DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS DE LA LANGUE MANDARINE PARLÉE [ET]...

Paul Perny

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

15859C
B.L.S. 1 h. 251

856

Digitized by Google

15839

APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE

Digitized by Google

103856

子曰博學於文約之以禮亦可以弗畔矣夫

子曰益者三樂樂節禮樂樂道人之善樂多賢友益矣

子曰不知命無以爲君子不知禮無以立也

子曰知其所亡月無亡其所能可謂好學也已矣

西語譯漢入門

APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1894

CONTENANT :

UNE NOTICE SUR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE PÉKIN. — UNE NOTICE SUR LA BOTANIQUE DES CHINOIS
UNE DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA CHINE
LA LISTE DES EMPEREURS DE LA CHINE AVEC LA DATE ET LES DIVERS NOMS DES ANNÉES DE RÈGNE
LE TABLEAU DES PRINCIPALES CONSTELLATIONS
LA HIÉRARCHIE COMPLÈTE DES MANDARINS CIVILS ET MILITAIRES
LA NOMENCLATURE DES VILLES DE LA CHINE AVEC LEUR LATITUDE; LE LIVRE DIT DES CENT FAMILLES AVEC LEURS ORIGINES
UNE NOTICE SUR LA MUSIQUE CHINOISE ET SUR LE SYSTÈME MONÉTAIRE
LA SYNONYMIE LA PLUS COMPLÈTE QUI AIT ÉTÉ DONNÉE JUSQU'ICI
SUR TOUTES LES BRANCHES DE L'HISTOIRE NATURELLE DE CHINE. ETC., ETC.

PAR

PAUL PERNY, M. A.
DE LA CONGRÉGATION DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

天法國京城西士傳教 董保祿 譯 文獻著

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie
LIBRAIRES (A LA TOUR DE BABEL)
15, QUAI VOLTAIRE, 15

ERNEST LEROUX
LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA
28, RUE BONAPARTE, 28

1872

Tous droits réservés.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

En publiant un *Dictionnaire français-chinois* de la langue orale de l'Empire du Milieu, notre intention était de donner, en même temps, à cet important travail la forme d'une petite encyclopédie de connaissances variées et utiles sur la Chine. Les sinologues de l'Europe ont, il est vrai, à leur disposition les riches bibliothèques de leur pays respectif; les recherches scientifiques sont faciles pour eux; mais nous avons eu en vue, dans notre travail, principalement les sinologues de l'Asie. Ceux-ci n'ont pas à leur disposition les riches arsenaux des connaissances humaines, et ceux d'entre eux, comme les missionnaires, qui habitent l'intérieur de l'Empire chinois sont encore plus privés des moyens de faire des recherches, ne pouvant ni posséder ni conduire avec eux, dans leurs excursions, de nombreux ouvrages.

L'ensemble de tout notre travail, d'après le plan primitif, devait former un seul volume. Des sinologues distingués et honorables nous ont fait, à ce sujet, dans l'intérêt de la science, des observations qui nous ont paru très-justes. Nous avons ainsi modifié notre premier plan. Le public, croyons-nous, nous en saura gré. Au lieu d'un seul volume, nous avons divisé la matière de notre travail de manière à faire trois parties bien distinctes; chaque partie formera un volume à part. Ainsi la *Grammaire mandarine,* qui devait être en tête du travail, est publiée à part, en un volume d'un format plus commode que celui du Dictionnaire. Le *Dictionnaire français-chinois* de la langue *orale* a reçu du public un accueil favorable et bienveillant. Nous avons regardé cet accueil comme un encouragement et une sorte de récompense pour les fatigues que nous avait causées notre entreprise. En une seule année, sans faire aucun article de réclame, plus de *huit cents* exemplaires de cet ouvrage ont été écoulés. Nous ne nous dissimulons pourtant point les imperfections qui ont pu se glisser dans ce travail. Néanmoins, nous avons reçu, soit de l'Orient soit de l'Occident, des témoignages si flatteurs d'encouragement que nous n'oserions les rapporter ici. Il nous suffit de savoir que nous avons été utile surtout aux missionnaires, aux interprètes de nos consulats, aux négo-

Digitized by Google

ciants français en Chine, pour que nous poursuivions courageusement notre œuvre jusqu'au bout, et que nous la menions à bonne fin.

Ce deuxième volume, que nous publions aujourd'hui, renferme la partie scientifique de notre travail sinologique. Chacun des *appendices* de ce volume contient, sur la Chine, des notions que l'on sera bien aise d'avoir sous la main. Il suffira de les parcourir pour s'en convaincre. Le livre des *Cent familles* est traduit pour la première fois d'une manière aussi complète. Les caractères chinois peuvent servir d'exercices d'écriture aux jeunes sinologues.

La partie la plus importante de ce deuxième volume, celle qui a exigé de nous les plus patientes et les plus minutieuses recherches, est celle de l'*Histoire naturelle*. Il serait de la plus haute importance d'établir d'une manière complète la synonymie de tous les termes qui entrent dans chacune des branches de l'histoire naturelle. On ne pourra traduire en une langue européenne les riches herbiers de la Chine, les curieux ouvrages de médecine de ce pays, les vastes encyclopédies chinoises sur l'agriculture, sur les arts et métiers, qu'après avoir établi cette synonymie. Notre travail est une ébauche de ce qui reste à faire, bien qu'il renferme plus de *cinq mille* noms sur l'histoire naturelle. Plusieurs missionnaires du siècle dernier, tels que le P. d'Incarville, en 1740, le P. Cibot, en 1780, ont envoyé au Muséum de Paris des collections de plantes chinoises. Dans ces derniers temps, d'autres missionnaires ont suivi ce louable exemple. Nous citerons avec éloges les PP. d'Argy et Hélot, tous deux de la Compagnie de Jésus. Mais un autre missionnaire, M. l'abbé Armand David, missionnaire lazariste, a fait, à lui seul, pour la science plus que tous les missionnaires réunis et tous les autres savants qui, en Chine, se sont occupés de l'histoire naturelle et ont voulu enrichir, par de précieux envois, nos musées européens. Deux consuls français en Chine ne peuvent être passés ici sous silence. M. P. Dabry, consul de France à *Han-keou* d'abord, puis à Canton; M. Eugène Simon, consul à *Ning pô*, puis à *Fou-tcheou*, ont fait directement, soit à la *Société d'acclimatation* de Paris, soit au *Muséum* du jardin des plantes de la même ville, de nombreux envois de plantes de Chine.

Toutefois, si la flore de la Chine est maintenant un peu moins inconnue en Europe, grâce à tous les envois ci-dessus mentionnés, nous devons constater ici que la science n'en a pas retiré tous les services qu'elle en attendait. Ces plantes, ces oiseaux, ces poissons, ces insectes, ces minéraux de la Chine ont été examinés en Europe, recueillis dans les musées, classés dans leur famille ou ordre respectif. Un bon nombre ont servi à créer de nouvelles familles, de

Digitized by Google

nouveaux ordres. Tout cela est fort bien. Mais la synonymie européo-chinoise n'a, pour ainsi dire, rien gagné; elle n'a fait que de lents progrès. Les naturalistes qui ont fait en Europe les précieux envois mentionnés n'ont, par malheur pour la science, point pris la peine de faire connaître les noms indigènes de chaque objet recueilli et envoyé en Europe. Sans doute, en Chine, comme dans nos pays d'Europe, les mêmes plantes, par exemple, portent différents noms, le nom populaire et le nom scientifique. Le premier varie souvent, non-seulement dans les diverses provinces de ce vaste empire, mais encore dans une même province. C'est ainsi qu'en se servant de notre travail, les lecteurs pourront de temps en temps remarquer que les noms chinois que nous attribuons à une plante ne sont pas exactement ceux qu'on leur donne dans la province chinoise qu'ils habitent.

Malgré cette difficulté, on arriverait aisément, nous en avons la conviction, au grand but si utile et si désiré, celui d'établir une synonymie complète sur toutes les branches de l'histoire naturelle. Mais il ne faut pas se contenter d'écrire les noms indigènes de chaque production avec les lettres latines; il est indispensable d'y écrire ou d'y faire écrire les *caractères chinois* eux-mêmes. Ces caractères ne doivent pas être écrits en écriture cursive dite : *Tsaò tsè*, mais bien en écriture courante, car les sinologues d'Europe ne sont pas versés dans la connaissance de ce mode d'écriture en chinois. Par ce moyen, les savants de tous les pays de l'Europe, quelle que soit la manière dont ils prononcent le son des caractères chinois, sauront lire et discerner le véritable nom de l'objet. Avec les caractères chinois, aucune équivoque n'est possible. Si nous avons pu commencer un tableau de la synonymie, c'est que nous avons pu retrouver au Muséum de Paris une faible partie des plantes que nous avions, à plusieurs reprises, envoyées de Chine, avec les noms chinois. A notre grand regret, la majeure partie de ces plantes, une fois reconnues et classées, avaient été déjà disséminées dans les immenses collections du Muséum; le temps qu'il eût fallu consacrer à les rechercher en détail nous manquait. Souvent aussi il est arrivé que, ne voyant pas l'importance des étiquettes chinoises, celles-ci n'avaient malheureusement pas été conservées. Nous avertissons, une fois pour toutes, nos lecteurs que, dans bien des cas, nous avons usé, sans scrupule, du privilége des herboristes et des médecins chinois, qui, *brevitatis causâ*, écrivent le nom d'une plante avec le caractère qui lui est propre, mais sans y mettre la *clé des plantes*.

Le Dictionnaire annamite latin de Mgr. Tabert, la Flore cochinchinoise du

Digitized by Google

P. Loureiro, bien qu'elle manque des caractères chinois; un album manuscrit, envoyé de Pékin par le P. Cibot, et conservé dans la bibliothèque de MM. Delessert à Paris, nous ont été utiles pour plusieurs noms de plantes. Un jeune et intelligent préparateur au Muséum de Paris, M. Jules Poisson, nous a fourni les noms scientifiques européens de plusieurs plantes importantes dont nous ne connaissions que le nom chinois. Nous le prions de recevoir l'expression de notre affectueuse reconnaissance pour l'empressement avec lequel il nous est venu en aide chaque fois que, dans nos recherches au Muséum, nous avons réclamé son concours.

Pour chaque branche de l'histoire naturelle, nous avons suivi l'ordre alphabétique. Cette méthode était la plus facile pour la majorité de nos lecteurs. Une double table suit la classification générale. La première est une table latine; les naturalistes préféreront ce mode. Il arrive aussi que l'on connaît ou qu'on lit dans un ouvrage le nom latin d'une plante dont on ignore le nom français. La table latine sera utile dans ce cas-là. La deuxième est une table chinoise, écrite en lettres latines. Souvent les Européens qui habitent la Chine rencontrent une plante, un oiseau, un poisson, etc., dont ils ne savent que le nom chinois. Cette deuxième table leur rendra service pour découvrir le nom scientifique européen de l'objet. Quant à l'orthographe de ces noms chinois écrits en lettres latines, nous avons suivi la prononciation *mandarine* ou *vulgaire*, telle qu'elle est indiquée dans notre *Dictionnaire français-chinois* et dans notre *Grammaire chinoise*. Nous terminerons cet avertissement en disant à ceux de nos lecteurs que ce modeste travail ne satisferait pas : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes*. Un des livres de l'antiquité profane la plus reculée, le *Chou kin* 書經, dit au chapitre VIII 說命 : *Croire qu'on a assez de vertu, c'est perdre sa propre vertu;* se vanter de ses *bonnes actions*, *c'est en perdre le mérite.*

有其善喪厥善矜其能喪厥功

Digitized by Google

APPENDICE N° I.

ACADÉMIE CHINOISE.

Le Recueil des ouvrages écrits sur la Chine, jusqu'à ce jour, est considérable. Cependant, ce vaste Empire, seul débris encore debout des temps anciens, est peu connu et surtout mal connu. Plusieurs savants Sinologues français et étrangers ont compris, avec raison, que le seul moyen de montrer à l'Europe la Chine véritable serait de faire passer dans nos langues les plus célèbres ouvrages de ce vieil Empire de l'Orient. En compulsant les riches encyclopédies chinoises, on y trouve la plupart des inventions modernes dont notre civilisation actuelle se vante peut-être un peu trop. Il n'est pas jusqu'au récent *vélocipède* que les Chinois n'aient connu bien des siècles avant nous.

La plupart des Européens, qui vivent sur le littoral de la Chine, et même un grand nombre de missionnaires, cachés et dispersés dans les provinces de cet Empire, ignorent que la Chine possède un *Institut* ou *Académie* plus célèbre, par son but et surtout par ses travaux accomplis, que nos Instituts ou Académies d'Europe. Le lecteur en jugera impartialement par les détails qui suivent.

L'Académie impériale de Pékin porte, depuis la dynastie 宋 **sông**, le titre de 翰林院 **Hân lîn ouân**. Elle fut fondée en 725 par l'Empereur 玄宗 **Hiuên tsông**, de la dynastie des 唐 **Tâng**; les années de règne portaient alors le nom de 開元 **Kây yuên**. Ce Prince était ami des sciences et des arts : il composa un certain nombre d'ouvrages. Chacun sait qu'à cette époque le christianisme, porté en Chine par les Nestoriens, était florissant, au moins dans les provinces méridionales. L'inscription de **Sÿ-gân foû**, dont M. G. Pauthier a donné une remarquable traduction, en est la preuve. L'Empereur **Hiuên tsông** installa son Académie dans la partie du palais impérial qui portait le nom de *Palais des Immortels du Ciel*, 集仙殿 **Tsÿ siên tiên**. Mais, pour faire honneur à son nouveau Corps de savants, il changea ce nom en celui de *Palais des Sages réunis*, 集賢殿 **Tsÿ hiên tiên**. L'Académie, qui comptait alors 40 membres, prit le nom de *Collége des Sages réunis*, 集賢院 **Tsÿ hiên ouân**. Comme marque d'honneur, ces nouveaux Académiciens portaient un bonnet carré, selon l'antique forme chinoise, orné d'une queue de martre et de divers bijoux en or. Le Directeur ou Chancelier convoquait l'Académie selon les ordres de l'Empereur-fondateur. L'élection des Académiciens était réservée à ce prince, qui ne les choisissait que dans le corps des docteurs de l'Empire. Les poëtes ne semblent pas avoir été facilement admis dans la nouvelle Académie. Ce Corps était purement littéraire dans le principe. Il distribuait des prix d'éloquence et de poésie, et présidait à la révision et à la correction des ouvrages que l'on imprimait aux frais du gouvernement.

La dynastie des 唐 **Tâng**, ayant été renversée vers l'an 907-9, l'Empire fut, pendant plus d'un demi-siècle, le théâtre de troubles intestins et de guerres civiles déplorables. Malgré cela, l'Académie des **Hân lîn** était demeurée debout, jouissant de l'estime commune. Un homme de génie ramena la paix et l'unité dans l'empire en fondant une nouvelle dynastie, dite des 宋 **Sông**. 太祖且 **Tây tsoû** monta sur le trône en 960. Il abrogea les anciens règlements de l'Académie, en dressa de nouveaux, changea son nom en celui de 翰林院 **Hân lîn ouân**, et, pour mieux assurer son indépendance, il voulut qu'elle siégeât hors du palais impérial, dans un des plus beaux édifices de 長安府 **Tchâng gân foû**. La seconde année de son règne, 太祖且 **Tây tsoû** divisa l'Académie impériale en 3 sections : celle des *lettres*, celle des *sciences*, et celle des *beaux-arts*. La section des lettres fut spécialement chargée d'examiner les ouvrages et de composer un bon commentaire de tous les auteurs qui avaient écrit sous les dynasties précédentes. Ces savants remplirent les vues de l'Empereur, et leur travail est demeuré un modèle de bonne critique et de sagaces observations. C'est à cette section qu'on est redevable du classement de toutes les formes de l'ancien style, nommé 古文 **Koû ouân**. L'éloge des grands hommes fut, dès lors, pour la classe des lettrés un nouveau genre de travail, qui élargissait le champ de la littérature et le plan de leurs travaux. Mais la charge la plus importante que **Tây tsoû** confia à l'Académie fut celle d'écrire

Digitized by Google

l'histoire. La commission historique fut partagée en deux séries, qui existent encore. La première comprend les historiographes de la Cour; la seconde, ceux de l'Empire. L'Académie s'acquitta avec beaucoup de zèle de ces fonctions nouvelles. Elle publia l'histoire des **唐 Tăng**, celle des **梁 Leăng**, des **晉 Tsin**, des **漢 Hăn** et des **周 Tcheŏu**. Elle amassa de vastes mémoires pour l'histoire des **Sŏng** et continua ainsi l'œuvre des plus célèbres historiens de la Chine.

La section des sciences et des beaux-arts fut partagée en deux comités, celui des sciences et celui des arts. Le premier ne comptait guère que des astronomes, qui avaient pour mission de transmettre aux historiographes de l'Académie le résultat de leurs observations. Sous l'Empereur **昭宗 Chaŏ tsŏng**, en fit entrer dans le comité des sciences quelques médecins et quelques mathématiciens. Le comité des arts ne renfermait guère que des peintres et des calligraphes. La peinture avait fait des progrès sous les **Tăng**. La dynastie des **Sŏng** encouragea beaucoup cet art, en lui demandant des travaux et en lui décernant des récompenses. Le comité des arts fut chargé de couvrir les palais impériaux de peintures à fresque et de décorer les murs du collége impérial des cent quatre portraits des hommes les plus célèbres de la Chine, savoir : celui de **Confucius** et de ses soixante-douze disciples; ceux des dix principaux sages et ceux des vingt et un commentateurs les plus habiles des livres sacrés. Ces musées chinois de peinture ont disparu depuis longtemps, et nous pensons que c'est, à un certain point de vue, une véritable perte pour l'art.

L'Académie des **翰林 Hăn lin**, par ses travaux, réveillait de tous côtés dans l'empire l'amour des belles-lettres. On aspirait d'autant plus à l'honneur de faire partie de ce Corps savant que l'Académie était devenue comme une porte pour arriver aux premières charges de l'Empire. Sous la dynastie des **Sŏng** méridionaux (**Lăn Sŏng**,) l'Académie continua, sans modifications remarquables, ses travaux.

La dynastie **元 Yuĕn**, qui commença en 1280, transporta le siége de l'Empire à Pékin. L'Académie dut suivre la Cour. Cet événement donna une secousse à l'Académie, car un bon nombre de ses membres, fidèles au culte de la légitimité, refusèrent de se soumettre à la nouvelle dynastie.

Cependant l'Académie se recruta de nouveaux membres et publia vers 1330 le Recueil des statuts administratifs de la dynastie **Yuĕn**, sous le titre de : **太元會典 Tăy yuĕn hoŭy tiĕn**. Elle publia également trois ouvrages importants, savoir : l'histoire des **宋 Sŏng**, celle des **遼 Leăo** et celle des **秦 Tsin**. Supportant avec peine le joug des étrangers, les Chinois renversèrent la dynastie **Yuĕn** et placèrent en 1368 un Chinois sur le trône. **太祖 Tăy tsoŭ**, quoique fils d'un simple laboureur, était un homme d'un véritable génie. A peine sur le trône, il se déclara le protecteur éclairé de l'Académie, qu'il chargea d'écrire l'histoire de la dynastie **mongole**. Il ouvrit en 1385, dans son palais même, un concours de lettrés pour l'admission de nouveaux membres de l'Académie. Mais l'Empereur **成祖 Tchĕn Tsoŭ**, le 3e de la dynastie **Min**, se montra d'une rare bienveillance envers l'Académie. Dès son avénement au trône, en 1403, il augmenta les attributions de l'Académie. Il lui accorda le privilége de rédiger, de discuter les projets de lois et de règlements de l'Empire. Selon **Mă touăn lin**, ce fut la deuxième année du règne de cet Empereur que fut institué ce nouveau Comité de législation. Toutefois, cette nouvelle attribution se bornait à la rédaction des projets de lois. La rédaction de ces projets de lois exigeant une merveilleuse clarté et une grande concision de style tout à la fois, l'Empereur établit dans le sein de l'Académie une école préparatoire **庶常館 Choŭ chăng koăn**, à laquelle il attacha deux membres de son conseil privé pour professeurs. Il nomma pour la première fois des Académiciens stagiaires du titre de **庶吉士 Choŭ kŷ sŏ** et fixa la durée du stage à trois années. — Ce même Empereur fit encore une innovation, qui ne manque pas d'importance pour la Chine. Il établit, au sein de l'Académie, en 1407, un Comité de traduction pour les langues étrangères. Le Comité de législation ne tarda pas à trouver moyen d'augmenter ses attributions. Il publia en 1497 le Recueil des Statuts administratifs des **Min**. Plus tard, l'Académie offrit à l'Empereur le célèbre ouvrage **永樂大典 Yăn lŏ tá tiĕn**, ou collection des auteurs classiques du premier ordre. Aucun Corps savant n'a jamais publié un ouvrage de cette importance; il compte *onze mille volumes* et n'a pas moins de *vingt-deux mille huit cent soixante-dix-sept livres*. L'Empereur voulut écrire lui-même la préface de cet ouvrage. En 1415, plusieurs membres de l'Académie publièrent, par ordre de l'Empereur, un ouvrage philosophique sous le titre de **性理大全 Sĭn lŷ tá tsuĕn**. A cette même époque, l'histoire de la dynastie **元 Yuĕn**, en deux cent dix livres, fut donnée au public. La mollesse s'était introduite à la Cour. L'administration des affaires publiques en souffrait de toutes parts. La dynastie **明 Min** se sentit bientôt en péril et trouva la cause complète de sa ruine dans le moyen suprême auquel elle pensait devoir son salut. Les Tartares, invités à lui porter secours, crurent le moment favorable pour s'emparer du pouvoir; ce qu'ils firent avec une facilité incroyable. L'histoire de la dynastie des **明 Min** a été traduite en français par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique du **Su-tchuen**, et publiée en 1866.

Digitized by Google

Académie chinoise sous la dynastie des 秦 **Tsin.**

L'Académie impériale des 翰林 **Hân lin**, malgré les révolutions successives de la Chine, a conservé une immense autorité et un prestige qui ne le cède en rien à son crédit. Le chemin de l'Académie est toujours celui des honneurs et des dignités suprêmes de l'Empire. La dynastie régnante a voulu contre-balancer l'influence de ce Corps puissant, en y faisant entrer un certain nombre de Mongols ou Tartares. Aujourd'hui le nombre des Académiciens est de 232. Voici, d'après l'ouvrage 大清會典, la manière dont est composée l'Académie chinoise :

I. Deux Présidents, un Tartare et un Chinois, du grade de docteur au degré 進士 **Tsin sé**. L'un et l'autre font partie du conseil privé de l'Empire. Ils portent ce titre honorable de 翰林院掌院學士 **Hân lin ouân tchâng ouân hiô sé.**

II. Les ministres d'État, docteurs assistants, lecteurs impériaux, au nombre de cinq. Deux sont Tartares et trois Chinois. 侍讀學士 **Chê toû hiô sé.** Ils reçoivent et lisent les documents adressés au conseil privé **Louy kô** et font part à l'Empereur de leur contenu.

III. *Cinq docteurs*, ministres d'État, orateurs impériaux, commentateurs des livres classiques en faveur de l'Empereur. 侍講學士 **Chê kiâng hiô sé.** Lorsque l'Empereur offre un sacrifice, leur office est de moduler à haute voix les prières d'usage, de réciter les oraisons funèbres et les pièces d'éloquence de l'Académie. Ils ont le globule du 4° rang, 2ᵉ classe.

IV. Les Académiciens titulaires du titre de 修撰 **Sieôu siuân.** Leur nombre est illimité. La rédaction des actes du gouvernement, la composition des ouvrages de littérature publiés par l'Académie, est leur office principal. Ils sont du 6° rang, 2ᵉ classe.

V. Les Académiciens titulaires du titre de 編修 **Pien sieôu.** Ils sont chargés de réunir et mettre en ordre les matériaux des ouvrages. Ils sont de la classe des précédents.

VI. Les Académiciens titulaires du titre de 檢討 **Kiân taô** ont pour office la correction et révision des ouvrages. Ils sont du 7° rang, 2ᵉ classe.

VII. Les Académiciens stagiaires, du nom de 庶吉士 **Choû ký sé**, font un stage de trois ans avant de devenir titulaires.

VIII. Les conservateurs de la Bibliothèque, 典簿 **Tiân poû**, un Tartare et un Chinois. Le dépôt des manuscrits et des archives leur est confié.

IX. Les *secrétaires* de l'Académie 待詔 **Taý tchaô**, au nombre de quatre, deux Chinois et deux Tartares. Ils sont chargés de l'examen et du classement des pièces officielles; ils expédient et gardent certains actes. Le greffe porte le nom de 待詔廳 **Taý tchâo tîn.**

X. Le comité des écrivains traducteurs, 筆帖式 **Pý tiê chê.** Sur quarante-quatre dont se compose ce bureau, il n'y a que quatre Chinois. Leur fonction est de traduire du chinois en mandchou.

XI. Deux professeurs de l'école dite des 庶常館 **Choû châng kouân.** On les prend parmi les ministres d'État. Ils sont chargés d'instruire les Académiciens stagiaires, 庶吉士 **Choû ký sé.**

Deux économes 提調 **Tý tiâo** sont chargés de distribuer les pensions que le gouvernement accorde aux académiciens.

XII. Les historiographes de la cour 起居注官 **Ký kiû tchoû kouân**, au nombre de vingt-deux; dix Tartares et douze Chinois.

XIII. Les historiographes de l'Empire 國史官 **Kouô chê kouân.**

XIV. Deux inspecteurs ou directeurs généraux 詹事府詹事 **Tchân sé foû tchân sé.**

Deux inspecteurs adjoints 小詹事 **Siaô tchân sé.**

Charge et office des Présidents de l'Académie.

En leur qualité de Chanceliers de l'Empire, les Chanceliers de l'Académie dirigent les affaires de l'État, assistent aux séances du conseil, proposent les lois, arrêtent la forme des ordonnances et des décrets, promulguent ces décrets, en surveillent l'exécution. Ils ont le privilége de s'asseoir dans la salle du trône durant l'audience des ambassadeurs étrangers.

Comme Présidents de l'Académie, ils réunissent les candidats 朝考 **Tchâo kaô**, qui se présentent aux concours; ils annoncent le jour où l'Empereur ouvrira les examens dans la salle du trône 保和殿 **Paô hô tiên.** Ils soumettent à l'Empereur : 1° la matière de la dissertation des candidats, 論 **Lén**; 2° le sujet du discours moral qu'ils doivent écrire, 詔 **Tchâo**; 3° le texte de la glose des livres sacrés à faire 疏 **Soû**; 4° le thème des vers à composer. Le nom de ce thème est nommé 五言八韻 **Où yên pâ yûn.** Chaque strophe renferme huit vers et chaque vers cinq mots.

Ils font partie du grand jury d'examen, présidé par l'Empereur.

Ils introduisent à l'audience de l'Empereur 引見 **Yn kiên** les candidats pour entendre le résultat du concours.

Ils remettent eux-mêmes aux candidats élus les insignes d'académicien.

Ils donnent avis du résultat des examens : 1° aux 典簿 **Tiên poû**, chargés d'inscrire les nouveaux académi-

Digitized by Google

miciens sur le registre des membres; 2° aux 提討 Tý taŏ ou économes chargés de verser la subvention allouée par le gouvernement. Ensuite, ils introduisent les académiciens stagiaires dans l'école dite 庶常館 Choŭ châng koŭn. Lorsque le stage des trois années est terminé, les Présidents les font admettre à l'audience de l'Empereur pour la promotion au grade d'académicien titulaire. Ceci suppose que le dernier examen, appelé 御試 Yŏ ché, a été honorablement soutenu.

Dans les affaires d'administration un peu importantes, ils sollicitent l'avis de l'Académie, et cet avis a naturellement un grand poids dans les affaires.

Si l'Empereur visite l'Académie, ils dirigent le cérémonial de réception.

Ils ont aussi le privilége d'accompagner l'Empereur jusqu'au-delà de la ville tartare, lorsque S. M. sort de la Capitale; quand Elle y rentre, ils vont au devant d'Elle jusqu'à la porte dite : 左安門 Tsŏ gân mên.

Nos lecteurs savent que la religion officielle, en Chine, a, sous plusieurs rapports, beaucoup de ressemblance avec la religion des anciens Patriarches juifs. Ceux-ci réunissaient sur leur tête, auprès de leur nombreuse parenté, le sceptre et le sacerdoce. Dans la Chine païenne d'aujourd'hui, le chef de l'Etat est comme le souverain Pontife. Dans tout l'Empire, les mandarins en charge représentent l'Empereur, comme sacrificateur, deux fois par mois.

Les Présidents de l'Académie font, sous le rapport du rit religieux, ce que la Congrégation des Rits de Rome fait pour le culte catholique. Ils fixent la liturgie, les cérémonies qu'on doit observer dans les sacrifices. Ils offrent eux-mêmes, dans la capitale de l'Empire, certains sacrifices.

Ce sont eux, enfin, qui présentent à l'Empereur une liste, la liste des candidats ou orateurs qui seront chargés de solliciter de S. M. l'interprétation de quelques passages des livres sacrés, et qui reçoivent la glose impériale et la proclament. En effet, deux fois par an, l'Empereur interprète avec une certaine solennité quelques passages des 經 Kin, dans une salle appelée 文花殿 Ouén hoâ tién. Cette cérémonie sacrée porte le nom de 經筵 Kin yên.

TRAVAUX DE L'ACADÉMIE DES HAN LIN.

La nomenclature des travaux de l'Académie chinoise est rapportée dans les *statuts chinois*. Nous pensons qu'il sera plus agréable à nos lecteurs de les avoir ici que de recourir aux statuts eux-mêmes, qu'un bon nombre d'entre eux peuvent ne pas avoir la facilité de consulter. Nous ne voulons parler que des travaux entrepris et exécutés sous la dynastie actuelle.

I. — ARCHÉOLOGIE. *Miroir des antiquités du Musée impérial*, 40 livres. — Ce bel ouvrage a paru en 1749, la 14ᵉ année du règne de Kiên lông. Son titre chinois est 西清古鑑 Sŷ tsin koù lân.

II. — HISTOIRE DES ARTS. 1° *Histoire générale de l'écriture et de la peinture*, 100 livres. 書畫譜 Choŭ hoâ poù. — Publiée en 1708.

2° *Histoire des palais impériaux*, 36 livres. 國朝宮史 Kouŏ tchŏu kông ché. — Cet ouvrage, qui parut en 1742, a eu depuis deux nouvelles éditions.

3° *La Forêt des perles du Cabinet des antiques*, en 24 livres. 秘殿珠林 Pŷ tién tchoù lîn. — C'est une description du Cabinet des antiques publiée en 1744. Elle intéresse les artistes et les peintres.

III. — ICONOGRAPHIE. *Modèle figuré des vases, des costumes, des instruments de musique chinois*, etc., en 16 livres. L'Académie offrit à l'Empereur cet ouvrage en 1764. Son titre est : 皇朝禮器圖式 Houâng tchaŏ lŷ kŷ toŭ ché.

IV. — NUMISMATIQUE. *Catalogue des monnaies*. 錢錄 Tsiên loù. — Cet utile ouvrage a paru en 1751.

V. — PHILOSOPHIE CLASSIQUE. 1° *Commentaire perpétuel sur le* 易 kin. 易經通註 Ŷ kin tông tchoù. — Publié en 1658.

2° *Paraphrase des quatre livres classiques*. 日講四書解義 Jŏ kiâng sé choù kiày nŷ. — Publié en 1677.

3° *Paraphrase du livre des Annales*. 日講書經解義 Jŏ kiâng choù kin kiày nŷ. — Ouvrage en 13 livres, publié en 1680.

4° *Paraphrase du* 易 kin, en 18 livres. 日講易經解義 Jŏ kiâng ŷ kin kiày nŷ. — A paru en 1683. Le célèbre empereur Kâng Hŷ a voulu y mettre une préface de sa main.

5° *Recueil des opinions sur les commentaires du* Tchoûn tsieoù, en 38 livres. 春秋傳說彙纂 Tchoûn tsieoù tchouân chŏ loûy tsouân. — En 1698.

6° *Les Opinions impartiales et décisives sur le* 易 kin de Tcheŏu kông, en 22 livres. 周易折中 Tcheŏu ŷ tseŏ tchông, ont paru en 1715.

7° *Les Principes généraux du chapitre* Yuŏ lîn du *Lŷ kŷ*, 月令輯要 Yuŏ lîn tsŷ yâo, ont été donnés au public en 1715.

8° *Le Choix d'opinions sur les Commentaires du* Chŏ kin, commencé la dernière année de Kâng-Hŷ, a été achevé en 1726. — La préface est de l'Empereur Yông tchên. — Son titre est 詩經傳說彙纂 Chŏ kin tchouân chŏ loûy tsouân.

9° *Les Examens critiques des Commentaires sur le livre*

Digitized by Google

de la piété filiale, 孝經集註 Hiaó kin taÿ tchoú, sont dus à l'Empereur Yông tchêu; — publiés en 1726.

10° *Les Paraphrases du* Tchoûn taieoû, 曰講春秋解義 Jé kiàng tchoûn taieoû kiaÿ ný, contiennent la glose donnée sur ce livre ancien de la propre bouche des Empereurs Kâng hÿ et Yông tchêu. — Elles ont été publiées en 1728.

11° *Les Paraphrases du Lý kÿ*, en 26 livres, 曰講禮記解義 Jé kiàng lÿ ký kiày ný. ont vu le jour en 1736.

12° *Les Explications du Rituel de la Dynastie* Tcheôu, 周官義疏 Tcheôu kouân ný soû, ont été publiées en 1748.

13° *Explications*, en 48 livres, du Ÿ lÿ. 儀禮義疏 Ÿ lÿ ný soû. — Publiées par l'Académie en 1748.

14° *Explications*, en 82 livres, *du Rituel*. 禮記義疏 Lÿ ký ný soû. — En 1748.

15° *Sens traditionnel du* Ÿ kin. 周易述義 Tcheôu ÿ choû ný. — En 1753.

16° *Opinions critiques et impartiales sur le Livre des vers*. 詩義折中 Chê ný tsô tchông. — En 20 livres. Les savants regardent cette œuvre comme ce qu'il y a de mieux écrit sur le Livre des vers.

17° L'Académie a donné en 1758 une *Explication exacte du* Tchoûn taieoû. 春秋直解 Tchoûn taieoû tchê kiày.

18° L'Académie a publié trois ouvrages en langue mandchoue, savoir : deux Dictionnaires, le 清文鑑 Tsin ouên kién et le 增訂清文鑑 Tsên tin tsin ouên kiéu. Le troisième est un modèle pour la transcription des mots mandchous en caractères chinois. 清漢對字式 Tsin hân toûy tsé chê.

VI. — PHILOLOGIE CHINOISE. 1° *Le Grand Dictionnaire tonique de la langue chinoise*. 佩文韻府 Peÿ ouên yûn foû. — Publié en 1704. C'est, au jugement des savants de l'Europe eux-mêmes, le plus beau et le plus vaste travail qui ait été entrepris en aucune langue par des Philologues. L'édition impériale est magnifique. On a lieu de regretter que cet ouvrage soit rare et d'un prix élevé. C'est le Dictionnaire qui, par sa forme, convient le mieux au génie européen.

2° *Le Dictionnaire publié par ordre de l'illustre Empereur* Kâng Hÿ, et qui porte le nom de 康熙字典 Kâng hÿ tsé tiêu. — En 42 livres. C'est en 1720 qu'il a paru. Bien qu'il ne soit pas aussi complet et aussi parfait qu'on aurait lieu de le penser, cet ouvrage se trouve dans toute bibliothèque chinoise, et jouit d'une certaine autorité parmi les lettrés. La préface est due à la plume impériale du grand Prince dont il porte le nom.

3° *Le Répertoire des mots dissyllabiques*. 駢字類編 Pin tsé loûy pién. — Achevé en 1725.

4° *Supplément au Dictionnaire tonique*. 韻府拾遺 Yûn foû chê ÿ. — Publié en 1720. L'ordre des mots par ton a été mieux observé dans ce travail que dans les autres du même genre.

5° *Dictionnaire chinois par ordre de matières*. Publié en 1721. C'est le 分類字錦 Fên loûy tsé kin.

6° *Le Dictionnaire tonique* dit 音韻闡微 Ÿn yûn lân oûy. — En 18 livres. Achevé en 1725, ce Dictionnaire renferme des recherches sur l'ancienne prononciation du chinois.

7° Un autre *Dictionnaire tonique*, en 58 livres, fut publié en 1750 sous le titre de 叶韻彙輯 Tsié yûn loûy taÿ.

8° Le 音韻述微 Yên yûn choû oûy ou *Dictionnaire tonique*, en 106 livres, fut publié en 1772.

9° *Un Dictionnaire mandchou, mongol, chinois*, publié en 1778.

10° *Un Tableau des noms géographiques des pays occidentaux*, sous le titre de 西域同文志 Sÿ yû tông ouên tché, en 24 livres, a paru en 1763.

11° *Un Vocabulaire polyglotte par ordre de matières* a été publié en 1750, sous le titre de 同文韻統 Tông ouên yûn tông.

VII. — CHRONOLOGIE. 1° *Tableau chronologique de l'histoire universelle*, 100 livres. En chinois 歷代紀事年表 Lÿ tây ký sé niên piô. — Publié en 1712. Bon travail que l'on peut consulter utilement..

2° *Abrégé chronologique de l'histoire des* Min. 明紀綱目 Min ký kâng moû. — Publié en 1739.

3° *Précis chronologique de l'histoire universelle*, publié en 1768 sous le titre de 通鑑輯覽 Tông kién tsé lân.

VIII. — HISTOIRE. 1° *Histoire officielle de la Dynastie des* Min. 明史 Min chê, achevée en 1739. — Traduite par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique au Sutchuen, de la Congrégation des Missions-Etrangères, publiée par les soins de M. G. Pauthier.

2° *Continuation des Annales*. 通鑑 Tông kién.

3° *Histoire des Coréens et des peuples tributaires de la Chine*, sous la présente Dynastie, publiée en 1751 sous le titre de 皇清職貢圖 Houâng tsin tchê kông toû.

4° *Histoire du Collége impérial*, en 62 livres, publiée en 1777, sous le titre de 國子監志 Kouô tsô kiéu tché.

5° *Tableaux des magistratures publiques sous chaque Dynastie*. 歷代職官表 Lÿ tây tchê kouân piô. — Publiés en 1779.

6° Deux ouvrages sur la statistique de la population mandchoue ont été publiés par l'Académie, l'un en 1739, l'autre en 1744. Le premier porte le titre : 八旗通志 Pâ kÿ tông tché, le deuxième celui de 八旗滿洲氏族通譜 Pâ kÿ mân tcheoû ché kÿ tông poû.

IX. — GÉOGRAPHIE. 1° *Géographie universelle de Chine*, en 500 livres, publiée en 1764. 大清一統志 Tá tsin ÿ

Digitized by Google

tông tché. — Un savant sinologue français, M. Pauthier, dit, avec une grande justesse, en parlant de ce bel ouvrage, qu'aucune nation européenne ne pourrait *mettre en parallèle un ouvrage de ce genre.*

2° *Les Tableaux géographiques de la Chine.* **皇輿表 Houâng yú piâo.** ont paru en 1679.

3° *Art de diriger le cours du fleuve Jaune.* **治河方略 Tchè hô fâng liô.** — Publié en 1841.

4° *Description historique et géographique des montagnes du* **Pîn tchéôu** — (district sur les confins du **Yûn nân** et du **Kouý-tchéôu**). **盤山志 Pîn chân tché.** — L'Empereur **Kién-lông** ordonna la composition de cet ouvrage lors de son voyage au **Kouý-tchéôu.** — Il fut publié en 1754.

5° *Description générale de la Chine et des pays occidentaux de l'Asie*, sous le titre de **皇輿西域圖志 Houâng yû sý yû toû tché.** — Elle parut en 1756.

6° *Description de* **Jê hô**, en 80 livres. **熱河志 Jê hô tché.** — Publié en 1756.

7° *Description générale de* **Moukden**, publiée en 1778 sous le titre de **盛京通志 Chêu kin tông tché.**

X. — HISTOIRE. 1° *Histoire de la révolte des Princes de* **Konâng tông, Foû kién** *et* **Formose.** **平定三逆神武方略 Pîn tín sân ný chên où fâng liô.** — En 1682.

2° *Pacification des tribus tartares.* **平定朔漠方略 Pîn tín sô moû fâng liô.** — En 1708.

3° *Histoire de la conquête du* **Miâo tsè** *du* **Kouý tchêou.** Publié en 1748 sous le titre de **平定金川方略 Pîn tín kin tchoûan fâng liô.**

4° *Histoire de la défaite du chef des Eleuthes*, en 1771. **平定準葛爾方略 Pîn tín tchûn kô leàng fâng liô.**

5° Autre histoire de la conquête des **Miâo tsè**, en 1775. **平定兩金川方略 Pîn tín leàng kin tchouân fâng liô.**

6° *Histoire de la conquête de* **Formose**, en 1786. **平定臺灣紀略 Pîn tíu taý ouán hý liô.** — **Kông hý** s'empara de cette île en 1683.

7° *Abrégé de la conquête des* **Miâo tsè**, publié en 1797. **平苗紀略 Pîn miâo ký liô.** — Nous ferons ici une remarque sur les ouvrages concernant la conquête des **Miâo tsè**, dans l'intérêt de la vérité historique. Malgré tout ce que l'on a écrit en chinois, malgré tout ce qu'en ont publié, dans leurs *Mémoires*, les anciens missionnaires employés à la Cour de Chine, les populations que les Chinois désignent, avec un certain dédain, sous le nom générique de **苗子 Miâo tsè**, qui répond au *Barbarus* des Romains, n'ont nullement été conquises jusqu'à ce jour. On les a refoulées dans les montagnes du **Kouý-Tchéôu** et du **Yûn nân.** Ces peuples **Miâo tsè** et **Lô lô** y vivent tout à fait indépendants. Leur origine se perd dans la nuit des temps anciens. Leur langue, leurs mœurs, leurs coutumes, leur type, etc., sont entièrement différents de ceux des Chinois. On ne connaît guère en Europe que le nom de ces peuples anciens.

8° *Voyages de* **Kông hý** *dans le pays des Eleuthes*, publié en 1684. **幸魯盛典 Hîn loû chên tiên.**

9° *Voyages de l'Empereur* **Kiâ kin** *dans les Provinces de l'Est.* **西巡盛典 Sý siên chên tiên.** — Publié en 1811.

XI. — BIBLIOGRAPHIE. L'académie a publié en 1772 le catalogue de tous les livres composant la bibliothèque de **Kién lông.** **四庫全書 Sé koû tsuûn choû.**

XII. — RELIGION. 1° *Règlements spéciaux concernant les temples où l'on célèbre annuellement la fête de l'Empereur.* **萬壽盛典 Ouán cheoû chên tiên.** — Ont paru en 1713.

2° *Cérémonial de la dynastie* **Taîn.** **大清通禮 Tá taîn tông lý.** — En 1756.

XIII. — PHILOSOPHIE. 1° Un modèle parfait de critique philosophique, publié en 1749, est l'ouvrage intitulé : *Sens développé des livres sacrés et des historiens.* **經史講義 Kin chè kiâng ný.**

2° *Histoire de la fondation de la dynastie* **Taîn**, en 1772. **開國方略 Kaý kouê fâng liô.**

3° *Recherches sur la civilisation des Mandchous.* **滿洲源流考 Mân tcheôu yuên lieôu kaô.** — Publiées en 1776.

4° *Œuvres complètes du philosophe* **Tchoû hý.** **朱子全書 Tchoû tsè tsuûn choû.** — En 1713. M. Pauthier en a donné de bons extraits dans sa *Chine moderne.*

5° *Sens naturel de la philosophie véritable.* **性理精義 Sin lý tsin ný.** — Publié en 1717.

XIV. — LÉGISLATION. 1° *Recueil des Statuts de la Dynastie* **Taîn.** **大清會典 Tá taîn houý tiên.** — Pour écrire exactement sur l'administration chinoise, il faut puiser dans cet ouvrage et dans les autres de ce genre, et non dans les relations des voyageurs sur les côtes de la Chine. Ce Recueil a déjà eu trois éditions : la première en 1693, la deuxième en 1726 et la troisième en 1747.

2° *Lois fondamentales de la dynastie* **Taîn.** **大清律例 Tá taîn lüi lý.** — Publiées en 1740. Un sommaire de ces lois a été publié en anglais par Staunton, qui avait accompagné lord Macartney, ambassadeur d'Angleterre auprès de la Cour de Pékin. Il a été traduit en français par Renouard de Sainte-Croix, en 2 vol. in-8°. Paris, 1812. — L'auteur de ce Dictionnaire a commencé la traduction complète du Code civil chinois.

3° *Règlements annexes des Statuts administratifs.* **大清會典則例 Tá taîn houý tiên tsê lý.**

XV. — POÉSIE ET LITTÉRATURE. 1° *Miroir des sources de la littérature antique.* **口文淵鑑 Koû ouên yuên kién.** — Publié en 1684.

2° *Tableau de la poésie sous les différentes dynasties.* **歷代賦彙 Lý taý foû houý.** — A paru en 1706.

Digitized by Google

3° *Histoire de la poésie chinoise depuis les* **Tăng** *jusqu'aux* **Min**, en 120 livres. 歷代詩餘 **Lỳ taý chē yù**. — En 1707.

4° *Encyclopédie historique et littéraire* (vaste collection publiée en 1710) sous le titre de 淵鑑類函 **Yuēn kiēn loēy hān**.

5° *Recueil complet des poésies composées sous les* **Kin**. 全金詩 **Tsuēn kin chē**. — En 1711.

6° *Poésies des* **Tăng**. 唐詩 **Tăng chē**. — En 1713.

7° *Traité de poésie lyrique*. 曲譜 **Kioū poù**. — En 1715.

8° *La collection complète des écrivains des* **Tăng**. 全唐文 **Tsuēn tăng oūēn**, a paru en 1808.

XVI. — ENCYCLOPÉDIE. Voy. ce mot plus bas, n° 4.

On peut juger par cette nomenclature, qui n'est pas même complète, des immenses travaux de l'Académie impériale de Chine. (Voir le recueil des Statuts 大清會典 **Tá tsīn hoúy tièn**, le Journal asiatique, vol. 12, année 1858, et la *Chine moderne*, passim.)

APPENDICE N° II.

BIBLIOTHÈQUES.

Au palais de l'Empereur de Chine, il y a une aile de bâtiment très-vaste, désignée sous le nom de 文院客 **Oūēn oūēn kē**. Elle consiste en trois corps de logis de six entre-colonnements chacun, couvert de tuiles d'un vert sombre. C'est là qu'est placée la Bibliothèque de l'Empereur. Dès l'époque de la dynastie des 梁 **Leāng**, on comptait plus de 370,000 volumes dans la Bibliothèque impériale. Sous la dynastie 宋 **Sóng**, elle s'accrut considérablement. Les plus riches bibliothèques de la Chine, dans les provinces, se trouvent dans les monastères de bouddhistes. C'est là que les lettrés vont consulter les ouvrages rares qu'ils ne peuvent se procurer. Le nombre des bibliothèques célèbres, dans l'Empire, s'élève à 272.

L'empereur 乾隆 **Kiēn Lōng** a fait commencer en 1773 une collection des meilleurs ouvrages nationaux. Elle se composera, suivant le désir de ce Prince, de 160,000 volumes. Son titre est celui d'*ouvrages réunis des quatre magasins*, 四庫全書 **Sé koú tsuēn choū**. En 1818, les savants qui sont chargés de publier cette vaste collection avaient déjà mis au jour 78,731 volumes. Voici, d'après les *Statuts chinois*, les ouvrages qui ont déjà paru :

I. — *Livres sacrés de la Chine.*

	Volumes.
1. Sur le livre 易經 **Ỳ kīn**.	1743
2. Sur le 書經 **Choū kīn**.	650
3. Sur le 詩經 **Chē kīn**.	941
4. Sur le 禮記 **Lỳ kỳ**.	2168
5. Sur le 春秋 **Tchoūn tsieōu**.	1801
6. Table des matières avec figures.	50
À REPORTER. . . .	7353

	Volumes.
REPORT. . . .	7353

II. — *Sur les quatre livres classiques* 四書 **Sé choū**.

1. Sur les **Sé choū** réunis.	732
2. Sur la musique.	482
3. Sur la petite étude. 小學 **Siào hiō**.	913

III. — *Ouvrages historiques.*

1. Histoire de toutes les dynasties.	3681
2. Annales de l'Empire.	2066
3. Histoires générales.	1205
4. Histoires particulières.	1485
5. Histoires mélangées.	273
6. Bulletin des ordonnances impériales.	1474
7. Biographies.	949
8. Documents historiques.	18
9. Notices sur les districts particuliers.	389
10. Chronologie.	29
11. Géographie et Relations de voyages.	4788
12. Administration et Gouvernement.	392
13. Institutions politiques, édits, etc.	3785
14. Bibliographie et inscriptions.	700
15. Critique d'histoire particulière.	382

IV. — *Religion. Philosophie. Sciences.*

1. École de Confucius.	1694
2. Science militaire.	153
À REPORTER. . . .	33943

Digitized by Google

	Volumes.
REPORT. . . .	33943
3. Jurisprudence.	94
4. Économie politique.	195
5. Médecine.	1915
6. Astronomie.	643
7. Physique.	412
8. Peinture, musique, imprimerie, etc.	1106
9. Sciences naturelles.	363
A REPORTER. . . .	38673

	Volumes.
REPORT. . . .	38673
10. Mélanges.	9200
11. 小說 Siào chô.	1385
12. Écrits bouddhiques.	12
13. Écrits de Laò tsè.	442
14. Poëmes de tous genres et Recueils littéraires.	28998
TOTAL GÉNÉRAL. . . .	78710

APPENDICE N° III.

BOTANIQUE.

Il est hors de doute que le plus ancien ouvrage connu sur la botanique a été composé par un des successeurs de 伏羲 Foŭ hy. Le célèbre 堯帝 Yên tý s'est acquis, en reconnaissance de ses mémorables et utiles travaux sur l'histoire naturelle, le glorieux surnom d'agriculteur céleste 神農 Chên lông, que la postérité lui donna après sa mort. C'est sous ce nom que l'on désigne le plus souvent cet Empereur, qui régnait en 3218 av. J.-C. 神農 Chên Lông mesura le premier la figure de la terre, et lui trouva 900,000 lys de l'Est à l'Ouest, et 850,000 du Nord au Sud. Le rapport de ces deux nombres, dont on peut déduire l'aplatissement des pôles, est certainement remarquable, et ce fait scientifique paraît avoir été très-anciennement connu des Chinois.

L'*Herbier* de 神農 Chên Lông n'est pas seulement célèbre par son antiquité incontestable, mais par la sagacité des remarques qu'on y trouve consignées et la connaissance approfondie des propriétés des plantes. Chacun sait que les Chinois sont très-observateurs. L'Herbier de Chên-Lông s'est accru successivement dans la suite des temps. On compte aujourd'hui plus de 60 herbiers généraux portant le titre de 本草綱目 Pèn tsaŭ kâng moŭ. La traduction littérale de l'un de ces herbiers intéresserait autant les naturalistes que les médecins de l'Europe. Nous avons le projet de mettre prochainement la main à cet important travail.

Les Chinois n'ont pas seulement une foule d'ouvrages populaires sur l'histoire naturelle, mais ils ont encore de véritables encyclopédies très-curieuses sur les plantes, sur les fleurs, en un mot, sur tout ce qui la concerne.

Voici la division de la botanique chinoise telle que nous la trouvons dans le Pèn tsâo de 李時珍 Lý chê tchên.

Le premier Traité est celui des herbes ou des plantes, 草部 Tsâo poŭ.

Ce Traité divise les plantes en neuf classes.

1. Plantes des montagnes 山草 Chân tsâo.
2. Plantes odorantes. 芳草 Fâng tsâo.
3. Plantes qui croissent dans les lieux humides. 隰草 Chê tsâo.
4. Plantes vénéneuses. 毒草 Toŭ tsâo.
5. Plantes comestibles. 蔬草 Mân tsâo.
6. Plantes aquatiques. 水草 Choày tsâo.
7. Plantes sèches. 石草 Chê tsâo.
8. Plantes-mousses. 苔類 Taý loúy.
9. Plantes diverses. 雜草 Tsâ tsâo.

Le deuxième Traité est celui des Céréales. 穀部 Koŭ poŭ. Il ne comprend que 4 livres :

1° Le 1er traite des chanvres, des blés, des espèces de riz. 麻麥稻 Mâ mê taó.

2° Le 2e traite des espèces de millet et de châtaignes. 稷粟 Taý lý.

3° Le 3e traite des différentes espèces de légumes et de haricots. 菽豆 Choŭ teóu.

4° Le 4e des matières qui peuvent fermenter et donner un alcool. 造釀 Tsaó niâng.

Le troisième traite des légumes. Il comprend 5 livres.

Le 1er est celui des légumes à saveur âcre et forte. 辛 Hiñen sin.

Le 2e est celui des plantes mucilagineuses ou à tiges tendres. 柔滑 Jeŏu hoâ.

Digitized by Google

Le 3° est celui des espèces de courges. 瓜 **Kouâ.**

Le 4° est celui des légumes. 菜 **Tsaý.**

Le 5°, celui des espèces de champignons, d'agarics. 芝栭 **Tchē eùl.**

Le quatrième Traité traite des espèces de fruits. Il compte 5 livres.

Le 1er traite des cinq fruits. 五果 **Où kò.**

Le 2e, des fruits de montagnes. 山果 **Chân kò**, au nombre de 34 espèces.

Le 3e, des fruits d'origine étrangère. 夷果 **î kò**, au nombre de 31 espèces.

Le 4e, des fruits à saveur. 味果 **Oáy kò**, au nombre de 13 espèces.

Le 5e, des espèces de courges sucrées. 瓜瓜 **Yù**, au nombre de 9 espèces.

Le cinquième Traité parle des arbres.

Le 1er des bois odorants. 香木 **Hiâng moū.**

Le 2e, des arbres élevés. 喬木 **Kiáo moū.**

Le 3e, des arbres d'une forte végétation. 灌木 **Kouán moū.**

Le 4e, des arbres ayant des propriétés médicales. 寓木 **Yú moū.**

Le 5e, des fruits qui croissent dans l'eau. 水果 **Choùy kò.**

Le 6e, des bois flexibles. 苞木 **Paó moū.**

Le 7e, des bois variés. 雜木 **Tsá moū.**

APPENDICE N° IV.

CHINE.

La Chine est sans contredit le pays de l'extrême Orient le plus mal connu et le plus faussement jugé en Europe. Que de volumes, pourtant, n'a-t-on pas écrits sur cet Empire! Aux yeux du vulgaire européen, le peuple chinois n'est pas seulement une nation bizarre, originale, mais une nation sauvage, barbare. Quel est le touriste qui, après avoir visité les côtes maritimes de la Chine, n'ait pas cédé à la tentation d'ajouter, dans un volume d'*impressions de voyage*, quelques nouveaux traits bizarres ridicules, de sa façon, au caractère chinois? Ces milliers de volumes populaires ont ainsi accrédité sur le gouvernement chinois, sur son administration, sur le génie et sur le caractère de ce peuple, une foule de préjugés tous plus sots les uns que les autres. La plupart des voyageurs qui se rendent aujourd'hui en Chine sont imbus d'avance de ces préjugés. Aussi, arrivés en Chine, leur préoccupation est-elle de trouver moyen d'ajouter une nouvelle anecdote à ces mille contes qui circulent sur les Chinois. Les travaux sérieux des sinologues européens dissiperont ces erreurs ineptement accumulées sur une grande nation.

La Chine est l'Empire le plus vaste, le plus riche, le plus ancien et le plus puissant de tous ceux qui existent maintenant. Il comprend à lui seul à peu près la moitié de l'Asie. Sa population dépasse celle de l'Europe entière. Sa situation géographique l'a tellement dérobé aux regards de l'Europe qu'en 1220, lorsque Marco-Polo lui révéla la Chine, on refusait toute créance à son ouvrage. On est autorisé à croire que les anciens Romains ont eu connaissance de l'existence des Chinois; mais on sait peu de choses sur les relations de la Chine avec l'Occident à cette époque.

Les Chinois appellent leur Empire le *Royaume du milieu*, 中國 **Tchōng kouē**, non parce qu'ils pensent que leur pays soit au centre de la terre; en lui donnant ce nom, ils le jugent par rapport aux pays qui l'entourent. La Chine est aussi le *Royaume fleuri* ou *Royaume des fleurs*, 中華 **Tchōng hoá.** Les Chinois lui donnent encore le nom de *Royaume des* **Hán**, du nom d'une ancienne dynastie. Lorsqu'ils ne prennent pas le titre d'*hommes de l'Empire du milieu*, 中國人 **Tchōng kouē jèn**, ils se donnent celui de 漢人 **Hán jèn**, qui a quelque chose de plus distingué.

Chaque nation européenne a désigné la Chine par des noms divers. Les Arabes lui donnent celui de pays des **Sin**, les Persans celui de pays des **Tchen. Tchen** ou **Sin** serait, selon eux, le fils aîné de Japhet et le plus habile de ses frères. Son père lui aurait donné la Chine en héritage. Les Anciens la désignaient par pays des **Sin** ou des **Sères**; les Sarrasins par celui de *Cathay*. Les Portugais et les Espagnols, qui abordèrent les premiers en Chine, celui de *China*, Chine. Les Chinois ignorent tout à fait les noms que l'on donne en Occident à leur pays.

Situé entre les 18° et 43° de latitude nord, et les 95° et 125° de longitude à l'est de Paris, l'Empire actuel de la

Digitized by Google

Chine est borné au Nord par la Tartarie russe; à l'Est par la mer Jaune, la mer de Kamtchatka; au Sud par la mer de Chine, le royaume d'Annam; à l'Ouest par les royaumes de Siam, de Birmanie, du Thibet, le Kokonoor, le pays des Ortous, le désert de Chã mõ et le Tangut. Dans toute son étendue, l'Empire chinois comprend plus de 723,838 lieues carrées.

Chaque année, on dresse en Chine un recensement sommaire de la population. Tous les cinq ans, ce recensement a lieu par tête et se fait d'une manière exacte. Le sommaire de l'un des derniers recensements généraux que nous avons eu sous les yeux en Chine fait monter la population de l'Empire à un chiffre qui dépasse un peu 400 millions.

Malgré sa civilisation païenne, la Chine serait de tous les pays du monde celui qu'il importerait le plus d'étudier. Cette grande monarchie offre un spectacle que nulle autre n'a présentée encore dans l'histoire. Tous les anciens Empires d'Orient et d'Occident se sont écroulés les uns après les autres. Ces monarchies jadis si florissantes ont tellement disparu de la scène de ce monde qu'on a de la peine à reconstruire aujourd'hui les lambeaux de leur histoire. La Chine seule est demeurée debout avec ses vieilles coutumes et son admirable unité. Douée d'une puissance d'assimilation sans exemple, on peut dire qu'elle a soumis elle-même ses vainqueurs.

Comme monarchie, la Chine pourrait être donnée en modèle à celles de l'Occident. Elle n'est nullement une *autocratie absolue*, comme on se plaît à le répéter mal à propos sous toutes les formes. Le Chef de cette grande nation prend, il est vrai, le titre de *Fils du Ciel* 天子 **Tiên tsè.** Ce n'est point par un motif d'orgueil asiatique, mais pour se souvenir et rappeler à son peuple qu'il tient son *mandat* du Ciel, qu'il en est le représentant, qu'il est le gardien des décrets du Ciel et que son mandat de Pasteur des peuples peut lui être enlevé le jour où il cessera de gouverner selon la sagesse d'en haut. Ces doctrines se trouvent enseignées presque à chaque page des *livres classiques* et des livres sacrés ou 經 **Kin.** L'Empire chinois est une immense famille. Le Chef en est le père, le patriarche, le pontife. Le peuple lui donne le titre de 大父母 **Tá foúmoù.** Il donne aussi ce titre sublime et touchant à tous ceux qui partagent, sous lui, le gouvernement de l'Empire, c'est-à-dire, aux Mandarins de tous les degrés. L'ensemble du système du gouvernement, de la législation chinoise, porte l'empreinte du régime antique des patriarches de l'ancienne loi. L'étude des institutions civiles de la Chine offre à chaque page une ressemblance frappante avec celles de ces patriarches. Comme Pontife, le Chef de la nation chinoise adresse des conseils, fait des remontrances à son peuple. Dans les temps de calamités générales, il fait une espèce de confession publique de ses fautes. Chaque année il offre, lui-même, au Ciel les deux grands sacrifices, au nom de la nation, dans le temple du Ciel.

Le code civil chinois, qui remonte à la plus haute antiquité, n'a été augmenté qu'avec une extrême sobriété durant le cours des siècles. L'unité et la stabilité des coutumes mettent heureusement un obstacle à ces perpétuels changements qu'on voit s'opérer dans les codes civils européens. Quiconque a étudié le code civil chinois le juge, sous bien des points, supérieur à ceux qui ont elabore nos modernes législateurs d'Occident.

La Chine est le pays de l'Univers où l'on jouit des plus larges libertés civiles. On y prononce rarement le mot de liberté. Le régime administratif est d'une simplicité digne d'attirer l'attention des hommes d'Etat. En effet, là, on ne connaît point le régime d'une paix qui exige une armée formidable pour se protéger des voisins ou protéger les citoyens les uns contre les autres. Le gouvernement chinois n'a jamais cru qu'il serait d'autant plus riche que le chiffre de sa dette serait plus élevé. Une femme-auteur spirituelle a dit, avec raison, en parlant de certains peuples d'Europe, que leur meilleure constitution serait celle où l'on écrirait : *Tous les citoyens auront une place salariée par l'Etat.* — La moitié de la France ne vit-elle pas ainsi sur l'autre moitié? En Chine, c'est tout le contraire. On ne compte que dix-huit à dix-neuf mille mandarins ou fonctionnaires publics, salariés par l'Etat, pour un peuple de quatre cents millions d'habitants. Aussi les impôts sont-ils presque nuls dans ce vaste Empire. Les douanes maritimes, les douanes locales d'une province à l'autre, pour les grands produits, un léger impôt foncier, voilà tous les revenus de l'Etat. En Occident, hommes et choses sont matière éminemment imposable et corvéable. La grande industrie des gouvernants en Europe est d'imaginer de nouveaux modes de créer quelque impôt. En Chine, rien n'entrave l'élan du commerce entre les parties de l'Empire, et surtout l'esprit d'association qui existe au plus haut degré dans cet Empire. La liberté d'enseignement la plus complète est en vigueur dans la Chine. Sans y être obligatoire, l'instruction populaire y est sans contredit plus répandue que dans aucun pays d'Europe. Le gouvernement chinois ne fait pas la plus petite dépense pour l'enseignement public et l'instruction populaire. Malgré la plus entière liberté, l'enseignement se donne de la manière la plus uniforme dans toute la Chine. Il n'est pas une école qui ne ressemble à l'autre pour la méthode d'enseignement.

Chacun sait que plus un peuple possède une nationalité puissante, vivace, et conserve avec soin ses institutions primitives, plus l'esprit d'observation scientifique s'y dé-

Digitized by Google

veloppe sous une forme originale. La Chine s'est attachée à perfectionner ses institutions sans tenir compte de celles de ses voisins. Si les fortes et saines pensées que l'Evangile a engendrées partout où il a pénétré sont fécondées un jour par ce rameau si persévérant de la race jaune, la Chine pourrait se voir, à un moment donné, à la tête des nations. Il n'est pas exact de dire, en parlant de la Chine, avec un docte écrivain (1) *« que la civilisation n'y laisse jamais grandir les ailes de l'esprit pour qu'il s'élève jusqu'aux régions des jouissances purement intellectuelles; que les facultés inventives y sont remplacées par l'adresse et l'habileté pratiques; que l'immutabilité des lois y est suppléée par la permanence du despotisme; que la civilisation y reste à un niveau toujours le même, rarement au-dessous, rarement au-dessus d'un point désigné. »* En effet, les nombreuses productions philosophiques des savants de la Chine contredisent cette assertion. La Chine n'a presque plus rien à inventer, puisqu'elle a inventé et possédé bien avant nous toutes les découvertes modernes, dont nous sommes si fiers. Le despotisme que l'on reproche au gouvernement chinois est tout simplement une preuve de l'ignorance des écrivains européens sur ce qui se passe à la Chine.

Le caractère fixe et inaltéré d'un grand peuple procure de précieux avantages. Il établit entre le passé et le présent des rapports qui autrement eussent été effacés. En effet, la Chine ne possède-t-elle pas les plus anciens monuments profanes de l'antiquité, ses 經 **kin**, qui sont aux yeux des Chinois ce que sont pour nous nos Livres saerés? Ne sont-ce pas les Chinois qui ont connu, les premiers, ce fait scientifique de l'aplatissement des pôles? La boussole n'est-elle pas due à un Prince de Chine, célèbre par sa sagesse et son habileté politique, qui vivait 1,200 ans avant notre ère? L'observation des éclipses est-elle nulle part aussi ancienne qu'à la Chine (2)? Ne voit-on pas dans le 書經 **Choû kin**. (Voy. cap. **Yaô tien**) que plus de 2,350 ans avant Jésus-Christ les savants chinois avaient une connaissance exacte du cycle, que plus tard on a appelé chez nous la *période julienne?* A cette même époque, ne voyons-nous pas déjà l'agriculture plus en honneur et plus protégée qu'elle ne l'est aujourd'hui chez nous? Qui ignore que la sphère de 蒙 **Chûn** ressemble en tout point à celle de Ptolémée? Peut-on citer un seul peuple qui possède depuis une époque aussi reculée un Herbier ou Traité d'histoire naturelle aussi complet et aussi rempli d'observations sagaces, pratiques, que celui de l'Empereur **Yên tý**, auquel la reconnaissance des populations décerna le glorieux titre de Laboureur divin 神農 **Chên lông**? Chez quel peuple ancien les connaissances anatomiques portent-elles un caractère aussi frappant d'observations? La circulation du sang est connue en Chine dès les temps les plus anciens. Les médecins de ce pays n'ont-ils pas calculé avec une justesse merveilleuse la rapidité de la progression du sang dans les artères, à chaque pulsation, et les variations qu'il éprouve suivant les saisons, l'âge, le sexe, le tempérament, le genre de vie, etc.? N'ont-ils pas, avec raison, considéré de tout temps l'art de tâter le pouls comme le signe le plus sûr du diagnostic dans les maladies, art presque encore inconnu chez nous? Les moyens curatifs les plus merveilleux que l'on trouve chez les Chinois ne supposent-ils pas une série d'observations des plus remarquables et des plus précieuses? Les vers à soie ne sont-ils pas connus chez eux depuis plus de 4,000 ans? — Lorsque Leibnitz inventa ses monades, il ignorait que le livre des changements, le 易經 **Ý kin**, qui lui est antérieur de 2,500 ans, contient presque tout son système. La poudre à canon, les lunettes, les puits artésiens, les ponts en fils de fer, l'éclairage au gaz, le papier, l'imprimerie, les feux d'artifice, la porcelaine, le système décimal, l'art de vacciner, de chloroformer, etc., etc., sont connus à la Chine depuis des siècles, tandis que tous ces objets et tous ces arts sont d'une date si moderne chez nous! Notre époque est témoin de deux travaux admirables, gigantesques, le percement de l'isthme de Suez et celui des Alpes. Mais les Chinois n'ont-ils pas depuis des siècles opéré chez eux des travaux non moins prodigieux? Qui ne connaît, au moins de nom, cette fameuse muraille bâtie dans le nord de la Chine, trois siècles avant notre ère, pour la préserver des incursions des Mongols? Elle n'avait pas moins de 800 lieues de longueur et 10 pieds d'épaisseur. Le canal impérial qui relie directement la ville de 天津 **Tiên tsin** à celle de 蘇州 **Soû tcheôu** n'est-il pas une œuvre également colossale? Outre son parcours direct, il établit, par suite de sa jonction habilement ménagée avec plusieurs grands fleuves, une communication totale de 984 lieues. — Ces deux monuments sont les ouvrages les plus prodigieux qui aient été exécutés par la main des hommes. Personne ne niera qu'ils n'effacent toutes les merveilles de l'ancienne Égypte.

Ailleurs, nous avons montré que nul peuple ne possède des travaux scientifiques d'une aussi vaste étendue que les Chinois, témoin leurs immenses encyclopédies. Sous le rapport des productions végétales, quel pays peut être mis seulement en parallèle avec la Chine? Que d'immenses richesses dans ce pays, béni du Ciel sous ce rapport! Où trouve-t-on un sol cultivé avec autant d'intelligence et

(1) Cardinal Wiseman. — *Rapports entre la science et la religion.*

(2) Le célèbre astronome Cassini a calculé que la fameuse éclipse, mentionnée comme très-ancienne dans les livres sacrés de la Chine, avait dû avoir lieu le 26 février de l'an 1512 av. J.-C., 400 ans après le déluge et peu de temps après la naissance d'Abraham.

Digitized by Google

d'activité qu'en Chine? Les Chinois ne pourraient-ils pas nous apprendre leur art de féconder artificiellement cette prodigieuse quantité de fleuves et de rivières qui sillonnent leur vaste pays? La Chine n'est-elle pas le seul empire qui puisse aujourd'hui lier son présent à son passé? Adonnés à l'agriculture, au commerce, à l'étude des lettres, les Chinois, méprisant l'art si perfectionné en Occident de tuer les hommes à la guerre, ne font-ils pas preuve d'un sens aussi exquis qu'humain? Et parce qu'ils n'ont pas encore tous ces engins de guerre et que leur pays n'est pas encore sillonné de rails-ways, sera-ce un motif pour regarder les Chinois comme un peuple arriéré?

Sans doute, il y a en Chine des abus d'administration. Il y a des mandarins prévaricateurs et oppresseurs des populations qui leur sont confiées. Doit-on juger un pays par les abus que les lois et les institutions réprouvent? Quel royaume, doté des plus belles lois, est exempt de pareils abus? Qu'on juge un pays et un peuple par ses institutions officielles, et non par les abus et violations des institutions. Que diraient les Chinois si on leur présentait le tableau de notre criminalité d'une seule année? Telle capitale si vantée de l'Europe a constaté juridiquement l'année dernière 12,000 infanticides. Telle autre, encore plus vantée, compte plus d'un tiers d'enfants illégitimes sur les naissances annuelles, et dépense annuellement un million et demi pour l'entretien des enfants illégitimes. Aucune ville de Chine n'offre relativement le spectacle d'une corruption morale si profonde.

Et maintenant que manque-t-il à la plus ancienne, à la plus populeuse monarchie de l'univers? Il lui manque la *Lumière*, qui est tout et que rien ne remplace ici-bas. Le fil des traditions primitives a été rompu en Chine. Cet Empire ne possède plus que des lambeaux décousus de la vérité. Il lui manque la Lumière de Celui qui éclaire tout homme venant en ce monde, de Celui qui seul est la *Voie*, la *Vérité*, la *Vie*. Que cette divine Lumière pénètre ce grand Corps de nation, et soit acceptée par la Chine, ce vieil Empire, sortant des ombres de la mort, sera rajeuni dans ses institutions antiques. Il entrera, mais seulement à cette condition, dans le grand mouvement des peuples catholiques et participera à leur vie intellectuelle, morale et religieuse. Parce qu'elle possède de larges lambeaux de la vérité et de la sagesse du monde primitif, la Chine repousse la Lumière qu'elle n'entrevoit encore qu'à travers les préjugés épais de sa vieille doctrine; préjugés que, du reste, le commerce européen avec la Chine a toujours favorisés secrètement et qu'il entretient de la manière la plus éclatante depuis les récents traités avec cet Empire.

APPENDICE N° V.

DICTIONNAIRES.

Nos langues d'Europe sont pauvres en Dictionnaires. En quelques pages on ferait, pour chaque langue européenne, l'énumération des Dictionnaires qui la concerne. La Chine, au contraire, est si riche en ouvrages de ce genre qu'il faudrait un volume pour en faire la seule nomenclature. Les lettrés chinois n'ont donc que l'embarras du choix. Un travail sur l'ensemble de ces Dictionnaires chinois serait aussi utile que curieux. Nous allons faire connaître brièvement à nos lecteurs quelques-uns de ces ouvrages.

I. *Dictionnaires chinois.*

1° 五方元音 **Où fâng yuên ỳn.** — Cet ouvrage en deux volumes in-8° est un Dictionnaire *tonique* très-utile et très-commode. Voici sa méthode : il est précédé d'une bonne et substantielle introduction sur les cinq sons ou inflexions de voix qu'il importe de bien faire en parlant. L'auteur 樊騰鳳 **Fân tên fông** divise son ouvrage en douze parties, selon les douze terminaisons des mots chinois. Chaque partie ou classe est ensuite divisée en vingt sections, selon les vingt espèces de sons par lesquels les mots chinois peuvent commencer. On regrette que ce bon travail ne contienne guère plus de quatre mille caractères, et que le sens d'un bon nombre soit un peu restreint. Ce Dictionnaire portatif a eu plusieurs éditions; la première en 1710, sous l'Empereur 康熙 **Kâng hỳ**; une autre, revue et augmentée, en 1810; une troisième que nous connaissons, en 1834, sous l'Empereur 道光 **Tâo kouâng.**

2° 五車韻瑞 **Où tchêy yûn choùy.** — Ce Dictionnaire

Digitized by Google

est également tonique. Il ne donne pas seulement le sens isolé des caractères, mais les différents sens de composition avec d'autres mots. Malgré les qualités réelles de cet ouvrage, il ne peut être utile qu'à ceux qui ont déjà une bonne connaissance de la langue chinoise. Un sinologue le consulte avec fruit. Il a été mis au jour sur la fin de la dynastie **明 Min**, vers l'an 1397, par le lettré **梭以禮 Lin ỳ tông.**

3° **佩文韻府 Peỳ ouên yên foù.** — Ce grand et magnifique ouvrage, qui n'a pas son pareil dans tout l'univers, est dû à l'inspiration de l'Empereur **康熙 Kâng hỳ.** Ce Prince employa, pendant huit années, près de quatre-vingts lettrés de l'Académie impériale à extraire tous les mots et les principales locutions qu'on rencontrait dans les auteurs chinois. Il attachait tant d'importance à cette publication que, chaque soir, il examinait lui-même avec un grand soin les travaux de la journée, et donnait ses ordres. Ce Dictionnaire est tonique. La beauté de l'édition impériale ne laisse rien à désirer. L'Empereur en fit cadeau aux premiers dignitaires de l'Empire en 1711. L'ouvrage ne compte pas moins de 130 vol. in-8°. On ne se le procure, en Chine, que par occasion. Un abrégé de ce Dictionnaire a été publié en 1751, sous le règne de **乾隆 Kiên lông**, par le Docteur **郭愷 Tén kây.** Son titre est **韻府約編 Yún foù yŏ piên.**

4° **正字通 Tchên tsé tông.** — Ce Dictionnaire a mérité justement de tous les savants un double éloge : celui d'être clair et précis dans ses explications et celui d'avoir le premier ramené la classification des caractères chinois sous 214 chefs ou clefs. Cette méthode a prévalu très-heureusement, surtout depuis que le Dictionnaire de l'Empereur **康熙 Kâng hỳ** a adopté le même système. Nous ajoutons que le nombre des clefs aurait pu, avec avantage, être encore diminué. Cet ouvrage, dû à la plume de **長洲汪 Tchâng tcheôu ouâng**, a paru sur la fin de la dynastie **明朝 Min tchâo**, vers 1671.

5° **玉堂字彙 Yü tâng tsé loúy.** — Ce petit Dictionnaire de poche a été publié sous le règne de **康熙 Kâng hỳ**, en 1730. Il est court et précis dans ses explications. Il est commode pour ceux qui ne sont pas très-versés dans la langue chinoise.

6° **爾雅 Eâl yâ.** — Ce Dictionnaire est généralement regardé comme le plus ancien qui existe en Chine. On l'attribue communément au Prince **周公 Tcheôu kông**, qui vivait dans le onzième siècle avant notre ère. Ce Prince jouit encore en Chine d'une immense réputation de sagesse, de science et d'habileté politique. Il interpréta avec son père, le Prince **文王 Ouên ouâng**, également très-célèbre, les fameux **卦 Koué de Foû hỳ**, l'inventeur des traits primitifs de la langue chinoise. On consulte et l'on cite ce Dictionnaire comme autorité. Il comprend environ 6,500 caractères. — La connaissance de ce nombre de caractères bien choisis suffirait pour entendre la plupart des ouvrages chinois. Il est probable qu'au temps de Confucius le nombre des caractères chinois ne dépassait pas le chiffre de 10,000.

7° **說文解字 Chô ouên kiày tsé.** — Ce Dictionnaire est l'un des plus anciens que l'on connaisse. Il a joui longtemps d'une grande autorité. L'auteur **許慎 Hiâ tchên**, l'a terminé l'an 120 de l'ère chrétienne. Comme le système des clefs n'avait pas encore été adopté, la classification des 10,000 caractères qu'il renferme est naturellement très-arbitraire. Ils sont rangés sous 540 sections principales. Les Dictionnaires modernes par clefs donnant les sens des caractères du **Chô ouên**, cet ancien ouvrage n'est plus aussi utile à présent. On ne le cite plus guère que comme autorité dans la controverse du sens de quelque caractère. Il est facile de se le procurer. Le P. de Prémare en a fait un grand usage dans son *Selecta vestigia*.

8° **增補字彙 Tsên poù tsé loúy.** — Ce Dictionnaire, composé en 1615, par le lettré **梅膺生 Méy tân sên**, jouit d'une très-grande vogue en Chine. Outre une belle édition in-8°, on en a imprimé une, format in-12, qui est peu chère et très-répandue. — Cet ouvrage suit l'ordre des clefs.

9° **康熙字典 Kâng hỳ tsé tièn.** — Ce Dictionnaire, rédigé selon l'ordre des 214 clefs par une commission de l'Académie des **翰林 Hân lîn**, porte le nom de Dictionnaire de **康熙 Kâng hỳ**. C'est qu'il a été publié par les ordres de ce Prince savant et que la préface de l'ouvrage est de sa main. Ce Dictionnaire est dans la bibliothèque de tous les lettrés chinois. Il en a été publié de nombreuses éditions en tout format. Malgré les justes éloges donnés à l'œuvre du Prince lettré, nous pensons que ce travail laisse à désirer. On le voudrait d'abord plus complet, puisqu'il existe d'autres Dictionnaires dans le même genre, et que, sous ce rapport, celui-ci ne comble aucun vide. Ensuite les citations qu'il renferme ne sont pas toujours faciles à saisir.

10° **增補篆書汪字彙 Tsên poù tchouân choû kouâng tsé loúy.** — Ce Dictionnaire est recherché; on le trouve difficilement, l'édition n'ayant pas été reproduite. Les sinologues en font grand cas parce que les explications

Digitized by Google

sont justes et surtout très-sobres. L'auteur donne à chaque ligne sa forme antique, ce qui est commode et utile en bien des cas. — Il a paru sur la fin du règne de l'Empereur **Kiên-lông**.

11° 篆字彙 **Tchouàn tsé loüy.** — Ce Dictionnaire donne les formes de l'ancienne écriture, dite **Tchouàn**. Il est utile de se le procurer si l'on veut faire usage de ces antiques caractères pour des inscriptions. — Le docteur **Tông oây foü** l'a publié en 1691.

12° 藝文備覽 **Ný ouên pý lân.** — Ce Dictionnaire a paru au commencement de ce siècle. L'impression est magnifique. Il donne la forme ancienne et moderne des caractères. On conseille ce Dictionnaire à ceux qui commencent l'étude de la langue chinoise.

13° 六書通 **Loü choü tông.** — Ce Dictionnaire en deux volumes in-8° donne les différentes formes comparées de l'écriture chinoise. Il a été composé par un membre de l'Académie des **Hân lîn**, du nom de 閔齊伋 **Min taý kŷ**, et publié sous le 1er Empereur de cette dynastie, en 1661. Il a eu un bon nombre d'éditions depuis cette époque.

II. DICTIONNAIRES SUR LA LANGUE CHINOISE,

PAR DES EUROPÉENS.

1° Du Dictionnaire chinois, français et latin, édité à Paris en 1813. — Dès leur arrivée en Chine, les anciens missionnaires catholiques ont compris que des Dictionnaires en leur langue respective seraient toujours plus commodes pour eux que les Dictionnaires chinois. Ils se sont mis à l'œuvre. Leur état précaire en Chine retardait sans cesse l'accomplissement de leur vœu. Ils se transmettaient des manuscrits auxquels les uns retranchaient, les autres ajoutaient. Un ambassadeur de France en Chine se procura une des nombreuses copies d'un travail attribué, d'une voix unanime, au P. Basile de Glemona. De retour dans sa patrie, il a eu le grand tort et l'indélicatesse inexcusable de publier sous son nom un travail auquel il était complétement étranger. L'Empereur Napoléon 1er fit les frais de cette publication, avec un si grand luxe de format que le maniement seul de ce volume effraie les futurs sinologues. Les caractères chinois sont grossièrement faits. Leur sens n'est donné qu'à demi. Cette publication en fait désirer une de ce genre plus portative, plus complète et mieux soignée.

Les missionnaires italiens de **Hong Kong** ont publié, en format in-4°, ce même travail en 1853. Ils y ont fait quelques bonnes additions. Malheureusement, leur magasin ayant été incendié, toute cette édition a péri dans les flammes.

2° Un sinologue anglais, le R. **Morrison**, a publié en 1815, sur la langue chinoise, un grand travail en trois parties. La première partie est disposée selon le système des clefs. On lui reproche, non sans raison, d'être lourde, diffuse et indigeste. Un tel amas de matériaux, comme en a donné certain sinologue français, peut prouver, jusqu'à un certain point, de l'érudition chez l'auteur, mais il ne prouve pas son tact et son bon goût. Les amis de l'auteur lui ont entendu faire à lui-même la juste et sévère critique de cette première partie de son Dictionnaire. Puisque l'auteur s'est jugé lui-même, on peut s'en tenir à son opinion. La seconde partie, *chinoise et anglaise*, est rédigée avec une bonne sobriété. Les jeunes sinologues peuvent s'en servir avec fruit. Tout en rendant à l'auteur la plus juste part d'éloges qui lui revient, il convient d'ajouter, puisque M. Morrison a oublié de le faire, qu'il n'a fait que donner une traduction du Dictionnaire tonique des missionnaires catholiques. La troisième partie est anglaise-chinoise. C'est également un bon travail à l'usage des novices. L'ouvrage du R. Morrison est devenu fort rare.

3° Le R. P. Gonzalvez, missionnaire catholique de Macao, a publié plusieurs Dictionnaires qui ont leurs défauts et leurs mérites. Son *Dictionnaire chinois-portugais* était un bon travail pour le temps où il parut. Son interprétation des caractères est claire et précise; seulement sa manière de ranger les caractères est incomplète et défectueuse. Le *Dictionnaire portugais-chinois* a valu, avec raison, à l'auteur beaucoup plus d'éloges que le premier. Seulement la langue portugaise n'étant pas très-répandue, l'utilité de ce bon travail s'est trouvée par là-même fort restreinte. Le P. Gonzalvez n'a pas tardé à s'en apercevoir. Il se mit alors à publier trois lexiques latin-chinois, auxquels on reproche d'autres défauts. L'un est trop concis; l'autre ne contient en plus qu'un certain nombre de mots de l'Écriture-Sainte. On fait à son grand *Lexique latin* le juste reproche de renfermer un grand nombre d'expressions de basse latinité, de mots bizarres et inutiles à peu près. Les ouvrages du P. Gonzalvez ont, malgré cela, rendu service en leur temps. Comme ces ouvrages n'ont pas eu d'éditions nouvelles, on se les procure à grand peine aujourd'hui.

4° En 1840, un ancien missionnaire, M. **Callery**, publiait en un volume grand in-8° de 500 pages un *Dictionnaire phonétique*. L'auteur aurait dû, en toute franchise, dire qu'étudiant le chinois de concert avec M. Desflèches, devenu depuis évêque de Sinite, le système phonétique a été dabord conçu et formulé par ce prélat. M. Callery adopta

Digitized by Google

l'idée et s'en servit avec honneur pour lui. Nous ajoutons que l'idée, au fond, n'avait rien de neuf; seulement les Européens n'avaient encore fait aucune publication de ce genre. Chacun sait que les Chinois ont de nombreux Dictionnaires d'après le système phonétique. En somme, la majorité des sinologues n'ont pas goûté le travail de M. Callery, malgré ce qu'il semble avoir d'ingénieux. Les Chinois lettrés auxquels nous l'avons exposé ne l'ont pas goûté davantage. L'édition du *Systema phoneticum*, publiée à Macao en 1842, tirée à un petit nombre d'exemplaires, est, du reste, épuisée. Le même auteur a commencé une traduction du grand Dictionnaire 佩文韻府 **Péy ouên yún foù**; mais il n'en a paru que deux ou trois livraisons.

5° Le R. Médhurts a publié un double travail, savoir : un Dictionnaire anglais-chinois et chinois-anglais. Il a profité très-heureusement des travaux de ses devanciers. Pour les jeunes sinologues nous trouvons un défaut à son ouvrage. Il donne à chaque mot des sens trop nombreux et souvent tirés des ouvrages chinois. Leur application devient difficile, car un jeune sinologue ne peut discerner ce qui est pratique pour le langage. Toutefois, ce travail mérite, à plusieurs points de vue, des éloges. L'édition, étant en plusieurs volumes, n'est pas très-commode. Tirée à un petit nombre d'exemplaires, elle est devenue rare en librairie.

6° Plusieurs savants sinologues anglais ont publié de bons petits vocabulaires de plusieurs dialectes des provinces maritimes de la Chine, entre autres de celles de Canton, du **Foû-Kiên** et du **Kiâng-nân**. Comme leur usage est restreint, nous ne ferons ici que les mentionner. Nous citerons, avec éloge, les vocabulaires de Ch. Wills-Williams, publiés à Macao en 1842. Ils sont clairs et généralement très exacts pour la traduction.

7° Un missionnaire distingué, le P. d'Incarville, a composé à Pékin, de 1732 à 1752, un *Dictionnaire français-chinois*. Ce beau manuscrit est tombé, on n'a jamais connu comment, entre les mains de S. Georges Staunton, qui accompagnait lord Macartney dans son ambassade auprès de l'Empereur de Chine, sur la fin du siècle dernier. Ce précieux et important manuscrit a été apporté en Angleterre où il est demeuré caché jusqu'à l'année 1866. Mis en vente, un savant sinologue français, M. G. Pauthier, a réussi à en faire l'acquisition. Il est maintenant entre ses mains. La découverte de ce manuscrit en a amené une autre, qui a son importance, celle de plusieurs *copies textuelles* du travail du P. d'Incarville, dont jusqu'alors on ignorait la véritable origine. Par une indélicatesse des plus inconvenantes, quelques personnes s'attribuaient la confection de ce travail. Une de ces copies, inachevée, se trouve à la Bibliothèque impériale de Paris, non point sous le véritable nom de l'auteur, mais sous celui d'un copiste du nom de Schmitt.

8° Un autre missionnaire français, M. Charles Delamare, de la Congrégation des Missions-Étrangères, a composé un travail dans le genre de celui du P. d'Incarville. La mort prématurée et imprévue de l'auteur, durant un voyage du Su-tchuen à Pékin, a probablement empêché pour toujours la publication de ce bon travail. La veille de sa mort, arrivée à 漢口 **Hân Keoû**, province du **Hoû pê**, le 3 octobre 1863, M. Delamare a confié à M. Dabry, consul de France en cette même ville de Chine, son manuscrit, à la double condition que la publication, si elle avait lieu, se ferait au nom du missionnaire-auteur et au bénéfice de sa Congrégation. Nous tenons ces détails de la bouche même du procureur de la mission, le R. P. Angelo, présent à l'entrevue.

Digitized by Google

APPENDICE N° VI.

DES ÉCLIPSES.

OBSERVATION.

1° Dans notre Dictionnaire, au mot *Éclipse*, nous avons renvoyé le lecteur à cette note de l'Appendice. Nous en donnons ici le motif. Les savants chinois, membres du Tribunal des mathématiques de Pékin, connaissent sans doute la cause des éclipses et peuvent les prédire. Mais le vulgaire de cet immense Empire est encore imbu des préjugés étranges et ridicules que l'on trouve chez tous les peuples, anciens et modernes, privés des lumières de la civilisation chrétienne. Ils ont coutume de regarder les éclipses comme le signe avant-coureur des vengeances divines. Aussi l'histoire nous montre-t-elle des armées saisies d'effroi à la vue d'une éclipse, et se laissant misérablement égorger. Périclès, Agathocles, Alexandre lui-même ont bien des fois été à la veille d'être victimes de l'ignorance opiniâtre et superstitieuse de leurs propres soldats. Au moment d'une éclipse en Chine, l'opinion vulgaire est, par exemple, qu'un énorme dragon va dévorer la lune et s'efforce de l'engloutir. C'est pour cela que, dès le commencement d'une éclipse, le peuple s'assemble en foule sur les places publiques, pousse de grands cris, frappe à coups redoublés sur des instruments d'airain pour épouvanter l'animal cruel et lui faire lâcher prise.

Si le calendrier chrétien que l'on publie, chaque année, dans les provinces de Chine annonçait régulièrement les éclipses visibles durant l'année, il en résulterait, selon nous, un double avantage. Le premier, c'est qu'on fournirait ainsi aux chrétiens un moyen simple et facile de combattre les superstitions populaires; le deuxième, c'est que cette connnaissance donnerait un certain relief aux disciples de la pure et lumineuse doctrine de l'Évangile. Voilà les motifs pour lesquels nous donnons ci-après des tables pour faciliter le calcul des éclipses. Nous les devons à l'obligeance de M. l'abbé Tessou, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères, très-versé dans les connaissances astronomiques. Toutefois, si les éclipses de lune peuvent être calculées avec assez de facilité, il n'en est pas de même de celles du soleil, qui exigent un calcul long et compliqué.

2° Les anciens livres de la Chine font mention de plusieurs éclipses. Les astronomes européens sont parvenus à calculer l'époque de ces éclipses. On a pu ainsi fixer différents points de la chronologie chinoise. Il en résulte que l'antiquité de la nation chinoise n'est pas aussi reculée que certains auteurs d'Occident semblaient l'affirmer. Des auteurs chinois fixent l'époque de l'éclipse dont parle le 書經 **Choû kin** à l'an 2159; d'autres à l'an 1948 av. J.-C. Le P. Gaubil la fixe au 12 octobre 2155; Fréret lui donne une autre date, celle du 23 septembre 2007; Cassini ne la fait pas même remonter aussi haut: il la fixe au 26 février 1012 av. J.-C. — Depuis l'an 1122 av. J.-C. jusqu'à l'an 721, on ne fait mention en Chine que d'une seule éclipse, qui arriva le 6 septembre 776 av. J.-C. Le **Tchoûn tsieôu** parle de trente-six éclipses; elles ne vont que de l'an 721 à l'an 480.

Digitized by Google

TABLE POUR LE CALCUL DES ÉCLIPSES.

DISTANCES DU SOLEIL AU NŒUD ASCENDANT DE LA LUNE.

ÉPOQUES. ANNÉES.	DEGR.	MIN.
1870 B.	160	36
1871	179	41
1872 B.	199	52
1873	218	57
1874	238	3
1875	257	10
1876 B.	277	20
1877	296	25
1878	315	30
1879	334	35
1880 B.	354	46
1881	13	51
1882	32	56
1883	52	2
1884 B.	72	12
1885	91	18
1886	110	23
1887	129	28
1888 B.	149	38
1889	168	45
1890	187	50
1891	206	55
1892 B.	227	5
1893	246	10
1894	265	16
1895	284	21
1896 B.	304	32
1897	323	37
1898	342	42
1899	1	47
1900	20	52

MOUVEMENT DU SOLEIL AU NŒUD POUR LES MOIS DE 5 EN 5 JOURS.

MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.
Janvier.	1	1	4	Mai.	1	127	20	Septembre.	1	254	46
	5	5	20		5	131	23		5	255	52
	10	10	42		10	136	31		10	260	59
	15	16	3		15	141	36		15	266	8
	20	21	25		20	146	41		20	271	16
	25	26	46		25	151	45		25	276	26
	30	32	6		30	156	48		30	»	»
Février.	1	34	14	Juin.	1	158	50	Octobre.	1	282	39
	5	38	30		5	162	51		5	286	48
	10	43	50		10	167	54		10	292	1
	15	49	9		15	172	56		15	297	14
	20	54	27		20	177	58		20	302	28
	25	59	45		25	183	1		25	307	44
									30	313	»
Mars.	1	63	58	Juillet.	1	189	3	Novembre.	1	315	6
	5	68	11		5	193	5		5	319	19
	10	73	27		10	198	7		10	324	37
	15	78	42		15	203	9		15	329	54
	20	83	54		20	208	10		20	335	13
	25	89	9		25	213	13		25	340	33
	30	94	21		30	218	16		»	»	
Avril.	1	96	26	Août.	1	220	18	Décembre.	1	346	56
	5	100	35		5	224	20		5	351	13
	10	105	44		10	229	23		10	356	34
	15	110	54		15	234	27		15	1	55
	20	116	3		20	239	32		20	7	27
	25	121	11		25	244	38		25	12	37
	30	»	»		30	249	44		30	18	»

Dans l'intervalle d'une lunaison moyenne, le mouvement du nœud au soleil est de 30° 40′ 15″.

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, on retranche un jour de la date proposée.

MOUVEMENT POUR

1 jour	1°	2′	1 heure	3′	12 heures	31′	
2 j.	2°	5′	2 h.	5′	15 h.	39′	
3 j.	3°	7′	3 h.	8′	18 h.	47′	
4 j.	4°	9′	6 h.	16′	21 h.	55′	
5 j.	5°	12′	9 h.	23′	24 h.	62′	18″

Digitized by Google

USAGE DE CES TABLES.

Ces tables servent, au moyen d'une simple addition, à trouver les nouvelles et pleines lunes *écliptiques*.

On appelle *nœuds* les deux points où l'orbite de la lune coupe l'orbite terrestre. Les éclipses n'ont lieu que lorsque la nouvelle ou la pleine lune arrive dans les nœuds ou proche des nœuds.

Le soleil est dans un des nœuds, lorsque sa distance au nœud est 0° ou 360° ou 180°.

Il y a éclipse de soleil, *certaine*, lorsque, dans une nouvelle lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 13°; *possible*, mais douteuse, la distance étant de 13° à 20°; *impossible*, au delà.

Il y a éclipse de lune, *certaine*, lorsque, dans une pleine lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 7° 30'; *possible* et douteuse, la distance étant de 7° 30' à 14° 30'; *impossible*, au delà.

On peut ainsi résumer les limites des éclipses.

Dans une nouvelle lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	167° et 193° 347° et 13° ou 373°	éclipse de soleil certaine.
	160° et 167° 193° et 200° 340° et 347° 13° et 20°	douteuse.
Dans une pleine lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	172° 30' et 187° 30' 352° 30' et 367° 30'	éclipse de lune certaine.
	165° 30' et 172° 30' 187° 30' et 194° 30' 345° 30' et 352° 30' 7° 30' et 14° 30'	douteuse.

TYPES DE CALCULS POUR LES NOUVELLES ET PLEINES LUNES ET LES ÉCLIPSES.

Trouver la nouvelle lune de mai 1863.

	Phase				Anomalie.
1863	3	=	3'	21h 24'	43
Mai	2	=	12	23 58	826
Équation additionnelle . .			7	43	= 869 anomalies.

Nouvelle lune le 17 à 5h 5' du soir.

La nouvelle lune de mai tombant le 17 à 5h 5' sera-t-elle écliptique?

Distance du soleil au nœud au commencement de 1863		= 24° 54'
	15 mai	141° 36'
	2 jours	2° 5'
	5 heures	13'
Distance du soleil au nœud		= 168° 48'

Digitized by Google

Au moment de la nouvelle lune, la distance du soleil au nœud (= 180° moins 168° 48′) n'étant que de 11° 12′, il y aura une éclipse *certaine* de soleil.

N. B. Avec ces simples calculs on peut bien dire le jour et l'heure où aura lieu une éclipse de soleil, mais on ne peut indiquer les lieux de la terre où elle sera visible; il faudrait pour cela d'autres tables et des calculs longs ou compliqués.

Trouver la pleine lune d'août 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0′	12ʰ	26′	697
Août	4	=	24	2	7	569
Équation additionnelle . .			23	59	=	266 anomalies.

Le 23 à 16ʰ 32′

ou (temps civil) le 26 août à 4ʰ 32′ du matin.

A la pleine lune d'août 1866, tombant le 23 à 16ʰ 32′, y aura-t-il éclipse de lune?

Distance du soleil au nœud en 1866	=	83° 13′
25 août		244° 38′
16 heures		42′
Distance du soleil au nœud	=	328° 33′

La distance du soleil au nœud dépassant les limites indiquées, l'éclipse de lune est impossible dans le mois d'août.

Pour savoir si l'éclipse aura lieu à la pleine lune suivante ou de septembre, il suffit d'ajonter à la *distance* trouvée pour la pleine lune d'août . . . . . 328° 33′

Le mouvement du soleil au nœud pour une lunaison . . . 30° 40′

Distance = 359° 13′

La distance du soleil au nœud, au moment de la pleine lune de septembre, étant à peine d'*un* degré, l'éclipse de lune sera *certaine* et même *totale*. Il suffit maintenant de calculer l'heure de la *pleine lune de septembre*.

Pleine lune de septembre 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0′	12ʰ	26′	697
Septembre	4	=	22	14	19	639
Équation additionnelle			23	26	=	336 anomalies.

Le 24 à 2ʰ 11′ du soir.

La pleine lune aura donc lieu le 24 septembre à 2ʰ 11′ du soir selon le méridien de Paris, dans un point de son orbite éloigné du nœud d'environ 1 degré. Par conséquent éclipse certaine de lune. Elle ne sera pas visible à Paris, parce que le 24 septembre à 2ʰ 11′ le soleil n'est pas encore couché. Pékin étant éloigné à l'est de Paris, de 7ʰ 36′, le milieu de l'éclipse aura lieu dans cette ville à 2ʰ 11′ + 7ʰ 36′, soit à 9ʰ 47′ du soir. Elle sera d'ailleurs visible dans toute l'Asie.

Digitized by Google

TABLES POUR CALCULER LES PHASES DE LA LUNE.

1re ÉPOQUES.

ANNÉES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	ANNÉES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
1800	2	3	4	13	907	1873	2	5	7	13	668
1836 B.	3	1	16	21	88	1874	3	2	1	6	796
1840 B.	1	2	10	41	139	1875	1	6	4	23	193
1844 B.	3	3	5	1	189	1876 B.	2	1	22	17	321
1845	1	7	8	18	585	1877	4	6	1	34	718
1846	2	4	2	11	714	1878	1	2	19	28	846
1847	3	0	20	3	843	1879	3	6	12	45	243
1848 B.	1	3	23	21	239	1880 B.	4	2	16	39	371
1849	2	0	17	13	368	1881	2	6	19	58	768
1850	4	4	20	31	764	1882	3	3	13	50	896
1851	1	1	14	23	893	1883	4	0	7	43	24
1852 B.	3	4	17	41	289	1884 B.	2	3	11	0	421
1853	4	1	11	33	418	1885	3	0	4	54	549
1854	2	5	14	51	814	1886	1	4	8	12	946
1855	3	2	8	44	943	1887	2	1	2	6	74
1856 B.	1	5	12	1	339	1888 B.	4	4	5	24	471
1857	2	2	5	54	468	1889	1	0	23	18	599
1858	4	6	9	11	864	1890	3	5	2	35	996
1859	1	3	3	4	993	1891	4	1	20	29	124
1860 B.	3	6	6	21	389	1892 B.	2	4	23	46	521
1861	4	3	0	14	518	1893	3	1	17	40	649
1862	2	7	3	31	914	1894	1	5	20	58	46
1863	3	3	21	24	43	1895	2	2	14	52	174
1864 B.	1	7	0	41	439	1896 B.	4	5	18	9	670
1865	2	3	18	34	568	1897	1	2	12	2	698
1866	3	0	12	26	697	1898	3	6	15	20	95
1867	1	4	15	44	93	1899	4	3	9	13	222
1868 B.	2	0	9	36	222	1900	1	0	3	8	350
1869	4	4	12	54	618						
1870	1	1	6	40	746						
1871	3	5	10	3	143						
1872 B.	4	1	3	56	271						

Les nombres de la deuxième colonne marquée *P.* indiquent les différentes phases de la lune : 1. La nouvelle lune ; 2. PQ. ; 3. PL. ; 4. DQ.
Les jours, heures et minutes en regard de chaque année donnent le jour et l'heure de la première phase de l'année sauf la correction.
La colonne *Anom.* indique l'anomalie moyenne de la lune (en millièmes) pour le même instant. — Ainsi, en 1836, la phase étant 3, la pleine lune a eu lieu à 1 jour 16 heures 20' 6".

Digitized by Google

MOUVEMENT DES PHASES DE LA LUNE.

POUR LES MOIS.

MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
Janvier. . .	1	7	9	40	269	Juillet. . .	1	3	12	48	698
	2	14	19	19	538		2	10	21	27	965
	3	22	4	57	806		3	18	6	8	232
	4	29	14	35	75		4	25	14	50	500
Février. . .	1	6	0	10	313	Aout.	1	1	23	35	767
	2	13	9	44	611		2	9	8	24	34
	3	20	19	15	880		3	16	17	13	302
	4	28	4	43	148		4	24	2	7	569
							1	31	11	4	837
Mars. . . .	1	7	14	8	416	Septembre. .	2	7	20	6	105
	2	14	23	29	684		3	15	5	10	372
	3	22	8	47	952		4	22	14	19	639
	4	29	18	0	220		1	29	23	32	908
Avril. . . .	1	6	3	10	488	Octobre. . .	2	7	8	48	176
	2	13	12	15	756		3	14	18	8	444
	3	20	21	17	24		4	22	3	32	712
	4	28	6	14	291		1	29	12	59	981
Mai.	1	5	15	8	559	Novembre. .	2	5	22	26	249
	2	12	23	58	826		3	13	8	1	617
	3	20	8	45	94		4	20	17	35	786
	4	27	17	29	361		1	28	3	11	54
Juin.	1	4	2	11	628	Décembre. .	2	5	12	49	323
	2	11	10	51	896		3	12	22	27	591
	3	18	19	30	163		4	20	8	6	860
	4	26	4	9	430		1	27	17	46	129

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, il faut ajouter un jour au temps de la phase trouvée.

Digitized by Google

ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Les corrections suivantes doivent s'ajouter aux jours, heures et minutes trouvés par les deux tables précédentes, selon la somme des nombres *A* et selon que la somme des nombres *P* indique une Syzygie ou une Quadrature.

ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.	
	H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.
0	15	14	13	14	330	23	38	28	13	670	6	53	2	12
10	15	53	16	13	340	23	18	27	42	680	6	35	1	45
20	16	32	17	11	350	22	56	27	9	690	6	19	1	20
30	17	11	18	9	360	22	33	26	33	700	6	4	0	58
40	17	49	19	7	370	22	8	25	55	710	5	52	0	40
50	18	27	20	3	380	21	42	25	15	720	5	42	0	23
60	19	4	20	51	390	21	14	24	32	730	5	35	0	14
70	19	39	21	52	400	20	45	25	47	740	5	29	0	6
80	20	14	22	44	410	20	15	23	1	750	5	26	0	2
90	20	46	23	34	420	19	44	22	13	760	5	23	0	0
100	21	18	24	22	430	19	12	21	24	770	5	26	0	4
110	21	48	25	7	440	18	40	20	33	780	5	30	0	12
120	22	16	25	51	450	18	6	19	42	790	5	36	0	23
130	22	42	26	31	460	17	32	18	49	800	5	45	0	37
140	23	7	27	9	470	16	58	17	56	810	5	55	0	53
150	23	29	27	43	480	16	24	17	2	820	6	9	1	16
160	23	49	28	15	490	15	49	16	8	830	6	14	1	41
170	24	7	28	43	500	15	14	15	14	840	6	42	2	10
180	24	23	29	8	510	14	39	14	19	850	7	2	2	41
190	24	36	29	29	520	14	4	13	25	860	7	24	3	16
200	24	47	29	49	530	13	30	12	31	870	7	48	3	54
210	24	55	30	1	540	12	56	11	38	880	8	14	4	34
220	25	2	30	12	550	12	22	10	45	890	8	42	5	18
230	25	5	30	19	560	11	49	9	53	900	9	12	6	4
240	25	7	30	22	570	11	17	9	2	910	9	43	6	52
250	25	6	30	22	580	10	45	8	13	920	10	16	7	42
260	25	2	30	17	590	10	14	7	25	930	10	50	8	34
270	24	57	30	10	600	9	45	6	38	940	11	26	9	28
280	24	49	29	59	610	9	16	5	53	950	12	2	10	24
290	24	39	29	44	620	8	48	5	11	960	12	39	11	20
300	24	27	29	26	630	8	22	4	30	970	13	17	12	18
310	24	12	29	5	640	7	58	3	51	980	13	56	13	16
320	23	56	28	40	650	7	34	3	15	990	14	35	14	15
330	23	38	28	13	660	7	13	2	42	1000	15	14	15	14

SYZYGIES.

P étant { 1 ou 5 indique nouvelle lune.
3 ou 7 indique pleine lune.

QUADRATURES.

2 ou 6 indique premier quartier.
4 ou 8 indique dernier quartier.

Digitized by Google

EXPLICATION DES TABLES.

1°. ÉPOQUES.

Cette table renferme quatre colonnes, dont la première indique les années; la deuxième, les phases de la lune : chaque lunaison est composée de quatre phases, représentées ici par les chiffres 1, 2, 3, 4, correspondant à la *nouvelle lune*, au *premier quartier*, à la *pleine lune*, et au *dernier quartier*.

La troisième colonne indique, sauf la correction, le jour et l'heure, en temps astronomique, de la première phase de l'année, marquée dans la colonne précédente. Ainsi, pour 1850, on voit que la quatrième phase, ou le *dernier quartier*, tombe le 4 janvier à 20 heures 31 minutes.

Enfin, la quatrième colonne indique l'anomalie moyenne de la lune (en millième de la circonférence) pour le même instant. Ainsi, pour le 4 janvier 1850, l'anomalie est de 764, — c'est-à-dire, qu'à cette date la distance de la lune à son *périgée* sera de 764 parties de la circonférence, cette circonférence étant supposée divisée en 1000.

2°. MOUVEMENT DES PHASES.

Cette table indique le mouvement des phases et de l'anomalie pour les mois. Ici les chiffres 1, 2, 3, 4, des phases ne signifient plus *nouvelle lune, premier quartier*, etc.; ils signifient seulement *un quart de lunaison, une demi-lunaison, trois quarts de lunaison*, etc. Ainsi la première ligne de janvier indique qu'à cette époque de l'année un quart de lunaison s'opère en 7 jours 9 heures 40 minutes, et que le mouvement de l'anomalie dans cet intervalle est de 269 millièmes de la circonférence. — Qu'une lunaison entière ou les quatre phases réunies s'opère en 29 jours, 14 h., 35′. — En sorte que si la 1re phase ou nouvelle lune commençait exactement avec l'année, la 2e phase tomberait le 7 janvier à 9 h. 40′; — la 3e phase, ou pleine lune, arriverait le 14 janvier à 19 h. 19′; — le dernier quartier, ou la 4e phase, aurait lieu le 22 janvier à 4 h. 57′; — et enfin la lunaison entière serait complète le 29 janvier à 14 h. 35′, heure à laquelle recommencerait la 1re phase, ou la nouvelle lune.

Le mois de janvier étant de 31 jours, c'est-à-dire près d'un jour et demi plus long que la lunaison qui s'est terminée le 29 à 14 h., etc., la phase suivante tomberait le 6 février à 0 h. 10′, et ainsi pour le reste.

Si l'on compare l'intervalle compris entre deux phases de juillet et deux phases de janvier, on trouvera celles-ci de près d'une heure plus longue que celles de juillet. Cette différence est due à l'équation annuelle de la lune que l'on a, dans cette table, combinée avec son mouvement moyen.

3°. ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Cette table donne en heures et en minutes l'équation du centre de l'orbite lunaire, correspondante à l'anomalie de la lune, c'est-à-dire à la position de cet astre par rapport au périgée. Pour abréger cette table, on n'a donné l'anomalie que de 10 en 10. — On devra faire une proportion pour obtenir l'équation correspondante aux nombres intermédiaires. Cette table, qui naturellement devrait être tantôt additive, tantôt soustractive, selon que la lune se trouve marchant du *périgée* à l'*apogée*, ou de l'*apogée* au *périgée*, a été, pour simplifier le calcul, rendue toujours additive, en l'augmentant constamment de 15 h. 14′. Pour compenser cet excès, on a retranché cette somme dans la première table des *Époques*.

USAGE DES TABLES PRÉCÉDENTES.

D'après les explications données sur ces tables, un type du calcul suffira pour en faire comprendre l'usage.

Trouver la nouvelle lune de mai 1850.

	Époque.	Phase.				Anomalie.
	1850	4	4′	20h	31′	764
Mouvement des phases.	Mai	1 (5 ou 1)	5	15	8	559
Équation additive				23	51	323
			Le 11 à 11h		30′	

La nouvelle lune est arrivée le 11 mai à 11 h. 30′

Digitized by Google

APPENDICE N° VII.

NOMS DES EMPEREURS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

1 L'histoire de la Chine est, de l'aveu des savants de ce pays, très-obscure dans son origine. Elle donne les noms d'anciens personnages qui auraient régné, mais sans pouvoir préciser ni l'époque ni la durée de leur règne. La légende de ces personnages anciens est remplie d'événements si merveilleux, qu'une saine critique ne saurait toujours les admettre. D'où vient la colonie qui s'est fixée dans la Chine actuelle? Comment était-elle composée? A quelle époque a eu lieu cette migration? L'histoire chinoise se tait entièrement sur chacun de ces points si importants.

Sera-t-il possible de débrouiller jamais le chaos de cette primitive époque de la Chine? Il y a lieu d'en douter. Au silence et à l'obscurité des historiens sur chacune de ces questions se joint l'absence complète de monuments anciens qui viennent en aide à l'histoire. Les savants de la Chine, désespérant sans doute d'apporter jamais quelque lumière sur ces obscurités de leur histoire ancienne, ne font aucun effort dans ce but. Sans ajouter plus de créance à la légende de ces anciens rois que les historiographes chinois eux-mêmes, nous donnons ici les noms de ces souverains. Abusés par l'*idée fixe* que tous les caractères de l'écriture chinoise sont idéologiques, quelques philologues d'Europe ont voulu trouver dans l'écriture du nom de ces rois une preuve de ressemblance avec Adam, Abel, Noé, ses enfants, Abraham, etc. Ils en ont conclu que les anciens rois de la Chine étaient les personnages de la Bible que nous venons de nommer. Nous avouons que le système de ces savants a quelque chose d'ingénieux et d'agréable, mais la véritable et judicieuse critique historique ne saurait l'admettre sans d'autres motifs extrinsèques. L'histoire chinoise ne commence à acquérir une certaine certitude que depuis l'époque du règne de **Houâng tý** (2697 av. J.-C.), mais surtout depuis celle de **Yà le Grand**.

2° Nous adoptons la chronologie des anciens missionnaires de la Chine, parce qu'elle nous a semblé fondée sur de bonnes preuves, et est généralement reçue par les sinologues modernes. Elle approche plus de celle des Septante que de l'ère vulgaire. L'Église catholique laisse à la science le champ libre sous ce rapport.

Digitized by Google

3° La Chine est peut-être le pays du monde qui a été le plus bouleversé par les révolutions civiles et politiques. Une erreur généralement répandue consiste à croire que la Chine, proprement dite, a toujours été contenue dans ses limites actuelles. La colonie qui pénétra en Chine depuis la petite Boukarie a conquis successivement, avec des phases diverses de succès et de revers, tout le pays qui forme l'Empire actuel, absorbant et assimilant toutes les peuplades qu'elle parvenait à vaincre. L'histoire reconnaît, depuis la dynastie des **Hiá**, qui est la première, jusqu'à nos jours, vingt-deux familles ou dynasties qui ont régné sur ce pays. (*Voir au Dictionnaire le mot* DYNASTIE.)

4° Nous croyons devoir rappeler à nos lecteurs qu'à partir de la cinquième dynastie chinoise, dite des 漢 **Hán**, les Empereurs de la Chine ont pris un nom de règne. Souvent le même Empereur a changé plusieurs fois de nom de règne. La superstition, plus encore que le caprice, donnait lieu à ces changements. Nous donnons, dans le Tableau suivant, ces divers noms de règne, avec la date la plus probable du choix de ces noms. Il est nécessaire de les connaître si l'on veut s'occuper d'histoire ou de numismatique. Chacun sait qu'outre ce nom de règne, les Empereurs chinois ont encore deux sortes de noms posthumes : l'un est le 謚 **Ché**, qui énumère les qualités qu'on leur reconnaît et par lesquelles on les loue; l'autre est le nom qu'on leur décerne dans le temple des ancêtres, où l'on garde leur tablette; on le désigne sous le nom de 廟號 **Miaó haó**. Ce nom se rapporte surtout à la parenté.

5° Ce n'est guère que depuis le célèbre Empereur 秦始皇帝 **Tsîn chè houâng tý** (0260 ans av. J.-C.) que les Empereurs de la Chine portent régulièrement le nom de **Houâng tý**, *Empereur auguste*. L'usage de leur donner le titre de 天子 **Tiên tsè**, *Fils du Ciel*, qu'ils prennent souvent eux-mêmes dans leurs édits, se rapporte à un ordre d'idées qui est loin de manquer d'élévation et de dignité. Les anciennes maximes des livres sacrés de la Chine répètent, à chaque page, que le souverain de l'Empire « tient *son mandat du Ciel; que le Ciel le donne ou le retire quand il lui plaît; qu'une dynastie* ne le garde qu'aussi longtemps qu'*elle est fidèle à ce mandat du Ciel*. » Ce n'est donc pas un titre purement fastueux, oriental, comme les Européens le répètent souvent, sur le témoignage d'écrivains ou de voyageurs qui ne connaissent ni la Chine ni les Chinois.

6° Nous donnons à la suite du nom de chaque Empereur une note sommaire des événements les plus mémorables accomplis sous son règne.

Digitized by Google

PÉRIODE DES

Époque des trois Souverain

盤古 Pân koù. — 天皇 Tiên houâng — 地皇 Tý houâng

PÉRIODE DES CINQ ROIS 五帝紀 Où tý ký.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 太昊 Taý haó, ou 伏羲氏 Foû hý ché.	2852	115	. . . . .	. . . . .
2. 炎帝 Yên tý, ou 神農氏 Chên Lông ché.	2737	145	. . . . .	. . . . .
3. 黃帝 Houâng Tý, ou 有熊氏 Yeôu hiông chè.	2697	100	121	1er
4. 少昊 Chào haó, ou 金天氏 Kin tiên ché.	2597	84	. . . . .	2e-3e
5. 顓頊 Tchouân hioû, ou 高陽氏 Kaó yâng ché.	2513	78	97	4e
6. 帝嚳 Tý koù, ou 高辛氏 Kaô sin ché.	2435	69	105	5e
7. 帝摯 Tý tché.	2365	. . . . .	. . . . .	. . . . .
8. 帝堯 Tý yào, ou 陶唐氏 Taô tâng ché.	2357	91	116	6e-7e
9. 帝舜 Tý chuén, ou 有虞氏 Yeôu oû ché	2255	61	110	8e

Digitized by Google

EMPS FABULEUX.

三皇紀 Sān houâng kỳ.

人皇 Jên houâng. — 遂皇 Soûy houâng.

LIEU DE LA COUR.	OBSERVATIONS HISTORIQUES.
Ouán kieôu, aujourd'hui 登州 Tsêu tcheôu, au Hô nân.	Inventeur des **Kouá** chinois. Régla les mariages, inventa la musique et les deux instruments **Kîn** et **Tchê**. Le bois fut son emblème. — On lui attribue l'art culinaire, l'invention des filets.
Koú foû hiên, auj. **Chân tông**.	Inventa la médecine, composa un Herbier célèbre. — On lui doit les instruments de labourage. Il organisa les marchés pour les échanges. — La reconnaissance publique lui a élevé des temples.
. . . . .	Il est le premier législateur chinois. — Son ministre **Taý Naò** composa le fameux cycle chinois de 60 ans. Un autre s'occupa d'astronomie et fit une sphère générale. Un autre, du nom de **Lîn Léu**, régla les cinq tons musicaux, fit des instruments, régla les rits. — L'Impératrice élevait des vers à soie. Les sciences et les arts furent presque tous trouvés sous son règne : armes, arc, filets, chars, poids et mesures, cloches.
Koú foû hiên, auj. **Chân tông**.	Fils du précédent. — Bon au début de son règne, perfectionna les inventions, se laissa séduire par la flatterie. Le culte des mauvais esprits se répandit alors par crainte.
Tý koû, aujourd'hui **Pô-yâng**, dans le **Chân tông**.	Son avénement eut lieu onze ans avant la naissance d'Abraham. Prince savant et vertueux. — Abolit le culte des Esprits, érigea l'Observatoire, réforma le calendrier, reçut le titre de Père de l'astronomie.
Pô tcheôu, auj. **Yèn ché hiên, au Hô-nân.**	Prince sagace et religieux. Il régna avec sagesse, donna le **Su tchuen** à ses frères en principauté. — Son fils **Tchè** lui succéda, mais son incapacité le fit détrôner.
. . . . .	Ne compte pas dans la hiérarchie.
Pîh yâng ou **Taý yuên, au Chân eý.**	Prince très-célèbre en Chine. — Réforma encore le calendrier. — Exemplaire, il s'adonna à la vertu. Sous lui arriva un déluge en Chine. Repoussa du trône son fils, créa une foule de choses utiles.
Poû fîn.	Prince illustre. — Favorisa beaucoup l'agriculture, fit fleurir les sciences, les arts, surtout la vertu. Inventeur du luth à cinq cordes, fit une sphère de sept planètes en pierres précieuses, divisa l'Empire en dix provinces. Enterré au **Chân eý**; pleuré pendant trois ans par le peuple.

Digitized by Google

PÉRIODE SEMI-

PREMIÈRE DYNASTIE

Cette dynastie compte dix-huit Empereurs. Sa durée a été de 441 ans. La Cour impériale avait

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		
1. 大禹 Tá yù.	2205	27	.....
2. 啟 Ký.	2197	9	.....
3. 太康 Taý kăng.	2188	29	.....
4. 中康 Tchông kăng.	2159	13	3° an.-9° c.
5. 子相 Tsè siáng.	2146	21	.....
6. 寒浞 Hân tsoŭ.	2097	40	23° an.-10° c.
7. 少康 Chaò kăng.	2118	22	.....
8. 杼 Choŭ.	2057	17	.....
9. 槐 Houáy.	2040	26	4° an.-11° c.
10. 芒 Máng.	2014	18	.....
11. 泄 Sié.	1996	16	.....
12. 局不降 Kiŏu poŭ kiáng.	1980	21	4° an.-12° c.
13. 不降 Poŭ kiáng.	1921	56	5° an.-13° c.
14. 廉 Kĭn.	1900	21	.....
15. 孔甲 Kông kiă.	1879	3	23° an.-14° c.
16. 皋 Kaò.	1848	11	.....
17. 發 Fă.	1837	.....	.....
18. 履癸 Lŷhoéy, ou 桀 Kié.	818	52	22° an.-15° c.

Digitized by Google

HISTORIQUE.

dite des **HIA.** 夏朝 **Hiá tchão.**

son siége dans la ville de 平陽 **Pîh yâng**, au **Chên sý**, ville fondée par **Yû** lui-même.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Prince qui a laissé un grand nom. — Il réduisit à neuf le nombre des provinces.

Fils du précédent. — Institua les neuf ordres de musique.

Se livre à tous les vices. — Indigné, le peuple le chasse et lui substitue son frère cadet. Ses cinq autres frères, dans le chapitre 書經 du **Choû kîn**, lui reprochent sa bassesse de sentiment.

Sous son règne arriva l'éclipse dont parle le **Choû kîn.** — Il punit ses astronomes, qui avaient omis de prédire une éclipse.

Prince imprévoyant. — Il s'attire une guerre qui l'oblige à fuir. Transfère la Cour à 商丘 **Châng kieôu.**

Usurpateur. — Ne compte pas sur le tableau des Empereurs.

Caché par sa mère dans une forêt, se réfugie ensuite chez un prince voisin. — Il finit par chasser l'usurpateur.

Fils de **Tsè siâng.** — Fait la guerre avec succès à ses voisins, et se rend célèbre par ses victoires.

Trouve l'Empire florissant. — Se livre à la volupté, introduit l'odieuse coutume du sérail des femmes.

Transfère le siége de l'Empire à l'Occident du fleuve Jaune.

Les Princes du voisinage se mettent sous le patronage de la Chine.

Rien de mémorable sous ce règne. — Division dans la famille impériale.

Gouverne sagement. — Son frère s'empare du trône à sa mort. — Naissance d'Isaac, la trente-cinquième année du règne.

Gouverne bien. — Son fils n'imite pas ses exemples. — Le fils de **Poû Kiâng** recouvre le trône paternel.

A peine sur le trône, il se roule dans la volupté. — Les Seigneurs lui refusent obéissance. — Naissance du patriarche Jacob.

Marche sur les traces de son indigne père et meurt épuisé, avant l'âge, par la débauche. — L'Empire vacille.

Rien de mémorable. — Laisse un fils d'une rare corruption.

Néron de la Chine. — Doué d'une force étonnante. — Se prit d'amour pour une femme du nom de 妹喜 **Meý hý**; dora les palais, bâtit des théâtres somptueux, creusa des étangs qu'il fit remplir de vin, et plongeait ainsi dans l'ivresse des milliers d'hommes qu'il rassasiait ensuite de viande. — Les Seigneurs lui font des remontrances. A la fin, ils prennent les armes, le détrônent, l'envoient en exil où il passe trois années. — Joseph, le Patriarche, donne d'autres exemples en Egypte.

Digitized by Google

DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 成湯 Tchên tâng	1766	13	100	. . . . .
2. 太甲 Taý kiă	1752	33	. . . . .	17e an.-16e c.
3. 太丁 Taý tîn	1720	29	. . . . .	. . . . .
4. 太庚 Taý kêu	1691	25	. . . . .	15e an.-17e c.
5. 小甲 Siào kiă	1666	17	. . . . .	. . . . .
6. 雍己 Yông ký	1649	12	. . . . .	. . . . .
7. 太戊 Táy où	1637	75	. . . . .	24e an.-18e c.
8. 仲丁 Tchông tîn	1562	13	. . . . .	6e an.-19e c.
9. 外壬 Ouáy jén	1549	15	. . . . .	. . . . .
10. 河亶甲 Hô tân kiă	1534	9	. . . . .	. . . . .
11. 祖乙 Tsoù ỳ	1525	14	. . . . .	. . . . .
12. 祖辛 Tsoù sîn	1506	16	. . . . .	10e an.-20e c.
13. 沃甲 Taý kiă	1490	25	. . . . .	. . . . .
14. 祖丁 Tsoù tîn	1465	32	. . . . .	29e an.-21e c.
15. 南庚 Lân-Kêu	1433	25	. . . . .	. . . . .
16. 陽甲 Yâng kiă	1408	7	. . . . .	. . . . .
17. 盤庚 Pân kêu	1401	27	. . . . .	23e an.-22e c.

Digitized by Google

dite des **CHANG**. 商朝 **Chāng tchāo.**

— La Cour était à **Kouý Lŏ**, province du **Hò-nân**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Petit-fils de **Houāng tý**. — D'une sagesse et d'une droiture célèbre. — Sous son règne eut lieu une disette qui dura sept ans. Il se retira dans un désert, revêtu d'habits de pénitence, pour apaiser la colère du Ciel et faire cesser le fléau. Il avait 87 ans lorsqu'il fut élu empereur.

Ce prince ne suivit pas les traces de son prédécesseur. — Son ministre, le sage 伊尹 **Ý yûn**, l'enferme pendant huit ans dans une demeure spéciale. Le voyant changé, il lui rend le pouvoir de gouverner.

Autre neveu de **Tchĕn tāng**. — Il suit les conseils du sage **Ý yûn**, qui meurt âgé de 100 ans. L'Empereur lui fait des obsèques royales. Mort sans enfants.

Frère du précédent. — Rien de mémorable.

Rien de mémorable. — Sans postérité.

Frère du précédent. — L'Empire est agité. Les Grands refusent de venir aux Assemblées des Comices.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour à cause des inondations du fleuve Jaune. Le sage ministre 伊尹 **Ý poú** l'aide habilement dans le gouvernement. — Il renouvelle les anciennes lois pour les asiles en faveur des vieillards, et les cérémonies pour les morts.

Fils du précédent. — Il soumet des Barbares du voisinage.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour. — Sous ce règne, commence entre les Princes une guerre intestine qui dure 200 ans.

Frère du précédent. — Ramène la Cour à 相 **Siāng**, dans le **Hò-nân**.

Fils du précédent. — Gouverne sagement. — Aimé du peuple et des Grands. Il se fixe à 耿 **Kèn**, ville de la même province.

Fils du précédent.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir par les armes, mais son fils ne lui succède pas. — Naissance de Moïse.

Gouverne avec sagesse et prudence. — Il rappelle son neveu de l'exil, et celui-ci lui succède.

Sous lui l'Empire est agité.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir au détriment de ses neveux. L'Empire est sur le point de sa ruine.

Frère du précédent. — Il change le nom de la dynastie en celui de 殷 **Ýn**. Transfère le siége de la Cour au **Chān-Sý**, dans la ville fondée par **Tchĕn tāng**. Gouverne avec une rare sagesse. Ramène la paix et l'union entre les Grands.

Digitized by Google

Suite de la DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 an

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
18. 小辛 Siào sīn.	1373	21	.....	.....
19. 小乙 Siào ỳ.	1352	15	.....	.....
20. 武丁 Où tīn.	1324	59	.....	8e an.-23e c.
21. 祖庚 Tsoù kēn.	1265	7	.....	.....
22. 祖甲 Tsoù kiă.	1258	34	.....	2e an.-24e c.
23. 廩辛 Lìn sīn.	1225	6	.....	.....
24. 庚丁 Kēn tīn.	1219	21	.....	.....
25. 武乙 Où ỳ.	1198	4	.....	.....
26. 太丁 Taý tīn.	1194	3	.....	1re an.-25e c.
27. 帝乙 Tý ỳ.	1191	31	.....	.....
28. 受辛 Cheòu sīn, ou 紂 Kiŏ.	1154	33	.....	18e an.-26e c.

Digitized by Google

dite des **CHANG**. 商朝 **Chāng tchāo.**

— La Cour était à **Kouý Lō**, province de **Hō-nān.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Frère du précédent. — Adonné à tous les vices. L'Empire menace ruine de nouveau.

Hérita des vices de son père, qu'il imita en toutes ses débauches. Heureusement pour l'Empire, son fils fut aussi vertueux que le père fut corrompu. Sous ce règne, **Taý ouāng**, abandonnant ce pays, va fonder une principauté dans le **Chān sý**, de laquelle sortit la dynastie **Tcheōu.** Il institua les cinq dignités 司徒, 司士, 司寇, 司空, 司馬.

Se retire pendant trois ans au tombeau de son père, y médite la réforme de l'Empire. Il voit en songe un sage qu'une voix lui dit de prendre pour ministre. Ce sage se trouve être un ouvrier du nom de 傅說 **Foú chō.** Il est élevé au rang de premier ministre et se trouve à la hauteur de sa charge. Le **Choū kīn** contient d'utiles conseils. Voulant croire aux augures, un autre sage, du nom de 祖己 **Tsoū kỳ**, lui rappelle qu'il ne faut tirer d'augure que de la vertu. — 季歷 **Ký lỳ**, père de **Ouēn ouāng**, naît la 41ᵉ année de ce règne.

Ce prince ne fut pas mauvais. — Il reçut l'Empire dans un état florissant.

Prince perdu de mœurs, arrogant et superbe. — L'Empire est déchiré par les factions et menace ruine. — Le très-célèbre **Ouēn ouāng** naît la 28ᵉ année de ce règne. 太伯 **Taý pē**, un des enfants de **Tān kiā** va fonder le royaume de 吳 **Oū**, dans la province de 南京 **Nān kīn.**

Prince semblable en tout à son père dépravé. — Il n'eut d'Empereur que le nom. La débauche le fait mourir jeune et sans postérité.

Frère du précédent. — Son règne ne contient rien de célèbre. Sous lui, 文王 **Ouēn Ouāng** devient père de 武王 **Où Ouāng** fondateur de la dynastie suivante.

D'une rare réputation de scélératesse et d'impiété; le Néron et le Julien apostat de la Chine. Il se livre à toute espèce d'extravagances. Il meurt frappé par la foudre dans une partie de chasse.

Fils du précédent. — Il fut en guerre continuelle avec le chef de la principauté de 燕 **Yēn**, qui est Pekin aujourd'hui.

Fils du précédent. — **Ký Lỳ**, célèbre général, soumet par ses victoires la principauté de **Yēn.** L'Empereur lui donne, en reconnaissance le titre de marquis **Heōu pē.** Au bout de sept ans, ce nouveau dignitaire meurt laissant son fief à son second fils **Ouēn Ouāng. Ký Lỳ** eut dix enfants de son épouse 太姒 **Taý Soū.**

Troisième fils du précédent. — Vain et paresseux, **Kié** se livra avec tant de luxe et de raffinement à toutes espèces de luxures et de débauches que son nom est à présent le synonyme de tous ces vices. Il bâtit, en faveur de la célèbre courtisane 妲己 **Tān Kỳ** une tour en porcelaine et en marbre, dite *Tour des Cerfs*. Cette courtisane introduisit la coutume des petits pieds. La fête des Lanternes date aussi de cette époque. **Où Ouāng** poursuit ce prince à la tête d'une armée, tue la courtisane. **Kié se donne** la mort. — Cette dynastie est éteinte.

Digitized by Google

TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 33 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sï.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	AV. J.-C.			
1. 武王 Où Ouâng.	1122	2	93	.....
2. 成王 Tchên Ouâng.	1115	21	50	.....
3. 康王 Kâng Ouâng.	1078	26	.....	2e an.-27e c.
4. 昭王 Tchâo Ouâng.	1052	51	.....	36e an.-28e c.
5. 穆王 Moû Ouâng.	1001	55	.....	45e an.-29e c.
6. 共王 Hông Ouâng.	946	12	.....	.....
7. 懿王 Ï Ouâng.	934	25	50	.....
8. 孝王 Hiâo Ouâng.	909	15	63	13e an.-30e c.
9. 夷王 Ï Ouâng.	894	16	60	49e an.-31e c.

Digitized by Google

dite des **TCHEOU**. 周朝 **Tcheōu tchāo**.

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince portait le nom de 發 **Fā** avant de monter sur le trône. Il fixe sa résidence à **Tchāng gān**, dans le **Chēn sÿ**. Il remanie le calendrier, fixant le nouvel an en décembre. Il sacrifie au vrai Dieu à son avénement au trône, selon l'ancien usage. Il crée 73 principautés qu'il donne en apanage à ses proches et aux Grands, ce qui fut, dans la suite, une source de calamités.

Fils du précédent. — **Tcheōu Kōng** gouverne pour ce prince mineur. La jalousie des courtisans le fait exiler de la cour. Il revient avec honneur, peu après, à son poste. La Cochinchine, ayant envoyé une députation à l'Empereur de Chine, **Tcheōu Kōng** donne aux envoyés la boussole pour les guider dans leur route. **Tcheōu Kōng** meurt âgé de cent ans. Ses actions ont été remarquables, mais on le blâme justement d'avoir falsifié le culte primitif, en introduisant des pratiques superstitieuses.

Ayant trouvé l'Empire dans une paix profonde, **Kāng Ouāng** réunit les Grands dans des comices, visite l'Empire, donne de l'élan à l'agriculture, rend la liberté aux prisonniers pour favoriser, par leurs travaux, l'agriculture. — Il fait mesurer les champs, rend la justice aux paysans sous un saule, que les poëtes ont ensuite chanté pour ce motif.

Ce prince s'adonna avec une passion si grande à la chasse qu'il négligea les soins du gouvernement. Sous son règne, la 16ᵉ année, naquit dans l'Inde le sectaire 佛 **Foū**, dont le père s'appelait 淨梵王 **Tsīn Fān Ouāng**, et la mère 摩耶 **Mō Yé**. A peu près à la même époque, Salomon bâtissait le temple de Jérusalem. La doctrine du sectaire **Foū** ne pénétra en Chine que vers l'an 65 de J.-C. **Tchāo Ouāng** périt sur un fleuve par suite d'une ruse de l'un de ses sujets.

Son fils **Moū Ouāng** lui succède. On le supposait sage et droit; à peine au pouvoir, il se livre au luxe des équipages avec une passion effrénée. Il parcourt l'Empire, soumet les Barbares du **Hoū Kouāng**, donne à son généralissime 造父 **Tsāo Foū** la principauté de 趙 **Tchaō** dans le **Chān sÿ**. Il fait la guerre aux Tartares, qui prennent la fuite. L'an 9 de ce 30ᵉ cycle, meurt dans l'Inde le sectaire **Foū** à l'âge de 79 ans.

Ce prince a laissé une bonne réputation, malgré un crime commis au début de son règne. On avait enlevé de sa présence trois jeunes filles; l'Empereur s'irrita et fit mettre à mort tout le peuple de la religion dite **Mié**. Il ne tarda pas à s'en repentir et à réparer noblement sa faute.

Une médiocrité telle distingua ce prince qu'il ne laissa rien à dire à ses historiens. Aussi les poëtes chinois, irrités contre ce prince si médiocre, ont épuisé leur verve en satires très-mordantes contre sa mémoire. On possède encore un grand nombre de ces poésies satiriques.

Hiaō Ouāng, frère du précédent, s'empara du pouvoir au détriment de ses neveux. Il était tellement adonné à la passion des chevaux qu'il éleva aux premières dignités un homme du peuple qui avait le talent de former et de dompter les chevaux. 非子 **Feÿ tsè** fut même doté de la principauté de 秦 **Tsīn**. Sous ce règne, une grêle effrayante fit mourir une foule d'animaux dans les campagnes.

Ce prince, borné et timide, refusait de recevoir les ambassadeurs étrangers. Il est le premier qui ait dérogé à la majesté impériale en descendant de quelques degrés les marches du trône pour recevoir les princes vassaux de l'Empire. Les satires des poëtes ne l'ont pas épargné. — Sous ce règne vivaient, chez les Juifs, le prophète Élie et son disciple Élisée.

Digitized by Google

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sï.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	AV. J.-C.			
10. 厲王 Lï Ouâng.	878	37	. . . . .	. . . . .
11. 宣王 Suên Ouâng.	827	46	. . . . .	. . . . .
12. 幽王 Yeôu Ouâng.	781	11	. . . . .	32e c.
13. 平王 Pîn Ouâng.	770	51	. . . . .	. . . . .
14. 桓王 Ouân Ouâng.	717	23	. . . . .	33e c.
15. 莊王 Tchouâng Ouâng.	696	15	. . . . .	. . . . .
16. 僖王 Hï Ouâng.	681	5	. . . . .	. . . . .
17. 惠王 Houï Ouâng.	676	25	. . . . .	20e an.-34e c.
18. 襄王 Siâng Ouâng.	651	33	. . . . .	. . . . .

Digitized by Google

lite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheôu tchâo.**

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Lŷ Ouâng fut un prince cruel, orgueilleux, prodigue des trésors publics. Blessé des justes murmures du peuple, il punit avec une cruauté sans égale tous ses censeurs. Irrité de tant de mauvais traitements, le peuple se soulève, envahit la demeure impériale, massacre impitoyablement tous les parents de l'Empereur, qui put seul se réfugier à **Pîn Yâng**. Un prince tout jeune fut sauvé par la fidélité de 召公 **Tchâo Kông**, qui l'éleva chez lui en secret. — Il y eut un interrègne de seize ans.

Deux Sages célèbres 周公 **Tcheôu Kông** et 召公 **Tchâo Kông** gouvernent sous la minorité de ce prince. L'Empire refleurit, les Sages sont rappelés d'exil. Les princes vassaux se soumettent. — Les rebelles du **Hoû-Kouâng** sont subjugués. — La reine **Kiâng** écrit un livre sur l'éducation des femmes.

Son fils succède, mais se montre prince dégénéré. Il succombe dans une guerre contre les Tartares, qui envahissent la Chine. Épris d'amour pour une concubine du nom de 褒姒 **Pâo Soû**, il répudie la reine et son fils. Cette passion l'entraîne dans tous les désordres. — Il est tué dans un combat. — Sous ce règne, un tremblement de terre renverse le mont 岐 **Kŷ**, et a lieu une célèbre éclipse de soleil (6 septembre 776).

Pîn Ouâng, fils légitime du précédent, succède. Il transfère la Cour du **Chên Sŷ** au **Hô-nân**. Cet acte aliène l'esprit des princes vassaux, qui prennent les armes, soutiennent leur indépendance, s'arrogent la puissance en faisant les cérémonies que l'Empereur pouvait seul accomplir. — Grâce à 文公 **Ouên Kông**, les Tartares sont refoulés dans leur pays. Confucius commence son histoire du 春秋 **Tchoûn taieôu** à la 36ᵉ année de ce cycle. — Rome est fondée la 18ᵉ de ce règne.

Neveu du précédent. — Guerrier fameux, il essaye, mais en vain, de faire rentrer les princes vassaux sous le joug de l'obéissance. Blessé dans un combat, il succombe. La passion de dominer s'empare des princes vassaux, qui se livrent dès lors des guerres ardentes. — La 9ᵉ année de ce cycle, 7ᵉ lune, éclipse totale de lune.

Tchouâng Ouâng succède à son père. Une conjuration des Grands se forme contre lui; l'auteur est puni de mort. Sous ce règne vit le philosophe 管仲 **Kouân Tchông**, dont les conseils bien reçus par le prince de **Taŷ** font fleurir la principauté de ce nom. Confucius blâma plus tard ce philosophe d'avoir employé plutôt l'art et l'astuce que la vertu pour diriger le prince.

Hŷ Ouâng succède à son père. Il essaye en vain de soumettre les vassaux. — Sous ce règne, ces princes s'arrogent la dignité de 霸 **Pâ**, qui est portée par eux environ l'espace de cent ans.

Ce prince, fils du précédent, s'adonne avec une rare passion à la chasse. Il règne, mais ne gouverne pas. 桓公 **Houân Kông** gérait heureusement pour lui l'Empire. Les Tartares sont chassés du **Chân Sŷ**. Les comices des vassaux se tiennent souvent sous la présidence de celui de **Taŷ**. Alors on voit la barbare coutume conservée jusqu'à ce jour de boire le sang du coq comme signe de serment. L'an 58 du cycle, avant J.-C. 660, on voit commencer le royaume du Japon qui compte 108 Empereurs jusqu'à l'an 1608.

Siâng Ouâng, fils aîné du précédent, monte sur le trône. — Division dans la famille impériale. — Guerre sanglante. — L'Empereur, vaincu par son frère 叔帶 **Choû Taŷ**, prend la fuite. **Ouân Kông** lui vient en aide, fait périr le frère rebelle, rétablit l'Empereur sur son trône. — Sous ce règne fleurit le prophète Jérémie.

Digitized by Google

Suite de la TROISIÈME DYNASTI

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn S

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	AV. J.-C.			
19. 頃王 Kin Ouâng	618	6	.....	.....
20. 匡王 Kouâng Ouâng	612	6	.....	.....
21. 定王 Tin Ouâng	606	21	.....	11e an.-35e c.
22. 簡王 Kièn Ouâng	585	14	.....	.....
23. 靈王 Lim Ouâng	571	27	.....	.....
24. 景王 Kin Ouâng	544	25	.....	8e an.-36e c.
25. 敬王 Kin Ouâng	519	44	.....	.....
26. 元王 Yuèn Ouâng	475	7	.....	.....
27. 貞定王 Tchèn Tin Ouâng	468	21	.....	.....

Digitized by Google

te des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheôu tchão.**

L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince, orné des plus belles qualités, gouverne avec une grande sagesse. Il se concilie l'affection universelle. Les légats des vassaux assistent aux obsèques du précédent Empereur, mais sans apporter les tributs d'usage, en signe de leur indépendance.

Ce prince retraça l'image des qualités de son père. Sa grandeur d'âme, sa générosité, sa loyauté lui ont fait donner le nom de 匡 **Kouâng**, qui veut dire *très-illustre, très-splendide.* — Sous ce règne bienfaisant, plusieurs princes vassaux se déchirent dans des guerres cruelles.

Frère du précédent. — Prince très-pacifique, tout adonné au bien-être du peuple et à la confection de lois sages. Son nom indique sa constance et sa fermeté. L'an 54, au 9ᵉ jour, naquit au **Hoû Kouâng**, 老子 **Laò Tseù**, auteur de la secte de **Taó Sé.** Ce sectaire semble avoir connu le vrai Dieu. Sa doctrine est un mysticisme peu intelligible. Cette secte est tout adonnée à la volupté, n'admettant pas la vie future. — Sous ce règne, Daniel est conduit avec les Juifs en captivité, à la Cour de Nabuchodonosor.

Kièn Ouâng se montre digne de son père. — Sous ce règne sont en grande vogue les sectaires **Yâng** et **Mê**, qui n'eurent pas une longue vie. Le royaume de **Nankin** s'élève. — Les vassaux se font une cruelle guerre au sujet d'un mariage qu'un prince voulait contracter, contre les us chinois, avec une jeune fille du même 姓 **sin**, bien qu'elle ne lui fût point parente.

Lim Ouâng vint au monde avec une chevelure remarquable. D'une vertu et d'une prudence merveilleuses, il gouverna sagement l'Empire, qu'il sut conserver entier, malgré les guerres incessantes de cette époque. L'événement qui illustre son règne est la naissance de Confucius, qui vint au monde la 21ᵉ année de ce règne, 47ᵉ année du cycle, 551 ans av. J.-C., à la 11ᵉ lune, 4ᵉ jour, dans le bourg 聚邑 **Tsoû ý**, du territoire de 昌平 **Tchâng pîn**, qui relève de la ville de 曲阜 **Kiôu feoû**, au **Chân tông.** Son père 叔梁紇 **Choû Leâng Hê** meurt trois ans après.

A cette époque, la Chine était fort agitée. Chaque prince vassal était en mouvement. L'ambition dévorait les uns; la crainte agitait les autres. — On remaniait les lois agraires. — Confucius, à l'âge de dix-neuf ans, épouse une femme du royaume de 宋 **Tsông**, dont il a un fils nommé 伯魚 **Pê Yû.** Un divorce a lieu pour je ne sais quel motif.

Kin Ouâng s'empare du pouvoir, par les armes, après avoir fait mettre à mort son frère aîné. Son règne fut pacifique et d'assez longue durée. — Confucius se fait 3,000 disciples choisis, parmi lesquels 70 furent plus intimes, et 10 d'entre ces derniers furent très-intimes. Confucius, devenu mandarin du royaume de 魯 **Loû**, sa patrie, réforme tout selon les anciennes règles. — Confucius meurt la 41ᵉ année de ce règne, le 4ᵉ mois, à l'âge de 73 ans.

Yuên Ouâng, fils du précédent, gouverna l'Empire avec sagesse et selon les coutumes antiques. Sa bonté le rendit cher et à ses sujets et aux Princes vassaux. Le roi de **Loû**, refusant de se rendre aux comices, est proscrit par lui. — La principauté de 吳 **Oû** disparaît sous ce règne, après une durée de 650 ans.

Tchên Tîn Ouâng prend, après la mort de son père, les rênes de l'Empire. Ce prince a laissé une étonnante réputation de pureté de mœurs, au point d'avoir mérité de la postérité le titre, inouï dans un empire païen où la volupté est maîtresse de tout, de prince chaste. Devenu veuf, il ne se remaria point. — La 14ᵉ année de ce règne, Jérusalem fut prise.

Digitized by Google

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sy.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	AV. J.-C.			
28. 考王 Kaò Ouâng.	440	15	.....	.....
29. 威烈王 Oûy Lŷ Ouâng.	425	24	.....	9e an.-38e c.
30. 安王 Gân Ouâng.	401	26	.....	.....
31. 烈王 Lŷ Ouâng.	375	7	.....	.....
32. 顯王 Hièu Ouâng.	368	48	.....	12e an.-39e c.
33. 慎靚王 Tchèn Tsin Ouâng.	320	6	.....	.....
34. 赧王 Nàn Ouâng.	314	59	.....	18e an.-40e c.
35. 東周君 Tông Tcheôu Kiûn.	255	9	.....	.....

Digitized by Google

ite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchāo.**

- L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le prince **Gān** succède à son père; mais trois mois après, il est mis à mort par son frère **Siū**, qui lui-même subit un sort pareil de la main de son frère **Kaò Ouāng**, qui devient ainsi maître de l'Empire. Ce dernier, devenu maître du pouvoir, donne à son autre frère la principauté du **Hò-Nān.**

Sous ce règne, la guerre entre les différents princes de la Chine reprit avec une violence inouïe, et dura tout le temps de l'Empire en trois royaumes. La majesté impériale perdit sa dignité à cette triste époque. Toutes les passions humaines furent en jeu. Le raffinement de cruauté fut inouï, à ce point qu'un prince vainqueur fit faire du crâne de son ennemi une coupe dans laquelle il se faisait servir à boire.

Fils du précédent. L'Empire est toujours fort agité. La petite dynastie 秦 **Tsīn**, qui avait duré 741 ans, sous 38 princes, s'éteint sous ce règne.

Lÿ Ouāng ne reçoit l'hommage que du puissant vassal de **Teÿ**. Le prince de 韓 **Hán** détruit la principauté de 鄭 **Tchén**, qui avait duré 432 ans, sous 22 princes. — L'an 46 du cycle naît le célèbre philosophe 孟子 **Móng Tseù**, disciple de 子思 **Tseù Sē**, petit-fils de Confucius. Ce sage tient le premier rang après Confucius. Moins profond et moins concis que son maître, il était plus vif et plus mordant.

Frère mineur du précédent. — Aucun prince vassal ne veut se soumettre à lui. — Sachant que chaque prince vassal avait un ardent désir de s'emparer des neuf vases impériaux, confectionnés par 禹 **Yù**, et conservés depuis 1970 ans, il les fit déposer au fond d'un lac profond, d'où on ne put jamais les retirer. — Le **Su Tchuen** formait alors les royaumes de 巴 **Pā** et de 蜀 **Choū**. Cette province tombe en son pouvoir. — **Móng Tseù** propage sa doctrine. Il compte 17 disciples célèbres.

Tchén Tsín Ouāng, fils du précédent, se montre prince faible, lâche et indolent. Aussi, le puissant vassal de **Tsīn**, par une sage administration de ses États, se fraye-t-il, sous ce faible empereur, un chemin à la puissance impériale. Le royaume de **Tsīn** absorba alors cinq principautés.

Nàn Ouāng fut un prince probe et modeste. Le ministre 屈原 **Kioū Yuēn**, du royaume de 楚 **Tsoū**, célèbre par sa droiture, ayant été, par des rivaux jaloux de ses qualités, précipité dans le fleuve 汨羅 **Loúy lò** les Chinois pleurent sa mort dans une fête qui a lieu chaque année, le 5ᵉ jour de la 5ᵉ lune, dans des jeux qui se font sur les fleuves, comme pour chercher ce sage mandarin. — Mort de **Móng Tseù** la 9ᵉ année du cycle. — Ce prince vaincu se soumet avec son armée.

Kaò Ouāng, proche parent, n'hérite que d'une portion du royaume; il abdique, se retire dans la solitude, et avec lui est éteinte la dynastie des **Tcheōu.**

Digitized by Google

QUATRIÈME DYNASTIE

Elle ne compte que 4 Empereurs. Elle a duré 43 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 莊襄王 Tchouâng Siàng Ouâng.	249	3	37	. . . . .
2. 王政 Ouâng Tchén.	246	. . . . .	. . . . .	. . . . .
3. 始皇帝 Chè Houâng Tý.	246	31	. . . . .	10e an.-41e c.
4. 二世皇帝 Eûl Ché Houâng Tý.	209	3	. . . . .	. . . . .
5. 嬰王 Ŷn Ouâng.	. . . . .	q.q. jours.	. . . . .	. . . . .

CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 426 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent
Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
1. 劉邦 Liéôu Pâng ou 高祖 Kaô Tsoà.	202	. . . . .	. . .	12	52	. . . . .
2. 惠帝 Houŷ tý.	194	. . . . .	. . .	7	50	. . . . .

Digitized by Google

dite des **TSIN**. 秦朝 **Tsîn Tchão.**

La Cour était à **Sŷ gân foù**, province du **Chèn-Sŷ**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince sut profiter habilement des troubles de l'empire pour dominer la situation et se mettre à la tête des affaires. Sans en avoir encore le titre officiel, il fut reellement maître du pouvoir pendant trois ans et laissa la succession à un fils capable.

Ouâng Tchén termina avec un rare succès les entreprises de son père. Une fois affermi au pouvoir, il changea son nom en celui de **Chè Houâng Tŷ.**

Chè Houâng Tŷ est peut-être le prince le plus célèbre de la Chine par son ensemble de bonnes et de mauvaises qualités. Il fixe sa cour à **Sŷ Gân Foù.** — Comme guerrier, c'est le Napoléon de la Chine. Il soumet les vassaux, détruit les principautés, abroge leurs titres, forme l'Empire à peu près ce qu'il est à présent. Il porte ses armes jusqu'au Bengale, au moyen d'une flotte que la tempête détruit. Il divise l'Empire en trente-six provinces, fond douze statues d'airain des héros de la Chine, pesant chacune 12,000 livres, construit la fameuse muraille de Chine, fait brûler les livres et mettre à mort les lettrés, dont les censures le fatiguaient. C'est lui qui prit le premier le titre de **Houâng Tŷ**, c'est-à-dire d'Empereur magnifique et auguste. Meurt en visitant l'Empire. — (Voir au *Journal asiatique*, année 1868, une importante dissertation de M. G. Pauthier, sur l'incendie des livres chinois.)

Bien que l'Empereur eût désigné son fils aîné pour successeur, le second s'empare du pouvoir, qu'il ne garde que trois ans. On se soulève contre lui et on le met à mort.

Le neveu de ce prince est proclamé Empereur, mais il ne conserve ce titre que durant quarante-six jours. Ainsi s'éteint la dynastie des **Tsîn**, qui, malgré sa courte durée, a fait la Chine ce que nous la voyons aujourd'hui.

dite des **HAN** 漢朝 **Hân Tchão.**

leur Cour au 陝西 **Chèn Sŷ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lô Yâng** au **Hô-Nân** 河南.
Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

De la naissance la plus obscure, **Lieôu Pâng** parvient, par ses qualités et un rare concours de circonstances, à la dignité impériale; fondateur de la cinquième dynastie. — Après avoir perdu 17 batailles, sans jamais perdre courage, **Lieôu Pâng** fut enfin vainqueur.

Le fils de **Lieôu Pâng** succède à son père. — Prince pieux, pacifique et vertueux. Il eut le malheur de se fier trop à sa mère, femme hautaine, ambitieuse, qui se livrait à tous les crimes, et parvint à s'emparer du pouvoir.

Digitized by Google

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 13 premiers Empereurs tinrent
Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.)	DATE des années DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
3. 高后 Kaô Heóu ou 呂氏 Liù Ché.	188	. . . . .	. . .	8	. . .	. . . . .
4. 孝文帝 Hiáo Ouên Tý.	179	元年 Yuên niên. . . . . 後年 Heóu niên.	179 163	23	46	3e an.-42e c.
5. 孝景帝 Hiáo Kin Tý.	156	元年 Yuên niên. . . . . 中年 Tchông niên. . . . 後年 Heóu niên.	156 149 143	16	48	. . . . .
6. 孝武帝 Hiáo Où Tý.	140	建年 Kién niên. . . . . . 元光 Yuên kouâng. . . . 元朔 Yuên sŏ. . . . . . 元狩 Yuên cheôu. . . . 元鼎 Yuên tin. . . . . . 元封 Yuên fông. . . . . 太初 Taý tsoû. . . . . . 天漢 Tiên hân. . . . . . 太始 Taý chè. . . . . . 征和 Tchéu hô. . . . . . 後元 Heóu yuên.	140 131 128 122 116 110 104 100 96 92 88	54	. . .	6e an.-43e c.
7. 孝昭帝 Hiáo Tchéo Tý.	86	始元 Chè yuên. . . . . . 元風 Yuên fông. . . . . 元平 Yuên pîn.	86 80 74	13	22	. . . . .
8. 孝宣帝 Hiáo Siuên Tý.	73	本始 Pèn chè. . . . . . 地節 Tý tsiŏ. . . . . . 元康 Yuên kâng. . . . . 神爵 Chên tsiŏ. . . . . . 五鳳 Où fông. . . . . . 甘露 Kân loû. . . . . . 黃龍 Houâng lông. . . .	73 69 65 61 57 53 49	25	43	44e c.

Digitized by Google

ite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchéo.**
eur Cour au **Chân Sý**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lô Yâng** ou **Hô-Nân.**
ouvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Pour la 1re fois, le sceptre chinois se trouve entre les mains d'une femme, qui le porte durant 7 ans. 吕后 **Lüù Heoú** donne les postes les plus élevés de l'empire à tous ses proches. Aussi l'insolence et l'orgueil de cette famille **Lüù** furent-ils portés à leur comble. Au moment où la guerre allait surgir, l'Impératrice meurt. Tous ses proches, perfidement invités à un festin, sont massacrés.

Hiáo Ouên Tý est le 1er Empereur qui prend un nom de règne, **Niên Háo**, coutume conservée jusqu'à présent. Prince sage, frugal, modeste en tout. — Il établit la fête de l'agriculture, qui se continue encore. Il donna aux sapèques leur forme actuelle. Il fait cultiver le ver à soie; l'Impératrice donne l'exemple. C'est de son règne que date l'usage de la confession publique des Empereurs dans les calamités. Le papier fut alors inventé. Il établit l'usage des sacrifices au Ciel pour le peuple et pour la famille impériale. — Les provinces de **Kouàng Tông** et **Kouàng Sý** se soumettent à la Chine.

Fils du précédent. — Prince sincère, clément, il adoucit la rigueur des supplices. Il est le premier Prince chinois qui donne sa fille en mariage à un Tartare. Le 10e fils de ce dernier parvient au trône de Chine et compte comme le 16e Empereur de cette dynastie. — Il est vainqueur en bien des combats. On compte 5 ou 6 éclipses sous ce règne, et une comète.

Où Tý a laissé une renommée de Prince guerrier et lettré tout à la fois. Il mit un zèle des plus dignes d'éloges à recueillir tous les ouvrages sauvés de l'incendie des livres et à les faire remettre en ordre. La science lui doit beaucoup à ce titre. Il bat les Tartares dans quatre combats; il porte ses armes victorieuses jusqu'aux royaumes du Pégou, du Bengal, de Siam, du Camboge, du Laos, du Tonquin, de Cochinchine, et l'île de **Haý nân.** — Il équipe des flottes. Il fait ériger des fontaines qui versent du vin au peuple les jours de fête. Il ordonne aux Princes de distribuer leurs terres en parts égales à leurs enfants. S'ils n'avaient pas d'héritiers, leurs terres revenaient à l'Empire. Il donne la dignité de grand écuyer au fils du roi des Tartares, puis celle de généralissime. Trompé par des séducteurs, il prend un breuvage qui lui promettait une vie éternelle. Sa crédulité a terni ses belles qualités; car, ayant reconnu son erreur, il fit mettre à mort ces devins trompeurs. — Il rétablit le nouvel an à l'ancienne règle, qui est celle d'aujourd'hui. Il désigne pour son successeur un enfant de 8 ans, qu'il avait eu d'une concubine nommée 弗陵 **Foü lîn.** — Prince rare, s'il n'eût été superstitieux.

Ce jeune Prince n'avait que neuf ans en montant sur le trône. Doué d'un caractère charmant, il montra une prudence bien au-dessus de son âge. Sa munificence envers le peuple fut très-remarquable; il remit les impôts à cause de la disette, fit la paix avec les Tartares et donna une amnistie générale. — Cet Empereur mourut fort jeune, sans héritier, laissant une mémoire en vénération. 孔安國 **Kông Gân Kouô**, petit-neveu de Confucius, rétablit les six livres sacrés en ordre.

Le trône est offert à **Sinên Tý**, neveu de **Hiáo Tý.** — Ce Prince, âgé seulement de 10 ans, fut remarquable par la douceur de son esprit, sa bonté envers tous, surtout envers les pauvres. Les peuples étrangers, vaincus et soumis par 武帝 **Où Tý**, se révoltent et secouent le joug de la Chine. On détourne ce bon Prince de leur faire une guerre qui serait devenue onéreuse pour le peuple. — Le roi des Tartares lui envoie une ambassade et se dit son client.

Digitized by Google

Suite de la CINQUIÈME DYNASTI

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tiren
Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règn

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.)	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
9. 孝元帝 Hiáo yuēn tý.	48	初元 Tsoū yuēn.	48	16	43	. . . . .
		永光 Yùn kouāng. . . .	43			
		建昭 Kién tchāo.	38			
		竟寧 Kín lìn.	33			
10. 孝成帝 Hiáo tchēn tý.	32	建始 Kién chè.	32	26	45	. . . . .
		河平 Hō pīn.	28			
		陽朔 Yāng sŏ.	24			
		鴻嘉 Hōng kiá.	20			
		永始 Yùn chè.	16			
		元延 Yuēn yēn.	12			
		綏和 Soūy hō.	8			
11. 孝哀帝 Hiáo gaỳ tý.	6	建平 Kién pīn.	6	6	25	. . . . .
		元壽 Yuēn cheóu.	2			
	De J.-C.		De J.-C.			
12. 孝平帝 Hiáo pīn tý.	1	元始 Yuēn chè.	1	5	14	1er an.-15e c.
13. 孺子嬰 Joū tsè ỳn.	6	居攝 Kiū chè.	6	3	6	. . . . .
		初始 Tsoū chè.	8			
		始建國 Chè kién kouĕ. .	9			
14. 王莽 Ouāng mâng.	9	天風 Tiēn fōng.	14	. . .	. . .	. . . . .
		地皇 Tý houāng.	20			
15. 帝玄 Tý hiuēn.	23	更始 Kēn chè.	23	. . .	. . .	. . . . .
						BRANCHE DES BA
16. 光武帝 Kouāng où tý.	25	建武 Kién où.	25	33	61	. . . . .
		中元 Tchōng yuēn. . . .	56			

Digitized by Google

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchéo.**
eur Cour au **Chân Sý**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lô Yâng** ou **Hô-Nân.**
souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils du précédent. — Prince modéré et frugal. Il supprime toutes les dépenses immodérées; ses généraux violent les règles de l'amitié et de l'équité envers les Tartares, mais ce Prince intervient et rétablit la paix. — Sous son règne, on éprouva plusieurs tremblements de terre et l'on nota plusieurs éclipses.

La mère de ce Prince se nommait 王 **Ouâng.** — Une fois au pouvoir, il livra les dignités aux parents de sa mère, ce qui amena une foule de maux dans l'Empire. Adonné au vin et à la luxure, ce Prince répudie sa femme légitime pour prendre une belle comédienne. Il fait mettre à mort ceux qui osent lui donner des avis. — Il meurt subitement à l'âge de 45 ans.

Le précédent n'ayant pas laissé d'héritier, **Gaï Tý**, petit-fils de **Yuên Tý**, lui succéda. — Ce Prince fut clément et bienfaisant. Il reçoit magnifiquement le roi des Tartares qui le visite. — Sous ce règne, naît en Palestine le Sauveur du monde, N.-S. J.-C.

Ce Prince n'avait que neuf ans lorsqu'il monta sur le trône. — L'Impératrice mère livra malheureusement les rênes de l'État à un ministre odieux et infâme du nom de 王莽 **Ouâng Mâng**, qui donna les places à ses amis, s'empara du pouvoir et fit mourir par le poison le jeune Empereur.

A ce Prince succède un enfant de 2 ans, de tige impériale. Mais bientôt **Ouâng Mâng** lève le masque, détrône le Prince enfant, se fait proclamer Empereur. Il fonde une dynastie sous le nom de 新 **Sin** qui a duré 14 ans.

Mâng Ouâng est omis dans le tableau des Empereurs par un bon nombre d'historiens. — Nous lui donnons sa place à cause de l'ordre de la chronologie.

Ce Prince ne fit guère que porter le nom d'Empereur sans être reconnu réellement; car, après la mort de **Joû-tsè**, l'Empire devint le théâtre général d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient fondre sur l'Empire. Une pluie de sauterelles, si abondante qu'elle cachait la lumière du soleil, la famine la plus dure, donnèrent naissance à des bandes nombreuses de malfaiteurs. **Ouâng Mâng**, l'usurpateur, est pris, coupé en morceaux, sa tête suspendue pour être le jouet du peuple. — L'armée victorieuse donne la couronne au petit-fils de **Kin Tý**. 4ᵉ Empereur de cette dynastie.

ORIENTAUX. 東漢 **Tông hán.**

Cette branche dynastique porte le nom de **Hán orientaux, Tông Hán.** — Prince très-célèbre, se montre affable, libéral, ami des lettres qu'il favorisa beaucoup. Élevé à la campagne, il connaissait les besoins du peuple, qu'il aima et soulagea puissamment. Ayant visité le lieu de sa naissance, il admit à sa table tous ses concitoyens. Il employa 12 ans à pacifier l'Empire. Son général **Mà Yuên** soumet de nouveau la Cochinchine, puis succombe dans d'autres combats du nord. — Une éclipse totale de soleil, réputée extraordinaire, eut lieu le dernier jour de la 3ᵉ lune, 7ᵉ année du règne. — Ne serait-ce pas celle qui eut lieu à la mort de N.-S. J.-C.?

Digitized by Google

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.)	DATE du Tablepleen DU TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
17. 孝明帝 Hiáo min tý.	58	永平 Yun pîn.	58	18	48	7e an.-46e c.
18. 孝章帝 Hiáo tchāng tý. . . .	76	建初 Kién tsoū.	76	13	31	. . . . .
		元和 Yuēn hô.	84			
		章和 Tchāng hô.	87			
19. 孝和帝 Hiáo hô tý.	89	永元 Yun yuēn.	89	17	27	. . . . .
		元興 Yuēn hîn.	105			
20. 孝殤帝 Hiáo cháng tý.	106	延平 Yēn pîn.	106	8 mois.	. . .	. . . . .
21. 孝安帝 Hiáo gān tý.	107	永初 Yun tsoū.	107	19	32	3e an.-47e c.
		元初 Yuēn tsoū.	114			
		永寧 Yun lîn.	120			
		建光 Kién kouāng. . . .	121			
		延光 Yēn kouāng.	122			
22. 孝順帝 Hiáo chuén tý.	126	永建 Yun kién.	126	19	32	. . . . .
		陽嘉 Yāng kiá.	132			
		永和 Yun hô.	136			
		漢安 Hán gān.	142			
		建康 Kién kāng.	144			
23. 孝冲帝 Hiáo tchóng tý. . . .	14	永嘉 Yun kiá.	145	3 mois.	. . .	. . . . .
24. 孝質帝 Hiáo ché tý.	146	本初 Pèn tsoū.	146	1 m. 1/2.	. . .	. . . . .

Digitized by Google

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchéo.**

eur Cour au **Chân Sý**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lô Yâng** ou **Hô-Nân.**

ouvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, fils du précédent, montra sur le trône une grande prudence, de la sagacité et de la clémence. — Il établit dans son palais une Académie pour les enfants des Princes. Il fait peindre dans le palais tous les portraits des hommes célèbres de l'Empire. Il visite la maison de Confucius. Il fait d'immenses travaux pour contenir dans son lit le fleuve Jaune. Après un songe dans lequel il voit le *saint d'Occident*, il envoie une ambassade dans l'Inde. Ces ambassadeurs amènent avec eux les sectaires bouddhistes. Telle fut l'entrée de cette doctrine, qui est à présent comme un lierre couvrant la Chine.

Probe, sage, amateur de la paix et des lettres, ce Prince diminue les impôts, fait des lois somptuaires contre le luxe des dignitaires, recommandant la sobriété en tout, à l'exemple des Anciens. Il fonda des établissements en faveur des enfants abandonnés et orphelins. Il aimait à réunir les savants dans son palais pour s'entretenir avec eux.

Agé de dix ans en montant sur le trône paternel. — L'Impératrice est régente. Un général fameux du nom de **Pân Chão** porte de tous côtés ses armes victorieuses; plus de 50 royaumes reconnaissent alors la Chine comme suzeraine, et envoient des députés. Ce général va même, assure-t-on, jusqu'au **Tá Tsin**, c'est-à-dire la Judée. Il emploie 30 ans à faire ces campagnes. — Ce Prince est le premier qui introduisit le service des eunuques, qui ont causé tant de dommages ensuite à l'Empire.

Ce Prince n'avait que trois mois quand il recueillit la succession de son père. — Il meurt peu de mois après.

Ce jeune Prince, neveu de **Tchâng Tý**, monte sur le trône à 13 ans. — Il montre un génie extraordinaire. Sa mère 登 **Tên** gouverne avec sagesse. Tous les dignitaires remplissent leur devoir; la paix règne; les sages apparaissent en grand nombre. Sur la fin de son règne, ce jeune Prince s'adonne au vin et à la luxure. Il meurt en voyage. — Un effrayant tremblement de terre a lieu sous ce règne. Un bon nombre de vassaux se détachent de l'Empire.

Ce Prince, avant de monter sur le trône, avait été exilé en province par suite d'une calomnie. — Il décrète que nul ne pourra être mandarin avant l'âge de 40 ans, à moins de montrer une vertu rare. — Les tremblements de terre étaient fréquents dans ce siècle; des cités, des bourgades, disparaissent dans ces catastrophes.

Ce Prince, âgé seulement de 2 ans meurt peu après par le poison.

Ce Prince, âgé de 8 ans quand il fut élu, montra une prudence remarquable et laissait présager un règne brillant. — Ayant blessé par quelques paroles satiriques un de ses ministres du nom de 梁冀 **Leâng Ký**, celui-ci s'en vengea en faisant manger à l'Empereur des gâteaux empoisonnés.

Digitized by Google

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tirent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
MIAO HAO. 廟號	De J.-C.	年號 Nién haó ou 國號 Kouŏ haó.	De J.-C.			
25. 孝桓帝 Hiáo houân tý.	148	建和 Kién hô.	148	22	36	. . . . .
		和平 Hô pîn.	150			
		元嘉 Yôen kiá.	151			
		永興 Yôn hîn.	153			
		永壽 Yôn cheóu.	155			
		延熹 Yên hỳ.	158			
		永康 Yôn kâng.	167			
26. 孝靈帝 Hiáo Lîn tý.	168	建寧 Kién lîn.	168	22	34	. . . . .
		喜平 Hỳ pîn.	172			
		光和 Kouâng hô.	178			
		中平 Tchông pîn.	184			
27. 孝獻帝 Hiáo hién tý.	190	初平 Taoŭ pîn.	190	30	54	48[illegible]
		興平 Hîn pîn.	194			
		建安 Kién gân.	196			
		延康 Yên kâng.	220			

Digitized by Google

lite des HAN 漢朝 Hán Tchéo.

eur Cour au 陝西 Chèn Sý, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à Lô Yâng au Hô-Nân 河南.
louvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, descendant de Hô Tý, dut son élévation surtout au ministre Leâng Ký. En reconnaissance, le nouvel Empereur le combla de dignités et de présents. Sa femme reçut le titre d'héroïne avec les revenus de deux villes, c'est-à-dire 500 mille taëls. — L'audace et l'insolence de ce ministre devinrent si odieuses à chacun que l'Empereur le fit mettre à mort et ordonna de raser sa maison de fond en comble. Ses amis et ses proches, au nombre de trois cents, furent privés des dignités qui leur avaient été conférées par le ministre favori. La quantité de richesses, prises chez ce dernier et adjugées au trésor public, égalait la moitié des impôts de tout l'Empire. Sous ce règne, les dignités furent toutes vénales. Une famine horrible désola l'Empire; on en vint jusqu'à manger de la chair humaine. On vit le fleuve Jaune rouler des eaux limpides, ce qui est regardé comme un mauvais présage. Cet Empereur combla de privilèges et de dons les sectateurs de la doctrine de Laô Tsè. Le pouvoir toujours croissant et funeste des eunuques augmenta encore considérablement par la faveur impériale. Aussi les lettrés refusèrent-ils de se rendre à la Cour, dédaignant les présents qu'ils auraient dû partager avec une secte qu'ils méprisent. — Ce Prince, qui n'avait que 6000 concubines, mourut sans postérité.

Lim Tý, descendant de Tchâng Tý, n'avait que 12 ans en montant sur le trône. — Il se livre tout entier aux eunuques, se montre avare, adonné aux jeux, impatient des conseils. — Il établit des foires dans le palais même pour jouir du spectacle des rixes des concubines du harem impérial. — Une conjuration se forma contre les eunuques; mais, comme elle fut éventée avant l'exécution, les complices, tous grands personnages de l'Empire, furent mis à mort au nombre de cent, et avec eux plus de sept cents mandarins subalternes. — Sous ce règne, trois frères du nom de Tchâng, sectateurs de Laô Tsè, par les sortiléges les plus étonnants, séduisent une foule immense et entraînent à leur suite presque tout l'Empire. Ils faisaient boire aux malades une espèce d'eau magique qui devait les guérir. La moitié de l'Empire avait été entraînée dans cette nouvelle secte. La force des armes dissipa enfin cette nouvelle secte, dite du *Bonnet jaune;* mais plusieurs centaines de milliers d'hommes périrent. — Grâce aux armes du général Tonân Kiông, après 80 combats, les barbares des pays voisins sont réduits à l'obéissance. — On raconte de ce général que, durant une campagne de dix ans, il n'a pas pris une seule fois son repos dans son lit ordinaire. — Le seul fait qui honore le règne de cet Empereur est un édit ordonnant de graver sur le marbre les enseignements des Rois contenus dans les livres classiques et de placer ces marbres devant les portes de l'Académie.

Fils du précédent. Reçoit le sceptre à l'âge de 9 ans. Mais il ne régna que de nom, étant entièrement dominé et régi par le ministre Tông Tchô, auquel il devait son élévation. — Ce 董卓 Tông Tchô fut élevé par le jeune Empereur à la dignité de 大司馬 Tá sê mà. Son ambition ne connut alors plus de bornes. Il mettait souvent à mort des innocents, qui ne lui étaient point favorables; il accablait le peuple d'impôts, il violait les tombeaux des nobles, et faisait mourir les riches pour s'emparer de leurs biens. Il en vint à manifester tout haut son projet de régner. Mais le dignitaire 王允 Ouâng Yûn, du rang de 司徒 Sê toû, en délivra l'Empire par la main d'un homme courageux, 呂布 Liû Poû. Le peuple fit des réjouissances à la mort de cet odieux ministre. Un bon nombre de princes aspirent à l'Empire, parmi lesquels on en distingue trois surtout, qui obtinrent chacun une portion de l'Empire, savoir 曹操 Tsaô Tsâo, 孫權 Sên Kuên, 劉備 Lieû Pý. Le premier avait acquis un pouvoir immense. La mort l'enleva au milieu de ses desseins; mais son fils, digne de lui, continua l'œuvre, renversa le faible Empereur Hién Tý, qui vécut encore 14 ans après sa chute, n'ayant plus que la dignité de 山陽公 Chân yâng kông. — La secte du Bonnet jaune reparaît avec de nombreux partisans. Elle est dissipée par Tsâo Tsâo. — Ainsi finit la dynastie Hán. L'Empire est divisé en trois royaumes.

Digitized by Google

ÉPOQUE DES TROIS

LE PREMIER ROYAUME compte pou

Ier ROYAUME, dit des Hán postérieurs 後漢 Heóu hán ou 蜀漢 Choû hán.
Durée : 44 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE
	De J.-C.		De J.-C.		
1. 昭烈帝 Tchão lý tý. . .	221	章武 Tchāng oû.	221	3	63
		建興 Kién hín.	223		
2. 後帝 Heóu tý.	223	延熙 Yēn hý.	238	41	65
		景耀 Kīn yaô.	258		
		炎熙 Yēn hý.	263		

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

1. 劉備 **Lieôu pý**, fondateur de cette dynastie, est un descendant de 景帝 **Kin tý**, 4e Empereur de la dynastie précédente. — Il prit, en montant sur le trône, le nom de **Tchão lý tý**. Ce Prince était né avec de brillantes qualités naturelles, rehaussées par un extérieur des plus remarquables. Sa taille était très-élevée. Magnanime, intelligent, il était d'une rare sobriété de paroles. Les historiens exaltent aussi en lui une parfaite égalité d'âme dans tous les événements. Il s'était lié d'amitié avec les grands du nom de 關羽 et 張飛; c'est avec leur aide qu'il était parvenu à s'emparer de la contrée 涿郡. Il eut ensuite la bonne fortune de s'attacher un des hommes les plus sages de l'époque, 諸葛亮, qui, par ses conseils habiles, lui fit remporter un bon nombre de victoires. C'est peu après que **Lieôu pý**, s'étant rendu maître des provinces 荊 et 襄 **Siāng**, se fit proclamer Empereur. Il fixa le siége de sa Cour à 成都 **Tchêu toû**, ville capitale du **Su-tchuen**. Cette ville est une des plus belles de la Chine. Elle possède encore à présent (1869) le palais impérial de cette époque. Restauré successivement, il sert aujourd'hui de lieu de réunion pour les concours littéraires et la collation des grades de lettrés. — Le règne de ce Prince a été fort court; sur le point de mourir, il disait : « *Celui qui meurt quinquagénaire n'a pas à se plaindre au Ciel de la brièveté de la vie; à combien plus forte raison n'ai-je pas lieu de le faire, moi qui dépasse ce nombre d'années!* » Puis, confiant son fils et successeur à son ami **Tchoû Kō Leāng**, il dit : « *Que si mon fils ne suit pas tes conseils, fais-le détrôner et règne à sa place.* » Puis, il adresse à son fils ces belles paroles, dignes non pas seulement d'un sage païen, mais du Prince le plus chrétien : « *Aie bon courage, mon fils; veille avec soin à ne pas commettre une faute, même la plus légère; quant aux actes de vertu, ne néglige jamais de faire une bonne action, même légère. La vertu seule subjugue les hommes. Ma vertu a été médiocre, ne suis pas mon exemple, mais celui de mon ami* **Kō Leāng**, *qui sera ton père.* »
2. Le fils marcha sur les traces du père et gouverna sagement durant toute la vie de son tuteur. Celui-ci mort, **Heoû Tý** se relâcha et se précipita dans des guerres où il perdit la couronne. Son vainqueur 司馬炎 **Sē Mà Yēn** ne lui laissa que la dignité de 安樂公 **Gān lō kōng**, qu'il conserva jusqu'à sa mort, qui arriva 7 années après.

IIe ROYAUME, dit de
Durée :

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉNEMENT.
	De J.-C.
1. 明帝 Min tý. . . .	227
2. 廢帝 Feý tý. . . .	240
3. 少帝 Chaô tý. . .	254
4. 宋帝 Sōng tý. . .	260

OBSERVATIONS

曹操 **Tsaō tsaō**, fondateur de cette
enfance, une capacité, une intelli
plit d'abord les fonctions de 典
yāng. Sa charge était de faire arrêter
leurs. Il avait aussi l'office de veiller
personne d'approcher de ces lieux,
violations de la règle. Il s'acquit
qu'on lui donna la dignité de 都
battre 董卓 **Tōng tchō**. Après
et de 丞相, il fut élevé à celui
s'empara alors du pays de 中原
à **Lieôu pý** et à 孫權 **Sēn kuēn**
renversa le faible **Hièn tý**, occupa
dynastie. En y comprenant le fonda
cinq Empereurs.

Digitized by Google

OYAUMES 三 SAN 國 KOUE 紀 KY.

SIXIÈME DYNASTIE LÉGITIME.

魏朝 Oûy tchão.
ns.

TITRE DE REGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.
	De J.-C.
和 Taý hô.	227
龍 Teïn lông. . . .	233
初 Kin tsoû.	237
始 Tchên chè. . . .	240
平 Kiâ pîn.	249
元 Tchên yuên. . .	254
露 Kân loû.	256
元 Kin yuân. . . .	260
熙 Hân hý.	264

STORIQUES.

astie, avait fait paraître, dès son
ce des plus remarquables. Il rem-
ché dans la ville de 洛陽 Lô
s les malfaiteurs et surtout les vo-
les prisons. Il ne permettait à
ne manquait pas de punir les
s ces charges, une telle réputation,
houû, ce qui le mit en état de com-
ir passé par les grades de 刺史
王 Ouâng ou Prince vassal. Il
a de nombreux et ardents combats
rès sa mort, son fils 寶丕 Tsaô peý
rône et donna le titre de Oûy à sa
r, cette famille ne compte que

IIIe ROYAUME, dit des Oû 吳朝 Oû tchão.
Durée : 52 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÈNEMENT.	TITRE DU RÉGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.			
		黃龍 Houâng lông.	229	
1. 大帝 Tâ tý.	229	嘉禾 Kiâ hô. . .	232	An 244 de J.-C. 49e cycle.
		赤烏 Tchê oû. . .	238	
		太元 Taý yuên. .	251	
		建興 Kién hîn. .	252	
2. 廢帝 Féy tý.	252	五鳳 Oû fông. .	254	
		太平 Taý pîn. . .	256	
3. 景帝 Kin tý.	258	永安 Yûn gân. .	258	
		元興 Yuên hîn. .	264	
		甘露 Kân loû. . .	265	
		寶鼎 Paô tîn. . .	266	
4. 末帝 Oûy tý.	264	建衡 Kién hên. .	269	
		鳳凰 Fông houâng.	272	
		天璽 Tiên tsê. . .	275	
		天璽 Tiên sý. . .	276	
		天紀 Tiên ký. . .	277	

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Aidé de son frère 策, le général 孫權 Sên kinên pacifia la province de Nan kin alors en rébellion. Secondé ensuite par 周瑜 Tcheôu yû, il s'empara du pays de 江東 Kiâng tông, livra plusieurs batailles à ses deux rivaux, et se fit élire Empereur dans la ville de 應天府 Ýn tiên foû. Il donna à sa dynastie le nom de Oû, et se fixa à Nankin. La durée de sa dynastie dépasse un peu celle des deux autres à cause de la position de la capitale, fortifiée par l'art et par la nature. Cette ville fut difficile à prendre.

Sous l'Empereur Heôn tý des Hân vivaient les deux fameux généraux 關羽 Kouân Yû et 張飛 Tchâng Feý, qui succombèrent avec un rare courage dans des batailles. Après quelques siècles, on divinisa Kouân Yû, en lui rendant un culte. C'est le dieu Mars des Chinois.

Digitized by Google

SEPTIÈME DYNASTIE dite des

Elle a duré 156 ans, sous 13 Empereurs. La Cour fut d'abord à **Lô Yâng**, dans la province du

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Nién haô ou 國號 Kouô haô.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 世祖武帝 Ché tsoú où tý. . .	265	泰始 Taý chè.	265	26	55	. . . . .
		咸寧 Hién lîn.	275			
		泰康 Taý kâng.	280			
2. 惠帝 Houy tý.	290	永熙 Yùn hý.	290	17	48	1re an.-50e c.
		元康 Yuên kâng.	291			
		永康 Yùn kâng.	300			
		永寧 Yùn lîn.	301			
		太安 Taý gân.	302			
		永興 Yùn hîn.	304			
		光熙 Kouâng hý.	306			
3. 懷帝 Houây tý.	307	永嘉 Yùn kiá.	307	6	30	. . . . .
4. 愍帝 Mîn tý.	313	建興 Kién hîn.	313	4	18	. . . . .

BRANCHE DES

5. 元帝 Yuên tý.	317	建武 Kién où.	317	6	46	. . . . .
		大興 Tá hîn.	318			
		永昌 Yùn tchâng.	322			
6. 明帝 Mîn tý.	323	太寧 Taý lîn.	323	3	27	. . . . .
7. 成帝 Tchên tý.	326	咸和 Hién hô.	326	17	21	. . . . .
		咸康 Hién kâng.	335			
8. 康帝 Kâng tý.	343	建元 Kién yuên.	343	2	. . .	. . . . .

Digitized by Google

'SIN OCCIDENTAUX. 西晉 Sỳ Tsín.

lô-nân. Puis, l'an 317, elle fut transférée à Nân-Kin. La dynastie porta le nom de Tsin orientaux.

SIN OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

司馬昭 Sé Mà Tchaô avait subjugué le royaume de 蜀 Choû. Son fils 司馬炎 Sé Mà Yên s'empara du pouvoir dans le royaume de Oûy, et donna à sa dynastie le nom de 晉 Tsín. Il donna à son aïeul le titre de 宣皇帝 Siûen houâng tý, à son père celui de 文皇帝 Ouên houâng tý. Il parvint à s'emparer, par une ruse fort habile, de la ville de Nankin, et se trouva maître de toute la Chine. — Où Tý laissa, en mourant, une nombreuse postérité.

Prince de la plus médiocre intelligence. — Aidé de ses conseillers, il gouverne d'abord assez bien. Le désordre le plus déplorable surgit dans la maison de l'Empereur par une concubine qui chasse l'Impératrice, empoisonne son fils. Cette concubine ayant été tuée, l'Empereur prend la fuite. La révolte éclate dans l'Empire. Les Grands sont indignés de voir le trône occupé par un Empereur stupide, qui meurt empoisonné sans laisser de postérité. — Sous son règne, la secte de Laô tsè fit de grands progrès.

Cet empereur est le vingt-cinquième fils de Où Tý. — Il est élu par les Princes vassaux. Il se montre bon prince. 刘淵 Lieôu Yûen, après avoir tué son propre frère, prend le nom d'Empereur. Son fils, 刘聰 Lieôu Tsoûng, appelle les Tartares à son aide; on s'empare de la capitale; on fait mourir l'Empereur et son fils, après avoir, toutefois, humilié le premier jusqu'à le faire servir à table en habits de serviteur.

Les Grands élurent pour Empereur le neveu de Où Tý, âgé seulement de quatorze ans. On lui donna le nom de Min Tý, dans la ville de 長安 Tchâng gân. Au bout de quatre ans, les généraux de Lieôu Yûen assiégent et prennent cette ville. L'Empereur est fait prisonnier, réduit par le vainqueur à un véritable état de servitude abjecte, et enfin mis à mort.

'SIN ORIENTAUX.

Ce prince est neveu du fondateur. Il est grave, modeste, ami des Sages. Il eut le bonheur d'avoir de tres-sages ministres, de suivre leurs conseils et d'être secondé par des généraux distingués. Les anciennes villes capitales Tchâng gân et Lô yâng étant occupées par les vassaux insurgés, il transféra sa Cour à Nankin. C'est alors que la dynastie prit le nom de Tsin orientaux.

Fils du précédent. — Digne d'un long règne, à cause de sa sagesse, de sa prudence, de son amour pour les lettres et de sa protection aux Sages. Son règne a été de courte durée.

N'ayant que cinq ans, lorsqu'il est choisi pour Empereur, à la place de son père, l'Impératrice gouverne comme *Régente*. Un prince, du nom de 蘇峻 Soû Siûn, voyant un Empereur si jeune, se révolte dans la province de 歷陽. Ce prince félon est enfin arrêté dans ses projets; il est battu et mis à mort. L'Empereur 明帝 Min Tý gouverna avec une grande bonté et mourut sans postérité.

Ce prince, frère du précédent, ne fit presque que passer sur le trône. Son règne a été si court qu'il n'a rien fait de mémorable.

Digitized by Google

Suite de la SEPTIÈME DYNASTIE,

Elle a durée a 156 ans, sous 15 Empereurs. La Cour fut d'abord à **Lŏ Yăng**, dans la province

BRANCHE D

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÉNEMENT.	TITRE DE REGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Konŏ haó.)	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÉGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
9. 穆帝 Moŭ tý.	345	永和 Yùn hŏ.	345	17	19	. . . . .
		升平 Chēn pîn.	357			
10. 哀帝 Gaŭ tý.	362	隆和 Lông hŏ.	362	4	25	364e an.-6e.
		興寧 Hín lîn.	363			
11. 帝奕 Tý ý.	366	太和 Taý hŏ.	366	6	43	. . . . .
12. 簡文帝 Kién ouēn tý.	371	咸安 Hién gān.	371	2	53	. . . . .
13. 孝武帝 Hiáo oŭ tý.	373	寧康 Lîn kāng.	373	24	34	. . . . .
		太元 Taý yuèn	376			
14. 安帝 Gān tý.	397	隆安 Lông gān.	397	20	37	. . . . .
		元興 Yuèn hîn.	402			
		義熙 Ný hý.	405			
15. 恭帝 Kóng tý.	419	元熙 Yuèn hý.	419	2	37	. . . . .

Digitized by Google

TSIN OCCIDENTAUX. 西晉 Sỹ Tsin.

ıân. Puis, l'an 317 elle fut transférée à Nân-Kin. La dynastie porta le nom de Tsin orientaux.

N OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

hoisi tout jeune pour succéder à son père, l'Impératrice est Régente. Ce prince fait paraître de belles qualités. Vertueux et prudent, il put, par ses conseillers, recouvrer quelques provinces distraites de l'Empire. — Les grands vassaux se font une guerre assez acharnée. Alors vivaient les sages 臾亮 Yû Leâng et 謝安 Sié Gân, ainsi que 王羲之 Ouâng ný tchê.

.e précédent Empereur étant mort sans postérité, les Grands choisirent le fils de Tchên Tý, qui prit le nom de 哀帝 Gaỹ Tý. — Ce prince se livre tout entier aux rêveries de la secte de 道 Taô. Il ne fait pas usage de nourriture ordinaire, ne prend que des potions médicinales pour obtenir l'immortalité qu'on lui promettait. Il fit un tel abus de ces médecines qu'il en mourut bientôt.

Frère du précédent. — N'a rien fait de mémorable. Il ne sut pas conserver le trône. Un Grand, du nom de 桓温 Houân onên, s'empara du pouvoir et ne laissa à ce faible Empereur que la dignité de 東海王 Tông haỹ ouâng.

Les Grands choisirent pour Empereur le dernier des enfants de 元帝 Yûen tý. Ce prince était bien fait, modeste, très-adonné aux lettres; mais il lui manqua des qualités guerrières pour pacifier l'Empire. Il désigna, par testament, son fils pour lui succéder, lui recommandant par-dessus tout de ne rien faire sans les avis de 桓温.

Ce Prince eut le rare bonheur d'avoir de fort habiles ministres, par l'aide desquels il vainquit le Prince de 秦 Tsîn, et recouvra cinq ou six provinces. L'Empire se trouva comme pacifié. Ayant perdu ses sages ministres, l'Empereur s'adonna au vin et surtout à la luxure. Une concubine du nom de 張貴人, qu'il aima éperdument, le fit tomber dans tous les désordres. S'étant un jour moqué d'elle, la courtisane s'en vengea en étouffant le malheureux Empereur durant son sommeil.

Fils du précédent. — Prince si borné, qu'un de ses généraux, du nom de 桓元, le détrôna et lui donna le titre de 平固王 Pîn koû ouâng. Ce général se fit proclamer Empereur de la dynastie 楚 Tsoû. Un autre général capable, du nom de 劉裕, poursuivit ce dernier, qui prit la fuite au Sû tchuen, où le mandarin 馮遷 le fit mourir dans la ville de 宇洲. Lieôu Siôu, devenu maître du pouvoir, fit mettre à mort Gân Tý.

Frère utérin du précédent, mis à mort deux ans après son élévation au trône. — En sa personne s'éteint la dynastie Tsîn. Sous cette dynastie, la Chine fut déchirée par des factions sanglantes, et morcelée par ces vassaux félons, en seize petits royaumes, dont je ne fais que donner ici les noms : 1° 前趙 Tsiên tchâo; durée, 7 ans; 2° 後趙 Heôu tchâo; durée, 9 ans; 3° 前燕 Tsiên yên, 33 ans; 4° 後燕 Heôu yên, 13 ans; 5° 北燕, 28 ans; 6° 南燕, 5 ans; 7° 前秦 Tsiên tsîn, 43 ans; 8° Heôn tsîn, 34 ans; 9° Sỹ Tsîn, 48 ans; 10° 成漢 Tchên Hân, 43 ans; 11° 前涼 Tsiên leâng, 77 ans; 12° 後涼 Heôn leâng, 19 ans; 13° 南涼 Lân leâng, 18 ans; 14° 北涼 Pê leâng, 39 ans; 15° 西涼 Sỹ leâng, 21 ans; 16° 夏 Hiâ, 25 ans.

Digitized by Google

HUITIÈME DYNASTIE

Elle compte 8 Empereurs. Sa durée a é

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.)	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 高祖武帝 Kaó tsoù où tý. . .	420	永初 Yùn tsoû.	420	3	67	. . . . .
2. 少帝 Chaò tý.	423	景平 Kìn pîn.	423	1	18	. . . . .
3. 文帝 Ouén tý.	424	元嘉 Yuèn kiá.	424	30	47	52e c.
4. 孝武帝 Hiáo où tý.	454	孝建 Hiáo kién. . . . . / 大明 Tá mîn.	454 / 457	11	35	. . . . .
5. 廢帝 Fày tý.	465	景和 Kìn hô.	465	1	. . .	. . . . .
6. 明帝 Mîn tý.	465	泰始 Taý chè. . . . . / 泰豫 Taý yû.	465 / 472	7	34	. . . . .
7. 蒼武王 Tsāng où ouāng ou 後廢帝 Heóu feý tý.	473	元徽 Yuèn houy.	473	6	15	. . . . .
8. 順帝 Chuén tý.	477	昇明 Chēn mîn.	477	2	14	. . . . .

Digitized by Google

ite des **SONG** du Nord. 宋朝 **Sóng tchão.**

e 59 ans. La Cour était à **Nân Kin.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

劉裕 **Lieôu yú**, né à 彭城 **Pên tchên**, se distingua, dès sa jeunesse, par une bravoure singulière. En mémoire de ses deux victoires contre les royaumes de **Lân yên** et **Heôn tsin**, l'Empereur **Gân tý** l'éleva à la dignité de 丞相 **Tchên Siâng**, avec neuf espèces d'insignes. L'ambition le poussa alors à détrôner **Kóng tý**, qu'il fit mourir. Il fonda la dynastie **Sóng**. On loue **Kaô tsoà** pour sa beauté physique, la magnanimité de son caractère, et sa modestie dans l'extérieur et les festins. Il tint sa Cour à Nankin.

Chaò tý, fils de **Kaô tsoà**, fut tellement adonné aux amusements et aux jeux, qu'il ne songea même pas à garder tous les rites du deuil paternel. Les courtisans, indignés de sa conduite, le firent mourir l'année même de son avénement au trône.

Ouên tý, frère du précédent, fut un Prince pieux, droit, modeste, mais très-adonné au bouddhisme. Il établit la règle de ne pas laisser en charge au-delà de six ans. La Chine était alors divisée en deux Empires, que l'on appelait **Lân tchão** et **Pê tchão**. **Ouên tý** envoya ses généraux combattre son rival. Le carnage causé par une foule de combats fut effrayant. L'Empereur fut mis à mort par son fils 召 **Tchão.**

Où tý, le troisième fils du précédent, ayant fait mourir son frère 召 **Tchão**, succéda au trône. Lettré, habile guerrier, **Où tý** était prodigue, peu discret, adonné avec passion à la chasse et à la volupté.

Feý tý imita les débauches de son père, qu'il surpassa en raffinement. Son bonheur était de se rouler dans la fange de la volupté. Indignés des attentats à la pudeur de leurs femmes, les ministres le font mourir la première année de son règne.

Le onzième fils de **Ouên tý** monte sur le trône. Il marcha sur les traces des deux précédents Empereurs qu'il égala en débauches impures, mais qu'il surpassa en cruauté. Il mettait son bonheur à examiner des femmes toutes nues. Il fit mourir une foule de jeunes nobles.

Fils d'une concubine du précédent. Il n'avait que dix ans quand il succéda à son père. Monstre comme lui de cruautés et de débauches, il souleva une si grande haine contre lui qu'il fut enfin mis à mort par ses propres courtisans, après un règne de six ans.

Le troisième fils de **Min tý** monte sur le trône, mais au bout de deux ans il est mis à mort. Ainsi finit cette dynastie **Sóng**.

Digitized by Google

NEUVIÈME DYNASTIE

Elle compte 7 Empereurs. — Sa durée a été de 23 ans.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó).	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaō tsoù.	479	建元 Kién yuèn.	479	4	54	. . . . .
2. 武帝 Où tý.	483	永明 Yòn mìn.	483	11	45	484e an.-53e c.
3. 鬱林 Fàn lìn.	. . . . .	. . . . .	. . .	1	. . .	. . . . .
4. 昭文 Tchāo ouèn.	. . . . .	. . . . .	. . .	4 mois.	. . .	. . . . .
5. 明帝 Mìn tý.	494	建武 Kién où.	494	5	40	. . . . .
6. 東昏侯 Tōng houèn heōu. . . .	499	永元 Yòn yuèn.	499	3	19	. . . . .
7. 和帝 Hô tý.	501	中興 Tchōng hìn.	501	1	15	. . . . .

DIXIÈME DYNASTIE

Elle compte 4 Empereurs.

1. 高祖武帝 Kaō tsoū où tý. . .	502	天監 Tiēn kién.	502	18	86	544e an.-51e c.
		普通 Poù tōng.	520			
		大通 Tá tōng.	527			
		仲大通 Tchōng tá tōng.	529			
		大同 Tá tōng.	535			
		太清 Taý tsìn.	547			
2. 簡文帝 Kién ouèn tý.	550	大寶 Tá paò.	550	2	49	. . . . .

Digitized by Google

e des **TSY.** 齊朝 **Tsy̆ tchão.**

Siège de la Cour dans la ville de **Nan Kin.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince était descendant de 蕭何 **Sião hô.** Sa valeur le fit élever à la dignité de 王 **Ouâng.** Alors il s'empara du pouvoir, donna à sa dynastie le nom de **Tsy̆.** Il gouverna avec bonté son peuple. Il s'adonna plus aux lettres qu'à la guerre. Malgré ses désirs, il fut entraîné dans plusieurs guerres contre ses rivaux.

Où Tý gouverne avec une rare sagesse. Il ne veut pas qu'on soit en charge plus de trois ans dans la même place. Il fait remettre en vigueur la coutume de ne pas se marier entre gens du même **Sîn.**

Plusieurs historiens ne comptent pas cet Empereur ni le suivant, qui n'ont fait que passer. Ce Prince, très-léger de caractère, se fit remarquer par la même légèreté dans tous ses actes. Il fut mis à mort par le Prince 鬱 **Louán**, après un an de règne.

Frère du précédent, choisi par **Louán** pour être Empereur. Au bout de quelques mois, il fut mis à mort par celui auquel il devait le trône.

Min Tý était frère aîné de **Kaô Tsoû**, fondateur de la dynastie. Une fois sur le trône, il se livra à de grandes cruautés, faisant mourir un bon nombre des membres de sa famille.

Ce Prince laisse une grande réputation de débauche et de cruauté. Impatient des conseils, il faisait mettre à mort ses Conseillers innocents. Il mettait ses délices à plaire à ses concubines et à vivre avec elles. Il fit brûler le palais pour en reconstruire un de toute beauté, sur le pavé duquel il fit peindre en or toutes sortes de fleurs. Détesté des Grands et du peuple, il est mis à mort.

Ce prince fut porté au pouvoir par le ministre 蕭衍 **Siâo Yèn**, mais il fut peu après mis à mort par le même, sans avoir rien fait de mémorable. En lui s'éteint la petite dynastie des **Tsy̆.**

lite des **LEANG.** 梁朝 **Leâng tchão**

Elle a duré 55 ans.

Ce Prince était un descendant de l'antique famille 蕭衍 **Siâo yèn**, de race impériale. Il arriva au pouvoir suprême, les mains souillées du sang de deux Empereurs et de six princes vassaux. Capable, intelligent, il faisait tout par lui-même. Son éducation avait été fort négligée. Il se livra tout entier au bouddhisme, qu'il favorisa dans tout l'Empire, au point que le nombre des pagodes s'éleva jusqu'au chiffre de treize mille. Il prit même l'habit de bonze dans une pagode, où il se livrait aux plus bas exercices de cette profession. Les courtisans le rachetèrent à prix d'argent. Un Prince du **Hô-Nân** se révolte, assiége et prend **Nan Kin**, fait prisonnier l'Empereur, qui meurt de tristesse et de misère dans sa captivité.

Le courtisan 侯景 **Heóu Kin** fait élire pour Empereur le troisième fils du précédent. Ce jeune prince montrait une vive intelligence; il était imbu des doctrines de **Laô tsè.** Ayant élevé **Heóu-Kin** à la dignité de 大將軍, celui-ci poussa l'insolence jusqu'à chasser son protecteur et mettre à sa place son frère nommé 棟. Ce dernier fut bientôt mis aussi de côté. **Heóu Kin** se fit proclamer Empereur. Tant d'audace souleva deux princes vassaux qui l'assiégèrent et prirent la capitale. Arrêté dans le royaume de **Où**, le malheureux **Heóu Tý** est coupé en morceaux, après avoir porté le titre d'Empereur durant trois mois.

Digitized by Google

Suite de la DIXIÈME DYNAST

Elle compte 4 Empere

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CHÂ
	De J.-C.		De J.-C.			
3. 元帝 Yuên tý.	552	丞聖 Tchêu chên. . . .	552	3	47	. . . .
4. 敬帝 Kin tý.	555	紹泰 Chaó taý. . . . . 太平 Táy phi.	555 556	3	16	. . . .

ONZIÈME DYNAST

Elle compte 5 Empere

1. 高祖武帝 Kaô tsoù où tý. . .	557	永定 Yôn tin.	557	3	59	. . . .
2. 文帝 Ouên tý.	560	天嘉 Tiên kiá. . . . . 天康 Tiên kâng.	560 566	7	45	. . . .
3. 臨海王 Lin haý ouâng.	567	光大 Kouâng tá	567	3	19	. . .
4. 宣帝 Siuên tý.	569	大建 Tá kién.	569	14	42	. . . .
5. 後主 Heóu tchoù.	583	至德 Tché tê. . . . . 禎明 Tchên min.	583 587	7	52	. . . .

Digitized by Google

ite des **LEANG**. 梁朝 **Leâng tchão.**

le a duré 55 ans.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Yûen Tý, septième fils de **Oû Tý**, monte sur le trône. Dans l'espoir d'arriver à la couronne, il ne secourut ni son père ni son frère assiégés. Ce Prince était chaud partisan des doctrines de **Laô Tsè**. Assiégé dans sa capitale par les rois de 魏 **Oûy**, quand il se vit réduit à la dernière nécessité, il brisa une épée d'une très-grande valeur et fit mettre le feu à la bibliothèque, qui renfermait plus de 140,000 volumes, en disant: *A quoi sert-il d'avoir étudié tant d'ouvrages?* **Yuên tý** fut mis à mort par les vainqueurs.

Le neuvième fils du précédent, âgé seulement de douze ans, est mis sur le trône par un Grand nommé 陳霸先 Un autre ministre cherche à lui substituer son frère **Tchên Yâng**. Mais celui-ci est mis à mort par le parti opposé. **Kîn Tý**, se sentant trop faible pour lutter contre son ministre-protecteur, lui livre le pouvoir et abdique après un règne de trois ans. — Sur ces entrefaites, l'Empereur **Cheôu**, qui régnait dans le Nord, fit détruire toutes les bonzeries et brûler toutes les idoles de la secte de **Foû**.

lite des **TCHÉN**. 陳朝 **Tchên tchão.**

a durée a été de 33 ans.

陳霸先 **Tchén pâ siên** montra, dès son enfance, des sentiments généreux et de l'amour pour l'étude. Parvenu au pouvoir par la retraite du faible **Kîn Tý**, il fonda une nouvelle dynastie. Sur le trône, il montra une grande modération. Adonné au culte de **Foû**, il abdiqua pour se faire bonze dans le temple de 莊嚴寺, après un règne de trois ans.

Les deux fils du précédent ayant été tués en combattant **Heôu Kîn**, **Ouên Tý**, son neveu, succède. Ayant vécu dans l'indigence avant son élévation au pouvoir, ce Prince se montra modéré, frugal et parcimonieux des deniers publics. Il visitait souvent son palais pendant la nuit pour s'assurer par lui-même du bon ordre. Il ordonna qu'on annonçât, au moyen des instruments de musique, chaque heure de la nuit au palais. La coutume s'en est répandue depuis dans toutes les villes de l'Empire.

Fils du précédent. — Un de ses oncles, du nom de 頊 **Hiôu**, revêtu de la dignité de 司徒 **sê toû**, s'empare du pouvoir impérial. Il relégue son neveu dans une principauté.

Ce Prince était doué d'un caractère aimable. Ami de la paix, il protégeait les lettres et les savants. La musique faisait ses délices. Poussé à faire la guerre contre le roi de **Tsý**, il fut d'abord heureux et prit la ville de 壽陽 **Cheôn yâng**. Ayant ensuite porté les armes contre le roi de **Oûy**, il fut battu et fait prisonnier. Le chagrin qu'il en conçut le fit mourir.

叔寶 **Choû paô**, fils du précédent, était déjà adonné au vin et à la luxure avant de succéder à son père. Une fois sur le trône, il bâtit des palais somptueux, remplit son sérail de jeunes filles célèbres par leur beauté, passe ses jours à chanter, à boire, à se rouler dans la volupté avec ces filles, ne songeant point aux affaires publiques. Surpris par les armées du roi de **Soûy**, dans sa capitale, il eut à peine le temps de se réfugier, avec sa concubine favorite, dans un puits, d'où on le retira mort. Avec lui finit la dynastie **Tchên**.

Digitized by Google

DOUZIÈME DYNASTIE

Elle compte 8 Empereurs, pour une durée

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.)	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 文帝 Ouên tý.	589	開皇 Kaÿ houâng. . . . 仁壽 Jên cheóu.	585 601	24	64	. . . . .
2. 煬帝 Yâng tý.	605	大業 Tá niĕ.	605	13	39	604e an.-55e c.
3. 恭帝 Kóng tý.	617	義寧 Ný lîn. . . . . . 皇泰 Houâng taÿ.	617 618	. . .	. . .	. . . . .

TREIZIÈME DYNASTIE, dit

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a d

1. 高祖 Kaô tsoû.	618	武德 Où tĕ.	618	9	70	. . . . .
2. 太宗 Taÿ tsông.	627	貞觀 Tchên kouân. . . .	627	23	53	. . . . .

Digitized by Google

e des **SOUY.** 隋朝 **Soûy tchão.**

29 ans. La Capitale est à **Tchâng gân**, au **Chên Sý.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Yâng Kiên, fondateur de cette dynastie, très-remarquable par sa beauté physique, l'était encore plus par la vivacité de son esprit. Il hérita de la dignité paternelle 相國, et donna sa fille en mariage au roi de **Tchcôu.** Aidé du secours de son gendre, il parvint habilement à s'emparer du pouvoir dans sa patrie et à ruiner la dynastie **Tchên.** Maître de tout l'Empire, il donna à sa dynastie le nom de 隋 **Soûy.** Prince sobre, tempérant, sagace, dévoué au peuple, amateur de musique, il réforma et améliora les anciennes lois. Il diminua les impôts et les supplices; il se montra inexorable envers les mauvais mandarins. Il fit élever partout des vers à soie. Il fut mis à mort par un serviteur poussé à ce crime par le second de ses fils.

Après la mort violente de **Ouên Tý**, le fils parricide monte sur le trône. Il transfère la Cour dans le **Hô-Nân.** Corrompu, il se livre sans frein au jeu, au vin, à la luxure. Il construit de superbes palais. En voyageant à travers l'Empire, il traîne avec lui son serail. Ambitieux, il déclare la guerre à ses voisins. Ses troupes sont battues. Il équippe une flotte magnifique. Il fait restaurer la grande muraille de Chine. Il soumet la Corée. — Le doctorat civil et militaire date de son règne. — Il est mis à mort durant un voyage.

Un Grand de l'Empire, du nom de 李淵 fait élire pour Empereur le neveu de **Ouên Tý.** Après deux ans de règne, **Kông Tý** est détrôné par son protecteur lui-même, qui s'empare de l'autorité souveraine et fonde une nouvelle dynastie, à l'applaudissement de chacun.

es **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchão.**

c 289 ans. — La Cour est à **Tchâng gân.**

李淵 **Lý Yuên**, maître du pouvoir, diminue la rigueur des supplices et des impôts. Il érige des temples à **Laô tsè** comme à une divinité. Il voit l'Empire soumis en entier à son autorité. Il fait frapper les sapèques au poids d'un **Tsiên** pesant, avec les deux caractères 通寶 **Tông paô.** Cette monnaie est encore la seule en usage. — Son second fils, l'ayant fort secondé à arriver à l'Empire et montrant une capacité bien supérieure à celle de ses deux frères, fut désigné pour succéder au trône. — Ces deux derniers, jaloux, essayent de tuer leur frère, mais eux-mêmes tombent dans un piége et y laissent la vie. — L'Empereur abdique en faveur de son fils 世民.

Sous ce Prince, pieux, prudent, frugal, l'Empire devient florissant. — Il vide le sérail impérial, fonde des bibliothèques, restaure l'académie dans le palais. Plus de huit mille jeunes nobles viennent y étudier, sous dix-huit maîtres fameux, **Chê Pâ Hiô Sé.** Il établit un gymnase militaire. — On cite une foule de paroles mémorables de ce Prince, dont les actes ont jeté un grand éclat. Aimant les conseils et les sages, il réclame les uns et honore les autres. Il fait suspendre dans le palais l'image des sages. Il laissa d'excellents conseils par écrit à son fils. — Sous son règne, la religion chrétienne pénétra en Chine; il la favorisa. Voir l'inscription syro-chinoise de **Sý-gân-foû**, traduite par M. G. Pauthier.

Digitized by Google

Suite de la TREIZIÈME DYNASTIE

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a été

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouō haó.)	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			
		永徽 Yùn hoēy.	650			
		顯慶 Hiēn kìn.	656			
		龍朔 Lōng sō.	661			
		麟德 Lin tē.	664			
		乾封 Kiēn fōng.	666			
		總章 Tsōng tchāng. . .	668			
3. 高祖 Kaō tsōng.	650	咸亨 Hiēn hiāng. . . .	670	34	56	56e c.
		上元 Chāng yūen.	674			
		儀鳳 Ný fōng.	676			
		調露 Tiāo loú.	679			
		永隆 Yùn lōng.	680			
		開耀 Kaý yāo.	681			
		永淳 Yùn chuēn.	682			
		宏道 Hōng táo.	683			
4. 中宗 Tchōng tsōng.	684	嗣聖 Sē chēn.	684	1	35	. . . . .
5. 叡宗 Joúy tsōng.	. . . . .	文明 Ouēn mìn.	. . .	7	. . .	. . . . .
		光宅 Kouāng tsē.	684			
		垂拱 Tchoūy kōng. . . .	685			
		永昌 Yùn tchāng.	689			
		載初 Tsaý tsoù.	689			
		天授 Tiēn cheòu. . . .	690			
		如意 Joū ý.	692			
		長壽 Tchāng cheóu. . .	692			
		延載 Yēn tsaý.	694			
6. 武則天 Où tsē tiēn.	684	證聖 Tiāo chēn.	695	21	81	. . . . .
		天冊萬歲 Tiēn tsē ouán soúy.	695			
		萬歲通天 Ouán soúy tōng tiēn.	696			
		神功 Chēn kōng.	697			
		聖歷 Chēn lý.	698			
		久視 Kieòu ché.	700			
		大足 Tá tsoū.	701			
		長安 Tchāng gān.	701			
7. 中宗 Tchōng tsōng recouvre le trône.	. . . . .	龍神 Lōng chēn.	705	5	55	. . . . .
	. . . . .	景龍 Kin lōng.	707	. . .	. . .	. . . . .

Digitized by Google

te des **TANG**. 唐朝 **Tăng Tchăo.**

289 ans. — La Cour est à **Tchăng Găn.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Kăo Tsŏng, neuvième fils du précédent, monte sur le trône. — Ce Prince, aidé des conseils d'un ministre éminent, gouverna d'abord sagement. Ensuite il s'éprit d'amour pour une jeune fille fort belle, qui avait d'abord été dans le sérail du palais et qui, ayant été renvoyée, sous le règne précédent, s'était faite bonzesse. Il fit rentrer au palais cette jeune fille du nom de 武趙娘, et en fit sa concubine. Celle-ci parvint, malgré l'opposition du ministre, à se faire nommer Impératrice et, qui plus est, à faire déclarer son fils héritier du trône au préjudice du fils de l'Empereur déjà proclamé 太子 **Taï tsŏ**. Le nouvel héritier de la couronne, nommé 弘 **Hŏng**, avait l'âme droite; aussi ne craignit-il pas d'adresser de respectueux conseils à sa mère sur sa conduite blâmable. La mère, irritée des justes reproches de son fils, poussa le ressentiment jusqu'à faire empoisonner ce fils honorable. Ensuite, elle fit reconnaître son second fils 賢 **Hiĕn** pour nouvel héritier du trône; mais, peu après, elle lui enleva ce titre, pour le donner à son quatrième enfant du nom de 旨 **Tchĕ.** Celui-ci monta sur le trône après la mort de **Kaŏ tsŏng**, mais sa carrière fut très-éprouvée. — La Corée se reconnaît tributaire. — La religion chrétienne fait de grands progrès dans dix provinces de l'Empire.

Tchŏng Tsŏng, ne gouvernant pas selon le goût de sa mère, fut détrôné. Ce Prince, loin de se dépraver, n'en devint que plus grave dans sa conduite.

Au bout de 7 ans de règne, l'Impératrice mère le fit détrôner. Ce Prince porta pendant 7 ans le titre de 皇嗣 **Houăng sé**, et celui de 相王 **Siăng ouăng** pendant dix ans.

L'Impératrice **Où Heŏu** usurpa le pouvoir au bout de quelques mois, donnant à l'Empereur la dignité de 盧陵王. Les sept premières années, son fils 旦 **Tan** eut le titre d'Empereur. L'Impératrice gouvernait. Cette femme prit enfin le titre de **Toĕ tiĕn.** Elle fit mettre à mort jusqu'à mille personnes dans un jour de ceux qu'elle soupçonnait ne lui être pas favorables. Elle persécuta vivement, durant quinze ans, la religion chrétienne. Vivement pressée par un ministre, elle fait revenir d'exil le fils de **Kaŏ Tsŏng.** Cette femme, cruellement célèbre, meurt à quatre-vingt-un ans. **Tchŏng Tsŏng** remonte sur le trône paternel. Ayant laissé une grande autorité à l'Impératrice, qu'il aimait beaucoup, celle-ci en abusa. Infidèle à l'Empereur, sachant son crime découvert, cette femme empoisonne **Tchŏng Tsŏng** pour éviter sa vengeance.

Ayant repris le sceptre impérial, **Tchŏng tsŏng**, aidé de deux ministres habiles, gouverna sagement, rendit avec équité la justice, purifia les mœurs publiques, pacifia l'Empire. Puis il abdiqua en faveur de son fils, ne se réservant que le titre de 太上皇.

Digitized by Google

Suite de la TREIZIÈME DYNASTI

Elle compte 23 Empereurs. — Sa durée a

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES	MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit	年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
		De J.-C.			De J.-C.			De J.-C.
8. 叡宗 Joây tsông.		710	景雲 Kin yün.		710	3	53	. . . . .
			太極 Taý ký.		712			
			延和 Yên hô.		712			
9. 玄宗 Hiuên ou Yuên tsông. . .		713	開元 Kaý yuên.		713	44	78	724e an. 37e
			天寶 Tiên paô.		742			
10. 肅宗 Sieôu tsông.		756	至德 Tché tĕ.		756	7	52	. . . . .
			乾元 Kiên yên.		758			
			上元 Cháng yên.		760			
			寶應 Paô ỳn.		762			
11. 代宗 Taý tsông.		763	廣德 Kouàng tĕ.		763	17	53	. . . . .
			永泰 Yùn taý.		765			
			大歷 Tá lỳ.		766			
12. 德宗 Tĕ tsông.		780	建中 Kién tchông. . . .		780	55	64	58e c.
			興元 Hin yuên.		784			
			貞元 Tchêu yuên.		785			
13. 順宗 Chuén tsông.		805	永貞 Yùn tchên.		805	8 mois.	46	. . . . .

Digitized by Google

e des **TANG.** 唐朝 **Tăng Tchăo.**

289 ans. — La Cour est à **Tchăng Găn.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Après l'expulsion de **Tchông Tsông**, son frère mineur 旦 **Tán**, favorisé par l'impératrice **Où Heóu**, fut porté au pouvoir, qu'il garda sept ans. Mis de côté, il fut 皇嗣 **Houăng Sé** pendant neuf ans, et 相王 **Siăng Ouăng** pendant dix ans. Il remonta sur le trône, et, grâce à deux excellents ministres, 姚崇 **Jaô Tsông** et 宋璟 **Sông Kin**, il géra sagement, amenda les mœurs publiques, rendit la justice avec équité, pacifia l'Empire. Après trois ans de règne, il abdiqua en faveur de son fils, ne conservant que le titre de 太上皇 **Taý Chăng Houăng.**

Ce prince succède à son père dont il emploie les deux habiles ministres. — D'une rare modération, appliqué au bien public, très-religieux, cet Empereur fait fleurir le royaume, qui jouit de la paix pendant trente ans. Il relève sa dynastie à la veille de périr. Il fait brûler devant le palais tous les objets de luxe, voulant donner l'exemple de la modestie en tout. Il établit dans un palais l'Académie dite des 翰林院 **Hán lin ouán**, composée de quarante docteurs fameux, qui seraient destinés aux premières charges de l'Empire. Il fait rechercher tous les livres sur l'art militaire et en fait composer de nouveaux. Sous ce règne s'établit la coutume de brûler pour l'autre vie les vêtements des morts. Ce Prince fait offrir des cadeaux aux temples chrétiens. La fin de ce règne fut malheureuse. Une femme troubla l'Empire, y amena la guerre civile. — L'Empereur abdique et se réfugie au **Su-tchuen.**

Ce Prince montra autant de sagesse que d'habileté en appelant autour de lui des ministres capables et vertueux. Mais l'impératrice 張皇后 **Tchăng Houăng Heóu** fit élever au premier poste de ministre un homme pervers, qui causa beaucoup de mal. L'Empereur envoie chercher son père, caché au **Su-tchuen**, et le ramène à sa Cour avec une grande pompe. 安樂山 **Găn Lô Chán**, fils de la concubine du précédent Empereur, pille le palais de **Tchăng Găn**, et fait transporter à **Lô Yăng** les trésors impériaux, ainsi que les éléphants et les chevaux exercés à faire des manœuvres au son de la musique.

Dans le livre 吏, les treize empereurs suivants portent le titre de branche des 下唐 **Hiá Tăng.** — Au début de son règne, ce Prince montre une grande vigueur contre les factieux. L'Empire recouvre ainsi la paix intérieure. D'habiles ministres font fleurir le royaume. Les Tartares font une immense irruption en Chine, et regagnent leur pays avec les plus riches dépouilles. Le célèbre et fidèle général 郭子儀 **Kô tsè ný** ramène à la Cour l'Empereur en fuite. Ce même général est loué dans l'inscription syro-chinoise de **Sý găn foù.**

Ce Prince prit, dès son avénement au trône, pour ministre, le très-sage 雎祐甫. Celui-ci choisit aussitôt tous les Sages les plus célèbres de l'Empire, et, dans l'espace d'un mois, il les avait réunis au Palais pour prendre part aux affaires publiques. Tout fut dans un état prospère. Le général **Kô tsè ný** meurt à quatre-vingt-cinq ans, pleuré pendant trois ans dans toute la Chine, type d'une rare fidélité et des plus belles qualités morales. — La puissance croissante des Eunuques du Palais bouleverse l'Empire par les factions sanglantes qu'elle engendre.

Ce Prince, dans le court espace de son règne, montra tous les dehors d'un bon Prince. Il était lié d'une amitié étroite avec trois sages et savants docteurs 王叔文 **Ouăng choû ouén**, 柳宗元 **Lieôu tsông yûen** et 劉禹錫 **Lieôu yû sý.** Ayant contracté, dans un refroidissement, une extinction de voix complète, il abdiqua en faveur de son fils, après quelques mois de règne, ne se réservant que le titre de 太上皇 **Taý chăng houăng.**

Digitized by Google

Suite de la TREIZIÈME DYNAST

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
14. 憲宗 Hiên tsông.	806	元和 Yuên hô.	806	15	43	. . .
15. 穆宗 Moŭ tsông.	821	長慶 Tchâng kîn.	821	4	30	. . .
16. 敬宗 Kîn tsông.	825	寶歷 Paò lŷ.	825	3	18	. . .
17. 文宗 Ouên tsông.	827	太和 Taý hô. . . . . 開成 Kaý tchêu.	827 836	13	33	. . .
18. 武宗 Où tsông.	841	會昌 Hoây tchâng. . . .	841	6	33	844e an.-Ni
19. 宣宗 Siuên tsông.	847	太中 Taý tchông.	847	13	50	. . . .
20. 懿宗 Ŷ tsông.	860	咸通 Hiên tông.	860	14	31	. . . .
21. 僖宗 Hŷ tsông	874	乾符 Kiên foŭ. . . . . 廣明 Kouâng mîn. . . . 中和 Tchông hô. . . . . 光啓 Kouâng kŷ. . . . . 文德 Ouên tĕ.	874 880 881 885 888	15	27	. . . . .

Digitized by Google

te des **TANG**. 唐朝 **Tâng Tchaô.**

289 ans. — La Cour est à **Tchâng gân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils aîné du précédent. — Prudent et libéral, il secourt avec abondance le peuple dans une disette; mais il donne tout entier dans les rêveries des bonzes; désirant l'immortalité, il fait rechercher, mais en vain, le fameux breuvage 長生藥. Il reçoit avec une pompe inouïe un ossement de la main de **Foû**, apporté du Thibet. Le sage 韓愈 **Hân yû**, remplissant alors la dignité de 侍郎 **Sê lâng**, blâme hardiment l'Empereur de sa foi à la secte de **Foû**. Il est envoyé en exil dans la province de 潮州 **Hoû tchoû**, enfin gracié. — Ses écrits contre les sectes de 老 **Laô** et de 佛 **Foû** sont mémorables, autant que sa mémoire. Le peuple lui a élevé des temples dans lesquels on a placé sa statue en souvenir de ses bienfaits.

Ce Prince, en montant sur le trône, accorde une amnistie. On en abuse. Les amnisties deviennent des ennemis. L'Empire marche à sa ruine. — Sous ce règne très-court, rien de mémorable.

Succède à son père, porté au trône par les eunuques du palais. — Adonné au vin et à la luxure, ce prince adolescent ne songe qu'à s'amuser. Tantôt les ministres, tantôt l'Impératrice, s'occupent des affaires à sa place. Ses maladresses lui font une foule d'ennemis dans son palais. — Un jour, en revenant de la chasse, et étant pris de vin, les eunuques le font mourir à l'âge de 18 ans.

Ce fils de **Moû Ouâng** fut élevé au pouvoir par les eunuques. — Prince d'une grande tempérance, ami des sages et des belles-lettres. Ennemi du luxe, il le réprima dans son palais; mais il souleva contre lui les eunuques. Il y eut dans le palais des révoltes intestines et des meurtres nombreux. — **Ouên Tsông** meurt de chagrin à un âge peu avancé, sans postérité.

Un fils de **Moû Tsông** est proclamé Empereur par les Eunuques du Palais. Une fois au pouvoir, ce Prince montre de l'énergie; il punit le vice avec sévérité, dégrade les mandarins prévaricateurs, pacifie la province du **Chân sy**, détruit une foule de bonzeries, fait couler la statue de **Foû** pour en faire de la monnaie, et sécularise les bonzes et les bonzesses. Trompé par un **Taô sé**, il recherche vivement le breuvage de l'immortalité, se faisant construire à lui-même un temple. On lui doit la coutume, encore en vigueur, de l'enquête quinquennale sur les actes de chaque mandarin, et l'espèce de confession que ceux-ci doivent faire.

Ce prince est le fils de 憲宗 **Hiên Tsông**. Il montra une rare prudence sur le trône. Son extérieur était si remarquable, sa dignité si imposante, qu'à peine les gens du palais osaient-ils le regarder. Il forma le projet de faire disparaître tous les eunuques du palais. Il examinait lui-même les mandarins avant de les envoyer dans les provinces. Il recouvra des provinces envahies sous les règnes précédents. L'Empire jouit d'une telle paix qu'on lui donna le surnom de 小太宗. Trompé par un **Taô sé**, il prit un remède qui lui causa une maladie dont il mourut.

Élu par les eunuques, après la mort de son père, cet Empereur se montra en tout un fils dégénéré. Orgueilleux, prodigue, adonné à la luxure et à la pompe, il ne s'occupait point des affaires publiques; il se livrait aux sectaires bouddhistes. Il fit apporter dans le palais les reliques de **Foû**, qu'il reçut avec des honneurs extraordinaires, et auxquelles il rendit un grand culte.

Sous ce règne, l'empire fut le théâtre d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient pleuvoir du Ciel sur l'Empire. Outre la guerre, la peste, la famine, la sécheresse, des nuées de malfaiteurs surgissent de tous côtés et pillent tout. L'Empereur est en fuite durant quatre ans au **Su-tchuen**. Enfin, un général capable, 李克用, ayant réuni une armée, parvient à rétablir l'ordre et à ramener l'Empereur à la Cour.

Digitized by Google

Suite de la TREIZIÈME DYNAS

Elle compte 23 Empereurs. Sa duree

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE REGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'Ère Chrétienne DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDO DES CIC
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C
22. 昭宗 Tchaō tsōng.	889	龍紀 Lông kỳ.	889	16	38	60 c
		大順 Tá chuén.	890			
		景福 Kìn foū.	892			
		乾寧 Kiēn lìn.	894			
		光化 Kouāng hoá. . . .	898			
		天復 Tiēn foū.	901			
		天祐 Tiēn yeōu.	904			
23. 昭宣帝 Tchaō siuēn tý. . . .	905	天祐 Tiēn yeōu.	905	3	17	. . . .

LES CINQ PETITES DYNA

QUATORZIÈME DYNASTIE,

Elle ne compte que 2 Empereurs. — Durée, 18

1. 太祖 Taý tsoù.	907	開平 Kāy pīn.	907	6	62	. .
		乾化 Kiēn hoá.	911			
2. 均王 Kiūn ouāng.	911	貞明 Tchēn mìn.	915	10	36	. . .
		龍德 Lông tē.	921			

Digitized by Google

te des TANG. 唐朝 Tăng Tchăo.

289 ans. — La Cour est à Tchăng gân.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Sixième fils du précédent. — Ce prince ne manque ni de capacité ni de courage. Il essaye de mettre de l'ordre dans les affaires, mais ses projets de réforme trouvent une telle résistance qu'il les abandonne. Les eunuques, ayant découvert ses projets contre eux, l'enferment dans le palais. Le général 雒嵐 Tsoăy Yú le délivre et fait mourir une foule d'eunuques. La Cour est transférée au Hô-nân, puis dans la province de Chên Sỹ. Cet Empereur meurt sous les coups de 朱温, après un règne de seize ans.

Le régicide Tchoû Ouên fait élever le fils cadet du précédent Empereur, mais il n'oublie pas de s'arroger à lui-même toutes les plus hautes dignités. Redoutant son protecteur, ce Prince finit par concéder tout le pouvoir à 朱温 qui fait mettre à mort le jeune Empereur, et se trouve ainsi, sans résistance, à la tête de l'Empire. Ainsi finit, sous un prince faible, la dynastie des Tăng.

ΓIES 五代紀 OU TAY KÝ.

des Leăng postérieurs. 後梁朝 Heóu leăng tchăo.

La Cour est à Piên Leăng au Hô-nân.

D'une basse extraction, 朱温 Tchoû Ouên s'éleva successivement, par ses qualités militaires et son courage, aux premières charges de l'Empire. Une fois prince vassal, l'ambition s'empara de lui, et il en vint à détrôner le faible 哀帝 Gaỹ Tý, et à se faire proclamer Empereur. Son exemple eut des imitateurs, et la Chine se vit de nouveau démembrée et érigée en divers petits royaumes. L'aîné des trois fils de Tchoû Ouên ou Taý tsoù porta une main parricide sur son père, parce que celui-ci voulait faire passer la couronne sur la tête de son frère. — Les Barbares du Nord font invasion en Chine.

友貞 Yèou tchên, deuxième fils du précédent, gouverneur de Kaỹ fông foù, ayant appris le crime de son frère, lève une armée, marche contre le parricide, le met à mort, succède au trône et choisit pour capitale Kaỹ fông foù. Cet Empereur, secondé par d'habiles généraux, remporte d'abord des succès à la guerre. La fortune lui tourne ensuite le dos. Assiégé et pressé dans sa capitale, il se fait mourir avec toute sa famille pour ne pas tomber dans les mains du vainqueur.

Digitized by Google

Suite des CINQ PE

II

QUINZIÈME DYNASTIE, dit

Elle compte 4 Empereurs. Durée 13 an

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'époque DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 莊宗 Tchouâng tsông.	923	同光 Tông kouâng. . . .	923	3	35	. . . . .
2. 明宗 Min tsông.	926	天成 Tiên tchêu. . . . . 長興 Tchâng hin.	926 930	8 . . .	67 . . .	. . . . .
3. 閔帝 Min tý.	934	應順 Ïn chuén.	934	4 mois.	45	. . . . .
4. 潞王 Loû ouâng ou 廢帝 Feï tý.	934	清泰 Tsïn tây.	934	2	. . .	. . . . .

III

SEIZIÈME DYNASTIE, dite des

Elle compte 2 Empereurs

1. 高祖 Kaô tsoû.	936	天福 Tiên foû.	936	7	51	. . . . .
2. 齊王 Teï ouâng ou 出帝 Tchoû tý.	944	開運 Kaï yün.	944	4	. . .	. . . . .

Digitized by Google

ITES DYNASTIES.

TANG postérieurs. 後唐朝 Heóu Tăng tchăo.
Cour est transférée à Lŏ yăng au Hŏ-nân.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

L'aïeul et le père de 李存璋 Lý tsŭn tsioŭ furent deux généraux célèbres, qui s'élevèrent aux premières charges de l'Empire. Quant à Lý tsŭn tsioŭ, il surpassa ses ancêtres en valeur, en courage, en activité. Parvenu aux suprêmes dignités, il aspira au trône et y parvint. Mais, enflé d'orgueil, il se fit de nombreux ennemis. La révolte éclata de tous côtés; il mourut percé d'une flèche lancée par un de ses anciens amis.

Le prince, d'origine étrangère, fut adopté par l'Empereur précédent. Doué des plus belles qualités, il fut choisi pour monter sur le trône. Prince religieux, pacifique, il fit fleurir l'Empire. L'abondance régnait partout. Bien qu'illettré, il se montra chaud protecteur des sciences chinoises. Sa modération fut admirable. Chaste, tempérant, fuyant même le plaisir de la chasse, il rendait la justice avec une grande équité. Chaque soir il adressait au Ciel, dit-on, cette prière : Moi dont le nom est 胡人 Hoŭ jĕn, élu Empereur par le choix du peuple, je vous prie, ô Ciel, d'envoyer un sage pour gouverner le peuple.

Le Prince, à peine sur le trône paternel, vit l'un de ses parents exciter la révolte, appeler les Barbares à son aide, le palais envahi, et lui-même obligé de fuir. Il est mis à mort dans la ville de 衡州 où il s'était réfugié.

L'auteur de la révolte du règne précédent, 讙王 Loŭ ouăng, apprenant la mort de l'Empereur Min tý, se fait proclamer son successeur. Mais une révolte ne tarda pas à surgir contre ce Prince. Assiégé dans sa capitale et ne voyant aucune issue pour fuir, il mit le feu à son palais. Il périt dans l'incendie avec toute sa famille.

HIN postérieurs. 後晉朝 Heóu tsîn tchăo.

ürée, 11 ans.

Le gendre de l'Empereur Min tsŭng, ayant appelé à son aide 契丹 Ký tān, chef des Barbares du Nord, vint à bout de son parent 從珂 Tsŭng Hŏ, et se trouva seul maître de l'Empire. En reconnaissance, il donna seize villes du Nord et des présents considérables à Ký tān. Cette générosité fut fatale à l'Empire, auquel elle causa une guerre intestine et des désordres qui ne durèrent pas moins de quatre cents ans.

Les Grands choisissent pour Empereur le neveu du précédent. Mais ce Prince, violant les traités conclus avec 契丹 Ký tān, voit ses Etats envahis par ce dernier. La ville capitale fut prise et l'Empereur prisonnier, après un règne de quatre ans. C'est au moyen de ce vainqueur que Kaŏ tsoŭ était parvenu à l'Empire; c'est aussi celui-ci qui ruina cette dynastie de si courte durée.

Digitized by Google

Suite des CINQ PE

IV

DIX-SEPTIÈME DYNASTIE, dite de

Elle compte 2 Empereur

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaô taoù.	947	乾祐 Kiên yeôu.	947	1	54	. . . .
2. 隱帝 Ïn tý.	948	乾祐 Kiên yeôu.	948	3	20	. . . . .

V

DIX-HUITIÈME DYNASTIE, dite de

Elle compte 3 Empereur

1. 太祖 Taý taoù.	951	廣順 Kouàng chuén. . .	951	3	51	. . . . .
2. 世宗 Ché taông.	954	顯德 Hiên tê.	954	6	39	. . . . .
3. 恭帝 Kông tý.	959	顯德 Hiên tê.	959	1	. . . .	. . . . .

Digitized by Google

ITES DYNASTIES.

AN postérieurs. 後漢朝 **Heóu hán tchão.**
urée, 4 ans.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le général 劉智遠 **Lieōu tchē yuèn** avait été élevé, à cause de ses victoires, à la qualité de 指軍使 par l'Empereur **Min taōng**. La dynastie **Tāng** ayant disparu, ce général se fait proclamer Empereur dans la ville de 晉陽 **Tsīn yāng**, et envoie immédiatement une armée contre **Ký tān**, qui repassa de suite dans son pays natal. Mais une maladie enlève **Kaō tsoū** la première année de son règne.

Cet Empereur monte sur le trône à dix-huit ans. — Les Barbares du Nord reviennent ravager la Chine. On envoie le général 郭威 **Kō oūy** pour les repousser. Celui-ci part avec son armée pour remplir sa mission. Mais, durant le voyage, les autres chefs de l'armée l'acclament Emperenr. Quant au jeune **Ýn tý**, il fut mis à mort par ses soldats, à l'âge de vingt ans.

TCHEOU postérieurs. 後周朝 **Heóu tcheōu tchão.**

Durée, 9 ans.

Proclamé Empereur, **Kō oūy** se montra à la hauteur de sa charge. Intelligent et capable, il était tout entier aux affaires, au point de ne s'accorder aucune de ces récréations licites que les bons princes eux-mêmes s'accordent justement. Il aimait l'entretien avec les savants et les consultait volontiers. Il fut heureux dans ses entreprises militaires. Il visita le tombeau de Confucius et lui décerna un titre impérial. Cet honneur, rendu à la mémoire de ce Sage, n'étant pas du goût de tous : *Non alio ritu*, répondit l'Empereur, *celebrandus est qui et Regum et Imperatorum magister est.* — On pense que le mahométisme pénétra en Chine à cette époque. — A sa mort, deuil général. Meurt sans postérité.

Enfant adoptif du précédent Empereur, monte sur le trône. Quoique jeune, il se distingue par de rares qualités militaires et civiles. Il fait exposer, dans le palais, une charrue et une machine à tisser, afin, dit-il, de ne jamais oublier la condition des siens. Il montre une admirable générosité à secourir son peuple dans la famine. Il fait fondre les idoles pour faire de la monnaie en faveur des pauvres. Vaillamment secondé par ses généraux, il réunit à l'Empire plusieurs contrées qui avaient auparavant secoué le joug. Aimé de son peuple, son règne parut court. Il fut pleuré dans tout l'Empire.

Un jeune prince de sept ans, sous une régence de femme, ne pouvait faire face au poids des affaires. Aussi tous les anciens vassaux ambitieux se remuent de nouveau et agitent l'Empire. On envoie contre eux le célèbre général 趙匡胤 **Tchaō kouāng yū.** Mais l'armée l'acclame Empereur en route. Le nouvel élu revient avec ses troupes à la capitale pour prendre possession de sa dignité. Le jeune **Kōng tý**, après six mois de règne, reçoit en échange de la couronne le titre de 鄭王 **Tsēn ouāng.** Les cinq petites dynasties ont duré 53 ans.

Digitized by Google

DIX-NEUVIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 18 Empereurs. —

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÈNEMENT. De J.-C.	TITRE DE RÈGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouō haó.)	DATE des Années DE CE TITRE. De J.-C.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES. De J.-C.
1. 太祖 Taý tsoù.	960	建隆 Kién lông.	960	16	50	963e an.-61e c
		乾德 Kiēn tē.	963			
		開寶 Kaý paò.	968			
2. 太宗 Taý tsōng.	976	太平興國 Taý pīn hin kouē.	976	22	58	. . . . .
		雍熙 Yōng hỳ.	984			
		端拱 Touān kōng. . . .	988			
		淳化 Chuēn hoá.	990			
		至道 Tché taó.	995			
3. 眞宗 Tchēn tsōng.	998	咸平 Hiēn pīn.	998	25	55	. . . . .
		景德 Kin tē.	1004			
		大中祥符 Tá tchōng siáng foū.	1008			
		天禧 Tiēn hỳ.	1017			
		乾興 Kiēn hin.	1022			
4. 仁宗 Jēn tsōng.	1023	天聖 Tiēn chōn.	1023	41	54	1064e a.-62e c
		明道 Min taó.	1032			
		景祐 Kin yeòu.	1034			
		寶元 Paò yuēn.	1038			
		康定 Kāng tin.	1040			
		慶歷 Kīn lỳ.	1041			
		皇祐 Houāng yeòu. . . .	1049			
		至和 Tché hō.	1054			
		嘉祐 Kiá yeòu.	1056			
5. 英宗 Yū tsōng.	1064	治平 Tchè pīn.	1064	4	36	. . . . .
6. 神宗 Chēn tsōng.	1068	熙寧 Hỳ lin.	1068	18	38	. . . . .
		元豐 Yuēn fōng.	1078			

Digitized by Google

dite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchéo.**
Elle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

SONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le fondateur de cette dynastie a été un grand Prince. — Prudent, libéral, clément envers les pauvres, généreux à l'égard des vaincus, bienveillant envers le peuple dont il soulage les charges, il réconcilie à son gouvernement dix royaumes hostiles. Il repousse le faste. Il donne, par piété filiale, des titres d'honneur à son bisaïeul, à son aïeul, à son père et surtout à sa mère, célèbre par sa vertu. — Il s'empare de Nankin, sans vouloir que l'on fasse aucun mal aux vaincus, auxquels il fait distribuer de suite cent mille mesures de riz. — La Corée lui offre des tributs. La paix faite, il congédie dans leurs foyers ses généraux. Il encourage les lettrés, visite le tombeau de Confucius. — Sa mort cause un deuil général.

Frère du précédent. La mère avait sagement réglé l'ordre de succession au trône. Prince d'une grande piété, modération et sagesse. Très-grand amateur des lettres, il forma une bibliothèque de 80,000 volumes. Se levant au chant du coq, il jugeait les affaires. Dans un temps de sécheresse, il fit faire des supplications au Ciel, accorda une amnistie, et fit comme une confession publique de ses fautes pour fléchir le Ciel. Il fut heureux dans ses guerres contre les Barbares du Nord.

Troisième fils de **Taý tsông.** Il montra toutes les vertus d'un bon prince. Il sut s'entourer de sages et habiles ministres. Il faisait ses délices d'expliquer les anciens livres avec les Docteurs, cherchant à imiter les anciens Empereurs. Il protégea et encouragea vivement l'agriculture. Il diminua encore les impôts; sollicita du Ciel un fils héritier; il fut exaucé. Il vainc les peuples du **Leâo tông**, les traite avec clémence, leur imposant le tribut annuel, 100,000 taëls en or et 200,000 rouleaux de soie.

Agé de treize ans à la mort de son père, l'Impératrice gouverne durant onze ans pour le Prince mineur. Ce jeune Empereur se montre pieux et pacifique. Son amour de la paix fut porté trop loin, car les Barbares de **Leâo tông**, réclamant avec autorité leur ancienne juridiction sur les villes du district de Pékin, au lieu de repousser leurs injustes prétentions, **Jên tsông** fit la paix avec eux en leur offrant de riches présents annuels. Sous ce long règne vivaient des Sages célèbres, tels que 吕夷簡 **Lià ý kiên**, 包文拯 **Paô ouên tchên** et 狄青 **Tsieôu tsin.** L'histoire chinoise dit que les *montagnes et les vallées* s'unirent au peuple pour pleurer la mort d'un si bon Prince mort sans postérité.

Cet Empereur est petit-fils de **Taý tsông.** L'Impératrice aide son inexpérience. L'antique littérature refleurit sous ce règne. Le célèbre **Sê mà kouâng** compose son histoire chinoise.

Ce Prince avait de généreux sentiments, mais le défaut de prudence l'entraîna dans des actes malheureux. Un courtisan malavisé fit statuer à l'Empereur l'impôt dit 青苗法, qui accabla le peuple. Il fallut l'abolir ensuite. **Chên tsông** favorisa les lettres, fit décerner à **Mông tsè** le titre de duc. Voulant soumettre les pays voisins, qui s'étaient soustraits à la juridiction de l'Empire, il ne fut pas secondé par d'habiles généraux, et ses entreprises échouèrent.

Digitized by Google

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNASTI

Cette dynastie compte 18 Empereurs.

BRANCHE DE

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Nién haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
7. 哲宗 Tchè tsōng.	1086	元祐 Yuēn yeōu.	1086	15	25	1081e a.-57e c
		紹聖 Tchaō chén.	1094			
		元符 Yuēn foū.	1098			
8. 徽宗 Hoūy tsōng.	1101	建中靖國 Kién tchōng tsīn kouĕ.	1101	25	54	. . . . .
		崇寧 Tsōng lin.	1102			
		大觀 Tá konān.	1107			
		政和 Tchēn hō.	1111			
		重和 Tchōng hō.	1118			
		宣和 Siuēn hō.	1119			
9. 欽宗 Kín tsōng.	1126	靖康 Tsīn kāng.	1126	2	61	. . . . .

IIe BRANCHE dite d

10. 高宗 Kaō tsōng.	1127	建炎 Kién yēn.	1127	36	84	. . . . .
		紹興 Tchāo hín.	1131			
11. 孝宗 Hiāo tsōng.	1163	隆興 Lōng hín.	1163	27	68	. . . . .
		乾道 Kiēn taó.	1165			
		淳熙 Chuēn hỳ.	1174			
12. 光宗 Kouāng tsōng.	1190	紹熙 Tchāo hỳ.	1190	5	54	. . . . .
13. 寧宗 Lin tsōng.	1195	慶元 Kīn yuēn.	1195	20	57	. . . . .
		嘉泰 Kiá tay.	1201			
		開禧 Kay hỳ.	1205			
		嘉定 Kiá tín.	1208			

Digitized by Google

ite des **SONG**. 宋朝 **Sóng tchão.**

lle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

ONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ché tsông monte sur le trône à l'âge de dix ans. L'Impératrice régente abolit sagement, d'après les conseils de 司馬光, les lois du règne précédent, faites sous l'inspiration de 王安石 **Ouâng gân chô.** Cette Régente, durant neuf ans, traita le peuple avec beaucoup de clémence, ne recueillant que des impôts modiques. Sa mort causa un deuil général. **Sê mà kouâng** eut pendant quatre mois les rênes de l'État entre les mains; sa sagesse brilla dans son éclat. Il fut enlevé tout à coup à l'affection du peuple, qui le pleura et l'honora. **Tchoû hŷ** vivait alors.

Neveu du précédent. — L'Empire, sagement gouverné par de bons ministres, jouit de la paix. L'Empereur se livre ensuite aux flatteurs, qui l'entraînent dans toutes sortes de fautes. Il relève le pouvoir détruit des eunuques, et les comble des dignités réservées aux seuls membres de la famille impériale. Il porte ses armes contre les Tartares, mais il est battu, retenu prisonnier, et meurt dans le désert de **Chã mô.**

Kin tsông eut d'abord pour ministre le célèbre 李綱 **Lý kâng**, qui voulait résister à la dynastie tartare des 金 **Kin.** Mais son projet fut repoussé par les autres, qui conclurent la paix la plus humiliante et la plus dispendieuse. Un sage docteur presse l'Empereur de se défaire des courtisans, qui causent sa perte. L'Empereur n'ose suivre le conseil. Les Tartares reviennent sur les terres de la Chine, enflés de leur victoire et des riches dépouilles naguère emportées. Ils assiégent la ville capitale, font prisonnier l'Empereur. On le traite avec dédain; il meurt captif.

SONG du Midi. 南宋 **Lân Sóng.**

Le neuvième fils de **Hoûy tsông** monte sur le trône. Il avait été livré en otage chez les Tartares, puis mis en liberté. Élu Empereur, il choisit Nankin pour sa capitale. Poursuivi par les Tartares, il se réfugie dans une ville du **Tchè kiâng.** Prince amateur de la paix et des lettres, son malheur a été de se livrer à ses flatteurs et à des superstitions indignes d'un Empereur. Il fit la paix avec les Tartares, pourvu qu'ils rendissent les dépouilles de ses parents morts en exil chez eux. Cette paix, célébrée par une amnistie et des réjouissances, coûta cher à l'Empire. Les Tartares reviennent; l'armée impériale se mutine. L'Empereur est victime de la sédition.

Le fils adoptif de **Hoûy tsông** lui succède. On loue sa piété et le talent qu'il mit à vivre en paix avec les Tartares. Son règne est célèbre par le grand nombre de Sages et de Savants qui écrivirent alors. Voici les noms de quelques-uns : 1° **Tchoû hŷ**, le célèbre interprète des livres classiques; 2° 張栻 **Tchâng chê**, aussi vertueux que savant; 3° 呂祖謙 **Liû tsoû kiên**, ami des deux précédents, et non moins illustre; 4° 陸九齡 **Lin kieôu tchê**, actif, intelligent, laborieux, et son frère, non moins distingué.

L'histoire ne raconte rien de remarquable de ce prince. Sa santé était très-débile. Il mourut subitement, après un règne de cinq ans.

Ce Prince est élevé malgré lui à l'Empire. Son malheur fut de se livrer à des ministres inhabiles et flatteurs. **Tchoû hŷ**, voyant ses remontrances inutiles, remet ses dignités et quitte le pays. **Lin tsông**, poussé par les siens, porte la guerre aux Tartares. Ceux-ci sont vainqueurs et envahissent la moitié de la Chine. On fait la paix avec eux; ils se retirent dans leur pays. Ces diversions des Tartares préparent la future conquête de la Chine par ces derniers.

Digitized by Google

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 18 Empereurs. –

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Konĕ haó.	DATE des Tsaïpoïen PE. CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
14. 理宗 Lý tsông.	1225	寶慶 Paò kîn.	1225	40	62	. . . . .
		紹定 Tchaó tîn.	1228			
		端平 Touân pîn.	1234			
		嘉熙 Kiâ hŷ.	1237			
		淳祐 Chuên yeòu.	1241			
		寶祐 Paò yeòu.	1253			
		開慶 Kây kîn.	1259			
		景定 Kîn tîn.	1260			
15. 度宗 Toú tsông.	1265	咸淳 Hién chuén.	1265	10	25	. . . . .
16. 恭帝 Kông tý.	1275	德祐 Tĕ yeòu.	1275	2	10	. . . . .
17. 端帝 Touân tý.	1276	景炎 Kîn yên.	1276	3	11	. . . . .
18. 帝丙 Tý pîn.	1278	祥興 Siâng hîn.	1278	2	8	. . . . .

Digitized by Google

ite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchão.**
lle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

ONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

On loue l'amour de ce prince pour les belles-lettres. Seulement, vu les temps, les vertus guerrières auraient mieux convenu à un Empereur. Aidé de bons ministres, **Lỳ tsông** parvint à ruiner la dynastie **Kin** des Tartares, qui gouverna le Nord de la Chine sous neuf Empereurs, qui durèrent 117 ans. Mais un membre de cette dynastie, après 419 ans, deviendra le fondateur de la vingt-deuxième dynastie, qui aura sous son sceptre toute la Chine. **Lỳ tsông** décerna de grands honneurs à la famille de Confucius qui en jouit encore.

Neveu du précédent. — Ce prince livra le maniement des affaires à 賈似道, qui en abusa. Ce ministre attira une guerre à l'Empire de la part du roi de 元, qu'il avait offensé. **Toú tsông** ne songeait qu'à se livrer à la boisson et à la luxure. Les Tartares envahissent le **Yûn-nân**, le **Chèn Sỳ**, le **Su tchuen**, dont la capitale subit le plus triste sort; tous les habitants furent passés au fil de l'épée. Le **Hoû kouàng** tomba aussi en leur pouvoir. *Marco Polo*, célèbre Vénitien, pénétra en Chine à cette époque. **Toú tsong** laissa trois enfants en bas âge, qui régnèrent tous trois et en qui finit la dynastie. Ainsi, en France, les Valois et les Bourbons.

Ce jeune prince n'avait que quatre ans en montant sur le trône. L'Impératrice régente montre une prudence faible dans la gestion des affaires. Elle veut faire une paix onéreuse avec les Tartares. Les armées impériales battues par ceux-ci, l'Impératrice et le jeune Empereur se livrent prisonniers et meurent en exil, dans les déserts de **Chã mô.**

Ce Prince est le frère aîné du précédent. — L'Impératrice est encore régente. La plus grande partie de l'Empire est déjà envahie et occupée par les Tartares. Il ne reste guère que deux ou trois provinces au gouvernement des **Sóng**, et une flotte sur laquelle la famille impériale fuit les coups du sort. L'Empereur, réfugié à 謝女峽, apprenant la mort ou la prise de ses principaux officiers, meurt de tristesse, après un règne presque nominal de trois ans.

Frère des deux précédents. — La flotte de l'Empire est battue par celle des Tartares. Un Colao de l'Empire, du nom de 陸秀夫, voyant ce désastre, préféra se jeter dans la mer avec le jeune Empereur que d'être pris par les Tartares. L'Impératrice, suivie d'une foule de serviteurs, en fit autant. Ce grand désastre arriva dans la 2e lune, près de l'île 大山 de la province de Canton. Plus de cent mille personnes périrent dans ces derniers jours de la dynastie **Sóng**.

Digitized by Google

VINGTIÈME DYNASTIE

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le [illegible]

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÉGNE dit (年號 Niên haó ou 國號 Kouō haó.)	DATE du Fanopsion DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 世祖 Ché tsoù.	1280	至元 Tché yuēn.	1280	15	80	. . . . .
2. 成宗 Tchēn tsōng.	1295	元貞 Yuēn tchēn.	1295	13	42	. . . . .
		大德 Tá tē.	1297			
3. 武宗 Où tsōng.	1308	至大 Tché tà.	1308	4	31	. . . . .
4. 仁宗 Jēn tsōng.	1312	皇慶 Houāng kīn.	1312	9	36	. . . . .
		延祐 Yēn yoōn.	1314			
5. 英宗 Ÿn tsōng.	1321	至治 Tché tchè.	1321	3	30	. . . . .
6. 泰定帝 Taý tīn tý.	1324	泰定 Taý tīn.	1324	5	36	. . . . .
		致和 Tché hò.	1328			
7. 明宗 Mīn tsōng.	1329	天歷 Tiēn lý.	1329	6 mois.	. . . .	. . . . .
8. 文帝 Ouēn tý.	1330	天歷 Tiēn lý.	1330	5	29	. . . . .
		至順 Tché chuēn.	1330			

Digitized by Google

te des **YUEN.** 元朝 **Yuên tchão.**

l'Empire est d'abord à **Taý yuên foù** au **Chân Sý**, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce chef de dynastie avait quarante-six ans quand il se vit maître de tout l'Empire. Il régnait depuis dix-neuf ans dans le petit royaume des **Yuên.** Prince pieux, prudent, magnanime, perspicace, il fut le Mécène des lettres. Il tenta une expédition contre le Japon. Elle fut très-malheureuse. Il fit creuser le fameux canal de Chine qui a plus de trois cents lieues de long. On loue ce Prince pour sa modestie, sa vénération à l'égard des vieillards, ses largesses envers le peuple, sa clémence envers les coupables, etc.

Neveu du précédent. — Il marcha sur les traces de **Ché tsông**, diminua les impôts, ouvrit les prisons, procura une grande paix à l'Empire. Affligé par les longues et calamiteuses guerres des règnes antérieurs, l'Empire se relevait de tous côtés de ses ruines. — L'Empereur meurt sans postérité.

Le neveu est élu Empereur par l'Assemblée des Grands. Il fut en tout digne de ceux de sa dynastie, pieux, libéral, généreux envers les Grands. Il décerne à Confucius les titres honorifiques de 大成至聖文宣王 **Tá tchên tché chén ouên siuên ouâng**. Il fit un papier monnaie nommé 鈔, valant un taël, et des pièces d'or d'un **taël**. Il fit amasser du riz en abondance dans les greniers publics, pour subvenir aux années stériles. Il prohibe l'exportation de l'or, de l'argent, du riz et de la soie.

Frère utérin du précédent, élu par les Grands. — Il s'entoure de savants, fait ériger partout des écoles, fait fleurir les lettres, l'art militaire. Il défend la chasse de la cinquième à la dixième lune. Sa sagesse, sa modération, sa piété, sont louées par tous les historiens. L'Empire en paix continue à prospérer.

Ce jeune Prince a laissé une rare réputation de piété filiale. Son père étant gravement malade, il suppliait le Ciel avec larmes de rendre la santé à l'Empereur, en transférant sur lui sa maladie. La mort de son père lui causa une douleur profonde. D'une capacité et d'une pénétration remarquables, personne ne pouvait le tromper. Simple dans ses goûts, sa modestie égalait son application à rendre la justice et à bien gouverner. Il fut mis à mort avec un de ses fidèles ministres par des scélérats qui redoutaient sa justice.

Ce nouvel Empereur punit sans retard, d'une façon exemplaire, les meurtriers du sage Empereur **Ýu tsông.** Les historiens font remarquer que sous cette dynastie le nombre des tremblements de terre, des chutes de montagnes, des inondations, des sécheresses, des incendies, etc., tient du prodige. — Cet Empereur fut libéral, amateur de la paix. Il fit défense de recevoir les lamas du Thibet, de peur d'aggraver les charges du peuple. — Meurt sans postérité.

Les Comices des Grands se réunissent. Ils élisent le deuxième fils de **Oû tý**, le prince 慶王. Celui-ci refuse en faveur de son frère aîné, qui se trouvait en Tartarie. L'aîné, 周王 **Tcheôu ouâng**, recevant les sceaux de son frère cadet, accepte et part pour Pékin. Il meurt en route, sans avoir pris possession. On soupçonne qu'il a été empoisonné.

Le frère du précédent succède. — Son humanité, sa gravité, sa prudence et ses autres qualités ont rendu la mémoire de ce Prince chère au peuple. Aussi sa mort fut-elle un deuil public. On ne lui fait qu'un reproche, celui d'avoir reçu dans son palais un dignitaire Lama du Thibet. — Son règne fut court. — Son successeur, 寧宗 **Lin tsông**, n'ayant occupé le trône que durant un mois, n'est généralement pas compris dans la liste des Empereurs.

Digitized by Google

Suite de la VINGTIÈME DYNAST

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLE
MIAO HAO. 廟號	De J.-C.	年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	De J.-C.			
9. 順帝 Chuén tý.	1333	元統 Yuên tông. . . . . 至元 Tché yuên. . . . . 至正 Tché tchên.	1333 1335 1341	36	49	. . . .

VINGT-UNIÈME DYNASTI

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 276 a

1. 太祖 Taý tsoù.	1368	洪武 Hông où. . . .	1368	31	71	. . . .
2. 惠帝 Houý tý.	1399	建文 Kién onên.	1399	4	17	. . . .
3. 成祖 Tchên tsoù.	1403	永樂 Yùn lŏ.	. . .	22	63	. . . .
4. 仁宗 Jên tsông.	1425	洪熙 Hông hý.	. . .	1	48	. . .
5. 宣宗 Sinên tsông.	1426	宣德 Sinên tŏ.	1426	10	38	.

Digitized by Google

ite des YUEN. 元朝 Yuên tchão.

l'Empire est d'abord à Taý yuên foù au Chân Sý, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Chuén tý, fils de Min tsông, n'avait que treize ans lors de son élévation au trône. Au début de son règne, il marcha sur les traces de ses aïeux. Pieux et modéré, il s'adonnait tout entier au soin des affaires publiques. Puis il tomba dans tous les vices, orgueil, volupté, ivrognerie, prodigalité, etc. — L'Empire est désolé par divers fléaux; l'Empereur se divertit, avec ses courtisanes, sur des lacs. Une foule de sectes cachées surgissent. Des bandes de malfaiteurs parcourent les provinces, qui se séparent de l'Empire. Un général habile est envoyé pour les combattre. Les peuples l'acclament Empereur. Chuén tý, errant, meurt misérablement en exil. La dynastie finit.

ite des MIN. 明朝 Min tchão.

a Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

Les historiens chinois racontent une foule de choses merveilleuses sur la naissance de cet Empereur. Il se distingua par ses qualités militaires, en éteignant les révoltes et battant les Tartares. Élevé par les Grands à la dignité impériale, après la mort de Chuén tý, il fit de suite des règlements sages. Il défendit aux *Regulos* de s'occuper des affaires publiques; il exclut les eunuques de toute charge civile ou militaire. Il interdit la vie monastique aux femmes; il fixe l'âge de quarante ans pour les hommes qui veulent devenir bonzes. Il fait rédiger un nouveau Code civil. Il reçoit des légations de quarante royaumes, outre la Corée, le Japon, Formose, Siam, etc. Il augmente les priviléges de l'Académie, règle les honneurs rendus à Confucius, favorise l'agriculture, etc. — Règne célèbre.

Petit-fils du précédent, âgé de treize ans. — D'un caractère pieux, il montre une grande affection pour le peuple, en diminuant notablement les impôts. Mécontents de voir un si jeune Empereur, les Grands se soulèvent; la guerre civile éclate. Nankin est livré aux Chefs félons par un mandarin perfide. Grand carnage dans la ville. L'Empereur y perd la vie, à l'âge de dix-sept ans.

Ce Prince est le quatrième fils de Taý tsoù. Il montra une grande sagesse en rendant aux Grands leur ancienne dignité de 王 Ouâng, et en s'entourant des hommes remarquables de l'Empire. Il fit composer l'encyclopédie 永樂大典 Yûn lô tá tièn; rendit à la vie séculière ceux qui s'étaient faits bonzes avant l'âge de quarante ans; fixa sa Cour à Pékin; régla les honneurs rendus à Confucius. Les Tartares, les Malais et une foule d'autres peuples lui rendent hommage. Il fait brûler les livres d'alchimie, qui trompaient le peuple, fait fondre cinq cloches de cent vingt mille livres chacune. Il ordonne de composer de nouveaux Commentaires des classiques. — Son règne marque dans l'histoire.

Le règne de Jên tsông fut trop court. Clément, libéral envers les pauvres, il diminue les impôts, rachète les anciens prisonniers de guerre, fait entrevoir un règne fécond, quand la mort vient le surprendre.

Cet Empereur laisse une bonne renommée. Sa clémence est célébrée par les historiens. Il défend de conférer à un lettré le grade de licencié avant l'âge de vingt-cinq ans. Il bat les Tartares, accorde au vice-roi de Cochinchine le titre de Roi. Celui-ci est mis à mort au bout de trois ans, par la famille Lý. Celle-ci demande l'investiture, qui lui est accordée. — Le palais impérial est la proie des flammes.

Digitized by Google

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNASTIE

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 276 ans

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT. De J.-C.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE. De J.-C.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
6. 英宗 Ŷn tsōng.	1436	正統 Tchên tòng.	. . .	22	. . .	. . . .
7. 景宗 Kìn tsōng.	1450	景泰 Kìn taŷ.	. . .	7	. . .	. . . .
8. 英宗 Ŷn tsōng.	1457	天順 Tiên chuén.	1436	. . .	31	. . . .
9. 憲宗 Hiuên tsōng.	1465	成化 Tchên hoá.	1465	23	41	. . . .
10. 孝宗 Hiáo tsōng.	1488	弘治 Hông tchè.	1488	. . .	. . .	. . . . .
11. 武宗 Où tsōng.	1506	正德 Tchên tĕ.	1506	16	31	. . . . .
12. 世宗 Ché tsōng.	1522	嘉靖 Kiá tsìn.	1522	45	58	. . . .
13. 穆宗 Moù tsōng.	1567	隆慶 Lông kìn.	1567	6	36	. . . .

Digitized by Google

ite des **MIN.** 明朝 **Min tchéo.**

Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Elu à l'âge de neuf ans. — Une bonne régence, secondée par d'habiles ministres, fait fleurir la chose publique. Les neuf portes de la ville sont restaurées. — Les Tartares font de fréquentes incursions en Chine. L'Empereur, après la mort de l'Impératrice et de ses premiers ministres, se livre à un mauvais conseiller. La guerre est portée en Tartarie, l'armée est battue, défaite, l'Empereur fait prisonnier. On proclame Empereur son fils, âgé de deux ans, avec une régence. On rachète l'Empereur. Les Tartares le ramènent jusqu'aux frontières, puis le reconduisent encore chez eux.

Kin-tý, frère de **Ŷn-tsông**, succède. — Il envoie racheter l'Empereur captif. Celui-ci, de retour, abdique et se retire dans la vie privée. Après un règne de sept ans, **Kin-tý** laisse le trône vacant.

On offre de nouveau le trône à l'Empereur **Ŷn-tsông**, qui n'y remonte que pour régler les affaires de l'hérédité impériale.

Ce Prince était dévoué au culte de **Foü**. — Il bat les Tartares, qui ravagent le **Leão tông**. Il reçoit l'hommage de souverains des pays au-delà du Thibet. Il se confie à deux ministres courtisans qui empêchent les avis des sages d'arriver au pied du trône.

Tout adonné aux superstitions des bonzes, aimant la flatterie, il se livre avec passion aux recherches de l'alchimie. La Cochinchine implore son secours; il le refuse. Grande peste dans l'Empire, tremblements de terre prodigieux. L'Empire est dépeuplé par ces calamités. — Les Tartares font des incursions en Chine et s'en retournent avec de riches dépouilles.

Où Tsông se livre aux amusements au début de son règne. — Toutes les calamités fondaient sur l'Empire. Le sage **Taó** donne de graves avis à l'Empereur, persuadé que le ciel irrité punit les crimes des habitants. Les Tartares font de nouvelles incursions; on les arrête, sans les battre. Les Tartares épient les occasions de rentrer en Chine. — L'Empereur veut se rendre dans les provinces maritimes, comme pour fuir. On le retient. Il meurt sans postérité. — Il reconnaît, au moment de mourir, sa mauvaise administration.

Les débuts du règne sont bons; il montre de la piété et de la prudence, examinant tout par lui-même. Il fait restaurer la grande muraille. Il s'adonne tout entier aux rêveries des bonzes, cherchant le breuvage immortel dans toutes les provinces. Il songe à abdiquer, on s'y oppose. Les lettrés lui présentent un livre contre les doctrines de **Foü** et de **Laò tsè**. — Les Tartares envahissent la Chine; ils sont repoussés avec perte. Leurs principaux généraux sont faits prisonniers. — La 49ᵉ année de ce cycle, la 31ᵉ de ce règne, c'est-à-dire en 1552, saint François-Xavier mourait, le 2 décembre, dans l'île de **San cian**, 三州 **Sân tcheôu**, à l'âge de 55 ans. — Les Japonais tentent successivement des excursions en Chine; ils sont battus.

Il imite son Père. Au commencement, il fait le bien. Il rend les dignités à ceux qui en ont été injustement dépouillés. Il punit les mauvais courtisans. Il fait rendre une bonne justice. — Puis, s'étant livré aux flatteurs, il ne supporte plus les conseils. Il bouleverse les bonnes coutumes établies par son père. Il se livre aux plaisirs. — La mort le surprend à la fleur de l'âge.

Digitized by Google

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNASTIE

Elle compte 17 Empereurs et a duré 276 a

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			
14. 神宗 Chên tsông.	1573	萬歷 Ouán lý.	1573	48	58	. . . . .
15. 光宗 Kouâng tsông.	1620	泰昌 Taý tchâng.	1620	1 mois.	38	. . . .
16. 喜宗 Hý tsông.	1621	天啓 Tiên ký.	1621	7	32	. . . . .
17. 莊烈帝 Tchouâng liĕ tý. . . .	1628	崇禎 Tsông tchên. . . .	1627	17	36	. . . . .

Digitized by Google

lite des **MIN.** 明朝. **Min tchão.**

a Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince succède à son père à l'âge de 10 ans. — Le fidèle ministre 張居正 **Tchāng Kiū Tchēn** gouverne l'Empire d'une manière florissante durant quelques années. Puis, enflé d'orgueil, il s'arroge tout pouvoir. Ce ministre périt dans une émeute faite contre lui. — Le jeune Empereur, intelligent, perspicace, se montre amateur de la justice, de l'équité et des belles-lettres. Il fait imprimer l'annuaire des mandarins de l'Empire; coutume encore observée. Les Tartares sont deux fois repoussés et battus. — En 1581, le P. Michel Roger entre en Chine. Deux ans plus tard, le P. Mathieu Ricci. Celui-ci meurt en 1610. — Les Japonais envahissent la Corée. La Chine vient à l'aide de ce pays. Les Japonais sont vaincus et repoussés. — L'an 44 de ce règne, blessés au vif des exactions et mauvais procédés chinois, les Tartares jurent de se venger. Leur chef voue 200,000 têtes de Chinois à son aïeul. Il envahit le **Leão tōng** et marche sur Pékin. Il se fait proclamer Empereur sous le nom de 天命 **Tiēn mīn.** — Deux ans plus tard, il est aux pieds des murs de Pékin. — L'Empereur **Chēn Tsōng** meurt à 58 ans.

Ce Prince avait montré, dès son enfance, une capacité merveilleuse et une prudence au-dessus de son âge. Son règne devait être célèbre. Mais une maladie l'emporta un mois après son avènement au trône. Dans ce court espace de temps, il montra une admirable bonté pour le peuple, dont il soulagea les charges. L'armée eut une large part à sa bienveillance.

Agé de seize ans en prenant possession du trône, ce jeune Empereur timide se livra aux eunuques fort nombreux du palais. Il repoussa les bons, et ne s'entoura que des méchants. Son règne, de sept ans, ne fut qu'une longue ivresse. Il fut battu par les Tartares, auxquels la trahison livra la capitale. **Tiēn mīn** ordonna à ses nouveaux sujets de se raser la tête en signe de sujétion. En 1622, Macao est concédée aux Portugais; en 1625, on découvre l'inscription de **Sÿ gān foù**. — **Hÿ tsōng** meurt la même année que **Tiēn mīn.**

Le fils, successeur de **Tiēn mīn**, des Tartares, fut un Prince doux, clément, humain, tout différent de son père. Quant au nouvel Empereur de Chine, son caractère était charmant et son amour pour les belles-lettres très-grand. Il supprima le luxe de la Cour, diminua le nombre des eunuques, montra une rare chasteté conjugale. Des bandes de malfaiteurs surgissent dans l'Empire. — La trahison d'un général chinois, du nom de **Yuēn**, porte un coup irréparable à la dynastie. La huitième année de ce règne, l'Empereur tartare meurt. — La ville de Pékin tombe au pouvoir du fameux chef de rebelles 李自成 **Lý tsé tchēn.** L'Empereur se donne la mort dans son parc. Le brave **Où sān koúy** accourt du **Leão tōng** au secours de Pékin. Les Tartares, invités, viennent aussi en Chine. Leur chef meurt en route. Son fils est acclamé Empereur de la Chine. Cet événement arrive la 21ᵉ année du 73ᵉ cycle, et de l'ère chrétienne l'an 1644. Ainsi finit la dynastie **Mīn.**

Digitized by Google

VINGT-DEUXIÈME DYNASTIE

La dynastie actuelle des Tsin compte jusqu'à ce moment 8 Empereurs. Elle a commencé en 1644. Toutefois, sans leur donner le tra un rôle dans la conquête de la Chine, soit parce qu'ils ont été élevés après leur mort, par leur

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES — MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT. De J.-C.	TITRE DE RÈGNE dit — 年號 Niên haó ou 國號 Kouó haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
肇祖原皇帝 Tcháo tsoù yuên houâng tý.	. . . . .	. . . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
興祖直皇帝 Hin tsoù tchě houâng tý.	. . . . .	. . . . .	. . .	. . .	. . .	. . .
景祖翼皇帝 Kin tsoù ý houâng tý.	. . . . .	. . . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
顯祖宣皇帝 Hiên tsoù siuên houâng tý.	1583	. . . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
太祖高皇帝 Taý tsoù kaô houâng tý.	1616	天命 Tiên min.	. . .	. . .	. . .	. . . . .
太宗文皇帝 Taý tsông ouên houâng tý.	1627	天聰 Tiên tsông. . . . . 崇德 Tsông tě.	. . .	. . .	. . .	. . . . .
1. 世祖章皇帝 Ché tsoù tchâng houâng tý.	1644	順治 Chnên tchè.	. . .	18	. . .	. . . . .
2. 聖祖仁皇帝 Chên tsoù jên houâng tý.	1662	康熙 Kâng hý.	. . .	61	. . .	. . . . .
3. 世宗顯皇帝 Ché tsông hiên houâng tý.	1723	雍正 Yông tchên.	. . .	13	. . .	. . .
4. 高宗純皇帝 Kaô tsông chnên houâng tý.	1736	乾隆 Kiên lông.	. . .	60	. . .	. . . . .
5. 仁宗睿皇帝 Jên tsông joúy houâng tý.	1796	嘉慶 Kiá kîu.	. . .	25	. . .	. . . . .
6. 宣宗成皇帝 Siuên tsông tchên houâng tý.	1821	道光 Taó kouâng.	. . .	30	. . .	. . . . .
7. 文宗顯皇帝 Ouên tsông hiên houâng tý.	1851	咸豐 Hiên fông.	. . .	11	. . .	. . . . .
8. Le Prince régnant.	1862	同治 Tông tchè.	. . .	. . .	. . .	. . . . .

皇帝萬萬歲 Houâng tý ouán ouán soúy.

Vivat Imperator!

FIN DU TABLEAU

Digitized by Google

ie des **TSIN.** 清朝 **Tsïn tchão.**

Empereurs de la Chine, nous plaçons, en tête de cette dynastie, les noms de plusieurs Princes tartares, soit parce qu'ils ont joué escendants les Empereurs, à la dignité suprême de l'Empire, selon les anciens usages de la Chine.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Nous nous bornerons à dire quelques mots sur la manière dont la dynastie actuelle est arrivée au pouvoir suprême. L'usage chinois est de ne pas publier l'histoire d'une dynastie régnante. Nous respecterons ce louable usage.

Nous avons vu que les Tartares avaient depuis longtemps l'œil sur l'Empire chinois. Chacune des incursions qu'ils avaient faites sur les terres de l'Empire augmentait leur désir de faire la conquête de ce pays. Ils n'attendaient plus qu'une occasion favorable. Sur la fin de la dynastie 明 **Min**, la Chine se trouva agitée par des divisions intestines. D'une autre part, les mandarins des provinces voisines de la Tartarie molestant les populations et les accablant de charges onéreuses, les Tartares jugèrent que le moment approchait de frapper un grand coup. Un valeureux général chinois, voyant la dynastie **Min** à la veille d'être débordée par la rébellion de quelques mandarins félons, crut pouvoir inviter les Tartares à venir au secours de l'Empereur de la Chine. Cette faute énorme du général **Où sân koüy** fut la ruine de la dynastie. Les Tartares répondirent avec empressement à son appel. Ils fondent sur la Chine, mais avec le but arrêté de soumettre le pays à leur domination. Se voyant trahi par ses alliés, l'Empereur de Chine se donna la mort. Le chef des Tartares entre en vainqueur à Pékin, mais il meurt au début de la conquête. Il proclame son fils, âgé de six ans, pour son successeur. **A ma ouang**, oncle du jeune prince, respecte les dispositions de son frère et gouverne en qualité de régent. Le général **Où sân koüy**, désolé de son imprudence, refusait de se soumettre aux nouveaux maîtres de la Chine. Il essaya une héroïque résistance, mais ce fut en vain. Les Tartares soumirent successivement chaque province par les armes. Un descendant des **Min** se fit proclamer Empereur au **Kouàng sÿ**. La province tout entière le reconnut sous ce titre. Les armes de **Yùn lÿ** furent d'abord heureuses. Sa famille embrassa la foi catholique. Il envoya une ambassade au pape Alexandre VII, qui fit réponse à son message. Mais les Tartares ne s'endormaient pas sur leurs triomphes successifs. Ils viennent mettre le siége devant la ville de Canton, qui tombe en leur pouvoir le 21 novembre 1650. **Yùn lÿ** est poursuivi par le vainqueur au **Kouàng sÿ**, puis au **Yùn nân**. Il s'enfuit au **Pégou**. Le roi de ce pays, menacé de l'invasion des Tartares, leur livre l'Empereur fugitif. On le conduit à Pékin, où il est mis à mort. La Chine se trouve ainsi tout entière soumise à la nouvelle dynastie des **Tsïn**.

ES EMPEREURS.

Digitized by Google

APPENDICE N° VIII.

ENCYCLOPÉDIES CHINOISES.

OBSERVATION.

Peu de personnes en Europe, même dans le monde savant, soupçonnent la richesse des Chinois dans le genre des Encyclopédies. On s'est habitué à répéter en Europe, avec un aplomb qui fait peu d'honneur à nos connaissances, que toute la science du lettré chinois consistait à retenir un grand nombre de caractères. Sans passer les bornes de la vérité, nous pouvons affirmer, avec les plus savants sinologues de notre époque, qu'il n'est aucune nation, même parmi celles qui se donnent pour les plus civilisées, qui puisse produire une aussi grande variété d'encyclopédies sur la littérature, les sciences et les arts, que la nation chinoise. Nous allons faire connaître à nos lecteurs quelques-unes de ces grandes collections chinoises.

ENCYCLOPÉDIES.

1° *Traité général d'agriculture.* Cet ouvrage fut présenté à l'Empereur 康熙 **Kâng hý**, en 1737. On y trouve des observations très-sagaces dont l'Europe ferait utilement son profit. Le titre de cet ouvrage est 授時通考 **Cheóu chê tổng kaò.**

2° *Traité complet de botanique et d'agriculture.* Son titre est 廣羣芳譜 **Kouâng kiûn fâng poù.** Il fut publié en 1708.

3° *Encyclopédie morale, politique, administrative,* fondée sur le livre sacré de la piété filiale, en 100 volumes. Ce bel ouvrage, qui a pour titre 孝經衍義 **Hiaó kîn yên ný**, a été terminé en 1682.

4° *Supplément au tableau de la constitution politique de la Chine,* par **Toù yeòu.** Son titre est 續通典 **Soû tổng tiên.**

5° *Anthologie des philosophes et des historiens de la Chine.* 子史精華 **Tsè ché taîn hoâ.** Cet ouvrage a paru en 1721, en 160 volumes.

6° *Supplément au* **Miên tổng kaò** de **Mà touân lîn** 馬端臨, en 252. Son titre est 續文獻通考 **Soû ouên hiên tổng kaò.** Cet ouvrage est si riche qu'il vaut à lui seul toute une bibliothèque.

7° *Examen général des monuments écrits,* publié en 1771, sous le titre de 皇朝文獻通考 **Houâng tchâo ouên hiên tổng kaò.**

8° *Histoire universelle,* publiée en 1767, sous le titre de 皇朝通志 **Houâng tchâo tổng ché.**

9° *Constitution politique de l'Empire chinois* sous la dynastie actuelle. 皇朝通典 **Houâng tchâo tổng tiên.**

10° *Supplément à l'histoire universelle* de **Tchên tsiâo.** Son titre est 續通志 **Soû tổng ché.**

11° *Encyclopédie chinoise,* publiée en 1700, la 49e année de **Kâng hý**, sous le titre de 御覽內咸 **Yuên kiên loûy hiên.** Elle est divisée en 450 livres.

12° *Encyclopédie littéraire,* en 6,000 volumes. **Kin tîn koù kîn toâ choù.**

On en possède à Paris quatre fragments :

1° *Histoire des peuples étrangers,* en 70 volumes. **Piên ný tiên.**

Digitized by Google

2° *Histoire des caractères et de la littérature chinoise*, en 80 volumes. 子學典 **Tsé hiŏ tièn.**

3° *Histoire de la musique.* **Lŏ liŏ tièn.**

4° *Traité des Esprits*, en 60 volumes. 神義典 **Chên ný tièn.**

13° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 106 volumes, sous le titre de 三才圖會 **Sân tsaïy toŭ houy.** On y trouve un bon nombre de choses curieuses sur ces matières.

14° *Géographie historique et statistique de la Chine*, en 356 livres. 大清一統志 **Tá tsîn ý tòng tché.** Ouvrage très-remarquable.

15° *Grande Encyclopédie*, ou *Livres complets des quatre magasins.* 四庫全書 **Sé koŭ tsuên choŭ.**

Il n'existe dans aucun pays du monde une collection de ce genre. Elle comptera *cent soixante mille volumes.* Plus de la moitié ont paru. L'œuvre se continue.

16° *Grande Encyclopédie*, composée par l'ordre de 成祖 **Tchên tsoŭ**, troisième Empereur de la dynastie **Min**, en 1403-4. La direction du travail fut confiée à 解縉 **Kiày tsîn**, qui avait pour collaborateurs un certain nombre de lettrés. En moins de deux ans, l'Encyclopédie fut présentée à l'Empereur, qui décerna le titre de 文獻大成 **Ouên hién tá tchên** au président de la commission. — L'ouvrage, qui ne compte pas moins de 22,877 volumes, et une table de matières en 6 volumes, porte le titre de 永樂大典 **Yùn lŏ tá tièn.** Astronomie, géographie, sciences occultes, médecine, bouddhisme, taosséisme, sciences et arts, histoire, philosophie, littérature, on trouve tout dans cette immense Encyclopédie. La Bibliothèque impériale de Paris ne la possède pas.

17° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 100 volumes, sous le titre de 格致鏡原 **Kŏ tchè kín yuên**, par 陳元龍 **Tchên yuên lông**, publiée en 1735.

APPENDICE N° IX.

NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

OBSERVATION.

L'astronomie a été cultivée avec succès dans les temps les plus reculés de la vieille monarchie chinoise. On a même lieu de s'étonner des progrès que cette science avait faits alors en Chine. Nos astronomes européens ignorent ces choses. Si cette science n'eût pas été arrêtée par les révolutions politiques, qui bouleversèrent souvent cet empire, nul doute qu'elle n'y fût devenue très-prospère. Depuis bien des siècles, on n'y cultive plus cette science que pour la confection du calendrier annuel et le calcul des éclipses.

Nos lecteurs savent que le nombre des Étoiles visibles à l'œil nu ne dépasse guère le chiffre de six mille. Avec une lunette ou un télescope, le nombre des Étoiles semble prodigieux. Les astronomes n'en ont guère catalogué qu'une centaine de mille, comme pour servir de jalons aux observateurs des astres. On a imposé aux Étoiles des noms arbitraires, souvent bizarres et surtout tirés de la mythologie. Les Chinois ont surtout transporté au ciel leur Cour, ses usages, ses hommes divinisés et ses coutumes civiles. La traduction littérale que nous donnerons de temps en temps du nom chinois des Étoiles montrera au lecteur la vérité de cette remarque.

Les premiers astronomes ont partagé le Ciel en divers groupes d'Étoiles. Ces groupes ont reçu des Grecs le nom d'*Astérisme*, et, des Romains, celui de *Constellation*. Les figures de ces groupes sont celles d'êtres vivants ou d'objets inanimés, dessinés sur toute l'étendue de la sphère céleste. Ici on a représenté un Bélier, là un Taureau, ailleurs une Écrevisse, une Ourse, etc. En général, la disposition des Étoiles n'a aucun rapport avec le contour de la figure qui les renferme. Un très-petit nombre semblent avoir quelque rapport avec cette figure, parmi lesquelles nous citerons le Scorpion, la Couronne, le Serpent et le Taureau.

Ce partage des Étoiles en Constellations avait disposé de donner un nom à chacune d'elles; ainsi on disait: l'œil du Taureau, le cœur du Scorpion, l'épi de la Vierge, etc., selon la place que l'Étoile occupait dans l'Astérisme. Les Étoiles les plus remarquables étaient spécialement désignées par des noms particuliers.

Malgré la bizarrerie des noms imposés par les Anciens aux Constellations, les astronomes modernes n'ont pas seulement adopté l'antique nomenclature, mais ils l'ont continuée d'une manière aussi bizarre. En Occident, on désigne les Étoiles de chaque Constellation par les lettres des alphabets grec et romain. Les premières lettres représentent commu-

Digitized by Google

nément les principales Étoiles de chaque Constellation, en sorte que, passant d'un Astérisme à un autre, ces lettres α, β, γ, δ, etc., sont affectées à des Étoiles d'éclat différent. Ainsi, lorsqu'on dit *a* du Grand Chien, *a* du Taureau, *a* d'Orion, on veut désigner Sirius, Aldébaran, l'Épaule droite d'Orion ou Beteigeuze, bien que l'Éclat de ces Étoiles ne soit pas également le même. Lorsqu'on a épuisé les alphabets grec et romain, on emploie des chiffres qui indiquent le rang d'inscription de ces Étoiles dans les catalogues de divers astronomes.

Les Étoiles qui jettent le plus d'éclat dans le firmament sont appelées *Étoiles de première grandeur*, ou *Étoiles primaires*. On en compte seulement une vingtaine de ce genre. Les Étoiles *secondaires*, ou de *seconde grandeur*, sont au nombre de 65. Celles de *troisième grandeur*, au nombre de 190. Celles de *quatrième grandeur*, au nombre de 425. Celles de *cinquième grandeur*, au nombre de 1,100. Enfin celles de *sixième grandeur*, au nombre de 3,200. Ce sont les plus petites qu'on puisse découvrir à l'œil nu. Les autres classes, jusqu'à la seizième, contiennent les Étoiles visibles seulement à l'aide du télescope.

Les Étoiles de première grandeur sont : 1° Acharnar ou *a* de l'Eridan; 2° Aldébaran ou *a* du Taureau; 3° Altair ou *a* de l'Aigle; 4° Antarès ou *a* du Scorpion, appelé encore Cœur du Scorpion; 5° Arcturus ou *a* du Bouvier; 6° Asphar ou *a* de l'Hydre; 7° Beteigeuze ou Adaher ou *a* d'Orion; 8° Canopus ou *a* du Navire; 9° la Chèvre ou *a* du Cocher; 10° l'Épi ou *a* de la Vierge; 11° Fomalhaut ou *a* du Poisson austral; 12° Castor ou *a* des Gémeaux; 13° Procyon ou *a* du Petit Chien; 14° Regulus ou *a* du Lion, nommé aussi Cœur du Lion; 15° Rigel ou β d'Orion; 16° Sirius ou *a* du Grand Chien; 17° Wega ou *a* de la Lyre; 18° *a* et β du Centaure; 19° β du Lion.

La longue traînée lumineuse qui fait le tour du Ciel a été appelée par les Grecs *Galaxie*, à cause de sa blancheur de lait. C'est ce que nous appelons la *Voie lactée*. Les Chinois lui donnent le nom de *Fleuve céleste*, 天河 Tiên hô.

On divise, en outre, les Étoiles en *doubles*, *triples*, *quadruples*, etc. Ce sont des Étoiles qui semblent se toucher, bien qu'au fond elles soient fort distantes les unes des autres. On a divisé les Étoiles *doubles* en quatre classes :

983	Étoiles doubles de 1re classe.		
675	—	2e	—
659	—	3e	—
736	—	4e	—

TOTAL : 3057 Étoiles doubles.

Les Étoiles triples ou quadruples paraissent être peu nombreuses. On n'en compte guère que 52, parmi lesquelles nous citerons :

α d'Andromède.	ξ du Scorpion.
ζ de l'Écrevisse.	11e de la Licorne.
μ du Loup.	12e du Lynx.
μ du Bouvier.	

Une remarquable Étoile quadruple est l'ε de la Lyre.

Les Chinois, comme les autres peuples les plus anciens après eux, savoir : les Chaldéens, les Égyptiens, les Indiens, etc., ne comptent que vingt-huit *Constellations*. Chacun de ces peuples était dans l'usage de faire correspondre à ces vingt-huit Constellations une série de vingt-huit animaux, dont douze étaient usités pour compter les années. Ces vingt-huit Constellations anciennes se divisent naturellement en quatre séries de sept chacune, série de l'*Est*, du *Nord*, de l'*Ouest* et du *Midi*. Chez eux pareillement, les planètes sont affectées à chacune des quatre séries. Il résulte de ce fait que la division du mois en semaines aurait été en usage dans les temps les plus anciens. Le Choû Kin 書經, au reste, en fournit d'autres preuves encore.

L'astronomie européenne fait monter le nombre des Constellations à cent neuf et même cent dix-sept.

Nous allons donner les noms de ces Constellations chinoises et européennes, avec la synonymie qu'il nous a été possible d'établir. A la suite de ces quatre séries de Constellations, nous donnerons, pour la commodité des lecteurs, une table alphabétique des noms d'Étoiles (1). C'est pour ce motif que chaque étoile mentionnée dans le tableau suivant est précédée d'un numéro d'ordre.

(1) Nous nous sommes servis, pour ce travail, 1° du bel ouvrage chinois en 2 vol. in-8°, qui a paru sous les années 嘉慶 *Kia Kin*, avec le titre de 圓天圖說. Nous engageons nos lecteurs à l'étudier, 2° de l'ouvrage du P. Noël, jésuite missionnaire de Pékin, imprimé à Prague en 1710 sous le titre : *Observationes mathematicæ*, etc.; 3° d'un bon travail de M. Joshua Reeves, auquel Morrisson doit la partie scientifique publiée dans ses divers ouvrages.

Digitized by Google

PREMIÈRE SÉRIE.

LES DOUZE CONSTELLATIONS ZODIACALES.

	GRANDEURS.						TOTAL.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
NOMBRE D'ÉTOILES. . . .	5	16	44	142	219	680	1106

I° — LE BELIER. *Aries.* Constellation située entre les Poissons et le Taureau, au-dessous d'Andromède. Le Bélier offre à la tête trois Étoiles et au nord-est un petit triangle de trois Étoiles qu'on appelle la *Mouche*. Il renferme 66 Étoiles.

1. 奎宿 Leoû sioŭ. α. β. γ. ι.
2. 天陰 Tiĕn ŷn. δ. ζ.
3. 左更 Tsò kĕn. ε.
4. 天阿 Tiĕn oûo.

II° — LE TAUREAU. *Taurus.* Constellation située entre le Bélier et les Gémeaux. Son œil est occupé par une Étoile primaire rougeâtre, nommée *Aldebaran*; son front offre cinq Étoiles nommées les *Hyades*; sur le haut de son dos on voit un groupe de cinq Étoiles dites les *Pléiades*. Il renferme 207 Étoiles.

5. 畢宿 Pŷ siŏu. Les Hyades. — Aldebaran. γ. c. ε. λ. Ou l'œil du Taureau.
6. 五車 Où tchĕŷ. β.
7. 天關 Tiĕn kouân. ξ. (Porte du Ciel).
8. 天街 Tiĕn kây. *Cæli platea.* κ. υ.
9. 天廩 Tiĕn lin. ξ. Grenier du Ciel.
10. 天節 Tiĕn tsiĕ. π. ρ. Ordre du Ciel.
11. 附耳 Foû eùl. ρ. c. Près de l'oreille du Taureau.
12. 觜觿石 Lŷ chĕ. φ. *Cos lapidis.*
13. 昴宿 Yâng siŏu. Les Pléiades. ε. η. — Alcione. — 84 Étoiles.
14. 月 Yuĕ.
15. 司怪 Sĕ kouây.
16. 天高 Tiĕn kaô. Hauteur du Ciel.
17. 諸王 Tchoû ouâng. Tous les Rois.

III° — LES GÉMEAUX. *Gemini.* Cette Constellation compte 83 Étoiles généralement petites, sauf deux, *Castor* et *Pollux*, qui sont de la première grandeur. Ces deux Étoiles, en quelque sorte jumelles, forment les deux extrémités de la ligne qui termine au nord la Constellation, c'est à elles que la Constellation doit son nom.

18. 比河 Pŷ hô. Castor sur la tête la plus occidentale, Pollux sur la tête la plus orientale. — *Borealis fluvius.*
19. 天觜 Tiĕn tsĕn. δ. Le vase du Ciel.
20. 鉞 Yuĕ. η.
21. 井宿 Tsin siŏu. γ. ε. ξ. λ. μ. ν.
22. 五諸侯 Où tchoû heoû. θ. ι. τ. ν. φ. Les 5 t *regulos.*
23. 積薪 Tsŷ sin. κ et μ. Cancer. (Collection de bois.)

IV° — L'ÉCREVISSE OU LE CANCER. *Cancer.* Cette Constellation, située entre les Gémeaux et le Lion, compte 83 Étoiles fort petites, au milieu desquelles on voit une Nébuleuse qu'on nomme la *Crèche*, *præsepe*, ou la *Ruche*. Son nom vient de ce que le soleil rétrograde dans cette portion du Ciel.

24. 鬼宿 Kouŷ siŏu. γ. δ. μ. θ. (Les Génies).
25. 酒旗 Tsieôu kŷ. κ. ξ. Lieu plein d'eau.
26. 積薪 Tsŷ sin. μ Cancer et κ des Gémeaux.
27. 觜 Kouân. κ. μ. κ. ψ. et φ. ω.
28. 積尸氣 Tsŷ chĕ kŷ. La Crèche ou la Ruche.

V° — LE LION. *Leo.* Constellation située au-dessous de la Grande Ourse. Elle a la forme d'un trapèze, marqué par quatre Étoiles brillantes, *Regulus* ou le *Cœur du Lion* et la *Queue*; les deux autres sont *secondaires*. Le plus petit côté du trapèze sert de base à un triangle rectangle, dont le grand côté de l'angle droit sert lui-même de base à un petit trapèze dessiné par 4 Étoiles. Il renferme 95 Étoiles.

29. 軒轅 Hân yuên (1). *Regulus.* γ. ε. η. λ. ξ. Le Cœur du Lion.

(1) Lieu de naissance de *Houâng Tŷ*, d'où on lui donne aussi ce nom.

Digitized by Google

30. 五帝座 Où tý tsó. β. (Denebola).
31. 上相 Cháng siāng. δ. Premier Colao ou premier Conseiller de l'Empereur.
32. 次相 Tsé siāng. θ. Deuxième Colao ou deuxième Conseiller de l'Empereur.
33. 次將 Tsé tsiāng. ι. Secundarius militiæ dux.
34. 上將 Cháng tsiāng. δ. Summus militiæ dux.
35. 御女 Yú niù. π. (Vierge royale).
36. 酒旗 Tsieòu kỹ. ξ. ψ. ω.
37. 明堂 Mìn tấng. τ. υ. φ.
38. 靈台 Lìm taý. κ. ο. δ. *Speculæ*, ou tour de l'Empereur Ouēn ouāng, dite spirituelle.
39. 少微 Chào oūy. μ. Deuxième Pédagogue du Prince héritier.
40. 長垣 Tchāng houān. κ. λ. Long mur.
41. 虎賁 Hoù louān. Le Grand Chasseur.
42. 大子 Táy tsè. Le Prince héritier.
43. 從官 Tsōng kouān. Préfet subalterne.

VI° — La Vierge. *Cérès* ou *Virgo*. Constellation située entre le Lion et la Balance; elle se compose de 110 Étoiles, dont une belle de première grandeur, nommée l'*Épi de la Vierge*.

44. 角宿 Kŏ sioū. α. (Épi de la Vierge.) ζ.
45. 右執法 Yeōu chē fā. β. Assesseur de droite au tribunal de justice.
46. 上相 Cháng siāng. γ. Grand Colao de l'Empire.
47. 次相 Tsè siāng. δ. Autre Colao de l'Empire.
48. 次將 ε. Vindemiatrix (1). Chef secondaire de l'armée.
49. 左執法 Tsò chē fā. η. Assesseur de gauche au tribunal de justice.
50. 平道 Pîn táo. θ. La Voie droite.
51. 亢宿 Kāng sioū. ι. κ. λ. μ. ρ. Aile antérieure.
52. 內屏 Louý pìn. } ν.ο.π.ξ. { (Face du mur devant la
53. 內平 Louý pîn. } (porte intérieure du palais.
54. 九卿 Kieòu kīn. ρ. Les six grands tribunaux de la Chine.
55. 天田 Tiēn tiēn. σ. τ. Le Champ céleste.
56. 進賢 Tsín hiēn. ψ. κ. g. k. Le Promoteur des sages.
57. 謁者 Ỹ tchē. κ. Hôte rendant visite.
58. 天門 Tiēn mēn. La Porte du Ciel.

VII° — La Balance. *Libra* ou *les Serres du Scorpion*. Cette Constellation est un quadrilatère formé de 4 Étoiles, dont deux *secondaires*, qui sont les *plateaux*, et deux *tertiaires*. Elle est ainsi nommée, parce que les jours sont égaux aux nuits quand le soleil s'y trouve. Elle renferme 65 Étoiles.

(1) La Vendangeuse, près de la main droite de la Vierge.

59. 氐宿 Tý sioū. α. β. δ. ι. μ. ν. Le Terme des choses.
60. 陳車 Tchēn tchеý. γ.
61. 西咸 Sỹ hān. ε. ζ. η. θ. ξ. ο. La Vallée occidentale.
62. 日 Jé. μ. λ.

VIII° — Le Scorpion. *Scorpius*. Constellation située entre la Balance et le Sagittaire. Elle renferme 60 Étoiles. Son cœur est formé par une belle Étoile primaire, nommée *Antarès* ou le *Cœur du Scorpion*. Entre celle-ci et la Balance est un Arc composé de 5 Étoiles. Celle du milieu, qui fait le *Front* du Scorpion est une Étoile secondaire. La *Queue* est formée d'une suite de petites Étoiles dessinant une crosse.

63. 心宿 Sīn sioū. α. Antares. β. τ. ου Cœur du Scorpion.
64. 房宿 Fāng sioū. β. δ. π. ρ. La Maison.
65. 尾宿 Ouý sioū. ε. μ. La Queue.
66. 箕閉 Kiēn pý. ν. Les Ciseaux.
67. 神宮 Chēn kōng ζ. Le Palais céleste.
68. 鈎鈐 Keōu lîn. ω. La Cloche du harpon.
69. 天幅 Tiēn foū. δ.

IX° — Le Sagittaire ou Chiron. *Sagittarius*. Cette Constellation a la forme d'un quadrilatère oblique avec un arc vertical vers l'ouest, croisé par une ligne droite. On y voit 94 Étoiles dont les deux plus brillantes sont de *deuxième grandeur*. Il est voisin de l'horizon de Paris. On le représente sous la forme d'un monstre moitié homme, moitié cheval.

70. 天潢 Tiēn yuēn. α. β. Le Lac du Ciel.
71. 箕宿 Kỹ sioū. γ. λ. Vase.
72. 斗宿 Teōu sioū. ζ. λ. μ. σ. τ. φ. Vase ou mesure.
73. 建星 Kiēn sīn. ν. ξ. σ. π. φ.
74. 狗 Keōu. φ. Le Chien.
75. 狗國 Keōn kouē. ω. Le Royaume des chiens.
76. 天鷄 Tiēn kỹ. La Poule du Ciel.
77. 牀 Leàng. p.
78. 天江 Tiēn kiāng. α.
79. 牛宿 Nieōu sioū. Neb. 322.

X° — Le Capricorne ou Le Bouc. *Capricornus*. Cette Constellation contient 63 Étoiles peu remarquables. Sa partie supérieure offre quelque ressemblance avec la Chèvre. La *tête* est formée de deux Étoiles tertiaires très-voisines, et la *queue*, de trois petites Étoiles.

80. 牛宿 Nieōu sioū. a. b. et neb. 323,4. Le Bœuf.
81. 壘壁陣 Loūy pỹ tchēn. γ. δ. ε. κ. Vallée fortifiée.
82. 燕 Yēn. ζ. Principauté de Yēn, aujourd'hui Pékin.
83. 周 Tcheōu. η. Principauté de Tcheōn, aujourd'hui Chēn aỹ.

Digitized by Google

85. 秦 **Tsîn.** θ. Principauté de **Tsîn**, aujourd'hui **Chân sŷ.**
85. 找 **Fâ.** ι.
86. 天壘城 **Tiên loûy tchên.** λ. Les Murs du Ciel.
87. 哭 **Koû.** μ. Les Pleurs.
88. 羅宿 **Lô sioû.** ν.
89. 韓 **Hân.** φ. Principauté chinoise.
90. 鉞 **Yuê.** ψ.
91. 魏 **Oûy.** κ. Principauté chinoise.
92. 楚 **Tsoû.** Principauté de **Tsoû**, aujourd'hui **Hoû Konâng.**
93. 晉 **Tsîn.**
94. 趙 **Tchâo.** Principauté de **Tchâo.**

XI° — Le Verseau. *Deucalion* ou *Aquarius*. Cette Constellation forme un triangle d'une petite hauteur; plusieurs Étoiles forment l'urne d'où l'eau semble découler sous forme d'une ligne sinueuse de petites Étoiles. Le Verseau ne contient pas moins de 117 Étoiles. — Le Soleil se trouvant dans cette Constellation annonçait le débordement du Nil.

95. 危宿 **Oûy sioû.** α et ε de Pégase. Le Péril.
96. 虛宿 **Hiû sioû.** β. Le Vide.
97. 羽林軍 **Yû lîn kiûn.** Huit τ. κ. et les trois κ.
98. 女宿 **Niû sioû.** ε. μ. ν. La Vierge.
99. 填墓 **Fên mô.** γ. ζ. ν. π. τ. Le Sépulcre.
100. 泣 **Kŷ.** θ.
101. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchên.** δ. φ. Près des Poissons et du Capricorne. La Vallée fortifiée.
102. 虛梁 **Hiû leâng.** κ.
103. 蓋屋 **Kây ché.** *Domûs structor.*
104. 天壘城 **Tiên louŷ tchên.** Dans le κ du Capricorne.
105. 鈇鉞 **Tiê yuê.**

XII° — Les Poissons. *Pisces*. Cette Constellation est formée de deux files d'Étoiles, offrant quelque analogie de forme avec deux poissons, et placées l'une le long du côté méridional de Pégase, l'autre entre la tête d'Andromède et celle du Bélier. Ils renferment 113 Étoiles.

106. 卷屏 **Kiuên pîn.** α. δ. ε. ζ. μ. ν. ξ.
107. 雷霆 **Pŷ tŷ.** β. γ. θ. ι. ω. La Foudre.
108. 右更 **Yeoû kên.** η. ο. ρ. π.
109. 雲雨 **Yûn yû.** κ. λ. Nuage et pluie.
110. 奎宿 **Koây sioû.** υ. φ. κ. et deux ψ. La Cuisse.
111. 士命 **Toû mîn.** δ.
112. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchên.** La Vallée fortifiée.

DEUXIÈME SÉRIE.

LES QUARANTE ET UNE CONSTELLATIONS BORÉALES

ou

SITUÉES AU NORD DU ZODIAQUE.

	GRANDEURS.						TOTAL.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
NOMBRE D'ÉTOILES. . . .	6	24	95	240	391	1491	2247

1° — La Petite Ourse ou le Petit Chariot, ou *Cynosure*, ou la Queue du Chien. *Ursa minor*. Cette Constellation se compose de sept Étoiles, disposées en forme de petit char; trois sont tertiaires et quatre de l'ordre suivant. La Queue est terminée par l'Étoile polaire, belle secondaire située à 1° 39′ du pôle nord. — Elle compte 24 Étoiles. — Elle est parallèle à la Grande Ourse, mais dans une situation renversée. — On lui donne en Chine le nom vulgaire de 南斗星 **Lân teoû sîn.**

113. 帝 **Tŷ.** β. *Kochab*. Les Gardes.
114. 太子 **Taŷ tsè.** γ. Le Prince héritier.
115. 勾陣 **Keôu tchên.** ζ. Le Filet tendu.
116. 庶子 **Choû tsè.** α. 3233. Fils d'une femme secondaire.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE 1894

Digitized by Google

117. 后宮 Heóu kóng. β. 3162. Le Palais de la Reine.
118. 天皇大帝 Tiēn hoināng tá tý; vulgairement Pē sīn. Étoile polaire parce qu'elle est tout près du pôle boréal ou arctique.

II° — La Grande Ourse. *Ursa major*, ou le Grand Chariot. Cette Constellation sert à s'orienter sur le Ciel et à déterminer les autres. Elle est composée principalement de six belles Étoiles de deuxième grandeur et d'une *tertiaire*. Quatre forment un trapèze représentant le *Chariot* et les trois autres la *Flèche* ou la *Queue de l'Ourse* qui passe par le zénith de Paris. Cette Constellation est vulgairement appelée en chinois 北斗星 Pē teōn sīn.

119. 天樞 Tiēn tchoū. α. } Les Gardes. { Dubhé. *Cardo cœli.*
120. 天璇 Tiēn sinēn. β. } Les Gardes. { Merak. *Gemma.*
121. 天璣 Tiēn kỳ. γ. Phegda. *Impulsus.*
122. 天權 Tiēn kinēn. δ. *Trutina cœli.*
123. 天理 Tiēn lỳ. *Ratio cœli.*
124. 玉衡 Yū hēn. ε. Alioth.
125. 開陽 Kaÿ yāng. ζ. Mizar.
126. 輔宿 Foū sīn. δ. Mégrez. Étoile adjutrice.
127. 搖光 Yaō koināng. η. Benetnasch ou ackair.
128. 文昌 Onēn tchāng. θ. υ. φ.
129. 上台 Cháng tāy. ι. *Talita.* } Contour des pattes.
130. 中台 Tchōng tāy. λ. μ. *Tania.* } Contour des pattes.
131. 下台 Hiá tāy. ν. ξ. *Alula.* } Contour des pattes.
132. 三師 Sān sē. ρ. σ. σ. Les trois Présidents, Justice, Musique, Mœurs.
133. 內階 Loúy kiày. τ. Échelle intérieure.
134. 太尊 Taý tsēn. φ. Grand Vase.
135. 太陽守 Taý yāng cheōn. κ.
136. 天牢 Tiēn laō. ω. La Prison du Ciel.
137. 少輔 Chaō foū. κ. δ. 2108.
138. 相 Siāng. δ et ε.
139. 少尉 Chaō oúy. κ. 2348. Le deuxième Chambellan impérial.

III° — Le Dragon. *Draco, Anguis.* Ses Étoiles, au nombre de 80, sont disséminées entre la Petite Ourse, Céphée, le Cygne et Hercule. La *tête* et la *queue* du Dragon sont les deux points opposés où l'écliptique est coupé par l'orbite de la lune.

140. 右樞 Yeóu tchoū. α.
141. 天廚 Tiēn choú. δ. ε. π. ρ. σ. La Cuisine du Ciel.
142. 上弼 Cháng pỳ. ζ.
143. 少宰 Chaō tsáy. η. Assesseur.
144. 下宰 Hiá tsáy. θ.
145. 左樞 Tsō tchoū. ι.
146. 太一 Taý ỳ.
147. 上輔 Cháng foū. χ.
148. 女史 Niū ché. ψ.
149. 少弼 Chaō pỳ. φ.
150. 天一 Tiēn ỳ.
151. 柱史 Tchoú ché. κ.
152. 御書 Chāng choū. Président d'un grand tribunal.

IV° — Céphée. *Cepheus.* Cette Constellation, située entre la petite Ourse et Cassiopée, renferme 35 Étoiles, dont 3 de première grandeur. Elle tire son nom de Céphée, roi d'Éthiopie, époux de Cassiopée et père d'Andromède.

153. 少衛 Chaō oúy. γ.
154. 造父 Tsaō foú. δ. ε. ζ. (Homme célèbre.)
155. 上衛 Cháng oúy. ν. Premier Chambellan.

V° — Cassiopée, ou le Trône. *Cassiopeia.* Cette Constellation est directement opposée à la Grande Ourse de l'autre côté du pôle. Elle renferme 35 Étoiles principales. Son nom lui vient d'une reine d'Éthiopie, mère d'Andromède.

156. 王良 Ouāng leāng. α. β. η. κ.
157. 策 Tsē. γ. Registre public.
158. 附路 Foú loú. ζ. Route.
159. 閣道 Kō taō. ν. ξ. ο. π. Nom d'un tribunal de cour.
160. 客星 Kē sīn. Étoile des trois hôtes.

VI° — Le Bouvier, ou le Gardien de l'Ourse. *Bootes* ou *Arctophylax.* Cette Constellation, située près de la Grande Ourse, qu'elle paraît diriger, comme le bouvier dirige ses bœufs, compte 55 Étoiles, disposées en pentagone, dont une, de première grandeur, est l'une des plus brillantes du firmament. Son nom est *Arcturus.*

161. 大角 Tá kō. *Arcturus.*
162. 亢池 Kāng tchē.
163. 招搖 Tchaō yaō. β.
164. 玄戈 Hiuēn kō. γ.
165. 梗河 Kèn hō. ρ. δ. Le fleuve Kèn.
166. 左攝提 Tsō chē tý. ζ. ξ. ο. π.
167. 右攝提 Yeōú chē tý. ν. υ. τ.
168. 天槍 Tiēn tsāng. θ. ι. κ.
169. 七公 Taý kōng. δ. μ. ν. ψ. φ. κ. κ.

VII° — La Couronne Boréale. *Corona borealis.* Cette Constellation, située à l'Est du Bouvier, renferme 33 Étoiles. La plus belle a reçu le nom de *Margarita coronæ.*

170. 貫索 Kouān soō. La Perle.

VIII° — Hercule. *Hercules*, ou l'Homme a genoux. Sa forme ressemble à un quadrilatère. Le Soleil paraît se por-

Digitized by Google

ter, avec tout notre système, vers l'Étoile μ de cette Constellation.

171. 帝座 Tý tsó. α. Ras algethi. Trône de l'Empereur.
172. 河中 Hô tchông. β.
173. 河間 Hô kién. γ. Nom d'une ville chinoise.
174. 中山 Tchông chân. ν. ξ.
175. 女灑 Niù tsâng. π. ρ. Lit de la Vierge.
176. 晉 Tsîn. κ. Nom d'une principauté.
177. 趙 Tchaó. λ. Nom d'une principauté.
178. 九河 Kieoù hô. μ.
179. 魏 Ouý. Nom d'une principauté.
180. 齊 Tsý. Nom d'une principauté.
181. 屏 Hô.
182. 宗星 Tsông sin.
183. 天紀 Tiên ký. Annales du Ciel.
184. 斗 Teoù. Mesure.
185. 屠肆 Tchoû sé. Tête de Cerbère. Marché.
186. 帛度 Mién toú.

IX° — La Lyre. *Lyra*, ou le Vautour tombant. *Vultur volans*. Cette Constellation renferme 21 Étoiles, dont une de première grandeur, nommée Wega, ou la *Lyre* proprement dite. Cette Étoile-ci forme avec l'Étoile polaire et *Arcturus* un grand triangle rectangle, où elle occupe le sommet de l'angle droit; elle est aussi, avec *Sirius*, l'Étoile la plus rapprochée de nous. La forme de cette Constellation semble celle d'une lyre à dix cordes qu'un vautour porterait dans son bec.

187. 織女 Chê niù. α. Wega, la plus brillante Étoile.
188. 漸台 Tsân tây. β. δ.
189. 策道 Liên táo. η. θ.

X° — Le Cygne. *Cygnus*. Cette Constellation, située dans la Voie lactée, entre Céphée, la Lyre et le Renard, renferme 81 Étoiles.

190. 天津 Tiên tsîn. γ. *Cœli vadum*. Deneb, la plus brillante.
191. 車府 Tchey foù. ζ. ρ.
192. 奚仲 Hý tchông. θ. κ. Nom de l'inventeur des chars.
193. 騰蛇 Tên ohê. π. Serpent sautant.

XI° — Andromède, ou la Femme enchaînée. Constellation non loin de Cassiopée et de Persée. Elle se compose de 59 Étoiles. On la représente sous la figure d'une femme enchaînée.

194. 奎宿 Kouý sioû. β. δ. ε. ζ. μ. ν. π.
195. 天大將軍 Tiên tá tsiàng kiûn. γ.
196. 天廐 Tiên lâng. θ. ρ. σ.
197. 軍南門 Kiûn lân mén. κ. φ.

XII° — Le Triangle boréal, ou le Delta. *Triangulum*. Cette Constellation est située entre le Bélier et le pied d'Andromède.

198. 天大將軍 Tiên tá tsiàng kiûn. Souverain du Ciel.

XIII° — Persée. *Perseus*. Cette Constellation, située entre Cassiopée et le Cocher, compte 65 Étoiles, dont une luisante, *Mirfaæ*, de deuxième grandeur, qui, avec deux *tertiaires*, fait un arc. Une autre Étoile, dite *Algol*, ou la *Tête de Méduse*, de deuxième grandeur, offre cette particularité très-remarquable, savoir, que l'intensité de sa lumière change tous les trois jours.

199. 天船 Tiên tchouân. γ. η. } Dans l'épaule droite
200. 天潢 Tiên tsîn. ξ. ο. } de Persée.
201. 積水 Tsý chouý. λ. μ. Amas d'eau.
202. 咨否 Kiuêu chê. ν.
203. 大陵 Tá lîn. τ.
204. 閣舍 Foû chê. Algol est la plus brillante de la Tête de Méduse, placée dans la Main de Persée.
205. 積尸 Tsý chê. Tête de Méduse. *Caput Medusæ*.

XIV° — Le Cocher. *Auriga*, ou *Phaeton*, ou *Erichthon*. Cette Constellation, située entre Persée et les Gémeaux, au-dessus du Taureau, est composée de 69 Étoiles, dont une, la Chèvre, est de première grandeur. Le Cocher a la forme d'un pentagone irrégulier.

206. 五車 Où tchêy. α. La Chèvre. δ. θ. η et β. Taureau.
207. 八穀 Pâ koû. δ. ζ. ι. κ.
208. 天潢 Tiên houâng. μ. φ. σ.
209. 柱 Tchoû. τ. ν. υ. (Colonne).
210. 座旗 Tsô ký. Drapeau du Trône.

XV° — Le Serpent. *Serpens ophiuchi*. Cette Constellation touche presque à la *Couronne boréale* avec sa tête et à l'Aigle avec sa queue.

211. 蜀 Choû. α. λ. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Su-tchuen.
212. 周 Tcheôu. β. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Chên sý.
213. 秦 Tsîn. δ.
214. 巴 Pâ. ε.
215. 徐 Siû. ε. Nom d'une ville du Gân hoây.
216. 車肆 Tchêy sé. ν.
217. 南海 Lân haý. ξ. Mer du Midi.
218. 東海 Tông haý. η. ζ. Mer de l'Orient.
219. 天乳 Tiên joû. ω. Lait du Ciel.

Digitized by Google

XVI° — Le Serpentaire. *Serpentarius seu Ophiuchus.* Cette Constellation est située au-dessus du Scorpion, de la Balance et du Sagittaire. On la représente par Esculape tenant un *Serpent*, qui se roule autour de son corps.

220. 侯 Heóu. α. Le Prince.
221. 宗正 Tsōng tchēn. β. γ.
222. 樂 Loăng δ. Principauté.
223. 楚 Tsoū. ε. —
224. 韓 Hăn. ζ. —
225. 宗 Tsōng. η.
226. 天江 Tiēn kiăng. θ. Le Fleuve du Ciel.
227. 斛 Hŏ. ν. ι et κ. ι. Hercule.
228. 列肆 Lĭ sé. λ.
229. 市樓 Ché leōu. μ.
230. 東咸 Tōng hăn. ξ. κ. ψ. ω.
231. 燕 Yēn. υ et ζ. Capricorne.
232. 宦者 Houán tchĕ. ι. L'Eunuque.
233. 魚 Yū. γ. Le Poisson.

XVII° — L'Aigle et Antinoüs. *Aquila.* On réunit ordinairement ces deux Constellations parce qu'elles sont voisines l'une de l'autre. Elles sont au S.-E. de la Lyre. On y remarque 3 Étoiles sur une ligne droite, celle du milieu est de première grandeur. On la nomme *Altair* ou Atair.

233. 河鼓 Hŏ koú. α. β. γ. (Atair). Principauté.
235. 左旗 Tsó kĭ. δ. η. ι. κ.
236. 右旗 Yeóu kĭ. ρ.
237. 吳越 Oū yuĕ. ε. ζ.
238. 天桴 Tiēn foù. θ.
239. 天弁 Tiēn pàn. λ. h. g. Près du Bouclier de Sobieski.

XVIII° — La Flèche et son Arc. *Sagitta seu Telum*, ou le Dard. Cette Constellation, située sur les bords de la Voie lactée, entre le Renard et l'Aiglo, contient 18 Étoiles de quatrième grandeur.

240. 左弧 Tsò kĭ.
241. 吳 Oū.

XIX° — Le Dauphin. *Delphinus.* Cette Constellation, voisine de l'Équateur, renferme 18 Étoiles.

242. 瓠瓜 Kouā tchaò. α. β. γ. δ. η.
243. 貝瓜 Peĭ tchaò. c.

XX° — Le Petit Cheval ou Buste de Cheval. *Equuleus.*

244. 虛宿 Hiū sioū. Le Vide.
245. 司危 Sō ouĭ. α. β.
246. 司非 Sō feĭ. γ. δ.

XXI° — Pégase. *Pegasus*, ou le Cheval ailé, ou la Grande Croix. Cette Constellation, située entre le Cygne, le Verseau, les Poissons et Andromède, se compose de 95 Étoiles, parmi lesquelles trois sont secondaires et fort brillantes; elles forment avec l'α d'Andromède une figure quadrangulaire, analogue à celle de la Grande Ourse, mais plus grande.

247. 室宿 Ché sioū. α. Markab, la plus brillante dans l'aile de Pégase.
248. 壁宿 Pĭ sioū. γ. Algenib, à l'extrémité de l'aile de Pégase.
249. 危宿 Ouĭ sioū. ε. Enif.
250. 雷電 Loūy tiēn. ζ.
251. 日 Jĕ. κ.
252. 離宮 Lĭ kōng. λ. μ. Premier Palais séparé.
253. 杵 Tchoū. La Colonne.
254. 土公吏 Toū kōng lĭ. π. Historiographe.
255. 人屋 Jēn oū. e. f. g.

XXII° — Antinoüs. Voyez l'Aigle n° XVII.

XXIII° — La Chevelure de Bérénice. *Coma Berenices.* Du nom de Bérénice, femme de Ptolémée III Évergète. Située près de la queue du Lion. Cette Constellation compte 40 Étoiles, dont voici quelques-unes :

256. 郎位 Lăng ouĭ. a. b. c. d. e. f.
257. 上將 Chăng tsiàng. v.
258. 郎將 Lăng tsiàng. p.
259. 周鼎 Tcheōu tīn. u.
260. 宰臣 Tsaĭ tchēn.

XXIV° — La Girafe. *Camelopardalis.* Située entre le Dragon, Persée, le Cocher et le Lynx. Cette Constellation renferme 37 Étoiles, dont les plus belles sont de quatrième grandeur.

261. 上丞 Chăng tchēn.
262. 上衛 Chăng oăy.
263. 少衛 Chaò oăy.
264. 四輔 Sé foū.
265. 陰德 Ĭn tĕ.
266. 華蓋 Hoā kaĭ.
267. 六甲 Loū kiă.

XXV° — Les Lévriers, ou Chiens de chasse. *Asterion* et *Chara.* Renferme 23 Étoiles.

268. 三公 Sān kōng.
269. 常陳 Chăng tchēn. Le Cœur de Charles II.

XXVI° — Cerbère et le Rameau. Voyez Hercule. Petite Constellation située aux environs de la main d'Hercule elle ne renferme que 4 Étoiles.

Digitized by Google

XXVII° — Le Lezard, ou le Sceptre et la Main de Justice.

XXVIII° — Le Petit Triangle.

XXIX° — Le Lynx. Située entre le Cocher et la Grande Ourse, cette Constellation compte 45 Étoiles.

XXX° — Le Petit Lion. *Leo minor.* Située entre le Lion et la grande Ourse, cette petite Constellation compte 53 Étoiles.

270. 内屏 Loúy pìn.
271. 少衛 Chaò oúy.

XXXI° — Le Renard et l'Oie.

XXXII° — L'Écu de Sobieski. *Scutum Sobieski.* Située entre Antinoüs et le Serpentaire, cette Constellation compte 16 Étoiles.

272. 天弁 Tiēn pìn.

XXXIII° — La Mouche ou le Lis. Cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal est située entre le Caméléon et la Croix australe.

XXXIV° — Le Cœur de Charles II. Voir Astérion.

XXXV° — Le Mont Menalk.

XXXVI° — Le Renne.

XXXVII° — Le Messier. Située entre Cassiopée, Céphée et la Girafe, cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal, formée en 1774 par Lalande, ne se compose que de petites Étoiles éparses. Son nom est celui d'un astronome français.

XXXVIII° — Le Taureau royal de Poniatowski. Petite Constellation située entre le Serpent, l'Aigle et Ophiuchus.

XXXIX° — Le Quart de cercle mural.

XL° — Les Honneurs de Frédéric.

XLI° — Le Telescope d'Herschell. Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.

TROISIÈME SÉRIE.

LES CINQUANTE-SIX CONSTELLATIONS AUSTRALES

OU

SITUÉES AU SUD DU ZODIAQUE.

	GRANDEURS.						TOTAL.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
Nombre d'Étoiles. . . .	9	36	84	199	311	423	1062

1° — La Baleine. *Cete.* Située sous les Poissons et près de l'eau du Verseau, cette grande Constellation compte environ une centaine d'Étoiles. L'une d'elles est remarquable par des vicissitudes d'éclat et d'obscurité. Les poëtes disent que cette Constellation est le monstre envoyé par Neptune pour dévorer Andromède, qui fut mis au Ciel par Neptune même.

273. 土司空 Toū sē kōng. β. Le Président des travaux publics.
274. 天囷 Tiēn kiūn. α. (menkar) γ. δ. Le Grenier du Ciel.
275. 鶉蒙 Tsoū kaō. ε. ρ. σ.
276. 天倉 Tiēn tsāng. ι. η. θ. τ.
277. 天溷 Tiēn houēn. φ. Obscurité du Ciel.

Digitized by Google

278. 鐵鎖 Tié sŏū. c. 227. γ. Chaîne de fer.

II° — Orion. *Orion.* Cette Constellation, située un peu plus bas que le Cocher et les Gémeaux, est la plus brillante du firmament. Elle forme un grand parallélogramme et se compose de 78 Étoiles dont deux de première grandeur (l'épaule droite *Adahem* et le pied gauche ou *Rigel*). Au milieu on voit trois belles étoiles *secondaires* sur une même ligne oblique : c'est le *Baudrier*, la *Ceinture*, les *Trois Rois* ou le *Bâton de Jacob*. Un peu plus bas, on voit une traînée d'Étoiles, c'est l'*Épée*. Sur les Sphères, on représente cette Constellation sous la figure d'un homme armé d'un glaive.

279. 參宿 Tsān sioū. γ. δ. ε. ζ. η. Betelgueuze, *Bellatrix*, *Rigel*.

280. 代 Pā. ι. υ. Armes offensives.

281. 胥宿 Tsē sioū. λ.

282. 參旗 Tsān kỹ. ζ. ο. 967.

283. 水府 Chouy foù. υ. ζ. Piscine.

284. 玉井 Yū tsān. τ. Puits de marguerites.

285. 司怪 Sē kouaý. κ. 1256. Président des causes imprévues.

III° — Éridan ou le Fleuve. *Eridanus.* Située, d'une part, entre la Baleine et Orion, et de l'autre, entre la Harpe de George et le Fourreau, cette Constellation renferme une Étoile de première grandeur, dite *Achernard*.

286. 水委 Chouy ouý. α. Achernard, la plus brillante du groupe.

287. 玉井 Yū tsān. β. κ. ψ. et τ. Orion.

288. 天苑 Tiēn yuēn. γ. δ. ε. ξ. η. τ.

289. 天園 Tiēn yuēn. ι. τ. π. ρ.

290. 九旨 Kieoū yeoū. μ. ω. Les neuf Franges des Étendards.

291. 九洲殊域 Kieoū tcheoū tchoū tchēn. γ. ξ. Les neuf Limites de la Chine ancienne.

IV° — Le Lièvre. *Lepus.*

292. 廁 Tsē. α. 6. γ. δ. Latrine.

293. 軍井 Kiūn tsān. ι. κ. λ. γ. Puits des camps.

294. 屏星 Pīn sīn. ε. μ. Mur en face de la porte.

V° — Le Grand Chien. *Canis major.* Cette Constellation contient 31 Étoiles, parmi lesquelles est l'α, *Sirius*, ou la Canicule, la plus brillante de toutes les Étoiles de première grandeur.

295. 天狼 Tiēn lāng. α. *Sirius.*

296. 軍市 Kiūn chē. β. Le Marché des camps.

297. 弧矢 Hoū chē. δ. η. κ.

298. 野雞 Yē kỹ. ο. π. Le Faisan varié.

VI° — Le Petit Chien ou Chien précurseur. *Canis minor.* Il contient 14 Étoiles dont une de première grandeur, nommée *Procyon*.

299. 南河 Lān hō. α. Procyon. B. n.

300. 水位 Chouy ouý. ζ. θ. ο. π.

VII° — Le Vaisseau d'Argo. *Navis Argo.* Cette Constellation renferme une Étoile de première grandeur, l'α, *Canopus*.

301. 老人 Laò jēn. α. *Canopus.* Très-brillante Planète sur le gouvernail du Vaisseau.

302. 弧矢 Hoū chē. δ. ε. Près du Grand Chien.

303. 天社 Tiēn sē. π.

304. 天記 Tiēn kỹ. ψ.

305. 天狗 Tiēn keoū.

306. 海石 Haý chē.

VIII° — L'Hydre femelle. *Hydra*, ou Vipère. *Echidna*, *Serpens aquaticus*, ou Couleuvre, *Asina coluber*. Cette Constellation comprend une Étoile de première grandeur, appelée *Cœur de l'Hydre*. Elle s'étend au-dessous du Lion, de la Vierge et de la Balance.

307. 星宿 Sin sioū. α. (*Asphard*).

308. 青丘 Tsīn kieoū. β. ξ. ν.

309. 平星 Pīn sīn. γ.

310. 柳宿 Lieoū sioū. δ. ε. ζ. η. θ. ρ. σ. ω.

311. 張宿 Tchāng sioū π. λ. λ. μ. ω. φ. φ.

IX° — La Coupe, ou l'Urne, ou le Vase. *Cratera.*

312. 翼宿 Ỹ sioū. κ. L'Aile.

X°. — Le Corbeau. *Corvus.*

313. 右轉 Yeoū hiā. α.

314. 左右 Tsò yeoū. β. τ. η. *Algerab.*

315. 軫宿 γ. ι. Tchēn sioū.

316. 長沙 Tchāng chā. ζ. Nom d'une ville du Hoū-nān.

XI° — L'Autel. *Ara*, ou la Cassolette. *Thuribulum.* Cette Constellation, placée sous la queue du Serpent, contient 3 Étoiles tertiaires. Les poëtes disent que c'est l'Autel sur lequel les dieux jurèrent fidélité à Jupiter avant la guerre des Titans.

317. 杵 Tchoū.

XII° — Le Centaure. *Centaurus.* Chiron. Située sous la queue de l'Hydre, au-dessous de la Voie lactée, cette Constellation renferme 48 Étoiles.

318. 南門 Lān mēn. α.

319. 馬腹 Mā foū. β. Le Ventre du cheval.

320. 庫樓 Koū leoū. γ. τ.

321. 馬尾 Mā ouý. δ.

Digitized by Google

322. 騎官 Kỳ kouân. κ.
323. 衡 Hên. μ, La Balance.
324. 柱 Tchoû. ι.
325. 陽門 Yâng mên.
326. 平星 Pîn sîn.
327. 海山 Haỳ chân.

XIII° — La Bête ou le Loup, la Panthère. *Lupus*. Située au S.-O. d'Antarès, cette Constellation comprend 34 Étoiles, dont une de troisième grandeur, au pied de derrière.

328. 陽門 Yâng mên. α.
329. 騎官 Kỳ kouân. β. Préfet des cavaliers.
330. 積 Tsỳ. γ.
331. 車騎 Tchey̆ kỳ. π.
332. 騎陳將軍 Kỳ tchên tsiâng kiûn. ρ. ε.
333. 從官 Tsông kouân. κ. ρ.
334. 陳車 Tchên tchey̆. ρ.

XIV° — La Couronne australe ou le Caducée. *Corona australis*. Située au-dessous du Sagittaire, cette Constellation renferme 12 petites Étoiles.

335. 龜 Pỳ. Nom d'un poisson.

XV° — Le Poisson austral. *Piscis notius*. Située sous le Verseau, cette Constellation renferme 32 Étoiles dont la plus brillante se nomme *Fomalhaut*.

336. 比落師門 Pỳ lô sē mên. Fomalhaut, la Bouche du
337. 天綱 Tiên kâng. β. δ. ζ.
338. 天錢 Tiên tsiên. η. θ. ι. μ.

XVI° — Le Sextant d'Uranie. *Sextans*. Située entre l'Hydre et le Lion, cette petite Constellation est composée de 15 Étoiles. Elle a été formée par Hévélius.

339. 天相 Tiên siâng.

XVII° — La Licorne ou Monoceros. Placée entre le Grand et le Petit Chien, Orion et l'Hydre, cette Constellation compte 31 Étoiles.

340. 四瀆 Sé toû. δ. ρ. γ. ι.
341. 圖丘 Kouân kieôu.
342. 外廚 Ouaỳ tchoû.

XVIII° — Le Solitaire. Cette Constellation, introduite par Lemonnier, est située entre la Balance, le Scorpion et l'Hydre. Elle compte 22 Étoiles.

XIX° — La Harpe de Georges.

XX° — Le Caméléon. *Chamæleon*. Située sur le colure des équinoxes, en dedans du cercle polaire antarctique, cette Constellation contient 9 Étoiles.

343. 小斗 Siaò teoû.

XXI° — L'Abeille ou la Mouche australe. *Musca*. Cette petite Constellation est située entre le Caméléon et la Croix australe.

344. 胃宿 Ouỳ sioû.

XXII° — L'Oiseau du Paradis ou Oiseau indien. *Apus*. Constellation voisine du pôle austral.

345. 翼雀 Ỳ tsiô.

XXIII° — Le Paon. *Pavo*. Située entre le Sagittaire et le Pôle sud, cette Constellation se compose de 23 Étoiles.

346. 孔雀 Kông tsiô.

XXIV° — L'Indien. *Indus*.

347. 波斯 Pô sē. α.

XXV° — Le Toucan ou Oie d'Amérique.

348. 鳥喙 Niaò tchouỳ.

XXVI° — L'Hydre mâle ou Serpent austral. Cette Constellation ne paraît pas en Occident.

349. 蛇首 Chē cheoû. ε. ζ.
350. 蛇腹 Chē foû.
351. 蛇尾 Chē onỳ. β. *Octans*.
352. 附濟 Foû tsỳ. γ.

XXVII° — La Dorade ou Xiphias. Située entre l'*Éridan* et le *Navire*, cette Constellation renferme une Étoile de troisième grandeur.

353. 金魚 Kin yû. ε.
354. 交白 Kiaô pē. θ.

XXVIII° — Le Poisson volant. *Piscis volans*. Cette petite Constellation renferme 6 Étoiles. Elle était inconnue aux Anciens; invisible en Europe.

355. 飛魚 Feỳ yû.

XXIX° — Le Triangle austral. *Triangulum australe*.

356. 三角形 Sân kô hîn.

XXX° — Le Phénix. Située entre l'Éridan et le Poisson austral, cette Constellation se compose de 24 Étoiles, dont 8 de troisième grandeur.

357. 火鳥 Hô niaô.

XXXI° — La Grue. *Grus*.

Digitized by Google

358. 點 Hô.
359. 敗白 γ. λ.

XXXII° — Le Petit Nuage.

XXXIII° — Le Grand Nuage.

XXXIV° — La Croix du Sud ou le Trône de César. *Crux*. Elle contient 17 Étoiles. C'est par le moyen de quatre de ces Étoiles que les navigateurs trouvent le pôle sud.
360. 十字架 Chê tsé kiá.

XXXV° — La Colombe de Noé.
361. 丈人 Tchâng jên.
362. 孫 Sên. θ. κ.
363. 子 Tsè. λ.
364. 屎 Chè.

XXXVI° — Le Chêne de Charles II. *Robur Caroli*.
365. 南船 Lân tchouân.

XXXVII° — L'Octant. *Octans hadleianus*.
366. 蛇尾 Chê ouŷ.

XXXVIII° — La Montagne de la Table.

XXXIX° — Le Réticule rhomboïde.

XL° — Le Chevalet du Peintre.

XLI° — Le Compas.

XLII° — L'Équerre et la Règle.

XLIII° — Le Telescope. *Telescopium*. Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.
367. 傳說 Tchouân chô. γ.
368. 危 Onŷ. δ.

XLIV° — Le Microscope.

XLV° — L'Horloge.

XLVI° Le Burin du Graveur.

XLVII° — La Boussole ou le Compas de mer.

XLVIII° — La Machine pneumatique.

XLIX° — L'Atelier du Sculpteur.

L° — Le Fourneau chimique. *Fornax chimica*. Nom donné par Lacaille à une Constellation formée par lui, et qui compte 48 Étoiles. Elle est située près du Tropique du Capricorne, entre la Balance et l'Éridan.
369. 天庾 Tiên yû.

LI° — L'Atelier du Typographe.

LII° — Le Loch.

LIII° — Le Chat.

LIV° — L'Ærostat.

LV° — La Machine électrique.

LVI° — Le Sceptre de Brandebourg. *Sceptrum brandenburgium*.
370. 九斿 Kieoû yeoû.

Outre ces 109 Constellations, les astronomes européens sont dans l'usage de désigner encore sous ce nom la *Tête de Méduse*, près de Persée; les *Pléiades* ou la *Poussinière*, sur le dos du Taureau; les *Hyades*, sur le front de la même figure; la *Massue d'Hercule*, le *Baudrier d'Orion*, l'*Épée d'Orion*, les *Deux Ânes* dans le Cancer, et les *Chevreaux* ou les *Boucs* dans la Constellation du Cocher, ce qui porte à 117 le nombre des Astérismes reçus en Occident. Pour reconnaître facilement les Étoiles, on peut employer l'une ou l'autre des deux méthodes suivantes : le passage au méridien ou les alignements. La première consiste à se placer à la lunette méridienne et à observer l'heure du passage successif des principales Étoiles. Ces heures suffisent pour trouver, à l'aide des cartes célestes, le nom de chacune d'elles. Dans la seconde, qui est de la plus grande simplicité et à l'usage de tout le monde, il suffit de connaître d'avance quelques-unes des Étoiles les plus remarquables du Ciel; ces Étoiles servent à déterminer les autres. On tend un fil, par exemple, de manière à aligner trois Étoiles dont deux sont connues, puis on a recours à une carte, et l'on y forme le même alignement, qui conduit ainsi sur l'Étoile inconnue, en ayant égard aux distances observées. On prend souvent pour point de départ la Grande Ourse. Les Chinois divisent leur Zodiaque en vingt-huit parties, depuis les premiers temps de leur monarchie. Les travaux de M. le chevalier de Paravey ne laissent aucun doute à ce sujet. A ces vingt-huit Constellations, les Chinois et tous les peuples d'Asie font correspondre une série de vingt-huit animaux, etc. Voir le Tableau ci-après.

Digitized by Google

LES VINGT-HUIT CONSTELLATIONS CHINOISES. 列宿二十八.

SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE MIDI ET L'ORIENT.	PLANÈTE CORRESPOND.	ANIMAL CORRESPONDANT.	SITUATION.
1. 角 Kŏ. La Corne.	Jupiter.	Le Serpent.	201° 03′ 00″
2. 亢 Kăng. La Cour. ant.	Vénus.	Le Dragon.	211° 42′ 01″
3. 氐 Tỳ. La Fin des ch.	Saturne.	L'Animal **Hŏ**, espèce de castor.	222° 17′ 35″
4. 房 Făng. La Maison.	Le Soleil.	Le Lièvre.	240° 08′ 48″
5. 心 Sin. Le Cœur.	La Lune.	Le Renard.	245° 00′ 25″
6. 尾 Ouỳ. La Queue.	Mars.	Le Tigre.	253° 27′ 15″
7. 箕 Kỳ. La Corbeille.	Mercure.	Le Léopard.	268° 28′ 15″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'ORIENT ET LE SEPTENTR.			
8. 斗 Teoù. La Mesure.	Jupiter.	La Licorne.	277° 23′ 06″
9. 牛 Nieoû. Le Bœuf.	Vénus.	Le Bœuf.	301° 15′ 11″
10. 女 Nù. La Vierge.	Saturne.	La Chauve-Souris.	308° 55′ 54″
11. 虛 Hiù. Le Vide.	Le Soleil.	Le Rat.	320° 56′ 16″
12. 危 Ouỳ. Le Danger.	La Lune.	L'Hirondelle.	330° 33′ 45″
13. 室 Chĕ. La Demeure	Mars.	Le Porc.	350° 41′ 59″
14. 壁 Pỳ. Le Mur.	Mercure.	L'Animal **Yu**.	6° 22′ 09″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE SEPTENTR. ET L'OCCID.			
15. 奎 Kouỳ. Le Milieu.	Jupiter.	Le Loup.	17° 48′ 12″
16. 婁 Leoû. Le Fruit tomb.	Vénus.	Le Chien.	31° 10′ 39″
17. 胃 Ouỳ. L'Estomac.	Saturne.	La Poule sauvage.	41° 08′ 47″
18. 昴 Găn. L'Appui.	Le Soleil.	La Poule domestique.	57° 12′ 01″
19. 畢 Pỳ. Petit Filet.	La Lune.	Le Corbeau.	65° 39′ 58″
20. 觜 Tsouỳ. Les Lèvres.	Mars.	Le Singe (grand).	80° 54′ 47″
21. 參 Tsĕn. Trois.	Mercure.	Le Singe (petit).	79° 34′ 06″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'OCCIDENT ET LE MIDI.			
22. 井 Tsin. Le Puits.	Jupiter.	L'Animal **Han**, esp. de lapin.	92° 30′ 21″
23. 鬼 Kouỳ. Les Génies.	Vénus.	La Brebis.	122° 56′ 24″
24. 柳 Lieoû. Le Saule.	Saturne.	Le Cerf élevé.	127° 31′ 01″
25. 星 Sin. L'Étoile.	Le Soleil.	Le Cheval.	144° 29′ 44″
26. 張 Tchăng. L'Arc.	La Lune.	Le Cerf (petit).	152° 54′ 37″
27. 翼 Ỳ. L'Aile.	Mars.	La Couleuvre.	170° 56′ 09″
28. 軫 Tchĕn. Le Quadrige.	Mercure.	Le Lombric.	187° 56′ 52″

Digitized by Google

TABLE

DES NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
L'Abeille.	105	XXI
Achernard.	104	286
Ackair.	100	127
Adahem.	103	II
L'Aérostat.	106	LIV
L'Aigle.	102	XVII
Alcyone.	97	13
Aldebaran.	97	5
Algenib.	102	248
Algerab.	104	314
Algol.	101	204
Alioth.	100	124
Alphan.	104	307
Altair ou Atair.	102	234
Alula.	100	131
Andromède.	101	XI
Antarès.	98	63
Antinoüs.	102	XXII
Arctophylax.	100	VI
Arcturus.	100	161
Astérion.	102	XXV
L'Atelier du Sculpt.	106	XLIX
L'Atelier du Typogr.	106	LI
L'Autel.	104	XI
La Balance.	98	VII
La Baleine.	103	I
Le Bâton de Jacob.	103	II
Le Baudrier d'Orion.	103	II
Le Bélier.	97	I
Benetnasch.	100	127
Beteigueuze.	104	279
La Bête.	104	XIII
Le Bouc.	98	X
La Boussole.	106	XLVII
Le Bouvier.	100	VI
Le Burin du Graveur.	106	XLVI
Le Buste de Cheval.	102	XX
Le Caducée.	105	XIV

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
Le Caméléon.	105	XX
Le Cancer.	97	23
Canopus.	104	VII
Le Capricorne.	98	X
Cassiopée.	100	V
Castor.	97	18
La Cassolette.	104	XI
La Ceinture d'Orion.	103	II
Le Centaure.	104	XII
Céphée.	100	IV
Cerbère.	102	XXVI
Cérès.	98	VI
Le Chat.	106	LIII
Le Chêne de Charles II.	106	XXXVI
Le Cheval ailé.	102	XXI
Le Chevalet du peintre.	106	XXXIX
La Chevelure de Bérénice.	102	XXIII
La Chèvre.	98	X
Le Chien.	98	74
Le Chien de chasse.	102	XXV
Le Chien précurseur.	104	VI
Chiron.	98	IX
Le Cocher.	101	XIV
Le Cœur de Charles II.	103	XXXIV
Le Cœur de l'Hydre.	104	VIII
Le Cœur du Lion.	17	29
Cœur du Scorpion.	98	63
La Colombe de Noé.	105	XXXV
Le Compas.	106	XLI
Contour des pattes de la Grande Ourse.	100	129
Le Corbeau.	104	X
Cos lapidis.	97	12
La Couleuvre.	104	VIII
La Coupe.	104	IX
La Couronne australe.	105	XIV
La Couronne boréale.	100	VII
La Crèche.	97	28
La Croix du Sud.	105	XXXIV

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
Le Cygne.	101	X
Cynosure.	99	I
Le Dard.	102	XVIII
Le Dauphin.	102	XIX
Le Delta.	101	XII
Deneb.	101	190
Denebola.	98	30
Deucalion.	99	XI
La Dorade.	105	XXVII
Le Dragon.	100	III
Dubhé.	100	119
L'Écu de Sobieski.	103	XXXII
Echidna.	104	VIII
L'Écrevisse.	97	IV
Épi de la Vierge.	98	44
L'Épée d'Orion.	103	II
L'Équerre et la Règle.	106	XLII
Erichthon.	101	XIV
Eridan.	104	III
L'Étoile polaire.	100	118
La Femme enchaînée.	101	XI
La Flèche et son Arc.	102	XVIII
La Flèche de l'Ourse.	100	II
Le Fleuve.	104	III
Fomalhaut.	105	336
Le Fourneau chimiq.	106	L
Front du Scorpion.	98	VIII
Les Gardes.	99	113
Les Gardes de la Gr. Ourse.	100	119
Le Gardien de l'Ourse.	100	VI
Les Gémeaux.	97	III
La Girafe.	102	XXIV
Le Grand Chariot.	100	II
Le Grand Chien.	104	V
La Grande Croix.	102	XXI

Digitized by Google

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
Le Grand Nuage. . .	105	XXXIII
La Grande Ourse. .	100	II
La Grue.	105	XXXI
La Harpe de George.	105	XIX
Hercule.	100	VIII
L'Homme à genoux.	100	VIII
Les Honneurs de Frédéric.	103	XL
L'Horloge.	106	XLV
Hyades.	97	5
Hydre femelle. . . .	104	VIII
Hydre mâle.	105	XXVI
L'Indien.	105	XXIV
Les Lévriers. . . .	102	XXV
Le Lézard.	103	XXVII
La Licorne.	105	XVII
Le Lièvre.	104	IV
Le Lion.	97	V
Le Lis.	103	XXXIII
Le Loch.	106	LII
Le Loup.	104	XIII
Le Lynx.	103	XXIX
La Lyre.	101	IX
La Machine électriq.	106	LV
La Machine pneumat.	106	XLVIII
Markab.	102	247
Megrez.	100	126
Menkar.	103	274
Merak.	100	120
Le Messier.	103	XXXVII
Le Microscope. . . .	106	XLIV
Mizar.	100	125
Le Monocéros. . . .	105	XVII
Le Mont Ménale. . .	103	XXXV
La Montagne de la Table.	106	XXXVIII
La Mouche.	97	I
La Mouche australe.	105	XXI
L'Octant.	106	XXXVII
L'Œil du Taureau. .	97	5

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
L'Oie d'Amérique. .	105	XXV
L'Oiseau indien. . .	105	XXII
L'Oiseau du Paradis.	105	XXII
Ophiuchus.	102	XVI
Orion.	103	II
La Panthère. . . .	104	XIII
Le Paon.	105	XXIII
Pégase.	102	XXI
La Perle de la Couronne boréale. . .	100	VII
Persée.	101	XIII
Le Petit Chariot. . .	99	I
Le Petit Cheval. . .	102	XX
Le Petit Chien. . . .	104	VI
Le Petit Lion. . . .	103	XXX
Le Petit Nuage. . .	105	XXXII
La Petite Ourse. . .	99	I
Le Petit Triangle. .	103	XXVIII
Phaéton.	101	XIV
Phegda.	100	121
Le Phénix.	105	XXX
Pléiades.	97	13
Les Poissons. . . .	99	XII
Le Poisson austral. .	105	XV
Le Poisson volant. .	105	XXVIII
Pollux.	97	18
Procyon.	104	299
Le Quart de Cercle mural.	103	XXXIX
Queue du Chien. . .	99	1
Queue du Dragon. .	100	III
Queue de l'Ourse. .	100	II
Queue du Lion. . .	97	V
Queue du Scorpion.	98	65
Le Rameau.	102	XXVI
Régulus.	97	29
Le Renard et l'Oie.	103	XXXI
Le Renne.	103	XXXVI
Le Rélicule rhomboïd.	106	XXXIX
Rigel.	103	279
La Ruche.	97	28

NOMS DES PRINCIPALES ÉTOILES.	PAGES.	ÉTOILES.
Le Sagittaire. . . .	18	IX
Le Sceptre de Brandebourg.	106	LVI
Le Sceptre et la Main de Justice. . .	103	XXVII
Le Scorpion. . .	98	VIII
Le Serpent. . . .	101	XV
Le Serpentaire. . .	102	XVI
Le Serpent austral. .	105	XXVI
Les Serres du Scorpion.	98	VII
Le Sextant.	105	XVI
Sirius.	104	295
Le Solitaire.	105	XVIII
Talita.	100	129
Tania.	100	130
Le Taureau.	97	II
Le Taureau royal de Poniatowski. . .	103	XXXVIII
Le Télescope. . . .	106	XLIII
Le Télescope d'Herschell.	103	XLI
Tête de Cerbère. . .	101	185
Tête du Dragon. . .	100	III
Tête de Méduse. . .	101	205
Le Toucan.	105	XXV
Le Triangle austral.	105	XXIX
Le Triangle boréal. .	101	XII
Les Trois Rois d'Orion.	103	II
Le Trône.	100	V
Le Trône de César. .	105	XXXIV
L'Urne.	104	IX
Le Vaisseau d'Argo.	104	VII
Le Vase.	104	IX
Le Vautour tombant.	101	IX
La Vendangeuse. . .	98	48
Le Verseau.	98	XI
La Vierge.	98	VI
Vierge royale. . . .	98	35
Wéga.	101	IX
Xiphéas.	105	XXVII

Digitized by Google

APPENDICE N° X.

ARBRE GÉNÉALOGIQUE

OBSERVATION.

1° Nos lecteurs savent que, sous différents rapports, la législation chinoise est très en harmonie avec les lois chrétiennes, touchant le mariage. Ainsi, la loi chinoise défend, sous peine de nullité, le mariage entre des personnes du même nom (同姓 Tông sin), lors même qu'elles seraient à huit ou dix degrés distantes les unes des autres.

2° En Chine, comme dans tous les pays de l'extrême Orient, chaque degré de parenté est désigné par une expression spéciale. Dans nos langues d'Europe, l'expression est si générale, qu'il faut une glose à chacune d'elles. Ainsi, par exemple, le mot *oncle*. Est-ce oncle paternel ou maternel? Est-ce le frère aîné ou le frère cadet du père? Est-ce le frère aîné de la mère ou son frère cadet? En Chinois, une expression simple, unique, dit par elle-même tout cela. Pour faciliter aux jeunes sinologues le classement de ces expressions propres de la parenté, nous avons tracé l'Arbre généalogique ci-contre jusqu'au quatrième degré inclusivement, lequel forme encore, selon le droit canonique de l'Église, un empêchement au mariage chrétien.

3° On trouve *de temps en temps* dans les livres chinois des expressions particulières pour désigner les degrés de parenté. Comme ces expressions ou sont tombées en désuétude ou ne s'emploient que dans le langage écrit, nous avons évité de les rapporter, parce qu'elles ne seraient pas comprises dans la conversation.

Digitized by Google

VI.

ernel. ...ms. 父 ...ù foù.	Trisaïeul paternel. *Abavus paternus.* 高祖父 Kaô tsoù foù.	
...ernelle. ...rna. 母 ...moù.	Trisaïeule paternelle. *Abavia paterna.* 高祖母 Kaô tsoù moù.	

—o—

...y sen ...ù sý.	Sên niù.	Niù sên sý foù.

—o—

III.

...emme. ...gener. 曾孫 ...婦 ...tsên sên foù.	Arrière-p.-fils. *Pronepos.* 曾孫子 Tsên sên tsè.	Sa femme. *Pronurus.* 曾孫媳婦 Tsên sên sý foù.
...mari. ...maritus. ...孫壻 ...tsên sên ...ý.	Arrière-petite-fille. *Proneptis.* 曾孫女 Tsên sên niù.	Son mari. *Ejus maritus.* 曾孫女壻 Tsên sên niù sý.

—o—

IV.

...mme. ...ener. ...孫媳婦 ...hiuên ...ý foù.	Arrière-petit-fils. *Abnepos.* 玄孫子 Hiuên tsên tsè.	Sa femme. *Abnurus.* 玄孫媳婦 Hiuên sên sý foù.
...mari. ...aritus. ...孫壻 ...hiuên ...ý.	Arrière-petite-fille. *Abneptis.* 玄孫女 Hiuên sên niù.	Son mari. *Ejus maritus.* 玄孫女壻 Hiuên sên niù sý.

—o—

Digitized by Google

Digitized by Google

APPENDICE N° XI.

LES PRINCIPAUX HISTORIENS CHINOIS.

OBSERVATION.

Les historiens de la Chine sont assez nombreux. Il est utile de connaître les noms de ceux qui ont laissé après eux une certaine réputation, et que l'on consulte encore. Dans le tableau suivant, nous suivrons l'ordre des dynasties sous lesquelles les historiens de la Chine ont vécu. Nous donnerons une idée sommaire du genre d'ouvrages de chacun d'eux. Nos lecteurs savent que les Chinois portent d'ordinaire plusieurs noms, outre le nom patronymique. Il arrive ainsi que l'on désigne un historien tantôt par un nom, tantôt par un autre. Quelquefois même, le Souverain de la Chine décerne un nom honorifique à un homme célèbre, comme chez nous on décerne une décoration. La postérité désigne souvent cet homme célèbre par le nom honorable décerné par l'Empereur. La tablette ou cartouche sur laquelle l'Empereur écrit ordinairement de sa propre main, au pinceau de vermillon, le titre honorifique, est précieusement conservée dans la famille de celui qui en a été honoré.

I°. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE DES 漢 HAN.

De l'an 202 av. J.-C. à l'an 25 de J.-C. — Ils sont au nombre de seize.

I° Le fondateur de la dynastie des **Hán**, le célèbre 劉邦 **Liéou Pâng**, fut un protecteur des lettres. Mais ce ne fut guère que sous le règne de 孝文帝 **Hiáo Ouên Tý** que l'on vit renaître dans l'Empire le goût des lettres, des sciences et des arts. 司馬談 **Sé Mà Tân**, issu d'une famille distinguée, peut à bon droit être regardé comme le premier historien de la Chine. Ce savant employa tout son zèle et son intelligence très-vaste à ramasser les matériaux d'une histoire générale de la Chine. Ayant le bonheur d'avoir un fils d'une capacité hors ligne, il le destina à le seconder dans son entreprise. Afin de lui faire acquérir de plus vastes connaissances, d'élargir encore la sphère de ses idées, de lui faire recueillir des documents, **Sé Mà Tân** voulut que son fils voyageât à travers la Chine et visitât les savants les plus célèbres de chaque contrée. Ces voyages, entrepris par amour de la science, eurent effectivement les heureux résultats que **Sé Mà Tân** s'en était promis. Mais la mort l'enleva au moment où son fils achevait ses voyages; en sorte qu'il ne put exécuter ses projets, et que ce fut, au contraire, le fils qui profita des riches matériaux déjà amassés par le père pour les travaux qu'il avait en vue.

II° 司馬氏 **Sé-Mà Ché**, dont le nom propre est 司馬遷 **Sé Mà Tsiên** et le surnom 子長 **Tsé Tchâng**, vint au monde à **Lông mên**, qui est aujourd'hui la ville de 平陽府 **Pîn yâng foù** dans le **Chân aÿ**. Après la mort de l'illustre **Sé Mà Tân**, l'Empereur 孝武帝 **Hiáo Où Tý** plaça **Sé Mà Tsiên** à la tête du tribunal des historiens et

Digitized by Google

lui décerna le titre de 太史 **Taï ché**. Le nouvel historiographe, ayant sous sa direction une foule de lettrés pour le seconder, composa, en sept ans, le grand ouvrage qui a pour titre 史記 **Ché kï**, divisé en 130 livres. Ce beau travail n'est point achevé. L'auteur avait surtout voulu tracer les grandes lignes d'un plan qu'il se proposait de remplir successivement avec le temps. **Sö Mà Taïên**, regardé comme le Tite-Live de la Chine, avait un vif penchant à l'ironie. Il ne craignit pas d'employer cette arme tranchante contre l'Empereur lui-même. Aussi tomba-t-il bien vite en dis-grâce. Ayant, en outre, osé prendre énergiquement la défense d'un général son ami, condamné à l'exil, l'historien fut poursuivi et puni d'un supplice honteux, celui de la perte de la virilité. Il mourut avant d'avoir pu jouir du résultat de ses travaux. Le style de **Sö Mà Taïên** est vif, serré, sentencieux, plein de choses. Voici la division de son 史記 **Ché kï**. Le premier livre commence à **Houàng tï** et va jusqu'à **Yû**; le deuxième renferme l'histoire de la dynastie **Hiá**; le troisième celle des **Chäng**; le quatrième celle des **Tcheôu**. Les six livres suivants sont consacrés à l'histoire des **Taïn** et des **Hän** jusqu'à la quatrième année de 孝武帝 **Hiáo Où Tï**. On nomme ces douze livres 本記 **Pèn kï**. Ce nombre de douze a été choisi pour imiter les douze lunaisons de l'année. Les dix suivants portent le nom de 年表 **Nién piáo** ou livres chronologiques. Ils sont divisés en dix pour imiter le **Kïng poû** des jours, le célèbre **Ïn yäng** des Chinois. Les huit suivants, 八書 **Pä choû**, à cause des huit grands **Tsiè kï**, traitent de la religion, des cérémonies, de la musique, de l'astronomie, etc. Trente livres sont nommés 世家 **Ché kiä** parce qu'ils sont généalogiques. C'est l'histoire des premiers temps de l'Empire. Soixante-dix portent le nom de 列傳 **Lï tchoûan**. Ce sont des mémoires sur les personnages les plus célèbres de l'Empire.

III° **Kiä Ché**, originaire de **Lö yäng**, province du **Hö-nän**. Son petit nom était 義 **Nï**. On l'appelait aussi **Kiä Nï**. Il a composé un bon ouvrage dont le titre est 過晉論 **Kó tsin lén**, c'est-à-dire, Dissertations sur le bon et le mauvais de la dynastie **Taïn**.

IV° **Lieôu ché**, de **Pöng tchëu**, dans le **Kiäng-nän**. Son petit nom est **Siäng**; son surnom **Tsé tchëu**. Sous le titre de **Höng fán où hï** il a composé un recueil des usages de l'antiquité. On lui doit aussi l'ouvrage **Lï niù**, ou *Histoire des femmes*, et un *Jardin des préfaces*, **Sin hiú chö yuén**.

V° **Pän ché**, ou **Pän piáo**, né à **Mäo lïn**. On a de lui : 1° une Dissertation sur les ordonnances des rois, **Ouäng mïn lén**; 2° un Discours sur les panégyriques en vers, **Foû lén**; 3° le Recueil des requêtes présentées aux Empereurs. Le tout en neuf livres. — Il vivait dans la première moitié du premier siècle de l'ère chrétienne.

VI° 班固 **Pän koû**, fils du précédent, de concert avec **Tsé möng Kiën**, composa une histoire de tout ce qui s'est fait sous les premiers **Hän**, dont le titre est 前漢書 **Tsiën hän choû**, en cent vingt livres. Cet ouvrage comprend quatre sections : la première, sous le nom de 帝紀 **Tï kï**, commence à la première année de l'Empereur 二世 **Eûl ché** des **Taïn**, c'est-à-dire l'an 209 avant J.-C., et finit à la cinquième année de l'Empereur 平帝 **Pïn tï**, douzième de la dynastie des **Hän**. La deuxième section est une chronologie 年表 **Nién piáo**; la troisième renferme des dissertations sur les rites, la musique, l'astronomie, les sacrifices, la littérature, etc. La quatrième, sous le nom de 列傳 **Lï tchoûan**, ou Mémoires historiques, a été composée, en grande partie, par le père de l'auteur. — **Pän koû** a publié aussi un poëme bien fait, souvent cité dans les livres de littérature. C'est un éloge des Cours orientale et occidentale, **Pïn leàng toû foû**. Il avait commencé un autre ouvrage pour compléter son **Tsiën hän choû**, mais la mort prévint son dessein; son travail ne fut, toutefois, pas perdu. Sa sœur y mit la dernière main et le publia. — Le style de **Pän Koû** est élégant; il a fait beaucoup de recherches. Il tomba dans la disgrâce pendant qu'il mettait la dernière main à son ouvrage.

VII° **Pän tchän**, sœur de 班固 **Pän koû**, a laissé une grande réputation en Chine comme écrivain. Elle épousa **Teäo ché choû**. On lui donne indifféremment l'un ou l'autre des cinq noms suivants : 班惠班 **Pän hoûy pän**, 曹大家 **Teäo tá kiä**, 曹大姑 **Teäo tá koû**, 班惠紀 **Pän hoûy kï**, et 班昭 **Pän tchäo**. Ayant perdu de bonne heure son mari, elle s'adonna tout entière à la littérature. L'Empereur, connaissant son rare talent et son esprit, lui ordonna de finir le **Tchö mïn hän choû**, commencé par son frère **Pän koû**. La jeune veuve obéit. Ce livre, joint au **Tsiën hän choû**, forme presque une histoire complète des **Hän**. Il fut donné au public sous le nom de **Pän koû**.

VIII° **Kiä ché** est originaire de **Pïn lïn**. Son petit nom était **Koûy**, et son surnom **Kin pö**. On lui doit des commentaires sur le 史紀 **Ché kï** de **Sö mà tsiën**. Il fit un Commentaire sur les **Kin** 註經傳義. Un autre ouvrage sur les choses difficiles, le 論難 **Lén län**, renferme plus d'un million de caractères chinois.

IX° **Mà ché**, originaire de **Tchäng Ïn** au **Hoû län**, avait

Digitized by Google

pour nom **Yông**, et pour surnom **Ký tchâng**. Il est auteur d'un ouvrage qui a pour titre : *Critique et Correction du* 史記 **Ché ký**.

X° **Foû ché**, originaire de **Lâng sié**, avait pour nom **Yên**, et pour surnom **Kin hông**. Il composa un ouvrage dont le titre est : *Correction et Critique du livre* **Tsiên hân choû de Pân koû**.

XI° **Tchên ché** est originaire du petit bourg de **Pê hay**, près de la ville de **Kaô mỳ hién**, au **Chân tông**. Son nom était **Hinên**, et son surnom **Kûng tchên**. Il a laissé un ouvrage que l'on regarde comme un modèle de bonne et saine critique, dont voici le titre : *Comment faut-il interpréter certains endroits du* **Ché ký**?

XII° **Lieôu ché**, de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, dont le nom était **Tchén**, le surnom **Tsieôu nên**, composa une Dissertation sur tous les mandarins qui se sont fait un nom depuis **Kién Où** (56° année après J.-C.) jusqu'à son époque. **Kién où ỹ laỹ min chên tchouân**.

XIII° **Foû Ché**, de **Jông yâng hién**, dans la province du **Hô-nân**. Son nom était **Tsién**, son surnom **Tsè Tchên**. Il composa un commentaire sur le livre 前漢書 **Tsiên hân choû**.

XIV° **Hiûn Ché**, de la ville de **Ûn ûn hién**. Il avait pour nom **Yuê**, et pour surnom **Tchông yû**. Il était petit-fils du célèbre **Hiûn Choû**. Il fit une *Critique du livre* 漢書 **Hân choû** et des *Mémoires historiques des Empereurs*, sous le titre de 帝紀 **Tý ký**.

XV° **Ûn Ché**, de **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**, avait pour nom **Châo**, et pour surnom **Tchông Gân**. Il a composé le 漢官儀 **Hân konân ný**. Il a publié aussi des *Explications* et *Recherches sur divers usages anciens*. **Fông sioû tông**. — Cet ouvrage est très-estimé par les savants de la Chine.

XVI° **Ouên Ché**, originaire de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Ûn**, et pour surnom **Choû Leâng**. Il a composé des *Notes critiques sur le* 漢書 **Hân choû**.

II° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU A L'ÉPOQUE DES TROIS ROYAUMES.

C'est-à-dire depuis l'an 220 de J.-C., au nombre de huit.

I° **Kiéo Ché** est originaire de **Pâ sỹ**, dans la province du **Su-tchuen**. Il portait le nom de **Tcheôu** et le surnom de **Yûn-nân**. Il a publié le 古世考 **Koû ché kaô**, c'est-à-dire : *Examen critique des anciennes histoires*.

II° **Soû Ché** est originaire de **Tchên lieôn**, dans le **Hô-nân**. Son nom était **Tý** et son surnom **Siâo Yeôu**. Il a composé un autre 前漢書 **Tsiên hân choû**, en 130 chapitres.

III° **Ouâng Ché** avait pour nom **Soû** et pour surnom **Tsè Yông**. Il fit un supplément et une continuation du 史紀 **Ché ký**, sous le titre de 左右史紀 **Tsô yoûn ché ký**. Cet auteur a laissé encore une Explication en forme de Commentaire sur les cinq **Kin**, sous le titre de 五經傳註 **Où kin tchouân tchoû**.

IV° **Mông Ché**, originaire de **Gân pîn**, dans la province du **Pê tchê lỹ**. Son nom était **Kûng**, son surnom **Kông sieôu**. Il composa un nouveau 漢書 **Hân choû** qui est estimé. C'est l'ouvrage que l'on consulte le plus souvent pour tout ce qui regarde l'histoire des **Hân**.

V° **Joû Ché**, de **Fông taiâng**, dans le **Chân sỹ**, se nommait aussi **Tchouân**. Il a mis au jour un 前漢書 **Tsiên hân choû**, rempli des recherches les plus curieuses. — Son ouvrage est estimé et souvent consulté.

VI° **Ouỹ Ché**, de **Yûn yâng**, dont le nom est **Tchâo**, le surnom **Hông Tsè**, a composé l'histoire de la petite dynastie **Où** sous le titre de 吳書 **Où choû**.

VII° **Liû Ché** de **Yû yâo**, dans le **Kiông nân**, avait pour nom **Tsiâng** et pour surnom **Tchông Kiâng**. Il a publié sur le 史紀 **Ché ký** des *Notes historiques et critiques* qui lui ont fait une bonne réputation. Son ouvrage porte le titre de **Ché ký konê yû hiûn tchoû**.

VIII° **Tchâng Ché**, de **Tchông chân**, dans la province du **Pê tchê lỹ**, avait pour nom **Yên** et pour surnom **Tsè Foû**. Il a publié une *Histoire des* **Hân** *occidentaux*. Cette histoire ne manque pas d'intérêt.

Digitized by Google

III° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TSÎN.

Ils sont au nombre de seize. Les cinq premiers ont vécu sous les **Tsîn** occidentaux, les onze autres sous les **Tsîn** orientaux. — De l'an 265 de J.-C. à l'an 000.

I° **Hoû Ché**, de **Kâo tâng**, dans le **Chân tông**. Son nom était **Ché**, son surnom **Choû Kiân**. Cet auteur s'appliqua à réunir tout ce qui avait été écrit jusqu'alors sur les **Hân** et en forma une espèce d'annales sous le titre de 漢紀 **Hân kŷ**.

II° **Tchên Ché**, de **Gân Hân**, dans le **Su-tchueu**. **Cheoû** était son nom et **Yông Tchâ** son surnom. Il est auteur de l'*Histoire des trois Royaumes*, **Sân konô tehé**. Cet ouvrage a eu et continue à avoir une vogue incroyable. Il tient de l'histoire et du roman, n'étant ni une histoire pure et simple, ni un vrai roman. C'est un des livres les plus ingénieux et les mieux écrits de la littérature courante de la Chine. Les voyageurs chinois ne manquent pas de l'emporter avec eux pour charmer les ennuis des longs voyages.

III° **Tsîn Ché**, de la province du **Hô-nân**; son nom est **Yô**, son surnom **Tsé Chên**. Il a composé, lui aussi, un 前漢書隱義 pour expliquer bien des choses que cet ouvrage avait laissées obscures et combler ses lacunes. Cet ouvrage peut être consulté avec fruit.

IV° 劉氏 **Lieoû ché**, originaire de 高平 **Kaô pîn**, dans le **Pô tchô lŷ**, se nommait **Paô**. Son surnom était **Taô tchén**. C'est lui qui a composé le **Lŷ taŷ chè choû kaô ŷ**, c'est-à-dire l'*Examen critique de l'histoire par ordre chronologique*. On consulte très-souvent cet ouvrage.

V° **Foû ché**, de 麟州 **Lîn tcheoû**, dans le **Chân tông**, avait pour nom **Hiuên**, et pour surnom **Tŷ ŷ**. Il alla s'établir dans le **Hô nân**, et fixa son séjour dans la ville de **Pŷ yâng**. Il a composé l'histoire du petit royaume de **Ouŷ**, sous le titre de **Ouŷ choû**.

VI° Les auteurs suivants ont vécu sous les **Tsîn** orientaux : **Kô ché**, de 河東 **Hô tông**, dans le **Chân sŷ**, avait pour nom **Poû**, et pour surnom **Kin tchoûn**. Sa réputation, à l'époque où il vivait, était fort grande dans toute la Chine. Son explication du vieux Dictionnaire 爾雅 **Eûl yâ** est fort estimée, mais on met encore au-dessus ses *Commentaires sur les livres de Sé mâ*, qui portent le titre de **Sŷ hân sé mâ siâng joû tchouân**. Cet auteur excellait aussi dans ce genre de poésie chinoise qu'on nomme 賦 **Foû**.

VII° **Yuên ché**, de 陽夏 **Yâng hiâ**, dans le **Hô-nân**, portait le nom de **Gân** et le surnom de **Yên tché**. Il a composé un **Sân konô tché** et un Éloge des victoires orientales, **Tông chên foû**.

VIII° **Ouâng ché** de **Tchên kiân** est le fils du fameux **Ouâng taiên**. Son nom était **Ûn**. Il a publié l'*Histoire de la petite dynastie des* **Tsîn** *occidentaux*.

IX° **Liû chè**, de 餘姚 **yû yaô**, dans le **Tchè kiâng**, portait le nom de **Yû** et le surnom de **Choû Lin**. Il a publié une *Histoire des* **Tsîn** *occidentaux*, que l'on estime généralement.

X° **Siân chè**, de 太原 **Taŷ yuên**, dans le **Chân sŷ**. portait le nom de **Chên** et le surnom de **Gân Kouô**. Ce savant avait des connaissances universelles. Aussi jouissait-il d'une immense réputation dans tout l'Empire. Son *Histoire des guerres du royaume de* **Ouŷ** est surtout recherchée à cause des détails utiles qu'elle renferme sur la manière dont on faisait la guerre à cette époque.

XI° **Sŷ chè**, de 襄陽 **Siâng yâng**, dans le **Hoû Kouâng**, avait pour nom **Tsaô tché** et pour surnom **Yên ouŷ**. Il excellait dans tous les genres de littérature; mais l'ouvrage qui lui a fait une réputation impérissable est son **Hân tsîn tchoûn taieoû**.

XII° **Tsaŷ ché**, de 高城縣 **Kaô tchên hiên**, dans la province du **Hô-nân**, avait pour nom **Mô** et pour surnom **Taŷ min**. Il a fait des Commentaires estimés sur le 前漢書 **Tsiên hân choû**. Les Commentaires de cet auteur sur les ouvrages historiques montrent que le sens primitif d'un certain nombre de caractères chinois se modifiait plus ou moins, et que certains usages anciens commençaient à n'être plus compris.

XIII° **Yû ché**, de 新蔡 **Sin tsaŷ**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Paô** et pour surnom **Lin chên**. Cet auteur a mis au jour un **Tsîn tŷ**, et un Commentaire sur le **Tchoûn taieoû** de Confucius.

XIV° **Hinô ché**, de 丹陽 **Tân yâng**, dans le **Kiâng nân**.

Digitized by Google

Son nom était **Ŷn** et son surnom **Onân Kiŏ**. Il a publié le **Heóu hân tông konân ký**, en cent livres.

XV° **Ynên ché**, de 陽夏 **Yâng hiá**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Sóng** et le surnom de **Taó kaô**. Cet auteur étudia l'histoire avec un goût tout particulier dès son enfance. Aussi son **Heóu hân choû** jouit-il d'une réputation générale, même à l'heure présente, dans tout l'Empire chinois.

XVI° **Hiù ché**, de **Tông ouán**, avait pour nom **Konân** et pour surnom **Yŏ mîn**. Il publia une *Explication du véritable sens du* **Ché ký**. Il donna aussi une nouvelle édition, retouchée avantageusement, de l'*Histoire des* **Taïn**.

IV° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU APRÈS L'EXTINCTION DES TSÎN ORIENTAUX

Sous les divers royaumes qui divisaient alors la Chine, c'est-à-dire depuis l'an de J.-C. 419.
Ils sont au nombre de huit.

I° **Fân ché**, de 中陽 **Tchông yâng**, au **Hoû kouâng**, avait pour nom **Hoû** et surnom **Yû tsông**. Il recueillit tout ce qu'on avait écrit sur les **Hân**, en fit un bon Résumé qu'il publia sous le nom de **Tchaŷ heóu hân choû**.

II° **Poŷ ché**, de 開喜 **Onén hŷ**, dans le **Chân sŷ**, portait le nom de **Sâng tché** et le surnom de **Ché taŷ**. Il expliqua si habilement le **Sân konŏ tché**, qu'il en fit comme une nouvelle histoire. De concert avec son fils, il composa aussi un bon Commentaire du **Ché ký** de **Sô mà tsiên**. Il vivait sous la petite dynastie des **Sông**.

III° **Sió ché**, de 會稽 **Hoây kŷ**, dans le **Kiâng nân**, avait pour nom **Lin yûn**. Il a publié une histoire des **Taïn**.

IV° **Chên ché** 沈氏, de **Oû kîng**, dans le **Chân tông**, avait pour nom 約 **Yŏ** et pour surnom **Sicôu ouên**. Cet historien était l'homme le plus éloquent et le plus savant de son époque. Il vivait sous la petite dynastie des **Leâng**, qui commença l'an 502 de J.-C. Il a publié une *Histoire des trois dynasties* **Tsin**, **Sông** et **Taŷ**.

V° **Lieôn ché**, de 平原 **Pîn yuên**, dans le **Chân sŷ**, se nommait **Tchâo**. Son surnom était **Hiuên tsin**. Il a laissé des *Explications et des Commentaires sur le* **Heóu hân choû**.

VI° **Koû ché**, de **Oû kiûn**, dans le **Kiâng nân**. Son nom était **Yŏ onâng**; son surnom **Sŷ fông**. Il composa le **Tchên choû** ou *Histoire de la dynastie* **Tchén**, dont il était le sujet. Il a publié aussi des Commentaires sur l'Histoire générale.

VII° **Tsoây ché**, de 武城 **Oû tchên**, dans le **Chân tông**, portait le nom de **Hâo** et le surnom de **Pŏ yûen**. Il connaissait à fond tous les genres de littérature; il était habile dans chacun d'eux. Il composa l'*Histoire de la dynastie* **Oûy**, dont il était sujet. Il publia également une *Histoire critique de la dynastie* **Tsîn**.

VIII° 魏氏 **Oûy ché**, originaire du **Pŏ tché lŷ**, se nommait 収 **Choôn**; son surnom était **Pŏ ký**. Outre une Histoire des **Oûy**, il a laissé des Commentaires sur l'Histoire générale.

V° — HISTORIENS QUI VIVAIENT SOUS LES SOÛY.

L'Empire se trouve réuni sous un seul souverain. Les historiens sont au nombre de trois.

I° **Oûy ché**, de **Kié yâng**, au **Hoû kouâng**. Son nom était **Tchân**, son surnom **Yên chên**. L'Empereur lui ordonna de revoir l'*Histoire de la dynastie* **Ouŷ**, de la corriger et de la mettre en ordre. L'ouvrage de cet écrivain parut sous le titre de **Onŷ ché chên ouŷ kién yáo**.

II° 李氏 **Lý ché**, de **Pŏ lîn**, province de **Konâng tông**. Son nom était **Tŏ lîn** et son surnom **Kông foû**. Il a publié l'*Histoire des* **Taŷ** du Nord, sous le nom de **Pŏ taŷ choû**.

III° 季百藥 **Lý pŏ yŏ**, fils du précédent, retoucha l'ouvrage de son père d'une manière utile, l'augmenta et le publia en cinquante livres.

Digitized by Google

VI° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TĂNG.

Cette dynastie a commencé en 618 de J.-C. — On compte 13 écrivains principaux.

I° 魏氏 **Oûy Ché**, de **Kiú yăng**, district de **Kiú loû**, dont le nom était 徵 **Tchên**, le surnom **Hinên Tchoû**, composa l'*Histoire des* **Soûy**, sous le titre de **Soûy choû pèn ký** et le **Lý tchouân**, c'est-à-dire l'*Histoire particulière des personnages célèbres*.

II° 長孫 **Tchăng Sên Ché**, de 洛陽 **Lŏ yăng**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Oû Ký** et le surnom de **Foû Ký**. Sa réputation n'avait pas d'égale dans tout l'Empire. Son travail historique ne laisse rien à désirer. Il porte le titre de **Soûy ché tché**.

III° 令狐氏 **Lin Hoû Ché**, de **Nỳ tcheû**, avait pour nom 德棻 **Tŏ Fên**. Il exerçait les fonctions de mandarin sous la dynastie des **Soûy**, dont il chercha activement à empêcher la chute. Sa loyauté et sa probité avaient jeté un tel éclat que la nouvelle dynastie des **Tăng** lui conserva d'abord ses dignités et le combla ensuite de nouveaux honneurs. Sa juste réputation de littérateur et de savant universel était très-établie dans tout l'Empire. Il composa l'*Histoire de la dynastie des* **Tcheû** *postérieurs*, sous le titre de **Heû Tcheû choû**.

IV° 李氏 **Lý Ché**, de 揚州 **Yăng tcheû**, dans le **Kiăng-nân**, avait pour nom 廷壽 **Yên cheû** et pour surnom **Hiá lin**. Il composa une *Histoire générale des cinq petites dynasties antérieures*, sous le titre de 南北史 **Lân pĕ ché**. Il publia également le *Livre authentique sur les maximes du gouvernement de* **Tăng táy tsông**.

V° Un fils de **Kaô Tsông**, troisième Empereur de la dynastie des **Tăng**, avait un goût passionné pour les lettres, dont il faisait son occupation habituelle. L'histoire surtout lui semblait fort utile à un Prince. Il faisait venir, de tout l'Empire, au palais, les hommes les plus versés dans l'histoire pour s'entretenir avec eux et leur donner du travail. C'est avec le secours de ces savants que ce Prince, du nom de **Tchăng Hoây táy sé**, corrigea et commenta l'histoire des **Hán** postérieurs.

VI° **Yên Ché**, de **Lin sin**, district de **Lăng siĕ**, avait pour nom **Lieû** et pour surnom **Ché Koû**. Il était descendant, à la 37e génération, du célèbre **Yên Tsè**, disciple de Confucius. Il composa des explications et commentaires sur l'histoire des **Hán** occidentaux, sous le titre de **Tchoû sý hán**.

VII° **Ouâng Ché**, de **Lông mên**, portait le nom de **Cháo** et le surnom de **Kiûn Méo**. Il a composé l'histoire de la dynastie des **Soûy**.

VIII° **Lieû Ché**, de 彭城 **Pên tchên**, dans le **Kiăng nân**; son nom était **Tchè Ký**, son surnom **Tsè Tuên**. Il avait le titre d'historien impérial. Sa réputation était immense comme savant, à son époque. Il a composé une *Histoire universelle du dedans et du dehors*, **Ché tông loúy ouáy**.

IX° **Oû Ché**, de 粟邑 **Choû ỳ**, dans le **Chên sý**, était aussi un historien impérial. Il purgea l'histoire de la dynastie des **Tăng** de toutes les flatteries que des historiens courtisans y avaient insérées et des erreurs qui s'y trouvaient. Il a mis au jour une *Histoire particulière des événements les plus intéressants qui s'accomplirent sous le règne du célèbre* **Taý Tsoû**, c'est-à-dire depuis 627 à 649 inclusivement. Il a publié également une histoire générale des **Tăng**, sous le titre de **Tá tăng tchoûn tsieûn**.

X° **Sê Mà Ché**, de 河內 **Hô loúy**, dans le **Chân sý**, portait le nom de **Tchén** et le surnom de **Tsé Tchén**. Il a donné un excellent commentaire de l'ouvrage du célèbre **Sê Mà Tsiên**. Par modestie, il se faisait appeler le petit **Sê Mà**, **Siáo Sê Mà**. Il a ajouté au **Ché ký** des mémoires sur les trois anciens rois, **Sân Houâng Ký**.

XI° **Toû Ché**, de **Onán mién**, district de **Kin tchâo**; son nom était **Yeôu** et son surnom **Kiûn Tsin**. Il a publié, sous le titre de **Tông tièn**, un recueil de tout ce qui s'était fait d'essentiel jusqu'à cette époque.

XII° **Hán Ché**, de 南陽 **Lân yăng**, dans le **Hô-nân**, portait le nom de **Yû** et le surnom de **Touý Chè**. On le regardait généralement comme le plus savant et le plus éloquent homme de son siècle. Il a composé une table raisonnée de l'histoire de **Chuén tsông**, sous le titre de **Chnén tsông tché loû**.

XIII° **Lý ché**, de **Tsăng houâng**, dans le **Pŏ tchĕ lý**, avait pour nom **Yû** et pour surnom **Ouên Jaô**. Il a fait une *Histoire générale des* **Hán**, qui est fort estimée et que l'on consulte encore aujourd'hui; son titre est 前後漢書 **Tsiên heôn hán choû**.

Digitized by Google

VIIe — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES CINQ PETITES DYNASTIES ET SOUS LES SÓNG.

C'est-à-dire de l'an 907 à l'an 1279 de J.-C.

La dynastie **Sóng** a été la plus féconde pour la littérature chinoise. On peut en juger par le grand nombre d'hommes qui ont laissé un renom dans la science. Nous allons faire mention ici de 62 d'entre eux.

1° Sous les cinq petites dynasties.

1° On ne compte qu'un seul historien qui ait laissé un nom, sous les petites dynasties. C'est 劉昫 **Lieôu Tchão.** Cette époque de perturbations civiles ne laissait pas les esprits assez tranquilles pour se tourner du côté des lettres. Cet historien, dont le nom était **Tchaô** et le surnom **Jô Hoây**, avait une réputation universelle de science et d'application à l'étude. Il composa le 舊唐書 **Kieôn tăng choû** ou *Histoire des anciens* **Tăng**. C'est lui qui mit en vogue cette méthode de **Tông kiên kăng kiên**, qui fit mettre en gros caractères le principal de l'affaire et en petits tout ce qui s'y rapporte de moins important.

2° Sous les Sóng.

I^e **Lỳ Ché**, de 肥鄉 **Feÿ hiăng**, au **Tchĕ lỳ**, est le premier historien de l'époque des **Sóng**; son nom était **Kăng**, son surnom **Taÿ Tcheôn**. Il composa le 五代史談書 **Où taÿ ché tăn choû.**

IIe **Foû Ché**, de la province du **Hô nân**, avait pour nom **Pÿ** et surnom **Yên Kô**. Il a publié les *Recherches sur l'histoire des* **Tăng**, **Tăng kiên tsonân Ieôu**. Ce savant jouissait d'une grande réputation.

IIIe **Lieôu Ché**, de 景城 **Kin tchĕn**, dans le **Tchĕ lỳ**, était surnommé **Ÿ Seôn**. Ce savant a publié les ouvrages suivants : 1° une *Nouvelle Histoire des* **Tăng**, **Sin tăng choû**; 2° un **Liû lỳ**, ouvrage sur la musique; 3° un autre sur l'astronomie 天文; 4° un ouvrage sur les divers calendriers; 5° une *Histoire des 12 dynasties*, **Ché eûl táy ché.**

IVe **Sên Ché**, de **Yâng tchây**, avait pour nom **Foû** et pour surnom **Tchê Hân**. Il a laissé le **Tăng ché ký.**

V^e 歐陽史 **Ngeôu Yâng Ché**, avait pour nom **Ioû Sieôu** et pour surnom **Yông Choû**. Cet historien était un des plus ingénieux et des plus savants hommes de son temps. Il a laissé une histoire des **Tăng** et une nouvelle histoire des cinq petites dynasties, **Sin où taÿ ché.** Ces ouvrages jouissent d'une réputation égale à celle de l'auteur. On les consulte et on les cite souvent.

VIe **Teên Ché**, de **Kin kiâng**, était surnommé **Hông Leâng**. Il a occupé le rang de ministre d'État. Très-versé dans la connaissance des anciennes histoires, il s'en servait avec fruit pour mieux gouverner le peuple chinois. Il composa avec **Geôu Yâng Sieôn** et **Sóng Tsÿ** le 新唐書 **Sin tăng choû.**

VIIe **Sóng Ché**, de 瘦州 **Yông tcheôn**, dans le **Chên sÿ**, avait pour nom **Tsÿ** et surnom **Tsé Kin**. Lui et son frère cadet **Sóng Yâng** avaient une louable ardeur pour l'étude. Ils prirent tous deux leurs grades et travaillèrent de concert à laisser une réputation d'écrivains et d'historiens.

VIIIe **Onâng Ché**, de 眩川 **Lin tchouân**, dans le **Kiâng sÿ**, avait pour nom **Gân Ché** et pour surnom **Kiĕ Foû**. Sa réputation de littérateur était immense. Ses ouvrages sont malheureusement perdus. Les fragments épars qu'on en trouve dans quelques écrivains font regretter la perte des écrits de cet auteur.

IXe **Ché Ché**, de 兗州 **Yên tcheôu**, au **Chân tông**, se nommait **Kié**, son surnom était **Cheoû Taô**. Malgré sa naissance pauvre, qui l'obligeait à pourvoir laborieusement à ses besoins temporels, son goût était si prononcé pour l'étude qu'il trouvait encore le temps de s'y livrer avec ardeur et avec succès. Il parvint aux grades littéraires. On lui doit d'excellentes *Dissertations critiques sur l'histoire des* **Tăng**.

Xe **Tchâng Ché**, de 薄城 **Poû tchĕn**, au **Chên sÿ**, portait le nom de **Hân** et le surnom de **Tsé Pîn**. Il brilla si fort aux examens du doctorat qu'on le mit hors du rang des candidats. S'adonnant ensuite à l'histoire, il consacra

Digitized by Google

douze années à composer une *Histoire universelle*, sous le titre de **Piên mîn tông tsây.** Il put l'offrir à l'Empereur **Chên Tsông**, l'an 1068 de J.-C.

XI° **Hiô Ché**, de 永康 **Yôn kâng**, portait le nom de **Yuèn Tâng** et le surnom de **Tchông Lý**. Il a mis au jour le **Où taý ché kỳ tchoú**, ou *Explication de l'Histoire des cinq petites dynasties.*

XII° **Tcheôn Ché**, de 綵陶 **Ŷn tâo**, au **Pô tchê lý**, se nommait **Tông Ŷ**. Ses disciples, qui en faisaient grand cas, lui avaient décerné le titre de *Docteur aussi pur que l'eau la plus limpide*, **Liên sý siên sên**. Il composa une carte du **Taý ký** avec des explications. Son ouvrage **Tông choû**, dans lequel il parle de toutes les sciences chinoises, est estimé et souvent consulté, même de nos jours.

XIII° **Kông Ché**, de 新瑩 **Sîn yû**, dans le **Kiâng sý**. Son nom était **Où Tchông**, son surnom **Tchâng Foû**. Son ouvrage, qui a pour titre **Tâng choû ký tchoû**, est un commentaire développé de l'histoire de la dynastie **Tâng**.

XIV° Les deux frères **Tchén**, de la province du **Hô-nân**. L'aîné s'appelait **Tchén Haô**, son surnom était **Pô Tchoûn**. De son vivant, on lui donnait le titre de **Mîn taô siên sên**, c'est-à-dire *Docteur de la doctrine éclairée*. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de **Hô nân pô**, comte de la Province du **Hô nân**. L'autre frère, non moins distingué, se nommait **Tchén-Ý** et avait pour surnom **Tchén choû**. Il reçut aussi de son vivant des titres honorifiques et après sa mort celui de prince de **Ŷ yâng**, lieu de sa naissance. Ces deux savants ont composé beaucoup d'ouvrages sur l'histoire et sur les Livres sacrés. Les lettrés chinois continuent à les avoir en grande estime et admiration.

XV° **Yâng Ché**, de **Kiâng lô**, portait le nom de **Chè** et le surnom de **Tchông Lý**. Ses ouvrages sont profonds et exacts. Parce qu'il a écrit sur le **Ŷ kin**, ses disciples lui donnaient le nom de **Koûy Chân Siên Sên**.

XVI° **Soû Ché**, de 眉山 **Meý chân**, au **Su-tchuen**, avait pour nom **Hiûn** et surnom **Hinên Mîn**. Il travailla de concert avec ses deux fils, dont nous allons parler. On lui décerna, de son vivant, le titre de *Vieille Source*, **Laô tsuên**.

XVII° Les deux frères **Soû**. L'aîné se nommait **Ché** et son surnom était **Tsé Tchân**. Il possédait les **Kin** à merveille et sa facilité à composer tenait du prodige. Il publia le **Tâng choû pîên** et le **Soû ouên ký**, ou Recueil des ouvrages de son père et des siens. Le jeune **Soû** avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Tsé Yeôu**. Sa conduite était si exemplaire qu'on ne l'appelait que le sage. Son ouvrage **Koû ché** ou Histoire ancienne est si claire et surtout si pleine de choses qu'on y trouve à peu près tout ce qu'il est utile de connaître sur l'antiquité.

XVIII° **Tsîn Ché**, de 高郵 **Kâo yeôu**, dans le **Kiâng nân**, portait le nom de **Kouân** et le surnom de **Chaô Yeôu**. Il composa deux ouvrages, très-estimés des lettrés, à cause de la clarté remarquable avec laquelle l'auteur sait exposer les choses les plus obscures. Le premier a pour titre **Hoây haý siên kiû ký**, c'est-à-dire mémoires historiques, fruits de mes loisirs. Le deuxième est une glose sur l'histoire des **Hân**.

XIX° **Tchâng Ché**, de 淮陰 **Hoây ŷn**, au **Kiâng nân**, avait pour nom **Lây** et pour surnom **Ouên Tsiên**. Sa capacité fut si précoce qu'il reçut le titre de docteur à un âge où un bon nombre commencent leurs études. Il a composé une Histoire critique des **Hân**, sous le titre de **Leâng hân konê ý**, en 80 livres.

XX° **Sê Mà Ché**, de 夏縣 **Hiâ hiên**, dans le **Chân sý**, se nommait **Konâng**. Son surnom était **Kitû Ché**. Il a publié le **Teô tchê tông kiên**, ouvrage très-estimé. Après sa mort on lui a décerné le titre de comte de **Ouên kouê**.

XXI° **Lieôu ché**, de **Kin tchâo**, au **Chên sý**, portait le nom de **Choû** et le surnom de **Taô yuên**. Il seconda beaucoup **Sê mà konâng** dans la composition de son grand ouvrage. Cet auteur célèbre avait une grande confiance en **Lieôu choû**, puisqu'il lui confiait la révision de ses ouvrages. **Lieôu choû** a fait tant d'utiles corrections à l'ouvrage de **Tông kiên tanên ký**, qu'on pourrait presque le dire auteur de ce livre. **Lieôu ché** a rendu un autre service à la science en recueillant, uniquement pour le conserver, tout ce qui avait été ramassé sur l'histoire depuis les **Hân** jusqu'à son époque. Son ouvrage porte le titre de **Tông kiên ouây ký**.

XXII° **Fân ché**, de 華陽 **Hoâ yâng**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Tsoû yû** et le surnom de **Tsên foû**. Dès son enfance, l'étude eut un attrait particulier pour lui. Il était ami intime de **Sê mà kouân** et de **Lieôu choû**, qu'il aida dans leurs travaux. **Fân tsoû yû** a publié, entre autres ouvrages, une *Histoire des* **Tâng**.

XXIII° Les trois **Lieôu**. Le premier portait le nom de **Tchâng** et le surnom de **Kông foû**. Il publia des *Remarques critiques sur l'Histoire des* **Hân**. Les Chinois disaient de lui

Digitized by Google

que *son éloquence était vaste comme la mer, et que son génie surpassait en élévation les plus hautes montagnes.* — Le second était frère cadet du précédent. Il avait pour nom **Fèu** et pour surnom **Yuèn foú**. Sa science passait pour profonde et universelle. — Le troisième était le fils de ce dernier. Son nom était **Fòng** et son surnom **Tchouân fòng**. Celui-ci parvint aux grandes dignités de l'Empire. Il travailla avec son père et son oncle au célèbre ouvrage **Leàng hán kó où**. — Tous trois étaient originaires de 清江 **Tsin kiâng**, dans la province de **Kiâng nân**.

XXIV° Les deux frères **Tsèn**, originaires de 南豐 **Lân fòng**, dans le **Kiâng sỹ**. Le premier se nommait **Kòng**. Son surnom était **Tsè koú**. Le second portait le petit nom de **Kaò** et le surnom de **Tsé kaỳ**. Ils publièrent de concert le meilleur ouvrage qui ait été fait sur les **Hán** orientaux et occidentaux. Son titre est **Leáng hán ỹ lién**.

XXV° **Ché ché**, de 眉山 **Meỳ chân**, au **Su tchuen**, portait le nom de **Tchão** et le surnom de **Tsè hỹ**. Il avait une méthode d'enseigner si claire qu'elle lui fit une juste réputation, étant habile dans tous les genres de littérature. On estime son *Guide pour lire avec fruit l'histoire*, en 30 livres, sous le titre de **Tòng kiéu yû ỹ**.

XXVI° **Hoú ché** était originaire de 崇安 **Tsòng gân**, au **Foû kiéu**, portait le nom de **Gân kouô** et le surnom de **Kòng heôu**. Ce savant a publié divers ouvrages, tous estimés et qui lui ont fait une grande réputation. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Ouèn sin**, don de l'éloquence. Le titre de son principal ouvrage est : **Yû ché ký ché tchâng**, *Mémoires historiques des représentations faites par les Censeurs de l'Empire*. Les trois fils de cet historien furent eux-mêmes célèbres. Le nom du premier était **Yu** et son surnom **Min tchòng**. Il a publié un choix de ce qu'il y a de plus essentiel à savoir dans l'histoire, sous le titre de **Hoú ché kouán kién**. — Son frère avait pour petit nom **Jèu tchòng**. Il faisait ses délices de l'histoire. Il a laissé un ouvrage souvent consulté, même de nos jours, sous le titre de **Houâng ouâng tá ký**, c'est-à-dire Mémoires sur les Empereurs et les Rois. — Le troisième avait le nom de **Yèn** et le surnom de **Yuèn tchòng**. L'Empereur, pour honorer cette famille, créa une dignité qu'il conféra à ce savant. Il composa le **Leàng hâu piên tchèn**. Sa gloire est surtout d'avoir formé le célèbre commentateur **Tchoû hỹ**.

XXVII° **Lieôu ché**, de 崇安 **Tsòng gân**, avait pour nom **Tsè hoûy** et pour surnom **Yèu tchòng**. Il s'attacha à **Tchoû hỹ**, avec lequel il travailla au **Tòng kiéu kâng moû**. Ses contemporains lui décernèrent le beau titre de Docteur, dont le mérite est au niveau des montagnes, **Pîn chân sién sèn**.

XXVIII° **Tchoû taò**, de **Lý-yuèn**, avait pour petit nom **Hỹ** et pour surnom **Yuèn hoûy**. Ce savant a composé le **Tòng kiéu kâng moû**. Ses Commentaires sur les livres classiques lui ont fait une célébrité sans égale dans l'Empire, car, à l'heure présente, ses ouvrages sont entre les mains de chacun en Chine. Une noble élégance avec un style simple, une clarté remarquable, ont rendu célèbres, ses Commentaires. **Tchoû hỹ** a voulu être plus que simple commentateur. Il a aspiré à la gloire de fonder une Ecole de philosophie. Sous ce rapport, la philosophie chrétienne, sans le taxer peut-être d'une sorte d'athéisme, est forcée d'avouer que le système de **Tchoû hỹ**, poussé dans ses conséquences, peut conduire à l'athéisme ou, au moins, à l'indifferentisme pratique. C'est là, en effet, la maladie morale des lettrés actuels de la Chine.

XXIX° **Loû ché**, de **Kin taỳ**, portait le nom de **Kieôn yuèn** et le surnom de **Tsé kin**. Ses Dissertations sur l'histoire ont été employées par son ami **Tchoû hỹ** dans son **Tòng kién**.

XXX° **Tchâng ché**, de 緜州 **Mién tcheôu**, au **Su-tchuen**, avait pour petit nom **Ché** et pour surnom **Kiu foû**. La justesse de ses Remarques critiques sur l'histoire lui a fait un nom. On lui décerna le titre de **Lân hiôen sién sèn**.

XXXI° **Loû Ché**, de 壽州 **Cheôu-tcheôu**, au **Chân-tòng**, avait pour petit nom **Tsoû Tsièn** et pour surnom **Pâ Kòng**. Cet auteur a laissé divers ouvrages que l'on possède encore. Nous citerons, en premier lieu, son *Choix de l'histoire*, **Tsó ché pô ỹ**; 2° Considérations sur l'histoire, **Tchoû ché** : 3° les Mémoires historiques, **Siâng kiè tá chè ký**.

XXXII° **Loû ché**, originaire de **Hô-nân**, portait le nom de **Pèu tchòng** et le surnom de **Kiù jèu**. Il a laissé d'abord un ouvrage sur le gouvernement des **Sòng**, **Sòng lén**; puis un bon Commentaire sur le **Tchoûn tsieôu** de Confucius.

XXXIII° **Tchèn ché**, de 沙縣 **Châ hién**, au **Foû kiéu**, avait pour petit nom **Houán** et pour surnom **Yòng tchòng**. Il a laissé des observations sur l'histoire des **Hán**, **Leàng hán ỹ lén**; puis, des Mémoires historiques sur le règne du célèbre **Yaô**.

XXXIV° **Kiâng ché**, de 崇安 **Tsòng gân**, dans le **Kiâng nân**, avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Chaô oûy**. Pour ne pas être détourné de ses études, il re-

Digitized by Google

fusa toute charge publique et se retira même dans la solitude. Sur les instances réitérées de l'Empereur, il consentit à quitter sa retraite et à venir à la Cour. La modestie de ce savant égalait son rare savoir. Il a laissé un Extrait des choses les plus importantes de l'histoire; **Tổng kiến taiổ yáo.**

XXXV° **Honâng ché**, de 圃田 **Poổ tiển**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Kông toổ** et le surnom de **Poổ yâng**. Son talent précoce lui permit de recevoir, jeune encore, le titre de Docteur. Il a laissé des ouvrages sur la dynastie **Hán. Hán choổ aý oú**, et des Mémoires sur l'agriculture, **Tché kiã ký.**

XXXVI° **Tấng Ché**, de 金華 **Kin hoả**, dans le **Tchè kiâng**, portait le nom de **Tchông Yeôn** et le surnom de **Foổ Jên.** Ses profondes études sur les anciens livres sacrés de la Chine lui avaient inspiré un véritable culte pour les remarquables monuments de l'antiquité profane. **Tấng Ché** parlant des **Kin**, avait tant d'élévation dans les idées qu'il inspirait à ses auditeurs le même culte pour ces livres sacrés. On lui donna le titre d'homme puissant en parole, **Chô taấy.** Il a composé divers ouvrages, parmi lesquels nous citerons: 1° le **Houâng kỳ kin**, ou *Livre classique sur le* **Taý kỳ**; 2° le **Ché toổ poú**, ou espèce de chronologie; 3° une *Explication sur l'histoire des* **Hán.**

XXXVII° **Lý Ché**, de 丹稜 **Tân-lin**, au **Su-tchuen**, avait pour nom **Tcheôu** et pour surnom **Jên Foổ.** Sa science et sa probité lui firent une réputation sans égale parmi ses contemporains. Pendant 40 ans, il travailla à son **Hiổ taổ tché tổng kiển tchâng piển.** C'est une espèce de synthèse des faits historiques de la Chine. La postérité lui décerna le titre de *Docteur qui dit beaucoup en peu de mots*, **Ouển kiển.**

XXXVIII° **Lin Ché**, de 侯官 **Heón konân**, au **Foổ kiển.** Son nom était **Tchổ Taý** et son surnom **Chão ỳn.** Sa réputation a été si grande que la postérité a placé son nom dans le temple de la littérature, **Ouển miáo**, à la suite des personnages placés après Confucius. Il a laissé des explications sur le **Choổ kin.**

XXXIX° **Tchển Ché**, de 芮安 **Jouý-gân.** Son nom était **Foổ Leâng** et son surnom **Kiổn Kiổ.** Il a laissé un guide pour lire avec fruit les commentaires de **Tsò Ché**, sur le **Tchoổn taiểon** de Confucius et des *Eclaircissements sur l'histoire des* **Hán.**

XL° **Tchển Ché**, de 永嘉 **Yùn kiá**, au **Tchè kiâng**, avait pour nom **Tsiển** et pour surnom **Ý Tchổ.** Il a laissé des explications sur les anciens livres sacrés et une glose sur l'histoire des **Hán.**

XLI° **Yeôn Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foổ kiển**, portait le nom de **Fâng Yên** et le surnom de **Lâ Foổ.** Son génie fut si précoce qu'à l'âge de 12 ans il composa une pièce, qui fut remarquée, contre un ministre de la dynastie **Sông.** Ce ministre était détesté dans tout l'empire et fut, en effet, une des principales causes de la ruine de cette célèbre dynastie. **Yeôn Ché** parlait peu; on lui donna le titre de **Mổ tchổ.** Il a écrit aussi sur les dynasties **Hán**, suppléant sur bien des points au silence des précédentes histoires.

XLII° **Ỳn Ché**, de 瑤昌 **Souý tchâng**, au **Tchè kiâng**, portait le nom de **Taý Sin.** Son talent lui ouvrait naturellement la route des charges publiques. Il refusa d'en accepter aucune, ne voulant pas être détourné de ses chères études. Son ouvrage sur l'histoire universelle lui a fait une juste réputation. On le consulte souvent encore et avec fruit. Il porte le titre de **Tsè tchổ tổng kiển kâng moổ fã min.**

XLIII° **Lieoú Ché**, de 永清 **Yùn tsîn**, au **Hoổ konâng**, portait le nom de **Yùn Ý.** Ce savant, pour vaquer avec plus de loisir à ses études, se retira dans la solitude. Il a composé une *Méthode pour écrire l'histoire.* **Tổng kiển kâng choổ fã.**

XLIV° **Lý Ché**, de 定遠 **Tin yuàn**, dans le **Kiâng nân**, avait pour nom **Chán Tchển** et pour surnom **Tsè Sé.** On trouve rarement des génies aussi précoces que celui-ci. L'histoire raconte qu'à huit ans il connaissait déjà si bien les caractères usuels qu'il s'amusait à composer de petites pièces d'éloquence. Outre son travail sur le **Ỳ kin**, il a laissé un ouvrage qui lui fait grand honneur, et que l'on regarde comme un des meilleurs en son genre. Il a pour titre *Le vrai et le faux dans l'histoire des* **Tsîn. Tsîn choổ piển tchển.**

XLV° **Hiển Ché**, de **Hoả tsấng**, avait pour nom **Gân Ché** et pour surnom **Pîn Foổ.** En outre de ses travaux sur le **Ỳ kin**, il a fait un extrait des choses les plus remarquables de l'histoire des **Hán.** Cet ouvrage existe encore.

XLVI° **Taáy Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foổ kiển**, portait le nom de **Yuèn Tin** et le surnom de **Kỳ Tổng.** La réputation du célèbre **Tchoổ Hỳ** étant parvenue à ses oreilles, il s'éprit d'admiration pour ce savant et alla se

Digitized by Google

faire son disciple. Il seconda beaucoup son maître dans ses travaux et a laissé de longs détails sur la vie de **Tchoû Hŷ**.

XLVII° **Lŏ Ché**, de **Loŭ lin**, avait pour nom **Pŷ** et pour surnom **Tchâng Yuên**. Cet auteur a composé un ouvrage auquel il a donné le titre de **Loŭ ché**. On y trouve des choses utiles; cependant, on ne peut admettre tout ce que dit **Lŏ pŷ**, sans examiner les sources de l'histoire.

XLVIII° **Lân Kông Kin** 宇 a fait un bon ouvrage, qui existe encore. C'est une *Explication historique de tout ce qui est contenu dans le* **Siaò hiŏ**.

XLIX° **Hoû Ché**, de **Lŷ yuên**, se nommait **Ŷ-Kouŷ**. Son surnom était **Tín Tŭng**. Il se rendit célèbre comme professeur. On l'appelait de son temps le maître par excellence. Il a publié une *Histoire des* 17 *dynasties chinoises*, **Ché teŷ ché tsouân**.

L° **Tchén Ché**, de 濡城 **Poû tchên**, au **Chên sŷ**, portait le nom de **Tŏ Sieoû** et le surnom de **Kin Yuên**. On cite ce savant comme un prodige de mémoire. Bien qu'il acceptât diverses charges, dans la magistrature chinoise, il n'a pas laissé que de composer divers ouvrages, qui lui ont fait un nom. Ainsi il a donné une explication du **Tá hiŏ**, et il a fait une critique de l'histoire des **Tŭng**.

LI° **Houâng Ché**, de **Taó sŷ**, portait le nom de **Tchén** et le surnom de **Pŏ Kŷ**. Tout entier à l'étude, il se refusait les divertissements les plus honnêtes que les Chinois s'accordent. Les œuvres de **Tchoû Hŷ** lui plaisant singulièrement, il mettait ses soins à les prendre pour modèle. Il a laissé une espèce de journal historique des événements de son temps, sous le titre de **Jŏ kaò**.

LII° **Hiáng Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, avait pour nom **Choû** et pour surnom **Kiŏ Peŷ**. Il exerça d'abord un emploi militaire, mais la dynastie **Sông** ayant été renversée, il ne voulut pas conserver sa charge sous les **Yuên**. Retiré dans sa patrie, il s'adonna tout entier à l'étude. Il a publié une Explication des choses difficiles de l'histoire, sous le titre de **Tŏng kién ŷ nân**.

LIII° **Ouên Ché**, de **Loŭ lin**, portait le petit nom de **Tién hiâng** et le surnom de **Sông joûy**. Ses contemporains admiraient la beauté de son génie et la pureté de son style. Ayant souvent refusé de servir la dynastie **Yuên**, il fut mis à mort par ordre souverain, comme coupable de désobéissance. La postérité lui décerna le beau titre de **Tchông lŷ**, c'est-à-dire illustre par sa fidelité et sa droiture. De plus, il fut jugé digne d'être inscrit parmi les hommes célèbres dans le **Ouên miáo**. Il a laissé des Commentaires sur l'histoire des **Hán**.

LIV° **Sié Ché**, de 袁逸 **Koû yuên**, au **Chân-sŷ**, avait pour petit nom **Fâng tŏ** et pour surnom **Kiûn tchê**. Il avait si bien étudié les anciens auteurs qu'il les imitait parfaitement dans leur style. Président du tribunal de l'histoire, il a composé une foule de Mémoires qui ont servi à l'histoire des **Sông**. Après la chute de cette dynastie il se laissa mourir de faim plutôt que de servir les nouveaux conquérants de son pays.

LV° **Kin Ché**, de **Lân sŷ**, avait pour nom **Lŷ hiâng** et pour surnom **Jên chân**. Dès son enfance, son bonheur était d'étudier et de se faire expliquer les livres sacrés de la Chine. Historiographe de l'Empire sous les **Sông**, il refusa de continuer la même charge sous les nouveaux maîtres de la Chine. Il se retira dans une solitude propre à l'empêcher d'être reconnu. Là il composa son **Tŏng kién tsiŏn pién**.

VIII. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE YUÊN OU DES MONGOUX.

Elle a commencé en 1280 de J.-C., année où les **Yuên** furent entièrement maîtres de la Chine.
On compte huit historiens principaux.

I° **Tchén Ché**, de 休寧 **Hieoû lin**, au **Kiâng nân**, avait reçu pour petit nom **Yŏ** et pour surnom **Maô-choû**. On pressa souvent ce docteur de prendre une charge publique. Son amour des lettres était si vif qu'il préférait aux dignités le modeste emploi de professeur. Son ouvrage **Hán tâng taô yáo**, qui subsiste encore et qui lui a fait une réputation, consiste en *Morceaux choisis de l'histoire des* **Hán** et des **Tŭng**.

II° **Geôu Yâng Ché**, de 謝陽 **Lieôu yâng**, au **Hoû nân**, portait le nom de **Kông**. On le regardait, de son temps, comme l'homme le plus savant et le plus vertueux de tout l'Empire. Outre un Recueil de pièces d'éloquence, il a composé un bon ouvrage sur l'histoire des **Tŭng**. Son titre est **Tŭng choû tsouân yáo**.

III° **Lŷ Ché**, de 平定 **Pîn tín**, au **Chân sŷ**, avait pour

Digitized by Google

nom **Sé tchên** et pour surnom **Tě foû**. Ayant obtenu le grade de Docteur, l'Empereur le plaça à la tête du tribunal de l'histoire et le chargea de rédiger, de concert avec les membres de ce tribunal, l'histoire des trois dynasties **Sông**, **Leão** et **Kin**. Après avoir rempli les vues du souverain, **Lý ché** rédigea seul une Histoire complète et très-estimée des deux dynasties **Hán**, sous le titre de **Leàng hán tông ký**. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de Prince.

IV° **Houâng Ché**, de 義烏 **Ný oû**, au **Tchè kiâng**, portait le nom de **Kin**. Sa capacité et son amour de l'étude furent si précoces qu'il parvint aux premiers grades littéraires à un âge où l'on débute à peine dans cette carrière. L'Empereur choisit ce savant pour son professeur d'histoire. Il lui donna la dignité de **Ché kiâng hiô sé**. Après sa mort, il lui décerna le titre de **Ouên hién**. Son *Histoire abrégée des* **Hán** jouit d'une bonne réputation. **Leàng hán kin ý**.

V° **Tchên Ché**, de 奉化 **Fông hoá**, au **Tchè kiâng**, avait pour petit nom **Kin** et pour surnom **Tsè kîn**. Autant ce savant était habile dans tout ce qui concernait la littérature, autant il était ignorant dans les choses pratiques de la vie. Il a publié un *excellent Supplément* au **Tông kién**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Sé min**, *quatre fois brillant*.

VI° **Ouâng Ché**, de **Teý mên**, avait pour petit nom **Kô kouân**. Ce savant se fit remarquer de bonne heure par la précocité de son génie. Ayant éprouvé un échec aux examens du Doctorat, il renonça à s'y présenter de nouveau. Il se fit professeur et jouit d'une grande célébrité dans l'enseignement. On estime ses Commentaires sur le **Tchoûn tsieû** et ses Observations critiques sur le **Kîng moû**.

VII° **Ouâng Ché**, de 望江 **Ouâng kiâng**, au **Kiâng nân**, avait pour petit nom **Yeûn hiô**. Il a fait un Abrégé très-estimé du **Kîng moû**.

VIII° **Hiù Ché**, de 昌化 **Tchâng liû**, au **Kiâng nân**, portait le nom de **Tchâo ouên**. Il a composé un Choix de ce qu'il y a de plus essentiel et de plus certain dans l'histoire depuis le commencement de la monarchie jusqu'à la vingt-septième année de **Chnén tý**, c'est-à-dire l'an 1359 de J.-C.

IX° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA 21° DYNASTIE, DITE DES **MIN**.

Laquelle a commencé en 1368. — On compte 31 historiens principaux.

I° **Lieûn Ché**, de 青田 **Tsin tiên**, au **Tchè kiâng**, reçut le petit nom de **Ký** et le surnom de **Pě-ouên**. La dynastie **Yuên** ayant disparu, ce savant se tint dans la solitude. L'Empereur **Hông où** des **Min**, sachant son mérite, le fit venir auprès de lui. Ce prince lui confia différentes missions dans l'Empire, dont **Lieûn ché** s'acquitta avec succès. Il devint ministre d'État. Il a composé divers ouvrages sur l'histoire et la politique, entre autres le **Yû-lý-foû tsên hý**.

II° **Sông Ché**, de 麗州 **Lý tcheôu**, au **Tchè kiâng**, avait pour nom **Lién** et pour surnom **Kin**. Le fondateur de la dynastie **Min**, en homme habile, voulait qu'on employât tous les savants distingués, sans égard à leurs opinions. C'est ainsi que **Sông lién** fut chargé d'expliquer les **Kin**. Il s'en acquitta avec tant d'éclat qu'on le créa Grand de l'Empire et maître de Doctrine, **Hiô sé**. Outre divers ouvrages de littérature, **Sông lién** a composé l'Histoire de la dynastie **Yuên**.

III° **Ouâng Ché**, de 金華 **Kin hoâ**, au **Tchè kiâng**, portait le nom de **Ouý**. Le Gouverneur de la province, sachant son mérite, le produisit à la Cour. L'Empereur le donna pour collègue à **Sông lién** dans le travail de l'Histoire des **Yuên**. La province du **Kiâng sý** résistait avec énergie à la reconnaissance de la nouvelle dynastie. Le gouvernement allait employer la force pour la réduire, quand **Ouâng ché** indiqua divers moyens pacifiques qui réussirent fort bien. Ce succès le mit en grand crédit à la Cour.

IV° **Fâng Ché** portait le nom de **Hiáo joû** et le surnom de **Ký koû**. Sous le titre de **Ché pîn**, il a publié des Observations critiques sur l'histoire. On lui doit aussi le **Hiûn tché tchây ouên ký**. Il exerçait une charge publique lorsque **Yûn lô** monta sur le trône au préjudice de son neveu. Ce savant abandonna sa charge, ne voulant pas servir un maître qu'il regardait comme un usurpateur. **Yûn lô** s'en vengea en le faisant mettre à mort.

Digitized by Google

Vᵉ **Hoû Ché**, de 山陰 **Chân ŷn**, au **Chân sŷ**, portait le nom de **Tsouy tchông**. On le regardait comme fort habile dans la connaissance des livres sacrés et dans l'histoire. **Hoû ché** devint grand-maître de la Doctrine et examinateur général des Lettrés. Il mit en ordre tous les faits de l'histoire des **Yuên**. Cet ouvrage, dont le titre est **Yuên ché tsouân piên**, est fort estimé.

VIᵉ **Tchâng Ché**, de 臨江 **Lin kiâng**, a publié un Supplément à l'histoire des **Yuên**, sous le titre de **Yuên ché siû piên**.

VIIᵉ **Leâng Ché**, de 新喻 **Sin yû**, au **Kiâng sŷ**, avait pour nom **Ŷn** et pour surnom **Mông kin**. Après avoir exercé quelque temps une charge dans le Tribunal des Rites, ce savant rentra dans sa famille. Sa Glose sur l'histoire des **Sông** et des **Yuên** jouit d'une grande estime dans le monde lettré de la Chine.

VIIIᵉ **Lieôu Ché**, de 永新 **Yûn sin**, au **Kiâng sŷ**, portait le petit nom de **Tin tché** et le surnom de **Yû kin**. Bien que président de l'un des grands tribunaux, il trouva le loisir de publier des dissertations critiques sur l'histoire des **Sông** et des **Yuên**, qui sont estimées. Son ouvrage a pour titre **Sông yuên lên touân**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Ouên gân**.

IXᵉ **Tchên Ché**, de 吳金 **Oû kin**, portait le nom de **Kŷ**. L'empereur **Yûn lô**, sachant son talent, lui ordonna de composer le Code des usages de la dynastie **Min**, qui parut sous le titre de **Yûn lô tá tiên**. Cet ouvrage fut accueilli avec une immense faveur dans tout l'Empire. L'Empereur confia l'éducation des princes ses enfants à **Tchên ché**, qui s'acquit, dans ce poste délicat, une considération universelle. Il composa alors pour ses augustes disciples des discours et un ouvrage dit **Kâng moû**. Il a publié aussi des extraits choisis de l'histoire des **Yuên**.

Xᵉ **Kieôu Ché**, de 瑞山 **Kiông chân**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Joûy** et le surnom de **Tchông chên**. La mémoire de **Kieôu joûy** était prodigieuse. Il excellait dans tous les genres de littérature. Il mit le **Tá** hiô dans son premier état, corrigea tout ce qu'on avait écrit sur ce livre, et publia son travail sous le titre de **Tá hiô yên ŷ poû**. Il fit aussi une histoire des temps, **Ché ché**, qui renferme des choses curieuses.

XIᵉ **Fông ché**, de 建安 **Kién gân**, au **Foû kién**, portait le nom de **Tchê choû**. Son ouvrage **Kâng moû tché ché**, qui n'est autre chose qu'un Recueil d'observations sur le **Kâng moû**, est estimé.

XIIᵉ **Ouâng Ché**, de 范陽 **Fân yâng**, dans le **Tché lŷ**, portait le nom de **Fông**. Son génie, sa mémoire, son esprit, tout en lui semblait tenir du prodige. Adonné tout entier à l'étude, dont il faisait ses délices, ce savant a beaucoup travaillé sur le **Ŷ kin** et le **Chô kin**. Son **Tông kién taiŷ yâo** est pareillement très-estimé.

XIIIᵉ **Lieôu Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, dans le **Foû kién**, portait le nom de **Yên** et le surnom de **Yûn-tchâng**. Sa pauvreté l'empêcha de se présenter aux grades littéraires; mais, soutenu par les secours de ses disciples, il poursuivit avec autant de zèle que de succès ses études littéraires. Sa réputation de savant parvint aux oreilles de l'Empereur, qui le fit venir à la Cour et lui donna la charge de Réviseur des matériaux destinés à l'histoire. Il a publié une Histoire complète et bien faite des dynasties **Sông** et **Yuên**. Cet ouvrage a eu bien des éditions jusqu'à ce jour.

XIVᵉ **Tchâo Ché**, de 南平 **Lân pîn**, au **Foû kién**, portait le petit nom de **Pŷ** et le surnom de **Foû tché**. **Tchâo pŷ** avait un grand amour pour l'étude, mais il ne cachait pas que l'amour et la culture de la vertu lui paraissaient encore préférables. Il se fit maître d'école. Sa renommée lui attira de nombreux disciples. Ses disciples lui avaient donné le titre de **Siuê kîng**, c'est-à-dire grand vase de neige. Il composa, à leur usage, un ouvrage sur l'histoire auquel il donna le titre de **Siuê kîng joûy kién**. Ce livre jouit encore à présent d'une bonne considération.

XVᵉ **Châng Ché**, de 春安 **Tchoûn-gân** portait le nom de **Lô** et le surnom de **Soû-gân**. A chacun de ses examens aux grades littéraires, on le mettait hors ligne, tant il surpassait ses concurrents. Il parvint aux grandes charges de l'Empire, entre autres à celle de président du tribunal des Rites... Il a eu une grande part à l'Histoire corrigée et augmentée des **Sông** et des **Yuên**, publiée, avec le concours de ses collègues, sous le titre de **Sîn-piên sông yuên kîng moû**.

XVIᵉ **Ouâng Ché**, de 吳縣 **Oû hién**, au **Tché lŷ**, portait le nom de **Gâo** et le surnom de **Kŷ tchê**. Il a publié un choix des plus belles pièces d'éloquence des auteurs les plus réputés. Son ouvrage porte le titre de **Tchên taiŷ ouên kŷ**. Il a mis au jour également une Histoire critique des **Sông**, sous le modeste titre de **Sông lûn**. On lui a décerné, après sa mort, le titre de **Ouên hiô**.

XVIIᵉ **Tsaŷ Ché**, de 金江 **Kîn kiâng**, portait le nom de

Digitized by Google

Tsin et le surnom de **Ký foû**. Son talent fut remarqué à chacun des examens littéraires. Il fut choisi pour être professeur au collége impérial. On le regarde comme l'auteur qui a le mieux écrit sur les cérémonies. Il a publié des Commentaires sur le **Ý kin** et sur les quatre livres classiques, et des Observations critiques sur le **Kûng moû**.

XVIII° **Lieoû Ché**, de **Teông hoâ**, au **Foû kiên**, portait le nom de **Hông ý**. Il a laissé un Guide sûr de l'histoire, sous le titre de **Kûng moû tchê tchê**.

XIX° **Tcheoû Ché**, de 徐姚 **Tsü yâo**, au **Tchê kiâng**, portait le nom de **Lý** et le surnom de **Tsê kông**. Son amour pour les lettres lui fit préférer la retraite aux dignités qu'on le pressait d'accepter. Il a publié divers ouvrages sur l'histoire. Nous citerons les suivants : 1° Observations critiques relatives aux omissions faites dans l'histoire, **Tông kiên ouây ký lén tonân**; 2° une Explication des endroits les plus importants du **Kûng moû de Tcheoû hý**, **Tcheoû teô kûng moû tchê lý**; 3° Explication des additions faites au **Kûng moû**; **Siû kûng moû fâ mîn**.

XX° **Tchông Ché**, de 雲間 **Yûn kiên**, dans le **Kiâng nân**, portait le nom de **Ché tayf**. Il a laissé le **Siû kûng moû konân ý** ou Explications claires des additions faites au **Kûng moû**.

XXI° **Tîn Ché**, de 長沙 **Tchâng châ**, au **Hoû-nân**, avait pour nom **Fông** et pour surnom **Nân hoû**. Il a fait un Extrait substantiel du **Tông kiên**, que l'on estime et qui subsiste encore.

XXII° **Ouâng Ché**, de 餘姚 **Yü yâo**, au **Tchê kiâng**, portait le nom de **Cheôu jên**. Son mérite était si généralement reconnu qu'on lui donna le beau nom de **Yâng mîn siên sên**, c'est-à-dire : Brillant soleil de littérature. Ses Dissertations sur l'histoire sont fort estimées.

XXIII° **Tchên Ché**, de **Sieôu lîn**, dans le **Tchê lý**, avait pour nom **Mîn chên** et pour surnom **Kô-teûn**. Il devint membre de l'académie des **Hân lîn**, et a laissé plusieurs Dissertations sur l'histoire et sur la littérature.

XXIV° **Ouâng Ché**, de 宰海 **Lîn hayf**, au **Tchê kiâng**, avait le nom de **Teông moû** et le surnom de **Châo foû**. Il parvint au grade de président de l'un des grands tribunaux. Il a laissé l'ouvrage qui a pour titre **Sông yuên siû teô tchê tông kiên**.

XXV° **Koû Ché**, de **Châng lîû**, portait le nom de **Kô** et le surnom de **Hoây lân**. Il a composé le **Lý tchâo tý loû**, c'est-à-dire : la Route pour suivre l'histoire de chaque dynastie.

XXVI° **Tîng Ché**, de **Oû kîn**, portait le nom de **Chûn tchê** et le surnom de **Ûn tê**. Son mérite l'élevait bien au-dessus de ses concurrents aux grades universitaires. Son éloquence avait tellement le cachet de l'antiquité qu'on lui donna le titre de **Ouên tchâng tchê teoû**. Son titre officiel de Révîseur des histoires de l'époque l'a fait placer au nombre des historiens.

XXVII° **Lô Ché**, de 永豐 **Yûn fông**, dans le **Kiâng sý**, portait le nom de **Lén** et le surnom de **Ý-tchên**. Il refusa constamment les emplois publics pour se consacrer aux lettres. Ses travaux sur l'histoire l'ont fait ranger au nombre des plus habiles historiens de son temps.

XXVIII° **Lý Ché**, de 茶陵 **Tchâ lîn**, au **Hoû nân**, portait le nom de **Tông yâng** et le surnom de **Pîn tchê**. Il parvint au grade de **Tá hiô sé**. On lui décerna le titre de **Ouên tchê**. Ses ouvrages sur l'histoire renferment des choses très-utiles.

XXIX° **Tchên Ché**, de 欽江 **Kîn kiâng**, dans le **Kouâng tông**, portait le nom de **Tân** et le surnom de **Tê siên**. Ses Commentaires sur les **Sé choû** lui ont fait une bonne réputation. On les lit encore à présent avec plaisir.

XXX° **Hiuê Ché**, de 河東 **Hô tông**, dans le **Chân sý**, portait le nom de **Hinên**. Il fut président du tribunal des lettres. Sa réputation de science était si universelle qu'on le regardait comme le premier de son époque. Il a laissé le **Toû choû loû** ou Chemin de la littérature. Ses Dissertations sur l'histoire et ses ouvrages de morale lui ont fait une célébrité. Après sa mort, on a mis son nom dans le **Ouên miâo**.

XXXI° **Ouâng Ché**, de 太倉 **Taý tsâng**, dans le **Kiâng nân**, avait pour nom **Ché tchên** et pour surnom **Yûen meý**. Il a composé des Réflexions critiques sur l'histoire, qui ont établi son rang parmi les historiens de l'époque.

Ce tableau sommaire des historiens, tiré des *Mémoires sur les Chinois*, montre avec évidence que l'étude de l'histoire et la critique ne sont pas négligées en Chine de la part des savants. Nous ne serons qu'impartial envers cet Empire chinois, en ajoutant qu'il n'est peut-être pas, en Occident, un royaume qui compte autant d'historiens et de critiques renommés que la Chine.

Digitized by Google

APPENDICE N° XII.

TABLEAU DES MANDARINS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

On donne vulgairement, en Europe, le nom de *Mandarin* à tout fonctionnaire public de la Chine. Cette dénomination n'est point chinoise. On pense qu'elle vient du mot portugais *mandar*, qui veut dire *commander, ordonner;* d'où l'on a fait le mot *Mandarin* (1). Aujourd'hui cette expression est généralement admise.

Un préjugé très-répandu, en Europe, fait regarder la Chine comme un pays sans *organisation administrative*. Les Tableaux suivants montreront jusqu'à l'évidence que cet Empire est en possession, depuis des siècles, d'une organisation très-complète et qui n'a rien à emprunter aux autres peuples, qui passent pour plus policés. Les ronages de cette administration fonctionnent avec constance et régularité. Les abus inévitables que font de leur autorité certains mandarins ne prouvent rien contre la bonne organisation et la sagesse des règles de l'administration chinoise.

En Chine, les six grands Ministères et les Conseils de la Couronne préparent, comme chez nous, l'expédition des affaires. Tout est à peu près réglé lorsque les projets de lois et d'ordonnances sont soumis à la sanction impériale. Le pouvoir exécutif est exclusivement réservé au Souverain, et, dans les actes impériaux, on ne voit que son action directe.

Tout le personnel des fonctionnaires publics de la Chine se divise en neuf ordres 九品 **Kieòn pîn**. Chaque ordre se subdivise en deux rangs ou degrés 二級 **eûl kŷ**; ce qui forme une hiérarchie de dix-huit rangs ou degrés dans le mandarinat. Vu l'immense étendue de l'Empire et surtout son exubérante population, le nombre des fonctionnaires publics est relativement très-restreint. A ce point do vue, chacun pensera, comme nous, que la Chine l'emporte sur bien des gouvernements européens, où toute l'habileté des gonvernants est de créer de nouvelles charges publiques, et où la grande préoccupation des gouvernés est celle d'y parvenir.

On distingue le mandarinat civil-judiciaire ou de robe et le mandarinat militaire ou d'épée. Le premier compte neuf ordres doubles ou dix-huit rangs; le deuxième ne va qu'au septième degré. Nous donnons ci-après le Tableau du mandarinat civil et celui du mandarinat militaire. On ferait un travail intéressant sur l'organisation administrative de la Chine. L'armée, ayant une organisation spéciale dans ce pays, nous n'avons pu tronver de termes synonymes dans notre langue pour traduire les noms de ces dignités. — Sous la dynastie actuelle, les Tartares-Mantchoux occupent presque toutes les hautes charges militaires de l'Empire, afin de contre-balancer l'influence des dignitaires chinois. Les grades militaires sont, en outre, divisés en trois ordres : 1° l'ordre des mandarins militaires à titre héréditaire **Chê tohê** comprenant tous ceux qui ont un titre de noblesse héréditaire; 2° l'ordre des mandarins militaires sortis des examens

(1) Max Muller pense, d'après Pott, que le mot Mandarin viendrait du sanscrit *Mantrin*, Conseiller. Nous ne partageons pas cette opinion. Les Portugais n'ont pas songé au sanscrit pour donner un nom aux fonctionnaires de Chine.

(2) Le Conseil privé 內閣 **Loûy kŏ** et le Conseil des ministres.

Digitized by Google

Où kò; 3° l'ordre des mandarins militaires dont la vie est obscure. Ceux-ci ne parviennent que par exception à l'un des trois premiers rangs de l'ordre hiérarchique.

Chacun peut, en Chine, parvenir par son mérite aux charges publiques, même les plus élevées, soit civiles, soit militaires. Il n'y a d'exclusion que pour ceux qui ont exercé certaines professions réputées infamantes. Pour remplir l'office de mandarin, il faut, toutefois, appartenir à l'une ou à l'autre des huit catégories de lettrés, selon la charge à laquelle on aspire. Nul ne peut être mandarin dans sa propre province. La loi chinoise défend à un mandarin de contracter mariage avec une personne du département ou de la province qu'il gouverne, d'y acheter des biens-fonds, d'y prêter de l'argent, etc. Si, durant l'exercice de sa charge, un mandarin perd son père ou sa mère, il doit rentrer aussitôt dans la vie privée pendant vingt-sept mois, durée du deuil, pour observer les devoirs de la piété filiale. La classe des mandarins est la première de toutes. Le traitement officiel des mandarins est fort minime. Les ouvrages nombreux, écrits en Chine sur la piété filiale, en donnnent cette raison très-philosophique : *Il serait funeste que les dignitaires aigrissent le sentiment de la vie laborieuse du peuple par le spectacle insultant de leur faste et de leurs plaisirs.*

Chacun des Ordres du mandarinat a son costume officiel distinct et réglé par la loi, soit quant à la forme, soit quant à la couleur des vêtements, selon les saisons de l'année. Le globule porté sur le bonnet de cérémonie, et dont la matière diffère à chaque ordre, la grosseur et la richesse du collier à gros grains, les emblèmes divers brodés sur le double Rational de chaque ordre des mandarins, la plume de paon, la couleur de la ceinture, tels sont les signes distinctifs des mandarins entre eux. En général, les deux rangs d'un même ordre ont les mêmes insignes; ils sont d'une dimension plus petite pour le second rang. Les titres d'honneur ou d'appellation pour chaque classe du mandarinat sont pareillement déterminés par les rites chinois. Pour dresser les tableaux suivants nous avons consulté surtout les deux ouvrages suivants : 1° le 大清會典 **Tá tsïn houý tièn**; 2° l'Annuaire trimestriel du mandarinat de l'Empire, qui se publie sous ce titre : 大清搢紳全書.

MANDARINAT CIVIL-JUDICIAIRE.

九品文縗序 KIEOU PÏN OUÈN TCHÉ SIÓ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ý pïn.

PRIVILÈGES.

1. { Les mandarins du premier rang ont le titre d'*Excellence au renom éclatant.* 光祿大夫 **Kouâng loù tá foû.**
   { Ceux du second rang ont le titre d'*Excellence au renom glorieux.* 榮祿大夫 **Yûn loù tá foû.**
2. L'Épouse légitime est honorée du premier titre de noblesse.
3. Les enfants sont héréditaires de la dignité jusqu'à la troisième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége de quatre étendards devant leur palais.
5. Le globule est en pierre précieuse rouge; celui du deuxième rang, en corail.
6. Le rational des premiers porte la figure d'une cigogne.
7. Le traitement officiel et régulier est de 180 taëls, pour les mandarins de cet ordre. A Pékin, on leur donne 180 mesures de riz.

Digitized by Google

Ier RANG. 正一品 Tchên ÿ pîn.

1° Le Grand Précepteur. 太師 Taý sé.
2° Le Grand Gouverneur. 太傅 Taý foú.
3° Le Grand Protecteur. 太保 Taý paò.
4° Les membres du Conseil privé. 大學士 Tá hiò sé.

Les trois premières dignités de chacun des deux rangs de cet Ordre ne sont remplies qu'aux époques de Régence, comme de nos jours.

IIe RANG. 從二品 Tsông eùl pîn.

1° Les Vice-Précepteurs. 少師 Chaò sé.
2° Les Vice-Gouverneurs. 少傅 Chaò foú.
3° Les Vice-Protecteurs. 少保 Chaò paò.
4° Le Précepteur du prince héritier. 太子太師 Taý tsè taý sé.
5° Son Gouverneur. 大子太傅 Taý tsè taý foú.
6° Son Gardien. 大子太保 Taý tsè taý paò.
7° Les Présidents de chacun des grands ministères de l'Empire. 各部院尚書 Kô poú ouán chàng choû.
8° Les Censeurs de la gauche du Conseil impérial de la censure. 都察院左都御史 Toû tchâ ouán tsò toû yú ché.
9° Les mêmes de la droite. 右都御史 Yeoù toû yú ché.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pîn.

PRIVILÉGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence à l'Administration méritoire.* 資政大夫 Tsê tchên tá foû.
   Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence très-respectable.* 通奉大夫 Tông fông tá foû.
2. La femme légitime est dotée du titre honorifique de 夫人 Foû jên.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse rouge d'une couleur mate; celui du deuxième rang est en corail ciselé en forme de fleur.
6. Le rational porte la figure du faisan doré.
7. Le traitement est de 150 taëls. A Pékin, on donne 150 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ÿ pîn.

1° Les Vice-Précepteurs du prince héritier. 太子少師 Taý tsè chaò sé.
2° Les Vice-Gouverneurs de ce prince. 太子少傅 Taý tsè chaò foú.
3° Les Vice-Gardiens du même prince. 太子少保 Taý tsè chaò paò.
4° Les Gouverneurs généraux de chaque province, vulgairement les Vice-Rois. 各省總都 Kô sèn tsông toû, ou 制臺 Tché taý.
5° Les assesseurs de la gauche et de la droite du Président de chacun des grands ministères. 各部院左右侍郎 Kô poú ouán tsó yeoù ché lâng.

IIe RANG. 從二品 Tsông eùl pîn.

1° Les Docteurs du Conseil privé. 內閣學士 Louý kô hiò sé.

2° Les Grands Chanceliers de l'Empire et Directeurs de l'Académie impériale. 翰林院掌院學士 Hân lîn ouán tchàng ouán hiò sé.

3° Les Inspecteurs généraux de chaque province. 各省巡撫 Kô sèn siûn foû.

4° Le Lieutenant-Gouverneur de province. 撫院 Foû ouân, ou 撫臺 Foû taý.

Digitized by Google

Suite du deuxième Ordre, 1er rang.

6° Les Administrateurs généraux du transport des grains. 漕運總督 Tsaô yûn tsông toû.

7° Les Directeurs généraux des fleuves, etc. 河道總督 Hô taô tsông toû.

Suite du deuxième Ordre, 2e rang.

5° Les Contrôleurs en chef des Trésoriers généraux de chaque province. 布政使司布政使 Poû tchên ché sê poû tchên ché.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sân pîn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence d'une considération universelle.* 通議大夫 Tông ný tá foû.
   Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence d'une considération ordinaire.* 中議大夫 Tchông ný tá foû.
2. La femme légitime reçoit le titre de 淑夫 Choû foû.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Ils ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est une pierre sphérique bleue; celui du deuxième rang est le même, d'une dimension moindre.
6. Le rational des mandarins de cet ordre présente la figure d'un paon.
7. Le traitement officiel est de 130 taëls. A Pékin, on donne 130 mesures de riz.

1er RANG. 正一品 Tchên ý pîn.

1° Les Censeurs-adjoints de la gauche du Conseil impérial de la Censure. 都察院左副都御史 Toû tchâ onân tsô foû toû yû ché.

2° Les mêmes, de la droite. 右副都御史 Yeoû foû toû yû ché.

3° Les Assistants de l'Intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府府丞 Tsông jên foû foû tchên.

4° Le Grand Référendaire près la Cour de cassation. 通政使司通政使 Tông tchên ché sê tông tchên ché.

5° Les deux Premiers Présidents de la suprême Cour de justice. 大理寺卿 Tá lý sé kîn.

6° Les Directeurs du bureau des Réviseurs des documents publics. 詹事府詹事 Tchân sé foû tchân sé.

7° Les Présidents de la Cour des Sacrifices. 大常寺卿 Taý chông sé kîn.

8° Les Gouverneurs des villes de Pékin et de Moukden. 順奉天府府尹 Chuên fông tiên foû foû yîn.

9° Les Procureurs impériaux ou Juges criminels de chaque province. 按察使司按察使 Gân tchâ ché sé gân tchâ ché.

II° RANG. 從二品 Tsông eûl pîn.

1° Les deux Directeurs de l'Intendance des provisions de bouche du palais de l'Empereur et des victimes pour les sacrifices. 光祿寺卿 Kouâng loû sé kîn.

2° Le Président du Cabinet des études de S. M. l'Empereur. 太僕寺卿 Taý poû sé kîn.

3° Les Inspecteurs généraux des salines de l'Empire. 運鹽使司 Yûn yên ché sê.

Digitized by Google

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pĩn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence de modèle ordinaire.* 中憲大夫 Tchông hiên tá foû.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Excellence considérée à la Cour.* 朝議大夫 Tchão ný tá foû.
2. La femme légitime a le titre de 恭人 Kông jên.
3. Le titre héréditaire ne va qu'à la première génération.
4. Ils ont le droit d'arborer deux étendards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse d'un bleu obscur; celui du deuxième est en verre de même couleur.
6. Le rational porte la figure d'une grue.
7. Le traitement officiel est de 105 taëls.

Ier RANG. 正一品 Tchên ý pĩn.

1° Le Référendaire en second près de la Cour de cassation ou d'appel. 通政司副使 Tông tchên sé foû ché.

2° Le Vice-Président de la haute Cour de justice. 大理寺少卿 Tá lý sé chaò kîn.

3° Les Sous-Directeurs du bureau des Réviseurs des documents publics. 讀事府少讀事 Tchân sé foû chaò tchân sé.

4° Les Vice-Présidents de la Cour des sacrifices. 太常寺少卿 Taý chãng sé chào kîn.

5° Les Vice-Présidents du bureau des Traducteurs réunis. 會同四譯館少卿 Hoéy tông sé ý kouân chaò kîn.

6° Les Vice-Présidents du Cabinet d'études de S. M. l'Empereur. 太僕寺少卿 Taý poû sé chaò kîn.

7° Les deux Grands Maîtres de la Cour des cérémonies. 鴻臚寺卿 Hông loû sé kîn.

8° Les Gouverneurs-adjoints des villes de Pékin et de Moukden. 順事天府府丞 Chuên fông tiên foû foû tchên.

9° Les Sous-Inspecteurs de chaque province. 各省守巡道 Kô sèn cheoû siûn taó.

IIe RANG. 從二品 Tsông eûl pĩn.

1° Les Directeurs du Collége national. 國子監祭酒 Kouŏ tsè kiên tsý taieôu.

2° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀學士 Louý kô sé toû hiô sé.

3° Les Lecteurs impériaux de l'Académie des Hán lîn. 翰林院侍讀學士 Hân lîn ouán sé toû hiô sé.

4° Les Commentateurs impériaux de la même Académie. 侍講學士 Sé kiàng hiô sé.

5° Les Inspecteurs-adjoints des salines de l'Empire. 鹽運使司運同 Yên yûn ché sé yûn tông.

6° Les Préfets de chaque département de l'Empire 各府知府 Kô foû tché foû.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pĩn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence dont la gestion impose le respect.* 奉政大夫 Fông tchên tá foû.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Excellence dont la droiture mérite le respect.* 奉眞大夫 Fông tchên tá foû.

Digitized by Google

Suite du cinquième Ordre. — Privilèges.

2. La femme légitime porte le titre de 宜人 Ný jên.
3. Le titre héréditaire ne va pas au-delà de la première génération.
4. Ils ont droit à arborer deux étendards.
5. Le globule est en cristal de roche.
6. Le rational présente la figure du faisan blanc.
7. Le traitement officiel est de 80 taëls. — A Pékin, de 80 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ý pîn.

1° Les Intendants de la gauche et de la droite du palais impérial. 左右春坊庶子 Tsò yeôn tchoûn fâng choû tsè.

2° Les Mandarins attachés à l'intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府理事官 Tsông jên foù lý sé konân.

3° Les Conseillers de la Cour des Référendaires près le Conseil privé. 通政司參議 Tông tchên sé tsân ný.

4° Le Chef des mandarins attachés au palais même de l'Empereur. 內務府內官領 Loây où foù loây konân lîn.

5° Les Sous-Directeurs de l'Intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺少卿 Kouâng loû sé chaò kîn.

6° Les Directeurs des messagers des gardiens des sceaux de l'Empire. 六科掌印給事中 Loû kô tchâng yú kiè sé tchông.

7° Les Messagers de l'Empereur. 給事中 Kiè sé tchông.

8° Les Huissiers-introducteurs auprès de chaque ministère. 各部院郎中 Kô poû ouân lâng tchông.

9° Les Mandarins attachés aux Gouverneurs de la ville de Pékin et de Moukden. 順奉天府治中 Chuên fông tiên foù tchè tchông.

10° Les deux Présidents de l'Observatoire. 欽天監監正 Kîn tiên kiên kien tchên.

11° Le Directeur en chef de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院使 Taý ý ouân ouân ché.

12° Les Conseillers de chaque préfecture. 各府同知 Kô foù tông tchê.

13° Les Sous-Préfets de la province impériale. 各直隸州知州 Kô tchê lý tcheôu tchê tcheôu.

IIe RANG. 從二品 Tsông eùl pîn.

1° Les Lecteurs de l'Académie impériale. 翰林院侍讀 Hân lîn ouân sé toû.

2° Les Explicateurs de la même Académie. 侍講 Sé kiàng.

3° Les Officiers des haras de l'Empereur. 司經局洗馬 Sê kîn kiôn sý mà.

4° Les Mandarins subalternes attachés au ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府副理事官 Tsông jên foù foû lý sé konân.

5° Les Grands Maîtres en second des cérémonies. 鴻臚寺少卿 Hông loû sé chaò kîn.

6° L'Inspecteur et le Censeur de chaque Taó des provinces. 各道監察御史 Kô tâo kién tchâ yú ché.

7° Les Écrivains ou Secrétaires de chacun des grands ministères. 各部院員外郎 Kô poû ouân yuên onáy lâng.

8° Les Sous-Préfets de chaque arrondissement. 各州知州 Kô tcheoû tchê tcheôu.

9° Les Inspecteurs-adjoints des salines. 鹽運使司運副 Yên yûn ché sê yûn foû.

10° Les Régulateurs du prix des grains et denrées. 鹽課司提舉 Yên kò sé tý kiù.

Digitized by Google

SIXIÈME ORDRE. 第六品 Tý loŭ pĭn.

PRIVILÈGES.

1. { Les Mandarins du premier rang portent le titre d'*Honorable d'une vertu droite*. 丞德郎 Tchĕn tŏ lăng.
   Ceux du deuxième rang portent le titre d'*Honorable de la classe des Lettrés*. 儒林郎 Joŭ lin lăng.
2. La femme légitime reçoit le titre de 安人 Gān jēn.
3. Le titre ne va qu'à la première génération.
4. Ils ont droit de faire arborer deux étendards.
5. Le globule est une pierre précieuse d'un degré inférieur.
6. Le rational présente la figure d'un corbeau marin.
7. Le traitement officiel est de 60 taëls; à Pékin, de 60 mesures de riz.

1er RANG. 正一品 Tchĕn ý pĭn.

1° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀 Loúy kŏ sé toŭ.

2° Les Intendants en second de la gauche et de la droite du Palais impérial. 左右春坊中允 Tsŏ yeŏu tchoŭn fāng tchōng yùn.

3° Les Professeurs du Collége national. 國子監司僕 Kouŏ tsè kièn sē poŭ.

4° Les Directeurs de chacun des ministères. 各部院主事 Kŏ poú ouán tchoù sé.

5° Les Directeurs du ministère de la maison impériale. 宗人府主事 Tsōng jēn foù tchoù sé.

6° Les Greffiers ou Sous-Secrétaires de ce même ministère. 經歷 Kin lý.

7° Les Greffiers du Tribunal de la censure. 都察院經歷 Toū tchĕ ouán kin lý.

8° Les Secrétaires en second de ce même Tribunal. 都事 Toū sé.

9° Les Directeurs du ministère des affaires étrangères. 理藩院主事 Lý fān ouán tchoù sé.

10° Les Mandarins subalternes de la haute Cour de justice. 大理寺左右寺丞 Tá lý sé tsŏ yeŏu sé tchĕn.

11° Les Mandarins inférieurs de la suprême Cour des sacrifices. 大常寺寺丞 Taý chāng sé sé tchĕn.

12° Les Conservateurs de la droite et de la gauche du bureau des documents publics. 詹事府左右中允 Tchān sé foù tsŏ yeŏu tchōng yùn.

13° Les Mandarins adjoints ou en second de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院判 Taý ý ouán ouán pán.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° Les Mandarins de la droite et de la gauche du palais, chargés des récompenses. 左右春坊贊善 Tsŏ yeŏu tchoŭn fāng tsán chán.

2° Les Correcteurs et Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院修撰 Hán lin ouán sieŏu tchouàn.

3° L'Inspecteur principal de la salle des festins. 光祿寺署正 Kouāng loŭ sé choŭ tchĕn.

4° Les Directeurs du personnel des mandarins mantchoux. 滿五官正 Mán où kouān tchĕn.

5° Les Greffiers des trésoriers généraux. 布政司經歷 Poú tchĕn sé kin lý.

6° Le Secrétaire du commissaire des finances. 理問 Lý ouén.

7° Les Mandarins-adjoints des Commissionnaires généraux pour le transport des sels. 鹽運使司運判 Yēn yūn ché sē yūn pán.

8° Les Mandarins-adjoints des villes de second ordre dans la province impériale. 直隸州同 Tchĕ lý tcheŏu tchoŭ tōng.

9° Les Conseillers des mandarins des villes de deuxième ordre. 州同 Tcheoŭ tōng.

Digitized by Google

Suite du sixième Ordre, 1er rang.

14° Les Mandarins adjoints de l'Observatoire. 欽天監監副 Kīn tiēn kiēn kiēn foù.

15° Les Directeurs du personnel des mandarins chinois. 五官正 Oû kouān tchēn.

16° Le Chef des mandarins du palais du premier prince de l'Empire, dit Tsīn ouāng. 親王府官領 Tsīn ouāng foù kouān līn.

17° Le Chef des mandarins du palais du deuxième prince de l'Empire, dit Kiūn ouāng. 郡王府官領 Kiūn ouāng foù kouān līn.

18° Les Juges de paix de la ville de Pékin. 京府通判 Kīn foù tōng pán.

19° Les Instructeurs des troupes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司指揮 Pīn mà sē tchè hoūy.

20° Les Mandarins des Hiēn de la ville de Pékin. 京縣知縣 Kīn hiēn tchē hiēn.

21° Les Mandarins directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 中樂觀提點 Chēn lō kouān tý tiēn.

22° Les Mandarins adjoints de chaque ville de premier ordre. 各府通判 Kō foù tōng pán.

23° Les Mandarins remplissant les charges dans le temple de Confucius, durant les cérémonies. 聖廟管勾廳齋奏廳 Chēn miáo kouān keōu tīn teý tseōu tīn.

Suite du sixième Ordre, 2e rang.

10° Les Chefs et les Directeurs des monastères des religions bouddhiques et des sectateurs de la Raison. 僧錄司關教 Tsēn loū sē chán kiáo. 道錄司演法 Taō loū sē hán fā.

SEPTIÈME ORDRE. 第七品 Tý teý pīn.

PRIVILÈGES.

1. { Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable des Lettrés*, 文林郎 Onēn līn lāng.
   Ceux du second rang reçoivent le titre d'*Honorable remplissant bien ses fonctions*. 微侍郎 Tchēn sé lāng.
2. L'épouse légitime porte le titre de 儒人 Joū jēn.
3. Le titre s'étend jusqu'à la première génération.
4. Les mandarins de cet ordre ont droit à deux étendards.
5. Le globule, pour le premier rang, est en or, en forme de fleur; pour le second, en pierre blanche obscure.
6. Le rational présente la figure d'un oiseau marin.
7. Le traitement officiel est de 45 taēls; à Pékin, 45 mesures de riz.

1er RANG. 正一品 Tchēn ý pīn.

1° Les Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院編修 Hán līn ouán piēn sieōu.

2° Les Examinateurs-Conseillers dans la haute Cour de justice. 大理寺評事 Tá lý sé pīn sé.

II° RANG. 從二品 Tsōng eūl pīn.

1° Les Membres de l'Académie impériale charges de la correction et révision des ouvrages. 翰林院檢討 Hán līn ouán kiēn taō.

Digitized by Google

Suite du septième Ordre, 1er rang.

3° Les Mandarins inférieurs de l'Intendance des sacrifices. 大常博士 Taý chăng foú sé.

4° Les Mandarins subalternes du bureau des archives et du collége national. 典簿國子監監丞 Tiên poú konĕ tsè kién kiéu tchêu.

5° Les Sous-Secrétaires du Conseil privé. 內閣典籍 Loúy kŏ tiên taý.

6° Les Secrétaires de la Cour des référendaires. 通政司經歷 Tŏng tchêu sĕ kin lý.

7° Les Superintendants du trésor de chaque ministère. 各部院寺司庫 Kŏ poú ouán sé sĕ koú.

8° Les Sous-Secrétaires du septième rang de chacun des grands ministères. 各部院七品筆帖式 Kŏ poú ouán taý pîn pý tiĕ ché.

9° Les Conservateurs des rites de l'Intendance des sacrifices. 大常寺主簿 Taý chăng sé tchoù pŏ.

10° Les Professeurs de la ville de Pékin. 京府孝授 Kin foù kiáo cheón.

11° Les Docteurs chargés de rédiger les instructions qui se donnent au peuple. 四民學教授 Sé min hiŏ kiáo cheóu.

12° Les Sous-Inspecteurs des troupes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司副指揮 Pin mà sĕ foú tchè hoúy.

13° Les Mandarins-Adjoints des Hién de Pékin. 京縣縣丞 Kin hién hién tchêu.

14° Les Interprètes du septième ordre pour les affaires de la Corée. 七品朝鮮通事 Taý pîn tchâo siên tŏng sé.

15° Les Médecins impériaux de l'Académie de médecine. 太醫院御醫 Taý ý ouán yú ý.

16° Les Sous-Secrétaires de la Cour de cassation ou d'appel. 通政司知事 Tŏng tchêu sĕ tchê sé.

17° Les Greffiers ou Secrétaires des procureurs impériaux. 按察司經歷 Gán tchă sĕ kin lý.

18° Les Mandarins de chaque ville de troisième ordre. 各縣知縣 Kŏ hién tchê hién.

19° Les Professeurs et Conservateurs des études dans chaque département. 各府衛學孝授 Kŏ foù oûy hiŏ kiáo cheòu.

20° Le Prêtre en chef du temple de Confucius. 聖廟祭事 Chén miáo kỳ sé.

21° Le Mandarin assistant au temple de Confucius. 伴官 Pán kouán.

22° Le Chef d'orchestre dans ce temple. 司樂 Sŏ lŏ.

23° Le Sous-Secrétaire d'orchestre dans ce temple. 典籍 Tiên taý.

Suite du septième ordre, 2e rang.

2° Les Secrétaires particuliers du cabinet de l'Empereur. 中書科中書 Tchông choû kŏ tchông choû.

3° Les Secrétaires intimes du Conseil privé. 內閣中書 Loúy kŏ tchông choû.

4° Les Conservateurs des archives du bureau des réviseurs des documents publics. 詳事府主簿 Tchân sé foù tchoù poû.

5° Les Greffiers de l'intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺典簿 Kouâng loû sé tiên poû.

6° Les mêmes, en second. 署丞 Choû tchêu.

7° Les Professeurs inférieurs du collége national. 國子監博士 Konĕ tsè kién pŏ sé.

8° Les Inspecteurs assistants des études. 助教 Tsoû kiáo.

9° Les Secrétaires du bureau des gardes attachés au service de l'Empereur. 鑾儀衛經歷 Pién ný ouý kin lý.

10° Les Membres inférieurs et adjoints attachés à l'intendance des sacrifices. 大常寺祀祭署奉祀 Taý chăng sé sé taý choû fông sé.

11° Les Membres inférieurs de la tour de l'observatoire impérial. 欽天監靈臺郎 Kin tiên kién lîm taý lâng.

12° Les Gardes des receveurs généraux. 布政司都事 Poú tchên sé toû sé.

13° Les Membres adjoints des préfets des villes de deuxième ordre de la province impériale. 直隸州州判 Tchĕ lý tcheóu tcheóu pán.

14° Les Sous-Préfets adjoints. 州判 Tcheoû pán.

15° Les Secrétaires des inspecteurs généraux des salines. 鹽運司經歷 Yên yûn sé kin lý.

16° Les Secrétaires des 府 Foù de deuxième ordre de

Digitized by Google

Suite du septième ordre, 1er rang.

24° Le Gardien du sceau d'orchestre dans le temple de Confucius. 知印 **Tchē yn.**

25° L'Écrivain d'orchestre dans ce temple. 書寫 **Choū siè.**

Suite du septième ordre, 2e rang.

la ville de Pékin et de Moukden. 順天事夫二府經歷 **Chūn tiēn fōng foū eūl foū kin lȳ.**

17° Les Secrétaires de la garde impériale. 各衛經歷 **Kō oūy kin lȳ.**

HUITIÈME ORDRE. 第八品 Tý pā pīn.

PRIVILÈGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable qui remplit sa charge avec soin.* 修織郎 **Sieōu tchē lāng.**
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Honorable en second.* 修織左郎 **Sieōu tchē teō lāng.**
2. Les père et mère des mandarins du premier rang ont seuls un titre de noblesse.
3. Le globule est en or, en forme de fleur, d'une dimension plus petite que dans l'ordre précédent.
4. Le rational présente la figure d'une caille de mer.
5. Le traitement officiel est de 40 taëls; à Pékin, de 40 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ȳ pīn.

1° Les Professeurs habiles dans les cinq Kin, membres de l'Académie impériale. 翰林院五經博士 **Hán lin ouán oū kin pō sé.**

2° Les Professeurs du collége national. 國子監學正 **Kouō tsé kién hiō tchēn.**

3° Les Professeurs du même collége. 學錄 **Hiō loū.**

4° Les Sous-Secrétaires du ministère des affaires étrangères. 理書院知事 **Lȳ fān ouán tchē sé.**

5° Les Gardiens-Défenseurs de l'Observatoire impérial. 欽天監保章正 **Kīn tiēn kién paō tchāng tchēn.**

6° Les Gardiens des annales de l'Observatoire. 主簿 **Tchoū poū.**

7° Les Mandarins-Adjoints des cérémonies de la Cour des Sacrifices. 太常寺協律郎 **Taý chāng sé hié lū lāng.**

8° Les Écrivains ou Copistes de chacun des grands ministères, du huitième ordre. 各部院八品筆帖式 **Kō poū ouán pā pīn pȳ tié ché.**

9° Les Interprètes du huitième ordre des affaires de la Corée. 八品朝鮮通事 **Pā pīn tchāo siēn tōng sé.**

10° Les Commissaires des trésoriers généraux des provinces. 布政司事大使 **Poū tchēn sé sé tá ché.**

IIe RANG. 從二品 Tsōng eūl pīn.

1° Les Archivistes de l'Académie impériale. 翰林院典簿 **Hán loū ouán tiēn poū.**

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典簿 **Kouō tsē kién tiēn poū.**

3° Les Archivistes de la haute Cour des cérémonies. 鴻臚寺主簿 **Hōng loū sé tchoū poū.**

4° Les Mandarins chargés de manier les instruments de l'Observatoire. 欽天監挈壺正 **Kīn tiēn kién kié hoū tchēn.**

5° Les Mandarins inférieurs de l'intendance des Sacrifices. 大常寺祀丞 **Taý chāng sé sé tchēn.**

6° Les Sous-Directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 神樂觀知觀 **Chēn lō konān tchē konān.**

7° Les Gardiens des sceaux des receveurs généraux. 布政司照磨 **Poū tchēn sé tchāo mō.**

8° Les Employés principaux des salines. 鹽運司知事 **Yēn yūn sé tchē sé.**

Digitized by Google

Suite du huitième ordre, 1er rang.

11° Les Sous-Secrétaires des procureurs impériaux. 安察司知事 Gân tchă sé tchē sé.

12° Les Sous-Secrétaires des préfets des villes de premier ordre ou 府 Foù. 合府經歷 Kŏ foù kin lŷ.

13° Les Assistants des préfets de Canton. 各縣縣丞 Kŏ hién hién tchēn.

14° Les Commissaires du bureau de taxe des grains et des denrées. 鹽課司大使 Yên kò sé tá ché.

15° Les Commissaires du bureau de censure. 批驗大使 Pŷ niên tá ché.

16° Les Trésoriers des receveurs généraux de province. 運庫大使 Yûn koû tá ché.

17° Les Chefs de l'instruction des villes de deuxième ordre. 各州學正 Kŏ tcheōn hiŏ tchēn.

18° Les Chefs de l'enseignement moral de chaque canton. 各縣教諭 Kŏ hién kiáo yu.

19° Les Professeurs bouddhiques dans les monastères de l'ordre, explicateurs des Kin. 僧錄司講經 Tsēn loû sé kiàng kin.

20° Les Maîtres attachés à l'école des sectateurs de la raison ou Taó sé. 道錄司至道 Taó loû sé tché lîm.

21° Les Chefs de la réception et de l'expédition des dépêches de chaque ministère. 各部院司務 Kŏ poû ouán sé oû.

Suite du huitième ordre, 2e rang.

9° Les Chefs des grandes institutions littéraires des villes de premier, deuxième et troisième ordre. 各府州縣衛學訓導 Kŏ foù tcheōu hién ouŷ hiŏ hiûn taò.

10° Les Prêtres bouddhiques d'une justice éprouvée. 僧錄司覺義 Tsēn loû sé kiŏ ný.

11° Les Sectateurs de la raison d'une vertu manifeste. 道樂司至義 Taó lŏ sé tché ný.

NEUVIÈME ORDRE. 第九品 Tý kieòn pîn.

PRIVILÈGES.

1. { Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable susceptible d'avancer*. 登侍郎 Tēn sé lâng.
{ Ceux du second rang ont le même titre en second.

2° Le globule est en cuivre doré.

3° Le rational porte la figure d'un pic bleu.

1er RANG. 正一品 Tchēn ŷ pîn.

1° Les Lecteurs du ministère des rites et les Sacrificateurs de l'intendance des Sacrifices. 禮部太常寺讀祝官 Lŷ poû taý châng sé toû sé kouân.

2° Les Cérémoniaires ordinaires. 贊禮郎 Tsân lŷ lâng.

2e RANG. 從二品 Tsông eûl pîn.

1° Les Huissiers de l'Académie impériale. 翰林院侍詔 Hân lin ouán taý tchāo.

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典籍 Kouŏ tsò kién tién taý.

3° 四譯館正教磨班 Sé ŷ kouàn tchēn kiáo sié pān.

Digitized by Google

Suite du neuvième ordre, 1er rang.

3° Les Directeurs des hôtelleries communes. 會同館大使 **Hoéy tông kouân tá ché.**

4° Tous les Employés attachés à l'Observatoire impérial. 欽天監五官監侯 **Kîn tiên kién où kouân kién heóu.**

5° Les Chefs des clercs de toutes les administrations. 五官司書 **Où kouân sê choû.**

6° Les Secrétaires de l'Académie de médecine. 太醫院吏目 **Taý ý ouán lý moû.**

7° Les Gardiens des sceaux des procureurs impériaux ou lieutenants criminels. 按察司照磨 **Gân tchâ sê tchâo mô.**

8° Les Mandarins inférieurs à la suite des préfets de chaque département. 各府知事 **Kô foû tchê sé.**

9° Le Pourvoyeur en chef des chevaux et des provisions de thé. 茶馬大使 **Tchâ mà tá ché.**

10° Les Gardiens des archives de chaque chef-lieu de canton. 各縣主簿 **Kô hién tchoû poû.**

Suite du neuvième ordre, 2e rang.

1° Les Employés alternes de la Cour des cérémonies. 鴻臚寺序班 **Hông loû sé siû pân.**

5° Les Mandarins chargés de la confection des caisses du trésor public. 鳴贊製造庫司匠 **Où tsân tché tsâo koû sê tsiâng.**

6° Les Gardiens des prisons, ou Geôliers du ministère de la justice. 形部司獄 **Hîn poû sê yoû.**

7° Les Musiciens de l'intendance des Sacrifices. 太常寺司樂 **Taý chêng sê sé yô.**

8° Les Astronomes de l'Observatoire impérial. 欽天監博士 **Kîn tiên kién pô sé.**

9° Les Secrétaires des chefs de mandarins. 五官司晨 **Où kouân sê tchên.**

10° Les Secrétaires des Lieutenants criminels ou Procureurs impériaux. 按察司檢敎 **Gân tchâ sê kiên kiâo.**

11° Les Gardiens des prisons ou Geôliers. 司獄 **Sê yôu.**

12° Les Gardiens des sceaux des Préfets de départements. 府照磨 **Foû tchâo mô.**

13° Les Geôliers des prisons des villes de premier ordre. 府司獄 **Foû sê yoû.**

14° Les Conservateurs des greniers publics. 倉大使 **Tsâng tá ché.**

15° Les Chefs des douanes. 稅大使 **Choéy tá ché.**

16° Les Inspecteurs du trésor ou des finances. 道庫大使 **Taô koû tá ché.**

17° Les principaux Officiers de police. 宣課司大使 **Siuên kô sê tá ché.**

18° Les Receveurs des octrois. 都稅司大使 **Toû choéy sê tá ché.**

19° Les Secrétaires des mandarins des villes du deuxième ordre. 各州吏目 **Kô tcheôu lý moû.**

20° Les Juges de paix ou Commissaires de district, chefs de villages. 巡檢 **Siûn kiên.**

21° Les Adjoints de ces chefs pour les tribus aborigènes. 土司副巡檢 **Toû sê foû siûn kiên.**

22° Les Chefs des monastères inférieurs des bouddhistes. 僧綱司都綱 **Tsên kîng sê toû kîng.**

23° Le Superintendant des écoles de Taô sé. 道紀司都紀 **Taô ký sê toû ký.**

Digitized by Google

MANDARINAT MILITAIRE.

七品武職序 TSŸ PÎN OÙ TCHĚ SIÚ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ỳ pîn.

Ier RANG. 正一品 Tchên ỳ pîn.

1° 兵部尚書 Pîn poú chāng choū. Le Président du Ministère de la guerre.
2° 侍衛內大臣 Sé oûy loûy tá tchên. Les Ministres assistants de l'Empereur au palais.
3° 內大臣 Loúy tá tchên. Les Ministres du palais impérial.
4° 鑾儀衛掌衛事內大臣 Louán ný oûy tchàng ouỳ sé loúy tá tchên.
5° 八旗武職都統 Pā kỳ où tchè toū tòng. Les Généralissimes de chacune des huit bannières.

IIe RANG. 從二品 Tsûng eùl pîn.

1° 將軍 Tsiàng kiūn. / 都統 Toū tòng. } Les Généraux de division.
2° 提督 Tỳ toū. Les Amiraux.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pîn.

Ier RANG. 正一品 Tchên ỳ pîn.

1° 鑾儀衛使 Louán ný oûy ché.
2° 副都統 Foū toū tsóng. Les Sous-Généraux de division.
3° 前鋒統領左右翼 Tsiên fông tòng lîn tsò yeòu ỳ.
4° 護軍統領 Hoú kiūn tòng lîn.
5° 提督九門巡捕三營步軍統領 Tỳ toū kieòu mên siūn poū sān ỳn poú hiūn tòng lîn.
6° 總兵官 Tsóng pīn kouān.

IIe RANG. 從二品 Tsûng eùl pîn.

1° 散秩大臣 Sān chě tá tchên. Les Ministres-Adjoints du palais.
2° 副都統 Foū toū tòng. Les Généraux de brigade ou les Lieutenants généraux.
3° 副將 Foū tsiàng. Les Colonels ou Commandants d'un régiment.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sān pîn.

Ier RANG. 正一品 Tchên ỳ pîn.

1° 一等侍衛 ỳ tèn sé oûy.
2° 冠軍騎 Kouān kiūn ché.
3° 驍騎參領 Hiāo kỳ tsān lîn.
4° 前鋒參領 Tsiên fông tsān lîn.
5° 護軍參領 Hoú kiūn tsān lîn.

IIe RANG. 從二品 Tsûng eùl pîn.

1° 一等護衛 ỳ tèn hoú oûy.
2° 城守尉 Tchên cheóu ouý.
3° 協領 Hiě lîn.

Digitized by Google

Suite du troisième ordre, 1er rang.

6° 左右翼翼尉 Tsò yeòn ý ý oúy.
7° 烏槍護軍參領 Où tsiāng hoú kiūn tsān lin.
8° 健銳營左右翼 Kién joúy ýn tsò yeòn ý.
9° 健銳營翼領 Kién joúy ýn ý lin.
10° 內府三旗護軍統領 Loúy foù sān kỳ hoú kiūn tòng lin.
11° 親王長史 Tsīn ouāng tchāng ché.
12° 總官 Tsòng kouān.
13° 參將 Tsān tsiāng. Lieutenant-colonel.

Suite du troisième ordre, 2e rang.

4° 參領 Tsān lin.
5° 筆帖式 Yeòn kỳ.

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pīn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ý pīn.

1° 二等侍衛 Eùl tèn sé oúy.
2° 雲麾使 Yūn hoūy ché.
3° 副驍騎參領 Foù hiāo kỳ tsān lin.
4° 佐領 Tsò lin.
5° 前鋒侍衛 Tsiēn fóng sé oúy.
6° 副護軍參領 Foù hoú kiūn tsān lin.
7° 協尉 Hié oúy.
8° 城門領 Tchēn mēn lin.
9° 副前鋒參領 Foù tsiēn fóng tsān lin.
10° 白塔信砲總官 Pé tā sin paó tsòng kouān.
11° 南苑總尉 Lān yuēn tsòng oúy.
12° 圓明園護軍營總 Yuēn min yuēn hoú kiūn ýn tsòng.
13° 貝勒司儀長 Peý lē sé ný tchāng.
14 永陵總官 Yūn lin tsòng kouān.
15° 翼領 Ý lin.
16° 司工匠 Sé kóng tsiáng.
17° 都司 Toū sē. Major.

IIe RANG. 從二品 Tsòng eùl pīn.

1° 親王府二等護衛 Tsīn ouāng foù eùl tèn hoú oúy.
2° 副官 Foù kouān.
3° 防守尉 Fāng cheòn oúy.
4° 佐領 Tsò lin.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pīn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ý pīn.

1° 三等侍衛 Sān tèn sé oúy.
2° 治儀正 Tchè ný tchēn.
3° 副尉 Foù oúy.
4° 步軍尉 Poú kiūn oúy.
5° 巢護軍參領 Choú hoú kiūn tsān lin.
6° 司信砲官 Sē sin paó kouān.
7° 防禦 Fāng yú.
8° 內府三旗護軍參領 Loúy foù sān kỳ hoú kiūn tsān lin.

IIe RANG. 從二品 Tsòng eùl pīn.

1° 四等侍衛 Sé tèn sé oúy.
2° 親王府等護衛 Tsīn ouāng foù tèn hoú oúy.
3° 衛守備 Oúy cheòn pý.

Digitized by Google

Suite du cinquième ordre, 1er rang.

9° 內府三旗副軍參領 Loüy foù sān kỹ foù hoú kiūn tsān līn.
10° 內府三旗鳥騎參領 Loüy foú sān kỹ hiāo kỹ tsān līn.
11° 營守備 Ŷn cheōu pý. Capitaine.

SIXIÈME ORDRE. 第六品 Tý loù pīn.

1er RANG. 正一品 Tchēn ỹ pīn.

1° 藍翎侍衛 Lān līn. sé oūy.

2° 蓋儀尉 Tchēn ný oūy.

II° RANG. 從二品 Tsōng eūl pīn.

1° 親軍校 Tsīn kiūn kiáo.
2° 驍騎校 Hiāo kỹ kiáo.
3° 前鋒校 Tsiēn fóng kiáo.
4° 護軍校 Hoú kiūn kiáo.
5° 衛千總 Oūy tsiēn tsōng.
6° 門千總 Mēn tsiēn tsōng. Lieutenant.
7° 營千總 Ŷn tsiēn tsong.

SEPTIEME ORDRE. 第七品 Tý tsỹ pīn.

1er RANG. 正一品 Tchēn ỹ pīn.

1° 城門吏 Tchēn mēn ché.
2° 把總 Pà tsōng. Sous-lieutenant.

Digitized by Google

APPENDICE N° XIII.

TABLEAU DE LA MORTALITÉ.

OBSERVATION.

Nous donnons ici un Tableau de la mortalité, afin de fournir à ceux qui vivent dans l'Empire chinois un moyen d'établir une échelle approximative de comparaison avec la mortalité des lieux où ils se trouvent. Chacun sait que la mortalité varie singulièrement selon les climats et selon les époques. Parmi les causes qui influent davantage sur la mortalité, il faut compter le sol, le climat, les conditions physiques ou matérielles de la vie, les habitudes morales. Dans les pays pauvres, la mortalité est relativement plus grande. En général, il meurt un peu plus de garçons que de filles; mais, comme les naissances des premiers sont plus nombreuses, il en résulte qu'en somme, les deux sexes concourent d'une manière égale à l'accroissement de la population.

La durée de la vie humaine varie dans des limites très-étendues. En additionnant toutes les années qu'ont vécu, dans une période donnée, un certain nombre d'individus, et en divisant la somme par le nombre des décès, on obtient ce qu'on nomme la durée moyenne de la vie ou *la vie moyenne*. Il ne faut pas confondre *la vie probable* avec *la vie moyenne*. La vie probable d'un individu d'un âge quelconque est égale au nombre d'années qui doivent s'écouler pour que le nombre des vivants de cet âge se trouve réduit à moitié. Si, par exemple, de tous les individus qui naissent la même année, il n'en reste que la moitié au bout de 25 ans, la *vie probable* d'un enfant qui vient de naître sera de 25 ans. Aujourd'hui la vie probable en France est de 42 ans, et la vie moyenne, de 39 ans et 8 mois. Cette augmentation est due à l'introduction générale de la vaccine, à l'amélioration du régime hygiénique, à l'aisance plus générale dans toutes les basses classes de la société.

Les Tables de mortalité par Deparcieux ont joui d'une certaine vogue; mais il est constaté qu'elles donnent une mortalité trop lente; celles de Duvillard, une mortalité trop prompte. Les Tables de M. de Montferrand, calculées sur 12 millions de décès connus, paraissent plus approcher de la vérité. Aussi la plupart des Compagnies d'assurances sur la vie emploient-elles ces dernières. Nous les donnons ici de préférence, pour les mêmes motifs.

Digitized by Google

LOIS DE LA MORTALITE, SUIVANT DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
0	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000
1	8,236	8,473	8,471	8,635	7,920	8,202
2	7,706	7,952	8,059	8,208	7,305	7,571
3	7,413	7,662	7,808	7,947	6,971	7,222
4	7,220	7,469	7,613	7,759	6,713	7,000
5	7,075	7,331	7,524	7,637	6,586	6,834
6	6,662	7,221	7,432	7,538	6,450	6,709
7	6,872	7,113	7,352	7,158	6,348	6,662
8	7,796	7,035	7,285	7,386	6,264	6,517
9	6,731	6,993	7,229	7,326	6,196	6,417
10	6,676	6,940	7,182	7,276	6,134	6,393
11	6,621	6,895	7,141	7,230	6,088	6,344
12	6,582	6,857	7,109	7,190	6,016	6,297
13	6,543	6,815	7,078	7,153	6,011	6,259
14	6,511	6,787	7,043	7,115	5,981	6,223
15	6,475	6,713	7,006	7,075	5,950	6,184
16	6,436	6,700	6,965	7,033	5,916	6,143
17	6,393	6,655	6,925	6,988	5,879	6,099
18	6,347	6,611	6,881	6,940	5,835	6,053
19	6,299	6,565	6,833	6,889	5,786	6,004
20	6,245	6,518	6,785	6,836	5,731	5,955
21	6,188	6,467	6,733	6,782	5,667	5,901
22	6,087	6,409	6,672	6,727	5,591	5,819
23	6,015	6,352	6,604	6,671	5,508	597,
24	5,941	6,293	6,526	6,613	5,427	5,746
25	5,867	6,236	6,451	6,559	5,352	5,592
26	5,800	6,179	6,385	6,501	5,283	5,639
27	5,744	6,123	6,287	6,414	5,215	5,582
28	5,692	6,068	6,253	6,388	5,154	5,525
29	5,646	6,012	6,207	6,333	5,099	5,439
30	5,597	5,956	6,152	6,277	5,044	5,413
31	5,549	5,900	6,106	6,220	4,988	4,356
32	5,501	5,839	6,061	6,162	4,934	5,281
33	5,454	5,781	6,017	6,105	4,879	5,223
34	5,406	5,722	5,972	6,047	4,823	5,166
35	5,358	5,663	5,926	5,989	4,773	5,109
36	5,290	5,603	5,881	5,931	4,718	5,050
37	5,212	5,543	5,835	5,873	4,667	4,991
38	5,193	5,482	5,788	5,814	4,615	4,391
39	5,147	5,422	5,743	5,756	4,566	4,853
40	5,097	5,360	5,698	5,697	4,518	4,791
41	5,047	5,297	5,657	5,638	4,467	4,732
42	4,996	5,234	5,601	5,577	4,413	4,673
43	4,940	5,170	5,548	5,515	4,356	4,613
44	4,881	5,104	5,473	5,452	4,297	4,553
45	4,820	5,038	5,416	5,387	4,235	4,492
46	4,758	4,971	5,326	5,322	4,174	4,430
47	4,694	4,903	5,278	5,257	4,112	4,368
48	4,630	4,833	5,204	5,210	4,049	4,305
49	4,564	4,763	5,151	5,140	3,985	4,242
50	4,492	4,691	5,086	5,068	3,921	4,178

Digitized by Google

Suite des lois de la mortalité, suivant DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
51	4,126	4,618	5,017	4,994	3,854	4,111
52	4,352	4,544	4,943	4,942	3,774	4,044
53	4,269	4,460	4,862	4,821	3,695	3,965
54	4,186	4,370	4,780	4,731	3,612	3,886
55	4,101	4,276	4,693	4,636	3,522	3,800
56	4,015	4,180	4,605	4,536	3,434	3,714
57	3,926	4,085	4,513	4,431	3,344	3,627
58	3,838	3,982	4,416	4,322	3,254	3,538
59	3,745	3,879	4,317	4,207	3,160	3,450
60	3,646	3,761	4,215	4,086	3,065	3,343
61	3,535	3,643	4,101	3,961	2,962	3,246
62	3,407	3,511	3,976	3,832	2,854	3,137
63	3,274	3,373	3,825	3,696	2,737	3,013
64	3,140	3,229	3,688	3,566	2,614	2,877
65	3,002	3,083	3,540	3,422	2,188	2,744
66	2,864	2,934	3,389	3,283	2,363	2,611
67	2,723	2,784	3,236	3,131	2,233	2,171
68	2,582	2,633	3,080	2,976	2,103	2,333
69	2,439	2,481	2,925	2,790	1,972	2,194
70	2,293	2,325	2,770	2,653	1,838	2,052
71	2,142	2,169	2,602	2,473	1,704	1,906
72	1,981	2,002	2,423	2,301	1,569	1,751
73	1,815	1,832	2,224	2,115	1,434	1,597
74	1,644	1,656	2,017	1,919	1,299	1,442
75	1,477	1,482	1,811	1,729	1,163	1,298
76	1,304	1,316	1,616	1,551	1,028	1,135
77	1,130	1,161	1,434	1,386	902	1,017
78	1,011	1,018	1,275	1,235	786	884
79	880	890	1,125	1,096	679	770
80	760	772	995	962	580	654
81	651	660	872	837	493	554
82	548	552	751	716	401	460
83	446	451	632	603	325	377
84	358	364	523	499	255	308
85	285	273	427	413	198	237
86	225	241	354	331	152	199
87	178	182	280	272	116	150
88	138	142	225	219	87	113
89	108	109	179	175	65	84
90	84	84	139	138	49	62
91	64	64	109	108	37	44
92	49	49	92	92	27	32
93	36	36	64	64	20	23
94	27	27	48	48	13	13
95	19	19	36	36	9	9
96	13	13	25	25	6	6
97	8	8	18	18	4	4
98	4	4	12	12	2	3
99	2	2	9	9	1	2
100	1	1	0	5	1	1

Digitized by Google

APPENDICE N° XIV.

MUSIQUE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

Les Chinois ont-ils une musique, un système musical, de véritables instruments de musique? — On connaît, en Europe, le fameux gong ou tam-tam des Chinois, leurs cymbales, le chapeau dit *chinois*, et voilà à peu près tout ce que l'on sait vulgairement sur la musique de ce peuple. Quant à une vraie science musicale, on ne soupçonne même pas que les Chinois puissent en avoir une. Le but de cet article de l'Appendice est d'empêcher nos lecteurs de partager ce préjugé commun. Nous ne pouvons donner ici qu'une analyse restreinte du système musical des Chinois. Les Chinois ont beaucoup écrit sur la musique. Jusqu'à ce jour, des extraits seuls ont été donnés de ces ouvrages. Un travail complet sur la musique chinoise est à faire (1). La musique chinoise a son cachet exclusif d'originalité, comme tout ce qui a trait à ce peuple extraordinaire. Nous affirmons qu'elle renferme de véritables beautés. Elle imprime à l'âme des sensations inexprimables de douceur, d'harmonie, de suave mélancolie, etc.; mais surtout on se sent comme transporté au berceau du genre humain, tant cette musique porte avec elle-même son cachet d'antiquité la plus reculée. Toutefois nous avertissons nos lecteurs qu'on ne saisit, en général, le génie de la musique chinoise qu'après avoir passé douze ou quinze ans dans cet Empire.

Les révolutions politiques, plus fréquentes en Chine que partout ailleurs, en modifiant lentement la civilisation chinoise, ont produit un double effet très-désastreux en ce qui concerne la musique. Le premier a été de faire perdre le sens de l'antique musique, si vanté par les premiers annalistes de l'Empire; le second a été de faire négliger la culture de la musique par la classe ordinaire. Il n'y a plus aujourd'hui que la noblesse et les lettrés qui s'occupent de musique.

MUSIQUE DES CHINOIS.

1° SON ANTIQUITÉ.

La Chine revendique, à bon droit, la priorité de la science musicale sur tous les peuples. Il est bien vrai que la plupart des ouvrages européens sur la musique ont coutume de passer sous silence les Chinois. Ainsi, on attribue généralement chez les Grecs l'invention de la musique à Apollon, à Cadmus, à Orphée, à Amphion; chez les Egyptiens, à Hermès ou à Osiris; chez les Indiens, à Brahma; chez les Juifs, à Jubal, etc. On ne remonte pas au delà. Les historiens de la science musicale louent Pythagore inventant un monocorde pour déterminer mathé-

(1) Voir à la fin de cet article une liste des ouvrages chinois que l'on pourrait consulter dans ce but.

Digitized by Google

matiquement les rapports des sons; ils louent également Lasus, le maître de Pindare, qui, vers l'an 540 av. J.-C. écrivit le premier sur la théorie de la musique. Or, nos lecteurs sauront que deux mille ans avant Pythagore, avant Lasus, avant l'établissement des prêtres de l'Égypte, avant Mercure lui-même et tous les autres noms cités plus haut, les Chinois avaient une musique, et une musique portée à un véritable point de perfection.

En effet, la chronologie la plus communément admise dans le monde savant place le règne de l'Empereur 黃帝 **Houâng tý** à l'an 2697 av. J.-C. Or, sous ce prince célèbre, la musique avait été portée par 伶倫 **Lin Lén**, l'un de ses ministres, à l'état d'une science avancée. Aussi ce ministre est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique en tant que science. **Lin Lén**, par une suite de recherches et de combinaisons ingénieuses, que nous exposerons tout à l'heure, connut et établit la division de l'octave en douze demi-tons, auxquels il donna le nom de douze **liü** 十二律. Distribués en deux classes, les uns portaient le nom de 陽律 **yâng liü**, ou **liü** parfaits; les autres celui de 陰律 **ýn liü**, ou **liü** imparfaits. L'inventeur de la musique chinoise connaissait fort bien la nécessité de cette distinction. Tous les intervalles musicaux de ces douze **liü** n'étaient, dans le système de **Lin Lén**, qu'un simple résultat de la progression triple de douze termes, depuis l'unité jusqu'au nombre 177,147 inclusivement. Cette progression triple, poussée jusqu'à douze termes, est l'expression numérique d'une série de consonnances, appelées douzièmes, dont la quinte et la quarte sont l'image. Ainsi l'on peut dire que la règle d'une série de douze termes en progression triple, la règle des **liü** ou la règle d'une suite de sons à la quarte, à la quinte ou à la douzième l'une de l'autre, sont une seule et même règle, un seul et même principe sous des formes différentes. Or, ce principe n'est jamais autre chose, de quelque manière qu'on le représente, qu'un assemblage de consonnances du même genre, de même nature et d'une égalité inaltérable de proportions.

Lin Lén divisa l'échelle musicale seulement en cinq tons, savoir : 宮 **kông**, 商 **châng**, 角 **kŏ**, 徵 **tchè**, 羽 **yú**, ce qui répond à *fa, sol, la, si, ré*. Bien que nos yeux européens y voient une lacune, cette gamme est complète, les Chinois ayant, outre les cinq tons ci-dessus, deux demi-tons, savoir : le 變宮 **pién kông**, qui répond à notre *mi*, et le 變徵 **pién tchè**, qui répond à notre *si*. Quelle peut être la cause de l'adoption de ce système, suivi plus tard par d'autres peuples également anciens? On pense que c'est à cause des rapports que les anciens Chinois ont cru trouver entre les cinq sons de la musique et les cinq planètes, entre ces sons et les douze signes du zodiaque, les vingt-quatre heures du jour, les sept jours de la semaine, etc.

Quelle que soit la chronologie admise pour le règne de l'Empereur **Houâng tý**, les Annales de la Chine, qui sont assurément le plus ancien et le plus authentique monument profane, ne laissent aucun doute sur l'antiquité de la musique en Chine, et sur la priorité de cette science humaine chez les Chinois. Il serait temps que justice fût rendue à qui de droit.

Les anciens Chinois étaient passionnés pour la musique. Ils la regardaient non comme une science vulgaire, banale, mais comme une science presque révélée du Ciel, comme un rayon de l'harmonie universelle émanant de la divinité. Ils lui attribuaient une vertu, une force, une puissance toute céleste. La musique était à leurs yeux la *science des sciences*, celle au moyen de laquelle tout s'explique, à laquelle tout se rapporte et de laquelle les autres découlent. Alors la philosophie était intimement liée à la science musicale et ne semblait être que l'application aux actes de l'homme de l'harmonie musicale. « *Quand je fais résonner les pierres sonores qui composent mon* **kîn**, disait **Chuén**, le 6e Empereur après **Houâng tý**, *les animaux viennent se ranger autour de moi et tressaillent d'aise.* » *La musique*, disent ailleurs les Annales de Chine, *a le pouvoir de faire descendre le ciel sur la terre; elle inspire aux hommes l'amour du bien, la pratique du devoir. Veut-on savoir si un royaume est bien gouverné, si les mœurs y sont bonnes ou mauvaises? Qu'on examine quel genre de musique y a cours.*

Confucius, le plus sage et le plus habile législateur de tout l'Orient, voyageait un jour dans le royaume de **Tsý** pour propager sa doctrine. On lui fit entendre un morceau de la musique dite **Châo**, que **Koúy** le fameux successeur de **Lin Lén** avait composé par l'ordre de l'empereur **Chuén**. Confucius en fut si ravi que, pendant trois mois, il ne lui fut possible de penser à autre chose. Les mets les plus exquis, les mieux préparés, ne furent point capables de réveiller son goût ni d'exciter son appétit. Je n'aurais jamais cru, disait-il, que la musique pût atteindre ce degré de perfection.

Souvent Confucius prenait plaisir à marier sa voix aux instruments, et chantait les odes du **chê kîn**. On cite un trait qui montre combien ce sage jouait bien du **kîn**, et combien son exécution se ressentait de l'élévation de ses pensées. Il est dit dans le **Lén yú** qu'un jour Confucius s'exerçant sur ces instruments, un disciple s'arrêta sur la porte pour l'entendre et ne put s'empêcher de s'écrier : *Oh! que celui qui joue ainsi a l'âme occupée de grandes choses!* Se trouvant dans la principauté de **Tchén** avec de nombreux disciples, Confucius se trouva un moment sans

Digitized by Google

ressources. Il passa plusieurs jours sans manger, lui et les siens. Malgré ce profond dénûment, le philosophe jouait des instruments avec plus d'ardeur que de coutume. *Convient-il de chanter ainsi*, lui dit **Tsé loû**, *quand nous mourons de faim?* Le maître lui répondit avec calme : *Le sage se sert de la musique pour remédier à la faiblesse de l'âme; l'insensé l'aime pour étouffer les sentiments de crainte dont son cœur est saisi.*

IIe BASES DE LA MUSIQUE CHINOISE.

A son avénement au trône, l'Empereur **Houâng tý** trouva en vigueur une musique, mais vague et incertaine dans ses règles. L'arbitraire, le caprice de chaque artiste, avaient été jusqu'alors la seule règle soit pour l'harmonie musicale, soit pour la confection des instruments. Car, dès le temps du célèbre **Foû Hý**, l'inventeur des **koué** chinois, nous voyons des instruments de musique plus ou moins nombreux. Toutefois, il est fort remarquable que, dans ces temps si reculés de nous, la musique n'avait qu'un double but, celui de chanter des hymnes en l'honneur de Dieu et de célébrer la mémoire des ancêtres illustres.

L'Empereur **Houâng tý**, ayant pacifié ses États, tourna ses regards du côté des sciences et des arts. La musique attira son attention, d'autant qu'on la regardait alors comme une branche intime de la vraie philosophie. L'empereur examina parmi ses ministres celui qui serait le plus apte à remplir ses vues. Son choix tomba sur le sage et vertueux **令倫 Lin Lén**, qui répondit à la confiance du prince de la manière la plus satisfaisante. Aussi **Lin Lén** est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique. Lorsque la Chine fut tombée dans le polythéisme, la reconnaissance publique dressa des autels à **Lin Lén**, lui rendit un culte, et il devint, pour le vulgaire, le dieu de la musique.

Pour accomplir l'honorable mission qui lui avait été confiée, **Lin Lén** se retira dans la solitude, non loin de la source du fleuve Jaune. Là se trouvait une magnifique forêt de bambous. **Lin Lén** recueillait, avec soin, dans cette solitude tous les sons qui venaient frapper ses oreilles. Tantôt c'était le grave et majestueux bouillonnement de la source du fleuve Jaune, tantôt c'était le chant régulier et harmonieux des oiseaux. **Lin Lén** voulut rendre ces sons au moyen de tuyaux de bambous. Il coupa un certain nombre de bambous en tubes de dimensions différentes. L'expérience et un profond tact instinctif lui firent trouver un tube qui rendait exactement les sons naturels qu'il avait entendus. Ce tube fut dès lors regardé par lui comme la base, le fondement du *ton*. **Lin Lén** lui donna le nom de **律 lüû**, par excellence. Ce mot veut dire : *règle, base, fondement, principe*. Après de nombreux essais sur ses tubes de bambous, **Lin Lén** découvrit que l'*octave musicale* était divisible, d'une manière sensible, en douze demi-tons. Il sépara avec soin douze tuyaux qui rendaient exactement les douze demi-tons. C'était là une véritable découverte. Quatre mille ans plus tard, Descartes formulait sous la forme d'un axiôme cette découverte. « Le son, disait-il, est au son ce que le tuyau est au tuyau. » L'acoustique était inventée.

Selon les idées reçues de son temps, qui consistaient à trouver tantôt les contrastes, tantôt les rapports qui pouvaient exister entre les choses temporelles et les choses spirituelles, **Lin Lén** partagea ses douze tuyaux ou douze **lüû** en deux classes, savoir : les **lüû** parfaits **陽律 yâng lüû**; les **lüû** imparfaits **陰律 ýn lüû**.

Avant d'aller plus loin, nous dirons un mot de ces deux expressions chinoises **yâng** et **ýn**, qui reviennent souvent dans les livres chinois, et qui sont surtout employées en médecine. Ce terme **yâng** veut dire, chez les Chinois, la priorité, la supériorité; **ýn** veut dire, au contraire, la dépendance, l'infériorité. **Yâng** est l'ouïté; **ýn**, la duité; le Ciel est **yâng**; la terre est **ýn**; le soleil est **yâng**; la lune, **ýn**; le mâle est **yâng**, la femelle, **ýn**. Le haut, le dessus sont **yâng**; le bas, le dessous sont **ýn**; la matière en mouvement est **yâng**; la matière inerte est **ýn**. D'après ces idées chinoises, les sons parfaits ou **yâng lüû** devaient être impairs; les sons imparfaits ou **ýn lüû** devaient être pairs. Pythagore a su s'approprier toutes ces idées dans sa doctrine sur les nombres. — Il est inutile d'avertir nos lecteurs que, dans l'esprit de **Lin Lén**, cette division des douze demi-tons de l'octave n'avait aucune influence sur les tubes ou **lüû** pris en eux-mêmes, ceux-ci ne pouvant, en réalité, avoir d'autre supériorité les uns sur les autres qu'en exprimant des sons plus ou moins différents.

Heureux de sa découverte, **Lin Lén** quitta sa solitude et revint au palais de l'Empereur. Il fit, en présence de toute la Cour, les premières expériences de son invention. Chacun le combla de justes éloges.

Toutefois, les travaux de **Lin Lén** n'étaient point terminés. Il fallait mesurer exactement les dimensions de ses tubes ou **lüû**, fixer leurs proportions réciproques et donner un nom à chacun. Voici l'expédient curieux que lui fournit son génie vraiment inventif. Il prit du gros millet noir, que l'on nomme en chinois **粟 choû**. Les grains de cette espèce de millet sont fermes et très-égaux entre eux. **Lin Lén** rangea ces grains l'un contre l'autre de façon qu'ils se touchassent par leur plus petit diamètre. Ces grains ayant

Digitized by Google

atteint la longueur du tuyau qui représentait le son fondamental, **Lin Lén** les compta et s'aperçut qu'ils formaient exactement le nombre de cent. Les plaçant ensuite dans leur plus grand diamètre, il reconnut qu'il ne lui fallait plus que quatre-vingt-un grains de millet pour égaler la longueur du même tuyau. Il fut décidé que cette dimension servirait de base pour les mesures d'étendue et qu'on lui donnerait le nom de **河圖 Hô toû**, si on la partageait en cent parties, et celui de **洛書 Lô choû**, si on la partageait en quatre-vingt-une.

Lin Lén continua ses opérations et détermina le diamètre et la capacité du tuyau qui donnait le son fondamental. Le diamètre fut de trois grains de millet et la capacité de douze cents grains. Un **fén** équivalait à un grain de millet comme mesure d'étendue et comme base du système des poids et mesures. On avait d'abord adopté la progression de *neuf*, fournie par les quatre-vingt-un grains rangés dans leur plus grand diamètre, mais on ne tarda pas à abandonner cette progression pour lui préférer, avec raison, la division en cent parties, qui donnait une suite régulière de décimales. Il fut donc réglé que tout serait divisé de dix en dix. Le **hô toû** fut divisé en dix parties, divisibles elles-mêmes en dix autres, ainsi de suite. Les mesures de capacité, les poids eux-mêmes furent empruntés à la même combinaison. Voilà le *système décimal* inventé, en Chine, plus de quatre mille ans avant que nous l'ayons imaginé.

Lin Lén donna au son primitif, au son fondamental le nom de **宮 kông**. Ce caractère chinois veut dire, dans le sens figuré : *foyer, centre dans lequel tous les rayons de lumière se réunissent et le point central de toutes les forces qui le font agir*. **Kông** est donc le son sur lequel est fondé tout tout le système musical chinois. Quant au tube lui-même qui rend ce son primitif, on l'a désigné sous le nom de **黃鐘 Houâng-tchông**. Les Commentateurs sur l'histoire disent que ce nom fut donné par allusion à la couleur jaune de cette terre primitive, qui est l'un des principes de tous les corps, et à la qualité invariable de la matière que l'on fait entrer dans la composition de la cloche. Ces deux caractères signifient littéralement : *cloche jaune*; mais, dans le sens figuré, ils veulent dire : *principe inaltérable de tous les corps sonores*.

Chacun des douze demi-tons de l'octave ou des douze **liü** chinois a reçu un nom particulier. Le musicien chinois a eu surtout en vue, en faisant le choix de ces noms, les phases de l'année lunaire.

(Voir le tableau ci-après.)

OCTAVE CHINOIS EN DOUZE DEMI-TONS, OU LES DOUZE LIÜ. 十二律

LIÜ PARFAITS. 陽律 Yâng liü.	SENS LITTERAL DES CARACTÈRES CHIN.	NOTES EUROPÉENNES CORRESPONDANTES.		LUNE CORRESPONDANTE.	HEURE CHINOISE CORRESPONDANTE.	ORDRE dans LE CYCLE CHINOIS.
1. 黃鐘 Houâng-tchông.	Cloche jaune. . . .	fa	81	XIe lune.	XIe minuit. 子 Tsè. . .	1re caract.
3. 太蔟 Taý-tsoû. . . .	Grande égalité. . .	sol	72	Ire lune.	IIIe IV 寅 Ŷn. . .	3e caract.
5. 姑洗 Koû-sý.	L'ancien renouvelé.	la	64	IIIe lune.	VIIe VIII 辰 Chên. .	5e caract.
7. 蕤賓 Jouý-pîn. . . .	Peu nécessaire. . .	si		V^e lune.	XIe midi. 午 Où. . .	7e caract.
9. 夷則 Ŷ-tsô.	Qui donne la mort.	ut		VIIe lune.	IIIe IV 申 Chên. .	9e caract.
11. 無射 Oû ŷ.	Non fini.	ré		IXe lune.	VIIe VIII 戌 Siôu. .	11e caract.
LIÜ IMPARFAITS. 陰律 Ŷn liü.						
2. 大律 Tá liü.	Grand coopérateur.	fa		XIIe lune.	Ire II 丑 Tcheôu.	2e caract.
4. 夾鐘 Kiâ tchông. . .	Cloche serrée. . . .	sol		IIe lune.	V^e VI 卯 Mâo. . .	4e caract.
6. 仲律 Tchông lü. . .	Coopérateur moyen.	la		IVe lune.	IXe X 已 Sé. . .	6e caract.
8. 林鐘 Lin tchông. . .	Cloche des bois. . .	ut	54	VIe lune.	Ire II 未 Oûy. . .	8e caract.
10. 南呂 Lân liü.	Coopérat. méridion.	ré	48	VIIIe lune.	V^e VI 酉 Yeôu. .	10e caract.
12. 應鐘 Ŷn tchông. . .	Cloche d'attente. .	mi	43	X^e lune.	IXe X 亥 Haý. . .	12e caract.

Digitized by Google

LONGUEUR DES TUBES PRODUISANT LES DOUZE LIŬ CHINOIS.

LIU MOYENS OU NATURELS.					LIU GRAVES OU DOUBLES.					LIŬ AIGUS OU DEMI-LIU.				
LONGUEUR EN MESURES CHIN.				LONGUEUR métrique.	MESURES CHINOISES.				MES. MÉTR.	MESURES CHINOISES.				MES. MÉTR.
	Pieds.	Pouces.	Lignes.		Pieds.	Pouces.	Lignes.			Pieds.	Pouces.	Lignes.		
1	1	»	»	0,2550	2				0,5100	0	5			0,1275
2		8	9 $\frac{6}{100}$	0,2265	1	7	8 $\frac{17}{100}$		0,4540		4	4 $\frac{54}{100}$		0,1135
3		7	9 $\frac{19}{100}$	0,2010	1	5	8 $\frac{94}{100}$		0,4040		3	9 $\frac{69}{100}$		0,1010
4		7	0 $\frac{71}{100}$	0,1790	1	4	1 $\frac{43}{100}$		0,3600		3	5 $\frac{75}{100}$		0,0905
5		6	2 $\frac{60}{100}$	0,1600	1	2	5 $\frac{30}{100}$		0,3210		3	1 $\frac{47}{100}$		0,0810
6		5	6 $\frac{13}{100}$	0,1425	1	1	2 $\frac{31}{100}$		0,2815		2	8 $\frac{4}{100}$		0,0675
7		9	4 $\frac{38}{100}$	0,2110	1	8	8 $\frac{77}{100}$		0,4815		4	7 $\frac{10}{100}$		0,1200
8		8	4 $\frac{8}{100}$	0,2140	1	6	8 $\frac{17}{100}$		0,4280		4	2 $\frac{4}{100}$		0,1070
9		7	4 $\frac{48}{100}$	0,1900	1	4	9 $\frac{60}{100}$		0,3820		3	7 $\frac{45}{100}$		0,0955
10		6	6 $\frac{74}{100}$	0,1690	1	3	3 $\frac{49}{100}$		0,3410		3	3 $\frac{2}{100}$		0,0855
11		5	9 $\frac{16}{100}$	0,1510	1	1	8 $\frac{29}{100}$		0,3030		2	9 $\frac{71}{100}$		0,0760
12		5	2 $\frac{57}{100}$	0,1385	1	0	5 $\frac{19}{100}$		0,2600		2	6 $\frac{4}{100}$		0,0675

Voici l'explication de chacun des noms des liŭ du Tableau :

I° **Houâng tchông.** *Fa. Cloche jaune.* La couleur jaune est la première des cinq couleurs chinoises. C'est la couleur de la terre primitive, principe de tous les corps. Dans l'esprit des Chinois, elle est une allusion à l'invariabilité de la matière qui entre dans la composition de la cloche. Ce premier des liŭ est le père, le principe, le générateur des autres liŭ. Il répond à la 11e lune, qui commence au solstice d'hiver, en même temps que l'année astronomique.

II° **Tá liŭ.** *Fa. Grand Coopérateur.* Il répond à la 12e lune de l'année civile. Alors les deux principes **yâng** et **ŷn** concourent également à la production des choses, chacun d'eux opérant par la vertu qui lui est propre.

III° **Taý tsoú.** *Sol. Grande égalité.* Il répond à la 1re lune. A cette époque, dans les idées chinoises, tout ce que la terre doit produire durant l'année a déjà pris racine, mais rien ne distingue encore ce qui atteindra une grande élévation de ce qui prendra peu d'accroissement.

IV° **Kiŭ tchông.** *Sol. Cloche serrée.* Il répond à la 2e lune de l'année. A ce moment, les germes de tous les végétaux sont encore enveloppés dans les pellicules qui les renferment; les principes **yâng** et **ŷn**, agissant sur eux, leur communiquent insensiblement la force de se développer convenablement.

Ve **Koù sý.** *La. L'ancien renouvelé.* Il répond à la 3e lune. Tout alors dans la nature semble acquérir une nouvelle vigueur.

VIe **Tchông liŭ.** *La* on *si. Coopérateur moyen.* Il répond à la 4e lune de l'année. Le principe inférieur **ŷn** reprend alors toutes ses forces pour concourir à la production des choses.

VIIe **Joùy pin.** *Si.* Nom de la 5e lune, à laquelle il correspond.

VIIIe **Lin tchông.** *Ut. Cloche des forêts.* Il répond à la 6e lune. A cette époque, la verdure, ornement des forêts, est dans son plus vif éclat.

IXe **Ý tsŏ.** *Ut.* Nom spécial de la 7e lune, à laquelle il correspond. On pense que cette dénomination vient de ce qu'à ce moment l'on coupe les fruits arrivés presque tous à leur maturité.

Digitized by Google

X° **Lün lü.** *Ré. Coopérateur du midi.* Il répond à la 8ᵉ lune. Les fruits produits par les deux principes ont enrichi la terre et ses habitants.

XI° **Où ỳ.** *Ré.* Nom spécial de la 9ᵉ lune, à laquelle il répond. C'est le temps d'automne, auquel la nature, après avoir prodigué ses richesses, laisse encore apercevoir quelques restes de la force productive qui répand la vie partout.

XII° **Ŷn tchông.** *Mi. Cloche d'attente.* Il répond à la 12ᵉ lune. L'œuvre commune des deux principes attend son développement; le principe **yâng** cesse ses opérations et demeure dans un repos qui lui permet de reprendre de nouvelles forces pour agir en temps opportun.

En rapprochant les **lü** chinois de l'échelle des Européens, nous aurons :

Houâg tchông.	Fa.
Tá lü.	Fa.
Taý tsoü.	Sol.
Kiâ tchông.	Sol.
Koâ sỳ.	La.
Tchông lü.	La,
Joûy pin.	Si.
Lün tchông.	Ut.
Ŷ teö.	Ut.
Lün lü.	Ré.
Où ỳ.	Ré.
Ŷn tchông.	Mi.

Les sages de la Cour de **Houâng tý**, qui secondaient **Lün Lén** dans son travail, ne tardèrent pas à remarquer que la voix humaine pouvait, sans effort, se porter à l'aigu, au-delà du mi chinois ou de l'**ŷn tchông**, et au grave, au dessous du fa chinois ou du **Houâng tchông**; ceci n'offrait aucune difficulté, puisque, au-delà des douze **lü**, on avait dès le principe senti la nécessité d'ajouter un treizième ton octave, image du premier. Cette observation faite, on remarqua de même que l'on obtenait aussi un quatorzième ton image du deuxième, un quinzième ton image du troisième, et ainsi de suite; en sorte qu'il suffisait de reproduire la série des douze **lü** douze degrés plus haut ou plus bas pour allonger de chaque bout la série déjà admise. On établit donc deux nouvelles séries de douze **lü**; les *graves* furent appelés *doubles*-**lü**; les *aigus*, *demi*-**lü**; les anciens devinrent les **lü** moyens. Ce fut donc en tout trente-six degrés distants entre eux d'un demi-diaton. (Voir le tableau.) La dimension des tuyaux producteurs fut mesurée sur les mêmes bases que pour les **lü** primitifs. On eut ainsi un système complet de trois octaves.

Il est vraiment curieux que, plus de deux mille ans avant notre ère, l'esprit réfléchi et très-observateur des Chinois ait imaginé de donner en quelque sorte un corps au son fondamental, qu'ils aient mesuré avec soin les dimensions de ce corps, et qu'ils aient déduit du tuyau primitif générateur onze autres tubes de dimensions décroissantes fournissant une série semi-diatonique dont chaque élément est appelé **lü**. Pythagore voulut, lui aussi, déterminer les rapports des tons, au moyen de poids divers appendus à des cordes. Chacun sait aujourd'hui que les opérations du philosophe de Samos étaient imparfaites et que les calculs de **Lün Lén**, malgré leur originalité apparente, sont demeurés inattaquables.

Les Chinois ont poussé la précision jusqu'à un point remarquable pour fixer le diamètre tant intérieur qu'extérieur des tubes des **lü**. Mais nous ne pouvons entrer ici dans ce détail.

Nos lecteurs saisissent bien la base de la musique chinoise. Les **lü** forment une série semi-diatonique de douze degrés, accordés au tempérament égal. Le degré le plus grave, qui équivaut à peu près à notre fa, est fourni par un tube d'environ 25 centimètres. Deux autres séries de **lü**, la première à l'octave *grave*, la seconde à l'octave *aigu*, portent le diagramme chinois à la plus grande étendue; mais, dans la pratique, on n'emploie que les **lü** primitifs et seulement quelques **lü** graves et quelques **lü** aigus. — Cette série chinoise est donc exactement semblable à la nôtre. Les principes de la musique chinoise sont les mêmes que les nôtres. La seule différence consiste dans la manière de combiner les éléments identiques des deux musiques.

Dans la pratique, l'échelle semi-diatonique des douze **lü** est peu en usage. La connaissance approfondie de tout le système des **lü** n'est absolument nécessaire qu'aux théoriciens et aux facteurs d'instruments. Dans la gamme ordinaire, on ne s'aperçoit pas des **lü**, à ce point même que la modalité chinoise semble partir d'un autre principe.

Cependant ces notions que nous venons de donner sur les **lü** seront utiles à nos lecteurs, parce qu'on rencontre souvent la mention de ces **lü** dans les anciens livres de la Chine.

La gamme ordinaire des Chinois ne compte que cinq tons, plus deux demi-tons. Le tableau suivant montrera les rapports des anciens **lü** et des notes de la gamme ordinaire. Le système mélodique des Chinois repose sur une série de quatorze degrés séparés les uns des autres, tantôt par des semi-diatons, tantôt par des diatons. Au fond, cette série n'est autre que celle des Européens. Notre gamme moderne s'y trouve intacte du deuxième au neuvième degré.

Digitized by Google

ÉCHELLE CHINOISE ANCIENNE ET MODERNE.

ECHELLE DES LIŬ.	NOMS ANCIENS DE LA GAMME.	NOMS MODERNES.	TONS CORRESPONDANTS.
Tchông liŭ. *La* ou *Si* ♭. . . .			
Kou sŷ. *La*.	角 Kŏ. . . .	乙 Ŷ.	La.
Kiŭ tchông. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taŷ tsin. *Sol*.	商 Chāng. . .	五 Où.	Sol.
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houāng tchông. *Fa*.	宮 Kông. . .	六 Loŭ.	Fa.
Ŷn tchông. *Mi*.	變宮 Pièn kông.	凡 Fān.	Mi.
Où ŷ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nān liŭ. *Ré*.	羽 Yù. . . .	工 Kông.	Ré.
Ŷ taĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lin tchông. *Ut*.	徵 Tchè. . .	尺 Tchè.	Ut.
Joŭy pin. *Si*.	變徵 Pièn tchè.	亻上 Chāng. . . .	Si.
Tchông liŭ. *La* ou *Si* ♭.			
Koù sŷ. *La*.	角 Kŏ. . . .	乙 Ŷ.	La.
Kiŭ tchông. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taŷ tsoù. *Sol*.	商 Chāng. . .	士 Sé.	Sol.
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houāng tchông. *Fa*.	宮 Kông. . .	合 Hŏ.	Fa.
Ŷn tchông. *Mi*.	變宮 Pièn kông.	凡 Fān.	Mi.
Où ŷ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nān liŭ. *Ré*.	羽 Yù. . . .	工 Kông.	Ré.
Ŷ taĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lin tchông. *Ut*.	徵 Tchè. . .	尺 Tchĕ.	Ut.
Joŭy pin. *Si*.	變徵 Pièn tché.	亻上 Chāng. . . .	Si.

La, sol, fa, mi, ré, ut, si.
Kŏ, chāng, kông, pièn kông, yù, tchè, pièn tchè.

Les Chinois font rarement usage des modes en **pièn kông** et en **pièn tché**. Cette habitude de borner la mélodie à cinq tons a dû exercer une grande influence sur la musique chinoise.

Selon les Chinois, chacun de ces cinq tons a une manière d'être et d'exprimer qui n'appartient qu'à lui. Ainsi le **kŏ**, c'est-à-dire *la*, doit avoir une modulation douce et unie, parce qu'elle doit représenter la modestie, la soumission aux lois et la constante docilité des peuples envers ceux qui les gouvernent. Le **chāng** ou *sol* a une modulation forte et un peu âcre, parce qu'elle doit représenter le ministre et son intrépidité à exercer la justice, même avec un peu de vigueur. Le **kông**, c'est-à-dire *fa*, a une modulation sérieuse et grave, parce qu'elle doit représenter l'Empereur, la solennité de sa doctrine, la majesté de sa contenance et de toutes ses actions. Le **yù**, c'est-à-dire *ré*, a une modulation haute et brillante, parce qu'elle représente l'universalité des choses et les différents rapports qu'elles ont entre elles pour arriver à la même fin. Le **tchè**, c'est-à-dire *ut*, a une modulation rapide parce qu'elle représente les affaires de l'Empire, l'exactitude et la célérité avec lesquelles on doit les gérer. Les Chinois ont toujours regardé la musique comme un langage, qui doit exprimer parfaitement toutes les passions de l'âme. L'harmonie était donc bien comprise des musiciens chinois.

Il nous resterait à parler de chacun des instruments de musique chinois. L'historique de ces instruments ne man-

Digitized by Google

querait pas d'intérêt, mais la dimension de cet article dépasserait les bornes de notre plan. Nous renvoyons nos lecteurs aux travaux des anciens missionnaires de Chine. Dans son Histoire générale de la musique, M. Adrien de la Fage a fait un résumé exact et intelligent de ces travaux.

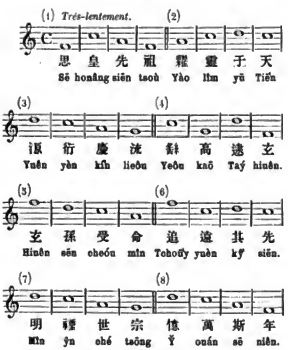
Nous donnons seulement ici deux ou trois morceaux de musique chinoise. Le premier est l'Hymne des Ancêtres, qui remonte à l'époque de la dynastie **Tcheôu**. Cette pièce se chante encore de nos jours, avec solennité, en grand orchestre, lorsque l'Empereur de Chine se rend au temple du Ciel pour y faire les sacrifices du printemps et de l'automne.

HYMNE EN L'HONNEUR DES ANCÊTRES

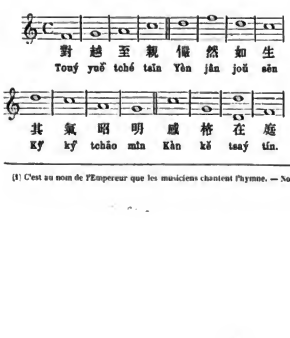
COMPOSÉ SOUS LA DYNASTIE **周** TCHEÔU (1122 ans av. J.-C.).

祭太廟曲譜

PREMIÈRE PARTIE.



DEUXIÈME PARTIE.



PREMIÈRE STROPHE (1)

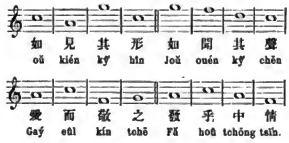
Lorsque je pense à vous, ô mes sages aïeux!
Je me sens élevé jusqu'au plus haut des cieux.
Là, dans l'immensité des sources éternelles
De la solide gloire et du constant bonheur,
Je vois avec transport vos âmes immortelles,
Pour prix de leurs vertus, pour prix de leur valeur,
De délices toujours nouvelles
Goûter l'ineffable douceur.
Si, malgré mes défauts et mon insuffisance,
Les décrets de la Providence
M'ont placé sur la terre au plus sublime rang,
C'est parce que je suis de votre auguste sang.
Je ne saurais marcher sur vos brillantes traces;
Mais mes soins assidus, mon respect, mes efforts,
Prouveront aux futures races
Qu'au moins j'ai mérité de vivre sans remords.

DEUXIÈME STROPHE.

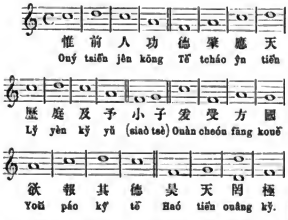
Je vous dois tout, j'en fais l'aveu sans peine;
Votre propre substance a composé mon corps;
Je respire dans votre haleine,
Je n'agis que par vos ressorts.
Quand, pour donner carrière à ma reconnaissance,
Conduit par le devoir, je me rends en ces lieux,
J'y jouis de votre présence;
Vous descendez pour moi du séjour glorieux.

(1) C'est au nom de l'Empereur que les musiciens chantent l'hymne. — Nous donnons ici la traduction en vers, due à la plume du célèbre P. Amiot.

Digitized by Google



TROISIÈME PARTIE.

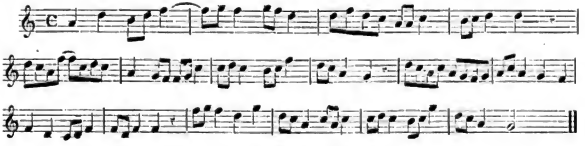


Oui, vous êtes présents; votre auguste figure
Fixe par son éclat mes timides regards;
Le son de votre voix, de la douce nature,
Réveille dans mon cœur les plus tendres égards.
Humblement prosterné, je vous rends mes hommages,
O vous, dont j'ai reçu le jour;
Daignez les accepter comme des témoignages
Du plus profond respect, du plus parfait amour.

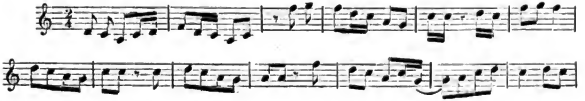
TROISIÈME STROPHE.

Je viens de retracer dans ma faible mémoire
Les vertus, les travaux, les mérites sans prix
De ces sages mortels qui, parmi les Esprits,
Sont placés dans le Ciel au faîte de la gloire.
Ils tiennent à mon cœur par les plus forts liens,
Ils m'ont donné le jour, je possède leurs biens;
Et plus encor... je rougis de le dire,
Moi chétif, après eux je gouverne l'Empire.
Le poids d'un si pesant fardeau
Me ferait trébucher sans cesse
Si le Ciel ne daignait soutenir ma faiblesse
Par un secours toujours nouveau.
Je fais ce que je peux quand le devoir commande;
Mais comment reconnaître, hélas! tant de bienfaits?
Trois fois avec respect j'ai fait ma triple offrande.
Ne pouvant rien de plus, mes vœux sont satisfaits.

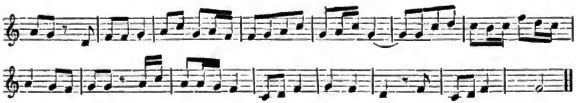
DESCENTE DE L'HIRONDELLE.



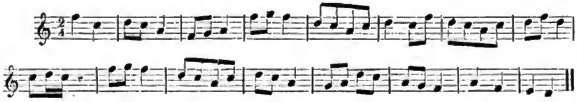
LA CONQUÊTE DU KIANG-NAN.



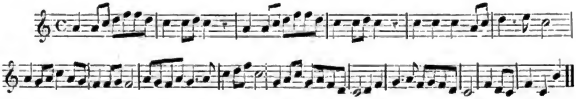
Digitized by Google



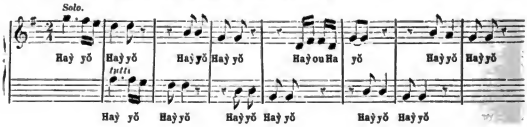
LES TROIS JOIES DE LA VIE.



LA FLEUR MOÜ-LÝ OU LE JASMIN.



Air chanté par l'équipage d'une chaloupe chinoise.



La petite *chanson* suivante est dans la bouche de tous les Chinois, qui la modulent sans cesse, surtout en voyage. Nos lecteurs la verront avec plaisir consignée ici : elle est en quatre strophes de deux vers de chacun six caractères, et rimant ensemble.

1. 天 有 心 ○ 記 不 錯
Cœlum habet cor, memoria (ejus) non errat;
善 是 善 ○ 惡 是 惡
Virtus est virtus; malum est malum.

2. 天 有 口 ○ 不 說 話
Cœlum habet os; non loquendo loquitur,
喜 不 笑 ○ 怒 不 罵
Lætus non ridet; iratus non objurgat.

3. 天 有 眼 ○ 認 得 人
Cœlum habet oculos; bené cognoscit homines,
假 是 假 ○ 眞 是 眞
Falsum est falsum; verum est verum.

4. 天 有 耳 ○ 聽 見 得
Cœlum habet aures; audiendi facultate percipit,
任 你 言 ○ 他 不 厭
Ad libitum tu loqueris (ei); illud non impedit.

Digitized by Google

LISTE D'OUVRAGES CHINOIS SUR LA MUSIQUE

D'APRÈS

LE P. AMIOT.

1. 大明集禮.
2. 大明會典.
3. 欽五經四書大全.
4. 欽頒性理大全書.
5. 欽頒歷代通鑑纂要.
6. 欽頒歷代各臣奏議.

Les livres ci-dessus ont été composés avec soin par ordre des Empereurs. On y a recueilli tout ce qu'il y a de mieux sur la musique.

7. 成祖御製玄教樂章譜.
8. 世宗御製玄教樂章譜.
9. 天地壇大祀樂章譜.
10. 太廟五享樂章譜.
11. 王府家廟樂章譜.
12. 王府兩壇樂章譜.
13. 先師廟釋奠禮圖.
14. 孔廟庶崇禮樂圖.
15. 太成樂舞譜.
16. 太常總覽譜.
17. 行道章譜.
18. 步虛詞譜.
19. 武功舞譜.
20. 文德舞譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 7 inclusivement, traitent à la fois de la danse et de la musique.

21. 皇明累朝各臣奏議
22. 皇明各臣經濟錄.
23. 丘諱大學衍義補.
24. 夏言等禮部奏議.
25. 劉楙六經圖說.
26. 張鶚琴律圖說.
27. 呂柟詩樂圖譜.
28. 座道南論歌詩.
29. 王守仁論歌詩.
30. 王延楷律呂論.
31. 季本律呂別說.
32. 季本樂呂別說.
33. 何塘樂律管見.
34. 黃佐樂典.
35. 韓邦奇樂.
36. 韓邦奇律呂直解.
37. 李文利律呂元聲.
38. 黃積慶樂律管見.
39. 張敔律呂新書解.
40. 李文察律書補註.
41. 李文察典樂要論.
42. 李文察古樂筌蹄.
43. 李文察清宮樂調.
44. 劉濂樂經元義.
45. 劉濂九代樂章.
46. 昭公儲古樂義.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 21, contiennent ce qu'il y a de plus essentiel à savoir sur l'ancienne musique, et un examen critique de tout ce que l'on a écrit sur ce sujet sous chaque dynastie.

47. 衛府高唐王瑟譜.
48. 劉玩瑟譜.
49. 古傳瑟譜.
50. 神奇秘譜.
51. 太古遺音.
52. 瑟院仙蘇.
53. 弦歌要旨.
54. 中和發韌.
55. 一撥全譜.
56. 張助瑟譜.
57. 黃獻瑟譜.
58. 肅舜瑟譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 47, traitent en parti-

Digitized by Google

culier de l'usage du kin et du chè, depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'à l'époque de chacun de ces ouvrages.

59. 湛若水聖學格物通.
60. 湛若水二禮經傳測.
61. 湛若水定燕射禮儀.
62. 韓岳廣鄉射禮儀節.
63. 仇朴東山書院儀節.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 59, traitent en particulier de la musique, employée dans les cérémonies, aux exercices de la Flèche, dans les festins, etc.

64. 順應祥測圓海鏡分類譯術.
65. 唐順之弧矢勾股容方員論.
66. 邢雲路弧矢勾股割員算法.

Les trois ouvrages ci-dessus traitent du calcul du diamètre et de la circonférence.

67. 大明一統志.
68. 各省通志及府州縣志.
69. 各省鄉讀錄樂律程策.

Ces trois derniers ouvrages parlent des mesures employées pour la construction des lü.

Digitized by Google

百 PE.

家 KIA.

姓 SIN

Digitized by Google

APPENDICE N° XV.

LIVRE DES CENT FAMILLES.

OBSERVATION.

1° On donne le nom de *Livre des cent familles*, 百家姓 **Pĕ kiā sín**, au Recueil des noms patronymiques des Chinois. Il est probable que la colonie chinoise, qui, après la dispersion des peuples dans les plaines du Sennaar (1), vint habiter la Chine actuelle, se composait d'un nombre restreint de familles. Celles-ci s'étant multipliées gagnèrent du terrain; de nouveaux noms patronymiques durent être choisis pour distinguer les nouvelles branches des familles. C'est ainsi que peu à peu leur nombre s'est élevé au chiffre de quatre cent cinquante à cinq cents. Mais depuis bien des siècles cette série de noms n'augmente plus. C'est assurément bien peu pour un peuple qui compte aujourd'hui plus de 400 millions d'habitants. Malgré ce nombre restreint, la confusion n'est pas possible entre les familles chinoises. (Voir les détails que nous donnons à ce sujet dans notre Grammaire.)

2° Le titre de *Livre des cent familles* ne doit pas être pris à la lettre, mais dans un sens générique, pour un nombre indéterminé. La langue française n'a pas d'expression qui puisse rendre exactement le sens du caractère chinois 姓 **sín**. En le traduisant par *nom de famille*, *nom patronymique*, nous employons une expression très-impropre, car les Chinois n'ont pas, à proprement parlor, de nom, *nomen*, 名字 **Mín tsé**; mais chaque famille a un 姓 **sín**. Aussi les noms patronymiques européens ne peuvent-ils se traduire en chinois. Quand on veut le faire, on est réduit à choisir deux ou trois caractères dont le son rend celui du nom européen; mais alors ce n'est plus un **sín** *chinois*. On n'est pas compris. C'est pour ce motif que les missionnaires catholiques, destinés à vivre au sein des populations chinoises, prennent, dès leur arrivée, un des **sín** du peuple de l'Empire du milieu. Ce n'est que sous ce **sín** qu'on les connaît et qu'on les distingue. Ils prennent, en outre, chacun un beau nom d'Ecole et un **háo**, à l'exemple des vrais habitants de la Chine.

3° Le Livre des cent familles, tel que nous l'avons à présent, est de date récente. Ce n'est guère que sous la célèbre dynastie des **Bóng** que l'on a fait ce Recueil. Depuis longtemps le **Pĕ kiā sín** est devenu tout à fait populaire. Tous les jeunes écoliers chinois l'apprennent par cœur; il est comme un des premiers livres élémentaires qu'on met entre leurs mains. L'ordre dans lequel ces noms sont rangés dans l'Opuscule chinois est celui des dignitaires vivants à l'époque où le premier Recueil fut composé, en suivant la hiérarchie des dignités. C'est là une petite flatterie du premier collectionneur de ces noms. Pour l'euphonisme du récit de ces noms, les auteurs chinois ont assigné à chacun de

(1) C'est en marchant toujours vers l'Est que les descendants de Noé étaient parvenus au Sennaar, entre le Tigre et l'Euphrate, lieu qui convient parfaitement au massif montueux de la petite Boukharie ou Turkestan chinois. 天山南路. On sait qu'en langue sémitique, le mot Sennaar veut dire *Pays des Deux Fleuves*.

Digitized by Google

ces noms l'un des cinq tons de leur gamme musicale. Nous conservons cette indication dans notre traduction. Toutefois, notre travail étant destiné à des Européens, nous avons préféré classer ces noms chinois par ordre alphabétique. Les noms doubles, 復姓 **Foû sîn**, sont à la fin des noms simples et dans le même ordre.

4° L'origine de chaque nom patronymique chinois ne manque pas d'intérêt, au point de vue de la science du blason car nous pouvons remarquer que le plus grand nombre des familles chinoises ont pris le nom du fief qu'elles avaient reçu soit par une pure faveur impériale, soit par récompense pour un service public. D'autres ont pris le nom d'un ancêtre qui avait jeté de l'éclat. Celles-ci ont pris le nom de la charge qu'avait remplie un membre de la famille, ou de la dignité à laquelle il avait été élevé. Celles-là ont reçu leur nom par un pur privilége impérial. Nous citerons ici cinq ou six familles remarquables par leur nombreuse postérité. Elles ont donné naissance à un bon nombre d'autres familles. Ainsi, la maison 姬 **Kỳ** a donné, à elle seule, naissance à près de cent autres familles; après elle, viennent les maisons 姜 **Kiâng**, 子 **Tsè**, 李 **Tsiên**, 嬴 **Yn**, 有熊 **Yeôu hiông**, etc.

5° Le mariage est sévèrement prohibé, en Chine, entre gens du même **sîn** (同姓 **Tông sîn**), même à des degrés fort éloignés. Cette disposition de la loi chinoise est très-sage et favorise les règles de l'Église catholique.

6° Chaque famille chinoise attache une importance majeure à la conservation de son livre de généalogie. Toutes peuvent montrer un manuscrit donnant les branches de la généalogie jusqu'à une époque fort reculée. Ce soin des familles chinoises supplée aux actes civils publics, qui ne sont pas en usage dans le pays, et peut-être lui est préférable. Le Livre des cent familles montre que toutes les provinces du nord de la Chine ont été occupées et envahies les premières par les habitants de la Chine. L'occupation des provinces de toute la zone chinoise méridionale n'est venue que bien plus tard. Nos lecteurs savent que les deux provinces du **Yûn-nân** et du **Koéy-tcheôu** renferment des populations aborigènes plus anciennes dans le pays que les Chinois eux-mêmes, et qui, même à cette heure, ne reconnaissent point la souveraineté de l'Empereur chinois. Ces populations portent, au **Yûn-nân**, le nom de 羅羅 **Lô-lô**, et au **Koéy-tcheôu**, celui de 苗子 **Miâo-tsè**. Elles se gouvernent elles-mêmes par des chefs pris dans leurs tribus. — Nous n'avons pas besoin de faire observer à nos lecteurs que c'est la première fois que l'on publie une traduction du Livre des cent familles, tel qu'on l'apprend dans les écoles.

Digitized by Google

LIVRE

DES

CENT FAMILLES.

沙	**CHĂ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Cette famille descend de la maison 沙陵 **Chă soŭy**. Anciennement, un dignitaire du rang de 儲侯 **Tchoŭ heŏu**, ayant obtenu le royaume de 夫 **Foŭ**, fonda la famille **Kông chă**. Sous les **Hân**, vivait **Kông chă moŭ**, dont les descendants adoptèrent le nom de **Chă** pour celui de leur famille.
山	**CHÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille de 列山 **Lié châu. Tcheŏu**, président de l'administration des monts et forêts, prit le nom de 山 pour celui de sa famille. Sous les 晉 **Tsin** vivait **Châu tŭo**.
單	**CHÂN.** Voir **TÂN**. D'autres disent **CHÊN**.
常	**CHĂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, province du **Chân-tông**. Le ministre 相 **Siâng**, de l'Empereur **Houâng tŷ**, descendait de **Chĭng siên**. Sous les **Hân**, vivait 常惠 **Chĭng hoŭy**; sous les **Tsin** vivait 常璩 **Chĭng kiŭ**; sous les **Min**, **Kaŷ pîn tchông**.
上	**CHÁNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiên-choŭy**, dans le **Kân-sieŏu**. Elle descend de la famille 羊. Le grand dignitaire 公族 **Kông tsioŭ**, au royaume de **Teoŭ**, descendait de **Cháng kouân tsŏ**. La famille prit ensuite le nom de l'aïeul. Sous les **Hân** vivait **Cháng kouân kiŭ**.
尚	**CHÁNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 上黨 **Cháng-tâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng. Tcheŏu**, le ministre, descendait des 尚, dont la famille reprit plus tard le nom.

Digitized by Google

韶	**CHÃO.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeōu où**. Le Président du tribunal de la musique sous **Chuēn** adopta ce nom pour celui de sa famille.
邵	**CHÃO.** Voir **TCHÃO**.
施	**CHĒ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Où-hín**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kỹ**. Le père de **Loū hoûy** descendait des **Chē**. Durant cinq générations, cette famille fut en possession de la dignité de comte. Elle reprit le premier nom des ancêtres. 之常 **Tchē tchāng**, disciple de Confucius était de cette famille-là.
時	**CHĒ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Lōng-ný**, dans le **Chèn-sỹ**. Le fils du dignitaire **Sōng** aimait à manger des choses venant du pays de **Chē**, d'où on lui donna ce nom. Sous les **Tsỹ** vivait **Chē tsè**; sous les **Hán**, vivait 時苗 **Chē miāo**.
厙	**CHĒ.** (Voir le mot **TCHĒ**.) Sur le ton 商. Au territoire de 拾蒼 **Kō-tsāng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille **Ché tỹ**. Sous les **Tcheōu**, il y avait une charge dite **Tché tỹ**. Cette famille, qui l'exerça longtemps, prit ce nom.
史	**CHĒ** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pō**. Elle descend de la maison **Chè houāng**. 史佚 **Chè ý**, l'un des descendants de **Tsāng kiē**, l'inventeur des caractères chinois, fut élevé, sous les **Tcheōu**, au grade de **Taý ché**. Sous les **Hán** vivait 史高 **Ché kaō**.
石	**CHĒ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 武威 **Où-onỹ**, dans le **Kān-sioū**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Un grand mandarin du royaume de 衛 **Onỹ** descendait de 石碏 **Chē tsō**. Sous les **Hán** vivait 石建 **Chē kién**.
申	**CHĒN.** Sur le ton 商. Au territoire de 瑯琊 **Lāng-yè**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Un descendant de **Taý yō** obtint le fief de **Chēn**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tcheōu** vivait **Chēn pīh haý**. Sous les **Hán**, **Chēn kōng**.

Digitized by Google

盛	**CHÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joū-lân**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la maison 姬 **Kỳ.** Un descendant de 召公奭 **Tchaô kông ché** fut doté du fief de **Chên** pour y remplir l'office de **yên foù yông.** Son nom était **Chê.** Ayant fui le roi **Yuên tý** des **Hân**, il prit pour nom de famille celui du pays de **Chên.**
沈	**CHÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchê-kiâng.** Elle descend de la maison 姬 **Kỳ.** 子聃 **Tseù tân**, fils de **Ouên ouâng**, tirait, aux quatre saisons de l'année, ses provisions du pays de 沈 **Chên.** Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Taoû** vivait **Chên yûn**, dont le fils **Chên tchoû leâng**, ayant rempli la charge de **lin yûn**, fut doté du fief de 葉 **Yê** et fut nommé **Yê kông.**
愼	Voyez **TCHÊN.**
壽	**CHEÓU.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pê.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ. Oû ouâng** est un rejeton de **Cheóu mông.** Sous les **Hân** vivait **Cheóu leâng.**
雙	**CHOUÂNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 天水 **Tiên-choày**, dans le **Kân-kieôu.** Un descendant de 顓頊 **Tchouân hioû** fut gouverneur de la ville de **Chouâng-mông.** Elle prit ce nom pour celui de famille. Sous les **Hân** vivait 雙漸 **Chouâng tsiên.**
舒	**CHOÛ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pê.** Un descendant de 顓頊 **Tchouân hioû** fut doté du fief de **Choû**, qui devint ensuite le nom de famille. Sous le **Tâng** vivait 舒元輿 **Choû yuên yû.**
束	**CHOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 田 **Tiên.** Sous les **Hân** vivait **Choû houâng.** Une autre branche de la famille prit le simple nom de 束 **Choû**, sans clef comme auparavant. Sous les **Taîn** vivait 束 **Choû.**
水	**CHOÙY.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchê-kiâng.** Elle descend de la maison 姒 **Soû.** Sur le ressort de la ville de 明郡 **Min-kê** vivait un peuple du nom de **Choày soû**, qui descendait du roi **Yû.** La famille prit de là le nom de **Choày.** Une foule de membres de cette maison eurent le grade de licenciés. — Il y a aussi une famille du nom de **Choày kieôu**, qui d'abord se nommait **Foû.**

Digitized by Google

淳	**CHUÊN YÜ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loây**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 姜. Ayant perdu le trône, le roi **Tcheôn kông ché** se retira dans le lieu dit **Chuên yü**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Teÿ** vivait **Chuên yü kouèn**; sous les **Hân**, **Chuên yü ÿ**.
樊	**FÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 上黨 **Châng-tâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 仲 **Tchông**. 仲山甫 **Tchông chân foû** fut nommé vice-roi du pays de **Fân**. Ce nom devint celui de la famille. Confucius eut pour disciple 樊遲 **Fân tchê**. Sous les **Hân** vivait **Fân hoây**.
范	**FÂN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 高平 **Kaô-pîn**, dans le **Hô-nân**. Après **Yâo**, **Toû ché**, neveu de **Lieôu loây**, remplit, sous les **Taîn**, la dignité de 士師 **sé sê**. La famille prit d'abord le nom de 士. Ensuite, parce qu'elle tirait ses provisions du pays de **Fân**, on lui donna ce nom. Sous les **Taîn**, elle conserva longtemps la dignité de **Kin**, qui devint ensuite son nom. Sous les **Taîn** vivait **Fân soû**; sous les **Tsoû**, **Fân tsên**.
潘	**FÂN.** Voyez **PÂN**.
方	**FÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la maison **Fâng loây**. Au temps des **Tcheôu** vivait 方叔 **Fâng choû**, qui fut décoré, sous le roi **Siuên ouâng**, de la dignité de 卿士 **Kin sé**.
房	**FÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsîn-hô**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend des familles 陶 **Tâo** et 唐 **Tâng**. **Chuên** donna à 丹朱 **Tân tchoû**, fils de **Yaô**, le fief de **Fâng-lîn**, au royaume de **Tâng**. D'autres membres de cette famille furent aussi dotés du fief de 房竹 **Fâng tchoû**. La famille adopta ce nom. Sous les **Hân** vivait **Fâng tchè**; sous les **Tâng**, **fâng yuên lîn**.
賁	**FÊN** ou **FEÿ**. Voyez **PÊN**.
裴	**FEÿ.** Sur le ton 商. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. La postérité de 伯益 **Pê ÿ** fut dotée du fief de la ville de 裴 **Feÿ**. Dans la suite, les descendants voulant adopter ce nom changèrent la clef de 邑 en celle de 衣. Sous les **Hân** vivait **Feÿ tsân**; sous les **Sông**, **Feÿ sông tchê**.

Digitized by Google

費	**FEÏ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá** au **Hoû-pĕ**. Elle descend de la maison 嬴 **Ïn**. 伯益 **Pĕ ï**, ayant réglé le cours des eaux, fut doté du fief de 大費. Un de ses descendants, 昌, qui, sous les **Chāng**, gérait une préfecture, prit pour nom de famille celui du fief de l'aïeul. **Feï tchóng** fut ministre de 紂. Au royaume de **Soû** vécut **Feï pĕ**.
豐	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Sōng-yāng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kï**. Un des fils de **Ouēn ouāng** obtint le fief de 酆 **Fōng**. On enleva, dans la suite, la clef de ce dernier caractère, qui devint le nom de famille.
酆	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison 姬 **Kï**. Le fils cadet de **Ouēn ouāng** fut doté du fief de **Fōng**. Les descendants prirent ce nom. Le pays de **Fōng-choû** devint ensuite le royaume de **Siāng-loû**.
封	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poû-haï**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un descendant de 炎帝 **Yēn tï**, du nom de 封鉅 **Fōng tchēn**, fut précepteur de **Houāng tï**. Cette famille prit le nom de **Fōng**. Sous les **Hán** vivait 封及 **Fōng kï**; sous les **Hán**, 封倫 **Fōng lén**.
馮	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Chè-pïn**, dans le **Chēn-sï**. Elle descend de la maison 姬 **Kï**. **Pï kōng**, fils de **Ouēn ouāng**, tirant ses provisions du pays de 酆 **Fōng**, la postérité prit ce nom, en enlevant la clef 阝 du caractère. A l'époque du 戰國 **Tchān kouĕ** vivait **Fōng tín**; sous les **Hán**, 封鼻 **Fōng pï**.
逢	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 蕭 **Tsiāo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Fōng pĕ lín**, petit-fils du roi **Yèn tï**, obtint d'abord le fief de **Taï**, dans le royaume de **Fōng**. Occupé par **Où ouāng**, celui-ci mit à la tête **Taï kōng**, mais la postérité de **Fōng pĕ lín** garda le nom. Sous les **Hán** vivait **Fōng mín**.
鳳	**FÓNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 部陽 **Taï-yāng**. Elle descend de la maison 蒙 **Mōng**. Le roi 南詔 **Lān tchaō** est un descendant de 閣羅鳳 **Kŏ lô fōng**; il régnait sous les **Tāng**. Les descendants de **Fōng pĕ** prirent le nom de **Fōng**. Ce nom est fort commun dans les provinces de **Yûn-nân** et du **Koûy-tcheōu**.
符	**FOÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lāng-yé**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kï**. Au royaume de **Loû**, un petit-fils de **Tēn kōng** avait la charge des grains et la garde des sceaux de l'Empire, **Foû sï**. Sa famille prit, par ce motif, le nom de **Fou**. Sous les **Hán** vivait 符融 **Fou yōng**. Une autre famille changea son nom de **Kién** en celui de 苻 **Foû**, modifiant seulement la clef.

Digitized by Google

扶	**FOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ.** Elle descend de la famille 巫 **Oū.** Sous les **Hán, Oū kiá,** serviteur de **Kuō tsouì,** fit un sacrifice qui apaisa promptement le Ciel. L'Empereur, par honneur, donna à cette famille le privilége de porter le nom de 扶 **Foú.**
甫	**FOÙ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ.** Un membre de cette famille, **Foù yŏ,** fut dignitaire du pays des **Tsīn.**
伏	**FOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuèn,** dans le **Chán-sý.** Elle descend de la maison 風 **Fōng.** Les descendants de **Foū hý** prirent ce nom. Sous les **Hán** vivaient 伏勝 **Foū chèu** et 伏湛 **Foū tchān.**
富	**FOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 齊 **Taý,** dans le **Chán-tōng.** Elle descend de la maison 姬 **Ký.** Sous les **Tcheōu,** deux membres du même **sín** furent grands dignitaires. Cette famille conserva longtemps la dignité de **Kin** sous les **Tcheōu.** Sous les **Sōng** vivait **Foū pý.**
艾	**GAÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy,** dans le **Kán-sieōu.** Elle descend de la maison **Hiá heòu.** **Chĕo kōng** est un descendant de cette famille. Sous les **Tiēn** et **Taý** vivait **Gaý tsè,** qui obtint le fief d'une montagne dite **Gaý.** Ce nom devint celui de cette famille-ci.
安	**GĀN.** Sur le ton 商. Au territoire de 武陸 **Où-lū,** au **Hoū-nān.** Elle tire son origine de la famille 有熊 **Yeòu hiōng.** Un certain 昌意 **Tchāng ý,** surnommé **Tsè gān,** se fixa parmi les Barbares occidentaux, qu'il subjugua; d'où le nom de ce royaume **Gān-sý-kouĕ.** Au temps des **Ouý,** ses descendants prirent le nom de **Gān tōng.** Sous les **Tāng** vivait **Gān kin tsāng.**
敖	**GAÔ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 譙 **Tsiāo,** dans le **Hō-nān.** Une branche descend de **Tchouān hioū;** une autre, de la maison **Tsiēn.** Au royaume de **Tsoū,** à l'époque des troubles, ceux qui étaient vainqueurs recevaient le nom de **Gaó** ou invincibles. Il y a un pays qui portait ce nom, et une famille qui porta ce même nom.
歐	**GEÔU.** Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pīn-yāng,** dans le **Chán-sý.** Elle descend de la famille 歐冶 **Geōu yé.** Le nom de **Geōu yāng** est un double nom. Cette famille, dans la suite, adopta le simple nom de **Geōu.**
鄂	**GŌ.** Sur le ton 商. Au territoire de 武昌 **Où-tchāng,** dans le **Hoū-pĕ.** Elle descend de la famille 姬 **Ký.** **Tsīn beōu kouāng** se fixa dans le pays de **Gō.** L'Impératrice portait le nom de **Hoū gō,** que sa postérité adopta. Dans le pays de **Tsoū,** un dignitaire portait le titre de Seigneur du pays de **Gō.** Sa postérité prit aussi ce nom.

Digitized by Google

韓	**HÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kỹ**. **Où-ouâng** donna à son fils cadet le fief de **Hân**. Les **Tsîn** le révoquèrent et le donnèrent à 子萬 **Tsè ouán**, fils de **Houân choû**. Cette dernière famille fut nommée **Hân** jusqu'au temps de **Hân kién**, qui fut prince de **Tsîn**. Sous les **Hân** vivait **Hân sîn**.
咸	**HÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**. Elle descend de la famille **Kaô yâng**. **Hân kieôn hè** était ministre de **Kaô sîn**. Ses descendants prirent son nom de **Hân**.
閼	**HÂN.** Voyez le mot **KÂN**.
杭	**HÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 餘杭 **Yû-hâng**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. A cause de son mémorable travail de la conduite des eaux, le célèbre **Yû** gouverna longtemps, par sa postérité, le pays de **Yû-tân-hâng**, qui devint un royaume sous le nom de **Yû-hâng**. Enlevant la clef de ce dernier caractère et la remplaçant par celle du bois, on eut 杭, qui devint le nom de la famille.
衡	**HÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 厲門 **Yèn-mên**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 伊 **Ỹ**. 伊尹 **Ỹ yûn** remplissait sous les **Châng** la charge de 司衡. La famille a pris de là le nom de **Hên**.
侯	**HEÔU.** Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 **Châng-koû**, dans le **Tchè lỹ**. Elle descend de la famille 史皇 **Ché-houâng**. **Tsân ỹ tỳ ché houâng** avait pour nom **Heôu** et pour surnom **Kêng**. Son nom devint celui de la famille. Sous les **Ouỹ** vivait **Heôu ỳn**; sous les **Hâu**, **Heôu pê**.
後	**HEÔU.** Sur le ton 羽. Au territoire de 東海 **Tông-haỳ**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 太史 **Taỹ ché**. La fille de **Ché gaô**, sous les **Taỹ**, devint la femme de **Yâng ouâng**. La postérité reçut, pour cela, l'autorisation de porter le nom de **Heôu**.
郗	**HỸ.** Sur le ton 角. Au territoire de 山陽 **Chân-yâng**, dans le **Chèn-sỹ**. Elle descend de la famille 己 **Kỹ**. Un rejeton de **Chaô haô** fut doté du fief de **Hỹ**. Sous les **Taîn** vivaient **Hỹ sîn** et **Hỹ kién**.

Digitized by Google

奚	**HÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiáo**, dans le **Hô-nân**, 禹陽 **Yü yáng**, fils de **Houáng tý**, fut doté du fief de 任 **Jên**. Les descendants du nom de 仲, ayant la place de **Hiá tcheý tchêu**, tiraient leurs provisions de **Hý**; d'où on les appela **Hý tchâng**, ou simplement **Hý**, dans la suite. Un disciple de Confucius fut **Hý yông tsién**. Sous les **Hân** vivait le très-célèbre ministre 奚涓 **Hý kiuên**.
郤	**HÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 濟陰 **Tsý-ýn**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 郤 **Ký**. Le fils d'un grand dignitaire des **Tsîn** se donna le fief de **Hý**, qui donna son nom à la famille. Longtemps, sous les **Tsîn**, elle fut en possession de la dignité de **Kin**. Sous les **Hán** vivait **Hý tchén**.
夏	**HIÁ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 會稽 **Houý-ký**, dans le **Tchè-kiáng**. Elle descend de la famille 緩 **Soû**, nom d'une reine des **Hiá**. La postérité prit le nom du royaume. Le prince impérial du royaume de 陳 **Tchên** se nommait **Hiá tchê choû**. Sous les **Tsîn** vivait **Hiá oû tsié**.
向	**HIÁNG.** Sur le ton 宮. Au territoire du 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Les descendants de **Sóng hiuên kông** tiraient leurs provisions du pays de **Hiáng**; ce nom devint celui de la famille. Elle eut, sous les **Sóng**, la dignité de **Kin**. Confucius eut un disciple de cette famille.
項	**HIÁNG** ou **HÁNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 遼西 **Leáo-sý**, dans le **Leáo-tông**. Elle descend de la famille 羋 **Tsiêu**. Le fils de **Tsoû kông** obtint le fief de la ville de **Hiáng**. La famille prit dès lors ce nom. **Houân kông** des **Tsý** détruisit la ville de **Hiáng**. Sous les **Tsoû** vivait **Hiáng yü**.
咸	**HIÊN.** Voir **HÂN**.
邢	**HÍN.** Sur le ton 商. Au territoire de 河關 **Hô-kiên**, dans le **Tchê-lý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le quatrième fils de **Tchaôu kông** fut doté du fief de **Hîn**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tsý** vivait **Hîn tsè kô**.
幸	**HÍN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**, dans le **Chân-sý**. L'origine de cette famille est assez obscure. Sous les **Tsîn** vivait **Hîn Ilm**.

Digitized by Google

熊	**HIÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 江陵 **Kiâng-lîn**, dans le **Hoû-pĕ̂**. Elle descend de la famille 高陽 **Kaô-yâng**. Le sixième fils de **Lin tchông**, nommé **Kŷ liéu**, arrière-neveu de **Tchouân hiôu**, se nommait 李 **Kân. Foû choû**, fils de ce dernier, fut doté du fief de **Hiông**. Puis vint 鬻熊 **Mŷ hiông**, précepteur de **Onên ouâng**. **Où ouâng** donna à **Hiông** ŷ le fief de 楚 **Tsoû**.
許	**HIÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 高陽 **Kaô-yâng**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**, de la race de **Chên lông**. **Tchôu où ouâng** donna à **Ouên choû** le fief de **Hiù** pour présider aux sacrifices aux grands 岳 **Yŏ**. D'où le nom de cette famille.
何	**HÔ**. Sur le ton 角. Au territoire de **Liû-kiâng**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 韓 **Hân. Ouâng gân** ayant été expulsé par les **Tsîn**, ses descendants, pour éviter les malheurs qui les menaçaient à cause de leur nom, le changèrent en celui de **Hô**. Sous les **Hân** vivaient **Hô sieôu**, **Hô tsin**.
和	**HÔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Les descendants de 和仲 **Hô tchông**, ministre de **Yâo**, portaient ce nom. Sous les **Taŷ** du Nord vivait **Hô sé kaŷ**. Au temps des cinq dynasties vivait **Hô nŷ**.
賀	**HÓ**. Sur le ton 商. Au territoire de **Konâng-pîn**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la maison 慶 **Kîn. Taŷ kông tsè** descendait de **Kîn**. Sous les **Hân**, **Kin tên** fut ministre. Voulant fuir la colère du roi et se cacher plus sûrement, il prit le nom de 賀 **Hó**. Sous les **Tsin** vivait 賀循 **Hó hiûn**; sous les temps, 賀知章 **Hó tchâ tchâng**.
霍	**HŎ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taŷ-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Les descendants du fils de **Onên ouâng** prirent le nom de **Hŏ**, qui était celui du fief de l'endroit. Sous les **Hân** vivait **Hŏ kouâng**.
郝	**HŎ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taŷ-yuên**, province du **Chân-sŷ**. Elle descend des 太昊 **Taŷ háo**. Le frère de **Taŷ háo**, surnommé **Hŏ sèn**, obtint le fief de **Hŏ**. Sous les **Hân** vivait 郝賢 **Hô hiên**; sous les **Tsîn**, 郝隆 **Hŏ lông**.
花	**HOÂ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 **Tông-pîn**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 華 **Hoâ**. Dans le principe, le caractère 花 n'existait pas. On employait 華. Cette famille prit ensuite le caractère 花. Sous les **Tâng** vivait **Hoâ kîn**, qui pacifia le **Sn-tchuen**. Sous les **Min** vivait **Hoâ yûn**.

Digitized by Google

華	**HOÂ.** Sur le ton 角. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-konâng**. Elle descend de la famille 子. 督 **Toû**, petit-fils de **Sông taý kông**, tirait ses provisions du pays de **Hoâ**. Ce dernier nom devint celui de sa famille. Elle fut longtemps honorée du titre de **Kin**, sous les **Sông**. Au temps de **Taý** vivait **Hoâ tcheôn**; sous les **Hân**, 華佗 **Hoâ tô** et 華訢 **Hoâ hîn**, tous deux fort célèbres médecins.
滑	**HOÂ.** Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 **Hiâ-peý**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Son nom lui vient du royaume de **Hoâ**, qu'elle habita. Sous les **Hân** vivait **Hoâ hîn**.
桓	**HOUÂN.** Sur le ton 宮. Au territoire du pays de 焦 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Ses descendants prirent, par honneur, le nom de **Sông houân kông**. Plus tard vécut **Houân toûy**. Sous les **Hân** vivait **Houân yûn**.
宦	**HOUÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 東陽 **Tông-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne parle que fort peu de cette famille.
黃	**HOUÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 江夏 **Kiâng-hiâ**, dans le **Hoû-pē**. 陸終 **Loû tchông**, arrière-petit-fils de **Tchouân tý**, fut doté du fief de **Houâng**. Ses descendants prirent le nom de cette localité. Sous les **Tsîn** vivait le prince **Tchoûn chên**, surnommé 黃歇 **Houâng hiē**. Sous les **Hân** vivaient **Tchên siâng** et **Houâng pâ**, célèbre par sa piété filiale.
懷	**HOUÂY.** Sur le ton 角. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chân-sŷ**. Cette famille est une branche de la maison **Oû houây** et de la famille 姬 **Kŷ**. Sous les **Tâng**, **Choû yû** commença à tirer ses provisions du pays de **Houây**; ensuite il obtint le royaume de **Tsîn**. Ses descendants prirent néanmoins le nom de **Houây**.
扈	**HOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 京北 **Kin-pē**. Elle descend de la famille 有扈 **Yeôu hoû**. A l'époque des **Hiâ**, il y avait un royaume de **Hoû**; il donna son nom à cette famille. Sous les **Oû** vivait **Hoû kŷ**.
胡	**HOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Gân-lîn**, dans le **Chên-sŷ**. Elle descend de la famille 嬀 **Kouŷ**. La postérité de **Tchên hoû kông** prit son nom d'honneur pour nom de famille. Sous le **Taý** vivait **Hoû tchê**; sous les **Hân**, **Hoû kouâng**.

Digitized by Google

洪	**HÔNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 豫章 **Yü-tchâng**, dans le **Kiâng-sÿ**. Selon les plus antiques traditions, les descendants de 共工, fuyant leurs ennemis, prirent le caractère 洪 pour leur nom de famille. Un descendant de 弘演 **Hông-yên**, du nom de **Ouÿ tá foû**, au commencement des **Tsîng**, pour ne pas porter le même nom que **Kaô taông**, prit celui de 洪. Au temps du **Sân kouô** vivait **Hông kiû**. Sous les **Sông**, **Hông kào**.
弘	**HÔNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 大原 **Taÿ-yuên**, dans le **Chân-sÿ**. **Hông houân** est un descendant de **Ouÿ kông**. Sous les **Hân** vivait **Hông kông**.
紅	**HÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 平昌 **Pîn-tchâng**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. Sous les **Tsoû**, le fils aîné de **Tsè hiông kiû** se nommait **Hiông tchê hông**. La branche directe prit le nom de **Hông**, en mémoire de l'aïeul.
惠	**HOUÏ.** Sur le ton 商. Au territoire de 扶風 **Foû-fông**, dans le **Chên-sÿ**. Elle descend de la famille 匽 **Kÿ**. **Tcheoû houÿ ouâng** est un membre de cette famille. On cite encore **Tcheôu houÿ ché**, ayant, sous les **Tcheôu**, le titre de **Tá foû**.
伊	**Ï.** Sur le ton 宮. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles **Taô** et **Tîng**. **Yâo** est né au pays de **Ï-chouÿ**. Les descendants prirent pour cela le nom de **Ï kÿ**. Dans la suite, la ligne droite de la famille conserva le seul nom de **Ï**. Sous les **Châng** vivaient **Ï yûn**, **Ï tchê**; sous les **Hân**, **Ï taÿ**.
易	**Ï.** Sur le ton 徵. Au territoire de 大原 **Taÿ-yuên**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la maison 雍 **Yông**. **Yông où**, surnommé **Yâ**, ministre sous les **Taÿ**, tirait ses provisions du pays de **Ï**. On lui donna le nom de 易牙 **Ï-yâ**. Ses descendants furent ensuite appelés **Ï**.
倪	**Ï.** Voyez **Nÿ**.
羿	**Ï.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Taÿ**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille **Yeôu kiông**, qui elle-même descend de l'ancien roi 后羿 **Heoû ÿ**.

Digitized by Google

盂	**Ý.** Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 **Fông-ý.** Elle descend de la famille 庭堅 **Tîn kiên. Pý taô** descendait de **Pê ý.** On a pris le nom de l'aïeul pour celui de la famille.
羊	**YÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pê.** Elle descend de la famille 祁 **Kỳ.** Un descendant de 祁盈 **Kỳ ýn, Taîn tá foû** fut doté du fief de 羊舌 **Yâng-chê.** Ses descendants prirent le nom de **Yâng.** Sous les **Hân** vivait **Yâng tchông;** sous les **Taîn** vivait **Yâng yeôu.**
楊	**YÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 弘農 **Hông-lông,** dans le **Hô-nân.** Elle descend de la maison 姬 **Kỳ. Tcheôu hiuên ouâng** obtint de son père le fief de **Yâng.** Les **Taîn** le révoquèrent. 伯僑 **Pê,** fils de **Où kông** des **Taîn,** tirant ses provisions de 羊舌 **Yâng chê,** fut ainsi nommé. **Hiâng kên** reprit le nom de 楊 **Yâng.** Cette famille a produit une foule d'hommes élevés aux dignités.
養	**YÂNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 山陽 **Chân-yâng,** dans le **Kiâng-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ.** Le mandarin 郭大夫 **Tên tá foû** était un descendant de 養甥 **Yâng sên.** Sous les **Tseû** vivait **Yâng yeoû kỳ.**
仰	**YÂNG.** Voir **NIÂNG.**
姚	**YAÔ.** Sur le ton 商. Au territoire de 吳興 **Où-hîn,** dans le **Tchê-kiâng.** Elle descend de la famille 有虞 **Yeôu yû.** 瞽瞍 **Koû seôu** engendra **Chuên,** au pays de 姚墟 **Yâo-kiû.** De là est venu le nom de **Yâo.** Le roi **Yâo** donna ses deux filles à **Chuên,** avec le nom de 嬀 **Koûy.** Cette famille célèbre s'est divisée surtout en sept branches ayant les sept noms suivants : 王, 田, 胡, 陳, 齊, 嬀, 姚.
葉	**YÊ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng,** dans le **Hô-nân.** Elle descend de la maison 沈 **Chên.** Un membre de cette dernière famille, originaire de **Tseû,** portant le nom et surnom de 沈諸梁 **Chên tchoû leâng,** reçut le fief de **Yê,** et fut ainsi prince de **Yê.** Sa postérité prit ce nom.
燕	**YÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 范陽 **Fân-yâng,** dans le **Tchê-lý.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ. Tchâo kông** donna à son fils le fief de **Yên,** qui devint le nom de la famille. Sous les **Soûy** vivait **Yên yûn.**

Digitized by Google

顏	**YÊN.** Sur le ton 商. Au royaume de 魯 **Loŭ**, dans le **Chân-tông**. Tire son origine de 姬 **Kŷ**. 伯禽 **Pĕ kîn**, fils cadet du prince de **Loŭ**, reçut le nom de 子顏 **Tseè yên**. D'où cette famille prit le nom de **Yên**. Deux membres de cette même famille, savoir : 顏路 **Yên loú** et 顏淵 **Yên yuên**, furent au nombre des disciples dévoués de Confucius.
閻	**YÊN.** Sur le ton 宮 Au territoire de 太原 **Taŷ-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Tchông siŭ**, arrière-petit-fils de **Taŷ pŏ**, obtint le fief de **Yên**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Yên mŏ ŷn**.
嚴	**YÊN.** Voir le mot **NIÊN**.
晏	**YÊN.** Sur le ton 宮. Au pays de 齊 **Taŷ**. Elle descend de la famille 陸終 **Loŭ tchông**. **Loŭ tchông** avait pour surnom **Yên gân**. Quatre autres familles sont dérivées de celle-ci, qui a joui longtemps, sous les **Taŷ**, de la dignité de **Kîn**. Sous ces mêmes **Taŷ** vivait **Yên ŷn**.
尤	**YEÔU.** Sur le ton 徵. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 沈 **Chèn**. Le roi voulut mettre en jugement un membre de cette famille. Les gens du pays, portant un nom dont le sens équivaut à celui de jugement, enlevèrent la clef du caractère, qui se trouva être ainsi 尤 **Yeôu**. Sous les **Sông** vivait **Yeôu sié**, ministre d'État.
游	**YEÔU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 廣平 **Kouâng-pîn**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Tchên moû kông** était de la race de **Yeôu kŷ**. Cette famille prit ensuite le nom de **Yeôu**.
殷	**ÝN** ou **YÛN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle tire sa source de la famille de 子 **Tseè**. Sous l'empereur 盤庚 **Pân kên** des **Châng**, l'Empire fut transféré ailleurs et la dynastie prit le nom de **Ýn**. Les descendants prirent ce nom. Sous les **Taîn** vivait **Ýn kaó**; sous les **Tîng** existait **Ýn kaŷ chân**.
陰	**ÝN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 始興 **Chè-hîn**, province de Canton. Elle descend des familles **Taŏ** et **Tîng**. A l'époque des **Tîng** il y avait un royaume de **Ýn**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Ýn teè fâng**.

Digitized by Google

印	**ÝN.** Sur le ton 角. Au territoire de 馮翊 **Fōng-ý.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ.** Les descendants de **Tchēn moū kōng**, dont le surnom était **Ýn hiá**, prirent le nom de **Ýn** pour celui de la famille.
應	**ÝN.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joū-lān**, dans le **Hō-nān.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ.** Le quatrième fils de **Oū ouāng** fut doté du fief de **Ýn**; ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Ýn tchāo.**
樂	**YŌ.** Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 **Lān-yāng**, dans le **Hō-nān.** Elle descend de la famille 子 **Tsē.** Un prince impérial des **Sōng**, **Taý kōng tsē**, avait reçu le surnom de **Tsē yō.** Ses descendants adoptèrent ce dernier caractère pour leur nom de famille. Au royaume de 燕 **Yēn** vivaient **Yō aý** et **Yō tchēn.** Une autre famille **Yō** existe au lieu 河內 **Hō loúy.**
鬱	**YŌ** ou **YŪ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn**, dans le **Chān-sý.** Elle descend de la famille **Yō lin.** Les **Tsoū** ayant vaincu cette famille la transportèrent au pays de **Ýn**, où elle prit le nom simple de **Yō.**
郁	**YEŌU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 梁陽 **Lý-yāng**, au **Hō-nān.** Le ministre du royaume de **Loū** est un descendant de **Yeōu houāng.**
雍	**YŌNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 京北 **Kin-pē.** Elle descend de la maison 姞 **Ký. Yōng kieoū**, ayant rempli un emploi important sous les **Tchēn**, obtint le fief de **Yōng**, qui devint le nom de sa famille. Sous les **Taý** vivait **Yōng oū**; sous les **Hán**, **Yōng tchē.**
融	**YŌNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南康 **Lān-kāng**, dans le **Kiāng-sý.** Elle descend de la famille 祝融 **Tchoū yōng.**
容	**YŌNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 焞煌 **Tēn-houāng.** Elle descend de la famille 大容 **Tá yōng. Yōng houān**, ministre de **Houāng tý**, a inventé les cloches; **Yōng tchēn**, la musique.

Digitized by Google

于	YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 Hô-loûy, dans le Chân-sy. Elle descend de la maison 姬 Kỳ. Le fils de Où ouâng obtint le fief de 阡 Yû. Ses descendants, enlevant la clef du caractère, prirent le nom de 于 Yû. Sous les Hân, 于定國 Yû tîn kouĕ fut ministre du roi 宣帝 Suên tý.
於	YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de Kin-pĕ. Elle descend de la famille de 有熊 Yeoû hiông. Un neveu de Houâng tý fut doté de la principauté de 商於 Châng yû. La famille adopta ce dernier nom pour le sien.
喻	YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 Kiâng-hiá, dans le Houû-pĕ. Elle descend de la famille 鄭 Tchén. Sous les Hân, ayant été chargée de la garde d'un pays nommé Tsĕng-oû, où elle fit preuve de valeur, elle fut autorisée à prendre le nom de Yû.
俞	YÛ. Sur le ton 角. Au territoire de 河間 Hô-kiên, dans le Tchĕ lý. Yû pĕ, surnommé 附 Foû, détourna les eaux dans les régions dites Soû. Au temps des Tcheôu vivait Yû pĕ yâ.
余	YÛ. Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 Hiá-peý, dans le Kiâng-nân. 秦穆公 Tsîn moû kông, ayant subjugué les Barbares du nord, amena à sa suite Yicoû yû, ministre de ce pays-là, et fut décoré du titre de Kin. En souvenir de cette campagne, il prit ensuite le nom de 余 Yû pour celui de famille. Sous les Sông vivaient 余靖 Yû tsîn et 余玠 Yû kiáy.
虞	YÛ. Sur le ton 商. Au territoire de Tchén-lieôu, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 嬀 Koûy. Un descendant de 舜 Chuén obtint le fief de Yû. La famille adopta ce nom. Ainsi en fit la famille 姬 Kỳ. Le frère du poëte Taý pĕ eut le nom de Yû. Sous les Ouý vivait Yû kieôu tsû; sous les Hân, 虞翻 Yû hiû.
庾	YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 Tsy-yâng, dans le Chân-tông. Sous les Tcheôu, un membre de cette famille eut la charge des trésors, des mesures et des greniers. Cet emploi fut comme héréditaire dans la famille, de sorte qu'une branche prit le nom de Tsĕng, une autre, celui de Koû, une autre, celui de Lîn, une autre, celui de Yû. Sous les Ouý vivait Yû kông tchĕ kỳ; sous les Tsîn, Yû leâng.
魚	YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 馬門 Yên-mên, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 子 Tseû. Sông sĕ mâ avait pour surnom Yû. Ses descendants prirent ce nom. Sous les Tĕng vivait Yû tchaô yên.

Digitized by Google

禹	**YÙ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 隴西 **Lông-sỹ**, dans le **Chèn-sỹ**. Elle descend de la famille 紜 **Yûn**. Dans le pays de **Yûn mông** se trouvaient les royaumes de 鄢 **Yù** et 楚 **Tsoû**, voisins. Cette famille, enlevant la clef du premier caractère, en fit son nom de famille.
越	**YUÈ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 晉陽 **Tsîn yâng**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Soû**. Le fils cadet de **Cháo kûng**, surnommé 李余 **Lỹ yû** des **Hiá**, obtint le fief de **Yuè**, dont le nom est devenu celui de la famille.
元	**YUÊN.** Sur le ton 真. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Les descendants du dignitaire 元陋 **Yuên hinèn** portaient ce nom dans le royaume de **Ouỹ**. Une autre branche, fixée chez les **Ouỹ** du nord, se nommait 拔 **Pâ**. Le roi **Hiaô ouên tỹ** voulut qu'on revînt au nom de 元. Sous les **Tûng** vivait **Yuên tchê**.
袁	**YUÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬀 **Koûy**. 庄伯毓 **Tchouâng pê yuên** fut **Tá foû** dans le royaume de **Tchên**. **Taô toû**, son descendant, prit le nom de 爲 **Ouỹ**. Mais sa postérité retrancha la clef du char au nom de l'aïeul, et eut **Yuên** pour nom de famille. Sous les **Hân** vivait 遠盎 **Yuên gân**.
阮	**YUÊN.** Voyez **JÂN**, page 174.
雲	**YÛN.** 微. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yê**, au **Chân-tông** oriental. Elle descend de la famille **Yûn yâng**. Sous les 隨 **Souỹ** vivait **Yûn tín hîn**.
尹	**YÙN.** 微. Au territoire de 天水 **Tiên-chouỹ**, dans le **Kân-sieôu**. **Yùn cheôu**, descendant de 少昊 **Chaô háo**, fut précepteur du roi **Yâo**. Au temps des **Tcheôu** vivait **Yùn kỹ poû**. Confucius eut pour disciple 尹喜 **Yûn hỹ**. Au temps des **Hân** vivait **Yûn châng**.
榮	**YÛN.** Sur le ton 真. Au territoire de 上谷 **Cháng-koû**, dans le **Tchê-lỹ**. **Tcheôu ouên ouâng** était de la postérité de **Tchên yûn kông**. Confucius avait pour disciple **Yûn kỹ**. Au royaume de **Loû** vivait **Yûn kỹ kỹ**.

Digitized by Google

冉	**JÀN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kỳ. Ouân ouâng** donna à son fils cadet le fief de 郝 **Jàn.** Les descendants, en adoptant ce nom, supprimèrent la clef du caractère, Confucius eut pour disciple **Jàn yâng, Jàn kèn, Jàn yeôu.**
阮	**JÀN** ou **JOUÂN.** Sur le ton 角 **Kô.** Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân.** Sous les **Châng**, il y avait en Chine un royaume de **Jàn.** Cette famille-ci a pris le nom de ce pays. Sous les **Ouỳ** vivait **Jàn teỳ.**
饒	**JAÔ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sỳ.** Elle descend de la famille 嬀 **Kouỳ.** Le fils de **Châng kiûn** obtint le fief de **Jâo**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Hân** vivait **Jaô ouỳ.**
任	**JÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Tông-gân**, dans le **Tchè-lỳ.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeôu hiông.** 禹陽 **Yù yâng**, fils de **Houâng tỳ**, obtint le fief de **Jên.** Ce nom devint ensuite celui de la famille. La femme secondaire de **Ouên ouâng** se nommait **Jên**; elle était du royaume de **Jên.** Sous les **Ouỳ** vivait **Jên taô**; sous les **Tsîn**, 任暴 **Jên hiaô.**
戎	**JÔNG.** Sur le ton 羽. Au pays de 江陵 **Kiâng-lîn**, dans le **Hoû-kouâng.** A l'époque des **Tcheôu** il existait un royaume du nom de **Jông.** Cette famille descend des 姜 **Kiâng.** Elle prit le nom de **Jông.** Sous les **Tâng** vivait 戎昱 **Jông yô.**
芮	**JOÚY.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, dans le **Tchè-kiâng. Tcheôu sê toû** était un rejeton de **Jouy pê.** Il y eut un homme très-célèbre de cette famille, lequel portait le nom de **Jouy leâng foû.**
茹	**JOÜ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-louy**, dans le **Chân-sỳ.** Elle descend de la famille 如 **Joû.** Sous les **Ouỳ** vivait **Joû kỳ**; sous les **Hân**, **Joû tîn**, dont les descendants ajoutèrent à leur nom la clef de l'Herbe; sous les **Teỳ** du midi vivait **Joû fâ tchên.**
甘	**KÂN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 沛海 **Poû-haỳ**, dans le **Chân-tông.** A l'époque des **Hiâ**, il y avait un royaume du nom de **Kân.** Sous les **Tcheôu**, **Choû tỳ**, frère de **Houỳ ouâng**, obtint le fief de **Kân**, dont le nom devint celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kân lô**; sous les **Hân**, **Kân yên cheôu.**

Digitized by Google

干	**KÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire du 潁川 **Ïn-tchonân**, dans le **Kiâng-nân.** Elle descend de la famille 子 **Tsè. Kân tcheôu** est un descendant de **Sông tá foû.** Sous les **Tsîn** vivait **Kân pêo**: une autre famille, **Touân kân**, prit également, dans la suite, le nom de **Kân.**
闞	**KÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiên-choèy**, dans le **Kân-sieôu.** Elle descend de la maison 結 **Kŷ.** Un descendant de **Hân yên pŏ** fut doté du fief de **Kân.** Ce nom devint celui de la famille. Au pays des **Teŷ**, il y avait aussi une famille de ce nom. Sous les **Oû** vivait **Kân teŏ.**
康	**KÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pŏ.** Les descendants de 衛康叔 **Onŷ kâng choû** prirent, par honneur, le deuxième caractère pour leur nom de famille. Sous les **Han** vivaient **Kâng hên** et **Kâng moû.**
高	**KAÔ.** Sur le ton 角. Au territoire de 浮海 **Poû-Haŷ**, dans le **Chân-tông.** Elle descend de la famille 姜 **Kiâng.** Le prince de **Teŷ** portait le surnom de **Kaô.** Ses descendants adoptèrent ce nom pour le leur. Cette famille fut longtemps, chez les **Teŷ**, en possession de la dignité de **kin. Kaô tchoûy** était un des disciples dévoués de Confucius. Sous les **Hân** vivait **Kaô fông.**
郜	**KAÔ.** Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pŏ.** Elle descend de la maison 姬 **Kŷ.** Le fils du roi **Ouên ouâng** fut doté du fief de **Kaô.** D'où le nom fut adopté par sa postérité.
蓋	**KAÎ.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân.** Sous les **Teŷ** vivait un grand dignitaire de la ville de **Kaî.** Ses descendants prirent le nom de cette ville. Sous les **Hân** vivait **Kaî kouân jaô.**
嵇	**KÎ.** Sur le ton 商. Au territoire de 焦 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân. Chào kîng** des **Hiâ** donna à son fils le fief de **Honŷ-kŷ.** Ce dernier nom devint celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kŷ kîng.**
姬	**KÎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeôu hiông.** Les ancêtres de **Houâng tŷ** avaient vu le jour sur les bords du fleuve 姬 **Kŷ.** Ce nom devint celui de la famille. Cette famille ancienne est la source, la tige d'une foule d'autres familles chinoises. Elle compte un nombre considérable d'hommes célèbres.

Digitized by Google

祁	**Kŷ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 太原, dans le **Chân-sŷ.** L'un des descendants du roi **Yaô** prit ce nom. Sous les **Tsin** vécurent **Kŷ mŷ mîn** et 祁奚 **Kŷ kŷ.**
冀	**Kŷ.** Sur le ton 角. Au territoire de 浮海 **Poû haŷ**, dans le **Chân-tông. Hŷ joûy tchē**, dont le surnom est **Kiuô**, obtint le fief du pays de **Kŷ.** Le nom de ce pays fut adopté par sa lignée directe pour nom de famille.
季	**Kŷ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 浮海 **Poû-haŷ**, dans le **Chân-tông.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ. Loû houân kông tsè** est un descendant de 季友 **Kŷ yeôu.** Dans le royaume de **Souŷ** vivait **Kŷ leâng**, ayant le titre de 大夫. Sous les **Hân** vivait **Kŷ poû.**
計	**Kŷ.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-tão.** Elle tire son origine de 姒 **Soû.** Deux membres de cette famille, 計悅 **Kŷ nŷ** et 計然 **Kŷ jân**, furent dignitaires de **Yuô.**
紀	**Kŷ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la famille 姜 **Kiâng.** Un des descendants de **Sê yô** fut doté du fief de **Kŷ**, d'où la famille tire son nom. Sous les **Tsoû** vivait **Kŷ tchâng**; sous les **Hân**, 紀信 **Kŷ sîn.**
薊	**Kŷ.** Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Louŷ houâng**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la maison 有熊 **Yeôu hiông.** La dynastie **Tcheôu**, voulant honorer la postérité de **Houâng tŷ**, lui donna le fief de **Kŷ.** La famille a pris ensuite le nom de ce pays pour celui de famille.
暨	**Kŷ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 浮海 **Poû-haŷ**, dans le **Chân-tông.** Un grand dignitaire de **Yuô** descend de **Tchoû kŷ tchên.** Sous les **Hân** vivait **Kŷ yên.**
汲	**Kŷ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 清河 **Tsîn-hô**, dans le **Chân-tông.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ.** Le fils aîné de **Siuên kông** des **Ouŷ** portait le nom de 汲 **Kŷ.** La famille prit ensuite ce nom pour le sien. Sous les **Hân** vivait 汲黯 **Kŷ gân.**

Digitized by Google

吉	**KŸ.** Sur le ton 徽. Au territoire de 馮翊 **Fông-ÿ. Tcheôu yûn** descendait de 吉甫 **Kÿ foû.** Le nom de cet homme a été choisi par sa postérité pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Kÿ pîn.**
家	**KIÂ.** Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pê.** Elle descend de la maison 姬 **Kÿ. Tcheôu hiaó ouâng**, fils de **Kiâ**, devint, ainsi que sa postérité, dignitaire 卿 **Kin.** Sous les **Tcheôu**, la famille prit le nom de **Kiâ.** Sous les **Sông** vivait 家鉉翁 **Kiâ hién ông.**
賈	**KIÁ.** Sur le ton 商. Originaire du territoire de 武威 **Oû-oûy**, dans la province du **Kân-sieôu.** Elle a pour chef 姬 **Kÿ.** 唐叔虞 **Tông choû oû**, le jeune, obtint le fief de **Kiá.** C'est de là que vient le nom actuel de la famille. Sous les **Tsîn** vivait le célèbre 賈華 **Kiá hoâ**; sous les **Hán**, 賈誼 **Kiá nÿ** et 賈復 **Kiá foû.**
郟	**KIÂ.** Sur le ton 徽. Au territoire de 武陵 **Oû-lîn**, dans le **Hoû-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kÿ. Ouên ouâng fixa** son siége à **Kiâ**, au **Hô-nân.** Ses descendants prirent le nom de ce pays.
解	**KIAŸ.** Sur le ton 商. An territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sÿ.** Parce que **Tông choû** tirait ses provisions du pays de **Kiaÿ**, ce nom devint celui de la famille. Plus tard il y eut une famille du nom de **Kiaÿ yâng.**
江	**KIÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 **Tsÿ-yâng**, dans le **Chân-tông.** Elle tire son origine de la famille 嬴 **Ïn**, qui habitait la contrée arrosée par le fleuve **Kiâng.** Ce fleuve avait lui-même donné son nom à un petit royaume. Les descendants des **Ïn** prirent de là le nom de **Kiâng.** Sous les **Hán** vivait 江革 **Kiâng kê.**
姜	**KIÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiên-choûy**, dans le **Kân-sieôu.** Elle descend de **Chên lông**, qui naquit à 姜水 **Kiâng-choûy.** D'où la famille prit le nom de **Kiâng.** Sous **Houâng tÿ**, la race de **Chên lông** était, comme la tribu de Lévi, chez les Juifs, chargée des sacrifices aux **Yô. Tcheôu Oû Ouâng** donna à **Liû ouâng** le fief de **Tsÿ** pour qu'il y sacrifiât au 太岳 **Taý Yô**, et voulut que la famille fût appelée **Kiâng.**
强	**KIÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiên-choûy**, dans le **Kân-sieôu.** Elle descend de la famille 姜 **Kiâng.** Dans le royaume de **Tsÿ** vivait un descendant de 公孫强 **Kông sên kiâng.** Ce dernier mot se confondit avec 强 **Kiâng**, qui devint le nom de famille. Au royaume de **Tchû** vivait **Kiâng tsoû**, du titre de **Tá foû.**

Digitized by Google

喬	**KIÁO.** Sur le ton 角. Au territoire de 樂 **Leâng**, dans le **Chèn-sÿ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. L'empereur **Houâng tÿ** fut enterré sur le mont **Kiáo**. Ses descendants, gardiens de son tombeau, furent appelés 橋 **Kiáo**. Sous les **Hán** vivait **Kiáo yuên**. Ensuite, la famille enleva la clef du caractère. Sous les **Tâng** vivait **Kiáo tchê tchê**.
簡	**KIÈN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 范陽 **Fán yâng**, dans le **Tchê lÿ**. Elle descend de la famille 狐 **Hoû**. Cette famille ayant eu, sous les 晉 **Tsîn**, un membre honoré des plus grands honneurs, du nom de **Toû kièn**, a pris ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait **Kièn yông**.
耿	**KÈN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 高陽 **Kaô-yâng**, dans le **Tchê-lÿ**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. A l'époque des **Tcheôu**, il y avait un royaume du nom de **Kèn**. Ce pays fut détruit et saccagé par les **Tsin** et les **Tchaô**. Le nom se conserva. Sous les **Hán** vivait **Kèn hô**.
裘	**KIEÔU.** Sur le ton 角. Au territoire de 渤海 **Poû-haÿ**, dans le **Chân-tông**. **Ouÿ tá foû** tirant ses provisions du pays de **Kieôu**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Kieôu tchông yeôu**.
仇	**KIEÒU.** Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille **Kieôu où**. Sous les **Hiá**, elle avait le rang de **Tcheôu heôu**. Sous les **Châng** il y avait neuf royaumes, dont, plus tard, 紂 détruisit les neuf dignités. La postérité prit le nom de **Kieôu**. Sous les **Sông** vivait **Kieôu moû**; sous les **Hán**, **Kieôu hiâng**.
勾	**KEÔU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 勾芒 **Keôu mâng**. Les descendants prirent le seul nom de **Keôu**. Plus tard on le changea encore en celui de 句 **Kiú**, puis de 鉤, de 恂.
寇	**KEÔU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 上谷 **Cháng-Kioû**, dans le **Tchê-lÿ**. Elle descend de la famille 已 **Kÿ**. Les descendants de 昆五 **Kouén où** recurent le fief de 蘇 **Soû**. Un neveu du prince de **Soû** fut élevé à la dignité de 司寇 **Sê keôu**. Les descendants prirent ce dernier nom pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait 寇恂 **Keôu siûn**.
邱	**KIEÔU.** Sur le ton 宮 Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. **Taÿ kong** obtint le fief de 營邱 **Ïn kieôu**. Ses descendants prirent, par ce motif, le nom de 邱 **Kieôu**. Il y a deux autres branches dont le **sin** est double, savoir : 閭邱 **Lû kieou** et 樂邱 **Leâng kieôu**.

Digitized by Google

經	KÎN. Sur le ton 徵. Au territoire de 榮陽 Yûn-yâng. Elle descend de la famille 京 Kin. Tchên kông tsè avait pour surnom 京. Après Choû hiá, Kin devint celui de la famille. Sous les Hán, les descendants de Kin fâng, voulant se dérober aux poursuites de leurs ennemis, changèrent leur nom en celui de 經.
金	KÎN. Sur le ton 角. Au territoire de 彭城 Pên-tchên, dans le Kiâng-nân. Chão háo descendait de 金天 Kin tiên. Les Hán, ayant détruit le royaume de Tchoû kouê, conduisirent le prince 日磾 Jê tý comme prisonnier destiné à servir au palais royal. Le mérite du jeune prince lui fit obtenir le fief de Heóu et la faveur de prendre le nom de 金.
荆	KÎN. Sur le ton 角. Au territoire de 廣陵 Kouâng-lîn, dans le Kiâng-nân. Elle descend de la famille Tsiên. Elle habita d'abord le pays de Tsoû, dont elle avait pris le nom; puis, fuyant Tchouâng jâng ouâng des Tsîn, elle changea son nom en celui de Kîn, qui est le nom d'une portion du pays de Tsoû. Sous les Yuên vivait 荆柯 Kîn kô.
靳	KÎN. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 Sŷ-hô, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 李 Tsiên. Un grand dignitaire de Tsoû descendait de Kîn châng. Sous les Hán vivait Kîn kŷ.
景	KÎN. Sur le ton 角. Au territoire de 晉陽 Tsîn-yâng. Elle descend de la famille 李 Tsiên. Les descendants de Tsîn kông, qui, plus tard, prirent les noms de Tchâo, Kiuê, Tchouâng, Kin, sont tous de la lignée des Tsiên. Cette famille a produit Kin tchê, Kin tcheôu.
龔	KIÔNG. Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 Ou-lîn, dans le Hoû-nân. Elle descend de la famille 共工. Celui-ci était ministre de Houâng tý et chargé des eaux et des terres. Son fils Koû lông conserva cette dignité. Les descendants prirent alors le nom de Kiông. Sous les Hán vivait Kiông soûy.
鞠	KIÖU. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. L'un de ses descendants fut grand dignitaire dans le royaume de Yên.
麴	KIÖU. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Elle descend d'une famille mandarinale de la dignité Kiôu; elle prit pour son nom celui de ce titre. Sous les Hán vivait Kiôu nŷ.

Digitized by Google

屈	**KIŎU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 臨淮 **Lin-houây**, dans le **Kiāng-nân.** Elle descend de la famille 子 **Tsiĕn.** **Où ouāng** des **Tsoū** donna à son fils le fief de **Kiŏu.** Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tsoū** vivaient **Kiŏn yuèn** et **Kiŏu kiŏn.**
居	**KIŬ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 鉅鹿 **Poū-haý**, dans le **Chān-tōng.** Un grand dignitaire des **Tsīn** portait primitivement le nom de **Kiū.** La postérité prit le nom de l'aïeul.
瞿	**KIŬ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 梁陽 **Sōng-yāng.** Elle descend de la famille 子. Un dignitaire des **Chāng** était un rejeton de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Kiŭ jōng.**
璩	**KIŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 濮章 **Yà-tchāng**, dans le **Kiāng-aý.** Cette famille a été connue tardivement. Sous les **Tīng** vivait **Kiŭ houān**; sous les **Sōng**, **Kiŭ tchōng.**
闕	**KIUĔ.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Hiá peý**, au **Kiāng-nân.** Elle descend de la famille 闕里 **Kuĕ lý.** Au royaume de 魯 **Loū**, il y avait une ville du nom de **Kuĕ tīng**, que cette famille obtint en fief. Elle a pris le nom de ce lieu pour le sien.
甄	**KIUÉN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, au **Tchĕ-lý.** Elle descend de la famille 庭堅 **Tīn kiĕn.** 仲默 **Tchōng kiĕn**, le plus jeune des fils de 皐陶 **Kaō taō**, obtint, sous les **Hiá**, le fief de 鄄 **Kiĕn.** La famille prit ensuite ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait 甄郡 **Kiĕn kān.**
公弓	**KŌNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 居陽 **Kiū-yāng.** Elle descend d'une famille portant le titre de **Tchoū kōng.** Ce dernier nom fut ensuite adopté par cette famille pour nom patronymique.
	KŌNG. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taý-yuèn**, dans le **Chān-aý.** **Choū kōng**, grand dignitaire de **Loū**, est le chef de cette famille, qui prit son surnom de **Kōng.** Sous les **Hán** vivait **Kouāng sōu kōng.**

Digitized by Google

宮	**KÖNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le fils de **Möng hý, Tsè tāo**, tirait ses provisions de la ville de **Lān-köng**. Le frère cadet de Confucius avait pour nom **Lān köng kō**. Ses descendants prirent le nom de **Köng**. Le fils de **Où tchöng** avait aussi obtenu le fief de **Chāng-köng**; sa famille prit aussi le nom de **Köng**.
空	**KÖNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 孔邱 **Joà-kieōu**. Elle descend d'une famille habitant l'ancien comté de **Köng**. Ce nom devint celui de ses habitants.
鞏	**KÖNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 山陽 **Chān-yāng**, dans le **Kiāng-nān**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Tcheōu köng** était lui-même un rejeton de **Köng pě**.
貢	**KÓNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pīn**, dans le **Tchě-lý**. Elle descend de la famille 端木 **Touān moū**. Confucius avait un frère qui portait ce surnom. Ses descendants ayant été obligés de fuir devant les troubles civils prirent le nom de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait **Köng yū**.
孔	**KÖNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 魯 **Loū**, dans le **Chān-töng**. Elle descend de la famille 子. **Où ouāng** donna le fief de **Sóng** à 微衛子 **Chāng oūy tsè**, ce qui dura jusqu'à **Min köng tchö**, qui fut père de **Foū hō**. Le petit-fils de celui-ci avait pour surnom 孔父 **Köng foú**. Sa postérité prit le nom de **Köng**. **Fāng choū**, petit-fils de **Y fou**, gérait une préfecture dans l'État de **Loū**. Son petit-fils, **Choū leāng hě**, donna le jour à Confucius.
戈	**KŌ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 臨海 **Lin-haý**, dans le **Tchě-kiāng**. Elle descend d'une famille habitant le royaume ancien de **Tchaý**. **Pě min**, dont le surnom est **Toho tsouan hia**, donna à son fils le fief de **Kō**. Ce nom fut adopté ensuite par la famille.
柯	**KŌ.** Sur le ton 商. Au territoire de **Taý-yāng**, dans le **Chān-töng**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le roi 吳王 **Où ouāng** était un rejeton de la postérité de 柯盧 **Kō loū**.
葛	**KŌ.** Sur le ton 商. Au territoire de 顯邱 **Tēn-kieōu**, dans le **Tchě-lý**. Elle descend de la famille 嬴 **Ỳn**. Les descendants de 顓頊 **Tchouān hioū** furent dotés du fief de 高 **Kō**, d'où la famille a pris le nom. Sous les 秦 **Tsīn** vivait 高嬰 **Kō ỳn**; sous les 晉 **Tsīn**, **Kō höng**.

Digitized by Google

郭	**KŎ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuèn**, dans le **Chàn-sÿ**. Elle vient de la maison 姬 **Kÿ**. Le roi **Où ouàng** donna à son fils le fief 東虢 **Tông kouĕ**, et à son oncle celui de **Sÿ kouĕ**. Dans la suite, le nom de ce dernier fut changé en celui de 郭 **kŏ**, d'où la famille prit son nom. Cette famille a produit un bon nombre d'hommes célèbres. A l'époque, 五代 **Où taý** vivait 郭威 **Kŏ oûy**, qui fut depuis 周太祖.
古	**KOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Sîn-gàn**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles **Koú** et **Honâng**. Sous les **Oûy** vivait **Koû pÿ**.
顧	**KOÚ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-pĕ**. Au temps des **Hiá** il y avait un royaume de **Koú**. Cette famille prit ce nom. Sous les **Où** vivait **Koú yông**; sous les **Tsîn**, **Koú tchĕ**.
谷	**KOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 上谷 **Chang-koû**, dans le **Tchĕ-lÿ**. Elle descend de la famille 夾谷 **Kiă koû**. Dans la suite, elle ne prit que le nom de **Koû**. Sous les **Hán** vivait **Koû yàn**. Il y a aussi une famille dont le **sin** est double, savoir : **Koû lâ**.
關	**KOUÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 隴西 **Lông-sÿ**, dans le **Chèn-sÿ**. Elle descend de la famille 龍 **Lông**. Cette famille-ci fut, sous les **Hiá**, dotée du fief de **Kouân**, dont elle a pris dès lors le nom.
管	**KOUÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 晉昌 **Tsîn-tchâng**, dans le **Chàn-sÿ**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. Le troisième fils de **Ouân ouâng** se nommait 管叔鮮 **Kouàn choû siên**. Au temps de **Taý** vivait le très-prudent **Kouàn tchông**, ministre; sous les **Hán** vivait 管寧 **Kouàn lîn**.
匡	**KOUÂNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 晉陽 **Tsîn-yâng**, dans le **Kiâng-sÿ**. Elle tire son origine de la famille 子 **Tsè**. 宋大夫 **Sông tá foû** reçut le fief de la ville de **Kouâng**; la famille prit ensuite ce nom-là. Sous les **Hán** vécut 匡衡 **Kouâng hên**.
廣	**KOUÀNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 丹陽 **Tân yâng**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille de 廣成子 **Kouàng tchên tsè**.

Digitized by Google

蒯	**KOUÁY** ou **KOÜY**. Sur le ton 商. Au territoire de 襄陽 **Siāng-yāng**, dans le **Hoū-kouāng**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Tchouāng** des **Ouỹ** était un rejeton de **Kouáy hoáy**. Le nom de l'aïeul devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Koūay tōng**. C'était aussi le nom d'un royanme, lequel devint ensuite nn nom de famille.
國	**KOUĚ**. Sur le ton 角. Au territoire de **Hiá-peỹ**, dans le **Kiāng-nān**. Tire son origine de 姬 **Kỹ**. **Tsēn kōng tsè** était un descendant de 子國. Le fils de **Tsēn tsè** fut appelé **Kouě kiáo**. An temps des **Teỹ** vivait le gouverneur 世卿 **Ché kīn**, qui portait le nom de 國 **Kouě**.
夔	**KOÜY**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pě**. Elle descend de la famille 熊 **Hiōng**. La postérité de **Teoū hiōng tchě** fut dotée du fief de **Kouỹ**, qui donna plus tard son nom à cette famille.
桂	**KOÚY**. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choày**, dans le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 炅 **Koày**. Sous les **Hán**, dans la ville de **Tchēn-yāng**, les quatre fils de 炅憬 **Koày houāng**, fuyant les calamités publiques, l'un d'eux se fixa à **Yeōu-tcheōu** et changea son nom en celui de **Koáy**.
權	**KIUĚN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choày**, dans le **Kān-sieōu**. Un descendant de **Tchouān hioū** fut doté du fief de **Kiuěn**. **Où ouāng** des **Teoū** l'abolit. La famille n'en prit pas moins le nom de ce fief.
那	**LÁ**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choày**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 子 **Teè**. Ensuite elle habita le royaume de **Kinén**. Ce pays ayant été saccagé par les **Teoū**, ses habitants furent transportés au pays de **Lá**. Ce dernier nom devint celui de la famille.
藍	**LÂN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joū-lān**, dans le **Hō-nān**. Elle descend de la famille 芋 **Tsiēn**. Le prince de **Teoū**, surnommé 壹 **Où**, obtint le fief de **Lān**. La famille prit le nom de ce fief.
郎	**LÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchě-ly**. 費伯 **Feỹ pě**, petit-neveu de 魯懿公 **Loū ỹ kōng**, alla se fixer dans la ville de **Lāng**. La famille prit ce nom. Sous les **Hán** vivait 郎頃 **Lāng ỹ**; sous les **Tāng** vivait 郎士元 **Lāng sé yuēn**.

Digitized by Google

賴	**LAÝ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 潁川 **Ỳn-tchouēn.** Elle descend de la famille 姜 **Kiāng.** A l'époque des **Tcheōu,** il y avait nn royaume de **Laý,** d'où la famille a pris son nom. Sons les **Hán** vivait **Laý sinēn.**
勞	**LAÔ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 武陽 **Où-yāng,** dans le **Tchē-lý.** Elle descend d'nne famille qui habitait, près de la mer orientale, les monts **Laô,** jusqn'au temps où 勞 commença à pénétrer en Chine. Elle prit alors le nom de **Laô.**
梁	**LEÀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín,** dans le **Chēn-sý.** Un descendant de **Tchouān hiōn** fut doté du fief de **Leāng.** Les descendants adoptèrent ce nom. Sous les **Hán** vivaient **Leāng sóng** et **Leāng kieōn.** Chacun d'eux a nn double **sín.**
廖	**LEÀO.** Sur le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joū-lān,** dans le **Hō-nān.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeōn hiōng.** Un descendant de **Honāng tý** portait ce nom; seulement le caractère s'écrivait un peu différemment. Sous les **Hán** vivait **Leāo hoā.**
冷	**LÈN.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pē.** Cette famille descend du fameux inventeur de la musique 伶倫 **Lin lén,** ministre de **Honāng tý.** Elle changea le nom en celui de 冷. Sons les **Tcheōu** vivait **Lèn tcheōn kieōn;** sous les **Hán, Lèn paō.**
能	**LÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn,** dans le **Chān-sý.** Elle descend de la famille **Hiōng. Hiōng ý,** surnommé **Tchē,** obtint le fief de **Koūy.** Ses descendants prirent le nom de **Lēn.** Ce nom se prononce souvent **Laý.**
婁	**LEÔU.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiāo,** dans le **Kiāng-nān.** Elle tire son origine de la famille 娶 **Soū.** Les descendants dn prince 祀東樓 **Ký tōng leōn** retranchèrent la clef de ce dernier caractère, qui devint ainsi le nom patronymique. Sons les **Hán** vécut 婁敬; sous les **Tēng,** 婁師德.
黎	**LÝ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pē.** Elle descend de la maison 高陽 **Kaō yāng.** 北正梨 **Pē tchēn lý,** neveu de **Tchouān hioū,** fut doté du fief de **Lý.** Le nom de ce fief fut choisi par la postérité pour nom patronymique. Il y a aussi une autre famille 梨邱 **Lý kieōn.**

Digitized by Google

李	**LÝ.** Sur le ton 微. Au territoire de 隴西 **Lông-sÿ**, dans le **Chàn-sÿ**. Elle descend de la famille 理 **Lÿ**. Après 皋陶 **Kaô taô**, cette famille fut sans cesse dans le mandarinat. C'est d'une dignité qu'elle tire le sien. Comblés d'honneurs et de mérites, poursuivis par le roi **Tcheôu**, ils se réfugièrent sur un prunier, dont ils prirent alors le nom. L'aïeul de **Laô tsè** le portait déjà. Une foule d'hommes célèbres en sont sortis.
利	**LÝ.** Sur le ton 微. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 理 **Lÿ**. Un ancêtre de cette famille portait le nom de **Lÿ lý tchên**; ses descendants prirent le nom de 利 **Lý** pour celui de la famille.
厲	**LÝ.** Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiâng**. **Lÿ kông** des **Tsÿ** appartenait à cette famille.
酈	**LÝ.** Sur le ton 微. Au territoire de 新蔡 **Sin-tsaÿ**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiâng**. Il y avait un royaume de ce nom, que cette famille avait adopté pour le sien. Sous les **Hân** vivait **Lÿ chô kÿ**; sous les **Ouÿ** vivait **Lÿ taô yuên**.
連	**LIÊN.** Sur le ton 微. Au territoire de 上黨 **Cháng-tông**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiâng**. Elle a pris le nom de l'un de ses membres décoré des grands honneurs sous les **Taÿ**.
廉	**LIÊN.** Sur le ton 角. Au territoire da 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sÿ**. Un descendant de **Tchouân hioû** prit le nom de **Liên**, par honneur pour l'un des ancêtres de la famille. Sous les **Tchâo** vivait 廉頗 **Liên pô**.
劉	**LIEÔU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 彭城 **Pên tchêu**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend des maisons **Taô** et **Tâng**. Après **Yaô**, il y avait les familles **Lieôu louÿ**, jusqu'à ce que les **Tcheôu** leur donnèrent les noms de **Tâng** et **Foû**. **Toû ché** gérait les fonctions de grand précepteur sous les **Taîn**. Les siens portèrent le nom de **Toû** et de **Lieôu**. La mère de **Tcheôu tîn ouâng** était une **Lieôu**; dès lors ce nom prévalut.
柳	**LIEÔU.** Sur le ton 商. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 展 **Tchân**. **Tchân hô**, surnommé **Kin**, fils de **Oû haÿ**, tirait ses provisions du pays de **Lieôu**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Au temps de **Tchâu kouô** vivait **Lieôu tchouâng**; sous les **Hân**, **Lieôu houÿ**, qui fut ministre du roi **Tsÿ ouâng**.

Digitized by Google

凌	LÍN. Sur le ton 徵. Au territoire de 河間 Hô-kiēn, dans le Tchě-lỹ. Elle descend de la famille 姬 Kỹ. 衛公子 Onỹ kông tsè gérait, sous les Tcheōu, une charge importante qui portait le nom de 凌 Lin. La famille a pris le titre de cette dignité pour son nom de famille. Sous les Oū vivait 凌統 Lin tông.
甯	LÍN. Voir NÍN.
蘭	LÍN. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 Tchông-chān, dans le Tchě-lỹ. Taïn hán kinŷ donna à son petit-fils le fief de Lín, qui devint le nom de sa famille. Sous les Tchāo vivait Lín siāng joū.
林	LÍN. Sur le ton 商. Au territoire de 西河 Sỹ-hô, dans le Chān-sỹ. Elle descend de la famille 子 Tsè. 王子 Ouāng tsè, 比干 Pỹ kān, 子堅 Tsè kiēn, fuyant les troubles civils, se réfugièrent sur une montagne boisée d'une épaisse forêt. C'est de là que vint le nom de Lin donné à cette famille. Au royaume de Loū vivait Lin fāng, l'un des disciples fidèles de Confucius.
呂	LIÙ. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chān-sỹ. Elle descend de la maison 姜 Kiāng. Après Chēn lông, Pō ỹ fut chargé, sous Yaò, du tribunal des rites et sacrifices. Tsò yū ayant réglé le cours des eaux fut doté du fief de Liù. Sa famille fut longtemps chargée des sacrifices aux 岳. Sous les Taïn vivait Liù poū onỹ, dont la concubine, étant enceinte, fut offerte à Tchouāng yāng onāng, laquelle mit au monde le fameux 始皇帝.
羅	LÔ. Sur le ton 徵. Au territoire de 豫章 Yú-tchāng, au Kiāng-sỹ. Elle tire son nom de 祝融 Tchoū yông. A l'époque du Tchoūn taiēou il y avait un royaume qui portait le nom de Lô. Cette famille a pris de là son nom. Sous les Taïn vivait 羅結 Lô kiē; sous les Tāng, 羅藝 Lô nỹ.
駱	LÕ. Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 Loóy-houāng, dans le Hô-nān. Elle descend de la maison 嬀 Yn. Le fils aîné de la famille Lô se fixa au pays de Tá kieōu, qui se nommait aussi Tá lô. Sous les Ouāng, les Barbares du nord furent expulsés; leur pays se nommait 餘 Siū; ce nom devint celui de la famille. Sous les Tāng vivait Lô pīn ouāng.
陸	LÕ ou LOŪ. Sur le ton 角. Au territoire de 河南 Hô-nān. Taỹ sinēn ouāng donna à son fils cadet, 李遠 Lý koāy, le fief de Pīn-loū, pays natal de la famille Loū tchōng. Ce nom de Loū devint seul le sien. Sous les Hán vivait Loū máy; sous les Taïn, Loū kỹ, Loū yūn.

Digitized by Google

隆	**LÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne raconte pas l'histoire de cette famille.
龍	**LÔNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Un petit-fils de **Houâng tý** faisait ses délices d'élever des serpents. On lui donna le nom de **Houân lông**, ou éleveur de serpents. Le nom de **Lông** devint, pour ce motif, dans la suite, celui de la famille.
農	**LÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 厲門 **Yèn-mên**, dans le **Hô-nân**. Elle descend du fameux **Chên lông**.
盧	**LOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 范陽 **Fân-yâng**, dans le **Tchê-lý**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Le prince **Teý ouên kông**, neveu de 子高 **Tsè kaô**, faisait venir ses provisions de **Loû**. Sa famille prit le nom de ce lieu. Sous les **Hân** vivait 盧綰 **Loû kouân**.
魯	**LOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 **Foû-fông**, dans le **Chên-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. **Loû kông**, surnommé **Pê kin**, premier fils de **Tcheôu kông**, obtint le fief de **Loû**. Ses descendants prirent ce nom. Au temps des **Tchân konê** vivait **Loû tchâng liên**; au temps des **Hân**, **Loû kông**.
路	**LOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Loûy-houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle tire son origine de la famille 高辛 **Kaô hin**. Elle obtint la principauté de **Loû**, d'où elle a pris dans la suite le nom. Sous les **Hân** vivait 路博德.
祿	**LOÛ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foû-fông**, dans le **Chên-sý**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. 武庚 **Où kèn**, fils de 紂 **Kiû**, fut surnommé **Loû**, d'où les descendants prirent le surnom de leur aïeul.
欒	**LOUÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sý-hô**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. **Pin**, petit-fils de **Teîh hoôu**, fut doté du fief de **Louân**. Sa famille conserva durant bien des générations la dignité de **Kin**. Sous les **Hân** vivaient **Louân poû**, **Louân pâ**.

Digitized by Google

雷	LOÛY. Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 Fông-ÿ. Elle descendait de Houâng tÿ. Au temps des Hán vivait 雷義 Loûy nÿ; sous les Tsîn, 雷煥 Loûy houân.
麻	MÂ. Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 Cháng-kiôu, dans le Tchè-lÿ. Elle descend de la famille 熊 Hiông. Un descendant du prince de Tsoû, nommé Hiông ÿu, se réfugia dans le pays de Tsÿ. Il y prit le nom de Mâ. Sous les Souÿ vivait Mâ choû mông.
馬	MÀ. Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 Foû-fông, dans le Chân-sÿ. Elle descend de la famille 趙 Tcháo. Tcháo ché, fils de Tcháo ouâng, fut doté du fief de Mà foû. Ses descendants prirent de là le nom de Mà. Sous les Hán vivait Mà houân.
滿	MÂN. Sur le ton 宮. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chân-sÿ. Au pays de 南蠻 Kîn-mân il y avait une famille du nom de 瞞 Mân, qui changea son nom en ce Mân. Sous les Hán vivait Mân lông.
茅	MÁO. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 Tông-haÿ, dans le Kiâng-nân. Elle descend de la maison 姬 Kÿ. Un descendant du prince Tcheôu kông obtint le fief de Máo, au Kiâng-nân. La famille adopta le nom de cette principauté pour son nom patronymique. Au temps des Tsîn vivait 茅焦 Maô tsiâo.
毛	MÃO. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 Sÿ-hô, dans le Chân-sÿ. Elle descend de la famille 姬 Kÿ. Maô pè est un descendant de Ouên ouâng. Cette famille a été longtemps en possession de la dignité de Kîn sé. Son nom lui vient du pays Maô. Sous les Tcháo vivait Mâo kông; sous les Hán, Mâo tchâng.
梅	MEŸ. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 子 Tsè. 殷王 Ÿn ouâng donna à Taÿ tîn, son frère, le fief du pays Meÿ. On l'appela dès lors Meÿ pè; mais ensuite la famille fut appelée seulement Meÿ. Sous les Hán vivaient Meÿ kiuên et Meÿ foû.
糜	MÎ. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Son sin était commun avec celui des Hiá. Parmi les antiques Regulos, il y avait une famille du nom de Mÿ.

Digitized by Google

米	**MÎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pŏ.** Elle sort d'une famille du royaume de **Mŷ**, situé au midi. Sous les **Hán** vivait 米諧 **Mŷ hiày**; sous les **Sóng**, 米芾 **Mŷ foŷ.**
宓	**MÎ.** Sur le ton 角. Au territoire de 平昌 **Pîn-tchāng**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la famille 太昊. L'ancien nom de **Foŭ hŷ** était 密犧 **Mŷ sēn. Mŷ** est l'équivalent de 伏. Confucius avait pour disciple **Mŷ tsè tsién.**
苗	**MIÂO.** Sur le ton 羽. Au territoire de 東陽 **Tōng-yāng**, dans le **Hô-nân.** Sous les **Tsoŭ**, 令尹 **Lin yin**, fils de **Teòu choŭ**, surnommé **Fén tŷ**, gérait un emploi dans le royaume des **Taîn.** Tirant ses provisions du pays des **Miáo**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Miaô choŭ**; sous les **Tāng** vivait **Miāo**, décoré du titre de **Tá foŭ** des **Taîn.**
乜	**MÎ** ou **MIĚ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 晉昌 **Taîn-tchāng**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de 字文部 **Yû onên poú.** La seconde dynastie **Tcheòu** donna à **Poú** le fief de **Fŷ**, qui d'abord portait le nom de 乜 **Miě.** D'où la famille prit ce nom.
明	**MÎN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hin**, dans le **Tchè-kiāng.** Elle descend de la famille **Tsiāo min.** Un de ses membres fut ministre du roi **Hin jên.** Sous les **Sóng** du midi vivait **Min tsên tcháo**; sous les **Tāng**, **Min tsóng niên**; sous les **Yuén**, **Min yô tchên.**
閔	**MÎN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lōng-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ. Min mà**, descendant de **Loŭ kōng**, fut doté du fief de **Min.** Sa postérité prit ce nom. Elle a donné un disciple à Confucius, savoir : 閔子騫 **Min tsè tsiên.**
繆	**MIÈOU** ou **MEÓU.** Sur le ton 羽. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Tchè-kiāng.** Elle descend de la famille 嬴 **Yn.** La postérité de **Taîn miéòn** prit son second nom pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Mieòu tán.**
蒙	**MÔNG.** Sur le ton 宮. Au pays de 安定 **Gān-tîn**, dans le **Chèn-sŷ.** Elle descend de la famille **Tōng mōng.** Sous les **Taîn** vivait **Mōng tiên**, dont la famille fut longtemps 上將.

Digitized by Google

孟	**MÓNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 平陵 **Pîn-loŭ**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ. Kin foŭ**, dont le surnom est **Móng sên**, descendant de **Loŭ houân kông**, fut longtemps en possession de la dignité de **Kin**. Le célèbre philosophe **Móng** est de cette famille. Sous les **Hán** vivaient **Móng mên** et **Móng chăng**.
慕	**MOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 煒煌 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille **Moû yông. Koây kông** est un de leurs descendants. Il y a une branche qui porte le nom de **Moû yû kén**, une autre le simple nom de **Moû**.
毋	**MOŬ.** Voyez **OŬ**.
莫	**MÔ.** Sur le ton 商. Au territoire de 鉅鹿 **Kiê-loŭ**, dans le **Tchê-lŷ**. Elle descend de la maison 高陽 **Kaô-yâng**, et obtint le fief de 莫 **Mô**. Les descendants enlevèrent de ce dernier caractère la clef et en firent leur nom. Sous les **Hán** vivait 懸瀨 **Mô laăng**.
牧	**MOŬ.** Sur le ton 商. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân. Lŷ moŭ** était un descendant de **Houâng tŷ**. Ses descendants prirent le nom de **Moŭ**, par honneur pour leur aïeul. Sous les **Tcheôu** vivaient **Moŭ tchông** et **Moŭ lŷ**.
穆	**MOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsê**. Un neveu du roi **Moŭ kông** des **Sông** voulut donner à sa famille le nom de 穆. Sous les **Hán** vivait **Moŭ sên**.
那	**NÁ.** Voir **LÁ**.
能	**NÉN.** Voir **LÉN**.

Digitized by Google

倪	**NÝ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 子乘 **Tsiéu-chên**, province du **Chân-tông**. Sous les **Tcheôu**, 梨鄭 **Lý nÿ** fut nommé gouverneur d'un petit royaume auquel on donna ensuite le nom de 小茶 **Siaò tchoû**. Les descendants de **Hý nÿ** enlevèrent la clef de ce dernier caractère et furent ainsi appelés 兒 **Eûl**. Sous les **Hán** vécut 兒宮 **Eûl kouân**. Dans la suite on ajouta la clef de l'homme au nom de famille, et l'on eut **Nÿ**.
仰	**NIÂNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬴 **Ýn**. Le fils aîné de **Hoây onên ouâng** des **Tsîn** portait le petit nom de **Niâng**. Ses descendants le prirent par honneur pour le leur. Au pays des **Tâng** vivait **Niâng jên tsuên**.
聶	**NIÉ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. **Tsÿ tín kông** donna à ses fils le fief de la ville de **Nié**, qui, sous les **Tsÿ**, devint le siége d'un petit royaume. Ce nom fut adopté par cette famille. Sous les **Ouÿ** vivait **Nié tchén**.
嚴	**NIÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 天水 **Tiên-choày**, dans le **Kân-sieôu**. Cette famille porta d'abord le nom de 淫 **Ý**. Ensuite, pour mieux se soustraire aux poursuites de **Hán min tý**, elle prit le nom de **Niên**. Dans les anciens livres, on ajoutait le caractère **Tchouâng** à leur nom. Mais, à la fin, on ne les désigna plus que par le mot **Niên**.
閻	**NIÊN.** Voir le mot **YÊN**.
牛	**NIEÔU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lông-sÿ**, dans le **Chên-sÿ**. Les descendants de **Sông ouÿ** avaient la présidence des sacrifices de bœufs. Le nom de 牛 leur fut ensuite attribué pour nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Nieôu kîn**; sous les **Tâng**, **Nieôu tsên joû**.
鈕	**NIEÒU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchê-kiâng**. La tradition ne raconte pas l'origine de ce nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait 鈕滔 **Nieôn tâo**.
甯	**NÍN.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Tsÿ**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. **Oû kông** des **Ouÿ**, surnommé **Lý ouÿ**, tirait ses provisions du pays de **Lín**; sa famille y fut ensuite, durant longtemps, honorée du titre de **Kîn**. Il y eut ensuite **Lín teôu**.

Digitized by Google

翁	OÜNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 錢塘 Tsiên-tăng, dans le Tchê-kiăng. La postérité de Tcheôu tchâo ouâng tirait ses provisions de la montagne de Oûg, qui devint ensuite le nom de famille. Sous les Hân vivaient Oûg kiûn, Oûng pĕ.
烏	OÛ. Sur le ton 商. Au territoire de 鳥川 Ûn-tchouân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 金天 Kin yào. Il y avait une tribu du nom de Niâo niâo, propriétaire de la montagne de Lin. Elle changea son nom en celui de Oû. Sous les Tcheou vivait Oû hoû; sous les Tăng, Oû tchĕn pŷ.
巫	OÛ. Sur le ton 宮. Au territoire de 平陽 Pîn-yăng, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 高辛 Kaô sin. Oû jên, fils de Kaô sin, obtint le fief de Oû, qui devint le nom de la famille. Sous les Chăng vivaient Oû hân et Oû hiên, père et fils, l'un et l'autre ministres.
吳	OÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 廷陸 Yên-lû, dans le Kiăng-nân. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Où ouâng donna à son jeune frère Taŷ pĕ, neveu du célèbre poëte Tchông yông, le fief de 吳 Où. La postérité prit ce dernier nom pour celui de la famille. A l'époque du Tchân kouĕ vivait 吳起 Où kŷ; sous les Hân, Où pîn, dont la postérité fut longtemps en possession du gouvernement de 長沙 Tchăng châ.
伍	OÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 安定 Gân-tîn, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 芈 Kân. Dans le royaume de Tsoû, dès le principe, il y eut une famille 伍, dont deux membres, savoir : Où kiû et Où chû, furent honorés de la dignité de Kin.
武	OÛ. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 Taŷ-yuên, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Le fils cadet de Tcheôn pîn ouâng avait dans la main des linéaments naturels que l'on nomme Où. Pour ce motif, sa lignée, qui conserva longtemps la dignité de Kin, fut autorisée à prendre le nom de Où. Sous les Tsîn vivait Où châ; sous les Tăng, Où sé hô, père d'une impératrice de Chine.
鄔	OÛ. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 Taŷ-yuên, dans le Chân-sŷ. Au temps des Tsîn un dignitaire descendait de 鄔繳 Où tsăng. Un disciple de Confucius portait le nom de 鄔單 Où chân.
毋	OÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 鉅鹿 Kiû-loû, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 田 Tiên. Le roi Sinên-ouâng des Taŷ donna à son frère le fief de 毋邱 Où kieôu pour continuer le sacrifice en l'honneur de 胡公 Hoû kông. Pour ce motif, on lui permit de prendre le nom de Hoû où. Cette famille se divisa ensuite en trois branches : 1° Hoû où, 2° Où kieôu, 3° Où.

Digitized by Google

桓	**OUÂN.** Voir le mot **HOUÂN.**
萬	**OUÁN.** Sur le ton 商. Au territoire de 夫風 **Foū fōng**, dans le **Chēn-sÿ**. Les descendants de 畢萬 **Pÿ ouán** portèrent ce nom les premiers. Au nombre des disciples de **Móng tsè** fut le célèbre 萬章 **Ouán tchāng.**
汪	**OUÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille de **Ouâng fân.** Le fils de **Loū houân kōng** tirait ses provisions du pays de **Ouâng.** De là est venu le nom de cette famille. Au royaume de **Loū** vivait **Ouâng kÿ**; sous les **Tāng** vivait **Ouâng hoā**, qui avait reçu le titre de prince de **Yuē kōng**, et dont la postérité demeura longtemps à **Hÿ**, ville du **Kiāng-nân**, aussi appelée **Ché.**
王	**OUÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la maison 姬 **Kÿ.** Ce nom de **Ouâng** a été pris par plusieurs familles. Outre la branche ancienne et directe, les descendants de **Tiēn taÿ** l'adoptèrent; ceux de **Oûy sín lîn** en firent autant. Le sage 比干 fit de même.
文	**OUÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 馬門 **Yèn-mên.** Elle tire son origine de la famille 姜 **Kiāng.** Les descendants de 許文叔 **Hiù ouēn choū** prirent le nom de **Ouēn.** Au royaume de **Yuē** vivait 文種 **Ouēn tchòng**; dans celui de 魏 **Oûy**, 文聘 **Ouēn pîn.** Au commencement de la dynastie **Sóng**, **Ouÿ kîn** changea son nom en celui de **Ouēn.** Les parents des célèbres 文顏博 **Ouēn yēn pŏ** et 文天祥 **Ouēn tiēn siáng** portaient les noms de 敵 **Kín.**
温	**OUÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 平原 **Pîn-yuēn**, dans le **Chân-tōng.** Elle descend de la famille 臣 **Kÿ. Tcheōn ký** était grand du royaume de **Ouēn**, qui devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Ouēn kiŏ.**
聞	**OUÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oū hîn**, dans le **Tchè-kiāng.** Elle descend de la maison **Ouén jēn**; plus tard elle garda le seul nom de **Ouén.**
沃	**OUÓ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taý-yuēn**, dans le **Chân-sÿ.** Elle descend de la famille 子 **Tsè. Ouâng où sín** des **Chāng** est un rejeton de cette famille.

Digitized by Google

危	OÛY. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joŭ-lân, province du Hô-nân. Elle tire son origine de la famille Sân oûy. Sous les Tăng vivait 危仔昌 Ouŷ tsè tchâng. Elle reçut ensuite le nom de 元 Yuên.
韋	OÛY. Sur le ton 羽. Au territoire de Kin-pĕ. Elle descend de la famille 豸章 Chè oûy. Pendant longtemps, sous les Hiá et les Chăng, cette famille posséda les dignités de marquis et de comte. Les descendants prirent le nom du pays Oûy. Sous les Hán vivaient Ouŷ hiên et Ouŷ yuên tchĕn, son fils, qui tous deux furent ministres.
隗	OÛY. Sur le ton 宮. Au territoire de 餘杭 Yû-hâng, dans le Tchè-kiâng. Elle descend d'une reine des Hiá. Chăng donna à l'impératrice Kiĕ le fief de Oûy. Ce nom devint celui de la famille. Sous les Hán vivait Oûy hiâo.
魏	OÛY. Sur le ton 宮. Au territoire de 鉅鹿 Kiá-loŭ, dans le Tchè-lŷ. Elle descend de Pŷ kông kâo. Pŷ ouân était honoré du titre de Tá foû chez les Taîn. Tirant ses provisions du pays de Oûy, et ce pays ayant été ajouté à l'Empire, la famille prit le nom de Oûy.
蔚	OUÝ. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 Lâng-yĕ, dans le Chân-tông. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Le fils de Tchéu kông fut doté du fief de Ouý, dont le nom devint celui de la famille.
衛	OÛY. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 Hô tông, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Kăng choŭ, fils de Ouên ouang, fut doté du fief de Oûy. La famille adopta ce nom. Sous les Hán vivaient le fameux généralissime Ouy taîn et Oûy ouân, ministre d'État.
巴	PÂ. Sur le ton 徵. Au territoire de 高平 Kaô-pîn, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Au temps des Taoû, il y avait un petit royaume du nom de 附庸 Foû yông, partie sur le Su-tchuen, partie sur le Hoû-pĕ. Il devint ensuite le pays de 巴 Pâ, qui a donné son nom à cette famille.
鮑	PAÔ. Sur le ton 宮. Au territoire de 上黨 Châng-tâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姒 Soû. L'un des descendants de Yâ ouâng, du nom de 敬叔 Kin choŭ, exerçant une charge sous les Taŷ, tirait ses provisions du territoire de 鮑 Paô. C'est de là que vient le nom de cette famille. Un de ses membres célèbres a été Paô choŭ yâ.

Digitized by Google

班	**PĂN.** Sur le ton 商. Au territoire du 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 關 **Teóu**. Le roi des **Tsoū** descend de **Teòu koū yà toū**. Abandonné tout jeune dans une forêt, il fut allaité par un tigre. Le nom de cet animal est **toū**, celui de lait est **koū**. Ce prince fut appelé, pour ce motif, 穀於兎 **Koū yū toū**. Son surnom fut **Tsè ouēn**. Sous les **Hán** vécut **Pān piāo**, dont les deux fils ont été pareillement célèbres.
潘	**PĂN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 滎陽 **Yēn-yāng**, dans le **Hō-nān**. Les descendants de **Tcheōn pȳ kōng** faisaient venir leurs mets de la ville de **Pān**; ce nom devint celui de la famille. Sous les 楚 **Tsoū** vivait **Pān tsōng**; sous les **Oū**, 潘璋 **Pān tchāng**.
包	**PAÓ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 上黨 **Chāng-tāng**, dans le **Hō-nān**. Un grand dignitaire, du titre de 大夫, au royaume de **Tsoū**, était un descendant de 包胥. La famille prit ensuite le nom de cet aïeul. Sous les **Hán** vivait **Paó hān**.
暴	**PAÓ.** Sur le ton 商. Au territoire de 魏 **Oūy**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Paó kōng**, descendant de **Tcheōn kōng**, fut longtemps en possession de la dignité de **Kīn**. Sa postérité prit le nom de **Paó**, par honneur pour l'aïeul. Sous les **Hán** vivait **Paó chēn**.
龐	**PĂNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 柏平 **Chè-pīn**, province du **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 高陽 **Kaō yāng**. **Kaō yāng** avait la même origine que **Tsè pāng**. Au temps des **Oūy** vivait 龐涓 **Pāng kinén**; sous les **Hán** vivait le prince 龐德 **Pāng tē**.
彭	**PĒN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 豳西 **Lōng-sȳ**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 錢 **Tsiēn**. **Tsiēn kiēn**, troisième fils de 陸終 **Loū tchōng**, l'un des descendants de **Tchouān hiōu**, fut doté du fief de **Pēn**. Il fut le chef de la famille de ce nom, qui a donné les **Tēng**, les **Oū**, les **Hiá**, d'une durée de huit cents ans, famille très-noble ainsi que celle des 豕韋 **Chè ouȳ**. Plus de deux cents furent **Chāng pē**. **Pēn kēn** fut disciple de **Móng tsè**. Sous les **Hán**, **Pēn yuē** reçut le fief de **Leāng**.
貝	**PEÝ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 清河 **Tsīn-hō**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un descendant de **Tchaó kīng** tirait ses provisions du lieu dit **Peý choāy**, au district de 鉅野 **Kiú yé**, dans le **Chān-tōng**. Ce lieu devint ensuite le royaume de 郳 **Peý**. La famille prit ce nom, en supprimant la clef du caractère. Sous les **Hán** vivait **Peý houān**.
白	**PĒ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lān-yāng**, dans le **Hō-nān**. Elle descend de la famille 嬴 **Ỳn**. Elle descend de **Taīn ouēn kōng**, surnommé **Pē**. Il y a aussi **Pē ȳ pèn**. Sous les **Tsoū**, **Pin ouāng** donna à un petit-fils le titre de **Pē kōng**. **Pē** devint, par honneur, le nom de famille. Sous les **Tēng** vivait **Pē kiū ý**.

Digitized by Google

栢	PĚ. Sur le ton 商. Au territoire de 魏 Oûy, dans le Hô-nân. Elle descend de Pě houâng. Dans les temps les plus anciens on cite Pě tcháo, qui fut précepteur de Yên tý; Pě tông, qui le fut de Tý kaó, lequel donna à son maître le fief de Pě. Sous les Hán vivait Pě ỳn, du titre de 鴻盧 Hông loû.
皮	PÝ. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 Tiên-choùy, dans le Kân sieôu. Le docteur 周卿 Tcheôu kin, descendant de Fân tchông pý, prit ce dernier caractère pour le nom de sa famille. Sous les Taý du nord vivait Pý kin hô; sous les Tông, Pý jě hieôu.
別	PIĚ. Sur le ton 徵. Au territoire de 京北 Kin-pě. Cette famille a été longtemps sans être connue. L'aîné de ses membres devint dignitaire de l'Empire. Les descendants furent longtemps Taông taò. L'autre branche cadette, n'osant prendre le nom de l'aînée, prit celui de Piě pour être discernée de l'autre.
賁	PÊN ou PÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de 宣城 Sinên tchêu, dans le Kiâng-nân. Elle descend de la famille 苗 Miâo. Tsîn tá foû, descendant de Miâo pên houâng, prit le second caractère pour le nom de famille.
畢	PÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de Hô-nân. Elle vient de la maison 姬 Kỳ. Tcheôu ouên ouâng taò descendait d'une famille du royanme de Pý. Sa postérité prit, pour cela, le nom de ce royaume. Sous les Tsîn vivait 畢萬 Pý onán; sous les Tsîn, 畢卓 Pý tchô.
邊	PIÊN. Sur le ton 徵. Au territoire de 隴西 Lông-aý, dans le Chên-aý. Elle descend de la famille 子 Tsè. A l'époque des Chîng, il y avait un royanme de Piên. Piên pě était grand dignitaire des Tcheôu. Son nom fut adopté par sa postérité. Sous les Hán vivait Piên châo.
卞	PIÉN. Sur le ton 羽. Au territoire de 濟陽 Tsý-yâng, dans le Chân-tông. Tchên tô, descendant de Taáo choû, remplissant une charge dans le royanme de Loû, fut élevé à la dignité de 大夫 de la ville de 卞 Piên, d'où la famille a pris le nom. Au royanme de Tsoû vivait Piên hô; sons les Tsîn orientaux, 卞壼 Piên hoû.
平	PÎN. Sur le ton 商. Au territoire de 河內 Hô-loúy, dans le Chân-aý. Le fils de Hâng ây, tirant ses provisions du pays de 邵 Pîn, ce nom devint celui de la famille. Sous les Hán vivait Pîn tâng, ministre d'État.

Digitized by Google

邴	PÎN. Sur le ton 高. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chân-sŷ. Un grand dignitaire de Tsîn tirait ses provisions du pays de Pîn, qui devint dès lors le nom de la famille. Sous les Hân vivait Pîn yuên.
蓬	PÖNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 長樂 Tchâng-lŏ, dans le Foŭ-kién. Tcheôu donna à sa lignée directe le fief de Pöng tcheôu, dans le Su-tchuen. Elle a pris le nom de ce fief. Sus les Hân vivait Pöng kieôu.
逢	PÖNG. Voir PÖNG.
浦	POŬ. Sur le ton 宮. Au territoire de 馬門, dans le Chân-sŷ. Elle descend de l'antique famille de 溥姑 Poŭ koŭ. Sous les Hân vivait 溥昭 Poŭ tchâo.
步	POÚ. Sur le ton 羽. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 郤 Hŷ. Un grand dignitaire du royaume de Tsîn, Hŷ poú yâng, descend de cette famille. Sous les Oû vivait Poù chĕ.
濮	POŬ. Sur le ton 商. Au territoire de 魯 Loŭ, dans le Chân-tông. Elle descend des familles 陸終 Loŭ tchông, dont une branche, s'étant fixée dans le pays de Poŭ, prit ce dernier nom.
卜	POŬ. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 Sŷ-hô, dans le Chân-sŷ. Sous les Tcheôu il y avait un mandarinat du nom de Taŷ poŭ. Le titre de cette dignité devint celui de la famille. Sous les Tsîn vivait 卜偃 Poŭ yên. Confucius eut pour disciple Poŭ chăng. Sous les Hân vivait 卜式 Poŭ chĕ.
薄	POŬ. Sur le ton 角. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 有虞 Yeôu oû. Les Hiá donnèrent aux descendants de Chuén le fief de Tcheôu poŭ, qui donna son nom à la famille. Sous les Tsîn vivait Poŭ hông.

Digitized by Google

桑	**SÂNG**, Sur le ton 商. Au territoire de 梨陽 **Lý-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. Un grand dignitaire de **Tsîn**, dont le surnom était **Sâng**, vit son nom adopté par sa postérité. Sous les **Tsîn** vivait **Sâng kin**.
司	**SÊ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 顯邱 **Tên-kieôu**, dans le **Tchê-lý**. Les descendants du ministre 鄭 **Tsên** prirent ce nom. Sous les **Sông** vivait 司超 **Sê tchâo**; sous les **Min**, 司稽 **Sê taô**.
師	**SÊ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý yuên**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Kỳ**. **Yûn tchê**, précepteur de **Tcheôu**, est un rejeton de cette famille. Sous les **Tsîn**, un grand dignitaire en descendait aussi.
孫	**SÊN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 樂安 **Lô-gân**, dans le **Tchê-kiâng**. Elle descend de la maison 姬 **Kỳ**. Un descendant de 衛武 **Oây** où prit le caractère 初 **Tsoû** pour nom de famille. Elle conserva longtemps la dignité de **Kin**. Au royaume de **Tsoû**, il y avait une famille **Sên**. Celle-ci prit ce nom.
習	**SÝ**. Sur le ton 商. Au territoire de 東陽 **Tông-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 樂 **Leâng**, du midi.
席	**SÝ**. Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gân-tîn**, dans le **Chên-sý**. Elle descend de la famille 籍 **Taý**. **Taý tân** fut décoré, sous les **Tcheôu**, de la dignité de 大夫. Dans la suite, les descendants, voulant cacher leur nom de **Hiâng taý**, prirent, les uns celui de **Sý**, les autres celui de 談 **Tân**.
相	**SIÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 西河 **Sý-hô**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 子 **Tseû**. Un prince des **Hiâ** avait fixé sa cour à **Siâng lý**; un prince de **Châng** la fixa à **Siâng**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Leâng** vivait **Siâng lý kin**.
蕭	**SIÂO**. Sur le ton 角. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 子 **Tseû**. Un petit-fils du très-sage ministre 微子 **Ouý tseû** fut envoyé au pays de **Siâo** pour y gérer la charge de 附庸 **Foû-yông**. Sa postérité prit le nom de **Siâo**. Sous les **Hân** vivait **Siaô hô**, ministre, dont l'un des descendants, du nom de **Taô tchêû**, devint roi au pays de **Taý** méridional, et s'y maintint durant sept générations. 衍, descendant de **Taô tchêû**, fut aussi roi, sous le nom de **Oû tý**, au pays de **Taý tân**, durant quatre générations.

Digitized by Google

謝	SIÉ. Sur le ton 貢. Au territoire de 陳留 Tchên-lieôu, dans le Hô-nân. Tcheou sinên ouang donna à Kieôu chen pe le fief de Sié. D'où la famille prit le nom. Sous les Tsin vivait Sié gân.
薛	SIĚ. Sur le ton 徵. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 住 Jên. Un descendant de Houâng tŷ, nommé 奚仲 Kŷ tchông, obtint le fief de Siĕ. Sous les dynasties Hiá, Châng, Tcheôu, cette famille fut dignitaire ou vice-roi. La famille prit le nom de Siĕ. Sous les Sông vivait 薛居州 Siĕ kiû tcheôu; sous les Tchaô, Siĕ kông.
辛	SÎN. Sur le ton 徵. Au territoire du 隨西 Lông-sŷ, dans le Chên-sŷ. Elle descend de la famille 苟 Soû. Sous les Hiá et les Tcheôu, cette famille était en possession de la dignité de Tá foû, et de généralissime des troupes, sous celle des Hân.
莘	SÎN ou SÊN. Sur le ton 徵. Au territoire de 汲水 Tiên-choŷ, dans le Kân-sieôu. Elle descend de la famille 高辛 Kaô-sîn. Un empereur des Hiá donna à l'un des siens le fief de Sin. Le nom du royaume passa à la famille.
宿	SIÔU. Sur le ton 徵. Au territoire de 東平 Tông-pîn, dans le Chân-tông. Elle descend de la famille 風 Fông. Habitant le royaume de Siôu, ce dernier nom devint celui de la famille.
須	SIÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 涇海 Pouĕ haŷ, dans le Chân-tông. Elle descend de la famille 密須 Mŷ siû. Un membre de cette famille ayant rempli une haute charge dans le pays de Yên, toute la parenté prit le nom de Siû. Sous les Ouŷ vivait 須賈 Siû maŷ.
徐	SIÛ. Sur le ton 貢. Au territoire de 東海 Tông-haŷ, dans le Tchê-kiâng. Elle descend de la famille 嬴 Yn. 若木 Jô moû, fils de Pĕ ŷ, engendra 調 Tiaô, qui fut doté du fief de Siû. Sous les trois dynasties Hiá, Châng, Tcheôu, cette famille fut décorée du titre de Tchoû heôu. Elle prit ensuite le nom du pays. Sous les Hân vivait Siû pîn; sous les Oû, Siû chên.
宣	SIUÊN. Sur le ton 徵. Au territoire de 始平 Chê-pîn, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Loû tá foû est un descendant de Siuên pĕ. Il prit ce nom pour celui de sa famille. Sous les Hân vivait Siuên pîn.

Digitized by Google

荀	**SIŪN.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Hô-loûy**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le fils de **Ouên ouâng**, après le temps de 郇伯 **Siûn pŏ**, changea la clef du caractère 荀 contre celle de l'Herbe; on eut ainsi 荀 pour nom de famille. Sous les **Taîn**, cette famille eut longtemps la dignité de **Kîn**. Sous les **Tcheôn** vivait **Siûn kîn**; sous les **Hân**, 荀淑 **Siûn choû**.
松	**SÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東莞 **Tông-kouân**, dans le **Chân-tông**. Durant longtemps cette famille fut peu connue. Sous les **Soûy** vivait **Sông pîn**.
宋	**SÓNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Kîn pŏ**. Elle vient de la famille 子 **Tsè**. 周武王 **Tcheôn où ouâng** donna à **Ouŷ tsè**, frère du roi **Tcheôn**, la principauté de **Sông**, dont il avait chassé les princes. Les descendants choisirent le nom de ce pays pour celui de leur famille. **Sông ouâng** et **Sông nŷ** vécurent au temps des **Tsoû**; **Sông tchâng**, à l'époque des **Hân**.
蘇	**SOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武功 **Où-kông**, dans le **Chên-sŷ**. 陸終 **Loû tchông**, surnommé 子樊 **Tsè fân**, descendant de 顓頊 **Tchouân hioû**, fut doté du fief de 昆吾 **Kouèn où**, et sa postérité honorée du titre de 夏伯. Cette famille obtint ensuite le fief de **Soû**. Le chef de cette principauté fut décoré du titre de 司寇 **Sê keôu**. Sous les **Hân** vivait **Soû où**.
胥	**SOÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lâng yŏ**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 華胥 **Hoâ soû**. Les **Taîn** avaient un ministre de ce nom.
索	**SOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 武威 **Où-oûy**, dans le **Kân-sieôu**. Elle descend de la famille 子. **Yûn tchê kông** est un rejeton de cette famille qui fut fixée longtemps au pays de **Loû**. Sous les **Taîn** vivait **Soû taîn**.
逯	**SOÛY.** Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 **Kouâng-pîn**, dans le **Tchê-lŷ**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. Un descendant de **Taîn kông** fut nommé au fief de **Soûy**, qui donna ensuite son nom à la famille. Sous les **Tîng** vivait **Soûy ché**.
郃	**TAŸ.** Sur le ton 商. Au territoire de 平盧 **Pîn-Loû**. L'empereur **Yaô** donna à 后稷 **Heôu taŷ** le fief de **Taŷ**. Ses descendants se fixèrent au lieu dit 邠 **Pîn**. Sous les **Tcheôn**, cette tribu reprit l'ancien nom de **Taŷ**.

Digitized by Google

戴

TAÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de 蕭 Tsiāo, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 子. Les descendants du prince Sóng taý adoptèrent ce nom. Sous les Sóng vivaient 戴盈之 Taý ýn tchē, Taý poū chēn; sous les Hán vivaient les deux illustres Taý tō et Taý chēn.

單

TÂN. Sur le ton 徵. Au territoire de 南安 Lân-gân, dans le Chēn-sý. Elle descend de la famille 姬 Ký. Tcheōn tchēn ouāng donna à son jeune fils 臻 Tsēn le fief de Tân, pour en être le vice-roi. Pendant longtemps cette famille eut le privilége de donner des ministres à l'Empire. Le nom du fondateur de la famille était 單伯 Tân pē.

談

TÂN. Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 Kouāng-pîn, au Tchē-lý. Elle tire son origine de la famille 箱 Taý. Le dignitaire Tcheōu tá foū descendait des Taý tân. Dans la suite, la postérité a adopté ce dernier nom.

譚

TÂN. Sur le ton 角. Au territoire de 齊 Teý. Elle descend de la famille 嬴 Ýn. A l'époque des Tcheōn, il existait un royaume de ce nom; il donna son nom à cette famille.

湯

TÂNG. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 Tchōng chān, dans le Tchē-lý. Elle descend de la famille 子 Tsè. Sóng kōng tsè, surnommé 湯意 Tāng ý, enleva la clef de l'Herbe du caractère Tāng, qui devint celui de sa famille. Sous les Tsîn vivait 湯林 Tāng lîn.

唐

TÂNG. Sur le ton 徵. Au territoire de 晉昌 Tsîn tchāng, dans le Chēn-sý. Elle descend des familles Taō et Tāng. Chuén donna à 丹朱 Tân tchoū, fils de Yaō tsè, le fief de Tāng. C'est de là que cette famille a pris son nom. Sous les Hán vivait le prince Tāng yuēn kōng, l'un des 四皓.

党

TÁNG. Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 Fōng-ý. Les descendants d'une famille impériale de Hiá habitèrent durant longtemps le pays de Tāng; la famille prit ensuite ce nom. Sous les Sóng vivait Tāng tsîn.

陶

TAŌ. Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 Teý-yāng, dans le Chān-tōng. Elle descend de la maison Taō tāng. Tāng yaō fut le premier qui obtint le fief de Taō. Les descendants prirent ce nom; sous les Tcheōu vivait Taō tá tsè; sous les Hán, Taō tsîn.

Digitized by Google

柴	**TCHÄY.** Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn yâng**, dans le **Chân-sÿ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Confucius avait un disciple de cette famille **Tchäy**. Sous les **Hán** vivait **Tchäy** où.
查	**TCHÄ.** Sur le ton 商. Au territoire de 齊 **Tsÿ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Le prince impérial de **Tsÿ** tirait ses provisions du pays de **Tchä**, qui s'écrivait alors 楂. Ce nom devint celui de la famille.
詹	**TCHÂN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河間 **Hô-kiên**; dans le **Tchô-lÿ**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. La lignée directe de **Tcheôu siuân ouâng** obtint le fief de **Tchân**. Elle fut longtemps en possession, sous les **Tcheôu**, des premiers honneurs. Sous les **Tsoû** vivait **Tchân yûn**.
湛	**TCHÂN.** Sur le ton 商. Au territoire de 豫章 **Yû tchâng**, dans le **Kiâng-sÿ**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. Au temps des **Hiá**, deux familles portaient le nom de 湛 **Tchân**; la postérité enleva la clef du premier caractère; puis, conservant la seule clef du second, elle fit le caractère 湛, qui fut adopté pour nom patronymique. Sous les **Hán** vivait **Tchân tchông**; sous les **Min**, **Tchâu jô choày**.
章	**TCHÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 河間 **Hô-kiên**, dans le **Tchô-lÿ**. Elle descend de la maison 姜 **Kiâng**. Les descendants de **Tsÿ taÿ kông** furent dotés du fief de 郭 **Tchâng**. Ils enlevèrent la clef de ce caractère, qui devint ainsi le nom de famille. Sous les **Tsÿ** vivait **Tchâng tsô**; sous les **Tîn** vivait 章邯 **Tchâng kân**.
張	**TCHÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsîn-hô**, dans le **Kiâng-nân**. Le cinquième fils de **Houâng tÿ** confia à 生揮 **Sên houên** la charge de veiller à la confection des carquois et des flèches, et aux sacrifices qu'on leur faisait. C'est celui-ci qui prit le nom de 張 **Tchâng** pour ce motif-là. Sous les **Tcheôu** vivait **Tchâng tchông**; sous les **Hán**, **Tchâng leâng**, ministre aussi célèbre par sa modestie que par ses talents.
昌	**TCHÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 有熊 **Yeôn hiông**. **Houâng tÿ** avait un fils nommé **Tchâng ÿ**. Les descendants de celui-ci adoptèrent le nom de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait 昌猶 **Tchâng hÿ**.
常	**TCHÂNG.** Voir le mot **CHÂNG**.

Digitized by Google

晁	**TCHÃO.** Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pĕ.** Elle descend de la famille 姬 **Kỹ.** L'ancien caractère de ce nom s'écrivait autrement; celui-ci ne fut choisi par la famille que bien plus tard. Sous les **Hán** vivait **Tchão tsié.**
巢	**TCHÃO.** Sur le ton 高. Au territoire de 彭城 **Pĕn-tchĕn**, dans le **Kiáng-nân.** Elle descend de la famille 有巢 **Yeòu tchão.** Le royaume de **Tchão** ayant détruit le royaume de **Tsoû**, la famille prit ce nom.
邵	**TCHÃO.** Sur le ton 高. Au territoire de 博陵 **Pô-lîn**, dans le **Tchĕ-lỹ.** Elle descend de la maison 姬 **Kỹ.** 召康 **Tchaô kĭng** obtint le fief de 燕 **Yên.** Son deuxième fils obtint, dans le palais, la dignité de **Tchoû hoôn**, que sa postérité garda longtemps. La dignité de **Ouâng kin** lui fut aussi dévolue. Son surnom étant 召 **Tchaô**, sa postérité en a fait le nom de famille, en y ajoutant la clef actuelle. Sous les **Tsîn** vivait **Tchão pîn**; sous les **Hán**, **Tchão sîn tchĕn**, de la même famille.
趙	**TCHÁO.** Sur le ton 角. Au territoire de 天水 **Tiĕn ehoèy**, dans le **Kân-sieôu.** Les descendants de 伯益 **Pĕ ỹ**, à la quatrième génération, dont le père servait le roi **Moû ouâng** des **Tcheôu**, obtinrent le fief de la ville de **Tchão.** Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Tchão kouân hán**, revêtu à la capitale de la dignité de **Tchão ỳn.**
支	**TCHÊ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 邠陽 **Tsỹ-yâng**, dans le **Chèn-sỹ.** Sous l'empereur **Siuân tỹ** des **Hán**, 郅枝 **Tché tchê**, descendant de 單于 **Chán yû**, vint à la Cour et y obtint un emploi. Sa postérité, s'étant fixée à la capitale, prit le nom de **Tchê.** Sous les **Hán** vivait **Tchê hiông**; sous les **Tsîn**, **Tchê tên.**
池	**TCHÉ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sỹ-hô**, dans le **Chân-sỹ.** Elle descend de la famille 嬴 **Ỳn.** Sous les **Tsîn**, **Sê mà kĭng** avait pour surnom **Tchê**, qui devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Tchê tchông yû.**
車	**TCHÉ.** Voir le mot **CHÉ.**
厙	**TCHEÝ.** Sur le ton 角. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ.** Elle descend de la famille 子車 **Tsè tchéy.** Elle prit ensuite ce nom d'un membre de la famille qui le portait pour surnom. Sous les **Hán**, une autre famille, ayant pénétré à la Cour où elle eut la charge des voitures impériales, prit aussi le même nom.

Digitized by Google

甄	**TCHÊN.** Voyez **KIUÊN.**
成	**TCHÊN.** Sur le ton 青. Au territoire de 上谷 **Cháng-kioŭ**, dans le **Chê-ly**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Les descendants de **Onên ouâng** se nommaient 子慤. Ceux de 叔武 **Choŭ oà**, enlevant la clef du caractère **Tchên**, furent appelés 成. Au temps des **Tsŷ** vivait 成圓 **Tchên kiên.**
陳	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 潁川 **Ŷn-tchouân**, dans le **Hô-nân.** 胡公滿 **Hoŭ kông mân**, descendant des **Chuên**, obtint le fief de 陳 **Tchên.** Sa famille adopta ce dernier nom. — Confucius avait au nombre de ses disciples 陳亢 **Tchên hâng.** Un membre de cette famille, **Tchên pâ siên**, s'étant emparé du pouvoir, tout le royaume fut appelé **Tchên konê.**
程	**TCHÊN.** Sur le ton 青. Au territoire de 安定 **Gân-tîn**, dans le **Chên-sŷ.** Elle descend de la famille 高陽 **Kaô yâng.** Un descendant de **Tchouân hioŭ**, du nom de 重黎 **Tchông lŷ**, ayant bien mérité de l'Empire, fut doté de la dignité de **Tchên pê.** La famille adopta le nom de **Tchên.** Sous les **Tcheôu** vivait un autre **Tchên pê**; sous les **Tsîn**, **Tchên ŷn.**
愼	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiên-choày**, dans le **Kân-sieôu.** Elle descend de la famille 芈 **Tsiên.** Les descendants de **Pê kông chên** obtinrent le fief de **Tchên**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Loŭ** vivait **Tchên tsé**; sous les **Sông**, **Hiâo tsông**, surnommé **Tchên.** Cette branche enleva la clef du caractère.
鄭	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 榮陽 **Yûn yâng.** Elle descend de la maison 姬 **Kŷ.** 友 **Yeôu**, fils cadet de **Tcheôu lŷ ouâng**, obtint le fief de **Tchên.** Ses descendants prirent ce nom. Confucius avait deux disciples de cette famille, savoir : **Tchên konê tsân** et **Tchên gân pin.** Sous les **Hân**, **Loŭ tchên**, fuyant la guerre civile, se dégoûta des charges, s'adonna aux lettres, fonda des gymnases dans le **Foŭ-kiên**, dont il adoucit ainsi les mœurs.
周	**TCHEÔU.** Sur le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ.** Après que **Pin ouâng** se fut emparé du pouvoir dans le pays de **Tcheôu**, il adopta ce nom pour celui de sa famille. Sous la dynastie de ce nom vivait **Tcheôu jên**; à l'époque du **Tchân konê** vivait 周霄 **Tcheôu siâo.**
莊	**TCHOUÂNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiên-choày.** Elle descend de la famille 芈 **Tsiên.** Les descendants de **Tchouâng ouâng** des **Tsoû** prirent ce nom-ci par honneur pour leur ancêtre. Plus tard il y eut **Tchouâng tcheôu**, **Tchouâng kiâo.** Sous les **Tsŷ** vivait **Tchouâng koû.**

Digitized by Google

鍾	**TCHÔNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 潁川 **Ŷn-tchonān**, dans le **Hô-nān**. Elle descend de la famille 羊 **Tsiēn**. L'un des descendants de **Tsoū koūy**, du nom de **Tchông kién**, fut doté du fief de 鍾晉 **Tchông où**. Sa postérité prit ensuite ce nom de **Tchông**. Sous les **Tsoū** vivaient **Tchông nŷ** et **Tchông kŷ**; sous les **Oū̆**, **Tchông yāo**.
終	**TCHÔNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lān-yāng**, dans le **Hô-nān**. Elle descend des familles 陸終 **Loū tchông**. La ligne directe conserva le nom de **Loū tchông**; les autres, le seul nom de **Tchông**. Sous les **Hán** vivait **Tchông kiān**.
充	**TCHÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taŷ-yuēn**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un descendant de **Taŷ kông** fut grand dignitaire des **Taŷ**; on prit son nom de **Tchông**. Sous les **Tsŷ** vivait **Tchông yū**, disciple de **Mông tsé**.
朱	**THOŪ.** Sur le ton 角. Au territoire de 沛 **Peŷ**, dans le **Kiāng-nān**. Après 顓頊 **Tchouān hioū**, **Tcheōn où ouāng** donna à **Tsaō tchoū** le fief de 邾 **Tchoū**. Ses descendants adoptèrent ce nom, en ôtant la clef du caractère. Au temps du **Tchán kouō̆** vivait **Tchoū hō̆**; sous les **Hán**, **Tchoū maý** et **Tchoū yān**.
諸	**TCHOŪ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lāng-yé**, dans le **Chān-tông**. Elle descend de la famille 妘 **Boū**. Les descendants de **Mia gaô**, au royaume de **Yuē**, prirent le surnom de ce roi, lequel était 無諸 **Oū tchoū**.
殳	**TCHOŪ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武功 **Où-kông**, dans le **Chēn-sŷ**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeōn yū**. Un ministre de **Chuén**, du nom de **Tchoū taiāng**, est un rejeton de cette famille.
褚	**TCHOŪ.** Sur le ton 羽. Au territoire du 河南 **Hô-nān**. Elle descend de la famille 子 **Tsē**. Un prince des **Sông**, pressé par la faim, mangea chez **Tchoū**, dont le surnom est **Tchoū sé**. Les descendants prirent ensuite ce nom. Sous les **Hán** vivait **Tchoū chaō sēn**, duquel parlent les annalistes de l'Empire.
儲	**TCHOŪ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de **Tchoū taē** des **Taŷ**.

Digitized by Google

仲	**TCHÓNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 中山 **Tchông-chân**, dans le **Tchê-lý**. Elle descend de la famille 任 **Jên. Tîng tsò** est un rejeton de **Siáng tchóng**. Sous les **Tcheôn** vivait **Fán heôn tchóng chân**; sous les **Loû, Tchóng sên**. Confucius avait un disciple du nom de **Tchóng yeôu**.
卓	**TCHÖ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sý-hô**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 李 **Tsiéu**. Le fils aîné de **Tsoû oûy ouâng** portait le surnom de **Tchö**, qui devint celui de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tchö jóng**.
祝	**TCHOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeôu hiông. Tcheôu où ouâng** donna à un descendant de **Houâng tý** le fief de **Tchoû**. Cette famille en prit le nom. Sous les **Ouý** vivait **Tchoû tö**; sous les **Tchêu, Tchoû tân**.
竺	**TCHOÜ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 東海 **Tông-haý**, au **Tchè-kiâng**. Elle descend d'une famille de l'Inde, qui pénétra dans la Chine et fut appelée 竹. Sous les **Hán** vivait **Tchoü yên**.
滕	**TÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, province du **Hô-nân**. Elle descend de 姬 **Kỳ**. Le roi **Où ouâng** donna à son frère **Choû sieôn** la principauté de **Têu**. La famille prit ce dernier nom. Au temps des guerres vécut **Têu kên**; sous les **Hán, Têu ỳn**.
鄧	**TÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. **Où tin** des **Châng** donna à **Choû mán kỳ** le fief de **Tén**. La postérité prit le nom de ce pays. Sous les **Hán** vivaient **Tén pîn tsoû** et **Tèn yû**.
竇	**TEÓU.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foû-fông**, dans le **Chèn-sý**. Elle descend de la maison 姒 **Soû**. L'épouse du roi **Hiá** se nommait, de son nom de famille, 鄫 **Jen**. Ayant éprouvé les calamités du malfaiteur **Tsaô**, elle quitta le pays de **Teôu**, et, dans sa fuite, mit au monde **Chaò kîng**. Le deuxième fils de celui-ci habita le pays de **Teôn jên**; il y prit le nom de **Teôn**. Sous les **Tsîn** vivait **Teôu mîn**; sous les **Hán, Teôn ỳn**.
斛	**TEÖU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 遼西 **Leâo-sý**, dans le **Leâo-tông**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Plusieurs de ses membres s'adonnèrent à la marine, vivant de choses sauvages, dans les antres des montagnes, se servant d'un vase dit **teôu**, au lieu du vase ordinaire, **foû**. Les descendants adoptèrent le nom de **Teôn** pour ce motif.

Digitized by Google

狄	**TŸ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Tiên-choày**, dans le **Kân-sieôn.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ. Tcheôn kâng ouâng** donna à son frère **Hiâo pĕ** le fief de la ville **Tŷ.** La famille a pris ensuite ce nom. Sous les **Tâng** vivait **Tŷ jên kŷ**; sous les **Sông, Tŷ tsîh.**
刁	**TIÂO.** Sur le ton 徵. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kŷ.** Au temps de **Ouên ouâng**, un autre personnage du même nom habitait le royaume de 雕 **Tiâo.** On changea ensuite ce nom en celui de 刁 **Tiâo**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tsŷ** vivait 豎刁 **Kien tiâo**; sous les **Tsîn** 刁協 **Tiâo hiĕ.**
翟	**TŸ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân.** Les descendants de **Houâng tý** se fixèrent au lieu dit **Tŷ.** Ce nom devint le leur. Sous les **Hân** vivait **Tŷ fâng taîn.**
丁	**TÎN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 青陽 **Tsŷ-yâng**, dans le **Chân-tông.** Elle descend de la famille 姜 **Kiâng.** Le prince impérial des **Tsŷ** vient de **Tîn kông.** Il prit ce nom pour celui de famille. Sous les **Hân** vivait **Tîn kông** et **Tîn koĕn.**
田	**TIÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 馬門 **Yên-mên**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la famille 陳 **Tchên.** Le fils de **Tchên houân kông** avait chez les **Tsŷ** la dignité de **Kîn.** Elle porta le nom de **Tchên** jusqu'à l'époque de **Tchên hân**, qui le changea en celui de **Tiên.** Son neveu, **Tiên hô tsý**, vécut chez les **Tsŷ.** Sous les **Hân** vivait **Tiên yên niên.**
東	**TÔNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, an **Chân-tông.** Elle tire son origine de la famille 東尸 **Tông hoû.** Au temps de la dynastie 虞 **Où** vivait 東不說 **Tông poû tsò**, l'ami intime du célèbre 舜 **Chuên.**
通	**TÔNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 西河 **Sŷ-hô**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**, originaire du royaume de 巴 **Pâ.** La ville est située sur le **Tông kiâng.** La famille a pris de là le nom de **Tông.** Il y a une famille 樣 **Chê**, qui, pour mieux fuir **Où** où des **Hân**, prit le nom de **Tông.**
童	**TÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 馬門 **Yên-mên**, dans le **Chân-sŷ.** Elle tire son origine de la famille 胥 **Soû.** Dans le royaume de **Tsîn** vivait un dignitaire du nom de 胥童 **Soû tông.** Cette famille prit ensuite ce second caractère pour son nom de famille. Sous les **Hân** vivait 童恢. Ce **sin** est celui que l'auteur de ce Dictionnaire porte depuis son arrivée en Chine, en 1847. Il lui fut désigné par le catéchiste 范若望, son introducteur en Chine, lequel a été massacré par les sauvages qui habitent les montagnes situées entre la Birmanie et le **Yûn-nân.**

Digitized by Google

董	**TÒNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 隴西 **Lông-sỹ**, dans le **Kân-sieôu**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeôu hiông**. **Tòng foó**, fils de **Lieôu choû gan**, est un descendant de **Houâng tý**. Sous les **Tsin** vivait **Tòng hoû**; sous les **Hán**, **Tòng tchóng choû**.
都	**TOÜ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 梨陽 **Lỹ-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles 公都 **Kông toû**. Le grand ministre **Taý kông** est un rejeton de **Kông toû**; ses descendants prirent le seul nom de **Toû**. **Tchêñ kông**, surnommé **Gô**, est aussi un rejeton de cette famille, qui prit pareillement le **sin Toû** pour nom de famille.
屠	**TOÜ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tseò**. A l'époque des **Châng**, il y avait un royaume du nom de 屠 **Toû**. Cette famille prit ce nom, en enlevant la clef du caractère. Il y a aussi une autre famille du nom de 屠岸 **Toû gân**.
杜	**TOÜ.** Sur le ton 商. Au territoire de 京北 **Kîn-pê**. Un des descendants du roi **Yâo** obtint le fief du pays de 唐 **Tîng**. Les **Tcheôu** le chassèrent. La famille exilée alla se réfugier en un lieu situé par moitié sur les **Tîng** et sur les **Toû**. Les membres qui habitaient sur ce territoire-ci prirent le nom de **Toû**. Sous les **Tcheôu** vivait **Toû pê**; sous les **Tsîn**, **Toû yuên kouân**; sous les **Hán**, **Toû yèn pin**.
堵	**TOÜ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Tchêñ tá foû** était un rejeton de **Toû choû sé**. **Toû** fut choisi pour nom de famille. Sous les **Tseû** vivait **Toû gaô**. Il y a encore une autre famille du même nom et d'origine diverse.
段	**TOUÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pê**. Elle descend de la famille 李 **Lý**. Un neveu de **Laò tseò**, gérant une charge sous les **Tsîn**, tirait ses provisions du pays de **Touân-kân**. Longtemps la famille porta ce double nom pour ce motif. Ensuite une branche prit le nom de **Kouân**, une autre celui de **Kân**. Sous les **Tsîn** vivait **Touân pý tân**; sous les **Tîng**, **Touân ouên tchâng**.
昝	**TSÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 晉 **Kieôu**, dont un membre fut ministre sous la dynastie **Châng**. Ce caractère se prononçait autrefois **Kuô**, et même **Tsaý**. Dans la suite, on ajouta un trait à la clef et l'on obtint le signe **Tsân**, qui fut choisi pour nom patronymique.
宰	**TSAÝ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sỹ-hô**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Cette famille tire son nom de celui du titre de **Tsaý kông**, dont fut honoré l'un de ses membres, sous les **Tcheôu**. Le frère de Confucius se nommait 宰我.

Digitized by Google

蔡	**TSAÝ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 **Tsý-yâng**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. 叔度 **Choû toû**, fils du roi **Ouên ouâng**, obtint le fief de **Tsaý**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsîn** il y avait **Tsaý mê**; sous les 秦 **Tsîn**, **Tsaý ý**; sous les **Hân**, **Tsaý nỳ**, ministre d'État.
蒼	**TSÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Elle descend de la famille 史皇 **Chè houâng**. Les descendants de **Tsâng tý** prirent le nom de **Tsâng** pour celui de la famille.
臧	**TSÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tông-haý**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. 彊 **Geôu**, fils de **Loû hiâo kông**, tirait ses provisions du pays de **Tsâng**, dont le nom devint ainsi celui de la famille. Plusieurs de ses membres furent successivement dignitaires **Kin** du royaume de **Loû**. Au temps des **Hân** vivaient **Tsâng kouân** et **Tsâng kông**.
曹	**TSAÔ.** Sur le ton 角. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. 陸終 **Lin tchông** est descendant de 顓頊. A la cinquième génération, le grand **Yù** donna à cette famille le nom de **Tsaô**. Un descendant de la famille **Kỳ**, dotée du fief de **Tsaô**, prit aussi ce nom. Cette famille a produit un bon nombre d'hommes célèbres.
訾	**TSÊ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平海 **Poû-haý**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 虞陳 **Tsè soû**. Une des concubines de **Tý kaô** était de cette famille. Sous les **Hân** vivait **Tsè chnên**; sous les **Sông**, **Tsè houû**.
曾	**TSÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 魯 **Loû**, province de **Chân-tông**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. 成烈 **Tchên liê**, fils cadet de **Chaô kông** des **Hiâ**, fut doté du fief de 鄫 **Tsên**. Les **Sông** éteignirent cette branche de la famille. Les autres, enlevant la clef du caractère, se nommèrent 曾 **Tsên**. Un des disciples de Confucius se nommait 曾參 **Tsên sên**.
鄒	**TSOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de **Fân-yâng**, dans le **Tchê-lỳ**. **Tcheôn tsaô hiâ** obtint le fief de 邾 **Tchoû**. Au temps du **Tchân konê**, elle prit le nom du pays de **Tsoû**. Sous les **Tcheôn** vivait 鄒衍 **Tsoû yên**; sous les **Tsý**, **Tsoû kỳ**; sous les **Hân**, **Tsoû yâng**.

Digitized by Google

齊	TSŸ. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 Joū-lān, dans le Hō-nān. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. 太公 Taý kōng obtint le fief de Taý, d'où la famille a pris le nom. Sous les Tāng vivait 齊陟 Taý yu, 齊抗 Taý kāng, tous deux cousins et ministres en même temps.
籍	TSŸ. Sur le ton 商. Au territoire de 廣平 Kouàn-pīn, dans le Tchē-lŷ. Elle descend de la famille 伯 Pē. Sous les Taīn, un grand de cette famille obtint et sa postérité garda longtemps la charge de garde des archives publiques. Elle prit le nom de Taý, qui rappelait cette fonction. Taý tān descendait de cette famille.
戚	TSŸ. Sur le ton 角. Au territoire de 東海 Tōng-haý, dans le Tchè-kiāng. Lin foū, descendant de Oūy tá foū, tirait ses provisions du pays de Taý. Ce nom fut adopté par la famille. Sous les Hán vivait 戚鰓.
蔣	TSIÀNG. Sur le ton 角. Au territoire de 樂安 Lō-gān, dans le Kān-sieōn. Elle descend de la maison 姬 Kŷ. 伯齡 Pē līn, fils de Tcheōu kōng, fut doté du fief de Tsiàng. Les descendants adoptèrent ce nom. Sous les Hán vivait Tsiàng yū; sous les Oū, Tsiàng tsò ouēn et Tsiàng kīn.
焦	TSIÃO. Sur le ton 角. Au territoire de 中山 Tchōng-ehān, dans le Tchē-lŷ. Elle descend de la famille Chēn lōng. Tcheōn oū kōng donna aux descendants de Chēn lōng le fief de Tsiāo, qui donna ensuite son nom à la famille. Sous les Hán vivait Tsiāo piēn.
錢	TSIÉN. Sur le ton 徵. Au territoire de Pēn-tchēn, dans le Kiāng-nān. Elle descend de la famille 錢 Tsiēn. Le fondateur de cette famille, 彭 Pēn, avait pour nom 錢 Tsiēn, avec la clef du bambou, et pour surnom 鏗 Kién. Ses descendants enlevèrent du signe la clef du bambou et furent appelés 錢.
秋	TSIEŌU. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 Tiēn-choày, dans le Kān-sieōn. Elle descend de la famille 琛 Kŷ. Loū tá foū est un descendant de Tchōng sēn tsieōn, dont le nom était Hoū, magistrat du pays de 陳 Tchēn. La postérité, enlevant la clef du caractère, eut pour nom le signe 秋.

Digitized by Google

秦	**TSÎN.** Sur le ton 微. Au territoire de 天水 **Tiên-choŭy**, dans le **Kân-sieôu**. Elle descend de la maison 嬴 **Ŷn**. Un descendant de 伯益 était chargé du soin des troupeaux de bétail du roi **Hiáo ouâng** des **Tcheôu**, sur les bords du fleuve **Kiéu oŭy**. A cause de ses services, on lui donna le fief de 附庸 **Foŭ-yông**, dans le royaume de **Tsîn**. Cela dura jusqu'à **Tsîn tchông**, qui devint **Tcheoŭ heóu**. La famille prit le nom de **Tsîn**. Confucius avait un disciple de ce nom. Cette famille a produit le fameux médecin 秦毅 **Tsîn houân**.
岑	**TSÎN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 桭 **Kŷ**. Le roi **Tcheôu oŭ ouâng** donna à son fils **Choŭ yaò**, surnommé **Kiá**, le fief de **Tsîn**. La postérité adopta le nom de ce fief pour celui de la famille. Sous les **Hán** postérieurs vivait 岑彭 **Tsîn pên**, qui fut élevé à la dignité de **Où yâng**.
井	**TSÎN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foŭ-fông**, dans le **Chên-sŷ**. **Oú tá foŭ** est un rejeton de **Tsin pŏ**. Le nom de **Tsin** fut choisi pour celui de la famille. Mais les **Tsin** ayant saccagé le pays, les restes de cette famille passèrent dans le pays des **Tsîn**. **Moŭ kông** parvint aux honneurs, obtint le fief de **Pŏ ly**, qui devint le surnom de cette branche. La branche directe garda le nom de **Tsin**.
左	**TSÔ.** Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 **Tsŷ-yâng**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. Un descendant de 熊熊 **Yô hiông fut**, sous le roi **Tsoŭ ouŷ ouâng**, ministre du titre de 左史. C'est du nom de cette dignité que cette famille a été ensuite appelée. Au pays de **Loŭ** vivait le fameux philosophe 左邱明. Sous les **Hán**, **Tsò hiông**; sous les **Tsîn**, **Tsó sê**.
宗	**TSÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Kin-pê**. **Tcheôu tá foŭ**, de la race de **Tsông pŏ**, voulut porter le nom de **Tsông**. Sous les **Hán** vivait **Tsông tsê**.
從	**TSÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東角 **Tông-kouân**, dans la province de Canton. Elle descend de la famille 桭 **Kŷ**. **Tcheôu pîn ouâng** décerna à son fils cadet, **Tsin yn**, le titre de **Tsông heóu**. Ses descendants, en mémoire de cet honneur, prirent le sin de **Tsông**. Sous les **Hán** vivait **Tsông kông**. Les descendants de celui-ci modifièrent le caractère en retranchant la clef du bois.
祖	**TSOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 范陽 **Fân-yâng**, dans le **Tchê-lŷ**. Elle descend de la famille 任 **Jên**. Il y a aussi une autre famille **Tsoù**. **Tsoù kŷ**, **Tsoŭ ŷ**, étaient tous deux ministres sous les **Châng**. A l'époque des **Tsin** vivait **Tsoù tŷ**.
崔	**TSOŬY.** Sur le ton 角. Au territoire de 博陵 **Pŏ-lîn**, dans le **Tchê-lŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. **Tsŷ tîn kông**, ayant demeuré dans un lieu dit **Tsoŭy**, fut dès lors ainsi nommé. Plus tard, il y eut une famille 崔杼 **Tsoŭy siú**. Sous les **Hán** vivait **Tsoŭy chê**; dans le royaume de **Tsoŭy** vivait **Tsoŭy kaô**.

Digitized by Google

全	**TSUÉN.** Sur le ton 商. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ.** Elle descend de la famille 泉 **Tsuĕn. Tcheŏu**, préfet des sources et des sapèques, changea son nom en celui de **Tsuĕn.** Sous les **Oŭ** vivait **Tsuĕn tsŏng.**

NOMS DOUBLES.

復姓 FOŬ SÍN.

上官	**CHÁNG KOUÂN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiĕu-choày**, dans le **Kăn-sieŏu.** Elle descend de la famille 芊 **Tsiĕn.** Un descendant de **Tsoŭ kŏng**, du nom de **Chăng kouân**, fut surnommé **Lăn tchĕ.** Ses descendants prirent son nom. Sous les **Hán** vivait **Chăng kouân kiĕ.**
申屠	**CHÊN TOŬ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ.** Elle descend de la famille 姜 **Kiăng.** Un membre de cette famille fut le premier mis en possession du fief de **Yú chên.** Sous les **Hiá, Chên heŏu** donna à son frère le fief de 屠原 **Toŭ yuĕn.** La famille adopta alors le nom de **Chen toŭ.** Sons les **Chăng** vivait **Chen toŭ tŷ**; sous les **Hán, Chĕn toŭ kiá.**
淳于	**CHUÉN YŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hŏ-loŭy**, dans le **Chăn-sŷ.** Elle descend de la famille 姜 **Kiăng.** Le chef du royaume de **Tcheŏu**, ayant perdu ses États, se retira dans le pays de **Chuén yú**, dont il fut comte. Les siens prirent, pour ce motif, le nom de **Chuén yú.** Sous les **Tsŷ** vivait **Chuén yú kĕn**; sous les **Hán, Chuén yú ŷ.**
歐陽	**GEŎU YÂNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haý**, dans le **Chăn-tŏng.** Elle descend de la famille 嬀 **Soŭ.** Un rejeton de **Yuĕ ouâng** fut doté d'une partie du fief de la montagne de **Geŏu.** Sa postérité prit, pour ce motif, le nom de **Geŏu yâng.** Sous les **Hán** vivait **Geŏu yâng sĕn.**
夏侯	**HIÁ HEŎU.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiăo**, dans le **Hŏ-nân.** Elle descend de la famille 嬀 **Soŭ.** Les **Tsoŭ** ayant détruit le royaume de 杞 **Kŷ**, ses habitants passèrent dans le pays de **Loŭ**, et devinrent le peuple de **Hià heŏu.** Dès lors ils portèrent ce nom. Sous les **Hán** vivait **Hià heŏu ŷn.**

Digitized by Google

赫連	**HĚ LIÉN.** Sur le ton 商. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haý**, dans le **Chăn-tông**. Elle descend de la tribu méridionale des **Hiông loŭ** ou des **Hnna**. Un de ses rois, **Yeŏn hiĕn**, descendant de **Lieŏn paò tsè**, fut appelé 劉勃 **Lieŏn poŭ**. Il réunit sous son autorité une population immense, et se nomma roi de **Hiá**. Il prit pour nom de famille **Hĕ liĕn**. Il se vantait que, régnant avec splendeur et majesté, il n'y avait pas une grande distance entre le Ciel et lui.
軒轅	**HIĚN YUĚN.** Sur le ton 商. Au territoire de 部陽 **Taý-yâng**, dans le **Chĕn-sý**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeŏu hiông**. Une branche des descendants de **Houâng tý** fut appelée de ce nom. Sous les **Tăng** vivait **Hiĕn yuĕn mý mln**.
皇甫	**HOUÂNG FOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. **Sông taý kông** avait pour surnom 皇父 **Houâng foú**. Sa postérité prit le nom de l'aïeul pour nom patronymique. Sous les **Tcheŏu**, une autre branche fut dotée du fief de **Hiâng**. Elle se nommait aussi **Houâng foú**. 父 était alors le caractère synonyme de 甫. Sous les **Hán** vivaient **Houâng foŭ kiá**, **Houâng foú koŭy**.
宇文	**YÛ OUĚN.** Sur le ton 商. Au territoire du 趙 **Tchaó**, dans le **Chăn-sý**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siĕn pý**. Les **Jông** orientaux descendent de cette même famille. Un roi avait obtenu le sceau impérial sur les bords du fleuve **Yû**. Les populations dirent que le Ciel avait donné ce sceau à un sage nommé **Onĕn**. **Yû ouĕn** devint peu à peu le nom de cette famille, qui le porta durant quelques générations.
公羊	**KÔNG YÂNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 頓邱 **Tĕn-kieŏn**, dans le **Tchĕ-lý**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. Elle a pris le nom d'un ancêtre, par souvenir de sa mémoire. Un de ses membres distingués, dans la suite, fut **Kông yâng kaŏ**.
公冶	**KÔNG YĚ.** Sur le ton 宮. Au pays de 魯 **Loŭ**, dans le **Chăn-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. Les descendants de **Ký kông yŏ**, grands de **Loŭ**, prirent le surnom de leur aïeul pour celui de la famille. Confucius avait un disciple du nom de **Kông yĕ tchông**.
公孫	**KÔNG SĚN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 高陽 **Kaŏ-yâng**, dans le **Tchĕ-lý**. Elle descend de la maison **Kông**. A l'époque des **Tchoŭn tsieŏu**, les fils des premiers dignitaires se nommaient **Kông tsè**; les fils de ceux-ci, **Kông sĕn**. Les fils de ce dernier, qui n'avaient pas de fief en partage, gardaient le nom de **Kông sĕn** pour celui de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kông sĕn tchè**; sous les **Hán**, **Kông sĕn yuĕn**.

Digitized by Google

令狐	**LIN HOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ. Pỹ ouán**, arrière-petit-fils de **Tcheôu ouân kông**, gérait une charge chez les **Taîn**. L'un de ses descendants, **Ouỹ tcheôn**, fut doté du fief de **Lin hoû**, nom qui fut dès lors celui de la famille. Sous les **Tâng** vivait **Lin hoû taoû**.
慕容	**MOÛ YÔNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 郟鄏 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siên pỹ**. Un membre de la famille prit ensuite ce nom, en disant qu'il aspirait à réunir les vertus du ciel et de la terre, et à se conformer à la splendeur du soleil, de la lune et des étoiles. Le fils de ce même membre de la famille se nomma prince du royaume de **Yên**. De quatre familles **Yên** sortirent douze rois. Sous les **Hân** postérieurs, elle a produit le fameux guerrier **Moû yông**, surnommé **Yên tchaó**.
万侯	**OUÁN SÉ.** Sur le ton 商. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lin**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 拓拔 **Toû-pâ**. Sous les **Ouỹ** postérieurs, **Hiên tỹ** donna aux descendants de son frère le privilége de porter ce nom.
閭人	**OUÉN JÉN.** Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle tire son origine du sage très-ancien 左邱明 **Tsô kieôu min**. Un autre membre très-célèbre de cette famille, au royaume de **Loû**, fut **Chaó tchên yuên**. Ce nom de **Ouén jên** s'applique aux hommes illustres que chacun écoute. C'est ainsi qu'il devint celui de cette famille, à cause de ses grands hommes. Cependant on est incertain sur celui de ces grands hommes qui a valu ce nom à la famille.
尉遲	**OUÝ TCHÉ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sỹ**. Sous les **Ouỹ**, un membre de cette famille fut chargé de l'emploi **Ouý tché**, dont le nom fut, par son souvenir, adopté pour celui de la famille. Elle descendait de la maison 方侯 **Ouân pê**. Sous les **Tâng** vivait **Ouý tché kông**.
濮陽	**POÛ YÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 博陵 **Pô-lin**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. Un descendant de **Tchên kông** se fixa au lieu dit **Poû yâng**. Les **siens** prirent ensuite ce nom. Sous les **Oû** vivait **Poû yâng hîn**.
司馬	**SÉ MÀ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 河內 **Hô-loây**, dans le **Chân-sỹ**. Le père de **Tcheôu tchên pê** avait eu, sous les **Tcheôu**, la charge de **Sê mà**. Le nom de cette dignité fut choisi par les descendants pour nom de famille. Sous les **Tsin** vivait **Sê mà kieôn**; sous les **Hân**, **Sê mà tsiên**.

Digitized by Google

司空	**SĒ KÖNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 頓邱 Tēn-kieōu, dans le Tchē-lý. Le grand Yù remplissait la charge de Sē köng. Ayant réglé le grand travail de l'écoulement des eaux, sa postérité prit, en souvenir de sa charge, le nom pour celui de la famille. Sous les Tăng vivait Sē köng tăn.
司徒	**SĒ TOŪ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 趙 Tchaó, dans le Chān-sý. Kie remplissait les fonctions de Sē toū. Ses enfants prirent le titre de cette charge pour celui de la famille.
大叔	**TÁ CHOŪ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 Tóng-pīn, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 姬 Ký. Un petit-fils de Tchēn moū köng portait le nom de Taý choū hý. Ses descendants, par souvenir de leur aïeul, prirent le nom de Taý choū.
澹臺	**TĂN TAÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 Taý-yuēn, dans le Chān-sý. Les frères de Confucius, ayant ravagé le pays de Min, se fixèrent à Tăn taý; ce nom devint celui de la famille.
單于	**TCHĂN YŪ.** Au territoire de 汗乘 Yū-tchēn. Elle descend des Jōng orientaux. Teō hiēn ouāng a modifié le nom et a fixé celui qu'elle porte à présent.
長孫	**TCHĂNG SĒN.** Sur le ton 商. Au territoire du 齊陽 Teý-yāng, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 拓拔 Tó pă. Le dernier roi des Ouý fut protégé par un animal domestique d'un péril dangereux dans lequel son propre frère l'avait placé. Ce dernier jouissait, sous les Hán, d'une grande réputation de valeur. Cet événement fit donner à la famille ce nom. Sous les Tăng vivait Tchōng sēn, surnommé 無忌 Oū ký.
鍾離	**TCHŌNG LÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 會稽 Hoúy-ký, dans le Tchē-kiāng. Elle descend de la famille 伯 Pē. Pē yuēn, grand dignitaire des Tsoū, obtint le fief de Tchōng lý, dans le Kiāng-nān. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les Hán vivaient Tchōng lý ý, Tchōng lý kieōn.

Digitized by Google

孫仲	**TCHÔNG SÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 高陽 **Kaô-yâng**, dans le **Tchê-lý**. Elle descend de la famille 控 **Kŷ**. Au royaume de **Loû** vivait **Houâng kông**, surnommé **Kin foû** ou **Hông tchông**. Cette famille fut ensuite désignée sous le nom de **Mông sên**, et plus généralement sous celui de **Tchông sên**.
葛屠	**TCHOÛ KÔ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yê**, dans le **Chân-tông**. Elle descend d'une famille **Hiâ touân**, habitant le royaume de **Kô kouŷ**. Sous les **Hân**, **Kô fông** commença à se fixer dans le pays de **Lâng yê**. Elle fut dès lors appelée **Tchoû kô**, pour la distinguer d'une autre famille du même nom. Plus tard vécurent **Tchoû kô kiû**, **Tchoû kô ioâng**.
方東	**TÔNG FÂNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 **Taŷ-yâng**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de 太昊 **Taý haô**. Un de ses descendants, du nom de **Hŷ tchông**, remplit longtemps, dans la partie orientale du **Chân tông**, la charge de **Lîn**. Le nom d'*oriental*, **Tông fâng**, devint celui de cette famille. Sous les **Hân** vivait **Tông fâng sô**.
政宗	**TSÔNG TCHÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 彭城 **Pên-tchên**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 劉 **Lieôu**. Sous les **Hân** vivait **Lieôu tô**. Sous les **Tsoû**, un descendant de **Yuên ouâng** remplit la charge de 宗正 **Tsông tchên**. La postérité prit le nom de cette dignité pour le sien. Seulement elle ajouta au caractère **Tchên** la clef qu'on lui voit dans le mot actuel.

FIN DU LIVRE DES CENT FAMILLES.

Digitized by Google

APPENDICE N° XVI.

SYSTÈME MONÉTAIRE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

La Chine présente le spectacle d'une civilisation très-avancée, mais offrant, par rapport à l'Europe, les anomalies les plus remarquables. Au premier aspect, ces anomalies semblent une bizarrerie qui n'est pas exempte d'un certain ridicule. Pourtant, elles ont leur raison d'être. Les anciens sages de la Chine qui ont établi tant de coutumes civiles, en apparence plus ou moins étranges, ont été mus par des motifs qui ne sont pas du tout à dédaigner. Chacun sait que nul pays au monde ne possède, à l'intérieur, un commerce aussi vaste, aussi actif que la Chine. Ayant tous les climats, favorisée au plus haut degré des productions les plus riches et les plus variées de la nature, arrosée de fleuves nombreux, de canaux immenses, comptant vingt et une provinces dont la population dépasse de beaucoup celle de l'Europe entière, la Chine ne sent point le besoin de faire le commerce avec les peuples étrangers. C'est là une des causes légitimes de l'isolement dans lequel elle s'est tenue. Le commerce avec les étrangers ne lui est même pas favorable, vu l'ensemble des besoins de la population chinoise. Cependant on a lieu de s'étonner que la Chine, si commerçante, n'ait jamais fait usage de monnaies d'or et d'argent. Elle n'emploie qu'une espèce de monnaie de billon, en cuivre. On donne, en français, à ces pièces le nom vulgaire de *sapéques*, en anglais, celui de *casch*. Cette monnaie de cuivre, alliée d'étain, forme une pièce ronde, perforée dans le milieu et pesant $\frac{12}{100}$ d'once chinoise, ce qui fait un peu plus de 4 gram. 50. Nous évaluons la livre chinoise à 601 grammes environ. Mille de ces pièces chinoises forment une masse que l'on nomme *ligature*. La valeur de la ligature varie non-seulement d'une province à l'autre, mais toujours dans la même province; son taux est comme celui de la Bourse chez nous, qui a ses hausses et ses baisses quotidiennes. Les Chinois ont connu autrefois le papier monnaie. Ils en ont fait un grand usage; certains historiens disent même qu'ils en ont abusé. Ils l'ont, depuis bien des siècles, entièrement supprimé. Mais il est inexact de dire qu'ils ne connaissaient pas les lettres de change. Nous allons, en peu de mots, donner une idée de ce qu'a été et de ce qu'est de nos jours le système monétaire des Chinois. Cet article sera une analyse succincte d'un mémoire de M. E. Biot. (Consulter les deux ouvrages chinois 戴錄欽定 et 詔燕堂.)

PREMIÈRE PÉRIODE.

Depuis les temps anciens jusqu'à la fin de la dynastie des **Hán.** (200 de J.-C.)

Les historiens les plus anciens montrent que les échanges, dans le commerce, se faisaient au moyen de coquilles plus ou moins précieuses. Leur nom générique chinois est 貝 **Peï**, caractère qui a été depuis adopté dans la langue chinoise pour le radical ou la racine de tout ce qui est précieux, des richesses, des objets de vente, d'achat, etc. Les savants donnent à ces coquillages le nom de *cauris*. Sous les dynasties **Hiá** et **Chang**, on commença à joindre

Digitized by Google

aux cauris l'usage de trois métaux, savoir : l'or, l'argent et le cuivre. Ce dernier métal était battu en forme de lame. La partie supérieure était percée d'un trou pour donner la facilité de les enfiler à une corde. L'Empereur **Yù**, qui régnait vers l'an 2205 av. J.-C., rétablit l'usage de peser les matières échangées, lequel était primitivement dû au célèbre **Houâng tý**. Sous les **Tcheôu**, le gouvernement faisait ses efforts pour introduire l'uniformité dans les matières employées pour les échanges. Il est déjà question, à cette époque reculée, d'un officier des monnaies 泉官 **Tsuên kouân**. Alors le caractère **tsuên**, qui aujourd'hui veut dire *source*, signifiait *monnaie*. En outre, comme cela se pratique encore de nos jours au Thibet et chez les **Miaô tsè**, on régla que les pièces de toile, de soie, seraient aussi un moyen d'échange. Une pièce de 2 **tchè** et 2 **tsên** de largeur sur 4 **tchâng** de long fut appelée 疋 **pŷ** et servit d'unité. On dit encore 一疋布 **ŷ pŷ poû** une pièce de toile. Les mines métalliques ont été dès l'origine la propriété exclusive du gouvernement chinois. Les anciens rois ouvraient rarement des mines. Ils ne le faisaient que pour négocier des achats de grains destinés à soulager le peuple dans les années de disette.

Sous l'empereur **Kin ouâng**, au sixième siècle av. J.-C., il y avait deux espèces de monnaie en cours : l'une pesante, l'autre légère. Il paraît que ce Prince supprima cette dernière et la remplaça par une autre de sa façon, qui était fort incommode. Son diamètre était égal à 1 **tsên** $\frac{2}{10}$ et son poids était de $\frac{1}{2}$ once. On y lisait les caractères 大泉五十 *Grande monnaie de cinquante*. Le peuple se plaignit beaucoup de cette innovation, qui rendait les transactions plus difficiles. Les choses demeurèrent en cet état jusqu'à l'avénement du fameux **Tsîn chè houâng tý** (230 ans av. J.-C.). Ce prince voulut établir dans tout l'Empire un système uniforme de monnaies. Il les classa en deux espèces : la première fut en or; la deuxième fut le 錢 **tsiên** ou sapèque, conforme à l'ancienne pour le poids, mais portant ces seuls caractères 半兩 **Pân leâng** ou demi-once. Pendant quatre cents ans environ, aucun changement n'eut lieu dans le système monétaire. Le fondateur de la dynastie des **Hân** abolit la monnaie d'or des **Tsîn** pour prendre le **kin** d'or des **Tcheôu**. Les sapèques furent remplacées par une autre espèce de monnaie plus légère. Mais, la contrefaçon de ces pièces ayant fait de grands progrès, l'empereur **Ouên tý**, sous prétexte de remédier à cet abus, rendit libre la fabrication de la monnaie, pourvu qu'on suivît le poids légal. Cette autorisation, impolitique autant qu'imprévoyante, engendra des abus sans nombre. La monnaie métallique devint sans valeur, et le prix des denrées haussa en proportion. Ce déplorable état de choses dura jusqu'au premier siècle avant l'ère chrétienne. L'empereur **Où tý** augmenta la confusion en essayant un système de monnaies qui devait durer fort peu. Il fondit une monnaie dite de métal blanc, divisée en trois espèces : la première pesait 8 onces et valait 3,000 sapèques; on y lisait le caractère 龍. La seconde pesait 6 onces et sa valeur nominale était de 500 sapèques. On y lisait le caractère 馬. La troisième pesait 4 onces et valait 300 sapèques. Elle portait le caractère 龜 **koûy** (tortue). Ce système engendra des abus sans nombre. Aussi le même Empereur, en 115, rendit-il un décret pour supprimer les priviléges au sujet de la fabrication de la monnaie, en réservant sa confection à la Cour impériale. Cet édit remédia en partie aux abus et rétablit un peu l'uniformité dans les monnaies.

Au commencement de l'ère chrétienne, le général chinois **Ouâng mâng** usurpa la couronne. Son premier soin fut de remanier tous les règlements établis sous la dynastie **Hân**, touchant les monnaies. Il fondit une grande monnaie de cuivre, semblable à celle des **Tcheôu**, ayant 1 **tsên** $\frac{9}{10}$ de diamètre, pesant environ 7 grammes. Son inscription était 大錢五十. **Ouâng mâng** fit encore les deux espèces de monnaies qui portent le nom de **Kŷ taô** (lames gravées) et de **taô** taô (lames coupées). La première présentait l'inscription de **Kŷ taô où pŷ**. Quant à la deuxième, elle était d'or; mais toutes ces monnaies furent employées pendant peu de temps. Sous prétexte que leur forme et leur inscription rappelait le souvenir de la dynastie précédente, **Ouâng mâng** supprima les monnaies qu'il avait mises en circulation. Ce brusque changement occasionna dans l'Empire un grand mal. Le commerce en souffrit beaucoup. Les anciennes monnaies circulaient secrètement. La fabrication illégale des pièces de cuivre occupait une foule d'individus. **Kouâng-où**, ayant relevé la dynastie **Hân**, vers l'an 41 de notre ère, fondit des pièces sur le modèle des anciennes.

DEUXIÈME PÉRIODE.

Depuis l'époque des Trois-Royaumes jusqu'à la dynastie **Sông**.

Au troisième siècle de l'ère chrétienne, la Chine fut divisée en trois royaumes. Leur existence ne fut pas de longue durée. Des abus de tous genres se glissèrent dans l'administration à cette époque, qui ne fut, à proprement parler, qu'une longue guerre civile. Dans les temps de paix, la cupidité portait déjà, malgré les lois les plus sé-

Digitized by Google

vères, une foule de gens à fabriquer de la monnaie plus ou moins altérée. Les troubles civils favorisèrent la contrefaçon, en facilitant la fuite des peines légales.

Les descendants de la dynastie **Hán** occupèrent notamment la province du **Su-tchuen**. Ils frappèrent des sapèques avec l'inscription 正百 (valeur de cent). Dans le royaume de **Où**, on en frappa qui valaient 500 et 1,000 sapèques.

Dans le royaume de **Où**, sous prétexte de mieux faire disparaître le souvenir de la dynastie déchue, on supprima l'usage de la monnaie et l'on prescrivit les échanges. Mais ce mode fut bientôt reconnu défectueux. On revint alors aux monnaies. Mais l'ordre ne commença à se rétablir, dans le système monétaire, que sous les **Sóng**, vers l'an 420. Cette dynastie fit fondre des sapèques dont le poids était d'environ 2 gram. 60. Un peu plus tard on essaya de fondre de nouvelles pièces dont le poids était d'une once, et, par cela même, peu commodes. Mais ce système, conseillé par des gens peu expérimentés, n'eut qu'une durée éphémère. Pour comble de malheur, l'empereur **Feý tý** autorisa la libre fabrication de la monnaie. Une telle concession, à une époque semblable, augmenta prodigieusement le désordre. En 494 le gouvernement retira au peuple la liberté de fondre de la monnaie et supprima une foule de petites pièces qui avaient cours. Par une bizarrerie déplorable, l'empereur **Où tý** se mit à fondre des pièces en fer, vers l'an 523. Cette monnaie fut aussitôt contrefaite. Mais sa valeur ne tarda pas à être dépréciée, et en 557, sous les **Tchên**, elle avait cessé d'être en usage. Il y eut à cette époque une telle confusion de monnaies dans la Chine qu'il n'est pas facile d'en donner une idée.

La dynastie **Soûy**, ayant réuni sous un seul et même sceptre toute la Chine, mit hardiment la main aux réformes et voulut avoir l'uniformité. Des règlements très-sages furent promulgués dans ce but.

A l'avénement des **Tâng**, vers 620 de notre ère, le gouvernement créa une nouvelle monnaie de cuivre, sur laquelle on lisait 開元通寶. Son poids était le dixième de l'once. Le nouvel hôtel exclusif de la monnaie fut fixé dans l'ancienne ville de **Lô yâng**, aujourd'hui **Hô nân foû**, capitale de la province. Seulement, soit pour faciliter l'émission de la monnaie, soit pour en éviter la contrefaçon, en établit en chaque province des bureaux du second ordre, ayant droit de frapper monnaie. Malgré la paix dont l'Empire jouissait sous les **Tâng**, les abus de contrefaçon continuaient de la manière la plus déplorable. A l'ancienne monnaie le gouvernement en ajouta une nouvelle un peu plus forte que les **kaý yuên**. Par suite des progrès immenses que fit, à cette époque, le bouddhisme en Chine, la monnaie de cuivre devenait de jour en jour plus rare, car en détruisait les monnaies pour fondre des statues ou idoles de **Foû**, par dévotion pour le nouveau culte. A peu de chose près, la situation monétaire continua à être la même jusque vers l'an 807. A cette époque, on organisa les banques de dépôt ou assignation. L'empereur **Hiên tsông** ordonna aux marchands de déposer leur monnaie au trésor, où ils recevaient en change des *bons* appelés 飛錢, payables dans les chefs-lieux de district. Malgré les avantages incontestables de cette innovation, elle n'eut pas, en Chine, toute la durée qu'on pouvait en espérer. En 938 parut une nouvelle monnaie qui portait l'inscription de 天夫元寶. L'empereur **Chè tsông** fit, en 956, une ordonnance qui constatait la rareté du numéraire, et prescrivait que les statues de l'idole **Foû** seraient brisées et apportées au trésor impérial dans le délai de cinquante jours, pour être couverties en monnaie. Sous la dynastie des **Tcheoû** postérieurs, la monnaie la plus en vogue portait le titre de 唐貨通寶 **Tâng koûy tông paô**. La dynastie **Sóng** créa une monnaie dont l'inscription était **Sóng yuên tông paô**. Mais lorsque les Song furent maîtres de toute la Chine, c'est-à-dire vers l'an 976, ils émirent d'abord la monnaie 太平通寶 **Taý pîn tông paô**, puis une autre, qui portait l'inscription des années de règne du souverain, avec les caractères **Tâng paô**, usage qui s'est conservé depuis cette époque jusqu'à nos jours.

TROISIÈME PÉRIODE.

Depuis la dynastie **Sóng** *jusqu'à l'époque actuelle.*

La dynastie **Sóng** a laissé une mémoire très-célèbre dans l'histoire de la Chine. Elle travailla avec succès à la réforme des abus, à l'unification de la Chine, à la prospérité des lettres en particulier. Le fondateur de cette dynastie donna le mouvement. Il fit d'abord de sages règlements; mais, vu l'immense étendue de l'Empire, ils ne purent être mis en pratique partout. Ainsi, au **Su-tchuen** on se servait surtout d'une monnaie de fer. La situation était telle qu'il fallut tolérer cette monnaie de fer. La moyenne du poids de ces pièces en fer qui circulaient alors dans l'empire était de 3 gram. 242. Pour faciliter le commerce, la dynastie fit frapper régulièrement une assez grande quantité de monnaies. Vers l'an 970, le déficit du trésor public fit revenir à l'expédient imaginé sous les **Tâng**, je veux dire aux 飛錢. On reconstitua une Caisse de consignation, dans laquelle les négociants pouvaient

Digitized by Google

déposer leur monnaie et recevoir en échange des *bons* payables dans les principales villes. Ces nouveaux bons furent appelés 便錢, c'est-à-dire *monnaie commode*. Ce moyen facile de circulation eut un véritable succès. An **Su-tchuen**, un riche marchand du nom de **Tchäng yäng** avait réussi à faire accepter des billets ou *obligations* par coupons 劄錢, que l'on appelait aussi 卷 **kiuén**, billets de convention. Cette bonne innovation fut développée. Sous le règne de **Tchen tsông**, on fit des obligations particulières appelées 交子 (changes) payables tous les trois ans, et qui devaient avoir cours durant 65 ans. Dans ce laps de temps, on voit qu'il y avait vingt-deux termes de remboursement. Ces 交子 avaient beaucoup d'analogie avec nos billets de banque, excepté que l'époque du remboursement était fixée. Tout ceci avait lieu vers l'époque du dixième siècle. Chacun sait qu'en France nos lettres de change n'eurent lieu qu'an quatorzième siècle, sous Philippe le Bel. Notre papier-monnaie ne remonte pas même à un siècle de date.

Le gouvernement chinois, dans le but de réaliser des bénéfices au profit de l'État, organisa, à son compte, dans la capitale du **Su-tchuen**, une banque pour l'émission des 交子, et il défendit aux particuliers d'en établir de pareilles. Cet établissement apporta au trésor chinois un secours inattendu. Quant aux sapèques de cette époque, elles portaient les années de la période, avec les deux caractères 元寶. Les billets de banque furent modifiés, pour la forme, quelques années après. On fit une émission de *bons* qui portaient le nom de 會子 **Hoày tsè**. Un des palais où se fabriquaient ces bons étaient au **Su tchuen**. Mais, vers 1166, le peuple n'aimait plus ces bons, et leur dépréciation devint assez considérable. La mauvaise qualité du papier contribuait pour une grande part à la dépréciation de ces *bons*. Les **Sông** avaient laissé envahir une partie du territoire chinois par les Tartares, qui fondèrent là le royaume de **Kin**. Dans celui-ci, comme dans le royaume des **Sông**, la monnaie subissait des variations de prix, et les billets de banque changèrent plusieurs fois de forme et de nom. Enfin, les Tartares, à force de fermeté et de persévérance, finirent par avoir le dessus et étendirent leur domination sur toute la Chine. Sur les instances des gens de sa Cour, **Chè tsoè** fit mettre en circulation une nouvelle espèce de papier-monnaie, qui portait le nom de **Kiáo tchaô**. Lorsque Marco Polo visitait les provinces de la Chine, le papier-monnaie était en usage à peu près partout. Marco-Polo parle avec une sorte d'admiration de cet usage qu'il voyait pour la première fois. L'empereur **Où tsông** (1308), voyant la pénurie des anciennes monnaies, en fit frapper une qui portait le nom de **Tá yuên tông paô**. L'abus du papier-monnaie souleva un mécontentement général dans l'Empire. On avait supporté avec aigreur le joug de la dynastie **Yuên**. De toutes parts on se souleva, et les descendants dégénérés de **Tchen-gis khan** furent expulsés en 1368.

Le premier soin du fondateur de la dynastie **Min** fut de fondre de la monnaie métallique de cuivre, sur les anciens modèles. Le gouvernement se réserva le droit de fondre. Ces monnaies de cuivre comprenaient cinq espèces de pièces. Malgré le secours qu'apporta aux transactions commerciales la nouvelle monnaie, cependant on sentait un malaise auquel il devenait urgent de faire face. Le Conseil impérial, dans ce but, fit fabriquer des billets de banque, dont le nom était **Tá min paô tchaô**. Comme ces billets finirent par tomber dans un certain discrédit, on renouvela, en 1403, la défense de se servir d'or et d'argent dans les échanges. On édicta les peines les plus sévères contre ceux qui violaient les défenses. Toutefois, sous chaque Empereur de cette dynastie on avait fondu régulièrement des monnaies de cuivre portant le **Niên haô**, avec les mots **Tông paô**. Quant au papier-monnaie ou billets de banque, la dernière mention qu'en fasse l'histoire remonte à l'année 1489. Depuis cette époque, la fonte des monnaies en Chine n'a subi que de légères variations de poids et de formes. Sous la dynastie présente des **Taïn**, la fonte a eu lieu, sous chaque Empereur, avec plus ou moins d'abondance. Dans quelques provinces, on a voulu tenter l'essai de grosses sapèques valant dix des petites. Mais le peuple a refusé si obstinément de les employer qu'il a fallu y renoncer.

Digitized by Google

APPENDICE N° XVII.

DES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES EN CHINE.

OBSERVATION.

L'Orient offre le contraste le plus frappant avec l'Occident, sous le rapport des libertés civiles. Là on ne prononce jamais le mot de *liberté*. La plupart des langues de l'Asie n'ont même pas le mot de *liberté*, dans le sens que les Européens y attachent. On y possède la chose, cela vaut mieux. N'ayant pas tous ces *fers légaux* des peuples d'Occident, qui sont vraiment esclaves, comparés aux peuples d'Asie, l'esprit d'initiative est immense chez les Orientaux, surtout chez les Chinois. L'Association se montre chez ces derniers sous toutes ses formes. Le plus petit hameau, en Chine, possède ses monts de piété, ses associations de maïs, de riz, de blé, de sapèques, entre les cultivateurs du même lieu. Le gouvernement, non-seulement n'entrave pas ces sociétés par une pression quelconque, par des règlements minutieux, par un impôt plus ou moins vexatoire et onéreux, mais il les favorise de tout son pouvoir. Le Chinois, du reste, semble naître avec le génie des affaires, de l'agiotage financier. L'exubérante population de ce vaste Empire est un stimulant puissant pour l'initiative privée. Le plus petit coin de terre est cultivé avec un soin remarquable. Le Chinois rêve sans cesse aux moyens pratiques d'améliorer sa fortune. Les sociétés pécuniaires y sont nombreuses et rendent de grands services aux individus. Ces sociétés portent des noms divers dans chaque province. Elles établissent entre les Chinois des rapports sociaux très-fréquents et très-intimes, qu'on ne trouve pas entre les populations rurales de l'Europe. Toutefois les meilleures institutions donnent lieu à des abus. Un certain nombre de ces sociétés élèvent trop haut le chiffre des *intérêts* à rendre, ou n'observent pas les règles communément admises. C'est pour ce motif que, dans certaines missions catholiques de Chine, on tolère certaines sociétés pécuniaires et l'on proscrit les autres comme usuraires et injustes.

I. — MODE OU FORME D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE EN CHINE.

Un Chinois est dans le besoin. Six de ses amis veulent le sortir de sa position fâcheuse. On lui prête en commun une somme d'argent, au moyen de laquelle il pourra monter un atelier, ouvrir une maison de commerce, etc. Celui qu'on aide ainsi rend annuellement une partie de la somme.

Chacun des associés retire la même somme successivement. Au bout de sept ans, celui qu'on a secouru se trouve délivré de toute obligation. Il a rendu intégralement la somme prêtée. Le tableau suivant donnera une idée exacte du mode de fonctionnement de la société. Prenons le chiffre de 60 taëls prêtés de la sorte. Les premiers associés déboursent d'abord plus que les derniers. Les Chinois, cependant, préfèrent être les premiers, parce qu'ils retirent plus tôt les 60 taëls et recouvrent ainsi largement les avances qu'ils font. C'est le sort qui détermine, chaque année, l'ordre ou le rang des associés pour la perception des intérêts que l'emprunteur doit rendre.

Digitized by Google

II. — TABLEAU D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE.

PREMIÈRE ANNÉE.		DEUXIÈME ANNÉE.		TROISIÈME ANNÉE.	
L'ami secouru reçoit. .	60 taëls.	Le 1er associé verse. . .	15 taëls.	Le 1er associé donne. . .	15 taëls.
Le 1er associé verse. . .	15 —	Le 2e — reçoit. . .	60 —	Le 2e — — . .	13 —
Le 2e — — . . .	13 —	Le 3e — verse. . .	13 —	Le 3e — reçoit. . .	60 —
Le 3e — — . . .	11 —	Le 4e — — . . .	11 —	Le 4e — verse. . .	11 —
Le 4e — — . . .	9 —	Le 5e — — . . .	9 —	Le 5e — — . . .	9 —
Le 5e — — . . .	7 —	Le 6e — — . . .	7 —	Le 6e — — . . .	7 —
Le 6e — — . . .	5 —	Le 7e — — . . .	5 —	Le 7e — — . . .	5 —
Somme versée. . .	60 —				

QUATRIÈME ANNÉE.		CINQUIÈME ANNÉE.		SIXIÈME ANNÉE.	
Le 1er associé donne. . .	15 taëls.	Le 1er associé verse. . .	15 taëls.	Le 1er associé verse. . .	15 taëls.
Le 2e — — . . .	13 —	Le 2e — — . . .	13 —	Le 2e — — . . .	13 —
Le 3e — — . . .	11 —	Le 3e — — . . .	11 —	Le 3e — — . . .	11 —
Le 4e — reçoit. . .	60 —	Le 4e — — . . .	9 —	Le 4e — — . . .	9 —
Le 5e — verse. . .	9 —	Le 5e — reçoit. . .	60 —	Le 5e — — . . .	7 —
Le 6e — — . . .	7 —	Le 6e — verse. . .	7 —	Le 6e — reçoit. . .	60 —
Le 7e — — . . .	5 —	Le 7e — — . . .	5 —	Le 7e — verse. . .	5 —

SEPTIÈME ANNÉE.	
Le 1er associé verse. . .	15 taëls.
Le 2e — — . . .	13 —
Le 3e — — . . .	11 —
Le 4e — — . . .	9 —
Le 5e — — . . .	7 —
Le 6e — — . . .	5 —
Le 7e — reçoit. . .	60 —

III. — RÈGLES A OBSERVER DANS LES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES.

La plupart des missions catholiques de Chine, surtout celles des provinces occidentales, ont depuis leur origine le louable usage de prohiber sévèrement, parmi leurs néophytes, la coutume de faire des associations pécuniaires qui favoriseraient seulement la cupidité du riche et l'oppression du pauvre. Dans chaque chrétienté on publie le règlement suivant. Les néophytes qui ne s'y conformeraient pas sont passibles des peines canoniques et tenus à restituer les intérêts usuraires qu'ils ont perçus.

Voici ces règles en texte chinois

Digitized by Google

1° 一 Ỳ.
不 Poŭ.
論 Lén.
何 Hô.
會 Hoúy.
除 Tchnŭ.
會 Hoúy.
首 Cheòu.
之 Tchē.
外 Ouáy.
衆 Tchông.
友 Yeòu.
個 Kó.
個 Kó.
都 Toū.
該 Kaỹ.
搖 Yàn.
假 Koŭ.
子 Tsè.

2° 若 Jô.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
每 Meỹ.
會 Hoúy.
要 Yáo.
還 Houán.
本 Pèn.
利 Lý.
於 Yū.
衆 Tchông.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
至 Tché.
末 Mô.
會 Hoúy.
內 Loáy.
比 Pỳ.
如 Joū.
蘇 Soū.
州 Tcheōu.
會 Hoúy.
公 Kông.
平 Pîn.
會 Hoúy.
八 Pā.
仙 Siēn.
會 Hoúy.
慈 Tsē.
公 Kông.
會 Hoúy.
江 Kiāng.
蘇 Snū.
平 Pîn.
常 Chāng.
錢 Tsiēn.
會 Hoúy.
婆 Pō.
婆 Pō.
會 Hoúy.
等 Tèn.
此 Tsé.
時 Chê.
衆 Tchông.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
不 Poū.
得 Tē.
收 Cheōu.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
的 Tỳ.
利 Lý.
若 Jô.
收 Cheōu.
過 Kó.
此 Tsé.
利 Lý.
該 Kaỹ.
補 Poū.
還 Houán.
之 Tchē.

3° 若 Jô.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
單 Tān.
單 Tān.
在 Tsaý.
或 Honē.
四 Sé.
會 Hoúy.
或 Houē.
五 Où.
會 Hoúy.
等 Tèn.
要 Yáo.
還 Houán.
本 Pèn.
利 Lý.
於 Yū.
此 Tsé.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
以 Ỳ.
後 Heóu.
絲 Sē.
毫 Hāo.
不 Poū.
還 Houán.
比 Pỳ.
如 Joū.
六 Loū.
子 Tsè.
會 Hoúy.
七 Tsỹ.
賢 Hiēn.
會 Hoúy.
九 Kieòu.
賢 Hiēn.
會 Hoúy.
兩 Leàng.
益 Ỳ.
會 Hoúy.
趙 Tcháo.
公 Kông.
會 Hoúy.
新 Sīn.
趙 Tcháo.
公 Kông.
會 Hoúy.
誌 Tché.
公 Kông.
會 Hoúy.
至 Tché.
公 Kông.
會 Hoúy.
等 Tèn.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
單 Tān.
單 Tān.
弟 Tý.
二 Eūl.
弟 Tý.
三 Sān.
弟 Tý.
四 Sé.
弟 Tý.
五 Où.
等 Tèn.
友 Yeòu.
依 Ỳ.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Tỳ.
定 Tín.
規 Koūy.
能 Nēn.
收 Cheōu.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
的 Tỳ.
利 Lý.

4° 四 Sé.
不 Poū.
拘 Kiū.
何 Hô.
會 Hoúy.
若 Jô.
除 Tchoū.
首 Cheōu.
會 Hoúy.
的 Tỳ.
外 Ouáy.
衆 Tchông.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
沒 Mô.
有 Yeòu.
過 Kó.
搖 Yáo.
就 Taieóu.
無 Où.
實 Chē.
會 Hoúy.
算 Souán.
不 Poū.
得 Tē.
會 Hoúy.
是 Ché.
借 Tsiē.
錢 Tsiēn.
放 Fāng.
利 Lý.
必 Pỳ.
定 Tín.
是 Ché.
不 Poū.
公 Kông.
道 Táo.
的 Tỳ.
所 Sô.
以 Ỳ.
禁 Kin.
革 Kē.
賭 Jén.
會 Hoúy.
安 Gān.
會 Hoúy.
定 Tín.
會 Hoúy.
等 Tèn.
因 Ỳu.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoúy.
並 Pīn.
無 Où.
搖 Yáo.
假 Koū.
子 Tsè.
姑 Koú.
打 Tà.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Tỳ.
人 Jén.
該 Kaỹ.
補 Poū.
還 Houán.
所 Sô.
收 Cheōu.
的 Tỳ.
利 Lý.

5° 五 Où.
不 Poū.
許 Hiù.
姑 Tchán.
會 Hoúy.
讓 Jāng.
會 Hoúy.
賣 Maý.
會 Hoúy.
等 Tèn.
故 Koú.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
者 Tché.
趕 Kàn.
忙 Māng.
補 Poū.
還 Houán.
所 Sô.
收 Cheōu.
的 Tỳ.
利 Lý.

Digitized by Google

APPENDICE N° XVIII.

VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

OBSERVATION.

1° Nous avons souvent, durant nos excursions apostoliques à travers l'Empire chinois, éprouvé le regret de n'avoir pas sous main et sous une forme commode les noms en chinois des villes de l'Empire; c'est ce qui nous décide à les placer à la fin de cet Appendice, selon l'ordre alphabétique. D'un seul coup d'œil, on aura le nom chinois de chaque ville, le chef-lieu de son ressort, le nom de la province et la situation géographique. — Cette méthode a un léger inconvénient à cause des différentes prononciations de certains caractères chinois. Le lecteur intelligent saura y suppléer.

2° Les longitudes sont prises de Pékin. Pour réduire celles-ci en longitudes de Paris, comme elles sont toutes orientales, il faudra ajouter la longitude de Pékin prise de Paris, laquelle est de 114° 7′ 30″ à l'Est de Paris. Ainsi, par exemple, si l'on veut connaître la longitude prise de Paris de la ville de **成都府 Tchên toû foû**, capitale du **Su-tchuen**, on fera l'addition de la longitude donnée en notre tableau des villes, en y ajoutant celle de Pékin.

Exemple :

12° 18′ longitude de **Tchên toû foû**.
114° 7′ 30″ longitude occidentale de Pékin.

126° 25′ 30″ qui sera la longitude à l'Est de Paris.

Il en sera de même pour les autres villes.

3° La Chine offre une immense variété dans sa température. Son climat peut être divisé en trois régiens : 1° Région *septentrionale*, comprise entre les 35° et 41° de latitude Nord, et contenant le **直隸 Tchê lý**, le **山東 Chân tông**, le **山西 Chân-sý**, le **陝西 Chên sý**, et une partie du **河南 Hô-nân**; 2° la région *moyenne* s'étend entre les 25° et 35° de latitude, et comprend les provinces du **江南 Kiang-nân**, **河南 Hô-nân**, **湖廣 Hoû-kouâng**, **江西 Kiâng-sý**, et la partie septentrionale du **福建 Foû kién**; 3° la région *méridionale*, comprise entre les 18° et 25° de latitude, contient les provinces du **福建 Foû kién**, **貴州 Koûy-tcheôu**, **雲南 Yûn nân**, **廣東 Kouâng tông**, **廣西 Kouâng sý**, et les Iles de Formose **臺灣 Tây ouân** et **海南 Hay-nân**.

Nos lecteurs savent qu'on donne vulgairement le nom de *climat* à une terre différente d'une autre, par rapport à la nature de ses saisons, aux qualités de la terre, etc., sans aucune relation aux plus grands jours d'été. Le climat *réel* est celui qui se compose de zones parallèles à l'équateur; le climat *apparent* est celui qui résulte des sensations que l'on y éprouve. Sous le même climat *réel* se trouve un grand nombre de climats apparents. Ainsi Pékin, qui est à peu près à la latitude de Naples, éprouve une température bien différente de celle de Naples. La différence des climats réels entre eux provient de la différence des hauteurs du soleil à midi et de l'obliquité du zodiaque. A l'équateur, tous les jours sont égaux et comprennent vingt-quatre heures, et au pôle il n'y a que deux jours dont chacun est composé de six mois.

4° Nous avons rédigé notre Tableau des villes durant notre séjour en Chine. Nous ne connaissions point alors le travail de M. E. Biot, ni celui de Mgr Novella, imprimé à Rome en 1854. Ce dernier ouvrage est peu commode, à cause de la méthode de classer les villes par province et par département.

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
沙縣	Chā hién.	延平府	Yên pîn foù.	福建	Foû kién.	26° 23′	113° 36′
沙河縣	Chā hò hién.	順德府	Chuén tĕ foù.	白直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	37°	112° 19′
沙州衛	Chā tcheōn où.	朔平府	Sò pîn foù.	山西	Chān aŷ.	40° 15′	93° 19′
山海	Chān haŷ.			北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	40° 02′	117° 25′
山陽縣	Chān yāng hién.	淮安府	Houāy gān foù.	江南	Kiāng nān.	23° 32′ 24″	116° 54′ 12″
山陽縣	Chān yāng hién.	商州府	Chāng tcheōu foù.	陝西	Chèn aŷ.	33° 29′	107° 41′
山陰縣	Chān ŷn hién.	太同府	Taŷ tōng foù.	山西	Chān-aŷ.	39° 33′	110° 38′
山陰縣	Chān ŷn hién.	紹興府	Chaò hîn foù.	浙江	Tchè-kiāng.	30° 06′	118° 12′ 41″
山丹縣	Chān tān hién.	贛州府	Kán tcheōu foù.	江西	Kiāng aŷ.	38° 50′	99° 09′
善化縣	Chán hoá hién.	長沙府	Tchāng chā foù.	湖南	Hoû-nān.	18° 12′	110° 26′ 57″
商水縣	Chāng choŷ hién.	陳留府	Tchĕn lieōu foù.	河南	Hò-nān.	33° 37′	112° 23′
商河縣	Chāng hò hién.	武定府	Où tîn foù.	山東	Chān-tōng.	37° 23′	14° 58′
商邱縣	Chāng kieōn hién.	歸德府	Koûy tĕ foù.	河南	Hò-nān.	34° 28′ 40″	113° 31′
商南縣	Chāng nān hién.	商州	Chāng tcheōu.	陝西	Chèn-Sŷ.	33° 26′	108° 21′
商州	Chāng tcheōn.	西安府	Sŷ gān foù.	陝西	Chèn aŷ.	53° 51′ 25″	107° 33′ 30″
商城縣	Chāng tchĕn hién.	汝寧府	Joû lîn foù.	河南	Hò nān.	31° 55′ 30″	112° 58′
常山縣	Chāng chān hién.	濟南府	Tsŷ nān foù.	山東	Chān-tōng.	36° 56′	115° 41′
常熟縣	Chāng choû hién.	蘇州府	Soû tcheōu foù.	江南	Kiāng nān.	31° 45′	118° 16′
常寧縣	Chāng lîn hién.	衡州府	Hén tcheōu foù.	湖南	Hoû-nān.	26° 26′	109° 31′
常州府	Chāng tcheōu foù.			江南	Kiāng nān.	31° 50′ 36″	117° 32′ 47″
常德府	Chāng tĕ foù.			湖南	Hoû nān.	29° 1′	109° 06′ 47″
上石而州	Chāng chĕ aŷ tcheōu.	思明府	Sò mîn foù.	廣西	Kouāng aŷ.	22° 08′	101° 01′ 06″
上海縣	Chāng haŷ hién.	松江府	Sông kiāng foù.	江南	Kiāng nān.	31° 16′	119° 12′
上杭縣	Chāng háng hién.	汀州府	Tîn tcheōn foù.	福建	Foû kién.	25°	114° 12′
下上凍州	Chāng hiá tōng tcheōu.	太平府	Taŷ pîn foù.	廣西	Kouāng aŷ.	22° 25′	104° 08′
上猶縣	Chāng yeōn hién.	南安府	Lān gān foù.	江西	Kiāng aŷ.	25° 50′	111° 58′
上饒州	Chāng ŷn tcheōn.	鎮安廣	Tchēn gān foù.	廣西	Kouāng aŷ.	23° 03′	104° 23′
上虞縣	Chāng yû hién.	紹興府	Chaò hîn foù.	浙江	Tchĕ kiāng.	29° 59′ 14″	118° 33′ 37″
上饒縣	Chāng jaô hién.	廣信府	Kouāng sîn foù.	江西	Kiāng aŷ.	28° 27′ 36″	115° 46′
上高縣	Chāng kaô hién.	瑞州府	Choûy tcheōn foù.	江西	Kiāng aŷ.	28° 11′	112° 27′
上原縣	Chāng yuēn hién.	江寧府	Kiāng lîn foù.	江南	Kiāng nān	32° 04′ 40″	116° 27′
上林縣	Chāng lîn hién.	思恩府	Sò gēn foù.	廣西	Kouāng aŷ.	23° 25′	106°
上思州	Chāng sò tcheōn.	南寧府	Lān lîn foù.	廣西	Kouāng-aŷ.	22° 20′	105° 18′
上蔡縣	Chāng tsaŷ hién.	汝寧府	Joû lîn foù.	河南	Hò-nān.	33° 19′ 20″	112° 02′ 30″
上津縣	Chāng tsîn hién.	隨陽廣	Yên yāng foù.	湖廣	Houû kouāng.	33° 02′	107° 38′
韶州府	Chaò tcheōn foù.			廣東	Kouāng tōng.	24° 55′	110° 48′ 30″
紹興府	Chaò hîn foù.			浙江	Tchĕ kiāng.	30° 6′	118° 12′ 41″
邵陽縣	Chaò yāng hién.	寶慶府	Paò kîn foù.	湖南	Houû nān.	»	»
邵武府	Chaò où foù.			福建	Foû kién.	27° 21′ 36″	115° 16′ 30″
邵武縣	Chaò où hién.	邵武府	Chaò où foù.	福建	Foû kién.	»	»
邵平縣	Chaò pîn hién.	平樂府	Pîn lō foù.	廣西	Kouāng aŷ.	23° 50′	108° 13′
什邡縣	Ché fāng hién.	成都府	Tchĕn toû foù.	四川	Sn tchuen.	31° 06′	101° 53′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
涉縣	Ché hién.	彰德府	Tchâng tê foù.	河南	Hô-nân.	36° 42′	114° 28′
射洪縣	Chè hông hién.	東川府	Tông tchouân foù.	四川	Sû tchuen.	31°	103°
石首縣	Chê cheôu hién.	荆州府	Kîn tcheôu fû.	湖北	Hoû pê.	29° 45′	109° 50′
葉縣	Chê hién.	南陽府	Lân yâng foù.	河南	Hô nân.	38° 43′	114° 02′
石與	Chê hîn hién.	南雄州	Lân hiông tcheôu.	廣東	Konâng tông.	25°	111° 16′
施南府	Chê tân foù.			湖北	Hoû pê.	30° 15′ 56″	107° 05′ 55″
石樓縣	Chê teôn hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân sŷ.	37° 05′	108° 29′
石門縣	Chê mên hién.	澧州	Lŷ tcheôu.	湖南	Hoû-nân.	29° 30′ 30″	109° 03′ 03″
石門縣	Chê mên hién.	嘉興府	Kiâ hîn foù.	浙江	Tchê kiâng.	30° 35′	117° 58′
施秉縣	Chê pîn hién.	鎮遠府	Tchên yuèn foù.	貴州	Koûy-Tcheôu.	27° 00′ 20″	103° 41′ 50″
石屏州	Chê pîn tcheôn.	臨安府	Lîn gân foù.	雲南	Yûn-nân.	23° 47′	100° 26′
石埭縣	Chê taŷ hién.	池州府	Tchê tcheôn foù.	江南	Kiâng nân.	30° 27′	115° 13′
石城縣	Chê tchên hién.	寧都州	Lîn toû tcheôu.	江西	Kiâng sŷ.	26° 18′	113° 57′
石城縣	Chê tchên hién.	高州府	Kaô tcheôn foù.	廣東	Konâng tông.	21° 32′ 24″	107° 29′ 50″
陽州	Chê tcheôu.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân-Sŷ.	36° 40′	108° 36′
石柱縣	Chê tchoû hién.	忠州	Tchông tcheôu.	四川	Sû-tchuen.	30° 10′	105° 55′
石阡府	Chê tsiên foù.			貴州	Koûy tcheôu.	27° 30′	105° 49′ 50″
石泉縣	Chê tsuên hién.	興安府	Hîn gân foù.	陝西	Chên sŷ.	32° 51′	106° 10′
石泉縣	Chê tsuên hién.	龍安府	Lông gân foù.	四川	Sû-tchuen.	31° 47′	102° 03′
辰溪縣	Chên kŷ hién.	陳州府	Tchên theôu foù.	湖南	Hoû-nân.	27° 56′	107° 33′
盛京	Chên kîn.	Capitale du Leâo tông.				41° 50′ 30″	121° 17′ 20″
神木縣	Chên moû hién.	延安府	Yên gân foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.	38° 55′ 20″	107° 46′
神池縣	Chên tchê hién.	寧武府	Lîn oû foù.	山西	Chân-Sŷ.	»	»
深州	Chên tcheôu.	眞定府	Tchên tîn foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.	38° 10′ 55″	112° 25′
辰州府	Chên tcheôu foù.			湖南	Hoû-nân.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
深澤	Chên teê.	新州	Kŷ-tcheôu.	北直隸	Pê tchê lŷ.	38° 14′	111° 58′
沉邱縣	Chên kieôn hién.	陳留府	Tchên lieôn foù.	河南	Hô-nân.	33° 16′	112° 50′
陝州	Chên tcheôn.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 45′	108° 43′
陳縣	Chên hién.	紹興府	Chaô hîn foù.	浙江	Tchê kiâng.	29° 36′	118° 22′ 47″
壽光縣	Cheôu konâng hién.	泰州府	Taîn tcheôn foù.	甘肅	Kân-Sieôu.	36° 55′	116° 40′
壽陽縣	Cheôn yâng hién.	太原府	Taŷ yûen foù.	山西	Chân-sŷ.	37° 55′	110° 50′
壽寧縣	Cheôn în hién.	福寧府	Foû în foù.	福建	Foû kién.	27° 32′	117° 10′
壽張縣	Cheôn tchâng hién.	兗州府	Yên tcheôn foù.	山東	Chân-tông.	36° 07′	113° 45′
壽昌縣	Cheôu tchâng hiéu.	嚴州府	Niên tcheôn foù.	浙江	Tchê kiâng.	29° 25′	118° 02′
舒城縣	Choû tchên hién.	廬州府	Liû tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	31° 30′	114° 58′
壽州	Cheôu tcheôu.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	32° 34′	114° 23′
雙流縣	Chouâng lieôu hién.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Sû-tchuen.	30° 37′	101° 40′
瑞安縣	Choûy-gân hién.	溫州府	Ouên tcheôu foù.	浙江	Tchê-Kiâng.	27° 47′	118° 25′
瑞金縣	Choûy-kîn hién.	寧都州	Lîn toû tcheôu.	江西	Kiâng-Sŷ.	25° 49′ 12″	113° 41′ 14″
瑞昌縣	Choûy-tchâng hién.	九江府	Kieôu kiâng foù.	江西	Kiâng-Sŷ.	29° 49′ 12″	113° 23′ 50″
瑞州府	Choûy tcheôn foù.			江西	Kiâng-Sŷ.	28° 24′ 40″	1
淳安縣	Chuén gân hién.	嚴州府	Niên tcheôn foù.	浙江	Tchê kiâng.	29° 34′	116° 43′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
淳化縣	Chuén hoá hién.	邠州府	Pîn tcheôu foù.	陝西	Chèn-sý.	34° 55′	106° 10′
順慶府	Chuén kîn foù.			四川	Sù-tchuen.	30° 49′ 12″	103° 47′ 30″
順寧府	Chuén lîn foù.			雲南	Yün-nân.	24° 38″	97° 48′
順義縣	Chuén ný hién.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pè tchè lý.	40° 09′	114° 22′
順昌縣	Chuén tchâng hién.	延平府	Yên pîn foù.	福建	Foû kién.	26° 48′	115° 38′
順州	Chuén tcheôu.	重慶府	Hô kîn foù.	雲南	Yün nân.	26° 39′	98° 23′
順德府	Chuén tè foù.			北直隸	Pè tchè lý.	37° 07′ 15″	112° 19′
順德縣	Chuén tè hién.	廣州府	Kouâng tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	22° 49′ 25″	110° 28′ 55″
順天府	Chuén tiên foù.			北直隸	Pè tchè lý.	39° 54′ 13″	113° 08′ 30″
番禺縣	Fân yû hién.	廣州府	Kouâng tcheôu foù.	»		»	»
番昌縣	Fân tchâng hién.	太平府	Taý pîn foù.	江南	Kiâng-nân.	31° 16′	115° 45′
繁昌縣	Fân tchâng hién.	太平府	Taý pîn foù.	江南	Kiâng-nân.	31° 16′	115° 45′
范縣	Fân hién.	東昌府	Tông tchâng foû.	山東	Chân tông.	36°	113° 25′
繁峙縣	Fân tchè hién.	太原府	Taý yûen foù.	山西	Chân sý.	39° 12′	110° 56′
房縣	Fâng hién.	鄖陽府	Yún yâng foù.	湖北	Hoû-pè.	32° 01′	108° 22′
房山縣	Fâng chân hién.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pè tchè lý.	39° 43′	113° 43′
肥鄉縣	Feý hiâng hién.	廣平府	Kouâng pîn foù.	北直隸	Pè tchè lý.	36° 39′ 53″	112° 42′
肥城縣	Feý tchêñ hién.	太安府	Taý gân foù.	山東	Chân tông.	36° 20′	114° 33′
費縣	Feý hién.	沂州府	Ý tcheôu foù.	山東	Chân tông.	35° 18′	115° 45′
分水縣	Fên choèy hién.	嚴州府	Niên tcheôu foù.	浙江	Tchè kiâng.	29° 59′	117°
分宜縣	Fên nÿ hién.	袁州府	Yûen tcheôu foù.	江西	Kiâng-sý.	27° 46′	112° 23′
汾陽縣	Fén yâng hién.	汾州府	Fén tcheôu foù.	山西	Chân sý.		
汾西縣	Fén sý hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân-sý.	36° 40′	109° 12′
汾州府	Fén tcheôu foù.			山西	Chân sý.	37° 19′ 12″	109° 21′
浮山縣	Feôu chân hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân sý.	35° 59′	109° 33′
浮梁縣	Feôu leâng hién.	饒州府	Jaô tcheôu foù.	江西	Kiâng-sý.	29° 20′	114° 59′
阜陽縣	Feôu yâng hién.	潁州府	Ýn tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.		
阜寧縣	Feôu lîn hién.	淮安府	Houáy gân foù.	江南	Kiâng nân.	33° 43′	117° 31′
阜平縣	Feôu pîn hién.	眞定府	Tchên tîn foù.	北直隸	Pè tchè lý.	38° 52′	114° 37′
阜城縣	Feôu tchêñ hién.	河間府	Hô kién foù.	北直隸	Pè tchè lý.	37° 55′	113° 53′
豐順縣	Fông chuén hién.	潮州府	Tsaô tcheôu foù.	山東	Chân tông.		
豐縣	Fông hién.	徐州府	Siû tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	34° 46′	114° 30′
豐賢縣	Fông hiên hién.	徐州府	Siû tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	34° 46′	114° 30′
豐潤縣	Fông juén hién.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pè tchè lý.	39° 54′	115° 53′
豐寧縣	Fông lîn hién.	永德府	Tchên tè foù.	北直隸	Pè tchè lý.		
豐寧縣	Fông lîn hién.	永平府	Yûn pîn foù.	北直隸	Pè tchè lý.		
豐城縣	Fông tchêñ hién.	南昌府	Lân tchâng foù.	江西	Kiâng sý.	28° 10′	113° 24′
豐都縣	Fông toû hién.	重慶府	Tchông kîn foù.	四川	Sù tchuen.	30° 10′	105° 28′
豐州	Fông tcheôu.	泉州府	Tsuén tcheôu foù.	福建	Foû kién.	25° 07′	116°
奉化縣	Fông hoá hién.	寧波府	Lîn-pô foù.	浙江	Tchè kiâng.	29° 45′	118° 59′
封邱縣	Fông kieôu hién.	南鎮府	Oûy hoáy foù.	河南	Hô-nân.	35° 05′	112° 17′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
鳳陽府 Fóng yâng foù.		江南 Kiâng nân.	32° 55′ 30″	115° 09′ 56″
鳳陽縣 Fóng yâng hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiâng nân.	32° 55′	115° 09′
奉議州 Fóng ný tcheôu.		廣西 Kouâng sý.	23° 42′	104° 19′
奉新縣 Fóng sin hién.	南昌府 Lân tchâng foù.	江西 Kiâng sý.	28° 41′	112° 59′
鳳台縣 Fóng taý hién.	澤州府 Teŏ tcheôu foù.	山西 Chân sý.	35° 30′	110° 29′ 30″
封川縣 Fóng tchouân hién.	肇慶府 Tchaó kîn foù.	廣東 Kouâng tông.	23° 25′	108° 43′
鳳山縣 Fóng chân hién.	漢中府 Hán tchông foù.	陝西 Chèn-sý.	33° 55′	104° 22′
鳳縣 Fóng hién.	漢中府 Hán tchông foù.	陝西 Chèn-sý.	33° 55′	104° 22′
奉賢縣 Fóng hièn hién.	寧松府 Sóng kiâng foù.	江江 Kiâng nân.	31°	118° 37′
鳳羊羽府 Fóng tsiâng foù.				
鳳羊羽縣 Fóng tsiâng hién.	鳳羊羽縣 Fóng tsiâng foù.	陝西 Chèn sý.	34° 25′ 12″	105° 09′ 35″
奉節縣 Fóng tsié hién.	夔州府 Koày tcheôu foù.	四川 Sa tchuen.	31° 09′	107° 15′
福山縣 Foû chân hién.	登州風 Tên-tcheôu foù.	山東 Châng tông.	37° 33′	119° 15′
富順縣 Foû chuén hién.	徐州府 Sîû tcheôu foù.	四川 Sa tchuen.	29° 19′	102° 43′
扶風縣 Foû fóng hién.	鳳羊羽府 Fóng tsiâng foù.	陝西 Chèn sý.	34° 20′	105° 36′
福安縣 Foû gân hién.	福寧府 Foû lîn foù.	福建 Foû kién.	27° 04′ 48″	117° 27′ 10″
扶溝縣 Foû-keôu hién.	陳留府 Tchén liéôu foù.	河南 Hô nân.	34° 12′	112° 14′
伏羌縣 Foû kiâng hién.	恐昌府 Kông tchâng foù.	陝西 Chèn sý.	34° 38′	103° 04′
府谷縣 Foû koû hién.	延安府 Yên gân foù.	陝西 Chèn-sý.	39° 08′	108° 23′
府谷縣 Foû-koû hién.	延安府 Yên gân foù.	陝西 Chèn-sý.	39° 08′	108° 23′
福寧府 Foû lîn foù.		福建 Foû kién.	26° 54′	117° 48′ 30″
富民縣 Foû mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富陽縣 Foû yâng hién.	杭州府 Hâng tcheôu foù.	浙江 Tchè kiâng.	30° 04′ 57″	117° 35′ 37″
富民縣 Foû mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富平縣 Foû pîn hién.	雲南府 Sý gân foù.	陝西 Chèn sý.	34° 42′	106° 27′
郫州縣 Foû tcheôu hién.	Ville du Lehò tông.		39° 40′	119° 23′
撫州府 Foû-tcheôu foù.		江西 Kiâng sý.	27° 56′ 24″	113° 58′
福州縣 Foû-tcheôu foù.		福建 Foû kién.	26° 02′ 24″	117° 08′ 50″
涪州 Foû tcheôu.	重慶府 Tchông kîn foù.	四川 Su tchuen.	29° 45′	103° 16′
富州 Foû tcheôu.	廣南府 Kouâng nân foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 35′	103° 10′
復州 Foû tcheôu.	延安府 Yên gân foù.	陝西 Chèn sý.	36° 05′	106° 58′
富川縣 Foû tchouân hién.	平樂府 Pîn lô foû.	廣西 Kouâng-sý.	24° 33′	108° 43′
福清縣 Foû tsîn hién.	撫州府 Foû tcheôu foù.	江西 Kiâng sý.	28° 40′ 48″	117° 16′ 30″
安順府 Gân-chuén foù.		貴州 Koûy tcheôu.	26° 13′	103° 33′
安福縣 Gân-foû hien.	吉安府 Kŷ gân foù.	江西 Kiâng sý.	27° 20′	112° 14′
安化縣 Gân hoá hién.	慶陽府 Kîn yâng foù.	甘肅 Kân sieôu.		
安化縣 Gân hoá hién.	長沙府 Tchâng châ foù.	胡南 Hoû nân.	28° 24′	
安化縣 Gân hoá hién.	思南府 Sé nân foù.	貴州 Koûy tcheôu.	27° 56′	106° 05′
安縣 Gân hién.	城都府 Tchén toû foù.	四川 Su tchuen.	14° 35′	103° 33′
安化 Gân hoá hién.	思南府 Sé nân foù.	貴州 Koûy tcheôu.	27° 56′ 24″	106° 05′ 40″
安邑縣 Gân ŷ hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân sý.	35° 05′	108° 38′
安陽縣 Gân yâng hién.	彰德府 Tchâng tŏ foù.	河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
安鄉縣 Gân-hiâng hién.	澧州 Lŷ tcheôu.	湖廣 Hoû kouâng.	29° 22′	109° 42′
安溪縣 Gân hŷ hién.	泉州府 Tsuén tcheôu foù.	福建 Foû kién.	25° 12′	115° 50′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
安岳縣 Gān yŏ hién.	東川南 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 07′	103° 03′
安遠縣 Gān-yùen hién,	甘州府 Kān tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	25° 17′	112° 53′
安仁縣 Gān jēn hién.	衡州府 Hēn tcheōu foù.	湖南 Hoū-nān.	26° 43′	110° 44′
安仁縣 Gān jēn hién.	饒州府 Jaō tcheōu foù.	江西 Kiāng sy.	28° 25′	114° 33′
安康州 Gān kāng tcheōc.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chēn sy.		
安吉州 Gān kỳ tcheōu.	湖州府 Hoū tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 40′	117° 16′
安邱縣 Gān kieōu hién.	泰州府 Taī tcheōu foù.	甘肅 Kān-Sieōu.	36° 23′	117° 22′
安慶府 Gān kīn foù.		江南 Kiāng-nān.	30° 37′ 10″	114° 44′ 13″
安居縣 Gān kiū hién.	重慶府 Tchōng kīn foù.	四川 Su tchuen.	30° 07′	103° 49′
安南縣 Gān lān hién.	興義府 Hīn-ný foù	貴州 Koúy tcheōu.	25° 18′	102° 53′
安陸府 Gān lūn foù.		湖廣 Hoū kouāng.	31° 12′	110° 11′ 58″
安陸縣 Gān lūn hién.	德安府 Tē gān foù.	湖廣 Hoū kouāng.	31° 18′	111° 17′ 40″
安寧州 Gān līn tcheōu.	雲南府 Yūn-nān foù.	雲南 Yūn-nān.	25°	100° 18′
安義縣 Gān ný hién.	南康府 Lān kāng foù.	江西 Kiāng sy.	28° 46′	113° 10′
安平縣 Gān pīn hién.	眞定府 Tchén tīn foù.	北直隸 Pē tchē lỳ.	38° 16′	113° 18′
安平州 Gān pīn tcheōu.	太平府 Taý pīn foù.	廣西 Kouāng sy.	22° 43′ 12″	104° 28′ 30″
安塞縣 Gān sē hién.	延安府 Yēn gān foù.	北直隸 Pē tchē lỳ.	36° 48′	106° 53′
安肅縣 Gān sieōu hién.	保定府 Paō tīn foù.	北直隸 Pē tchē lỳ.	39° 02′ 11″	113° 26′ 30″
安定縣 Gān tīn hién.	延安府 Yēn gān foù.	北直隸 Pē tchē lỳ.	39° 15′	107° 09′
安定縣 Gan tīn hién.	恐昌府 Kōng tchāng foù.	陝西 Chēn sy.	35° 38′	102° 18′
安州 Gān tcheōu.	保定府 Paō tīn foù.	北直隸 Pē tchē lỳ.	38° 53′	114° 33′
安東縣 Gān tōng hién.	淮安府 Hoāy gān foù.	江南 Kiāng nān.	33° 47′	117° 02′
奧門 Gaō mēn.	Nom de la ville de Macao.		22° 12′	111° 10′
恩縣 Gēn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān-tōng.	37° 15′ 10″	114° 06′ 30″
恩施縣 Gēn chē hién.	施南府 Chē nān foù.	湖廣 Hoū kouāng.		
恩安縣 Gēn gān hién.	昭通府 Tchāo tōng foù.	雲南 Yūn-nān.	27° 20	101° 30′
恩樂縣 Gēn lō hién.	鎮沅州 Tchēn yuēn tcheōu.	雲南 Yūn-nān.	23° 47′	98° 46′
恩平縣 Gēn pīn hién.	肇慶府 Tchaō kīn foù.	廣東 Kouāng tōng.	22° 06′	109° 54′
嚴寧縣 Geōu līn hién.	建寧府 Kién līn foù.	福建 Foū kién.		
海豐縣 Haý fōng h'éu.	齊南府 Taý nān foù.	山東 Chān-tōng.	37° 50′	115° 26′
海豐縣 Haý fōng kién.	潮州府 Houé tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.	22° 54′	112° 58′ 54″
海陽縣 Haý yāng hién.	潮州府 Tchaō tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.		
海陽縣 Haý yāng hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 50′	119° 38′
海鹽縣 Haý yēn hién.	嘉興府 Kiā hīn foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 35′	118° 20′
海康縣 Haý kāng hién.	雷州府 Loūy tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.		
海寧縣 Haý līn hién.	杭州府 Hāng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 28′	118° 06′
海門縣 Haý mēn hién.	揚州府 Yāng tcheōu foù.	江南 Kiāng nān.	32° 12′	118° 46′
海澄縣 Haý tchén hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foū kién.	24° 25′	115° 43′
海州 Haý-tcheōu.	淮南府 Hoaý gān foù.	江南 Kiāng nān.	34° 32′ 24″	117° 04′ 17″
海州 Haý-tcheōu.		遼東 Leāo tōng.	40° 55′	120° 33′
含山縣 Hān chān hién.	河州 Hō tcheōu.	江南 Kiāng nān.	31° 47′	115° 43′
咸豐縣 Hān(Hién) fōng hién.	施南府 Chē nān foù.	湖廣 Hoū kouāng.	29° 54′	109° 48′
漢陽府 Hān yāng foù.		湖北 Hoū pē.	30° 34′ 38″	111° 50′ 07″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
咸陽縣 Hân yâng hiên.	西安府 Sŷ gân foù.	陝西 Chên-Sŷ.	34° 20′	106° 18′
漢陽縣 Hân yâng hiên.	漢陽府 Hân yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.		
漢陰縣 Hân ŷn hiên.	漢中府 Hân tchông foù.	陝西 Chên sŷ.	32° 40′	106° 28′
咸寧縣 Hân lîn hiên.	武昌府 Où tchâng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 55′	111° 46′
咸寧縣 Hân lîn hiên.	西安府 Sŷ gân foù.	陝西 Chên sŷ.		
韓城縣 Hân tchên hiên.	西安府 Sŷ gân foù.	陝西 Chên sŷ.	35° 32′	108° 04′
邯鄲縣 Hân tân hiên.	廣平府 Kouâng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	36° 40′	112° 20′
漢州 Hân tcheôn.	成都府 Tchên toû foù.	四川 Su tchuen.	31°	102° 02′
漢中府 Hân tchông foù.		陝西 Chên sŷ.	32° 56′ 10″	104° 52′ 25″
漢川縣 Hân tchouân hiên.	漢陽府 Hân yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	30° 43′	111° 22′
項城縣 Hâng tchên hiên.	陳留府 Tchên lieôu foù.	河南 Hô nân.	33° 20′	112° 33′
杭州府 Hâng tcheôu foù.		浙江 Tchê kiâng.	30° 20′ 20″	117° 47′ 34″
衡山縣 Hên chân hiên.	衡州府 Hên tcheôu foù.	湖南 Hoû nân.	27° 14′ 24″	110° 17′ 50″
衡水縣 Hên choŷ hiên.	冀定府 Tchên tîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	37° 45′	113° 23′
衡陽縣 Hên yâng hiên.	衡州府 Hên tcheôu foù.	湖南 Hoû nân.		
衡州府 Hên tcheôu foù.		湖南 Hoû nân.	26° 53′ 12″	110° 03′
侯官縣 Heôu kouân hiên.	福州府 Foû tcheôu foù.	福建 Foû kiên.		
歙縣 Hŷ hiên.	徽州府 Hoûy tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	30° 04′	115° 42′
下石西州 Hiâ chĕ sŷ tcheôu.	思明府 Sô mîn foù.	廣西 Kouâng-sŷ.	22° 10′	104° 16′
夏縣 Hiâ hiên.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân sŷ.	35° 10′	108° 52′
夏邑縣 Hiâ ŷ hiên.	歸德府 Koûy tĕ foù.	河南 Hô nân.	34° 20′	113° 59′
峽江縣 Hiâ kiâng hiên.	臨江府 Lîn kiâng foù.	江西 Kiâng sŷ.	27° 32′	112° 54′
夏雷州 Hiâ loûy tcheôu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouâng sŷ.	22° 55′	104° 14′
夏浦縣 Hiâ poû hiên.	福寧府 Foû lîn foù.	福建 Foû kiên.		
夏州 Hiâ tcheôu.	西安府 Sŷ gân foù.	陝西 Chên sŷ.		
夏津縣 Hiô tsîn hiên.	臨清府 Lîn tsîn foù.	山東 Chân tông.	37° 03′	113° 50′
香山縣 Hiâng chân hiên.	廣州府 Kouâng tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 32′ 24″	110° 38′ 30″
香河縣 Hiâng hô hiên.	順天府 Chuên tiên foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	39° 46′	114° 42′
鄉寧縣 Hiâng lîn hiên.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân sŷ.	36°	108° 26′
向武州 Hiâng où tcheôu.		廣西 Kouâng sŷ.	23° 12′	104° 25′
孝豐縣 Hiâo fông hiên.	湖州府 Hoû-tcheôu foù.	浙江 Tchê kiâng.	30° 30′	117° 16′
孝感縣 Hiâo kân hiên.	漢陽府 Hân yâng foù.	湖廣 Hoû kouâng.	30° 56′	111° 30′
孝義縣 Hiâo nŷ hiên.	汾州府 Fên tcheôu foù.	山西 Chân sŷ.	37° 10′	109° 25′

Pour les mots Hiên, voir plus haut au mot Hân.

獻縣 Hiên hiên.	河間府 Hô kiên foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 17′	113° 53′
休寧縣 Hieôu lîn hiên.	徽州府 Hoûy tcheôu foù.	江南 Kiâng-nân.	29° 53′	115° 57′
興縣 Hîn hiên.	太原府 Taŷ yuên foù.	山西 Chân sŷ.	38° 38′	108° 24′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
興山縣	Hin chân hién.	荊州府	Kîn tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	31° 10′	108° 26′
興安府	Hîn gân foù.			陝西	Chèn sy.	32° 31′ 20″	107° 01′ 41″
興安縣	Hîn gân hién.	貴林府	Koûy lîn foù.	廣西	Kouâng sy.	25° 32′	108° 16′
興安縣	Hîn gân hién.	廣信府	Kouâng sîn foù.	江西	Kiâng sy.	28° 25′	115° 23′
興化府	Hîn hoâ foù.			福建	Foû kién.	25° 25′ 22″	116° 57′ 20″
興化縣	Hîn hoâ hién.	揚州府	Yâng tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	32° 56′	117° 26′
興國縣	Hîn kouô hién.	甘州府	Kân tcheôu foù.	陝西	Chèn sy.	26° 22′	112° 52′
興國州	Hîn kouô tcheôu.	武昌府	Oû tchâng foù.	湖北	Hoû-pè.	29° 51′ 36″	112° 45′ 42″
興寧縣	Hîn lîn hién.	柳州	Tchén tcheôu.	湖廣	Hoû kouâng.	25° 54′ 40″	101° 39′ 14″
興寧縣	Hîn lîn hién.	惠州府	Hoûy tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	24° 03′ 36″	113° 21′ 50″
興義府	Hîn ný foù.			貴州	Koûy tcheôu.		
興業縣	Hîn niè hién.	梧州府	Oû tcheôu foù.	廣西	Kouâng-sy.	22° 45′	107° 10′
興文縣	Hîn ouên hién.	敘州府	Sin tcheôu foù.	四川	Sû tchuen.	28° 10′	102° 42′
興平縣	Hîn pîn hién.	西安府	Sý gân foù.	陝西	Chèn-sy.	34° 18′	106° 05′
邢臺縣	Hîn tây hién.	順德府	Chnén tè foù.	北直隸	Pè tchè lý.		
行唐縣	Hîn tâng hién.	眞定府	Tchèn tîn foù.	北直隸	Pè tchè lý.	38° 27′	112° 22′
忻城	Hîn tchêu.	慶遠府	Kîn yuèn foù.	廣西	Kouâng sy.	24°	106° 05′
忻州	Hîn tcheôu.	太原府	Taý yuèn foù.	山西	Chân sy.	38° 26′	110° 23′
忻濟	Hîn taý.	河間府	Hô kièu foù.				
雄縣	Hiông hién.	保定府	Paô tîn foù.	北直隸	Pè tchè lý.	39° 01′ 05″	113° 50′ 03″
許州	Hiù tcheôu.	開封府	Kaý fông foù.	河南	Hô nân.	34° 06′	111° 40′
合肥縣	Hô foý hién.	廬州府	Lîû tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	31° 56′ 57″	114° 55′ 29″
河間府	Hô kiéu foù.			北直隸	Pè tchè lý.	38° 30′	113° 50′ 36″
河間縣	Hô kién hién.	河間府	Hô kiéu foù.	北直隸	Pè tchè lý.	38° 30′	113° 50′
郃陽縣	Hô-yâng hién.	西安府	Sý gân foù.	陝西	Chèn sy.	35° 18′	107° 45′
河陽縣	Hô-yâng hiéu.	澄江府	Tchên kiâng foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 42′	100° 44′
河陰縣	Hô ŷn hién.	開封府	Kaý fông foù.	河南	Hô nân.	34° 58′	111° 22′
河源縣	Hô yuèn hiéu.	惠州府	Hoûy tcheôu foù.	東廣	Kouâng tông.	23° 42′	112° 13′ 50″
合江縣	Hô kiâng hién.	瀘州	Loû tcheôu.	四川	Sû tchuen.	28° 48′	103° 36′
霍丘縣	Hô kieôu hién.	應州府	Ŷn tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	32° 23′	113° 53′
河曲縣	Hô kiôu hiéu.	大原府	Taý yuèn foù.	山西	Chân sy.	39° 15′	108° 42′
和曲州	Hô kiôu tcheôu.	武定府	Oû tîn tcheôu.	雲南	Yûn-nân.		
鶴峰縣	Hô fông hién.	宜昌府	Ný tchâng foù.	雲南	Yûn-nân.		
鶴慶府	Hô kîn foù.			雲南	Yûn-nân.	26° 32′	98° 02′
合南府	Hô lân foù.			河南	Hô nân.	34° 43′ 15″	110° 07′ 40″
河內縣	Hô loûy hién.	懷慶府	Hoây kîn foù.	河南	Hô nân.		
和平縣	Hô pîn hién.	慶州府	Hoây kîn foù.	廣東	Kouâng tông.	24° 30′	112° 34′ 53″
合浦縣	Hô poû hién.	惠州府	Liêu tcheôu foù.	雲南	Kouâng tông.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
河西縣	Hô sý hién.	臨安府	Lîn gân foù.	廣東	Yûn-nân.	24° 15′	100° 23′
和州	Hô tcheôu.			江南	Kiâng nân.	31° 44′	116°
合州	Hô tcheôu.	重慶府	Tchông kîn foù.	四川	Sû tchuen.	30° 08′ 24″	104° 04′
霍州	Hô tcheôu.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân sy.	36° 34′	109° 23′
河州	Hô tcheôu.	臨兆府	Lîn taô foù.	陝西	Chèu sy.	35° 44′	100° 40′
河池州	Hô tchê tcheôu.	慶遠府	Kîn yuèn foù.	廣西	Kouâng sy.	24° 42′	105° 23′ 10″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
賀縣	Hó hién.	平樂府	Pîn lŏ foù.	廣西	Kouâng sŷ.	24° 08′ 24″	108° 56′ 30″
霍山縣	Hó-chân hién.	廬州府	Liû tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	31° 30′	114°
霍山縣	Hó-chân hién.	肇慶府	Tchaô kîn foù.	廣東	Kouâng tông.	23° 08′	110° 08′
合水縣	Hó choèy hién.	慶陽府	Kîn yâng foù.	甘肅	Kân sieôu.	36° 03′	105° 38′
和順縣	Hô chuéu hién.	遼州府	Leâo tcheôu foù.	山西	Chân-sŷ.	37° 20′	114° 16′
和峰州	Hô fông tcheôu.						
河澤縣	Hô tsê hién.	曹州府	Tsaô tcheôu foù.	山東	Chân tông.	35°	113°
河津縣	Hô tsin hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân-sŷ.	35° 38′	108° 26′
花縣	Hoâ hién.	廣州府	Kouâng tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	23° 24′	110° 50′
滑縣	Hoâ hién.	太名府	Taŷ mîn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	35° 38′	112° 28′
華陽縣	Hoâ yâng hién.	成都府	Tchêu toû foù.	四川	Sû tchuan.		
華陰縣	Hoâ ŷn hién.	同州府	Tông tcheôu foù.	陝西	Chên sŷ.	34° 35′	107° 37′
華容縣	Hoâ yông hién.	岳州府	Yŏ tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	29° 30′	110° 02′
化州	Hoâ tcheôu.	高州府	Kaô tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	21° 37′ 12″	107° 51′ 10″
華州	Hoâ tcheôu.	同州府	Tông tcheôu foù.	陝西	Chên sŷ.	34° 30′	107° 21′
華亭縣	Hoâ tîn hién.	平凉府	Pîn leâng foù.	陝西	Chên sŷ.	35° 18′	104° 15′
華停縣	Hoâ tîn hién.	松江府	Sông kiâng foù.	江南	Kiâng nân.	31°	108° 37′ 04″
獲嘉縣	Hoû kiâ hién.	衛輝府	Oûy hoèy foù.	河南	Hô nân.	35° 20′	111° 27′
獲鹿縣	Hoû loû hién.	眞定府	Tchên tîn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	38° 08′	112° 06′
鄠縣	Hoû hién.	西安府	Sŷ gân foù.	陝西	Chên sŷ.	34° 08′	106° 18′
湖口縣	Hoû-keôu hién.	九江府	Kieôu kiâng foù.	江西	Kiâng sŷ.	29° 54′	113° 58′
壺關縣	Hoû kouân hién.	路安府	Loû gân foù.	山西	Chân sŷ.	36° 02′	110° 45′
干盱縣	Hoû tchĕ hién.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	33° 02′	116°
目干臣台縣	Hoû tchĕ hiéu.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	33° 02′	116°
湖州府	Hoû tcheôu foù.			折江	Tchè kiâng.	30° 52′ 48″	117° 36′ 24″
淮安府	Houây gân foù.			江南	Kiâng nân.	33° 32′ 24″	116° 54′ 12″
淮安縣	Houây gân hién.	淮安府	Houây gân foù.	江南	Kiâng nân.		
淮遠縣	Houây yuèn hién.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	33°	114° 88′
懷遠縣	Houây yuèn hién.	柳州府	Lieôu tcheôu foù.	廣西	Kouâng sŷ.	23° 15′ 56″	106° 57′ 50″
懷原縣	Houây yuèn hién.	榆林府	Yû lîn foù.	陝西	Chên sŷ.	37° 54′	106° 30′
懷仁縣	Houây jên hién.	太同府	Taŷ tông foù.	山西	Chân sŷ.	39° 54′	110° 47′
懷柔縣	Houây joôn hién.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	40° 19′	114° 18′
懷慶府	Houây kîn foù.			河南	Hô nân.	35° 06′ 34″	110° 40′
懷來縣	Houây laŷ hiéu.	宣化府	Sûen hoâ foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	40° 23′	113° 28′
懷寧縣	Houây lîn hién.	安慶府	Gân kîn foù.	江南	Kiâng nân.		
淮寧縣	Houây lîn hién.	陳州府	Tchên lieôu foù.	河南	Hô nân.	34° 46′	112° 20′
懷集縣	Houây taŷ hiéu.	梧州府	Oû tcheôu foù.	廣西	Kouâng sŷ.	23° 55′	109° 27′
環縣	Houân hién.	慶陽府	Kîn yâng foù.	甘肅	Kân sieôu.	36° 39′	104° 47′
黃縣	Houâng hién.	登州府	Tên tcheôu foù.	山東	Chân tông.	37° 40′	118° 30′
黃安縣	Houâng gân hién.	黃州府	Houâng tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	31° 24′	112° 05′
黃岡縣	Houâng kîng hién.	黃州府	Houâng tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.		
黃梅縣	Houâng meŷ hién.	黃州府	Houâng tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	30° 12′	113° 43′
黃巖縣	Houâng nién hién.	台州府	Taŷ tcheôu foù.	折江	Tchè kiâng.	28° 42′	118° 58′
黃陂縣	Houâng pŷ hién.	漢陽府	Hân yâng foù.	湖廣	Hoû kouâng.	30° 56′	111° 55′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
黃平洲	Houâng pîn tcheôu.	鎮遠府	Tchên yuèn foù.	貴州	Koûy tcheôu.	26° 30′	104° 28′
黃州府	Houâng tcheôu foù.			湖廣	Hoû kouâng.	30° 26′ 24″	112° 28′ 55″
黃全縣	Houâng tsuên hiên.	宣化府	Siuên hoá foù.	北直隸	Pêtchêlŷ.	40° 37′ 10″	112° 48′
渾原州	Houén yuèn tcheôu.	太同府	Taý tông foù.	陝西	Chèn sŷ.	39° 41′	111° 25′
虹縣	Houâng-hiên.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	33° 28′	115° 28′
淇雅縣	Houâng yâ hiên.	嘉定府	Kiá tîn tcheôu.	四川	Su tchuen.		
橫州	Houâng tcheôu.	南寧府	Lân lîn foù.	廣西	Kouâng sŷ.	22° 37′	406° 37′
淇洞縣	Houâng tông hiên.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân-sŷ.	36° 17′	109° 22′
輝縣	Houŷ hiên.	衛輝府	Oûy houŷ foù.	河南	Hô nân.	35° 30′	111° 40′
惠安府	Houŷ gân foù.	泉州府	Tsuên tcheôu foù.	福建	Foû kiên.	25° 02′	116° 42′
惠安縣	Houŷ gân hiên.	昭興府	Chaô hîn foù.	折江	Tchê kiâng.		
惠稽縣	Houŷ kŷ hiên.	昭興府	Chaô hîn foù.	折江	Tchê kiâng.		
惠來縣	Houŷ laŷ hiên.	潮州府	Tchêo tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	23° 10′	114°
會理州	Houŷ lŷ tcheôu.			四川	Su tchuen.	26° 33′ 36″	100° 36′ 05″
惠寧縣	Houŷ lîn hiên.	恐昌府	Kông tchâng foù.	甘肅	Kân sieôu.	35° 45′	102° 47′
惠民縣	Houŷ mîn hiên.	泉州府	Tsuên tcheôu foù.	福建	Foû kiên.	25° 02′	116° 42′
惠民縣	Houŷ mîn hiên.	武定府	Oû tîn foù.	山東	Chân tông.		
會昌縣	Houŷ tchâng hiên.	贛州府	Kân tcheôu foù.	江西	Kiâng sŷ.	25° 32′ 24″	113° 22′ 29″
惠州府	Houŷ tcheôu foù.			廣東	Kouâng tông.	23° 02′ 24″	111° 52′ 30″
徽州府	Houŷ tcheôu foù.			江南	Kiâng nân.	29° 58′ 30″	116° 14′ 50″
徽州	Houŷ tcheôu.	秦州府	Taîn tcheôu foù.	甘肅	Kân sieôu.	33° 46′	103° 47′
會川衛	Houŷ tchouân oûy.			四川	Su tchuen.	26° 33′	99° 58′
會同縣	Houŷ tông hiên.	靖州	Taîn tcheôu.	湖廣	Hoû kouâng.	26° 50′	107° 07′
會同縣	Houŷ tông hiên.	遵州府	Kiông tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	19° 10′	107° 49′
會澤縣	Houŷ tsê hiên.	雅州府	Yâ tcheôu foù.	四川	Su tchuen.		
倚氏縣	Ŷ ché hiên.	蒲州府	Poû tcheôu foù.	山西	Chân sŷ.	35° 11′	108° 23′
伊陽縣	Ŷ yâng hiên.	汝州	Joû tcheôu.	河南	Hô nân.	34° 12′	110° 10′
鄢縣	Ŷ hiên.	徽州府	Houŷ tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	30° 05′	113° 38′
掖縣	Ŷ hiên.	兗州府	Yên tcheôu foù.	山東	Chân tông.	34° 53′	113° 31′
沂水縣	Ŷ choày hiên.	萊州府	Laŷ tcheôu foù.	山東	Chân tông.		
益陽縣	Ŷ yâng hiên.	沂州府	Ŷ tcheôu foù.	山東	Chân tông.	36° 46′	116° 40′
伊陽縣	Ŷ yâng hiên.	長沙府	Tchâng châ foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 35′	109° 48′
伊陽縣	Ŷ yâng hiên.	汝州	Joû tcheôu.	河南	Hô-nân.	34° 12′	110° 10′
伊陽縣	Ŷ yâng hiên.	廣信府	Kouâng sîn foû.	江西	Kiâng sŷ.	28° 25′	115° 13′
夷陵州	Ŷ lîn tcheôu.	鳳州府	Kîn tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	30° 49′	108° 50′ 20″
易門縣	Ŷ mên tcheôu.	雲南府	Yûn nân foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 45′	99° 59′
邑梅洞	Ŷ meŷ tông.	叙州府	Koûy tcheôu foù.	四川	Su tchuen.	31°	107°
壹彎縣	Ŷ ouân hiên.						
翼城	Ŷ tchên hiên.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân sŷ.	35° 37′	109° 27′
沂州府	Ŷ tcheôu foù.			山東	Chân tông.	35° 08′	116° 13′
易州	Ŷ tcheôu.	保定府	Paô tîn foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.	39° 24′	113° 15′
益都縣	Ŷ toû hiên.	青州府	Taîn tcheôu foù.	山東	Chân tông.		
亦佐縣	Ŷ tsô hiên.	曲靖府	Kiôu tsin foù.	雲南	Yûn-nân.	102° 06′	102° 06′
雅安縣	Yâ-gân hiên.	雅州府	Yâ tcheôu foù.	四川	Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
雅州府	Yâ-tcheôu foû.			四川	Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″
鉅州	Yây tcheôu.	瓊州府	Kiông tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	18° 22′	106° 28′
洋縣	Yâng hién.	漢中府	Hân tchông foû.	陝西	Chèn sy.	33° 05′	105° 23′
陽山縣	Yâng chân hién.	廉州府	Liên tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	24° 30′	110° 04′ 30″
陽湖縣	Yâng hoû hién.	常州府	Tchâng tcheôu foû.	江南	Kiâng nân.	31° 50′	117° 32′
陽江縣	Yâng kiâng hién.	肇慶府	Tchaô kîn foû.	廣東	Kouâng tông.	21° 50′	109° 41′
陽曲縣	Yâng kiôu hién.	太原府	Taý yuân foû.	山西	Chân sy.		
陽穀縣	Yâng koû hién.	兗州府	Yên tcheôu foû.	山東	Chân tông.	36° 09′	113° 39′
養利州	Yâng lý tcheôu.	太平府	Taý pîn foû.	廣西	Kouâng sy.	22° 54′	104° 36′
陽武縣	Yâng oû hién.	懷慶府	Houây kîn foû.	河南	Hô-nân.	35° 05′	111° 48′
陽信縣	Yâng sin hién.	武定府	Oû tin foû.	山東	Chân tông.	37° 45′	115° 18′
陽朔縣	Yâng sô hién.	桂林府	Koûy lîn foû.	廣西	Kouâng sy.	24° 28′	108°
陽成縣	Yâng tchên hién.	澤州府	Tsé tcheôu foû.	山西	Chân sy.	35° 26′	110° 16′
陽州府	Yâng tcheôu foû.			江南	Kiâng nân.	32° 26′ 32″	117° 01′ 13″
陽春縣	Yâng tchoûn hién.	肇慶府	Tchaô kîn foû.	廣東	Kouâng tông.	22° 08′	109° 13′
陽宗縣	Yâng tsông hién.	澄江府	Tchên kiâng foû.	雲南	Yûn nân.	24° 42′	100° 44′
姚安縣	Yâo-gân foû.			雲南	Yûn nân.	25° 33′	99° 03′
姚州	Yâo Tchêou.			雲南	Yûn nân.		
耀州	Yâo tcheôu.	楚雄府	Tsoû hiông foû.	陝西	Chèn sy.	34° 56′	106° 33′
葉縣	Yé hién.	西安府	Sy gân foû.				
		南陽府	Lân yâng foû.	河南	Hô-nân.	38° 43′	111° 02′
鹽山縣	Yên chân hién.	天津府	Tiên tsîn foû.	北直隸	Pé tchê lý.	38° 07′	114° 56′
延安府	Yên gân foû.			陝西	Chèn sy.	36° 42′ 20″	107° 08′
鹽源縣	Yên yuên hién.	寧遠府	Lîn yuên foû.	四川	Su-tchuen.	27° 20′	99° 12′
延慶州	Yên kîn tcheôu.			北直隸	Pé tchê lý.	40° 29′ 05″	117° 42′ 39″
鄢陵縣	Yên lîn hién.	開封府	Kaý fông foû.	河南	Hô nân.	34° 10′	112° 01′
延平府	Yên pîn foû.			福建	Foû kién.	26° 38′ 24″	115° 57′ 50″
延師縣	Yên sê hién.	河南府	Hô nân foû.	河南	Hô nân.	34° 45′	110° 28′
延長縣	Yên tchâng hién.	延安府	Yên gân foû.	陝西	Chèn sy.	36° 37′	107° 38′
鹽城縣	Yên tchêu hién.	許州	Hiû tcheôu.	河南	Hô nân.	33° 38′ 20″	111° 44′ 40″
鄞城縣	Yên tchêu hién.	徽安府	Houây gân foû.	江南	Kiâng nân.	33° 21′ 55″	117° 40′ 22″
延川縣	Yên tchouân hién.	延安府	Yên gân foû.	陝西	Chèn sy.	36° 37′	107° 48′
兗州府	Yên tcheôu foû.			山東	Chân tông.	35° 41′ 51″	114° 43′ 30″
鹽亭縣	Yên tîn hién.	潼川府	Tông tchouân foû.	四川	Su-tchuen.	31° 14′	103° 06′
鹽津縣	Yên tsin hién.	衛輝府	Ouý hoéy foû.	河南	Hô nân.	35° 10′	112°
攸縣	Yeôu hién.	長沙府	Tchâng châ foû.	湖南	Hoû nân.	27° 08′	110° 43′
酉陽州	Yeôu yâng tcheôu.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川	Su-tchuen.	28° 45′	106° 20′
尤溪縣	Yeôu kỳ hién.	延平府	Yên pîn foû.	福建	Foû kién.	26° 15′	115° 50′
嚴州府	Yên tcheôu foû.			浙江	Tchê kiâng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
鄞縣	Ýn hién.	寧波府	Lîn pô foû.	浙江	Tchê kiâng.		
應山縣	Ýn chân hién.	德安府	Tê gân foû.	湖廣	Hoû kouâng.	31° 40′	111° 23′
英山縣	Ýn chân hién.	廬州府	Liû tcheôu foû.	四川	Su tchuen.	30° 45′	113° 25′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
鶯山縣 Ýn chān hién.	順慶府 Chnén kîn foù.	四川 Su-tchnen.	31° 08′	104° 15′
韻上縣 Ýn cháng hién.	韻州府 Ýn tcheōn foù.	江南 Kiāng nān.	32° 40′	113° 53′
印江縣 Ýn kiāng hién.	思南府 Sē nān foù.	貴州 Koûy tcheōu.		
應城縣 Ýn tchēn hién.	德安府 Tē gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	111° 07′
應州 Ýn tcheōn.	太同府 Taý tōng foù.	山西 Chān-Sý.	39° 39′	110° 53′ 30″
韻州府 Ýn tcheōn foù.		江南 Kiāng nān.	32° 58′	113° 37′
英德縣 Ýn tē hién.	韶州府 Chaō tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 11′ 32″	110° 33′
尉氏縣 Yō ché hién.	開封府 Kaý fōng foù.	河南 Hô nān.	34° 30′	112° 03′
岳陽縣 Yō yāng hién.	平陽府 Pîn yāng foù.	山西 Chān sý.	36° 15′	109° 46′
鬱林州 Yō lîn tcheōn.	梧州府 Où tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 41′	107° 25′
岳池縣 Yō tchē hién.	順慶府 Chnén kîn foù.	四川 Su-tchnen.	30° 35′	104° 06′
岳州府 Yō tcheōn foù		湖廣 Hoû kouàng.	29° 24′	110° 34′ 25″
尉州 Yō tcheōu.	宣化府 Sinēn hoá foù.	北直隸 Pē tchē lý.	39° 50′ 54″	112° 16′
蠻縣 Yōng hién.	柳州府 Lieōn tcheōn foù.	廣西 Kouàng sý.	24° 59′	106° 38′
容縣 Yōng hién.	梧州府 Oû tcheōn foù.	廣西 Kouàng sý.	22° 53′	107° 43′
容城 Yōng tchēn.	保定府 Paò tîn foù.	北直隸 Pē tchē lý.	39° 04′	113° 38′
於潛縣 Yū tsiēn hién.	杭州府 Hāng tcheōn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 14′ 27″	117° 02′ 57″
魚台縣 Yū tāy hién.	濟寧州 Tsý lîn tcheōu.	山東 Chān tōng.	35° 07′ 21″	114° 26′ 30″
魚甸 Yū tién.	紹東府 Tcháo tōng foù.	雲南 Yûn-nān.	27° 40′	108° 10′
盂縣 Yū hién.	平定府 Pîn tîn tcheōu.	山西 Chān-sý.	38° 07′	111° 02′
玉山縣 Yū chān hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	廣西 Kouàng sý.	28° 45′	116° 08′
尉氏縣 Yū ché hién.	開封府 Kaý fōng foù.	河南 Hô nān.	34° 30′	112° 03′
榆社縣 Yū ché hién.	遼州 Leāo tcheōu.	山西 Chān sý.	37° 04′	110° 41′
餘杭縣 Yū hāng hién.	杭州府 Hāng tcheōn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 17′	117° 32′
餘姚縣 Yū yāo hién.	紹興府 Chāo hín foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 07′	118° 43′
虞卿縣 Yū hiāng hién.	蒲州府 Poû tcheōn foù.	山西 Chān sý.		
餘干縣 Yū kān hién.	饒州府 Jaō tcheōn foù.	江西 Kiāng sý.	28° 41′	114° 20′
餘慶縣 Yū kîn hién.	平越州 Pîn yuē tcheōu.	貴州 Koûy tcheōu.	27° 07′	105° 14′
榆林府 Yū lîn foù.		陝西 Chēn sý.	38° 18′ 08″	107° 02′ 30″
榆林縣 Yū lîn hién.	尉林府 Yū lîn foù.	陝西 Chēn sý.		
玉屏縣 Yū pîn hién.	思州府 Sē tcheōu foù.	貴州 Koûy tcheōu.		
禹城縣 Yū tchēn hién.	濟南府 Tsý lān foù.	山東 Chān tōng.	37° 02′ 30″	114° 31′
虞城縣 Yū tchēn hién.	歸德府 Koûy tē foù.	河南 Hô nān.	34° 38′ 35″	113° 49′
尉州 Yū tcheōu.	宣化府 Siuēn hoá foù.	北直隸 Pē tchē lý.	39° 50′	112° 16′
禹州 Yū tcheōu.	開封府 Kaý fōng foù.	河南 Hô-nān.	34° 15′	111° 15′
睢州 Yū tcheōn.	南陽府 Lān yāng foù.	河南 Hô-nān.	33° 23′	110° 41′
玉田縣 Yū tiēn hién.	遵化府 Tsēn hoá foù.	北直隸 Pē tchē lý.	39° 56′ 10″	115° 26′ 40″
雩都縣 Yū toū hién.	贛州府 Kán tcheōn foù.	江西 Kiāng sý.	26°	113° 01′
榆次縣 Yū tsē hién.	太原府 Taý yuēn foù.	山西 Chān sý.	37° 42′	110° 25′
鈗山縣 Ynēn chān hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sý.	28° 15′	115° 30′
元氏縣 Ynēn ché hién.	眞定府 Tchēn tîn foù.	北直隸 Pē tchē lý.	37° 48′	112° 20′
遠安府 Ynēn gān foù.	荊門州 Kîn mēn tcheōn.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 10′	109° 10′
元和縣 Ynēn hō hién.	蘇州府 Soū tcheōn foù.	江南 Kiāng nān.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
元江府	Yuên kiâng foû.			雲南	Yûn-nân.	23° 36′	99° 50′ 50″
沅江府	Yuên kiâng hiéu.	長德府	Tchâng tê foû.	湖南	Hoû-nân.	28° 45′ 30″	109° 53′ 30″
垣曲縣	Yuên kiû hiéu.	絳州	Kiâng tcheû.	山西	Chân sŷ.	35° 05′	109° 23′
沅陵縣	Yuên lin hiên.	眞州府	Tchên tcheû foû.	湖廣	Hoû kouâng.		
寃寧縣	Yuên lin hiên.	寧遠府	Lin yuên foû.	四川	Su-tchueu.		
元謀府	Yuên môu foû.	武定府	Oû tin foû.	雲南	Yûn-nân.	25° 38′	99° 43′
原武府	Yuên oû foû.	懷慶府	Houây kîn foû.	河南	Hô-nân.	35° 06′	111° 36′
宛平縣	Yuên pîn foû.	順天州	Chuên tiên foû.	北直隸	Pê tchê lŷ.		
元城縣	Yuên tchên foû.	太明府	Taŷ min foû.	北直隸	Pê tchê lŷ.		
沅州府	Yuên tcheû foû.			湖南	Hoû-nân.	27° 51′ 32″	112° 05′ 06″
遼州府	Yuên tcheû foû.			江西	Kiâng sŷ.	27° 24′ 30″	107° 05′ 10″
榮山縣	Yûn chân hiên.	順慶府	Chuên kîn foû.	四川	Su-tchuen.	31° 08′	104° 15′
榮縣	Yûn hiên.	嘉定府	Kiâ tin foû.	四川	Su-tchuen.	29° 30′	102° 10′
雲陽縣	Yûn yâng hiên.	夔州府	Koûy tcheû foû.	四川	Su-tchuen.	31° 05′	106° 46′
榮陽縣	Yûn yâng hiên.	開封府	Kaŷ fông foû.	河南	Hô-nân.	34° 52′ 40″	111° 14′ 30″
榮河縣	Yûn hô hiên.	蒲州府	Poû tcheû foû.	山西	Chân sŷ.	35° 23′	108° 05′
雲和縣	Yûn hô hiên.	處州府	Tchû tcheû foû.	浙江	Tchê kiâng.	28° 07′	117°
榮經縣	Yûn kîn hiên.	雅州府	Yâ tcheû foû.	四川	Su-tchuen.	29° 52′	100° 35′
均連縣	Yûn lien hiên.	敘州府	Siû tcheû foû.	四川	Su-tchuen.	28° 06′	102°
雲龍州	Yûn lông tcheû.	大理府	Tâ lŷ foû.	雲南	Yûn-nân.	25° 54′	97° 16′
雲發縣	Yûn mâu hiên.	德安府	Tê gân foû.	湖廣	Hoû kouâng.	31° 05′	111° 21′
雲南府	Yûn nân foû.			雲南	Yûn-nân.	25° 06′	100° 31′ 40″
雲南縣	Yûn nân hiên.	大理府	Tâ lŷ foû	雲南	Yûn-nân.	25° 32′	98° 21′
榮昌縣	Yûn tchâng hiên.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川	Su-tchuen.	29° 34′	103° 08′
榮城縣	Yûn tchên hiên.	登州府	Tên tcheû foû.	山東	Chân tông.		
雲州	Yûn tcheû.	順寧府	Chuên lin foû.	雲南	Yûn-nân.	24° 25′	98°
榮澤縣	Yûn tsê hiên.	開封府	Kaŷ fông foû.	河南	Hô-nân.	34° 56′ 40″	111° 24′
永善縣	Yûn chân hiéu.	昭通府	Tchâo tông foû.	雲南	Yûn-nân.		
永手縣	Yûn cheû hiéu.	西安府	Sŷ gân foû.	陝西	Chên sŷ.	34° 48′	102° 43′
永淳縣	Yûn chuên hiên.	南寧府	Lâu lin foû.	廣西	Kouâng sŷ.	22° 41′	106° 13′
永順府	Yûn chuên foû.			廣西	Hoû-nân.	28° 58′	107° 31′
永順縣	Yûn chnéu hiéu.			湖南	Hoû-nân.		
永豐縣	Yûn fông hiên.	廣信府	Kouâng sin foû.	江西	Kiâng sŷ.	28° 31′	116°
永豐州	Yûn fông tcheû.	吉安府	Kŷ gân foû.	江西	Kiâng sŷ.	27° 25′	113°
永福縣	Yûn foû hiên.	福州府	Foû tcheû foû.	福建	Foû kiên.	25° 46′ 48″	116° 41′ 50″
永福縣	Yûn foû hiên.	桂平府	Koûy lin foû.	廣西	Kouâng-sŷ.	24° 58′	107° 31′
永安縣	Yûn gân hiên.	惠州府	Hoûy tcheû foû.	廣東	Kouâng tông.	23° 42′	112° 48′
永安府	Yûn gân foû.			廣西	Kouâng sŷ.	24° 01′ 12″	107° 58′
永安縣	Yûn gân hiên.	延平府	Yên pîn foû.	福建	Foû kiên.	25° 54′	115° 13′
永安州	Yûn gân tcheû.	平樂府	Pîn lô foû.	廣西	Kouâng sŷ.	24° 01′ 12″	107° 58′ 10″
永興縣	Yûn hîn hiéu.	郴州	Tchên tcheû.	湖廣	Hoû kouâng.	26° 04′ 48″	110° 24′ 51″
永和縣	Yûn hô hiên.	陽州	Sŷ tcheû.	山西	Châu sŷ.	36° 48′	108° 16′
永康縣	Yûn kâng hiên.	金華府	Kîn hoâ foû.	浙江	Tchê kiâng.	28° 58′	117° 51′ 45″
永康州	Yûn kâng tcheû.	太平府	Tây pîn foû.	廣西	Kouâng sŷ.	22° 56′	105° 16′
永嘉州	Yûn kiâ tcheû.	金華府	Kîn hoâ foû.	浙江	Tchê kiâng.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
永寧州	Yùn lîn tcheôn.	河南府	Hô nân foû.	河南	Hô nân.	34° 22′	109° 23′
永寧州	Yùn lîn tcheôu.	延慶府	Yên kîn tcheôu.	北直隸	Pê tchê lý.	40° 29′	113° 42′
永寧州	Yùn lîn tcheôn.	安順府	Gân chuén foû.	貴州	Koûy tcheôn.	27° 57′ 48″	103° 03′ 20″
永寧州	Yùn lîn tcheôn.	桂林府	Koûy lîn foû.	廣西	Kouâng sŷ.	25° 07′ 12″	107° 16′ 10″
永寧府	Yùn lîn foû.			雲南	Yûn-nân.	27° 48′ 28″	98° 27′ 10″
永寧州	Yùn lîn tcheôn.	汾州府	Fên tcheôn foû.	山西	Chân-sŷ.	27° 33′ 30″	108° 44′
永寧縣	Yùn lîn hién.	吉安府	Kŷ gân foû.	江西	Kiâng-sŷ.	26° 45′	114° 42′
永寧縣	Yùn lîn hién.	徐州府	Siû tcheôn foû.	四川	Su-tchuen.		
永明縣	Yùn mîn hién.	永州府	Yûn tcheôn foû.	湖廣	Hoû kouâng.	25° 20′	108° 55′
永年縣	Yùn niên hién.	廣平府	Kouâng pîn foû.	北直隸	Pê tchê lý.		
永北府	Yùn pê foû.			雲南	Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′
永平府	Yùn pîn foû.			北直隸	Pê tchê lý.	39° 56′ 10″	116° 33′ 58″
永平縣	Yùn pîn hién.	永昌府	Yûn tchâng foû.	雲南	Yûn-nân.	25° 30′	97° 28′
永新縣	Yùn sin hién.	吉安府	Kŷ gân foû.	江西	Kiâng-sŷ.	26° 55′	114° 47′
永昌衛	Yùn tchâng oûy.	凉州府	Leâng tcheôn foû.	甘肅	Kân sieôn.	38° 20′	99° 50′
永昌府	Yùn tchâng foû.			雲南	Yûn-nân.	25° 04′ 50″	97° 05′ 55″
永城縣	Yùn tchên hién.	歸德府	Kouŷ tê foû.	河南	Hô-nân.	34° 05′	114° 07′
永州府	Yùn tcheôn foû.			湖南	Hoû-nân.	26° 08′ 21″	109° 14′ 50″
永川縣	Yùn tchonân hién.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川	Su-tchuen.	29° 30′	103° 40′
永春縣	Yùn tchoûn hién.	泉州府	Tsuên tcheôn foû.	福建	Foû kién.	25° 18′	116° 08′
永定縣	Yùn tîn hién.	汀州府	Tîn tcheôn foû.	福建	Foû kién.	24° 44′ 54″	114° 32′ 30″
永定縣	Yùn tîn hién.						
永從縣	Yùn tsông hién.	梨平府	Lŷ pîn foû.	貴州	Koûy tcheôn.		
永清縣	Yùn tsîn hién.	順定府	Chuén tîn foû.	北直隸	Pê tchê lý.	39° 20′	114° 15′
鄆上縣	Yûn châng hién.	韻州府	Ûn tcheôn foû.	江南	Kiâng nân.	32° 40′	113° 55′
鄆縣	Yûn hién.	隕陽府	Yûn yâng foû.	湖廣	Hoû kouâng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄆陽府	Yûn yâng foû.			湖廣	Hoû kouâng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄆西	Yûn sŷ.	隕陽府	Yûn yâng foû.	湖廣	Hoû kouâng.	32° 56′	108° 03′
鄆城縣	Yûn tchên-hién.	曹州府	Tsâo tcheôn foû.	山東	Chân tông.	35° 45′	113° 54′
鄆州府	Yûn tcheôn foû.			江南	Kiâng nân.	32° 58′	113° 37′
饒陽縣	Jâo yâng hién.	深州府	Chên tcheôn foû.	北直隸	Pê tchê lý.	38° 15′	113° 31′
饒平縣	Jâo pîn hién.	趙州府	Tchâo tcheôn foû.	雲南	Yûn-nân.	23° 56′	114° 31′
饒州府	Jâo tcheôn foû.	饒州府	Jâo tcheôn foû.	江西	Kiâng sŷ.	28° 59′ 20″	114° 22′ 08″
日照縣	Jê tchâo hién.	沂州府	Ŷ tcheôn foû.	山東	Chân tông.	35° 27′	117° 33′
仁壽縣	Jên cheôn hién.	資州	Tsé tcheôn.	四川	Su-tchuen.	30°	102°
任縣	Jên hién.	順德府	Chuén tê foû.	北直隸	Pê tchê lý.	37° 12′	112° 28′
任和縣	Jên hô hién.	杭州府	Hâng tcheôn foû.	折江	Tchê kiâng.		
任化縣	Jên hoâ hién.	韶州府	Châo tcheôn foû.	廣東	Kouâng tông.	25° 15′	110° 53′
任懷縣	Jên houây hién.	尊義府	Tsûn nŷ foû.	貴州	Koûy tcheôn.	28° 20′	103° 20′
任丘縣	Jên kieôn hién.	河間府	Hô-kién foû.	北直隸	Pê tchê lý.	38° 43′	113° 55′
茌平縣	Jên pîn hién.	東昌府	Tông tchâng foû.	山東	Chân tông.	36° 42′	114° 05′
汝陽縣	Joû yâng hién.	汝寧府	Joû lîn foû.	河南	Hô nân.		
孔源縣	Joû yuên hién.	韶州府	Châo tcheôn foû.	廣東	Kouâng tông.	24° 52′	110° 30′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
如皋縣 Joû káo hién.	通州 Tông tcheôu.	江南 Kiâng nân.	32° 26′ 33″	118° 06′ 15″
汝寧府 Joû lîn foû.		河南 Hô-nân.	33° 01′	112° 01′
芮城 Joûy tchên.	平陽府 Pîn yâng foû.	山西 Chân sŷ.	34° 50′	108° 02′
汝州 Joû tcheôu.		河南 Hô-nân.	34° 14′	110° 34′
開縣 Kaŷ hién.	夔州府 Koûy tcheôu foû.	四川 Su tchuen.	31° 18′	106° 10′
開封府 Kaŷ fông foû.		河南 Hô-nân.	34° 52′ 05″	112° 13′
開化府 Kaŷ hoá foû.		浙江 Tchè kiâng.	29° 09′ 15″	116° 15′ 48″
開化縣 Kaŷ hoá hién.	開化府 Kây hoá foû.	浙江 Tchè kiâng.		
開原縣 Kaŷ yuên tchên.		遼東 Leâo tông.	42° 40′	124° 35′
開建縣 Kaŷ kién hién.	肇慶府 Tchaó kîn foû.	廣東 Kouâng tông.	23° 45′	109° 07′
開平縣 Kaŷ pîn hién.	肇慶府 Tchaó kîn foû.	廣東 Kouâng tông.	22° 30′	109° 31′
開泰縣 Kaŷ tây hién.	梨平府 Lŷ pîn foû.	貴州 Koûy tcheôu.		
開州 Kaŷ tcheôu.	太名府 Taŷ mîn foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	35° 46′	112° 56′
甘州府 Kân tcheôu foû.		甘肅 Kân sieôu.	39° 00′ 40″	98° 36′
甘泉府 Kân tsuên foû.	延安府 Yên gân foû.	陝西 Chên sŷ.	36° 24′	106° 53′
乾州 Kân tcheôu.	西安府 Sŷ gân foû.	陝西 Chên sŷ.	34° 37′	106°
乾州 Kân tcheôu.	夔州府 Koûy tcheôu foû.	四川 Su tchuen.		
咸恩縣 Kân gên hién.	瓊州府 Kiông tcheôu foû.	廣東 Kouâng tông.	18° 50′	106°
贛縣 Kân hién.	贛州府 Kân tcheôu foû.	江西 Kiâng sŷ.		
贛榆縣 Kân yû hién.	淮安府 Houŷ gân foû.		34° 52′	117° 08′
贛州府 Kân tcheôu foû.		江西 Kiâng sŷ.	25° 52′ 48″	112° 27′ 36″
高縣 Kaô hién.	徐州府 Sîû tcheôu foû.	四川 Su-tchuen.	28° 18′	102° 13′
高淳縣 Kaô chuên hién.	江寧府 Kiâng lîn foû.	安徽 Gân houŷ.		
高安縣 Kaô gân hién.	瑞州府 Choûy tcheôu foû.	江西 Kiâng sŷ.		
高邑縣 Kaô ŷ hién.	趙州 Tcháo tcheôu.	北直隸 Pê tchê îŷ.	37° 40′	112° 27′
高陽縣 Kaô yâng hién.	保定府 Paô tîn foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	38° 44′	113° 36′
高要縣 Kaô yáo hién.	肇慶府 Tcháo kîn foû.	廣東 Kouâng tông.		
高郵州 Kaô yeôu tcheôu.	揚州府 Yâng tcheôu foû.	江南 Kiâng nân.	32° 47′	117°
高苑縣 Kaô yuên hiéu.	青州府 Tsîn tcheôu foû.	山東 Chân tông.	37° 10′	115° 52′
阜蘭縣 Kaô lân hién.	南州府 Lân tcheôu foû.	江西 Kiâng sŷ.		
高陵縣 Kaô lîn hién.	西安府 Sŷ gân foû.	陝西 Chên sŷ.	34° 30′	106° 44′
高密縣 Kaô mŷ hién.	萊州府 Laŷ tcheôu foû.	山東 Chân tông.	36° 23′	117° 51′
高明縣 Kaô mîn hién.	肇慶府 Tcháo kîn foû.	廣東 Kouâng tông.	22° 51′	109° 58′
高平縣 Kaô pîn hién.	澤州府 Tsê tcheôu foû.	山西 Chân sŷ.	35° 45′	110° 33′
高台縣 Kaô tây hién.	肅州府 Sieôu tcheôu foû.	陝西 Chên sŷ.	39° 25′	97° 57′
高唐州 Kaô tâng tcheôu.	東昌府 Tông tchâng foû.		36° 58′	114° 01′
雲城縣 Kaô tchên hién.	真定府 Tchên tîn foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	38° 05′	112° 39′
高州府 Kaô tcheôu foû.		廣東 Kouâng tông.	21° 48′	108° 06′
敎城縣 Kiáo tchên hién.	歸德府 Koûy tê foû.	河南 Hô-nân.	34° 47′	113° 07′
鷄澤縣 Kŷ tsê hién.	廣平府 Kouâng pîn foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	37°	112° 40′
岐山縣 Kŷ chân hién.	鳳翔府 Fông tsiâng foû.	陝西 Chên sŷ.	34° 20′	105° 20′
鞏水縣 Kŷ choûy hién.	黃州府 Houâng tcheôu foû.	湖廣 Houû kouâng.	30° 29′	112° 50′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
洪縣 Kŷ hién.	衛輝府 Ouŷ houŷ foù.	河南 Hô nân.	35° 38	112° 01′
祁陽縣 Kŷ yâng hién.	永州府 Yùn tcheôn foù.	湖南 Houô-nân.	26° 30′	109° 24′
棋江縣 Kŷ kiâng hién.	重慶府 Tchông kîn foù.	四川 Su-tchuen.	28° 56′	104° 29′
祁門縣 Kŷ mên hién.	徽州府 Houŷ tcheôn foù.	江南 Kiâng-nân.	29° 55′	115° 28′
綦州 Kŷ tcheôu.	黃州府 Houâng tcheôn foù.	湖廣 Houô kouâng.	30° 04′ 48″	113° 00′ 10″
蘄州 Kŷ tcheôn.	保定府 Paô tîn foù.	北直隸 Pê tchê lŷ.	38° 27′	113° 06′
祁州 Kŷ tcheôu.	太原府 Taŷ yuên foù.	山西 Chân-sŷ.	37° 23′	109° 58′
杞縣 Kŷ hién.	開封府 Kaŷ fông foù.	河南 Hô nân.	34° 42′	112° 35′
汜水縣 Kŷ choùy hién.	開封府 Kaŷ fông foù.	河南 Hô nân.	34° 55′	111°
祺州 Kŷ tcheôu.	順天府 Chuên tiên foù.	北直隸 Pê tchê lŷ.	40° 05′	115° 02′
吉水縣 Kŷ choùy hién.	吉安府 Kŷ gân foù.	江西 Kiâng sŷ.	27° 16′	112° 42′
吉安府 Kŷ gân foù.		江西 Kiâng sŷ.	27° 07′ 54″	112° 34′ 25″
汲縣 Kŷ hién.	衛輝府 Ouŷ houŷ foù.	河南 Hô-nân.	35° 38′	112° 01′
吉州 Kŷ tcheôn.	平陽府 Pîn yâng foû.	山西 Chân sŷ.	36° 06′	108° 14′ 30″
冀州 Kŷ tcheôu.	眞定府 Tchên tîn foù.	北直隸 Pê tchê lŷ.	37° 38′ 15″	113° 22′
洪洞縣 Kŷ tông hién.	鎮遠府 Tchên yuên foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
嘉善縣 Kiâ chân hién.	嘉興府 Kiâ hîn foù.	浙江 Tchê kiâng.	30° 53′	118° 20′
嘉興府 Kiâ hîn foù.		浙江 Tchê kiâng.	30° 52′ 48″	118° 12′ 41″
嘉興縣 Kiâ hîn hién.	嘉興府 Kiâ hîn foù.	浙江 Tchê kiâng.		
嘉禾縣 Kiâ hô hién.	桂陽州 Koûy yâng tcheôu.	湖廣 Houô kouâng.		
嘉應州 Kiâ yû tcheôu.	潮州府 Tchâo tcheôn foù.	廣東 Kouâng tông.	24° 10′	113° 43′
嘉魚縣 Kiâ yû hién.	武昌府 Oû tchâng foù.	湖廣 Houô kouâng.	30°	111° 27′
嘉義縣 Kiâ nŷ hién.	台彎 Taŷ ouân.	Ile de Formose.		
嘉定府 Kiâ tîn foù.		四川 Su-tchueu.	29° 27′ 36″	101° 35′
嘉定縣 Kiâ tîn hién.	太倉州 Taŷ tsâng tcheôn.	江南 Kiâng nân.	31° 22′	118° 43′
鉅州 Kiâ tcheôn.	榆林府 Yû lîn foù.	陝西 Chên sŷ.	38° 08′	108°
郟縣 Kiâ hién.	汝州 Joû tcheôu.	河南 Hô-nân.	34° 04′	110° 50′
郟江縣 Kiâ kiâng hién.	嘉定府 Kiâ tîn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 38′	101° 21′
解州 Kiây tcheôu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân-sŷ.	34° 59′	108° 30′
階州 Kiây tcheôn.	鞏昌府 Kông tchâng foù.	甘肅 Kân sieôu.	33° 19′ 12″	102° 44′ 27″
介休 Kiây hieôu.	汾州府 Fen tcheôn foù.	山西 Chân-sŷ.	37° 05′	109° 31′
江山縣 Kiâng chân hién.	衢州府 Kiû tcheôn foù.	浙江 Tchê kiâng.	28° 47′ 20″	116° 30′ 33″
江安縣 Kiâng gân hién.	瀘洲 Loû tcheôn.	四川 Su-tchuen.	28° 42′	102° 48′
江夏縣 Kiâng hiâ hién.	武昌府 Oû tchâng foù.	湖廣 Houô kouâng.		
江華縣 Kiâng houâ hién.	永州府 Yùn tcheôn foù.	湖南 Houô-nân.	25° 19′	109° 12′
江油縣 Kiâng yeôu hién.	龍安府 Lông gân foù.	四川 Su-tchuen.	31° 46′	102° 32′
江陰縣 Kiâng ŷn hién.	常州府 Tchâng tcheôn foù.	江南 Kiâng nân.		
江寧府 Kiâng lîn foù.		江南 Kiâng nân.	32° 04′ 40″	116° 27′
江寧縣 Kiâng lîn hién.	江寧府 Kiâng lîn foù.	江南 Kiâng nân.		
江陵縣 Kiâng lîn hién.	荊州府 Kîn tcheôn foù.	湖廣 Houô kouâng.	30° 20′	109° 45′
江浦縣 Kiâng poû hién.	江寧府 Kiâng lîn foù.	江南 Kiâng nân.	32° 05′	116° 19′
江州府 Kiâng tcheôn foù.		廣西 Kouâng-sŷ.	22° 21′	104° 45′
江津府 Kiâng tsîn hién.	重慶府 Tchông kîn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 15′	104°

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
江川縣 Kiāng tchouān hién.	徽江府 Tchēn kiāng foù.	雲南 Yūn-nān.	24° 32′	100° 38
江都縣 Kiāng toū hién.	揚州府 Yāng tcheōu foù.	江南 Kiāng nān.	32°	107°
絳縣 Kiàng hién.	江州 Kiāng tcheōu.	山西 Chān sē.	35° 29′	109° 29′
絳州 Kiàng tcheōu.	平陽府 Pīn yāng foù.	山西 Chān-sē.	35° 37′	109° 09′
交河縣 Kiāo hô hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pē tchē lē.	38° 06′	114°
交城 Kiāo tchēn.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sē.	37° 36′	109° 46′
膠州 Kiāo tcheōu.	萊州府 Láy tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 14′ 20″	118° 04′
結安縣 Kiē gān tcheōu.	太平府 Taý pīn foù.	廣西 Kouāng sē.	22° 25′	104° 47′
揭陽縣 Kiē yāng hién.	潮州府 Tchaó tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.	23° 32′	114° 34′
結偷州 Kiē lén tcheōu.	太平府 Taý pīn foù.	廣西 Kouāng-sē.		
監利縣 Kiēn lý hién.	荆州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoū kouāng.	29° 49′	110° 23′
汧陽縣 Kiēn yāng hién.	鳳翔府 Fōng tsiāng foù.	陝西 Chēn sē.	34° 35′	104° 51′
黔陽縣 Kiēn yāng hién.	辰州府 Tchén tcheōu foù.	湖廣 Hoū kouāng.	27° 09′	107° 10′
黔江縣 Kiēn kiāng hién.	重慶府 Tchōng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 12′	104° 03′
乾西州 Kiēn sē tcheōu.	大定府 Tá tīn foù.	貴州 Koūy tcheōu.		
乾州 Kiēn tcheōu.	西安府 Sē gān foù.	陝西 Chēn sē.	34° 37′	106°
黔州 Kiēn tcheōu.	憲州 Koūy tcheōu.	四川 Su-tchuen.		
閒州 Kiēn tcheōu.	成都府 Tchēn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	102° 17′
建始縣 Kiēn chè hién.	施南府 Chē nān foù.	湖廣 Hoū kouāng.	30° 42′	107° 23′
建水州 Kiēn choèy tcheōn.	臨安府 Lín gān foù.	雲南 Yūn-nān.	23° 32′	100° 40′
建安縣 Kiēn gān hién.	建寧府 Kién līn foù.	福建 Foū kién.	27° 03′	116° 07′
建陽縣 Kiēn yāng hién.	建寧府 Kién līn foù.	福建 Foū kién.	27° 22′ 44″	115° 52′ 30″
建寧府 Kiēn līn foù.		福建 Foū kién.	27° 03′ 36″	116° 07′ 55″
建寧縣 Kiēn līn hién.	邵武府 Chāo où foù.	福建 Foū kién.	26° 48′ 30″	114° 38′ 50″
建爲縣 Kiēn oūy hién.	嘉安府 Kiā tīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 09′	101° 48′
建平縣 Kiēn pīn hién.	廣德府 Kouāng tē foù.	江南 Kiāng nān.	31° 12′	116° 45′
建昌府 Kiēn tchāng foù.		江西 Kiāng sē.	27° 33′ 36″	114° 20′ 48″
建昌縣 Kiēn tchāng hién.	南康府 Lān kāng foù.	江西 Kiāng sē.	29° 03′	113° 23′
劍城府 Kiēn tchēn foù.		山東 Chān tōng.	35°	113° 16′
劍州 Kiēn tcheōu.	保寧府 Paò līn foù.	四川 Su-tchuen.	32°	103° 18′
劍川州 Kiēn tchouānn tcheōu.	鶴慶府 Hô kīn foù.	雲南 Yūn-nān.	26° 32′	98° 02′
建德縣 Kiēn tē hién.	嚴州府 Nīen tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 30′	117° 10′
建德縣 Kiēn tē hién.	池州府 Tchē tcheōu foù.	江南 Kiāng nān.	30° 16′	114° 43′
邱縣 Kieōn hién.	臨清府 Līn tsīn tcheōu.	山東 Chān tōng.	36° 47′	123°
九江府 Kieōn kiāng foù.	九江府 Kieōn kiāng foù.	江西 Kiāng sē.	29° 34′	113° 44′ 30″
涇縣 Kīn hién.	寧國府 Līn konē foù.	江南 Kiāng nān.	30° 46′	116° 02′
金縣 Kīn hién.	蘭州府 Lān tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 35′	104° 48′
金山縣 Kīn chān hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nān.		
京山縣 Kīn chān hién.	安陸府 Gān loū foù.	湖廣 Hoū kouāng.	31° 05′	110° 43′
涇陽縣 Kīn yāng hién.	西安府 Sē gān foù.	陝西 Chēn sē.	34° 30′	106° 25′
金溪縣 Kīn kē hién.	撫州府 Foù tcheōn foù.	江西 Kiāng sē.	27° 52′	114° 33′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
金匱縣 Kin koéy hiéu.	常州府 Tchâng tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 30′	117° 32′
金鄉縣 Kin hiâng hién.	濟寧州 Teÿ lin tcheôu.	山東 Chân tông.	35° 11′	114° 15′
金華府 Kin hoâ foù.		折江 Tchè kiâng.	29° 40′ 48″	117° 30′ 57″
金華縣 Kin hoâ hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiâng.		
京門州 Kin mên tcheôu.	丞天州 Tchêu tiên foù.	湖廣 Houû kouâng.	31° 05′	109° 45′
金壇縣 Kin tân hiéu.	鎮江府 Tchên kiâng foù.	江南 Kiâng nân.	31° 50′	117° 13′
金堂縣 Kin tâng hién.	成都府 Tchên toû foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	102° 02′
金塘 Kin tâng. — (Nom d'une île près de Ning pô foù.)		折江 Tchè kiâng.	30°	118° 30′
金都縣 Kin toû hién.	保定府 Paô tin foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	38° 45′	112° 54′
汪州 Kin tcheôu.	平涼府 Pîn leâng foù.	陝西 Chèn sÿ.	35° 22′	105°
欽州 Kîn tcheôu.	廉州府 Liên tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	21° 58′	106° 47′
荊州府 Kîn tcheôu foù.		湖廣 Houû kouâng.	30° 26′ 40″	109° 44′ 50″
景寧縣 Kin lin hién.	處州府 Tchoû tcheôu foù.	折江 Tchè kiâng.	27° 56′	117° 20′
景陵縣 Kin lin hién.	安陸府 Gân loû foù.	湖廣 Houû kouâng.	30° 42′	110° 45′
錦屏縣 Kin pin hiéu.	黎平府 Lÿ pîn foù.	貴州 Koéy tcheôu.		
景州 Kin tcheôu.	河間府 Hô kiên foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 16′ 15″	114° 02′
錦洲府 Kin tcheôu foù.		遼東 Leâo tông.	41° 06′	118° 58′
景德鎮 Kin tê tchêu.	饒州府 Jâo tcheôu foù.	江西 Kiâng sÿ.	29° 16′	114° 54′
景東府 Kin tông foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 30′ 40″	98° 44′
慶符縣 Kîn foû hiéu.	徐州府 Siû tcheôu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 21′	102° 13′
慶陽府 Kîn yâng foù.		甘肅 Kân sieôu.	36° 03′	105° 22′ 30″
慶遠府 Kîn yuèn foù.		廣西 Kouâng sÿ.	24° 26′ 24″	106° 04′ 30″
慶元縣 Kîn yuèn hiéu.	處州府 Tchoû tcheôu foù.	折江 Tchè kiâng.	27° 42′	116° 44′
慶雲縣 Kîn yûn hién.	天津府 Tiên tsin foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.		
礦山縣 Kiô chân hiéu.	波寧府 Joû lin foù.	河南 Hô-nân.	32° 51′	111° 41′
瓊山縣 Kiông chân hiéu.	瓊州府 Kiông tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.		
邛都 Kiông poû.	Thibet.		28°	
瓊州府 Kiông tcheôu foù.	Ile de 海南 Haÿ-nân.	廣東 Kouâng tông.	20° 02′ 26″	107° 28′ 40″
邛州 Kiông tcheôu.		四川 Su-tchuen.	30° 28′	104° 14′
曲阜縣 Kiôu feôu hién.	兗州府 Yên tcheôu foù.	山東 Chân tông.	35° 52′	114° 53′
曲陽縣 Kiôu yâng hién.	定州 Tin tcheôu.	北直隸 Pê tchê lÿ.	38° 30′	112° 28′
曲江縣 Kiôu kiâng hién.	韶州府 Châo tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 50′	110° 46′
曲沃縣 Kiôu ouô hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	局西 Chân sÿ.	35° 42′	109° 21′
曲周 Kiôu tcheôu.	廣平府 Kouâng pîn foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	36° 52′	112° 46′
曲靖府 Kiôu tsin foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 32′ 24″	101° 30′
渠縣 Kiû hiéu.	順慶府 Chuéu kîn foù.	四川 Su-tchuen.	30° 53′	104° 33′
衢州府 Kiû tcheôu foù.		折江 Tchè kiâng.	29° 02′ 33″	116° 43′ 42″
莒州 Kiû tcheôu.	青州府 Tsîn tcheôu foù.	山東 Chân tông.	35° 35′	117°
句容縣 Kiû yông hiéu.	江寧府 Kiâng lin foù.	江南 Kiâng nân.	31° 58′	116° 49′
鉅野縣 Kiû yè hién.	兗州府 Yên tcheôu foù.	山東 Chân tông.	35° 27′	113° 56′
鉅鹿縣 Kiû loû hién.	順德府 Chuéu tê foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 17′	112° 51′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
巨津州	Kiú tsin tcheōu.	麗江府	Lý kiāng foù.	雲南	Yūn-nān.	26°	98°
均州	Kiūn tcheōu.	襄陽府	Siāng yāng foù.	湖廣	Hoū kouāng.	32° 42′	108° 48′
崞縣	Kō hién.	太原府	Taý yuèn foù.	山西	Chān sý.	38° 55′	110° 28′
涿縣	Kō hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pē tchē lý.		
嗣蘭州	Kō lān tcheōu.	太原府	Taý yuēn foù.	山西	Chān sý.	38° 52′	109° 13′
鞏縣	Kōng hién.	河南府	Hō nān foù.	河南	Hō-nān.	34° 53′	110° 46′
公安縣	Kōng gān hién.	鄖州府	Kīn tcheōn foù.	湖廣	Hoū houāng.	30° 01′	109° 37′ 20″
貢昌府	Kōng tchāng foù.			甘肅	Kān sieōn.	34° 56′ 24″	102° 23′ 30″
恭城縣	Kōng tchēn hién.	平樂府	Pīn lō foù.	廣西	Kouāng sý.	24° 33′	108° 26′
琪縣	Kōng hién.	徐州府	Siū tcheōn foù.	四川	Sū-tchuen.	28° 15′	102° 22′
古溪縣	Koù lāng hién.	梁州府	Leāng tcheōn foù.	陝西	Chèn sý.		
古城縣	Koù tchēn hién.	河間府	Hō kién foù.	北直隸	Pē tchē lý.	37° 29′	113° 56′
古田縣	Koù tiēn hién.	福州府	Foū tcheōu foù.	福建	Foū kién.	26° 41′	116° 34′
固始縣	Koú chè hién.	汝寧府	Joū līn foù.	河南	Hō-nān.	32° 18′	113° 17′
固安縣	Koú gān hién.	順天府	Chnén tiēn foù.	北直隸	Pē tchē lý.	39° 25′	114° 02′
固原州	Koú yuēn tcheōn.	平涼府	Pīn leāng foù.	陝西	Chèn sý.	36° 03′ 30″	104° 01′
穀城	Koū tchēn.	襄陽府	Siāng yāng foù.	湖廣	Hoū kouāng.	32° 18′	109° 26′
冠縣	Konān hién.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 33′	113° 19′
灌縣	Konān hién.	成都府	Tchēn toū foù.	四川	Sū-tchuen.	30° 59′	101° 22′
灌陽縣	Konān yāng hién.	桂林府	Koúy līn foù.	廣西	Kouāng sý.	25° 21′ 36″	108° 39′ 10″
館陶縣	Konān tāo hién.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 42′	113° 19′
觀城	Konān tchēn.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36°	113° 17′
光山縣	Kouāng chān hién.	汝寧府	Joū līn foù.	河南	Hō-nān.	32° 08′	112° 31′
光化縣	Kouāng hoá hién.	襄陽府	Siāng yāng foù.	湖廣	Hoū kouāng.	32° 27′	109° 25′
光州	Kouāng tcheōu.	汝寧府	Joū līn foù.	河南	Hō-nān.	32° 12′ 36″	112° 40′
光澤縣	Kouāng tsē hién.	邵武府	Chāo où foù.	福建	Foū kién.	27° 32′	115° 08′
廣順州	Kouāng chnén tcheōu.	貴陽府	Koúy yāng foù.	貴州	Koúy tcheōu.	26° 08′	103° 54′
廣豐縣	Kouāng fōng hién.	廣信府	Kouāng sín foù.	江西	Kiāng sý.		
廣安縣	Kouāng gān tcheōn.	順慶府	Chuén kín foù.	北直隸	Pē tchē lý.	30° 31′ 26″	104° 18′ 50″
廣元縣	Kouāng yuēn hién.	保寧府	Paō līn foù.	四川	Sū-tchuen.	32° 20′	103° 37′
廣南府	Kouāng lān foù.			雲南	Yūn-nān.	24° 09′ 36″	102° 43′ 55″
廣靈縣	Kouāng līm hién.	大同府	Taý tōng foù.	山西	Chān-sý.	39° 46′	112° 01′
廣寧縣	Kouāng līn hién.	肇慶府	Tchāo kīn foù.	廣東	Kouāng tōng.	23° 39′ 26″	109° 30′ 55″
廣平府	Kouāng pīn foù.			北直隸	Pē tchē lý.	36° 45′ 30″	112° 31′ 30″
廣平縣	Kouāng pīn hién.	廣平府	Kouāng pīn foù.	北直隸	Pē tchē lý.	36° 31′	112° 46′
廣西府	Kouāng sý foù.			雲南	Yūn-nān.	24° 38′ 36″	101° 29′ 50″
廣信府	Kouāng sín foù.			江西	Kiāng sý.	28° 27′ 36″	115° 46′
廣昌縣	Kouāng tchāng hién.	建昌府	Kién tchāng foù.	江西	Kiāng sý.		
廣昌縣	Kouāng tchāng hién.	易州	Ý tcheōu.	北直隸	Pē tchē lý.	39° 21′	112°
廣州府	Kouāng tcheōu foù.			廣東	Kouāng tōng.	23° 08′ 09″	110° 56′ 30″
廣德州	Kouāng tē tcheōu.			江南	Kiāng nān.	31°	117° 03′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
廣通縣 Kouâng tông hién.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yün-nân	25° 15′	99° 35′
廣濟縣 Kouâng tsý hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Houū kouâng.	30° 10′	113° 18′
廣宗縣 Kouâng tsông hién.	順德府 Chuén tē foù.	北直隸 Pē tchē lý.	37° 10′	112° 58′
蘭溪縣 Lân houây hién.	松江府 Sông kiâng foù.	江南 Kiâng nân.		
蘭陽府 Lân yâng foù.		河南 Hō-nân.	33° 06′ 15″	110° 14′ 35″
蘭陽縣 Lân yâng hiéu.	開封府 Kaý fōng foù.	河南 Hō-nân.	34° 54′	112° 39′
蘭陽縣 Lân yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hō-nân.		
蘭康府 Lân kâng foù.		江西 Kiâng aý.	29° 31′ 42″	113° 11′ 53″
蘭康縣 Lân kâng hién.	南安府 Lân gân foù.	江西 Kiâng aý.	25° 42′	112° 15′
蘭谿縣 Lân ký hién.	金華府 Kin houâ foù.	浙江 Tchē kiâng.	29° 16′	117° 11′
蘭谿縣 Lân ký hién.	徐州府 Siū tcheōu foù.	四川 Sū-tchuen.	28° 48′	102° 43′
蘭江縣 Lân kiâng hién.	保寧府 Paō lîn foù.	四川 Sū-tchuen.	32° 20′	104° 35′
蘭京府 Lân kin foù.		安徽 Gân houy.		
蘭宮縣 Lân kông hién.	冀州 Ký tcheōu.	北直隸 Pē tchē lý.	37° 27′	113° 10′
蘭寧府 Lân lîn foù.		廣西 Kouâng aý.	22° 43′ 12″	105° 43′
蘭寧縣 Lân lîn hiéu.	曲靖府 Kiōù tsîn foù.	雲南 Yün-nân.		
蘭陵縣 Lân lîn hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	浙江 Tchē kiâng.		
蘭陵縣 Lân lîn hién.	寧國府 Lin kouē foù.	江南 Kiâng nân.	31° 03′	115° 58′
蘭禮縣 Lân lō hién.	太名府 Taý min foù.	北直隸 Pē tchē lý.	36° 09′	113° 06′
蘭龍府 Lân lông foù.		貴州 Koúy tcheōu.		
蘭皮縣 Lân pý hién.	天津府 Tién tsîn foù.	北直隸 Pē tchē lý.	38° 08′	114° 23′
蘭平縣 Lân pîn hiéu.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foū kién.		
蘭部縣 Lân poú hién.	保寧府 Paō lîn foù.	四川 Sū-tchuen.	31° 19′	103° 46′
蘭丹州 Lân tân tcheōu.	慶遠府 Kîn yuèn foù.	廣西 Kouâng aý.	25°	105° 03′
蘭昌府 Lân tchâng foù.		江西 Kiâng aý.	28° 37′ 12″	113° 31′ 47″
蘭昌縣 Lân tchâng hién.	南昌府 Lân tchâng foù.	江西 Kiâng aý.		
蘭淳縣 Lân tchâng hién.	襄陽府 Siâng yâng foù.	湖廣 Houū-kouâng.	31° 47′	109° 22′
蘭召縣 Lân tchāo hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hō-nân.	33° 33′	110° 18′
蘭城縣 Lân tchēn hién.	建昌府 Kién tchâng foù.	江西 Kiâng aý.		
蘭鄭縣 Lân tchēn hién.	漢中府 Hân tchōng foù.	陝西 Chēn aý.		
蘭州府 Lân tcheōu foù.		甘肅 Kân sieōu.	36° 08′ 24″	101° 35′
蘭州府 Lân tcheōu foù.	麗江府 Lý kiâng foù.	雲南 Yün-nân.	26° 33′	97° 26′
南充縣 Lân tchōng hién.	順慶府 Chuén kîn foù.	四川 Sū-tchuen.		
南川縣 Lân tchouān hién.	重慶府 Tchōng kîn foù.	四川 Sū-tchuen.	29° 08′	104° 53′
藍田縣 Lân tién hién.	西安府 Sý gân foù.	陝西 Chēn aý.	34° 05′	107°
南靖縣 Lân tsîn hién.	漳州府 Tchâng tcheōn foù.	福建 Foū kién.	24° 38′	115° 05′
瀾滄縣 Lâng kiōng hién.	大理府 Tá lý foù.	雲南 Yün-nân.	26° 08′	97° 48′
瀾渠縣 Lâng kiù hién.	永寧府 Yùn lîn foù.	雲南 Yün-nân.	27° 15′	98° 30
郎岱 Lâng táy.	安順府 Gân chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
朗中縣 Lâng tchōng hién.	保寧府 Paō lîn foù.	四川 Sū-tchuen.		
樑山縣 Leâng chān hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Sū-tchuen.	30° 46′	105° 31′
良鄉縣 Leâng hiâng hién.	順天府 Chuén tién foù.	北直隸 Pē tchē lý.	39° 44′	113° 54′
兩當縣 Leâng tâng hién.	青州 Tsîn tcheōu.	陝西 Chēn aý.	33° 58′	104° 02′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
凉州府 Leâng tcheôu foù.		甘肅 Kân sieôu.	37° 59′	100° 28′
遼陽城 Leâo yâng tchêu.		遼東 Leâo tông.	41° 10′	121° 07′
聊城 Leâo tchên.	東昌府 Tông tchâng foù.	山東 Châu tông.		
遼州 Leâo tcheôn.		山西 Châu sy.	37° 02′ 50″	111° 07′ 30″
峴山縣 Kouén châu hiéu.	蘇州府 Soû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 28′	118° 28′
昆陽縣 Kouén yâng hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	100° 25′
昆明縣 Kouèn mîn hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.		
歸善縣 Koûy chân hién.	惠州府 Hoûy tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.		
歸順縣 Koûy chuén tcheôu.	鎮安府 Tchên gân foù.	廣西 Kouâng sy.	23° 10′	103° 44′
歸安縣 Koûy gân hién.	湖州府 Hoû tcheôu foù.	浙江 Tchê kiâng.		
歸化縣 Koûy hoá hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 52′	100° 36′
歸化縣 Koûy hoá hién.	汀州府 Tîn chêôu fou.	福建 Foû kién.	26° 20′	114° 59′
歸州 Koûy tcheôu.	鄖州府 Kîn tcheôu foù.	湖廣 Hoû kouâng.	30° 57′ 36″	108° 18′
歸德府 Koûy tê foù.		河南 Hô nân.	34° 28′ 40″	113° 31′
貴縣 Koûy hién.	潯州府 Teîn tcheôu foù.	廣西 Kouâng sy.	23° 07′	106° 58′
貴陽府 Koûy yâng foù.		貴州 Koûy tcheôu.	26° 30′	104° 16′ 10″
桂陽州 Koûy yâng tcheôu.	衡州府 Hêu tcheôu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 48′	110° 03′
桂陽州 Koûy yâng tcheôu.	林州 Tchên tcheôn.	湖廣 Hoû kouâng.	25° 35′	110° 56′
貴溪縣 Koûy kŷ hién.	貴信府 Kouâng sin foù.	江西 Kiâng sy.	28° 16′ 48″	114° 57′ 20″
貴林府 Koûy lîn foù.		廣西 Kouâng sy.	27° 13′ 12″	107° 53′ 50″
貴林縣 Koûy lîn hién.	桂林府 Koûy lîn foù.	廣西 Kouâng sy.		
桂平縣 Koûy pîn hién.	潯州府 Teîn tcheôu foù.	廣西 Kouâng sy.		
貴池縣 Koûy tchê hién.	池州府 Tchê tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	30° 45′ 51″	115° 07′ 04″
夔州府 Koûy tcheôu foù.		四川 Sû tchuen.	31° 09′ 36″	107° 15′
貴孰縣 Koûy tchoû hién.	貴陽府 Koûy yâng foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
貴德縣 Koûy tê hién.	西寧府 Sŷ lîn foù.	陝西 Chên sy.		
貴定縣 Koûy tîn hién.	貴陽府 Koûy yâng foù.	貴州 Koûy tchôu.	26° 30′	104° 46′
桂東縣 Koûy tông hién.	林州 Tchên tcheôn.	湖廣 Hoû kouâng.	26° 03′ 36″	36° 11′ 14′
納谿縣 Lâ kŷ hién.	盧州 Loû tcheôu.	四川 Sû tchuen.	28° 48′	103° 03′
來水縣 Laŷ choûy hién.	易州 Ŷ tcheôn.	北直隸 Pê tchê lŷ.	39° 25′ 10″	113° 27′ 22″
來風縣 Laŷ fông hién.	施南府 Chê nân foù.	湖廣 Hoû kouâng.		
來安縣 Laŷ gân hién.	除州 Tchoû tcheôu.	江南 Kiâng nân.	32° 25′ 10″	116° 05′ 59″
來陽縣 Laŷ yâng hién.	登州府 Tên tcheôu foù.	山東 Chân tông.	36° 59′	118° 53′
來無縣 Laŷ oû hién.	濟南府 Teŷ nân foù.	山東 Chân tông.	36° 16′	115° 31′
來賓縣 Laŷ pîn hién.	柳州府 Lieôu tcheôn foù.	廣西 Kouâng sy.	23° 38′ 24″	106° 45′ 50″
萊州府 Laŷ tcheôn foù.		山東 Chân tông.	37° 09′ 36″	117° 53′ 40″
藍山縣 Lân chân hién.	衡州府 Hêu tcheôu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 30′	109° 30′
蘭山縣 Lân chân hién.	沂州府 Ŷ tcheôu foù.	山東 Chân tông.	35°	116°
南豐縣 Lân fông hién.	建昌府 Kién tchâng foù.	江西 Kiâng sy.	27° 03′ 36″	114° 07′ 50″
藍縣 Lân hién.	太原府 Taŷ yuên foù.	山西 Chân sy.	38° 25′	109° 15′
南安府 Lân gân foù.		江西 Kiâng sy.	25° 30′	111° 39′ 52″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
南安縣	Lân gân hiên.	泉州府	Tsuên tcheôu foû.	福建	Foû kiên.	25° 07′	116°
南安州	Lân gân tcheôu.	楚雄府	Tsoû hiông foû.	雲南	Yûn-nân.	25° 06′	99° 23′ 10″
南澳	Lân gâo.	Ile près de Canton, entrepôt de l'opium, connue sous le nom de Na-moa.		. . . . .		23° 28′	114° 45′
南海縣	Lân haÿ hiên.	廣州府	Kouâng tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.		
南雄府	Lân hiông foû.			廣東	Kouâng tông.	25° 11′ 58″	111° 35′ 10″
南和縣	Lân hô hiên.	順德府	Chuên tê foû.	北直隸	Pê tchê lÿ.	37° 05′	112° 31′
寧縣	Leôu hiên.	松江府	Sông kiâng foû.	江南	Kiâng nân.		
盧縣	Lÿ hiên.	保定府	Paô tîn foû.	北直隸	Pê tchê lÿ.	38° 32′	113° 10′
麗水縣	Lÿ choây hiên.	處州府	Tchôu tcheôu foû.	浙江	Tchê kiâng.		
溧水縣	Lÿ choây hiên.	江寧府	Kiâng lîn foû.	江南	Kiâng nân.	31° 42′ 50″	116° 46′ 30″
溧陽縣	Lÿ yâng hiên.	鎮江府	Tchên kiâng foû.	江南	Kiâng nân.	31° 32	117° 12′
麗江府	Lÿ kiâng foû.			雲南	Yûn-nân.	26° 51′ 36″	98° 07′ 20″
醴陵縣	Lÿ lîn hiên.	長沙府	Tchâng châ foû.	湖南	Hoû-nân.	27° 41′	110° 56′
黎平府	Lÿ pîn foû.			貴州	Koûy tcheôu.	26° 10′	106° 40′
荔波縣	Lÿ pô hiên.	都匀府	Toû yûn foû.	貴州	Koûy tcheôu.	25° 32′	105° 20′
荔浦縣	Lÿ poû hiên.	平樂府	Pîn lô foû.	廣西	Kouâng-sÿ.		
歷城縣	Lÿ tchên hiêc.	濟南府	Tsÿ lân foû.	山東	Chân tông.		
黎城縣	Lÿ tchêu hiên.	路安府	Loû gân foû.	山西	Chân sÿ.	36° 25′	111° 07′
禮縣	Lÿ hiên.	秦州府	Tsîn tcheôu foû.	甘肅	Kân sieôu.	34° 10′	102° 50′
利川縣	Lÿ tchouân hiên.	施南府	Chê nân foû.	湖廣	Hoû kouâng.		
利津縣	Lÿ tsin hiên.	武定府	Oû tîn foû.	山東	Chân tông.	37° 33′	116°
西豐泉縣	Lÿ tsuên hiên.	西安府	Sÿ gân foû.	陝西	Chên sÿ.	34° 30′	106°
利州	Lÿ tcheôu.			廣西	Kouâng sÿ.	24° 50′	103°
梁州	Lÿ tcheôu.	雅州府	Yâ tcheôu foû.	四川	Sû-tchuen.		
澧州	Lÿ tcheôu.			湖廣	Hoû kouâng.	29° 37′	109° 23′
理瑤縣	Lÿ yâo hiên.	廣州府	Kouâng tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.		
連山縣	Liên chân hiên.	廣州府	Kouâng tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	24° 45′	109° 40′
連花縣	Liên hoâ hiên.	吉安府	Kÿ gân foû.	江西	Kiâng sÿ.		
連江縣	Liên kiâng hiên.	福州府	Foû tcheôu foû.	福建	Foû kiên.	26° 08′	117°
連平州	Liên pîn tcheôu.	惠州府	Hoûy tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	24° 19′ 12″	111° 57′ 30″
連城縣	Liên tchên tcheôu.	汀州府	Tîn tcheôu foû.	福建	Foû kiên.	25° 37′ 12″	114° 29′ 50″
廉州府	Liên tcheôu foû.			廣東	Kouâng tông.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
廉州	Liên tcheôu.	廣州府	Kouâng tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	24° 50′	109° 54′
瀏陽縣	Lieôu yâng hiên.	長沙府	Tchâng châ foû.	湖南	Hoû-nân.	28° 10′	111° 07′
柳城縣	Lieôu tchên hiên.	柳州府	Lieôu tcheôu foû.	廣西	Kouâng-sÿ.	24° 25′	106° 38′
柳州府	Lieôn tcheôu foû.			廣西	Kouâng-sÿ.	24° 14′ 24″	106° 48′ 30′
靈山縣	Lîm chân hiên.	廉州府	Liên tcheôu foû.	廣東	Kouâng-tông.	22° 24′	106° 40′ 10″
靈石縣	Lîm chê hiên.	霍州	Hô tcheôu.	山西	Chân-sÿ.	36° 53′	109° 26′
靈壽縣	Lîm cheôu hiên.	鎮定府	Tchên tîn foû.	北直隸	Pê tchê lÿ.	38° 18′	112° 11′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
靈寶縣	Lîn pào hién.	陝州	Chèn tcheôu.	陝西	Chèn sÿ.	34° 42′	108° 30′
靈丘縣	Lîn kieôu hién.	大同府	Taÿ tông foù.	山西	Chân sÿ.	39° 28′	114° 55′
靈壁縣	Lîn pÿ hién.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	33° 33′ 26″	115° 12′ 47″
靈川縣	Lîn tchouân hién.	貴林府	Koûy lîn foù.	廣西	Kouâng sÿ.	25° 25′	108°
靈台縣	Lîn tây hién.	平凉府	Pîn leâng foù.	陝西	Chèn sÿ.	34° 59′	103° 03′
靈州	Lîn tcheôu.	寧夏府	Lîn hiâ foù.	陝西	Chèn sÿ.		
鄂縣	Lîn hién.	衛州府	Hèn tcheôn foù.	湖南	Hoû-nân.	26° 32′	111° 15′
陵縣	Lîn hién.	濟南府	Taÿ lân foù.	山東	Chân tông.	37° 27′	114° 20′
臨縣	Lîn hién.	汾州府	Fén tcheôn foù.	山西	Chân sÿ.	38° 04′ 50″	108° 37′ 50″
林縣	Lîn hién.	長德府	Tchâng tê foù.	河南	Hô-nân.	30° 08′	111° 35′
隣水縣	Lîn choây hién	順慶府	Chuén kîn foù.	四川	Sa-tchuen.	30° 23′	104° 34′
陵水縣	Lîn choây hién.	瓊州府	Kiông tcheôn foù.	廣東	Kouâng tông.	18° 30′	107° 13′
寧洱縣	Lîn eûl hién.	普洱府	Poû eûl foù.	雲南	Yûn-nân.		
臨汾縣	Lîn fén hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chân sÿ.		
臨安府	Lîn gân foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 37′ 12″	100° 14′ 30″
臨安縣	Lîn gân hién.	杭州府	Hâng tcheôn foù.	浙江	Tchè kiâng.	30° 16′	117° 22′
臨海州	Lîn hây tcheôu.	台州府	Taÿ tcheôn foù.	浙江	Tchè kiâng.		
寧海州	Lîn hây tcheôu.	登州府	Tên tcheôn foù.	山東	Chân tông.	37° 25′	119° 30′
寧海州	Lîn hây tcheôu.	台州府	Taÿ tcheôn foù.	浙江	Tchè kiâng.	29° 35′	118° 26′
臨夏府	Lîn hiâ foù.			甘肅	Kân sieôu.	38° 32′ 40″	103° 47′ 30″
臨夏縣	Lîn hiâ hién.	寧夏府	Lîn hiâ foù.	甘肅	Kân sieôu.		
寧陝縣	Lîn hiâ hién.	西安府	Sÿ gân foù.	陝西	Chèn sÿ.		
寧夏中衛	Lîn hiâ tchông oûy.	寧夏府	Lîn hiâ foù.	甘肅	Kân sieôu.	37° 39′ 35″	102° 50′ 30″
臨鄉縣	Lîn hiâng hién.	汾州府	Fén tcheôn foù.	山西	Chân-sÿ.	37° 22′	108° 50′
臨鄉縣	Lîn hiâng hién.	長沙府	Tchâng châ foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 18′	109° 48′
臨河縣	Lîn hô hién.	通州	Tông tcheôu.	北直隸	Pê tchê lÿ.	39° 22′	115° 23′
寧化縣	Lîn hoâ hién.	汀州府	Tîn tcheôn foù.	福建	Foû kién.	26° 13′	114° 29′
寧邑縣	Lîn ÿ hién.	濟南府	Taÿ lân foù.	山東	Chân tông.	37° 19′	114° 44′
臨淮縣	Lîn houây hién.	鳳陽府	Fông yâng foù.	江南	Kiâng nân.	32° 55′	115° 16′.
臨洋縣	Lîn yâng hién.	龍巖州	Lông niên tcheôu.	福建	Foû kién.	25° 35′	115° 10′
臨陽縣	Lîn yâng hién.	兗州府	Yên tcheôu foù.	山西	Chân-sÿ.	35° 55′	114° 40′
臨榆縣	Lîn yû hién.	永平府	Yûn pîn tcheôu.	北直隸	Pê tchê lÿ.	40° 08′	116° 50′
寧遠縣	Lîn yuèn foù.			四川	Su-tchuen.	27° 50′	99° 52′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	朔平府	Sô pîn foù.	山西	Chân-sÿ.		
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	鞏昌府	Kông tchâng foù.	甘肅	Kân sieôn.	34° 38′	102° 38′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	永川府	Yûn tcheôu foù.	湖南	Hoû-nân.	23° 32′	109° 27′
臨頴縣	Lîn ŷn hién.	許州	Hiû tcheôu.	河南	Hô-nân.	33° 51′	114° 43′
陵雲縣	Lîn yûn hién.	泗城府	Sé tchên foù.	陝西	Chèn sÿ.	34° 40′	105° 25′
麟遊縣	Lîn yeôu hién.	鳳翔府	Fông tsiâng foù.	廣西	Kouâng-sÿ.		
寧遠成	Lîn yuèn tchên.			遼東	Leâo tông.	40° 40′	118° 20′
臨高縣	Lîn kâo hién.	瓊州府	Kiông tcheôn foù.	廣東	Kouâng tông.	19° 46′ 48″	106° 54′ 50″
臨江府	Lîn kiâng foù.			江西	Kiâng sÿ.	27° 57′ 36″	113° 07′
寧羌州	Lîn kiâng tcheôu.	漢中府	Hân tchông foù.	陝西	Chèn sÿ.	32° 42′	104° 07′
寧國府	Lîn kouê foù.			江南	Kiâng nân.	31° 02′ 56″	116° 24′ 30″
寧國縣	Lîn kouê hién.	臨國府	Lîn kouê foù.	江南	Kiâng nân.	30° 43′	116° 38′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
臨朐縣 Lin kiú hién.	青州府 Tsin tcheôu foù.	山東 Chân tông.	36° 35′	116° 30′
臨桂縣 Lin koéy hién.	貴林府 Koày lin foù.	廣西 Kouâng sÿ.		
零陵縣 Lin lin hién.	永州府 Yùn tcheôu foù.	湖南 Hoû-nân.		
寧陵縣 Lin lin hién.	歸德府 Koûy tê foù.	河南 Hô-nân.	34° 30′	113° 11′
寧武縣 Lin où hién.	桂陽府 Koéy yâng foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 22′	109° 54′
寧武府 Lin où foù.		山西 Chân-sÿ.	39° 08′	109° 48′
寧波府 Lin pô foù.		浙江 Tchè kiâng.	30° 12′	118° 01′
臨湘縣 Lin siâng hién.	岳州府 Yô tcheôu foù.	湖廣 Hoû kouâng.	29° 34′	110° 43′
寧鄉縣 Lin sô hién.	臨夏府 Lin hiá foù.	甘肅 Kân sioôu.		
臨漳縣 Lin tchâng hién.	長德府 Tchâng tê foù.	河南 Hô-nân.	36° 20′	112° 26′
寧州 Lin tcheôu.	慶陽府 Kîn yâng foù.	甘肅 Kân sioôu.	35° 35′	105° 31′
寧州 Lin tcheôu.	臨安府 Lin gân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 18′	100° 45′
寧州 Lin tcheôu.	南昌府 Lân tchâng foù.	江西 Kiâng sÿ.	29° 100′ 45″	112° 10′ 10″
領州 Lin tcheôu.	興義府 Hin nÿ foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
臨城縣 Lin tchên hién.	趙州 Tcháo tcheôu.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 27′	112° 16′
臨川縣 Lin tchouân hién.	撫州府 Foù tcheôu foù.	江西 Kiâng sÿ.		
陵川縣 Lin tchouân hién.	澤州府 Tsê tcheôu foù.	山西 Chân sÿ.	35° 42′	110° 57′
寧德縣 Lin tê hién.	福寧府 Foû lin foù.	福建 Foû kiên.	26° 37′	116° 58′
臨潼縣 Lin tông hién.	西安府 Sÿ gân foù.	陝西 Chèn sÿ.	34° 20′	106° 40′
寧都縣 Lin toû tcheôu.		江西 Kiâng sÿ.	26° 27′ 36″	113° 30′ 45″
臨淄縣 Lin tsê hién.	青州府 Tsîn tcheôu foù.	山東 Chân tông.	36° 55′	116° 12′
臨晉縣 Lin tsin hién.	衛州府 Poû tcheôu foù.	山西 Chân sÿ.	35° 10′	108° 16′
寧津縣 Lin tsin hién.	河間府 Hô kiên foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 43′	114° 33′
寧晉縣 Lin tsin hién.	趙州 Tcháo tcheôu.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 44′	112° 40′
臨清州 Lin tsin tcheôu.	東昌府 Tông tchâng foù.	山東 Chân tông.	36° 57′ 15″	113° 35′
略陽縣 Liô yâng hién.	漢中府 Hân tchông foù.	陝西 Chèn sÿ.	33° 22′	103° 48′
廬江縣 Liû kiâng hién.	廬州府 Liû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 16′ 49″	114° 57′ 10″
廬陵縣 Liû lin hién.	吉安府 Kÿ gân foù.	江西 Kiâng sÿ.		
廬州府 Liû tcheôu foù.		江南 Kiâng nân	31° 56′ 57″	114° 55′ 20″
羅山縣 Lô chân hién.	汝寧府 Joû lin foù.	河南 Hô-nân.	32° 15′	112° 04′
羅源縣 Lô yuên hién.	撫州府 Foù tcheôu foù.	江西 Kiâng sÿ.	26° 26′ 24″	117° 25′
羅陽縣 Lô yâng hién.	太平府 Tây pîn foù.	廣西 Kouâng sÿ.	23° 53′	105° 11′
羅江縣 Lô kiâng hién.	綿州 Mién tcheôu.	四川 Sû-tchuen.	31° 18′	102° 16′
羅白縣 Lô pê hién.	江州 Kiâng tcheôu.	廣西 Kouâng sÿ.	22° 22′	104° 54′
羅平州 Lô pîn tcheôu.	曲靖府 Kiôu tsin foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58′	101° 58′
羅城縣 Lô tchêu hién.	柳州府 Lieôu tcheôu foù.	貴西 Kouâng sÿ.	24° 44′ 24″	106° 17′ 50″
羅田縣 Lô tiên hién.	黃州府 Houâng tcheôu foù.	湖廣 Hoû kouâng.	30° 53′	113° 02′
羅定州 Lô tîn tcheôu.		廣東 Kouâng tông.	22° 55′ 12″	108° 35′
羅西縣 Lô sÿ hién.	麗江府 Lÿ kiâng foù.	雲南 Yûn-nân.		
羅次縣 Lô tsê hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 23′	100° 03′
樂山縣 Lô chân hién.	嘉定府 Kiâ tîn foù.	四川 Sû-tchuen.		
樂安縣 Lô gân hién.	撫州府 Foù tcheôu foù.	江西 Kiâng sÿ.	27° 20′	113° 31′
樂安縣 Lô gân hién.	青州府 Tsîn tcheôu foù.	山東 Chân tông.	37° 05′	116° 18′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
樂會縣	Lŏ hoŭy hiên.	瓊州府	Kiông tcheôu foù.	廣東 Kouàng tông.	19° 10′	107° 48′
洛陽縣	Lŏ yâng hiên.	河南府	Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.		
洛容縣	Lŏ yông hiên.	柳州府	Liêou tcheôu foù.	廣西 Kouàng sy.	24° 24′	107° 01′
洛南縣	Lŏ lân hiên.	商州	Chàng tcheôu.	陝西 Chèn sy.	34° 06′	107° 46′
樂陵縣	Lŏ lîu hiên.	武定府	Où tin foù.	山東 Chân-tông.	37° 48′	114° 38′
樂平縣	Lŏ pîn hiên.	太原府	Taý yuèn foù.	山西 Chân sy.	37° 37′ 50″	111° 25′
樂平縣	Lŏ pîn hiên.	饒州府	Jâo tcheôu foù.	江西 Kiâng sy.	28° 57′	114° 56′
樂昌縣	Lŏ tchâng hiên.	韶州府	Châo tcheôu foù.	廣東 Kouàng tông.	25° 15′	110° 28′
樂至縣	Lŏ tchô hiên.	東川府	Tông tchouân foù.	四川 Su-tchuen.		
洛川縣	Lŏ tchouân hiên.	鄜州	Foû tcheôu.	陝西 Chèn sy.	35° 58′	107° 11′
鄢地縣	Lŏ tý tcheôu.	慶遠府	Kîn yuèn foù.	廣西 Kouàng sy.	24° 41′	104° 52′
樂亭縣	Lŏ tin hiên.	永平府	Yùn pîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.	39° 29′	116° 35′
樂清縣	Lŏ tsîn hiên.	溫州府	Onên tcheôu foù.	浙江 Tchê kiâng.	28° 10′	118° 41′
魯山縣	Loû chân hiên.	汝州	Joû tcheôu.	河南 Hô-nân.	33° 50′	110° 37′
盧氏縣	Loû ché hiên.	陝州	Chèn tcheôu.	陝西 Chèn sy.	34° 01′	108° 36′
盧施縣	Loû chĕ hiên.	鎮安府	Yên gân foù.	陝西 Chèn sy.		
瀘山縣	Loû chân hiên.	雅州府	Yâ tcheôu foù.	四川 Su-tchuen.	30° 28′	100° 28′
祿豐縣	Loû fông hiên.	雲南府	Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 12′	99° 54′
陵豐縣	Loû fông hiên.	饒州府	Hoày tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.		
潞安府	Loû gân foù.			山西 Chân-sy.	36° 07′ 12″	110° 40′
六安州	Loû gân tcheôu.	廬州府	Liû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 49′	114° 11′
六合縣	Loû hô hiên.	江寧府	Kiâng lîn foù.	江南 Kiâng nân.	32° 20′	116° 30′
鹿邑縣	Loû ý hiên.	歸德府	Koày tĕ foù.	河南 Hô-nân.	33° 56′ 50″	113° 14′ 30″
瀘谿縣	Loû kŷ hiên.	辰州府	Tchên tcheôu foù.	湖貴 Hoû kouàng.	28° 15′	107° 33′
瀘溪縣	Loû kŷ hiên.	建昌府	Kiên tchâng foù.	江西 Kiâng sy.	27° 33′	114° 47′
瀘江縣	Loû kiâng hiên.	延越州	Yên yuĕ tcheôu.	雲南 Yûn-nân.		
祿勸縣	Loû kinên hiên.	武定府	Où tin foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 35′	100° 13′
路南州	Loû lân tcheôu.	澂江府	Tchên kiâng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 48′	101° 01′
陸涼州	Loû leâng tcheôu.	曲靖府	Kiôu tsîn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 08′	101° 22′
盧龍縣	Loû lông hiên.	永平府	Yùn pîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.		
潞城縣	Loû tchêu hiên.	潞安府	Loû gân foù.	山西 Chân sy.	36° 15′	110° 53′
瀘州	Loû tcheôu.			四川 Su-tchuen.	28° 56′	103° 13′
陸川縣	Loû tchouân hiên.	鬱林府	Yô lîn tcheôu.	廣西 Kouàng sy.	22° 25′	107° 29′
鸞城縣	Louân tchêu hiên.	眞定府	Tchên tîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.	37° 56′	112° 26′
鸞州	Louân tcheôu.	永平府	Yùn pîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.	39° 48′	116° 30′
雷州府	Loûy tcheôu foù.			廣東 Kouàng tông.	20° 51′ 36″	107° 20′ 10″
雷澤縣	Loûy tsĕ hiên.	濮州	Pô tcheôu.	山東 Chân-tông.		
內鄉縣	Loûy hiâng hiên.	南陽府	Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 10′	109° 35′
內黃縣	Loûy houâng hiên.	長德府	Tchâng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 02′	112° 49′
內陽縣	Loûy yâng hiên.	衡州府	Hên tcheôu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 29′ 48″	110° 20′ 48″
內江縣	Loûy kiâng hiên.	資州	Tsé tcheôu.	四川 Su-tchuen.	29° 40′	102° 48′
內邱縣	Loûy kieôu hiên.	順德府	Chuén tĕ foù.	北直隸 Pê tchê lý.	37° 15′	113° 15′
龍山縣	Lông chân hiên.	永順府	Yùn chuén foù.	湖南 Hoû-nân.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
龍勝縣	Lông chên hién.	貴林府	Koúy lin foù.	廣西	Kouàng sý.		
龍安府	Lông gân foù.			四川	Sú-tchuen.	32° 22′	102° 18′ 50″
隆安縣	Lông gân hién.	南寧府	Lân lin foù.	廣西	Kouàng sý.	23° 15′	105°
龍陽縣	Lông yâng hién.	常德府	Tchâng tê foù.	湖廣	Hoû houàng.	28° 32′	109° 18′
龍游縣	Lông yeôu hién.	衢州府	Kiú tcheôn foù.	折江	Tchê kiâng.	29° 09′	116° 58′
龍英縣	Lông ŷn hién.	太平府	Taý pîn foù.	廣西	Kouàng sý.	22° 56′	104° 28′
龍溪縣	Lông kŷ hién.	漳州府	Tchâng tcheôn foù.	福建	Foû kién.		
龍南縣	Lông lân hién.	贛州府	Kân tcheôn foù.	江西	Kiâng sý.	24° 51′ 36″	112° 16′ 50″
龍陵縣	Lông lîn hién.	永昌府	Yûn tchâng foù.	雲南	Yûn-nân.		
龍里縣	Lông lŷ hién.	貴陽府	Koúy yâng foù.	貴州	Koúy tcheôn.	26° 28′	100° 28′
龍門縣	Lông mên hién.	廣州府	Kouàng tcheôu foù.	廣東	Kouàng tông.	23° 43′ 42″	111° 43′ 50″
龍門縣	Lông mên hién.	宣化府	Siuên hôa foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.		
隆鹽州	Lông nîen tcheôu.			福建	Foû kién.	25° 08′	114° 48′
隆平縣	Lông pîn hién.	趙州	Tchaô tcheôn.	北直隸	Pê tchê lŷ.	37° 25′	112° 34′
隆西縣	Lông sŷ hién.	鞏昌府	Kông tchâng foù.	甘肅	Kân sieôu.		
隆昌縣	Lông tchâng hién.	徐州府	Siû tcheôn foù.	四川	Sú-tchuen.	29° 28′	102° 59′
龍州	Lông tcheôu.			廣西	Kouàng sý.	22° 22′ 24″	106° 19′ 104″
隴州	Lông tcheôu.	鳳翔府	Fông tsiâng foù.	陝西	Chên sý.	34° 48′	104° 37′ 54″
龍川縣	Lông chouân hién.	惠州府	Hoûy tcheôu foù.	廣東	Kouàng tông.	24°	112° 32′
龍川宣撫司 siuên foû sê.	Lông chouân Lông tchouân			雲南	Yûn-nân.	21° 18′	95° 56′
龍德縣	Lông tê hién.	平凉府	Pîn leâng foù.	陝西	Chên sý.	35° 40′	103° 50′
龍泉縣	Lông tsuên hién.	處州府	Tchoû tcheôn foù.	折江	Tchê kiâng.	28° 08′	116° 49′ 07″
龍泉縣	Lông tsuên hién.	吉安府	Kŷ gân foù.	江西	Kiâng sý.	26° 18′	112° 05′
龍泉縣	Lông tsuên hién.	石阡府	Chê tsiên foù.	貴州	Koúy tcheôu.		
麻陽縣	Mâ yâng hién.	沅州府	Yuên tcheôu foù.	湖南	Hoû nân.	27° 38′	107° 02′
麻里縣	Mâ lŷ hién.	登越州	Tên yuê tcheôu.	雲南	Yûn-nân.		
麻城縣	Mâ tchên hién.	黃州府	Houâng tcheôn foù.	湖廣	Hoû houàng.	31° 14′ 24″	112° 31′ 41″
馬湄縣	Mâ kâng hién.	泉州府	Tsuên tcheôu foù.	福建	Foû kién.		
馬邑縣	Mâ hô tcheôn.	都允府	Toû yûn foù.	貴州	Koúy tcheôu.	26° 26′	105° 04′
馬湖府	Mâ hoû foù.			四川	Sú-tchuen.	28° 31′	101° 58′ 30″
馬邑縣	Mâ ŷ hién.	大同府	Taý tông foù.	山西	Chân sý.	39° 18′	110° 15′
馬龍州	Mâ lông tcheôn.	曲靖府	Kiôû tsîn foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 29′	101° 17′
馬平縣	Mâ pîn hién.	柳州府	Lieôu tcheôu foù.	廣西	Kouàng sý.		
滿城縣	Mân tchên hién.	保定府	Paô tîn foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.	39°	113°
郿縣	Mêy hién.			陝西	Chên sý.	34° 13′	105° 30′
湄潭縣	Mêy tân hién.	平越府	Pîn yuê tcheôu.	貴州	Koúy tcheôu.		
眉州	Mêy tcheôu.			四川	Sú-tchuen.	30° 06′	101° 32′
密縣	Mŷ hién.	開封府	Kaý fông foù.	河南	Hô-nân.	34° 34′	111° 07′
彌勒縣	Mŷ lê tcheôu.	廣西府	Kouàng sý foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 30′	101° 12′
米脂縣	Mŷ tchê hién.	綏德府	Soúy tê foù.	陝西	Chên sý.	37° 52′	107° 40′
密雲縣	Mŷ yûn hién.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pê tchê lŷ.	40° 23′ 30″	114° 32′ 46″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
懋功	Meôu kông.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Su-tchuen.		
茂名縣	Meôu mîn hién.	高州府	Kâo tcheôu foù.				
茂州	Meôu tcheôu.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
沔縣	Mién hién.	漢中府	Hân tchông foù.	陝西	Chèn sŷ.	33° 05′	104° 25′
沔陽縣	Mién yâng tcheôu.	漢陽府	Hân yâng foù.	湖北	Hoû pê.	30° 12′ 22″	110° 51′ 40″
緬寧縣	Mién lîn hién.	順寧府	Chuén lîn foù.	雲南	Yûn-nân.		
沔池縣	Mién tchê hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 46′	109° 24′
綿州	Mién tcheôu.	成都府	Tchêu toû foù.	四川	Su-tchuen.	31° 27′ 36″	102° 32′ 30″
綿竹縣	Mién tchoû hién.	綿州	Miéu tcheôu.	四川	Su-tchuen.	31° 17′	101° 56′
閩縣	Mîn hién.	福州府	Foû tcheôu foù.	福建	Foû kién.		
岷州衛	Mîn tcheôu ouŷ.			陝西	Chèn sŷ.	34° 24′	101° 38′
閩清縣	Mîn tsîn hién.	福州府	Foû tcheôu foù.	福建	Foû kiéu.	26° 13′ 12″	116° 41′ 50″
名山縣	Mîn châu hién.	雅州府	Yâ tcheôu foù.	四川	Su-tchuen.	30° 10′	100° 51′
名盈州	Mîn ŷn tcheôu.	泰平府	Tây pîn foù.	廣西	Kouâng sŷ.	23° 03′	104° 35′
沐陽縣	Mô yâng hién.	淮安府	Houây gân foù.	江南	Kiâng nân.	34° 12′	116° 42′
孟縣	Móng hién.	懷慶府	Houây kîn foù.	河南	Hô nân.	34° 55′	110° 30′
蒙化府	Móng hoâ foù.			雲南	Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′ 05″
孟養軍	Móng yâng kiûn.	登越州	Tên yuê tcheôu.	雲南	Yûn-nân.		
蒙陰縣	Móng ŷn hién.	易州府	Ŷ tcheôu foù.	山東	Chân tông.	35° 50′	115° 50′
孟定府	Móng kên foù.			雲南	Yûn-nân.		
茂功	Móû kông.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Su-tchuen.		
孟璉縣	Móng liên hién.	雲南府	Yûn-nân foù.	雲南	Yûn-nân.	22° 20′	97° 26′
孟緬縣	Móng mién hién.	順寧府	Chuén lîn foù.	雲南	Yûn-nân.		
茂名縣	Móng mîn hién.	高州府	Kâo tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.		
蒙城縣	Móng tchên hién.	鎮饒府	Ŷn tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	33° 22′ 50″	114° 17′ 30″
茂州	Móng tcheôu.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
蒙自縣	Móng tsé hiéu.	臨安府	Lîn gân foù.	雲南	Yûn-nân.	23° 24′	101° 16′ 10″
孟津縣	Móng tsîn hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 52′	110° 18′
孟定府	Móng tîn foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 37′ 12″	96° 53′ 50″

(Pour tous les mots prononcés **Nân**, dans quelques provinces, voir le mot **Lân**.)

義封縣	Ný fông hién.	開封府	Kaŷ fông foù.	河南	Hô-nân.	34° 55′	112° 47′ 30″
義寧縣	Ný lîn hién.	貴林府	Koûy lîn foù.	廣西	Kouâng sŷ.	25° 22′	107° 40′
義陵縣	Ný lông hiéu.	順慶府	Chuén kîn foù.	四川	Su-tchuen.	31° 28′	104° 05′
義烏縣	Ný oû hién.	金華府	Kîn hoâ foù.	折江	Tchè kiâug.	29° 20′ 15″	117° 51′ 45″
義興縣	Ný tchên hién.	楊州府	Yâug tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	32° 18′	116° 49′
義州	Ný tcheôu.			遼東	Leâo-tông.	41° 30′	119°
宜山縣	Ný chân hién.	慶遠府	Kîn yuèn foù.	廣西	Kouâng sŷ.		
宜興縣	Ný hîn hién.	常州府	Tchâng tcheôu foù.	江南	Kiâng nân.	31° 28′	117° 29′
宜黃縣	Ný houâng hién.	撫州府	Foû tcheôu foù.	江西	Kiâng sŷ.	27° 32′	113° 52′
宜陽縣	Ný yâng hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 31′ 20″	109° 50′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
宜君縣 Nÿ kiūn hiéu.	延安府 Yèn gān foù.	陝西 Chèn sÿ.	35° 28′	106° 42′
宜良縣 Nÿ liāng hiéu.	雲南府 Yūn-nān foù.	雲南 Yūn-nān.	24° 58′	100° 51′
宜門縣 Nÿ mén hiéu.	雲南府 Yūn-nān foù.	雲南 Yūn-nān.	24° 45′	99° 59′
宜賓縣 Nÿ pīn hiéu.	徐洲府 Siū tcheōu foù.	四川 Sz-tchuen.		
宜昌府 Nÿ tchāng foù.		湖廣 Hoū kouāng.		
宜章縣 Nÿ tchāng hiéu.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoū kouāng.		
宜城縣 Nÿ tchēn hiéu.	襄陽府 Siāng yāng foù.	湖廣 Hoū kouāng.	31° 40′	109° 48′
宜川縣 Nÿ tchouān tcheōu.	延安府 Yèn gān foù.	陝西 Chèn sÿ.	36° 08′	107° 40′
宜春縣 Nÿ tchoūn hiéu.	袁州府 Yuèn tcheōu foù.	江西 Kiāng sÿ.		
宜都縣 Nÿ toū hiéu.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoū kouāng.	30° 28′	108° 59′
碾伯縣 Niēn pē hiéu.	西寧府 Sÿ lin foù.	陝西 Chèn sÿ.	36° 45′	99° 56′
嚴州府 Niēn tcheōu foù.		浙江 Tchè kiāng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
牛莊 Nieōu tchouāng.		遼東 Leāo tōng.	41° 00′ 25″	120° 21′ 50″

(Pour tous les mots que quelques-uns écrivent Ning, voir le mot Lin.)

甯安縣 Ōng gān hiéu.	平越州 Pīn yuē tcheōu.	貴州 Koūy tcheōu.	27°	104° 58′
翁源縣 Ōng yuēn hiéu.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.	24° 25′	111°
巫山縣 Oū chān hiéu.	夔州府 Koūy tcheōu foù.	四川 Sz-tchuen.	31° 09′	107° 32′
烏蒙軍民府 Oū mōng kiūn mīn foù.		四川 Sz-tchuen.	27° 20′ 24″	101° 26′ 30″
烏撒軍民府 Oū sā kiūn mīn foù.		四川 Sz-tchuen.		
烏撒衛 Oū sā oūy.		貴州 Koūy tcheōu.		
烏程縣 Oū tchēn hiéu.	湖州府 Hoū tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
吳縣 Oū hiéu.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nān.		
無湖縣 Oū hoū hiéu.	太平府 Tây pīn foù.	江南 Kiāng nān.	31° 27′	116° 01′
吳江縣 Oū kiāng hiéu.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nān.	31° 12′	118°
吳橋縣 Oū kiāo hiéu.	河間府 Hō kiēn foù.	北直隸 Pē tchē lÿ.	37° 42′	114° 14′
吳保縣 Oū pāo hiéu.	綏德州 Soūy tē tcheōu.	陝西 Chèn sÿ.	37° 35′	108° 10′
梧州府 Oū tcheōu foù.		廣西 Kouāng sÿ.	23° 28′ 48″	108° 31′ 15″
吳川縣 Oū tchouān hiéu.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouāng tōng.	21° 19′	108° 39′
武安縣 Oū gān hiéu.	長德府 Tchāng tē foù.	河南 Hō-nān.	36° 46′	112° 04′
武鄉縣 Oū hiāng hiéu.	沁州府 Tsīn tcheōu foù.	山西 Chān sÿ.	36° 50′	110° 30′
五河縣 Oū hō hiéu.	鳳陽府 Fōng yāng hiéu.	江南 Kiāng nān.	33° 12′	115° 23′
武邑縣 Oū ÿ hiéu.	冀州 Kÿ tcheōu.	北直隸 Pē tchē lÿ.	37° 50′	113° 40′
五開縣 Oū kaÿ hiéu.	黎平府 Lÿ pīn foù.	貴州 Koūy tcheōu.		
武閉州 Oū kāng tcheōu.	寶慶府 Paō kīn foù.	湖南 Hoū-nān.	26° 31′ 24″	108° 09′ 51″
武康縣 Oū kīng hiéu.	湖州府 Hoū tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 33′	117° 33′
武强縣 Oū kiāng hiéu.	深州 Chēn tcheōu.	北直隸 Pē tchē lÿ.	38° 03′	113° 36′
武功縣 Oū kōng hiéu.	西安府 Sÿ gān foù.	陝西 Chèn sÿ.	34° 20′	105° 48′
武宰縣 Oū lin hiéu.	南昌府 Lān tchāng foù.	江西 Kiāng sÿ.	29° 15′ 56″	112° 41′ 53″
武陵縣 Oū lin hiéu.	常德府 Tchāng tē foù.	湖廣 Hoū kouāng.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
武隆縣	Où lông hién.	重慶府	Tchông kîn foù.	四川	Sn-tchuen.	29° 20′	105° 21′
武平縣	Où pîn hién.	汀州府	Tîn tcheôu foù.	福建	Foû kién.	25° 04′ 48″	113° 32′ 36″
武緣縣	Où yuên hién.	思恩府	Sē gēn foù.	廣西	Kouâng sy.	23° 07′	105° 23′
武義縣	Où ný hién.	金華府	Kin hoâ foù.	浙江	Tchè kiâng.	28° 53′	117° 30′
武威縣	Où oûy hién.	凉州府	Leâng tcheôu foù.	甘肅	Kân sieôu.		
武宣縣	Où sinên hién.	潯州府	Tsin tcheôu foù.	廣西	Kouâng sy.	23° 42′	107° 01′
五台縣	Où tây hién.	代州	Taý tcheôn.	山西	Chân sy.	38° 45′ 36″	111° 01′
武昌縣	Où tchâng foù.			湖北	Hoû-pē.	30° 34′ 30″	114° 53′ 30″
武昌縣	Où tchâng hién.	武昌府	Où tchâng foù.	湖北	Hoû-pē.	30° 22′	112° 28′
武寨州	Où tchây hién.	寧武府	Lin où foù.	山西	Chân-sy.		
武陟縣	Où tchē hién.	懷慶府	Honây kîn foù.	河南	Hô-nân.	35° 07′	114° 11′
武城縣	Où tchên hién.	臨清府	Lin tsîn tcheôn.	山東	Chân tông.	37° 15′	113° 43′
武定府	Où tîn foù.			山東	Chân tông.	37° 33′	115° 21′
武定州	Où tîn tcheôu.			雲南	Yûn-nân.	25° 32′ 24″	100° 12′ 36″
武進縣	Où tsîn hién.	常州府	Tchâng tcheôn foù.	江南	Kiâng nân.		
武清縣	Où tsîn hién.	順天府	Chnén tiên foù.	北直隸	Pē tchē ly.	39° 33′	114° 35′
武靖州	Où tsin tcheôu.	潯州府	Tsin tcheôn foù.	廣西	Kouâng sy.		
無陽縣	Où yâng hién.	南陽府	Lân yâng foù.	河南	Hô-nân.	33° 32′	114° 18′
務源縣	Où yuên hién.	徽州府	Houây tcheôn foù.	江南	Kiâng nân	29° 18′	113° 39′
務川縣	Où tchonân hién.	思南府	Sē lân foù.	貴州	Koûy tcheôn.	28° 24′	105° 31′ 19″
無極縣	Où kŷ hién.	眞定府	Tchên tîn foù.	北直隸	Pē tchē ly.	38° 12′	112° 48′
無爲州	Où oûy tcheôn.	廬州府	Liû tcheôn foù.	江南	Kiâng nân.	31° 23′	115° 33′
無錫縣	Où sŷ hién.	常州府	Tchâng tcheôn foù.	江南	Kiâng nân.	31° 38′	117° 48′
完縣	Ouân hién.	保定府	Paô tîn foù.	北直隸	Pē tchē ly.	38° 50′	112° 53′
萬縣	Ouân hién.	夔州府	Koûy tcheôu foù.	四川	Su-tchuen.	30° 57′	106° 12′
萬山	Ouân chân.	Groupe d'îles près Canton, ou îles des Larrons.				21° 57′	114° 20′
萬安縣	Ouân gân hién.	吉安府	Kŷ gân foù.	江西	Kiâng sy.	26° 26′ 21″	112° 30′ 10″
萬年縣	Ouân niên hién.	饒州府	Jâo tcheôn foù.	江西	Kiâng sy.	28° 40′	114° 31′
萬浦縣	Ouân poû hién.	夔州府	Koûy tcheôn foù.	四川	Su-tchuen.		
萬丞州	Ouân tchên tcheôn.	太平府	Taý pîn foù.	廣西	Kouâng sy.	23° 02′	101° 18′
萬州	Ouân tcheôu.	瓊州府	Kiông tcheôu foù.	海南	Hay-nân.	18° 49′	114° 31′
萬壽囘州	Ouân tiên tcheôu.			雲南	Yûn-nân.	24° 28′	97° 13′
萬載縣	Ouân tsây hién.	沅州府	Yuên tcheôn foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 05′	112°
萬全縣	Ouân tsuên hién.	宣化府	Sinên hoâ foù.	北直隸	Pē tchē ly.	40° 45′	112° 18′
萬泉縣	Ouân tsuên hién.	潞州府	Poû tcheôu foù.	山西	Chân sy.	35° 25′	108° 26′
望江縣	Ouâng kiâng hién.	安慶府	Gân kîn foù.	江南	Kiâng nân.	30° 15′	114° 20′
溫縣	Ouên hién.	懷慶府	Houây kîn foù.	河南	Hô-nân.	35° 06′	110° 53′
溫江縣	Ouên kiâng hién.	成都府	Tchên toû foù.	四川	Su-tchuen.	30° 40′	104° 35′
溫州府	Ouên tcheôu foù.			浙江	Tchè kiâng.	28° 02′ 15″	118° 29′ 37″
文縣	Ouên hién.	鞏昌府	Kông tchâng foù.	甘肅	Kân sieôu.	32° 55′	102° 48′
文山縣	Ouên chân hién.	開化府	Kaŷ hoâ foù.	浙江	Tchè kiâng.		
文上縣	Ouên châng hién.	兗州府	Yên tcheôn foù.	山東	Chân tông.	35° 50′	114° 20′
文安縣	Ouên gân hién.	順天府	Chnén tiên foù.	北直隸	Pē tchē ly.	38° 53′	114° 14′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
文昌縣	Ouên tchâng hiên.	瓊州府	Kiông tcheôu foû.	廣東	Konâng tông.	19° 36′	108° 23′
文登縣	Ouên tên hiêu.	登州府	Tên tcheôu foû.	山東	Chân tông.	37° 12′	120° 10′
文川縣	Ouên tchonân hiên.	茂州	Meôu tcheôu.	四川	Su-tchuen.	31° 22′	101° 16′
聞鄉縣	Onén hiâng hiên.	河南府	Hô-nân foû.	河南	Hô-nân.	34° 38′	108° 10′
聞喜縣	Onén hy hiêu.	絳州	Kiâng tcheôn.	山西	Chân sy.	35° 25′	108° 42′
魏縣	Oûy hiên.	大名府	Taý min foû.	北直隸	Pê tchê lý.	36° 25′	112° 46′
威海縣	Oûy hây hiên.	登州府	Tên tcheôn foû.	山東	Chân tông.	37° 30′	119° 50′
衛輝府	Oûy houý foû.			河南	Hô-nân.	35° 27′ 40″	111° 56′
威遠縣	Oûy yuên hiên.	嘉定府	Kiá tîn foû.	四川	Su-tchuen.	29° 39′	102° 20′
威遠州	Oûy yuên tcheôu.			雲南	Yûn-nân.	23° 29′	98° 35′
威寧縣	Oûy lîn hiên.	大定府	Tá tîn foû.	貴州	Koûy tcheôu.	26° 43′	101° 55′
威州	Oûy tcheôu.	廣平府	Kouâng pîn foû.	北直隸	Pê tchê lý.	37° 05′	113° 05′
威清衛	Oûy tsîn oûy.	貴陽府	Koûy yâng foû.	貴州	Koûy tcheôu.		
維摩州	Oûy mô tcheôu.	廣西府	Kouâng sy foû.	雲南	Yûn-nân.		
淮安縣	Oûy yaêu tcheôn.	臨洮府	Lîn tâo foû.	陝西	Chên sy.	35° 08′	101° 56′
淮南州	Oûy lâu tcheôu.	西安府	Sý gân foû.	陝西	Chên sy.	34° 29′	107° 07′
沛縣州	Oûy tchouân tcheôu.	開封府	Kaý fông foû.	河南	Hô-nân.	34° 18′	111° 45′
威州	Oûy tcheôn.	成都府	Tchêu toû foû.	四川	Su-tchuen.	31° 25′ 12″	104° 20′ 30″
濰縣	Oûy hiên.	萊州府	Láy tcheôn foû.	山東	Chân tông.	36° 46′	117°
巴縣	Pâ hiên.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川	Su-tchuen.	29° 42′	104° 22′
巴陵縣	Pâ lîn hiên.	岳州府	Yô tcheôn foû.	湖廣	Hoû kouâng.		
巴州	Pâ tcheôu.	保寧府	Paô lîn foû.	四川	Su-tchuen.	31° 50′ 32″	104° 25′ 02″
霸州	Pâ tcheôn.	順天府	Chuén tiên foû.	北直隸	Pê tchê lý.	39° 08′	114° 08′
巴東縣	Pâ tông hiên.	宜昌府	Ný tchâng foû.	湖南	Hoû-nân.	31° 02′	107° 57′
保縣	Paô hiên.	成都府	Tchêu toû foû.	四川	Su-tchuen.	31° 42′	101° 12′
保山縣	Paô chân hiêu.	永昌府	Yûn tchâng foû.	雲南	Yûn-nân.		
寶山州	Paô chân tcheôu.	麗江府	Lý kiâng foû.	雲南	Yûn-nân.		
寶豐縣	Paô fông hiêu.	汝州	Joû tcheôu.	河南	Hô-nân.	33° 55′	110° 46′
寶安縣	Paô gân hiêu.	延安府	Yên gân foû.	陝西	Chên sy.	37° 02′	106° 17′
寶安州	Paô gân tcheôn.			北直隸	Pê tchê lý.	40° 22′	112° 54′
寶康縣	Paô kâng hiên.	鄖陽府	Yûn yâng foû.	湖廣	Hoû kouâng.	31° 54′	108° 55′ 12″
寶雞縣	Paô ký hiên.	鳳翔府	Fông tsiâng foû.	陝西	Chên sy.	34° 20′	104° 53′
寶慶縣	Paô kîn foû.			湖南	Hoû-nân.	27° 03′ 36″	109° 01′ 20″
寶應縣	Paô ŷn hiên.	揚州府	Yâng tcheôu foû.	江南	Kiâng nân.	33° 15′	117°
保寧府	Paô lîn foû.			四川	Su-tchuen.	31° 32′ 24″	103° 38′ 30″
保寧縣	Paô lîn hiên.	廣南府	Kouâng lân foû.	雲南	Yûn-nân.		
保昌縣	Paô tchâng hiên.	南雄府	Lân hiông foû.	廣東	Konâng tông.		
寶城縣	Paô tchên hiên.	漢中府	Hâu tchông foû.	陝西	Chên sy.	33° 04′	104° 47′
保德洲	Paô tê tcheôu.			山西	Chân sy.	39° 04′ 44″	108° 28′ 30″
寶抵縣	Paô tý hiêu.	順天府	Chuén tiên foû.	北直隸	Pê tchê lý.	39° 45′	115°
保定府	Paô tîn foû.			北直隸	Pê tchê lý.	38° 53′	113° 15′ 59″
保定縣	Paô tîn hiên.	順天府	Chuén tiên foû.	北直隸	Pê tchê lý.	39° 02′	114° 05′
保靖縣	Paô tsîn kiân.	永順府	Yûn chuén foû.	河南	Hoû nân.	28° 45′	107° 11′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
保 玉	Paò yü.	廣州府	Kouàng tcheōn foù.	廣東	Kouàng tōng.	22° 15′	111° 35′
北勝州	Pĕ chèu tcheōn.			雲南	Yün-nān.	25° 54′	98° 54′
白水縣	Pĕ choèy hiĕn.	同州府	Tōng tcheōu foù.	陝西	Chèn sȳ.	33° 10′	107° 10′
栢鄉縣	Pĕ hiāng hiĕn.	趙縣	Tchào tcheōu.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	37° 32′	112° 30′
白河縣	Pĕ hò hiĕn.	興安府	Hin gān foù.	陝西	Chèn sȳ.	32° 35′	107° 43′
北京	Pĕ kīn.	Capitale de la Chine.				39° 54′ 13″	116° 08′ 30″
北流縣	Pĕ lieōu hiĕn.	鬱林州	Yŏ lin tcheōu.	廣西	Kouàng sȳ.		
北色縣	Pĕ sĕ hiĕn.	思恩府	Sē gēn foù.	廣西	Kouàng sȳ.		
沛縣	Péy hiĕu.	徐州府	Siù tcheōn foù.	江南	Kiāng nān.	34° 49′	114° 50′
邳州	Péy tcheōu.	徐州府	Siù tcheōn foù.	江南	Kiāng nān.	34° 30′	116°
彭縣	Pĕn hiĕn.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	30° 56′	101° 42′
彭山縣	Pĕn chān hiĕn.	眉州	Meỳ tcheōn.	四川	Su-tchuen.	30° 15′	101° 24′
彭水縣	Pĕn choèy hiĕn.	重慶府	Tchŏng kīn foù.	四川	Su-tchuen.	29° 14′ 24″	103° 53′ 52″
澎湖	Pĕn hoū.	Groupe d'Iles entre le Foū kién et Formose.				23° 33′	117° 17′
蓬溪縣	Pĕn kỳ hiĕn.	潼川府	Tōng tchouān foù.	四川	Su-tchuen.	30° 46′	103° 25′
蓬萊縣	Pĕn láy hiĕn.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.		
蓬州	Pĕn tcheōu.	順慶府	Chuén kīn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	31° 05′	104°
蓬澤縣	Pĕn tsĕ hiĕn.	九江府	Kieōu kiāng foù.	江西	Kiāng sȳ.	30° 01′ 46″	114° 15′ 10″
郫縣	Pȳ hiĕn.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	30° 47′	101° 36′
費縣	Pȳ hiĕn.	沂州府	Ỳ tcheōn foù.	山東	Chān tōng.	35° 18′	115° 45′
璧山縣	Pȳ chān hiĕn.	重慶府	Tchŏng kīn foù.	四川	Su-tchuen.	29° 45′	103° 58′
汚陽縣	Pȳ yāng hiĕn.	南陽府	Lāu yāng foù.	河南	Hō-nān.	32° 48′ 40″	111° 02′ 30″
汚州	Pȳ tcheōu.	南陽府	Lān yāng foù.	河南	Hō-nān.		
畢節縣	Pȳ tsiĕ hiĕn.	大定府	Tá tín foù.	貴州	Koúy tcheōu.	27° 12′	102° 53′
偏關	Piĕn kouān.	寧武府	Lin où foù.	山西	Chān sȳ.	39° 44′	108° 53′
屏山縣	Pīn chān hiĕn.	徐州府	Siù tcheōn foù.	四川	Su-tchuen.	28° 20′	101° 45′
屏南縣	Pīn lān hiĕn.	福州府	Foū tcheōu foù.	福建	Foū kiĕu.	26° 18′	116° 12′
濱州	Pīn tcheōu.	武定府	Où tín foù.	山東	Chān tōng.	37° 34′	115° 45′
邠州	Pīn tcheōu.	西安府	Sȳ gān foù.	陝西	Chèn sȳ.	35° 04′	105° 46′
平山縣	Pīn chān hiĕn.	興定府	Tchĕn tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	38° 17′	111° 50′
平順縣	Pīn chuén hiĕn.	路安府	Loú gān foù.	山西	Chān sȳ.	36° 08′	111° 02′
平番縣	Pīn fān hiĕn.	凉州府	Leáng tcheōn foù.	甘肅	Kān sieōu.		
平鄉縣	Pīn hiāng hiĕn.	順德府	Chuén tĕ foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	37° 02′	112° 45′
平鄉縣	Pīn hiāng hiĕn.	袁州府	Yuèn tcheōn foù.	江西	Kiāng sȳ.	27° 39′	111° 30′
平和縣	Pīn hò hiĕn.	漳州府	Tchāng tū foù.	福建	Foū kiĕn.	24° 18′	114° 53′
平湖縣	Pīn hoū hiĕu.	嘉興府	Kiā hin foù.	折江	Tchè kiāng.	30° 43′	118° 25′ 54″
平彝縣	Pīn ỳ hiĕn.	曲靖府	Kiŏu tsín foù.	雲南	Yūn-nān.	25° 40′	101° 50′
平夷縣	Pīn ỳ hiĕn.	馬湖府	Mà hoū foù.	四川	Su-tchuen.		
平陽府	Pīn yāng foù.			山西	Chān sȳ.	36° 06′	109° 13′
平陽縣	Pīn yāng hiĕn.	溫州府	Ouēn tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	27° 42′	118°

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
平遙縣 Pîn yáo hién.	汾州府 Fén tcheōn foù.	山西 Chān sy.	37° 12′	109° 48′
平陰縣 Pîn ŷn hién.	泰安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 23′	114° 14′ 30″
平越府 Pîn yuě foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 40′	105°
平越縣 Pîn yuě hiéu.	平越府 Pîn yuě foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
平原縣 Pîn yuēn hién.	濟南府 Taý lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 15′	114° 16′
平遠州 Pîn yuèn tcheōu.	嘉應州 Kiá ŷn tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	24° 47′	113° 34′
平遠州 Pîn yuèn tcheōn.	大定府 Tá tîn foù.	貴州 Koúy tcheōn.	26° 32′	103° 10′
平江縣 Pîn kiāng hién.	岳州府 Yō tcheōu foù.	湖廣 Hoū kouàng.	28° 42′ 20″	111° 04′ 25″
平谷縣 Pîn koū hiéu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pē tchě lý.	40° 12′	114° 23′
平南縣 Pîn lân hién.	濟州府 Tsīn tcheōn foù.	廣西 Kouàng sy.	23° 32′	107° 43′
平涼縣 Pîn leáng foù.		陝西 Chèn sy.	35° 34′ 48″	104° 20′ 30″
平涼縣 Pîn leáng hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sy.		
平利縣 Pîn ly hién.	興安府 Hîn gān foù.	陝西 Chèn sy.	32° 18′	107° 03′
平樂府 Pîn lō foù.		廣西 Kouàng sy.	24° 21′ 54″	108° 09′ 15″
平樂縣 Pîn lō hién.	平樂府 Pîn lō foù.	廣西 Kouàng sy.		
平羅縣 Pîn lō hién.	寧夏府 Lîn hiá foù.	甘肅 Kān sieōu.	38° 52′	103° 43′
平陸縣 Pîn loū hién.	解州 Kiaý tcheōn.	山西 Chān sy.	34° 47′	108° 43′
平魯縣 Pîn loū hién.	朔平府 Sō pîn foù.	山西 Chān sy.	39° 45′	109° 46′
平武縣 Pîn où hién.	龍安府 Lōng gān foù.	四川 Sū-tchuen.		
平茶洞 Pîn tchě tōng.		四川 Sū-tchuen.	28° 30′	106° 23′
平昌州 Pîn tchāng tcheōu.				
平定州 Pîn tîn tcheōu.	太原府 Taý yuēn foù.	山西 Chān sy.	37° 52′	111° 15′
平度州 Pîn tōn tcheōu.	萊州府 Láy tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	118°
平壩衛 Pîn pā oūy.		貴州 Koúy tcheōn.	26° 09′	104° 37′
賓州 Pîn tcheōu.	思恩府 Sō gēn foù.	廣西 Kouàng sy.	23° 13′ 12″	106° 16′ 10″
賓川州 Pîn tchouān tcheōu.	大理府 Tá lý foù.	雲南 Yūn-nân.	25° 46′	98° 26′
憑祥州 Pîn tsiàng tcheōn.	思明府 Sō mîn foù.	廣西 Kouàng sy.	22° 19′	104° 08′
鄱陽縣 Pō yáng hién.	饒州府 Jáo tcheōn foù.	江西 Kiāng sy.		
博山縣 Pō chān hién.				
博羅縣 Pō lō hién.				
博興縣 Pō hîn hién.	惠州府 Hoēy tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 10′	112° 02′
博野縣 Pō yè hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 15′	116°
博白縣 Pō hîn hién.	保定府 Paò tîn foù.	北直隸 Pē tchě lý.	38° 30′	113° 14′
博平縣 Pō pîn hién.	鬱林州 Yō lîn tcheōu.	廣西 Kouàng sy.	22° 23′	107° 16′
勃州 Pō tcheōn.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 43′	113° 58′
渤州 Pō tcheōu.	潁州府 Ŷn tcheōn foù.	江南 Kiāng nān.	33° 57′ 50″	113° 33′ 47″
	曹州府 Tsāo tcheōn foù.	山東 Chān tōng.	35° 48′	113° 13′
蓬溪縣 Pōng kŷ hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Sū-tchuen.	30° 46′	103° 25′
蓬萊縣 Pōng láy tcheōn.	登州府 Tēn tcheōn foù.	山東 Chān tōng.		
蓬州 Pōng tcheōu.	順慶府 Chuén kîn foù.	四川 Sū-tchuen.	31° 05′	104°
蒲縣 Poū hién.	隰州 Sŷ tcheōn.	山西 Chān sy.	36° 18′	108° 46′
蒲圻縣 Poū kŷ hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoū pē.	29° 42′	111° 23′
蒲江縣 Poū kiāng hién.	金華府 Kīn hoá foù.	浙江 Tchě kiāng.	29° 28′	117° 29′
蒲江縣 Poū kiāng hién.	邛州 Kiōng tcheōu.	四川 Sū-tchuen.	30° 12′	101° 15′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
溥台縣	Poû tây hién.	武定府	Où tin foû.	山東	Chân tông.	37° 26′	115° 50′
溥城縣	Poû tchên hién.	建寧府	Kién lin foû.	福建	Foû kiéu.	28° 00′ 30″	116° 16′ 40″
蒲城縣	Poû tchên hién.	同州府	Tông tcheôu foû.	陝西	Chèn sy.	34° 58′	107° 08′
蒲州府	Poû tcheôu foû.			山西	Chân sy.	34° 54′	107° 53′
蒲田縣	Poû tiên hién.	興化府	Hin hoâ foû.	福建	Foû kién.		
普洱府	Poû eûl foû.			雲南	Yûn-nân.	23° 02′	98° 52′
普安縣	Poû gân hién.	興義府	Hin ny foû.	貴州	Koûy tcheôn.	25° 44′ 24″	102° 19′ 10″
普寧縣	Poû lin hién.	潮州府	Tchâo tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	23° 32′	113° 52′
普定縣	Poû tin hién.	安順府	Gân chnén foû.	貴州	Koûy tcheôu.		
普陀	Poû tô.	Ile voisine de 舟山 Tchoû chân.				30° 10′	
三水縣	Sân choûy hién.	西安府	Sy gân foû.	陝西	Chèn sy.	35° 12′	105° 58′
三水縣	Sân choûy hién.	廣州府	Kouâng tcheôu foû.	廣東	Kouâng tông.	23° 15′	110° 25′
三河縣	Sân hô hién.	順天府	Chnén tiên foû.	北直隸	Pê tchê lÿ.	40°	114° 41′
三原縣	Sân yuên hién.	西安府	Sy gân foû.	陝西	Chèn sy.	34° 37′	106° 33′
三門	Sân mên.	Nom d'une Ile de la rade de Macao.				22° 03′	111° 37′
三泊縣	Sân pê hién.	雲南府	Yûn-nân foû.	雲南	Yûn-nân.	24° 55′	100° 13′
三台縣	Sân tây hién.	潼川府	Tông tchouân foû.	四川	Sn-tchuen.	31° 09′	102° 51′
桑植縣	Sâng tché hiéu.	永順府	Yûn chnén foû.	湖南	Hoû-nân.	29° 25′	107° 43′
莘縣	Sên hién.	東昌府	Tông tchâng foû.	山東	Chân tông.	36° 16′	113° 33′
思恩府	Sê gên foû.			廣西	Kouâng sy.	23° 25′ 12″	105° 33′ 50″
思恩縣	Sê gên hién.	慶遠府	Kîn yuèn foû.	廣西	Kouâng sy.	24° 48′	105° 38′
思南府	Sê lân foû.			貴州	Koûy tcheôu.	27° 56′ 24″	106° 05′ 40″
思陵州	Sê lin tcheôu.			廣西	Kouâng sy.	24° 56′	104° 30′
思明府	Sê min foû.			廣西	Kouâng sy.	22° 10′	104° 33′
思明州	Sê min tcheôu.	思明府	Sê min foû.	廣西	Kouâng sy.	22° 10′	104° 29′
思城州	Sê tchên tcheôu.	太平府	Tây pîn foû.	廣西	Kouâng sy.	22° 46′	104° 32′
思州府	Sê tcheôn foû.			貴州	Koûy tcheôn.	27° 10′ 48″	106° 14′ 30″
思同州	Sê tông tcheôn.	太平府	Tây pîn foû.	廣西	Kouâng sy.		
師宗府	Sê tsông foû.	廣西府	Kouâng sy foû.	雲南	Yûn-nân.	24° 55′	101° 40′
四水縣	Sé choûy hién.	嚴州府	Nién tcheôu foû.	山東	Chân tông.	35° 48′	115° 10′
四會縣	Sé hoûy hiéu.	肇慶府	Tchéo kîn foû.	廣東	Kouâng tông.	23° 22′	110° 10′
泗城府	Sé tchên foû.			廣西	Kouâng sy.	24° 20′	103° 56′
西安府	Sy gân foû.			陝西	Chèn sy.	34° 16′ 45″	106° 37′ 45″
西安縣	Sy gân hién.	衢州府	Kiû tcheôu foû.	浙江	Tchê kiâng.		
西霞縣	Sy hiâ hién.	登州府	Tên tcheôn foû.	山東	Chân tông.	37° 17′	118° 58′
西鄉縣	Sy hiâng hién.	漢中府	Hân tchông foû.	陝西	Chèn sy.	32° 42′	105° 33′
西和縣	Sy hô hién.	鞏昌府	Kông tchâng foû.	甘肅	Kân sieôn.	34°	102° 56′
西華縣	Sy hoâ hién.	陳留府	Tchên lieôn foû.	河南	Hô-nân.	33° 53′	112° 18′
西寧縣	Sy lin hién.	羅定府	Lô tin tcheôu.	廣東	Kouâng tông.		
西寧縣	Sy lin hién.	宣化府	Sinên hoâ foû.	北直隸	Pê tchê lÿ.		
西林縣	Sy lin hiéu.	泗城府	Sé tchên foû.	廣西	Kouâng sy.	24° 15′	

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
西寧府 Sŷ lin foù.		甘肅 Kân sieôu.	36° 39′ 20″	99° 28′
西隆州 Sŷ lông tcheôu.	泗城府 Sé tchên foù.	廣西 Kouâng sŷ.	24° 32′	
鎮雄縣 Sŷ ouô hién.	臨安府 Lin gân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 24′	100° 16′
西平縣 Sŷ pîn hién.	汝寧府 Joû lin foù.	河南 Hô-nân.	33° 27′	111° 48′
西昌縣 Sŷ tchâng hién.	寧遠府 Lin yuên foù.	四川 Su-tchuen.		
西充縣 Sŷ tchông hién.	順慶府 Chuên kîn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 02′	103° 31′
息縣 Sŷ hién.	眞州 Kouâng tcheôn.	河南 Hô-nân.	32° 25′	112° 23′
陽州 Sŷ tcheôn.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân sŷ.	36° 40′	108° 36′
沂川縣 Sŷ tchouân hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 05′	109° 07′ 10″
湘鄉縣 Siâng hiâng hién.	長沙府 Tchâng châ foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 47′	109° 56′
襄陽府 Siâng yâng foù.		湖廣 Hoû kouâng.	32° 06′	109° 45′ 16″
襄陽縣 Siâng yâng hién.	襄陽府 Siâng yâng foù.	湖廣 Hoû kouâng.		
湘陰縣 Siâng în hién.	長沙府 Tchâng châ foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 42′	110° 18′
襄垣縣 Siâng yuên hién.	潞安府 Loû gân foù.	山西 Chân-sŷ.	36° 27′	110° 46′
西陵縣 Siâng lin hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chên sŷ.	36° 02′	109° 06′
襄潭縣 Siâng tân hién.	長沙府 Tchâng châ foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 52′ 30″	110° 21′ 52″
襄城縣 Siâng tchên hién.	許州 Hiû tcheôn.	河南 Hô-nân.	33° 52′	111° 16′
象山縣 Siâng chân hién.	寧波府 Lin pô foù.	浙江 Tchê kiâng.	29° 34′ 48″	119° 22′ 27″
象州 Siâng tcheôn.	柳州府 Lieôn tcheôn foù.	廣西 Kouâng sŷ.	23° 59′	107° 05′ 50″
蕭縣 Siâo hién.	徐州府 Siû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	34° 12′	114° 33′ 21″
蕭山縣 Siâo ohân hién.	紹興府 Châo hîn foù.	浙江 Tchê kiâng.	30° 13′	117° 13′
仙遊縣 Siên yeôu hién.	興化府 Hîn hôa foù.	福建 Foû kién.	25° 18′	116° 38′
仙居縣 Siên kiû hién.	台州府 Tŷy tcheôu foù.	浙江 Tchê kiâng.	28° 52′	118° 26′
修仁縣 Sieôu jên hién.	平樂府 Pîn lô foù.	廣西 Kouâng sŷ.	24° 11′	107° 45′
修武縣 Sieôu oû hién.	懷慶府 Houây kîn foù.	河南 Hô-nân.	35° 16′	111° 18′
修文縣 Sieôu ouên hién.	貴陽府 Koûy yâng foù.	貴州 Koûy tcheôn.	26° 45′	104° 10′
秀山縣 Sieôu chân hién.	酉陽州 Yeôu yâng tcheôn.	四川 Su-tchuen.	28° 28′	106° 48′
秀水縣 Sieôu choây hién.	嘉興府 Kiâ hîn foù.	浙江 Tchê kiâng.		
蕭寧縣 Sieôu lîn hién.	河間府 Hô kiên foù.	北直隸 Pê tchê lŷ.	38° 30′	113° 34′
繡州府 Sieôu tcheôn foù.		甘肅 Kân sieôu.	39° 45′ 40″	96° 47′
肅州 Sieôu tcheôu.	潯州府 Tsîn tcheôu foù.	廣西 Kouâng sŷ.		
新繁縣 Sin fân hién.	成都府 Tchên toû foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	101° 46′
信豐縣 Sîn fông hién.	贛州府 Kân tcheôn foù.	江西 Kiâng sŷ.	23° 25′	102° 02′
新安縣 Sin gân hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 45′	109° 46′
新安縣 Sin gân hién.	廣州府 Kouâng tcheôn foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 36′	111° 44′
新安縣 Sin gân hién.	保定府 Paô tîn foù.	北直隸 Pê tchê lŷ.	38° 56′	113° 42′
新河縣 Sin hô hién.	冀州 Kŷ tcheôu.	北直隸 Pê tchê lŷ.	37° 36′	112° 56′
新化縣 Sin hoâ hién.	寶慶府 Paô kîn foù.	河南 Hô-nân.	27° 32′ 24″	108° 49′ 52″
新化州 Sin hoâ tcheôu.	臨安府 Lin gân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 36′
新陽縣 Sin yâng hién.	蘇州府 Soû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.		
信陽州 Sîn yâng tcheôn.	汝寧府 Joû lin foù.	河南 Hô-nân.	32° 12′ 25″	111° 40′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
新野縣 Sin yè hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 40′ 25″	110° 05′
新鄉縣 Sin hiâng hién.	衛輝府 Oûy hoûy foù.	河南 Hô-nân.	35° 22′	108° 49′ 52″
新興縣 Sin hîn hién.	肇慶府 Tchéo kîn foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 52′	109° 49′
新興縣 Sin hîn tchéou.	澄江府 Tchén kiâng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 30′	100° 20′
新會縣 Sin hoûy hién.	廣州府 Kouâng tchéou foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 30	110° 46′
新喻縣 Sin yû hién.	臨江府 Lîn kiâng foù.	江西 Kiâng sy.		
新汪縣 Sin kân hién.	臨江府 Lîn kiâng foù.	江西 Kiâng sy.	27° 42′	113° 04′
新建縣 Sin kién hién.	南昌府 Lân tchâng foù.	江西 Kiâng sy.		
新寧縣 Sin lîn hién.	綏定府 Soûy tîn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 12′	105° 33′
新寧縣 Sin lîn hién.	廣州府 Kouâng tchéou foù.	廣東 Kouâng tông.	22° 14′ 24″	110° 14′ 10″
新寧縣 Sin lîn hién.	寶慶府 Paô kîn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 25′	108° 24′
新寧州 Sin lîn tchéou.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouâng sy.	22° 35′	105° 15′
新樂縣 Sin lô hién.	眞定府 Tchén tîn foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	38° 25′	112° 36′
新宜縣 Sin nÿ hién.	高州府 Kâo tchéou foù.	廣東 Kouâng tông.	21° 48′	108° 06′ 15″
新平縣 Sin pîn hién.	元江府 Yuen kiâng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 48′
新泰縣 Sin tây hién.	泰安府 Tây gân foù.	山東 Chân tông.	36°	115° 36′
新昌縣 Sin tchâng hién.	瑞州府 Choûy tchéou foù.	江西 Kiâng sy.	28° 18′	112° 18′ 03″
新昌縣 Sin tchâng hién.	紹興府 Châo hîn foù.	浙江 Tchê kiâng.	29° 32′	118° 30′
新城縣 Sin tchên hién.	杭州府 Hâng tchéou foù.	浙江 Tchê kiâng.	30° 05′	117° 23′
新城縣 Sin tchên hién.	保定府 Paô tîn foù.	北直隸 Pê tchê lÿ.	39° 16′	113° 46′
新城縣 Sin tchên hién.	濟南府 Tsy lân foù.	山東 Chân tông.	37° 02′	115° 48′
新城縣 Sin tchên hién.	建昌府 Kién tchâng foù.	江西 Kiâng sy.	27° 12′	114° 34′
新鄭縣 Sin tchén hién.	開封府 Kaÿ fông foù.	河南 Hô-nân.	34° 26′	111° 36′
新田縣 Sin tién hién.	永州府 Yûn tchéou foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 45′	109° 41′
新都縣 Sin toû hién.	成都府 Tchên toû foù.	四川 Su-tchuen.	30° 50′	101° 55′
新蔡縣 Sin tsây hién.	汝寧府 Joû lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 46′	112° 38′
星子縣 Sin tseû hién.	南康府 Lân kîng foù.	江西 Kiâng sy.		
新津縣 Sin tsîn hién.	成都府 Tchên toû foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	104° 30′
宿松縣 Sioû sông hién.	安慶府 Gân kîn foù.	江南 Kiâng nân.	30° 16′	113° 50′
宿州 Sioû tchéou.	鳳陽府 Fông yâng foù.	江南 Kiâng nân.	33° 43′	114° 47′
宿遷縣 Sioû tsiên hién.	徐州府 Siû tchéou foù.	江南 Kiâng nân.	34°	116° 11′ 21″
淶水永同知 Siû yûn tông tchê.	淶水州府 Siû tchéou foù.	四川 Su-tchuen.	28° 08′	102° 58′
徐溝縣 Siû keôu hién.	太原府 Tây yuên foù.	山西 Chân sy.	37° 35′	110° 10′
徐事縣 Siû lîn hién.				
徐聞縣 Siû ouén hién.	雷州府 Loûy tchéou foù.	廣東 Kouâng tông.	20° 19′	107° 58′
淶水浦縣 Siû poû hién.	長州府 Tchên tchéou foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 50′	108°
淶水州府 Siû tchéou foù.		四川 Su-tchuen.	28° 38′ 24″	102° 22′ 38″
徐州府 Siû tchéou foù.		江南 Kiâng nân.	34° 15′ 08″	115° 03′ 30″
宣化府 Sinên hoâ foù.		北直隸 Pê tchê lÿ.	40° 37′ 10″	112° 48′
宣化縣 Sinên hoâ hién.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouâng-sy.		
宣恩縣 Sinên gên hién.	施南府 Chê lân foù.	湖廣 Hoû kouâng.		
宣威縣 Sinên oûy tchéou.	曲靖府 Kioû tsîn foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 25′	101° 46′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
宣平縣	Siuēn pīn hiēn.	處州府	Tchoū tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	28° 45′	117°
宣城縣	Siuēn tchēn hiēn.	寧國府	Lin kouē foù.	江南	Kiāng nān.		
宣川縣	Sinēn tchouān hiēn.			遼東	Leāo tōng.	39° 50′	122° 40′
叡縣	Siūn hiēn.	衛輝府	Oūy hoēy foù.	河南	Hō-nān.	35° 45′	112° 30′
洵陽縣	Siūn yāng hiēn.	漢中府	Hān tchōng foù.	陝西	Chēn sy.	32° 40′	107° 16′
蒯平府	Sō pīn foù.			北直隸	Pē tchē lỳ.		
蒯州	Sō tcheōu.	蒯平府	Sō pīn foù.	北直隸	Pē tchē lỳ.	39° 25′ 12″	110° 07′
嵩縣	Sōng hiēn.	河南府	Hō-nān foù.	河南	Hō-nān.	34° 10′	109° 48′
松陽縣	Sōng yāng hiēn.	處州府	Tchoū tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	28° 27′	117° 07′
松溪縣	Sōng kỳ hiēn.	建寧府	Kiēn lin foù.	福建	Foū kiēn.	27° 36′	116° 26′
松江府	Sōng kiāng foù.			江南	Kiāng nān.	31°	118° 37′ 04″
嵩明州	Sōng mīn tcheōn.	雲南府	Yūn-nān foù.	雲南	Yūn-nān.	25° 23′	100° 48′
松潘縣	Sōng pān hiēn.	龍安府	Lōng gān foù.	四川	Su-tchuen.	32° 38′	101° 16′
松桃縣	Sōng taō hiēn.	思南府	Sē lān foù.	貴州	Koūy tcheōn.	27° 52′	106° 50′
松滋縣	Sōng tsē hiēn.	荊州府	Kin tcheōn foù.	湖廣	Houū kouāng.	30° 26′	109° 14′
蘇州府	Soū tcheōu foù.			江南	Kiāng nān.	31° 25′ 25″	118° 08′ 55″
遂安縣	Souy gān hiēn.	嚴州府	Niēn tcheōn foù.	折江	Tchè kiāng.	29° 26′	116° 30′
綏陽縣	Souy yāng hiēn.	遵義府	Tseōn ný foù.	貴州	Koūy tcheōn.	27° 55′	104° 52′
遂溪縣	Souy kỳ hiēn.	雷州府	Loūy tcheōn foù.	廣東	Kouāng tōng.	21° 19′ 12″	107° 26′
遂寧縣	Souy lin hiēn.	潼川府	Tōng tchouān foù.	四川	Su-tchuen.	30° 32′	103° 16′
目佳寧縣	Souy lin hiēn.	徐州府	Siū tcheōu foù.	江南	Kiāng nān.	33° 52′	115° 50′
綏寧縣	Souy lin hiēn.	靖州	Tsīn tcheōu.	湖南	Houū-nān.	26° 25′	107° 29′
遂平縣	Souy pīn hiēn.	汝寧府	Joū lin foù.	河南	Hō-nān.	33° 08′	111° 42′
遂昌縣	Souy tchāng hiēn.	處州府	Tchoū tcheōn foù.	折江	Tchè kiāng.	28° 35′	116° 58′
目佳州	Souy tcheōu.	歸德府	Koūy tē foù.	河南	Hō-nān.	34° 28′	112° 53′
隨州	Souy tcheōn.	德安府	Tē gān foù.	湖廣	Houū kouāng.	31° 46′ 48″	110° 56′ 12″
綏德州	Souy tē tcheōu.					37° 38′	107° 43′
綏定府	Souy tīn foù.			四川	Su-tchuen.	31° 18′	105° 17′
大興縣	Tá hīn hiēn.	順天府	Chuēn tiēn foù.	北直隸	Pē tchē lỳ.		
大和縣	Tá hō hiēn.	朔州府	Ŷn tcheōu foù.			33° 10′	113° 23′
大邑縣	Tá ý hiēn.	邛州	Kiōng tcheōu.	四川	Su-tchuen.	30° 37′	104° 13′
大姚縣	Tá yaō hiēn.	楚雄府	Tsoū hiōng foù.	雲南	Yūn-nān.	25° 46′	99° 10′
大冶縣	Tá yē hiēn.	武昌府	Oū tchāng foù.	湖廣	Houū kouāng.	30° 06′	112° 37′
大與縣	Tá yū hiēn.	南安府	Lān gān foù.	江西	Kiāng sy.		
大谷縣	Tá kioū hiēn.	太原府	Taý yuēn foù.	山西	Chān sy.	37° 25′	110° 13′
大理府	Tá lỳ foù.			雲南	Yūn-nān.	25° 44′ 24″	98° 01′ 50″
大荔府	Tá lỳ foù.			陝西	Chēn sy.		
大寧縣	Tá lin hiēn.	夔州府	Koūy tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	31° 37′	107° 18′
大寧縣	Tá lin hiēn.	隰州	Sý tcheōu.	山西	Chān sy.	36° 30′	108° 23′
大名府	Tá mīn foù.			北直隸	Pē tchē lỳ.	36° 21′	113° 02′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
大名縣	Tá mìn hién.	太名府	Taý mìn foù.	北直隸	Pě tchě lý.	
大平縣	Tá pîn foù.			江南	Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
大埔縣	Tá poû hién.	潮州府	Tchão tcheôu foù.	廣東	Kouāng tōng.	24° 40′	114° 23′
大昌縣	Tá tchāng hién.	夔州府	Koûy tcheôu foù.	四川	Sù-tchuen.	31° 22′	107° 26′
大城縣	Tá tchěn hién.	霸州	Pā tcheôu.	北直隸	Pě tchě lý.	38° 48′	114° 20′
大關縣	Tá konān hién.	紹東府	Tchão tōng foù.	雲南	Yûn-nân.		
大竹縣	Tá tchoû hién.	順慶府	Chnén kîn foù.	四川	Sù-tchuen.	30° 48′	104° 48′
大田縣	Tá tiên hién.	永春府	Yàn tchoûn tcheôu.	福建	Foû kién.	25° 46′	115° 48′
大定府	Tá tîn foù.			貴州	Koúy tcheôu.	27° 05′	103° 13′
大通縣	Tá tōng hién.	西寧府	Sỳ lîn foù.	甘肅	Kān sieôn.	36° 50′	100° 30′
打箭	Tà tsién.	岳州府	Yô tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouāng.		
大足縣	Tá tsiôn hién.	重慶府	Tchông kîn foù	四川	Sù-tchuen.	29° 50′	103° 31′
達州縣	Tá tcheôn hién.	夔州府	Koûy tcheôu foù.	四川	Sù-tchuen.	31° 18′	105° 17′ 30″
泰順縣	Taý chnén hién.	溫州府	Onēn tcheôu foù.	浙江	Tchě kiāng	27° 34′ 48″	117° 30′ 20″
泰安縣	Taý gān foù.			山東	Chān tōng.	36° 14′ 30″	114° 53′ 30″
太奧縣	Taý gáo hién.	Ile près de Macao.				22° 15′	111° 32′
太興縣	Taý hìn hién.	楊州府	Yāng tcheôu foù	江南	Kiāng nân.	32° 12′	117° 40′
泰和縣	Taý hô hién.	吉安府	Kỳ gān foù.	江西	Kiāng sỳ.	26° 46′	112° 34′
太和縣	Taý hô hién.	潁州府	Ìn tcheôn foù.			33° 10′	113° 23′
太和縣	Taý hô hién.	大理府	Tà lỳ foù.	雲南	Yûn-nân		
太湖縣	Taý hoû hién.	南京府	Lân kin foù.			30° 30′	114°
太原府	Taý yuèn foù.			山西	Chān sỳ.	37° 53′ 30″	110° 13′
太康縣	Taý kîng hién.	陳留府	Tchěn lieôn foù	河南	Hô-nân.	34° 07′	112° 34′
太老縣	Taý laò hién.	Ile près de Macao.				22° 07′	111° 19′
泰宇縣	Taý lîn hién.	邵武府	Chāo oû foù.	福建	Foû kién.	26° 55′	114° 58′
太原縣	Taý yuēn hién.	太原府	Taý yuèn foù.	山西	Chān sỳ.	37° 45′	110°
太名府	Taý mìn foù.			北直隸	Pě tchě lý.	36° 21′	113° 02′
太名縣	Taý mìn hién.	太名府	Taý mìn foù.	北直隸	Pě tchě lý.	36° 18′	113°
臺灣	Taý ouán.	Ile de Formose et sa capitale.				23° 07′	117° 54′
太平府	Taý pîn foù.			江南	Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
太平府	Taý pîn foù.			廣西	Kouāng sỳ.	22° 25′ 12″	104° 47′ 10″
太平縣	Taý pîn hién.	台州府	Tāy tcheôu foù.	浙江	Tchě kiāng.	28° 26′	119° 05′
太平縣	Taý pîn hién.	夔州府	Koûy tcheôu foù.	四川	Sù-tchuen.	32° 08′	105° 54′
太平縣	Taý pîn hién.	平陽府	Pîn yāng foù.	山西	Chān sỳ.	35° 46′	108° 58′
太平縣	Taý pîn hién.	寧國府	Lìn konō foù.	江南	Kiāng nân.	30° 23′	115° 48′
太平州	Taý pîn tcheôu.	太平府	Taý pîn foù.	廣西	Kouāng sỳ.	22° 41′	104° 35′
台州府	Taý tcheôu foù.			浙江	Tchě kiāng.	28° 54′	118° 49′
泰州府	Taý tcheôu foù.	楊州府	Yāng tcheôu foù.	江南	Kiāng nân.	32° 30′ 22″	117° 27′ 55″
代州	Taý tcheôu.			山西	Chān sỳ.	39° 05′ 50″	110° 38′
太同府	Taý tōng foù.			山西	Chān sỳ.	40° 05′ 42″	110° 56′ 30″
太同縣	Taý tōng hién.	大同府	Taý tōng foù.	山西	Chān sỳ.		
太倉州	Taý tsāng tcheôn.	蘇州府	Soū tcheôn foù.	江南	Kiāng nân.		
單縣	Tān hién.	曹州府	Tsāo tcheôu foù.	山東	Chān tōng.	34° 57′	113° 58′
單陽縣	Tān yāng hién.	鎮江府	Tchēn kiāng foù.	江南	Kiāng nân.	32° 04′	117° 12′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
丹江 Tân kiâng.	都匀府 Toû yûn foû.	貴州 Koûy tcheôn.		
丹棱縣 Tân lîn hiên.	眉州 Méy tcheôu.	四川 Sa-tchuen.	30° 05′	101° 15′
牡城縣 Tân tchêñ hiên.	沂州府 Ŷ tcheôu foû.	山東 Chân tông.	34° 45′	116° 25′
儋州 Tân tcheôu.	瓊州府 Kiông tcheôu foû.	Ile de 海南 Hay nân.	19° 32′	107°
牡徒縣 Tân toû hiên.	鎮江府 Tchên kiâng foû.	江南 Kiâng nân.		
當陽縣 Tâng yâng hiên.	荆門府 Kîn mên tcheôn.	湖廣 Hoû konâng.	30° 45′	109° 16′
當塗縣 Tâng toû hiên.	太平府 Taŷ pîn foû.	江南 Kiâng nân.		
湯溪縣 Tâng kŷ hiên.	金華府 Kin hoâ foû.	浙江 Tchê kiâng.	29° 05′	117° 12′
湯陰縣 Tâng ŷn hiên.	長德府 Tchâng tê foû.	河南 Hô-nân.	35° 56′	112° 13′
唐縣 Tâng hiên.	南陽府 Lân yâng foû.	河南 Hô-nân.	32° 47′	110° 33′
唐山縣 Tâng chân hiên.	順德府 Chuên tê foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	37° 22′	112° 28′
唐縣 Tâng hiên.	保定府 Paô tîn foû.	北直隸 Pê tchê îŷ.	38° 44′	112° 40′
堂邑縣 Tâng ŷ hiên.	東昌府 Tông tchâng foû.	山東 Chân tông.	36° 35′	113° 38′
唐毛 Tâng mâo.	Ile voisine de Canton.		22° 02′	111° 11′
碭山縣 Tâng chân hiên.	徐州府 Siû tcheôu foû.	江南 Kiâng nân.	34° 28′ 30″	114° 20′ 55″
黨州 Tâng tcheôu.	慶陽府 Kîn yâng foû.	甘肅 Kân sieôu.		
桃源縣 Taô yuên hiên.	淮安府 Hoây gân foû.	江南 Kiâng nân.	33° 43′	116° 28′
桃源縣 Taô yuên hiên.	常德府 Tchâng tê foû.	湖南 Hoû nân.	28° 52′ 10″	108° 51′ 09″
洮州衛 Taô tcheôu oûy.		甘肅 Kân sieôu.	34° 35′	101° 11′
道州 Taô tcheôu.	永州府 Yûn tcheôn foû.	湖南 Hoû nân.	25° 32′ 29″	109° 08′ 10″
茶山長官 Tchê chân tchâng kouân.	廉越府 Tên yuê tcheôu.	雲南 Yûn-nân.		
茶陵州 Tchê lîn tcheôu.	長沙府 Tchâng châ foû.	湖南 Hoû nân.	26° 53′	111° 03′
沾化縣 Tchân hoâ hiên.	武定府 Oû tîn foû.	山東 Chân tông.	37° 40′	
沾益州 Tchân ŷ tcheôn.	曲靖府 Kioû tsîn foû.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	101° 21′
長沙府 Tchâng châ foû.		湖南 Hoû nân.	28° 12′	110° 26′ 57″
長沙縣 Tchâng châ hiên.	長沙府 Tchâng châ foû.	湖南 Hoû nân.		
長山縣 Tchâng chân hiên.	濟南府 Tsŷ lân foû.	山東 Chân tông.	36° 56′	115° 44′
長壽縣 Tchâng cheôu hiên.	重慶府 Tchông kîn foû.	四川 Sa-tchuen.	29° 58′	104° 49′
長安縣 Tchâng gân hiên.	西安府 Sŷ gân foû.	陝西 Chên sŷ.		
漳縣 Tchâng hiên.	鞏昌府 Kông tchâng foû.	甘肅 Kân sieôu.	34° 40′	102° 18′
章縣 Tchâng hiên.				
長興縣 Tchâng hîn hiên.	湖州府 Hoû tcheôu foû.	浙江 Tchê kiâng.	31° 01′ 10″	117° 22′ 57″
彰化縣 Tchâng hoâ hiên.		Dans l'Ile de Formose.	24° 30′	118° 33′
昌化縣 Tchâng hoâ hiên.	杭州府 Hâng tcheôu foû.	浙江 Tchê kiâng.	30° 10′	116° 53′
昌化縣 Tchâng hoâ hiên.	瓊州府 Kiông tcheôu foû.	Ile de 海南 Hay nân.	19° 12′	106° 00′ 30″
昌邑縣 Tchâng ŷ hiên.	萊州府 Laŷ tcheôu foû.	山東 Chân tông.	36° 52′	117° 23′
長陽縣 Tchâng yâng hiên.	宜昌府 Nŷ tchâng foû.	湖南 Hoû nân.	30° 32′ 24″	108° 46′ 32″
長邱 Tchâng kiêoû.	濟南府 Tsŷ lân foû.	山東 Chân tông.	36° 52′	115° 20′
長葛縣 Tchâng kô hiên.	許州 Hiû tcheôu.	河南 Hô-nân.	34° 15′	111° 42′
長寧縣 Tchâng lîn hiên.	涂州府 Siû tcheôu foû.	四川 Sa-tchuen.	28° 15′	102° 30′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
長寧縣 Tchâng lîn hién.	贛州府 Kân tcheôu foù.	江西 Kiâng sy.	24° 52′ 48″	113° 16′ 40″
長寧縣 Tchâng lîn hiéu.	惠州府 Houy tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	24° 06′ 45″	111° 31′ 10″
長樂縣 Tchâng ly hiéu.	永平府 Yùn pîn foù.		39° 45′	116° 54′
長樂廿 Tchâng lô hiéu.	福州府 Foû tcheôu foù.	福建 Foû kién.	25° 55′	117° 26′
長樂縣 Tchâng lô hiéu.	惠州府 Houy tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	24° 02′	113° 16′
長樂縣 Tchâng lô hiéu.	長陽府 Tchâng yâng foù.	湖廣 Houû kouâng.		
昌樂縣 Tchâng lô hién.	青州府 Tsîn tcheôu foù.		36° 46′	116° 50′
漳明 Tchâng mîn.	龍安府 Lông gân foù.	四川 Sû-tchueu.	31° 37′	102° 28′
長武縣 Tchâng oû hién.	邠州 Pîn tcheôu.	陝西 Chèn sy.	35° 12′	103° 26′
沾盆縣 Tchâng pên tcheôu.				
漳平縣 Tchâng pîn hiéu.	龍嚴州 Lông niên tcheôu.	福建 Foû kién.	25° 16′	115° 18′
昌平縣 Tchâng pîn tcheôu.	順天府 Chuén tiên foù.	北直隸 Pê tchê lý.	40° 12′	113° 58′
張夜縣 Tchâng yé hién.	甘州府 Kân tcheôu foù.	甘肅 Kâu sieôu.		
長垣縣 Tchâng yuèu hién.	大名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.	35° 18′	112° 36′
漳浦縣 Tchâng poû hién.	漳州府 Tchâng tcheôu foù.	福建 Foû kiéu.	24° 07′ 12″	115° 28′ 30″
長泰縣 Tchâng tây hién.	漳州府 Tchâng tcheôu foù.	福建 Foû kién.	24° 37′	115° 40′
長治縣 Tchâng tchè hién.	路安府 Loû gân foù.	陝西 Châu sy.		
贛州府 Tchâng tcheôu foù.				
長洲縣 Tchâng tcheôu hién.	蘇州府 Soû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.		
漳州府 Tchâng tcheôu foù.		福建 Foû kiéu.	24° 31′ 12″	115° 32′ 30″
彰德府 Tchâng tê foù.		河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
長汀縣 Tchâng tîn hién.	汀州府 Tîn tcheôn foù.	福建 Foû kiéu.		
長寨 Tchâng tchây.	貴陽府 Koûy yâng foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
長子縣 Tchâng tseû hién.	路安府 Loû gâu foù.	山西 Chân sy.	36° 05′	110° 30′
長清縣 Tchâng tsîn hiéu.	濟南府 Tsy lân foù.	山東 Chân tông.	36° 40′	114° 30′
常山縣 Tchâng chân hién.	衢州府 Kiû tcheôu foù.	浙江 Tchê kiâng.	28° 55′	116° 20′
常熟縣 Tchâng choû hién.	蘇州府 Soû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 45′	118° 16′
常寧縣 Tchâng lîn hién.	衡州府 Hên tcheôu foù.	湖南 Houû-nân.	26° 26′	109° 51′
常州府 Tchâng tcheôu foù.		江南 Kiâng nân.	31° 50′ 36″	117° 32′ 47″
常德府 Tchâng tê foù.		湖南 Houû-nân.	29° 01′	109° 06′ 47″
昭化縣 Tchâo houâ hién.	保寧府 Paô lîn foù.	四川 Sû-tchuen.	32° 16′	103° 30′
潮陽縣 Tchâo yâng hiéu.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.		
潮陽縣 Tchâo yâng hiéu.	潮州府 Tchâo tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	23° 12′	114° 21′
招遠縣 Tchâo yuèn hiéu.	登州府 Têu tcheôu foù.	山東 Chân tông.	37° 22′	118° 29′
朝邑縣 Tchâo ŷ hiéu.	同州府 Tông tcheôu foù.	陝西 Chèn sy.	34° 48′	107° 42′
招文縣 Tchâo ouên hién.	蘇州府 Soû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.		
招平縣 Tchâo pîn hién.	平樂府 Pîn lô foù.	廣西 Kouâng sy.	23° 45′	108° 12′
昭通府 Tchâo tông foù.		雲南 Yûn-nân.	27° 20′	101° 30′
朝城縣 Tchâo tchêu hién.	曹州府 Tsâo tcheôu foù.	山東 Chân tông.	36° 08′	113° 25′
潮州府 Tchâo tcheôu foù.		廣東 Kouâng tông.	23° 36′	114° 35′ 10″
詔安縣 Tchâo gân hién.	潮州府 Tchâo tcheôu foù.	福建 Foû kiéu.	23° 43′ 12″	114° 58′ 20″
肇慶府 Tchâo kîn foù.		廣東 Kouâng tông.	23° 04′ 48″	109° 44′
趙城縣 Tchâo tchêu hién.	霍州 Hô tcheôu.	山西 Chân sy.	36° 23′	109° 22′
趙州 Tchâo tcheôu.	大理府 Tá lý foù.	雲南 Yûn-uân.	25° 38′	98° 11′
趙州 Tchâo tcheôu.	眞定府 Tchêu tîn foù.	北直隸 Pê tchê lý.	37° 48′	112° 35′ 30″

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
枝江縣 Tchē kiāng hiēn.	荆州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoū kouàng.	30° 24′	109° 02′
池州府 Tchē tcheōu foù.		江南 Kiāng nān.	30° 45′ 51″	115° 07′ 04″
止江縣 Tchē kiāng hiēn.	沅州府 Yuēn tcheōn foù.	湖廣 Hoū kouàng.	27° 24′	107° 05′
赤水衞 Tchē choùy oūy.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 32′	103° 10′
者樂甸長官司 Tchē lō tiēn tchāng kouān sē.		雲南 Yūn-nān.	24° 03′	99°
赤峰縣 Tchē fōng hiēn.	永平府 Yùn pīn foù.	北直隸 Pē tchē lÿ.		
赤城 Tchē tchēn.	宣化府 Sinēn hoá foù.	北直隸 Pē tchē lÿ.	40° 58′	113° 20′
赤城 Tchē tchēn.	歸德府 Konÿ tē foù.	河南 Hō-nān.	34° 08′ 20″	113° 11′ 30″
鎮番衞 Tchēn fān oūy.	凉州府 Leáng tcheōn foù.	陝西 Chèn sÿ.	38° 35′	100° 48′
堪豐州 Tchēn fōng tcheōn.	貴陽府 Koúy yáng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
堪豐州 Tchēn fōng tcheōn.	興義府 Hīn nÿ foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
鎮安州 Tchēn gān tcheōn.	尊義府 Tsēn nÿ foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 30′	105° 10′
鎮安府 Tchēn gān foù.		廣西 Kouàng sÿ.	23° 10′ 25″	103° 59′ 10″
鎮安縣 Tchēn gān hiēn.	商州 Chāng tcheōu.	陝西 Chèn sÿ.	35° 15′ 30″	106° 53′ 52″
鎮安縣 Tchēn gān hiēn.	鎮安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sÿ.		
鎮海縣 Tchēn haÿ hiēn.	寧波府 Līn pō foù.	浙江 Tchē kiāng.	30° 01′	119° 13′
鎮陽縣 Tchēn yáng hiēn.	汝寧府 Joù līn foù.	河南 Hō-nān.	32° 35′	112°
鎮遠府 Tchēn yuèn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 01′ 12″	105° 57′ 50″
鎮遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	太平府 Taÿ pīn foù.	廣西 Kouàng sÿ.	23° 15′	101° 33′
鎮遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
鎮原州 Tchēn yuēn tcheōn.	平凉府 Pīn leáng foù.	陝西 Chèn sÿ.	36° 02′	104° 43′
鎮沅府 Tchēn yuèn foù.		雲南 Yūn-nān.	23° 47′	98° 46′
鎮雄州 Tchēn hiōng tcheōn.		四川 Sū-tchuen.	21° 18′	102° 52′ 15″
鎮康州 Tchēn kāng tcheōu.		雲南 Yūn-nān.	24° 12′	97° 16′
鎮江府 Tchēn kiāng foù.		江南 Kiāng nān.	32° 14′ 23″	117° 04′ 10″
鎮江府 Tchēn kiāng foù.		雲南 Yūn-nān.	24° 42′ 12″	100° 44′ 38″
鎮南州 Tchēn lān tcheōu.	楚雄府 Tsoū hiōng foù.	雲南 Yūn-nān.	25° 16′	99° 04′
正寧州 Tchēn līn tcheōu.	安順府 Gān chuēn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 02′	103° 22′
鎮寧州 Tchēn līn tcheōu.	慶陽府 Kīn yáng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 22′	105° 50′
鎮洋縣 Tchēn yáng hiēn.	大倉州 Taÿ tsāng tcheōn.	江南 Kiāng nān.		
鎮平縣 Tchēn pīn hiēn.	南陽府 Lān yāng foù.	河南 Hō-nān.	33° 10′	109° 58′
鎮平縣 Tchēn pīn hiēn.	嘉應州 Kiā ÿn tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	24° 40′	
鎮定府 Tchēn tīn foù.		北直隸 Pē tchē lÿ.	38° 10′ 55″	112° 25′
鎮定縣 Tchēn tīn hiēn.	鎮定府 Tchēn tīn foù.	北直隸 Pē tchē lÿ.		
成縣 Tchēn hiēn.	寧昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 48′	103° 25′
成安縣 Tchēn gān hiēn.	廣平府 Kouàng pīn foù.	北直隸 Pē tchē lÿ.	36° 29′	112° 33′
澄海縣 Tchēn haÿ hiēn.	潮州府 Tchāo tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 26′	114° 31′
呈貢縣 Tchēn kōng hiēn.	雲南府 Yūn-nān foù.	雲南 Yūn-nān.	24° 56′	100° 36′
城固縣 Tchēn koú hiēn.	漢中府 Hān tchōng foù.	陝西 Chèn sÿ.	33°	105° 17′
陳留縣 Tchēn liōn foù.		陝西 Chèn sÿ.	34° 45′	112° 20′
澄邁縣 Tchēn maÿ hiēn.	瓊州府 Kiōng tcheōn foù.			
城武府 Tchēn où foù.	曹州府 Tsāo tcheōn foù.	山東 Chān tōng.	35° 05′	113° 38′
澄萬府 Tchēn ouān foù.		廣東 Kouàng tōng.		
城步縣 Tchēn poū hiēn.	寶慶府 Paò kīn foù.	湖南 Hoū-nān.	26° 18′	107° 53′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
貞豐縣	Tchên fông hién.	興義府	Hin ný foù.	貴州	Koûy tcheôn.		
程鄉縣	Tchên hiâng hién.	潮州府	Tchão tcheôn foù.	廣東	Kouâng tông.	24° 12′	114° 01′
程縣	Tchên hién.	恩城府	Sê tchên foù.	廣西	Kouâng sý.		
澄城縣	Tchên tchên hién.	西安府	Sý gân foù.	陝西	Chên sý.	35° 12′	107° 31′
郴州	Tchên tcheôu.			湖廣	Hoû kouâng.	25° 47′	110° 18′
陳州府	Tchên tcheôn foù.			河南	Hô-nân.	33° 46′	112° 42′ 30″
丞德府	Tchên tê foù.		En mandchou Jê hô.	北直隸	Pê tchê lý.	41° 06′	115° 26′
丞天府	Tchên tiên foù.			湖廣	Hoû kouâng.	31° 12′	110° 11′ 58″
成都府	Tchên toû foù.			四川	Su-tchuen.	30° 40′ 41″	101° 30′ 30″
成都縣	Tchên toû hién.	成都府	Tchên tûn foù.	四川	Su-tchuen.		
沈丘	Tchên kieôu.	陳留府	Tchên lieôu foù.	河南	Hô-nân.	33° 16′	112° 50′
政和縣	Tchén hô hién.	建寧府	Kién lin foù.	福建	Foû kién.	27° 27′	116° 40′
沾化縣	Tchén hoá hién.	武定府	Où tin foù.	山東	Chân tông.	37° 40′	
沾益州	Tchén ý tcheôu.	曲靖府	Kioû tsin foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 38′	101° 21′
辰溪縣	Tchén hý hién.	辰州府	Tchên tcheôu foù.	湖廣	Hoû kouâng.	27° 56′	107° 33′
鄭州	Tchén tcheôn.	開封府	Kaý fông foù.	河南	Hô-nân.	34° 46′	111° 36′
鄆澤縣	Tchén tsê hién.	蘇州府	Soû tcheôn foù.	江南	Kiâng nân.		
辰州府	Tchén tcheôn foù.			湖廣	Hoû kouâng.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
舟山	Tcheôu chân.	*Vulgò* Tchoû sân. — Ile près de Ning pô.				30° 08′	
舟至縣	Tcheôn tchê hiéu.	西安府	Sý gân foù.	陝西	Chên sý.	34° 10′	105° 56′
涿州	Tchô tcheôn.	順天府	Chuén tiên foù.	北直隸	Pê tchê lý.	39° 32′	113° 43′
中江縣	Tchông kiâng hién.	潼川府	Tông tchouân foù.	四川	Su-tchuen.	31° 04′	102° 29′
中衛縣	Tchông oûy hién.	寧夏府	Lin hiá foù.	陝西	Chên sý.	38°	103°
中牟縣	Tchông mông hién.	開封府	Kéy fông foù.	河南	Hô-nân.	34° 43′	111° 51′
中部縣	Tchông poû hiéu.	延安府	Yên gân foù.	陝西	Chên sý.	35° 36′	106° 52′
忠州	Tchông tcheôu.	重慶府	Tchông kîn foù.	四川	Su-tchuen.	30° 28′	105° 40′
忠州	Tchông tcheôu.	思明府	Sê min foù.	廣西	Kouâng sý.	22° 26′	105° 07′
鍾祥縣	Tchông tsiâng hién.	丞天府	Tchên tiên foù.	湖廣	Hoû kouâng.		
中旬	Tchông tién.	麗江府	Lý kiâng foù.	雲南	Yûn-nân.		
重慶府	Tchông kîn foù.			四川	Su-tchuen.	29° 42′ 10″	104° 22′
諸暨縣	Tchoû ký hién.	紹興府	Chaô hin foù.	折江	Tchê kiâng.	29° 45′	117° 48′
諸城	Tchoû tchên.	青州府	Tsin tcheôn foù.	山東	Chân tông.	36°	117° 38′
除州	Tchoû tcheôu.			江南	Kiâng nân.	32° 15′	116°
處州府	Tchoû tcheôu foù.			折江	Tchê kiâng.	28° 25′ 36″	117° 36′ 24″
竹山縣	Tchoû chân hién.	鄖陽府	Yùn yâng foù.	湖廣	Hoû kouâng.	32° 08′ 35″	108°
竹溪縣	Tchoû ký hiéu.	鄖陽府	Yùn yâng foù.	湖廣	Hoû kouâng.	32° 10′	107° 30′
川沙	Tchouân châ.	松江府	Sông kiâng foù.	江南	Kiâng nân.	31° 08′	119°
莊浪縣	Tchouâng leâng hién.	平凉府	Pîn leâng foù.	陝西	Chên sý.	35° 27′	103° 36′
莊浪衛	Tchouâng leâng oûy.	凉州府	Leâng tcheôn foù.	甘肅	Kân sieôu.	36° 47′	100° 58′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
德安府	Tê gân foû.			湖廣	Hoû konâng.	31° 18′	111° 17′ 40″
德安縣	Tê gân hiên.	九江府	Kieôn kiâng foû.	江西	Kiâng sÿ.	29° 19′	113° 23′
德興縣	Tê hin hiên.	饒州府	Jaô tcheôn foû.	江西	Kiâng sÿ.	28° 54′ 50″	115° 22′ 08″
德化縣	Tê hoâ hiên.	永春州	Yûn tchoûn tcheôu.	福建	Foû kiên.	25° 26′	113° 56′
德化縣	Tê hoâ hiên.	九江府	Kieôn kiâng foû.	江西	Kiâng sÿ.		
德陽州	Tê yâng tcheôu.	綿州	Mién tcheôn.	四川	Sû-tchuen.	31° 10′	102° 02′
德慶州	Tê kîn tcheôu.	肇慶府	Tchaô kîn foû.	廣東	Konâng tông.	23° 13′ 42″	108° 53′ 50″
德平州	Tê pîn tcheôu.	濟南府	Tsÿ lân foû.	山東	Chân tông.	37° 34′	114° 44′
德州	Tê tcheôn.	濟南府	Tsÿ lân foû.	山東	Chân tông.	37° 32′ 20″	114° 04′ 54″
德清縣	Tê tsin hiên.	湖州府	Hoû tcheôu foû.	浙江	Tchê kiâng.	30° 37′	117° 36′
藤縣	Tên hiên.	梧州府	Oû tcheôn foû.	廣東	Konâng tông.	23° 26′	108° 11′
滕縣	Tên hiên.	兗州府	Yên tcheôn foû.	山東	Chân tông.	35° 15′	115° 04′
登封縣	Tên fông hiên.	河南府	Hô-nân foû.	河南	Hô-nân.	34° 30′ 10″	110° 41′ 20″
騰越州	Tên yuê tcheôu.	永昌府	Yûn tchâng foû.	雲南	Yûn-nân.	24° 58′	96° 25′
屯留縣	Tên lieoû hiên.	路安府	Loû gân foû.	山西	Chân sÿ.	36° 15′	110° 26′
登州府	Tên tcheôn foû.						
鄧州	Tên tcheôn.	南陽府	Lân yâng foû.	河南	Hô-nân.	32° 46′	109° 48′
鄧川州	Tên tchouân tcheôu.	大理府	Tá lÿ foû.	雲南	Yûn-nân.	26° 02′	97° 35′
狄道	Tÿ tâo.	蘭州府	Lân tcheôu foû.	甘肅	Kân sieôn.	35° 21′ 56″	101° 38′ 39″
狄嶺縣	Tiê lîn hiên.			遼東	Leâo tông.	42° 25′	121° 23′
壘州	Tiê tcheôn.	洮州府	Taô tcheôu oûy.	甘肅	Kân sieôn.	34° 10′	101° 10′
天河縣	Tiên hô hiên.	慶遠府	Kîn yuên foû.	廣西	Kouâng sÿ.	24° 48′	106°
甑江縣	Tiên kiâng hiên.	忠州	Tchông tcheôu.	四川	Sû-tchuen.	30° 30′	105° 04′
天門縣	Tiên mên hiên.	安陸府	Gân loû foû.	湖廣	Hoû kouâng.	30° 40′	110° 45′
天保縣	Tiên paô hiên.	鎮安府	Tchên gân foû.	廣西	Konâng sÿ.		
電白縣	Tiên pê hiên.	高州府	Kâo tcheôu foû.	廣東	Konâng tông.	21° 30′	109° 02′
天台縣	Tiên tây hiên.	太州府	Tây tcheôn foû.	浙江	Tchê kiâng.	29° 10′	118° 42′
天長縣	Tiên tchâng hiên.	鳳陽府	Fông yâng foû.	江南	Kiâng nân.	32° 41′	116° 35′
天鎮縣	Tiên tchên hiên.						
天柱縣	Tiên tchoû hiên.	鎮遠府	Tchên yuên foû.	貴州	Koûy tcheôu.	26° 45′	106° 38′
天津府	Tiên tsin foû.			北直隸	Pê tchê iÿ.	39° 10′	114° 53′ 55″
天津縣	Tiên tsin hiên.	天津府	Tiên tsin foû.	北直隸	Pê tchê iÿ.		
天全州	Tiên tsuên tcheôu.	雅州府	Yâ tcheôn foû.	四川	Sû-tchuen.	30°	100°
田州府	Tiên tcheôu foû.			廣西	Kouâng sÿ.	23° 42′	104° 18′
定番州	Tîn fân tcheôn.	貴陽府	Koûy yâng foû.	貴州	Koûy tcheôu.	26° 06′	104° 12′
定安縣	Tîn gân hiên.	瓊州州	Kiông tcheôn foû.	廣東	Kouâng tông.	19° 12′	107° 58′
定海縣	Tîn hay hiên.	寧波府	Lîn pô foû.	浙江	Tchê kiâng.	30° 00′ 10″	119° 40′ 35″
定興縣	Tîn hin hiên.	保定府	Paô tîn foû.	北直隸	Pê tchê iÿ.	39° 17′	113° 36′
定遠縣	Tîn yuên hiên.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川	Sû-tchuen.	30° 25′	101°
定遠縣	Tîn yuên hiên.	鳳陽府	Fông yâng foû.	江南	Kiâng nân.	32° 32′ 46″	115° 12′ 47″
定遠縣	Tîn yuên hiên.	漢中府	Hân tchông foû.	陝西	Chên sÿ.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
定遠	Tin ynèn.	楚雄府	Tsoû hiông foû.		25° 22′	99° 24′
定南縣	Tin lân hién.	贛州府	Kân tcheôn foû.	江西 Kiâng sÿ.	24° 45′	112° 25′
定邊縣	Tin piên hién.	楚雄府	Tsoû hiông foû.	雲南 Yûn-nân.	25° 06′	98° 23′
定邊縣	Tin piên hién.	建安府	Yên gân foû.			
天眞縣	Tin siâng hién.	太原府	Taÿ ynèn foû.	山西 Chân sÿ.	38° 32′	110° 39′
定陶縣	Tin taô hién.	曹州府	Tsào tcheôn foû.	山東 Chân tông.	35° 11′ 18″	113° 24′ 30″
汀州府	Tin tcheôn foû.			福建 Foû kién.	25° 44′ 54″	114° 09′ 35″
定州	Tin tcheôn.			北直隸 Pê tchê lÿ.	38° 32′ 30″	112° 49′
陀陵縣	Tô lîn hién.	太平府	Táy pîn foû.	廣西 Konâng sÿ.	22° 46′	104° 57′
東安縣	Tông gân hién.	順天府	Chnén tiên foû.	北直隸 Pê tchê lÿ.	39° 22′	114° 26′
東安縣	Tông gân hién.	永州府	Yûn tcheôn foû.	湖南 Hoû-nân.	26° 13′ 12″	108° 53′ 30″
東安縣	Tông gân hién.	羅定府	Lô tîn tcheôn.	廣東 Konâng tông.	23° 03′	109° 21′
東鄉縣	Tông hiâng hién.	撫州府	Foû tcheôn foû.	江西 Kiâng sÿ.	28° 15′	114° 15′
東鄉縣	Tông hiâng hién.	綏定府	Soûy tîn foû.	四川 Sn-tchuen.	31° 27′	105° 31′
東浦縣	Tông hoû hién.	宜昌府	Nÿ tchâng foû.			
東陽縣	Tông yâng hién.	金華府	Kîn hoâ foû.	浙江 Tchê kiâng.	29° 17′	117° 40′
東冠縣	Tông kouân hién.	廣州府	Konâng tcheôn foû.	廣東 Konâng tông.	22° 50′	111° 30′
東光縣	Tông konâng hién.	河間府	Hô kiên foû.	北直隸 Pê tchê lÿ.	37° 58′	114° 16′
東蘭州	Tông lân tcheôn.	慶遠府	Kîn yuèn foû.	廣西 Konâng sÿ.	24° 28′	104° 25′
東沃縣	Tông lieoû hién.	衢州府	Tchê tcheôn foû.	江南 Kiâng nân.	30° 22′	114° 34′
東明縣	Tông mîn hién.	太名府	Taÿ mîn foû.	北直隸 Pê tchê lÿ.	35° 29′	112° 58′
東阿縣	Tông ohô hién.	泰安府	Taÿ gân foû.	山東 Chân tông.	36° 15′	114°
東平縣	Tông pîn tcheôn.	泰安府	Taÿ gân foû.	山東 Chân tông.	36° 07′	114° 11′
東台縣	Tông tây hién.	揚州府	Yâng tcheôn foû.	江南 Kiâng nân.		
東昌府	Tông tchâng foû.			山東 Chân tông.	36° 32′ 24″	113° 50′
東川府	Tông tchonân foû.			四川 Sn-tchuen.	26° 20′ 56″	104° 05′ 39″
通山縣	Tông chân hién.	武昌府	Oû tchâng foû.	湖北 Hoû pê.	29° 40′	112° 02′
通安縣	Tông gân tcheôn.	麗江府	Lÿ kiâng foû.	雲南 Yûn-nân.		
通海縣	Tông haÿ hién.	臨安府	Lîn gân foû.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	100° 36′
通許縣	Tông hiû hién.	開封府	Kaÿ fông foû.	河南 Hô-nân.	34° 35′	112° 15′
通江縣	Tông kiâng hién.	保寧府	Paô lîn foû.	四川 Sn-tchuen.	31° 53′	104° 56′
通渭縣	Tông oây hién.	鞏昌府	Kông tchâng foû.	陝西 Chên sÿ.	35° 06′	102° 53′
通道縣	Tông tâo hién.	靖州	Tsîn tcheôn.	湖南 Hoû konâng.	26° 16′ 48″	107° 08′ 30″
通城縣	Tông tchên hién.	武昌府	Oû tchâng foû.	湖北 Hoû pê.	29° 15′ 36″	111° 26′ 55″
通州	Tông tcheôn.	順天府	Chnén tiên foû.	北直隸 Pê tchê lÿ.	39° 55′ 30″	114° 22′
通州	Tông tcheôn.	揚州府	Yâng tcheôn foû.	江南 Kiâng nân.	32° 03′ 40″	118° 21′ 10″
銅山縣	Tông chân hién.	徐州府	Sîû tcheôn foû.	江南 Kiâng nân.		
同安縣	Tông gân hién.	泉州府	Tsinên tcheôn foû.	建福 Foû kién.	24° 44′ 24″	115° 59′ 20″
銅鄉縣	Tông hiâng hién.	嘉興府	Kiâ hîn foû.	浙江 Tchê kiâng.	30° 45′	118° 03′
銅仁府	Tông jên foû.			貴州 Koûy tcheôn.	27° 38′	106° 40′
銅仁縣	Tông jên hién.					
同古	Tông koû.	Ile près de Canton.			22° 24′	111° 29′
同官縣	Tông konân hién.	西安府	Sÿ gân foû.	陝西 Chên sÿ.	35° 06′	106° 43′
銅梁縣	Tông leâng hién.	重慶府	Tchông kîn foû.	四川 Sn-tchuen.	29° 59′	103° 51′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
桐陵縣 Tông lin hién.	池州縣 Tchè tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	31° 04′	115° 30′
桐廬縣 Tông liû hién.	嚴州府 Niên tcheôu foù.	折江 Tchè kiâng.	29° 53′	117° 20′
桐柏縣 Tông pè hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 20′	110° 58′
桐城縣 Tông tchên hién.	安慶府 Gân kîn foù.	江南 Kiâng nân.	31° 07′	114° 36′
同州府 Tông tcheôu foù.		陝西 Chèn sy.	34° 50′ 24″	107° 30′ 55″
潼川府 Tông tchouân foù.		四川 Su tchuen.	31° 09′	102° 51′
潼梓縣 Tông tsè hién.	尊義府 Tsên ny foù.	貴州 Koûy tcheôu.	28° 00′	104° 25′
獨山縣 Toû chân tcheôu.	都勻府 Toû yün foù.	貴州 Koûy tcheôu.	25° 45′	105° 00′
都勻府 Toû yün foù.		貴州 Koûy tcheôn.	26° 12′	105° 02′
都勻縣 Toû yün hién.	都勻府 Toû yün foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
都康州 Toû kâng tcheôu.		廣西 Kouâng sy.	23° 04′	104° 25′
都江 Toû kiâng.	都勻府 Toû yün foù.	貴州 Koûy tcheôu.		
都結州 Toû kiê tcheôu.	天平府 Tay pîn foù.	廣西 Kouâng sy.	23° 10′	104° 48′
都昌 Toû tchâng.	南康府 Lân kâng foù.	江西 Kiâng sy.	29° 20′	113° 53′
寶皇縣 Tsân houâng hién.	眞定府 Tchên tîn foù.	北直隸 Pè tchè ly.	37° 43′	112° 12′
雜谷 Tsâ koû.	成都府 Tchêu toû foù.	四川 Su tchuen.		
蒼溪縣 Tsâng kỳ hién.	保寧府 Paô lîn foù.	四川 Su tchuen.	31° 40′	103° 36′
蒼梧縣 Tsâng oû hién.	梧州府 Oû tcheôu foù.	廣西 Kouâng sy.		
滄州 Tsâng tcheôu.	天津府 Tiên tsin foù.	北直隸 Pè tchè ly.	38° 22′	114° 40′
曹縣 Tsaô hién.	曹州府 Tsaô tcheôu foù.	山東 Chân tông.	34° 56′	113° 18′
巢縣 Tsaô hién.	廬州府 Liû tcheôu foù.	江南 Kiâng nân.	34° 41′	115° 26′
曹州府 Tsaô tcheôu foù.		山東 Chân tông.	35° 20′	113° 16′
棗陽縣 Tsaô yâng hién.	襄陽府 Siâng yâng foù.	湖廣 Hoû kouâng.	32° 10′	110° 21′
棗强縣 Tsaô kiâng hién.	冀州 Kỳ tcheôu.	北直隸 Pè tchè ly.		
慈陽縣 Tsê yâng hiéu.	兗州府 Yên tcheôu foù.	山東 Chân tông.		
慈谿縣 Tsê kỳ hién.	寧波府 Lîn pô foù.	折江 Tchè kiâng.	30° 01′ 24″	118° 12′
慈利縣 Tsê lý hién.	岳州 Yô tcheôn foù.	湖廣 Hoû kouâng.	29° 22′	108° 45′
磁州 Tsê tcheôu.	廣平府 Kouâng pîn foù.	北直隸 Pè tchè ly.	36° 25′ 15″	112° 13′
梓潼縣 Tsê tông kiéu.	綿州 Mién tcheôu.	四川 Su tchuen.	31° 37′	102° 56′
紫陽縣 Tsê yâng hién.	興安府 Hîn gân foù.	山西 Chèu sy.	32° 27′	106° 26′
資陽縣 Tsé yâng hién.	資州 Tsé tcheôu.	四川 Su-tchuen.	30° 15′	102° 21′
資州 Tsé tcheôu.	成都府 Tchêu toû foù.	四川 Su-tchuen.	29° 52′	102° 32′
溫川 Tsé chouân.	濟南府 Tsy lân foù.	北直隸 Pè tchè ly.	36° 43′	115° 52′
澤州府 Tsê tcheôu foù.		山西 Chân sy.	35° 30′	110° 29′ 30″
東鹿縣 Tsé loû hién.	保定府 Paô tîn foù.	北直隸 Pè tchè ly.		
遊化縣 Tsêu hoá hién.	順天府 Chuén tiên foù.	北直隸 Pè tchè ly.	40° 11′	115° 39′
增城縣 Tsên tchên hién.	廣州府 Kouâng tcheôu foù.	廣東 Kouâng tông.	23° 05′	111° 38′
遊義縣 Tsêu ný foù.		貴州 Koûy tcheôu.	27° 38′	104° 38′
遊義縣 Tsên ný hién.	尊義府 Tsêu ný foù.	貴州 Koûy tcheôu.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
翼縣 Tseōu hiên.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiâng.	35° 30′	114° 50′
翼縣 Tseōu hiên.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	36° 50′	115° 00′
翼平縣 Tseōu pîn hiên.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	36° 56′	115° 30′
禾夏山縣 Tsy̆ chân hiên.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chân sy̆.	35° 35′	108° 41′
齊河縣 Tsy̆ hô hiên.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	山東 Chân tông.	36° 46′	114° 32′
濟陽縣 Tsy̆ yâng hiên.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	山東 Chân tông.	37° 03′	115° 00′
濟源縣 Tsy̆ yuên hiên.	懷慶府 Houaỳ kîn foù.	河南 Hô-nân.	35° 07′	110° 19′
積谿縣 Tsy̆ kỳ hiên.	潞州府 Boûy tcheōu foù.	江南 Kiâng nân.	30° 09′	116° 18′
濟南縣 Tsy̆ lân foù.		山東 Chân tông.	36° 44′ 24″	114° 47′ 30″
濟寧州 Tsy̆ lîn tcheōn.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chân tông.	35° 53′	114° 24′
齊東縣 Tsy̆ tông hiên.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	山東 Chân tông.	37° 17′	115° 17′
祥符 Tsiâng foû.	開封府 Kaỳ fông foù.	河南 Hô-nân.		
將樂縣 Tsiâng lô hiên.	兗平府 Yên pîn foù.	陝西 Chèn sy̆.	26° 43′	115° 18′
潛山 Tsiên chân.	安慶府 Gân kîn foù.	江南 Kiâng nân.	30° 43′	114° 18′
遷安縣 Tsiên gân hiên.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	40° 05′	116° 24′
潛江縣 Tsiên kiâng hiên.	安陸府 Gân lô foù.	湖廣 Houû konâng.	30° 28′	110° 28′
錢塘縣 Tsiên tâng hiên.	杭州府 Hâng tcheōn foù.	折江 Tchè kiâng.		
遷江縣 Tsiên kiâng hiên.	思恩府 Sē gên foù.	廣西 Konâng sy̆.	23° 40′	106° 20′
即墨縣 Tsiē mē hiên.	萊州府 Laỳ tcheōn foù.	山東 Chân tông.	36° 15′	118° 24′
青縣 Tsîn hiên.	天津府 Tiên tsîn foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	38° 37′	114° 34′
清神縣 Tsîn chên hiên.	眉州 Meỳ tcheōu.	四川 Sû-tchuen.	29° 48′	101° 31′
清水縣 Tsîn choûy hiên.	秦州府 Tsîn tcheōn foù.	甘肅 Kân sieōn.	34° 42′	103° 52′
清豐縣 Tsîn fông hiên.	太名府 Taỳ mîn foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	35° 58′	113° 01′
秦安縣 Tsîn gân hiên.	秦州府 Tsîn tcheōn foù.	甘肅 Kân sieōn.	34° 52′	103° 30
秦海縣 Tsîn haỳ hiên.	登州府 Tên tcheōn foù.	山東 Chân tông.	36° 57′	102° 00′
清閒縣 Tsîn hiên hiên.				
清河縣 Tsîn hô hiên.	淮安府 Honây gân foù.	江南 Kiâng nân.	33° 35′	116° 42′
清河縣 Tsîn hô hiên.	廣平府 Kouâng pîn foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.	37° 09′	113° 26′
清陽縣 Tsîn yâng hiên.	池州府 Tchē tcheōn foù.	江南 Kiâng nân.	30° 45′	115° 26′
清源縣 Tsîn yuên hiên.	太原府 Taỳ yuên foù.	山西 Chân sy̆.	37° 37′	109° 56′
清宛縣 Tsîn yuên hiên.	保定府 Paô tîn foù.	北直隸 Pè tchè lỳ.		
清遠縣 Tsîn yuên hiên.	廣州府 Kouâng tcheōn foù.	廣東 Kouâng tông.	23° 44′ 24″	110° 21′ 50″
清江縣 Tsîn kiâng hiên.	臨江府 Lîn kiâng foù.	江西 Kiâng sy̆.		
清江縣 Tsîn kiâng hiên.	鎮原府 Tchên yuên foù.	貴州 Koûy tcheōn.		
清溪縣 Tsîn kỳ hiên.	思州府 Sē tcheōu foù.	貴州 Koûy tcheōu.		
青溪縣 Tsîn kỳ hiên.	雅州府 Yâ tcheōn foù.	四川 Su-tchuen.		
青閒縣 Tsîn kiên hiên.	延安府 Yên gân foù.	山西 Chân sy̆.	37° 12′	107° 43′
清流縣 Tsîn lieōu hiên.	汀州府 Tîn tcheōn foù.	福建 Foû kiên.	26° 07′	114° 39′
清平縣 Tsîn pîn hiên.	東昌府 Tông tchâng foù.	山東 Chân tông.	36° 42′	113° 56′
清平縣 Tsîn pîn hiên.	都勻府 Toû yûn foù.	貴州 Koûy tcheōu.	26° 38′	105° 18′
青浦縣 Tsîn poû hiên.	松江府 Sông kiâng foù.	江南 Kiâng nân.	31° 10′	118° 32′

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
青城縣	Tsin tchĕn hién.	武定府	Où tin foù.	山東	Chân tông.	37° 13′	115° 31′
青州府	Tsin tcheôn foù.			山東	Chân tông.	36° 44′ 22″	116° 23′ 30″
泰州府	Tsin tcheôn foù.			甘肅	Kân sieôn.	34° 36′	103° 26′
潯州府	Tsin tcheôn foù.			廣西	Kouâng sy.	23° 26′	107° 31′
清鎮縣	Tsin tchĕn hién.	安順府	Gân chnén foù.	貴州	Koûy tcheôu.		
清泉縣	Tsin tsuĕn hiéu.	衡州府	Hên tcheôn foù.	湖廣	Hoû-nân.		
井陘縣	Tsin kin hién.	眞定府	Tchĕn tin foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lý.	38° 02′	114° 50′
靜海縣	Tsin haý hién.	天津府	Tiĕn tsin foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lý.		
靖安縣	Tsin gân hién.	南昌府	Lân tchâng foù.	江西	Kiâng sy.	28° 48′	113° 01′
進賢縣	Tsin hiĕn hiéu.	南昌府	Lân tchâng foù.	江西	Kiâng sy.	28° 29′	113° 57′
沁水縣	Tsin choûy hién.	澤州府	Tsĕ̂ tcheôn foù.	山西	Chân sy.	35° 40′	109° 55′
青田縣	Tsin tiĕn hién.	處州府	Tchoû tcheôu foù.	折江	Tchè kiâng.	28° 10′	118° 01′
尋甸縣	Tsin tiĕn hién.	曲靖府	Kioû tsin foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 38′	100° 59′
晉江縣	Tsin kiâng hién.	泉州府	Tsuĕn tcheôu foù.	福建	Foû kiĕn.		
齡溪縣	Tsin kŷ hién.	梧州府	Où tcheôu foù.	廣西	Kouâng sy.	23° 26′	107° 31′
精雲縣	Tsin yûn hién.	處州府	Tchoû tcheôn foù.	折江	Tchè kiâng.	28° 42′	117° 33′
靖遠衛	Tsin yuĕn onŷ.	蘭州	Lân tcheôn.	甘肅	Kân sieôn.	36° 38′	101° 48′
沁源衛	Tsin yuĕn onŷ.	沁州府	Tsin tcheôu foù.	山西	Chân sy.	36° 35′	110° 03′
晉寧州	Tsin lin tcheôn.	雲南府	Yûn-nân foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 47′	100° 31′
靖虜衛	Tsin lû oûy.			甘肅	Kân sieôn.	37° 13′	104° 38′
靜樂縣	Tsin lô hién.	沂州	Hin tcheôn.	山西	Chân sy.	38° 31′ 12″	109° 37′
靖江縣	Tsin kiâng hién.	常州府	Tchâng tcheôu foù.	江西	Kiâng sy.	32° 05′	117° 54′
靜寧縣	Tsin nin hién.	平涼府	Pîn leâng foù.	陝西	Chĕn sy.	35° 35′	103° 25′
靖邊縣	Tsin piĕn hiéu.	延安府	Yên gân foù.	陝西	Chĕn sy.	37° 20′	105° 42′
晉州縣	Tsin tcheôu hién.	眞定府	Tchĕn tin foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lý.	38° 06′	112° 52′
靖州	Tsin tcheôn.			湖廣	Hoû kouâng.	26° 35′	107° 08′
沁州府	Tsin tcheôn foù.			山西	Chân sy.	36° 40′	110° 26′
井研府	Tsin yên foù.	資州	Tsè tcheôn.	四川	Sû-tchuen.	29° 32′	101° 48′
旌得	Tsin tĕ.	寧國府	Lin konŏ foù.	江南	Kiâng nân.	30° 24′ 37″	116° 14′ 13″
左雲縣	Tsô yûn hién.	朔平府	Sô pîn foù.	山西	Chân sy.	39° 55′	110° 13′
胙城縣	Tsô tchĕn hién.	衛輝府	Ouŷ hoŷ foù.	河南	Hô-nân.	35° 20′	112° 02′
左州	Tsô tcheôn.	太平府	Taý pîn foù.	廣西	Kouâng sy.	22° 42′	104° 51′
崇善縣	Tsông chân hién.	太平府	Taý pîn foù.	廣西	Kouâng sy.		
崇安縣	Tsông gân hién.	建寧府	Kiĕn lin foù.	福建	Foû kiĕn.	27° 45′ 36″	115° 47′ 50″
從化縣	Tsông hoâ hién.	廣州府	Kouâng tcheôu foù.	廣東	Kouâng tông.	23° 33′	111° 07′
崇仁縣	Tsông jên hién.	撫州府	Foû tcheôu foù.	江西	Kiâng sy.	27° 44′	113° 40′
崇陽縣	Tsông yâng hién.	武昌府	Où tchâng foù.	湖北	Hoû-pĕ.	29° 33′ 38″	114° 39′ 42″
崇慶縣	Tsông kîn tcheôn.	成都府	Tchĕn tin foù.	四川	Sû-tchuen.	30° 36′	101° 23′
崇寧縣	Tsông lin hién.	成都府	Tchĕn toû foù.	四川	Sû-tchuen.	30° 55′	101° 33′
崇明縣	Tsông mîn hién.	太倉州	Taý tsâng tcheôu.	江南	Kiâng nân.	31° 36′	118° 58′ 30″
崇義縣	Tsông ný hién.	南安府	Lân gân foù.	江西	Kiâng sy.	25° 46′	111° 42′
崇信縣	Tsông sîn hién.	平涼府	Pîn leâng foù.	陝西	Chĕn sy.	35° 19′	104° 42′
崇德縣	Tsông tĕ hién.	嘉興州	Kiâ hîn foù.	折江	Tchè kiâng.		

Digitized by Google

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
楚雄府 Tsoū hiōng foù.		雲南 Yūn-nān.	25° 06′	99° 23′ 10″
楚雄縣 Tsoū hiōng hiéu.	楚雄府 Tsoū hiōng foù.	雲南 Yūn-nān.		
楚丘 Tsoū kieōu.	歸德府 Koūy tē foù.	河南 Hô-nān.		
全州 Tsuēn tcheōu.	貴林府 Koúy lin foù.	廣西 Kouàng sỹ.	25° 42′ 12″	108° 45′ 50″
全椒縣 Tsuēn tsiāo hién.	滁州 Tchoū tcheōu.	江南 Kiāng nān.	32° 15′	115° 54′
泉州府 Tsuēn tcheōu foù.		福建 Foū kién.	24° 56′ 12″	116° 31′ 10″
全名州 Tsuēn min tcheōu.	太平府 Taý pīn foù.	廣西 Kouàng sỹ.		

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE 1894

FIN DES VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

Digitized by Google

HISTOIRE NATURELLE

OBSERVATION.

1° La Chine, ayant toutes les latitudes, tous les climats, est sans contredit le pays le plus riche sous le rapport des productions naturelles. Que de fois nous avons entendu des naturalistes d'Europe s'écrier, avec une sorte d'admiration : *La Chine! c'est le pays béni du Ciel!*

L'acclimatation des productions étrangères n'est, en Europe, l'objet de sérieux efforts que depuis peu d'années. La Société impériale d'acclimatation de Paris, grâce au zèle de son fondateur et à l'active direction de l'illustre et aimable Président qui est aujourd'hui à sa tête, a déjà fait beaucoup dans ce noble but, mais elle n'est qu'au commencement de sa belle mission. La Chine, au contraire, a introduit, *acclimaté* chez elle, depuis bien des siècles, les produits de tous les pays qui l'environnent ou qui lui sont plus ou moins tributaires.

Les nombreux herbiers chinois, connus sous le nom générique de 本草綱木 **Pèn tsaŏ kĭng moŭ**, les belles et vastes encyclopédies chinoises sur chacune des branches de l'histoire naturelle, sont une preuve éclatante de la sagacité merveilleuse avec laquelle les Chinois ont examiné, étudié, *analysé* tous les produits de la nature. Toutefois, nous ne craignons pas de le dire, à la louange de ce peuple si peu connu, ce n'est pas aux côtés purement curieux, aux descriptions brillantes que l'esprit observateur des Chinois s'est arrêté. Le côté pratique, utile, les méthodes simples; voilà ce qu'il recherche et signale avant tout.

Le dépouillement de leurs vastes herbiers, dont l'un est attribué, par la tradition la plus constante et la mieux établie, à l'Empereur 神農 **Chên-Lông** (2737 ans av. J.-C.), est encore complétement à faire. Notre science médicale (si science il y a) aurait surtout à y puiser à pleines mains. Ce serait pour l'humanité un service des plus signalés, qui éclairerait et fixerait peut-être le flambeau encore si faible et si incertain de ce que nous appelons en Europe la *science médicale*. Que de médecins sagaces n'y a-t-il pas en Europe! S'ils connaissaient, comme nous, les richesses qu'il y aurait à extraire des grandes Encyclopédies chinoises, ils voudraient, dans ce but, se livrer avec une généreuse ardeur à l'étude de la langue chinoise. L'intérêt de la science, et surtout de l'humanité souffrante, les engagerait à vouloir lire les textes des ouvrages des Chinois. Est-ce qu'une étude de quelques mois pourrait effrayer un courageux dévouement? Or, il n'en faut pas davantage, en suivant la marche indiquée dans notre *Grammaire*.

2° La synonymie latine de tous les noms que comprend l'histoire naturelle, dans son ensemble, est encore à établir. Pour traduire, analyser les herbiers et les ouvrages médicaux chinois, il est nécessaire d'établir, avant tout, cette synonymie, d'une manière aussi complète que possible. Dans ce louable but, le P. d'Incarville, missionnaire jésuite de Pékin, envoya au Jardin des Plantes de Paris, en 1740, non-seulement des arbustes vivants, mais encore des plantes desséchées. Nous avons retrouvé au Muséum cette collection tout entière. Le P. Cibot envoyait, à son tour, en 1780, depuis Pékin, des plantes conservées de Chine. Nous avons nous-même, en 1836 et 1838, offert à ce muséum une collection variée de plantes desséchées, avec les noms chinois bien écrits et bien reconnus. Les PP. Hélot et d'Argy, de la compagnie de Jésus, ont fait un envoi de plantes en 1865, mais sans les caractères chinois. M. Eugène Simon, consul

Digitized by Google

de France, en Chine, a offert, en 1862, au *Muséum* une collection de plantes recueillies durant son voyage à travers la Chine. Aucun missionnaire n'a, toutefois, aussi largement enrichi le *Muséum* de Paris que le R. P. David, de la Congrégation de saint Lazare. Depuis 1863, M. David a fait régulièrement, chaque année, un envoi de plantes desséchées en France. Assurément, tous ces envois sont bien accueillis par les honorables Directeurs du *Muséum* de Paris, de même qu'ils sont une bonne fortune pour la science, en révélant peu à peu les richesses de la Chine, et préparant ainsi la *Flore* de cet empire. Qu'il nous soit permis, toutefois, d'exprimer ici un regret profond. Tous ces envois de plantes de la Chine, faits dans de telles conditions, c'est-à-dire sans les caractères chinois, n'avancent nullement la synonymie qu'il importe si fort d'établir et que chacun désire si vivement. Aucune plante ne devrait être envoyée qu'avec ses noms écrits en caractères chinois, clairement tracés en écriture courante et non en écriture cursive dite : 草子 **Tsaŏ tsè**. Car les sinologues de France ne sont pas habitués à lire cette dernière écriture. La reconnaissance de ces plantes de Chine serait publiée avec les caractères chinois. C'est ainsi que la science bien entendue y trouverait son compte. Les caractères chinois sont de rigueur. Avec eux, les sinologues de tous les pays peuvent s'y reconnaître. Sans eux, ce n'est que confusion, à cause de la manière de prononcer et d'orthographier les mots chinois propres à chaque nation européenne.

3° La synonymie que nous donnons ici est probablement la plus complète qui ait paru jusqu'à ce jour. Elle nous a coûté de longues et patientes recherches. Nos lecteurs savent qu'en Chine, comme ailleurs, les plantes ont souvent des noms vulgaires, populaires, qui ne sont pas adoptés par la science. Ces noms vulgaires varient d'une province à l'autre. Nous avons, autant que possible, conservé aux plantes leur nom scientifique. Quelquefois, nous n'avons pu connaître que le nom vulgaire. Les naturalistes européens ne sont pas toujours d'accord pour le classement des plantes étrangères. C'est pour ce motif que certaines plantes chinoises sont répétées deux ou trois fois dans notre Tableau. Nous prévenons aussi nos lecteurs que nous avons cru pouvoir user de la liberté des médecins chinois, qui, dans leurs prescriptions, écrivent les noms des plantes avec le caractère propre, mais privé de sa clef. Ils ne regarderont donc pas les noms écrits de la sorte dans notre tableau, comme des 白字 **Pĕ tsé**. A ceux que notre modeste travail ne satisferait pas, nous dirons en toute simplicité : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes.*

4° Notre tableau synonymique est suivi d'une double table. La première est une table latine. Dès qu'on sait le nom latin d'une plante, d'un oiseau, d'un poisson, etc., on pourra, au moyen de cette table, trouver de suite son nom chinois par le renvoi de la pagination. Mais souvent ceux qui habitent la Chine entendent parler d'une fleur, d'un fruit, d'un arbre, d'un minéral. Leur embarras est grand pour comprendre. La deuxième table leur fournira souvent le moyen de découvrir ce dont il s'agit. Ainsi, un Chinois s'informe, par exemple, si l'on possède en Europe des 花生 **Hoā sēn**. Le lecteur cherchera ce mot à la table alphabétique chinoise. Il saura bientôt qu'il s'agit de l'*arachide, arachis hypogæa*. Il en sera de même pour tous les autres noms.

Paris, août 1869.

Digitized by Google

HISTOIRE NATURELLE

PREMIÈRE PARTIE

SYNONYMIE DES NOMS DES PLANTES

A

1. **ABELIA** *serrata*. 霸崩花 **Pá tchě hoā.** — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Lonicérées. — 3 espèces connues (R. Brown). — Dédiée au docteur Abel Clark.

2. **ABIES** *firma*. 旅松 **Liù sōng.** — De la famille des conifères. — 36 espèces connues.

3. **ABIES** *leptolepsia*. 金錢松 **Kīn tsiēn sōng.**

4. **ABRASIN**. *Vernicia montana*. 桐梓樹 **Tōng tsě choú.** — De la famille des Euphorbiacées (Lour.). — Sa noix donne une huile abondante propre à brûler, et servant aussi à la peinture.

5. **ABRICOTIER**. *Prunus armeniaca*. 杏子樹 **Hēn tsè choú.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — 16 espèces connues (Linn.). — Originaire d'Arménie.

6. **ABROTONE**. *Artemisia abrotonum*. 茺蒿 **Yēn haō,** ou 茵陳蒿 **Ïn tchēn haō.** — De la famille des Composées. — Sert à faire une bière aromatique et peut remplacer le thé.

7. **ABRUS** *precatorius*. 草豬屹 **Tsáo tchoū hě,** ou 紅相思 **Hōng siāng sě.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Phaséolées (Wight). — Le fruit sert à faire des colliers, chapelets; — la racine et les feuilles sont sucrées comme la réglisse.

8. **ABSINTHE**. *Artemisia absinthium*. 山黃連 **Chān houāng liēn,** ou 苦蒿 **Koū haō,** ou 艾 **Gaý.** — De la famille des Compos. — Tribu des Corymbifères (Tournef.). — Tonique, vermifuge, — remplace le houblon, — sert à faire le vermouth. — Dans le langage des Fleurs, cette plante est l'emblème de l'Absence.

9. **ABSINTHE** de mer. *Seriphium*. 海石艾 **Haý chě gaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Senécionidées (Linn).

10. **ABUTILON** *indicum*. 檜槿 **Hoúy tchā.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées. 60 espèces connues (Tournef.). — Son écorce filandreuse sert à des usages domestiques.

11. **ACACIA**. *A. mimosa nilotica*. 槐樹 **Houāy choú.**

12. — *A. sophora japonica*. 聲息花 **Chēn sý hoā.**

13. — *A. mimosa pennata*. 針稗 **Tchēn peý.**

14. — *A. mimosa jukibizin*. 絨花樹 **Jōng hoā choú.**

15. — *A. pseud.-acacia*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

16. — *A. mim. saponaria*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

17. — *A. mim. alba*. 猪牙角 **Tchoū yā kŏ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Mimosées. — Plus de 300 espèces connues (Linn.). — Les fruits de

Digitized by Google

l'*acacia nilotica*, selon les livres de médecine chinoise, macérés, pendant 100 jours, dans du fiel de bœuf, et pris ensuite avant le repas, servent à teindre en noir la barbe et les cheveux. — Ceux du n° 15 servent de savon pour laver le linge. — On les emploie aussi en médecine. — L'acacia est l'emblème de l'Amour platonique.

18. **ACAJOU.** *Swietenia mahogoni.* 桃花心木 **Tăo hoă sin moŭ.** — De la famille des Cédrélacées. — Tribu des Swiétiénées (Linn.). — Sert à faire les beaux meubles. — Racine fébrifuge.

19. **ACAJOU** à planches. *Cedrela odorata.* 香椿 **Hiăng tchoŭn.** — De la famille des Cédrélacées. — Sert à faire des planches pour la marine.

20. **ACALYPHE.** *Acalypha gemina.* 娘苦凋 **Niăng tăy lăn.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Acalyphées. — 60 espèces connues (Linn.).

21. **ACANTHE.** *Acanthus.* 仙人掌 **Siēu jēn tchăng,** ou 耳力花 **Leăng lŷ hoă.** — De la famille des Acanthacées, qui compte 3 tribus et plus de 750 espèces (Juss.). — Elle est l'emblème du culte des beaux-arts.

22. **ACER** *trifolum.* 楓香 **Fōng hiăng.**

23. — *pseudo-platanus.* 楓樹 **Fōng choŭ.** — De la famille des Acérinées. — Compte 3 genres et plus de 60 espèces (Juss.).

24. **ACHE.** *Apium.* 香白止 **Hiăng pĕ tchè,** ou 防風 **fāng fōng.**

25. **ACHE** d'eau. *Sium latifol.* 水芹菜 **Choŭy kĭn tsaý.**

26. **ACHE** (espèce chinoise d'). 山薊 **Chān kŷ.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées. — Plus de 1500 espèces (Kock.). — Mis par les anciens au rang des plantes funèbres. — Symbole de la Douleur.

27. **ACHILLÉE.** *Achillea millefolium.* 蓍 **Chè,** ou 茨 **Tsieŭn.** — De la famille des Composées. — Tribu des Achillées (Juss.). — Elle tire son nom d'Achille, qui aurait guéri par elle la blessure qu'il avait faite à Télèphe. — Elle est l'emblème de la Guerre. — Astring. — Confucius en parle dans le **Tchōng yōng.** — En Écosse, on en compose un onguent pour les blessures.

28. **ACHIMÉNES.** *Achimenes coc.* 隻牛 **Leōu nieōu.** — De la famille des Composées. — Tribu des Gratiolées (Vahl).

29. **ACHIT.** *Cissus umbellat.* 山袖柑 **Chān yeōu kān.** — De la famille des Ampélidées.

30. **ACHYRANTHE.** *Achyranthes aspera.* 牛膝 **Nieōu sŷ.** — De la famille des Amarantacées. — 38 genres, plus de 282 espèces connues (Martius). — Employée dans l'Inde contre l'hydropisie.

31. **ACILEPSIS** *squarrosa?* 近蒲 **Kĭn poŭ.**

32. **ACONIT.** *Aconitum.* 射干草 **Chĕ kān tsăo,** ou 功虛 **Lŷ loŭ.**

33. **ACONIT.** *A. sinense.* 附子 **Foŭ tsè.**

34. **ACONIT.** *A. japonic.* 草烏頭 **Tsăo niāo teŏu.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Helléborées. — Emblème du Crime. — L'homœopathie fait un grand usage des plantes de cette famille.

35. **ACORE.** *Acorus gramineus.* 菖蒲 **Tchăng poŭ.**

36. — *A. terrestris.* 石菖蒲 **Chĕ tchăng poŭ.**

37. — *A. nanus.* 茅 **Maŏ.**

38. — *A. calamus.* 茅 **Yāng.** — De la famille des Orontiacées (Lindley). — Les anciens s'en servaient pour les maladies d'yeux. — D'où son nom. — Excitant, sudorifique.

39. **ACTÉE.** *Actæa aspera.* 錫葉 **Sŷ yĕ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Ellébborées.

40. **ADENOSTOMA** *tinctorium.* 藍靛蘆 **Lān lin lŏ.** — De la tribu des Eupatoriées. — 30 espèces connues.

41. **ADIANTE.** *Adiantum capillus Veneris.* 風尾草 **Fōng oày tsăo.** 黑骨芒 **Hĕ koŭ māng.** 石長生 **Chĕ tchāng sēn.** 雞脚草 **Kŷ kiŏ tsăo.**

42. **ADIANTE.** *Adiantum album.* 捲青 **Kiuĕn tsīn.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiacées. — 70 espèces (Linn.). — Sert à faire le sirop de capillaire.

43. **ADONIDE.** *Adonis sibirica.* 側金盞花 **Tsĕ kin tsién hoă,** ou 元日草 **Yuēn jŏ tsăo.** — D'Adonis, personnage mythologique, sur la mort duquel Vénus aurait versé des larmes, qui auraient produit, selon la Fable, cette plante. — Elle est l'emblème des douloureux Souvenirs. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Renonculées. — 5 espèces connues.

44. **ÆGICÉRÉE.** *Ægiceras flagrans.* 水蕒 **Choŭy leōu.** De la famille des Égicérées (Endlicher).

45. **ÆRIDES.** 吊藍 **Tiāo lān.** — De la famille des Orchidées (Lour.). — 26 espèces connues.

46. **ÆSCULUS** *turbinata.* 七葉樹 **Tsŷ yĕ choŭ.** — De la famille des Hippocastanées. — L'Écluse le cultiva le premier en France. Il avait reçu la graine de Constantinople en 1550.

47. **AGAPANTHE.** *Agapanthus.* 白子蓮 **Pĕ tsè liēn.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Hémérocallées.

48. **AGARIC.** *Agaricus edulis.* 老木因 **Laō moŭ kiūn.**

49. — *A. arecarius.* 檳榔 **Nién kāo.**

50. — *A. racemosus.* 檳核木 **Nién hĕ moŭ.**

51. — *A. galericatus.* 檳鐘 **Nién tchōng.**

52. — *A. flavo-virens.* 檳結馘 **Nién kiĕ yĕ.**

53. — *A. cinereus.* 檳結樓 **Nién kiĕ leōu.**

54. — *A. deliciosus.* 檳核 **Nién ŷ.**

55. — *A. integer.* 檳蛹 **Nién mĕy.**

56. — *A. hydrophorus.* 檳貪 **Nién tān.**

Digitized by Google

57. **AGARIC.** *A. eratus.* 捻壯 **Nién tchouāng.**

58. — *A. campestris.* 磨孤 **Mò koū.** — L'Agaric tire son nom d'Agaria, contrée de la Sarmatie, où il pousse abondamment. — De la famille des Champignons.

59. **AGATI.** *Æschynomene heterophylla.* 浮梅 **Poū meý.** — De la famille des Légumineuses.

60. **AGLAIA.** *Aglaia odorata.* 三五葉蘭 **Sān où yé lān.** — De la famille des Méliacées.

61. **AGLOOPHOTIS?** 老草 **Laò tsaō.**

62. **AGNUS-CASTUS.** *Vitex agnus-castus.* 黃荊樹 **Houāng kīn choú.** — De la famille des Verbénacées-Lantanées. — Son nom vient des propriétés anaphrodisiaques qu'on lui supposait. Il est le symbole de la Froideur, de la Vie sans amour.

63. **AGROSTIDE.** *Agrostis capillaris.* 草結 **Koù ý.**

64. — *A. odorata* 花草 **Hoā koú.**

65. — *A. indica.* 草董 **Koú tòng.**

66. — *A. radiata.* 草抱裡 **Koú pāo lý.** — De la famille des Graminées. — Compte environ 100 espèces. — Du grec *agrostis*, gazon. — Ses espèces donnent un bon fourrage.

67. **AHOUAI** (nom indien). *Cerbera manghas.* 柽澈 **Fā leōu.** — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées. — Son bois est employé à stupéfier le poisson. Le lait de cette plante est vénéneux.

68. **AIGREMOINE.** *Agrimonia.* 蒿茉 **Hāo taáy.**

69. — *A. viscidula.* 龍牙草 **Lōng yā taāo** (Tourn.). — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — Astringent. — Vermifuge.

70. **AIL.** *Allium sativum.* 大蒜 **Tā souán**

71. — *A. triquetrum.* 芥 **Kiáy.**

72. — *A. odorum.* 韭 **Kieōn.**

73. — *angulosum.* 韭菜 **Kieōu taáy.** — De la famille des Asphodèles. — Plus de 160 espèces. — Vermifuge, fébrifuge, diurétique, antiseptique, antiscorbutique.

74. **AILANTE** du Japon. *Ailantus glandulosa.* 臭椿樹 **Tcheōu tchoūn choú.** — Vulgairement, Vernis de Chine. — On y élève une espèce de vers à soie, que M. Guérin-Méneville, directeur d'une savante Revue zoologique mensuelle, est parvenu à acclimater en France. — De la famille des Zanthoxylées. — 4 espèces connues (Desfont.). — Très-répandu aujourd'hui dans les promenades des villes d'Europe. — Introdnit en France, en 1751, par le R. P. d'Incarville, missionnaire à Pékig.

75. **AIRELLE.** *Vaccinium bracteatum.* 病葉 **Pín yé** (Linn.). — De la famille des Vacciniées. — On en compte plus de 80 espèces.

76. **AJUGA.** 老虎鬚 **Laò hoù siū** (Linn.). — De la famille des Labiées, de la tribu des Ajugoïdées de Bentham, qui en compte plus de 30 espèces.

77. **AKEBIE.** *Akebia quinata.* 通草 **Tōng taāo,** ou 木通 **Moū tōng.** — (Nom japon.). Decaisne. — Plante d'ornement, originaire du Japon où elle porte le nom de **Kadsura-Akebi.** — Fruit émollient. — De la famille des Lardizabalées. — 7 genres et 15 espèces.

78. **ALBERGIER.** *Malus persica duracina.* 米桃樹 **Mý tāo choú.** — De la famille des Drupacées.

79. **ALCÉE.** *Althea rosea.* 木槿花 **Moū kīn hoā,** ou 黃槿菜 **Houāng toū taáy.** — Du grec *Alkea, mauve* (Linn.). — De la famille des Malvacées. — Originaire de Chine, où l'on mange ses pétales. — 19 espèces connues.

80. **ALEURIT.** *Aleurites triloba.* 油來 **Yeōu lāy,** ou 石栗 **Chē lý** (Fors.). — De la famille des Euphorbiacées. — Ses noix sont renommées comme aphrodisiaques.

81. **ALGUE.** *Fucus marinus.* 海藻 **Hày táy** (Lam.). — De la famille des Fucacées. — Ces algues, couvertes d'iode, en général, font les délices des gourmets chinois, qu'ils préservent du goître et d'autres maladies de poitrine. — J. Agardh a publié en 1848 un *Species algarum* fort estimé.

82. **ALISIER.** *Cratægus bibas.* 枇杷 **Pý pā,** ou 連花 **Liēn hoā** (L. Spach.).

83. — *Cratægus pyracanthra. Sorbus aria.* 三查 **Sān tchā.** 山查 **Chān tchā.** 當驢子 **Tāng kiāo tsè.**

84. — *Cratægus pinnatifida.* 羊杌子 **Yāng kieōu tsè** (L. Spach.). — De la famille des Pomacées. — 9 espèces connues. — Le noyau du *Cratægus bibas* sert, en Chine, à nettoyer ou blanchir l'ivoire. Son bois sert à la confection des instruments de musique. Aussi l'alisier est-il l'emblème des accords.

85. **ALISME.** *Alisma.* 車前子草 **Tchēy tsiēn tsè taāo.** — Du grec *alisma*, plantain d'eau. — De la famille des Alismacées. — Sa racine est bonne contre l'hydrophobie. — 8 espèces connues.

86. **ALKÉKENGE** (nom arabe). *Physalis alkekengi.* 童姑娘 **Tōng koū niāng,** ou 酸漿 **Souān tsiāng.**

87. — *Physalis angulata.* 屢條巧 **Leōu tiāo kiáy.**

88. — *Physalis pubescens.* 屢條董 **Leōu tiāo tòng.** (Linn.).

89. — *Physalis callion.* 白花菜 **Pē hoā taáy.** — Le *Physalis alkekengi* passe pour diurétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Solanées.

90. **ALOÈS.** *Aloe spicata.* 蘆薈 **Loū hoáy.**

91. — Espèces. 覃王種 **Tān ouāng piēn.**

92. — — 火快力 **Hò kouāy lý.**

93. — — 波蘆蕉 **Pō lō mā** (Tournef.). — De la famille des Liliacées. — Tribu des Aloïnées. —

Digitized by Google

Le suc de l'*Aloe spicata* pris à petites doses, tonique; à plus haute dose, purgatif; sert contre la jaunisse, constipation. — La pulpe de ses feuilles excelle contre la brûlure. — Vermifuge. — L'aloès est l'emblème de l'Amertume, de la Douleur. Le prince de Salm-Dyck a publié une célèbre Iconographie des aloès.

94. **ALPINIE.** *Alpinia galanga.* 山姜 **Chân kiâng,** ou 高良姜 **Kaô leâng kiâng.**

95. **ALPINIE.** *Alpinia calcarata.* 草豆花 **Tsâo kâo hoâ.**

96. — *A. nutans.* 鴨蹄花 **Yâ kiô hoâ** (Juss.). — De la famille des Amomées. — Tribu des Alpiniées. — Du nom de Prosper Alpin, botaniste. — Propriétés aromatiques stimulantes.

97. **ALSINE.** *Alsine.* 繁蔞 **Fân leôu.**

98. — *A. media.* 蹋樣瑪 **Chân kiên mà.** — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Alsinées.

99. **ALSODÉE.** *Alsodeia sessilis.* 共草 **Hông tsâo.** — De la famille des Violariées. — Tribu des Alsodinées.

100. **ALTHÉE.** *Althæa officinalis.* 木槿花 **Moû kîn hoâ.**

101. **ALTHÉE.** *Althæa rosea.* 葵花 **Koây hoâ.** — D'*Althæa*, nom grec des Guimauves. — De la famille des Malvacées. — Voir *Alcée.*

102. **AMANDIER.** *Amygdalus.* 桃挑樹 **Mông tâo choû.** — De la famille des Drupacées. — 16 espèces connues. — L'amandier est le symbole de l'Étourderie.

103. **AMARA** *dulcis.* 食羊果 **Chê yâng tchông.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées.

104. **AMARANTE.** *Amarantus celosia cristata.* 鷄冠花 **Kŷ kouân hoâ.**

105. **AMARANTE** gigantesque. *A. gigas.* 天心米 **Tiên sîn mŷ.**

106. — *A. tristis.* 樓黑坦 **Leôu hê tân.**

107. — *A. olevaceus.* 樓黑近 **Leôu hê kîn.**

108. — *A. cruentus.* 樓黑紫 **Leôu hê tsê.**

109. — *A. polygamus.* 樓黑壯 **Leôu hê tchouâng.**

110. — *A. speciosus.* 青箱子 **Tsîn siâng tsê.** — *A. tricolor.* 紅葉 **Hông hiên.**

111. — *A. spinosus.* 假葉菜 **Kiâ hiên tsây,** ou 草尾風 **Fông oây tsaô.** — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Achyranthées (Endich.). — Plus de 50 espèces connues. — Ses jeunes feuilles se mangent, en Chine, en guise d'épinards. — L'Amarante est l'emblème de la Constance, de l'Immortalité.

112. **AMARANTINE.** *Gomphrena globosa.* 花女時 **Hoâ niû chê.** — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Gomphrénées (Endl.). — Plus de 40 espèces connues.

113. **AMARANTOÏDE.** Voyez *Gomphrène.*

114. **AMARYLLIS** *aurea.* 脫衣換錦 **Tô ŷ houân kin.**

115. — *sinensis.* 更衣草 **Kên ŷ tsâo,** ou 萱草 **Sinên tsâo.** — Du nom d'une nymphe chantée par les anciens, surtout par Virgile dans ses Églogues. — De la famille des Amarylliidées. — Plus de 60 espèces connues. — L'*amaryllis* est l'emblème de la Fierté.

116. **AMBINUX.** *G.* Ainsi nommé par Commerson, à cause de deux gros noyaux qui sont dans l'intérieur de son fruit. Voy. *Aleurit.*

117. **AMBRETTE.** *Ambreta succinea.* 粉團花 **Fên yuên hoâ.** — Espèce odor. du genre Ketmie. — De la famille des Malvacées. — Ses graines sont employées dans la parfumerie.

118. **AMBROSIE.** *Ambrosia.* 神仙草 **Chên siên tsâo,** ou 黃花蒿 **Houâng hoâ hâo.** — De la famille des Corymbifères. — 6 genres connus (Tournef.).

119. **AMELANCHIER.** *Petromeles sinensis.* 大乳 **Tâ joû.** — De la famille des Pomacées. — 5 ou 6 espèces connues. — Ses fruits sont bons à manger.

120. **AMMIUM** *pipercula?* 馬芹 **Mâ kîn.**

121. **AMOME** chinois. *Amomum medium.* 皂角 **Tsâo kô.**

122. — *A. globosum.* 草蔻 **Tsâo keôu.**

123. — *A. xanthioides.* 砂仁殼 **Châ jên koû.**

124. — *A. cardamum.* 白豆蔻 **Pê teôu keôu.**

125. — *A. galanga.* 高良薑 **Kaô leâng kiâng.**

126. — *A. zerumbet.* 蔻豆 **Keôu teôu.** — De la famille des Amomées. — 29 genres. — 247 espèces connues. — Le fruit de l'*Amomum medium* sert en Chine à laver le linge. On l'emploie aussi en médecine.

127. **AMPELOPRASUM.** 山蒜 **Chân souân.**

128. **AMPELOPSIS** *heterophylla.* 蛇葡萄 **Chê poû tâo.**

— *serianæfol.* 白歛 **Pê liên.** — De la famille des Vitacées (Endl.). — 40 espèces connues.

129. **AMSONIA** *elliptica.* 丁子草 **Tin tsê tsâo.** — D'un nom propre. — De la famille des Apocynées (Walther).

130. **AMYRIS** *ambrosiaca.* 餘合平康 **Soû hô pîn kâng.** — De la famille des Amyridées.

131. **ANAGALLIDE.** *Corchorus.* 旋覆花 **Sinên foû hoâ.** — De la famille des Primulacées. — Tribu des Anagallidées.

132. **ANAGYRE.** *Anagyris inodora.* 烏楷 **Oû kiây.**

133. — *A. fœtida.* 槐花 **Houây hoâ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Sophorées. Les feuilles de l'*Anagyris fœtida* sont purgatives et émétiques.

134. **ANANAS.** *Bromelia,* ou *Ananas sativa.* 黃蓮 **Houâng liên.** — De la famille des Broméliacées. — Tribu des Ananas. — Importé en Angleterre, sous Charles II. Louis XV fit servir, en 1733, sur sa table, à Versailles, les

Digitized by Google

deux premiers Ananas qui aient mûri en France. A cause de sa beauté, l'Ananas est le symbole de la Perfection.

135. **ANANDRIE.** *Anandria belliduastrum.* 大丁草 **Tá tin tsão.** — De la famille des Composées. — Tribu des Mutisiacées.

136. **ANATHÈRE.** *Anatherum muricatum.* 軟訊密 **Koù choù mỳ.** — De la famille des Graminées (Palissot de Beauvois). — Stimulant et diaphorétique. Sa racine porte le nom de *Vétiver des Indes*, excellente pour éloigner les vers des vêtements.

137. **ANCHUSE.** *Anchusa officinalis.* 紫草 **Tsé tsão.** — De la famille des Aspérifoliées. — Tribu des Anchusées.

138. **ANCOLIE.** *Aquilegia.* 張志菜 **Tchâng tché tsáy.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Ellébrorées. — Elle est le symbole de la Folie.

139. **ANDROMÈDE.** *Andromeda japonica.* 米荐茶 **Mỳ tsén tchá**, ou 馬酔木 **Mà tsoúy moù.**

140. **ANDROMÈDE.** *Andromeda elliptica.* 椒木 **Lỳ moù.** — De la famille des Ericacées. — Tribu des Andromédées (Linn.).

141. **ANÉMONE.** *Anemone.* 秋牡丹 **Tsieōu moù tàn**, ou 鹿韭 **Loù kieóu.**

142. — *A. altaica.* 兎葵 **Toù koúy.**

143. — *A. cernua.* 白頭翁 **Pé teōu ōng.**

144. — *A. pulsatilla.* 白頭翁 **Pé teōu ōng.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Renonculées (Spach.). — Plus de 300 espèces connues. L'Anémone est l'emblème de la Fragilité. L'*Anémone pulsatille* est l'emblème de la Tristesse, de l'Abandon.

145. **ANETH.** *Anethum fœniculum.* 小茴香 **Siào hoûy hiāng.** — De la famille des Ombellifères. — Symbole de la Joie. Les anciens se couronnaient d'aneth dans les festins.

146. **ANGÉLIQUE.** *Angelica hortorum.* 獨活草 **Toù hô tsão**, ou 晚香玉 **Ouàn hiāng yù.**

147. **ANGÉLIQUE.** *Angelica sylvestris.* 羌活 **Kiāng hô**, ou 白止 **Pé tchè.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Angelicées (Koch.). — Emblème de l'Inspiration.

148. **ANGREC.** *Angræcum falcatum.* 武夷山吊蘭 **Où ỳ chān tiáo lân.** — D'un mot malais altéré. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Du Petit-Thouars).

149. **ANGUILLARIA** *coccin.* 禪門冬 **Tān mēn tōng.** — De la famille des Myrsinacées (Gaertner).

150. **ANGUINE.** *Trichosanthes tricuspida.* 鉢夏蔞 **Pó hiá lín.**

151. **ANGUINE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢夏樓 **Pó hiá leōu.**

152. **ANGUINE.** *Trichosanthes pilosa.* 烏瓜 **Oū koūa.** — De la famille des Cucurbitacées.

153. **ANIL.** *Indigofera tinctoria anil.* 藍草 **Lân tsão.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées. — Plus de 300 espèces. — La culture de l'Anil *indigofera* se fait en grand dans toute la Chine.

154. **ANIS.** *Pimpinella anisum.* 大茴香 **Tá hoûy hiāng.**

155. **ANIS** étoilé. *Anisum illicium.* 八角 **Pá kŏ.**

156. **ANIS** des Vosges. *Carum carvi.* 胡荽 **Hoū soūy.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées.

157. **ANONE.** *Anona coccinc.* 核拼鉢 **Hé pin pō.**

158. **ANONE** écailleuse. *Anona squamosa.* 番荔枝 **Fān lỳ tchè.** — De la famille des Anonacées. — 40 espèces connues.

159. **ANTHEMIS** *apiifolia.* 金錢菊 **Kin tsiēn kioū**, ou 苦蒿 **Koū haō.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — L'*Anthemis apiifolia* est plus connue sous le nom de Chrysanthème.

160. **ANSÉRINE.** *Chenopodium hybridum.* 黃鼠花 **Houāng tiēn hoā**, ou 蔓冬 **Mán tōng.** — De la famille des Chénopodées. — Ses feuilles ont la forme d'une patte d'oie; de là son nom.

161. **ANTENNARIA** *margarita.* 茯 **Tsieōu.**

162. **ANTHERURA** *rubra.* 稀貫 **Pīn leōu.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cofféacées (Lour.).

163. **ANTHISTÉRIE.** *Anthistiria barbata.* 刈草 **Ỳ nỳ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Andropogonées (Linn.). — 12 espèces connues.

164. **ANTHYLLIDE.** *Anthyllis indica.* 格穀 **Siōn chā.** — De la famille des Légumin. — Tribu des Lotées.

165. **ANTIRRHINUM** *porcium.* 詔摺 **Cháo gáo.**

166. — *molle.* 詔鬱羽 **Cháo lōng.**

167. — *aquaticum.* 詔渚 **Cháo jō.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Antirrhinées.

168. **APHELANDRA** *cristata.* 如美人 **Joū meỳ jēn.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Aphélandrées (Brown).

169. **API.** *Malum appianum.* 花紅 **Hoā hōng.** — Variété de pomme, qui doit son nom au Romain Appius, qui introduisit l'espèce.

170. **AQUILAIRE.** *Aquilaria sinens.* 沉香木 **Tchēn hiāng moū**, ou 牙香木 **Yā hiāng moū.** — De la famille des Aquilarinées. — On tire de cet arbre le bois d'aigle ou d'aloès, en grand usage dans la médecine chinoise.

171. **AQUILÉGIE.** *Aquilegia burgerania.* 樓斗菜 **Leōu teōn tsaý.** — De la famille des Hellébracées. — Tribu des Helléborées (Spach.).

172. **ARABETTE** ou **ARABIDE.** *Arabis hirsuta.* 南芥菜 **Lân kiáy tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Son nom lui vient de ce qu'elle est originaire d'Arabie.

173. **ARACHIDE.** *Arachis hypogæa.* 落花生 **Lō hoā sēn.**

Digitized by Google

sên. — De la famille des Légumin. — Tribu des Hedysarées. (Benth.). — Très-commune en Chine. — Sert à faire une huile excellente. On la mêle au cacao pour faire le chocolat.

174. **ARALIE.** *Aralia papyrifera.* 通草 **Tông tsâo.**
175. — *A. palmata.* 五加皮 **Où kiâ pŷ.**
176. — *A. edulis.* 獨活 **Toŭ hô.**
177. — *A. canescens.* 楤木 **Tsông moŭ.**
178. — *A. japonica.* 八角金盤 **Pâ kŏ kin pân,** ou 金剛纂 **Kin kâng tsouân.**
179. — *A. pentaphylla.* 八角茶 **Pâ kŏ tchâ.**
180. — *A. sinensis.* 楤在 **Pin ouâng.** — De la famille des Arialiacées. — L'*Aralia papyrifera*, par l'industrie des Chinois, déroule sa moelle en feuilles minces comme du papier. Ne sachant son origine, les Européens le nomment improprement *papier de riz.* Il sert, en Chine, à faire des fleurs artificielles. On fait aussi sur ce papier des peintures élégantes.

181. **ARBOUSIER.** *Arbutus unedo.* 楊梅樹 **Yâng meŷ choû.** — De la famille des Éricacées. — Tribu des Andromédées. (Tourn.). — 12 espèces connues.

182. **ARBRE.** — Ce nom, suivi d'une épithète, est souvent employé par le vulgaire pour désigner certaines plantes. Nous rapportons ici quelques-uns de ces noms les plus connus, pour la commodité du lecteur.

183. **ARBRE** d'amour. *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 **Tsè kin choû.**
184. **ARBRE** d'argent. 七里香 **Tsŷ lŷ hiâng.**
185. **ARBRE** de baume. *Vernix sinensis.* 漆樹 **Tsŷ choû.**
186. **ARBRE** de Benjamin. 香柔莱 **Hiâng jeôu taây.**
187. **ARBRE** à chapelet. *Abrus precatorius.* 紅相思 **Hông siâng sê.**
188. **ARBRE** à cire. *Rhus succedaneum.* 白蠟樹 **Pê lâ choû.**
189. **ARBRE** du Ciel. *Ginko biloba.* 白菓 **Pê kô.**
190. — de corail. *Erythrina corallodendrum.* 桐葉樹 **Tông yé choû.**
191. **ARBRE** au coton. *Bombax ceyba.* 木棉樹 **Moû mién choû.**
192. **ARBRE** de Dragon. *Dracæna draco.* 鐵樹花 **Tiĕ choû hoâ.**
193. — de fer. *Mesua ferrea.* 鐵梨木 **Tiĕ lŷ moû.**
194. **ARBRE** à fraises. *Arbutus unedo.* 楊梅樹 **Yâng meŷ choû.**
195. **ARBRE** à huile. *Elæococca vernicia.* 桐梓樹 **Tông tsĕ choû.**
196. **ARBRE** immortel. *Erythrina coralina.* 桐葉樹 **Tông yé choû.**
197. **ARBRE** de Judée. *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 **Tsè kin choû.**
198. **ARBRE** de Moïse. *Mespilus pyracantha.* 棠毬子 **Tâng kieŏu tsè.**
199. **ARBRE** à pain. *Artocarpus incisa.* 梍木 **Yû moû.**
200. — à papier. *Broussonetra papyrif.* 构皮樹 **Keôu pŷ choû.**
201. **ARBRE** au poivre. *Schinus mollis.* 黃荊樹 **Houâng kin choû.**
202. **ARBRE** puant. *Sterculia fœtida.* 執棱 **Tchĕ lîn.**
203. — du Paradis. *Elæagnus angustif.* 七里香 **Tsŷ lŷ hiâng.**
204. **ARBRE** aux quarante écus. *Ginko biloba.* 白菓 **Pê kô.**
205. **ARBRE** de rose. 梓檀木 **Tsĕ tân moû.**
206. **ARBRE** à tan. *Rhus coriaria.* 酸靡草 **Souân mŷ tsâo.**
207. **ARBRE** à suif. *Croton sebiferum.* 樗子樹 **Kiuèn tsè choû.**
208. **ARBRE** triste. *Nyctanthes arbor.* 紅鵑花 **Hông kiô hoâ.**
209. **ARBRE** au vernis. *Rhus verniciferum.* 樹漆 **Tsŷ choû.**
210. — de vie. *Thuya.* 扁柏 **Piên pê.**
211. — du voyageur. *Urania.* 旅樓 **Ŭ tsông.**
212. **ARDISIE.** *Ardisia crispa.* 硃砂根 **Tchoû châ kên.**
213. — *A. humilis.* 樣樣梓 **Pin kiâng tsĕ.**
214. — *A. japonica.* 紫金牛 **Tsè kin nieôu.**
215. — *A. solonacea.* 春不老 **Tchoûn poû laô.**
216. — *A. crenulata.* 鳥那 **Oû lâ.**
217. — *A. lentiginosa.* 水龍珠 **Choŷ lông tchoû.** — De la famille des Myrinacées. — Tribu des Ardisiées (Swartz). — Plus de 30 espèces connues.

218. **ARÉQUIER.** *Areca catechu.* 樣榔 **Pin lâng.**
219. — *A. globulifera.* 樣樣棱 **Pin kaô lîn.** — De la famille des Palmiers. (Linn.). — Les Orientaux font un grand usage de l'Arèque, qu'ils mâchent avec les feuilles de bétel.

220. **ARGÉMONE.** *Argemone.* 黃玉美人 **Houâng yû meŷ jên,** ou 治痣草 **Tchè tchoû tsâo.**
221. — *A. mexicana.* 老鼠力 **Laô choû lŷ.** — De la famille des Papavéracées. — Son nom vient du grec *argema*, maladie de l'œil, contre laquelle les anciens employaient cette plante.

222. **ARGENTINE.** *Argentina.* 番白草 **Fân pê tsâo.** — De la famille des Rosacées. — Elle est le symbole de la naïveté.

223. **ARISARIUM** *vulgare.* 蒲蒐 **Pôu houâng.** — De la famille des Aroïdées. (Tourn.). — 2 espèces connues.

Digitized by Google

224. **ARISTOLOCHE.** *Aristolochia.* 清木香 **Taïn moû hiâng**, ou 馬兜鈴 **Mà teôu lîn.**

225. — ronde. *A. rotunda.* 川青 **Tchouân hiông**, ou 香葉 **Hiâng kò.**

226. — de l'Inde. *A. Indica.* 玄胡絲 **Hiuên hoû sê.** — Son nom lui vient de ce que les anciens pensaient que l'Aristoloche facilitait l'accouchement. — De la famille des Aristolochées. — Plus de 100 espèces connues. — Propriétés emménag. et antiarthritiques.

227. **ARMOISE.** *Artemisia.* 益母草 **Ï moû tsâo**, ou 蒿草 **Ï tsâo.**

228. — *A. abrotonum.* 青耗 **Tsîn maô.**

229. — *A. tenui folio.* 水松 **Choày sông.**

230. — annuelle. *A. annua.* 草高 **Tsâo kaô.**

231. — vulgaire. *A. vulgaris.* 艾耶 **Gaý yê**, ou 艾葉 **Gaý yé.** — De la famille des Composées. — Tribu des Artémisiées. La dernière espèce est fort recherchée des bêtes ovines. On lui attribue des prop. emménagog., toniques et antispasmodiques. — L'armoise est l'emblème du Bonheur, des Jours heureux.

232. **ARNA** *lassata?* 隻詔 **Leôu tchaô.**

233. **ARNICA.** 山薄荷 **Chân pô hô.** — D'un mot grec qui veut dire *éternuer.* — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — 10 espèces connues. — L'homœopathie l'emploie partout où la médecine ordinaire a recours à la saignée.

234. **ARONIE.** *Aronia asiatica.* 扶移 **Foû ï.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées.

235. **ARRÊTE-BŒUF.** *Ononis.* (Voyez le mot *Bugrane*).

236. **ARROCHE.** *Atriplex.* 胭脂菜 **Yên tchè tsaý**, ou 菜草 **Laý tsâo.** De la famille des Chénopodées (Moquin-Tand.). — 40 espèces connues. — Ses graines sont purgatives et émétiques.

237. **ARSIS** *rugosa.* 珠槎 **Tchoû kŷ.** — De la famille des Tiliacées. (Lour.).

238. **ARTABOTRYS** *odoratus.* 鷹爪 **Ïn tchaô.** — De la famille des Anonacées. (Brown.). — 4 espèces connues.

239. **ARTÉMISE.** Voy. Armoise vulgaire.

240. **ARTICHAUT.** *Cynara scolymus.* 矢菜 **Tsè tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. (Tourn). — 7 espèces connues.

241. **ARTOCARPE.** *Artocarpus integrifolia.* 波蘿蜜 **Pô lô mŷ.**

242 — *A. incisa.* 榊木 **Yû moû.** — De la famille des Urticées. — Tribu des Artocarpées. — 15 espèces connues. — L'Artocarpe est une ressource immense pour les pays qui le cultivent. — Cet arbre fournit le nécessaire pour tous les usages de la vie.

243. **ASARET.** *Asarum Europ.* 少辛 **Chaô hîn.**

244. — *A. virginicum.* 白細辛 **Pê sŷ hîn**, ou 水馬帝 **Choày mà tŷ.** — De la famille des Aristolochées. — Tribu des Asarées (Tourn.). — 4 espèces connues. — L'Asaret européen passe pour emménagogue, sudorifique, sternutatoire. — Sa racine en poudre est un excellent succédané de l'Ipécacuanha.

245. **ASCLÉPIADE.** *Asclepias curassavica.* 馬利筋 **Mà lŷ kîn.** — Du nom grec d'Esculape. — De la famille des Asclépiadées (Brown). — Émétique et purgatif.

246. **ASPERGE.** *Asparagus falcatus.* 龍鬚菜 **Lông siû tsaý**, ou 天門冬 **Tiên mên tông.**

247. — *A. officinalis.* 雉子鼠 **Tché tsè choû.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Asparaginées. — L'asperge est fort diurétique.

248. **ASPHODÈLE.** *Asphodelus.* 茵 **Ïn.** — De la famille des Liliacées. — 20 espèces connues. — Les anciens plantaient l'Asphodèle sur les tombeaux. — Cette plante est le symbole des regrets au-delà du tombeau. — Elle était aussi, selon Théophraste, le gage des amours.

249. **ASPIDIE.** *Aspidium varium.* 隻寅擔 **Leôu ïn lân.** — De la famille des Aspidiacées.

250. **ASPIDISTRA** *elatior.* 馬蘭 **Mà lân.** — De la famille des Aroïdées (Ker.). — 3 espèces connues.

251. **ASPLÉNIE.** *Asplenium scolopendrium.* 鹿蘿 **Lîn lô.**

252. — *A. varium.* 鳳尾草 **Fông oày tsâo.** — De la famille des Fougères, section des Polypodiacées.

253. **ASTÈRE.** *Rosa sinensis.* 星花 **Sîn hoâ**, ou 菊花 **Kiôn hoâ.**

254. — de Nankin. 江南菊花 **Kiâng lân kiôu hoâ.**

255. — de l'Inde. *A. indica.* 馬蘭花 **Mà lân hoâ.**

256. — *A. marin. condrilla.* 黃花菜 **Honâng hoâ tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées. — Due au R. P. d'Incarville, missionnaire, qui envoya la graine de Pékin au Jardin du Roi, en 1730. — L'Astère est l'emblème de l'Arrière-pensée.

257. **ASSA**-*Fœtida, Laser.* 阿魏 **Oûo koày**, ou 枸杞 **Keôn kŷ.** — De la famille des Ombellifères. (Tourn.). — Les Asiatiques aiment son odeur et en assaisonnent leurs aliments; les Européens, à cause de son amertume, lui donnent le nom de *Stercus diaboli.*

258. **ASTRAGALE.** *Astragalus lotoides.* 紫雲英 **Tsè yûn ïn.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Astragalées. (Adam). — 300 espèces connues.

259. **ASTRANTHUS** *cocc.* 抿齋 **Pin tchaŷ.** — De la famille des Homalinées. (Comm.).

260. **ATALANTIA** *monophylla.* 柑棠 **Kân tâng.** — De la famille des Aurantiacées. — 5 espèces connues.

261. **ATHAMANTE.** *Athamanta.* 花沃 **Hoâ tsé.**

262. — *A. sinensis.* 蛇床子 **Ché tchouâng tsè.**

Digitized by Google

— De la famille des Ombellifères. — 12 espèces connues.

263. ATTIER ou ATOCIRE. *Anona squamosa.* 番荔枝 Fān lỳ tchē.

264. AUBÉPINE. *Spina alba.* 白矢 Pě tsò. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Elle est le symbole de l'Espérance.

265. AUBERGINE. *Solanum melongena.* 茄子 Kině tsò. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. (Linn.).

266. AUGIA. *Vernix sinensis.* 漆樹 Tsỳ choú. — De la famille des Térébinthacées. (Lour.). — Donne le beau vernis de Chine. Le plus célèbre vient de la province du Koúy-Tcheoū.

267. AUNE. *Alnus.* 漢木 Hỳ moū.

268. — du Japon. *A. Japon.* 赤楊 Tchě yāng. — De la famille des Bétulacées. — Tribu des Amentacées.

269. AUNÉE. *Inula helenium.* 黃花菜 Houāng hoā tsaý. — De la famille des Composées. — Les anciens la disaient née des larmes d'Hélène. Sa racine est emménagogue, stimulante, diaphorétique, anthelminthique.

270. AURICULAIRE. *Auricularia.* 耳 Eūl. — Genre de champignon. (Bulliard).

271. AURONE (mâle). *Abrotonum artemisia.* 茵蔯蒿 Ïn tchēn haō.

272. — des jardins (femelle). *Santolina chamæcyparissus.* 草蒿 Tsāo haō — De la famille des Composées.

273. AVERRHOA *carambola.* 楊桃花 Yāng tāo hoā — Voyez Carambol. Nom donné en l'honneur d'Averrhoès, médecin arabe. — De la famille des Oxolidacées.

274. AVELINIER. *Corylus avellana.* 榧子樹 Feý tsò choú. — De la famille des Cupulifères. (Linn.).

275. AVOINE. *Avena sativa.* 香麥 Hiāng mě, ou 鈴當麥 Lìn tāng mě. — De la famille des Graminées. — De la Tribu des Avénacées.

276. AXIA *cocc.* 軍人參 Kiūn jēn sēn. (Lour.). On s'en sert en Cochinchine en guise de Jēn sēn.

277. AYLANTE. *Ailanthus glandulosa.* (Voyez ce mot).

278. AZALEA *indica.* 杜鵑 Tōu kinén, ou 白杜鵑花 Pě toū kinén hoā.

279. — *pontica.* 烏木柿 Oū moū ché.

280. — *purpurea.* 雙托紅杜鵑 Chouāng tō hōng toū kinén.

281. — *A. bis purpurea.* 藍杜鵑 Lān toū kinén.

282. — *A. variegata.* 宮粉杜鵑 Kōng fén toū kinén. — De la famille des Circacées. — Tribu des Rhodorées.

283. — *A. nankin.* 江南杜鵑 Kiāng lān toū kinén.

284. — *A. varia.* 鼎湖山鵑 Tīn houū chān kinén. — De la famille des Éricacées. — Tribu des Rhodorées.

285. AZEDARACH. *Melia azedarach.* 慈槐 Tseū houāy, ou 楝樹 Tchonān tchēū. — De la famille des Méliacées.

286. AZEROLIER. *Cratægus azarolus.* 山理紅 Chān lỳ hōng. — De la famille des Pomacées. (Spach.).

287. AZOLLES. *Azolla.* 浮萍 Feōu pīn. — Plante aquatique de la famille des Marsiléacées.

B

288. BACCAUREA *sylvestris?* 檢榨 Lén pēn. — De la famille des Rhamnées. (Lour.). — 3 espèces connues.

289. BADAMIER. *Terminalia vernicia.* 漆樹 Tsỳ choú. — De la famille des Combrétacées. — C'est l'arbre qui donne le célèbre vernis de la Chine, connu en Europe sous le nom de laque. Le plus réputé vient de la province du Koúy-Tcheōn.

290. BADIANE. *Illicium anisatum.* 八角 Pā kō. — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Illiciées. — 3 espèces connues. Celle-ci donne l'*anisette de Bordeaux.*

291. BÆCKEA *frutescens.* 榕簕花 Yōng chāy hoā. — De la famille des Myrtacées.

292. BAGUENAUDIER. *Colutea.* Voy. ce mot. — Symbole de l'Amusement frivole.

293. BALANITE. *Balanites.* 川蘇子 Tchonān tchēn tsò. — De la famille des Olacinées. — Une seule espèce connue.

294. BALISIER. *Balis canna?* 活人之草 Hō jēn tchē tsāo. — De la famille des Amomées. — Tribu des Amentacées. Les Américains du Sud et les Indiens en tirent une belle couleur.

Digitized by Google

295. **BALLOTE-FÉTIDE.** *Ballota nigra.* 黑蓋草 Hē tsán tsáo. — De la famille des Labiées.

296. **BALSAMINE.** *Impatiens balsamina.* 風仙花 Fōng siēn hoā. 指甲花 Tchè kiā hoā. 急性子 Kỳ sín tsè.

297. — *I. cochleata.* 紅風仙 Hōng fóng siēn.

298. — *I. cristata.* 橙蓋花 Tēn tsáiēn hoā.

299. — *I. cornuta.* 擺你 Ý ngỳ.

300. — *I. mutila.* 樓栖草 Mōng sỳ tsáo. — De la famille des Balsaminées. — 12 espèces connues. — Elle est l'emblème de l'Impatience.

301. **BAMBOU.** *Bambusa arundo.* 竹子 Tchoū tsè.

302. — *B. mollis.* 茲竹 Tsē tchoū.

303. — *B. communis.* 班竹 Pān tchoū.

304. — *B. dura.* 金竹 Kin tchoū.

305. — *B. parva.* 黑竹 Hē tchoū.

306. — *B. minor.* 水竹 Choày tchoū.

307. — *B. amara.* 苦竹 Koū tchoū.

308. — *B. alta.* 藍竹 Lán tchoū.

309. — *B. quadrata.* 方竹 Fāng tchoū.

310. — *B. spinosa.* 芙竹 Tsé tchoū.

311. — *B. mixta.* 棕竹 Tsōng tchoū.

312. — *B. bifurca.* 扶竹 Foū tchoū.

313. — *B. plicata.* 紫竹 Tsè tchoū.

314. — *B. pilosa.* 竿竹 Kán tchoū.

315. — *B. venenosa.* 勞竹 Laō tchoū.

316. — *B. procera.* 當竹 Tāng tchoū.

317. — *B. pro tubis piparum.* 羅漢竹 Lō hán tchoū.

318. — *B.* — 相妃竹 Siāng feỳ tchoū.

319. — *B. subtilis.* 召竹 Tiáo tchoū.

320. — *B. nigra.* 與竹 Yū tchoū.

321. — *B. menstrua.* 月竹 Yuē tchoū.

322. — *B. variæ species :* 途竹 Toū tchoū.

323. — *B.* — 員竹 Yuēn tchoū.

324. — *B.* — 桃竹 Taō tchoū.

325. — *B.* — 卬竹 Kiūntchoū.

326. — *B.* — 包竹 Pā tchoū.

327. — *B.* — 閩竹 Mīn tchoū.

328. — *B.* — 實竹 Chē tchoū.

329. — *B.* — 前竹 Tsiēn tchoū.

330. — *B.* — 人面竹 Jēn mién tchoū. — De la famille des Graminées. — Cette famille de Graminées rend à la Chine et aux pays où l'on a pu l'acclimater des services incalculables. Il y aurait un travail fort intéressant à faire sur les bambous.

331. **BANANIER.** *Musa paradisiaca.* 巴蕉樹 Pā tsiáo choū.

332. — figuier. *M. sapientum.* 香牙樹 Hiāng yā choū.

333. — écarlate. *M. coccinea.* 龍牙樹 Lōng yā choū.

334. — des Troglodytes. *M. uranoscopus.* 桎草 Tchè tsáo.

335. — *M. odorata.* 桎蔞香 Tchè pō hiāng.

336. — *M. agrestis.* 桎移 Tchè ý.

337. — *M. nana.* 桎遊 Tchè yeōu.

338. — *M. mellis.* 桎蜜 Tchè mỳ.

339. — *M. barbara.* 桎每 Tchè meỳ.

340. — *M. domestica.* 桎使 Tchè chè.

341. — *M. digestiva.* 桎梢 Tchè siáo.

342. — *M. corniculata.* 桎鳥 Tchè niáo. — De la famille des Musacées. — 12 espèces connues. — Un des plus beaux arbres de l'Orient, et des plus utiles par ses fruits. — Son nom latin vient de *Musa*, nom du médecin d'Auguste, savant botaniste, auquel on a dédié le bananier.

343. **BANCOULIER.** *Aleurites.* 油菜 Yeōu laỳ, ou 石栗 Chē lỳ. — De la famille des Euphorbiacées. (Commers.).

344. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus odoratis.* 梹榔 Pīn yū.

345. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus utilis.* 梹與蔞 Pīn yū līn. — De la famille des Pandanées. (Lin.).

346. **BARBE** de bouc. *Tropogon pratense.* 牛勝子 Nieōu pēng tsè.

347. — de chèvre. *Spiræa aruncus.* 牛勝子 Nieōu pēng tsè.

348. — de capucin. *Cichorium crispum.* 萵苣 Hán tsaý, ou 苦苣 Koū teoū.

349. — de Jupiter. *Semper vivum.* 佛果子 Foū kò tsáo.

350. — de moine. *Cuscuta europ.* 兎絲子 Toū sē tsè.

351. — de renard. *Astragalus.* 紫雲英 Tsè yūn yn.

352. **BARDANE.** *Lappa major.* 雲蓋雪 Yūn kaý siuē.

353. — *L. minor.* 蒼兒子 Tsāng eūl tsè.

354. — *L. persolata.* 鼠粘草 Choū tchán tsáo, ou 小菜棕草 Siáo tchoū yū tsáo. — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Sa racine est dépurative et sudorifique, diurétique, apéritive. — Elle est le symbole de l'Importunité.

355. **BARNARDIE.** *Barnardia japonica* 綿棗兒 Mién tsáo eūl. — De la famille des Liliacées. (Lindl.).

356. **BARRINGTONIA** *acutangula.* 象 Houēn. — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Barringtonées. — 2 espèces connues.

Digitized by Google

357. **BARYXYLON** *rufum*. 紅梨木 **Tié lý moû.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées.

358. **BASELLE.** *Basella rubra*. 風菜 **Fông tsaý.**

359. **BASELL.** *B. nigra*. 落葵 **Lô koûy.** — De la famille des Portulacées.

360. **BASILIC.** *Ocymum*. 香花草 **Hiâng hoâ tsâo**, ou 蒙康 **Ngáy kâng.**

361. — *O. regale*. 蘿勒 **Lô kîn.**

362. — *O. minimum*. 奚意乳蘿 **Leôn ý joû lô.**

363. — commune. *O. basilicum*. 奚意紫蘿 **Leôn ý tsè lô.**

364. — — *O. gratissim*. 紫蘇 **Tsè soû.** — De la famille des Labiées. — Elle est l'emblème de la Haine.

365. — (Grande) sauvage. 槟孤 **Pîn koû.**

366. **BÂTON** de saint Jean. *Polygonum orientale*. 水蓼 **Choûy leâo.**

367. **BAUME.** *Balsamum*. 楓仙花 **Fông siên hoâ.** — De la famille des Labiées.

368. **BAUHINIE.** *Bauhinia scandens*. 鱗甲花 **Liên kiâ hoâ.**

369. — *B. candida*. 馬蹄荳 **Mà tý teôu.** — Du nom des frères Bauhin, botanistes du 16e siècle. — De la famille des Légumineuses. — 16 espèces connues.

370. **BÉGONE.** *Begonia grandis*. 秋海棠 **Tsieôn haý táng.**

371. — *B. discolor*. 春海棠 **Tchoûn haý táng.** — De la famille des Bégoniacées. — Du nom de Michel Bégon, promoteur de la Botanique.

372. **BELLE-DE-JOUR.** *Convolvulus tricolor*. 夜合花 **Yé hô hoâ**, ou 合歡花 **Hô kouân hoâ.** — Ses fleurs ne s'épanouissent que le jour et se ferment la nuit. — Elle est l'emblème de la Coquetterie.

373. **BELLE-DE-NUIT.** *Mirabilis jalapa*. 燕脂花 **Yên tchè hoâ.** — De la famille des Nyctaginées. — Ses fleurs ne s'épanouissent qu'après le coucher du soleil. — Elle est le symbole de la Timidité.

374. **BELVÉDÈRE.** *Chenopodium scoparium*. 掃帚草 **Saô saô tsâo**, ou 藜 **Kiuê.** — Elle est l'emblème de l'Hostilité.

375. **BEMBIX** *tectorum*. 蘿中軍 **Lô tchông kiûn.** — Nom donné par Lour. à un genre de la famille des Malpighiacées.

376. **BENOITE** officinale. 山董菜 **Chân tông tsaý.**

377. — *Geum*. 龍耳草 **Lông eûl tsaô.** — De la famille des Rosacées. — Son nom lui vient des ses propriétés médicales.

378. **BERBERIS** *sinens*. 伏牛花 **Foû nieôn hoâ.**

379. — *japonica*. 狗骨南天 **Keôu koû lân tiên.**

380. **BERBERIS** *asiatica*. 黃柏 **Hoûng pè.** — De la famille des Berbéridées.

381. **BERCHÈMIE.** *Berchemia racemosa*. 山藤 **Chân tên.** — De la famille des Rhamnées. — Tribu des Frangulées. (Necker).

382. **BERHMEIA** *lour*. 操蘿 **Tsâo lô.**

383. **BERLE.** *Sium latifol*. 水芹菜 **Choûy kîn tsaý.**

384. — *S. græcum*. 奚芹荒 **Leôn kîn houâng.**

385. — *S. sisarum*. 奚芹諸 **Leôn kîn jô.** — De la famille des Ombellifères.

386. **BÉTEL.** *Chavica betle*. 順葉樹 **Laô yé choû.** — Sa noix se nomme 槟榔 **Pîn lâng.** — Sa cosse porte le nom de 槟榔衣 **Pîn lâng ý.** — Cette plante appartient au genre poivrier. Les Orientaux se servent de ses feuilles pour y rouler de l'arèque et de la chaux qu'ils mangent continuellement. — Tonique et astringent.

387. **BÉTOINE.** *Betonica*. 石竹花 **Chê tchoû hoâ**, ou 鼠尾草 **Choû ouý tsâo.**

388. — de montagne. *B. montana*. 山薄荷 **Chân pô hô.**

389. — *B. officinal*. 藿香 **Hô hiâng.**

390. — *B. serratula*. 苦笑 **Koû siâo.** — De la famille des Labiées. — Son nom vient des Vettones, peuple d'Espagne, qui paraît avoir connu le premier cette plante.

391. **BETTE.** *Beta vulgaris*. 大紅蘿蔔 **Tá hông lô poû.**

392. — *B. malvatica*. 波菜 **Pô lîn.** — D'un mot celte *bet*, qui veut dire rouge. — De la famille des Chénopodacées. — Tribu des Chénopod-Kochiées.

393. **BETTERAVE.** *Beta rubra*. 大紅蘿蔔 **Tá hông lô poû**, ou 紅君達菜 **Hông kiûn tâ tsaý.**

394. **BIBACIER.** *Eriobotrya tibas*. 枇杷 **Pý pâ.** — De la famille des Pomacées. (Lindl.). — Son fruit, commun en Chine, peut faire une liqueur. — Ses noyaux servent à blanchir l'ivoire.

395. **BIDENT.** *Bidens leucorrhiza*. 防風 **Fâng fông.**

396. — *B. bipinnata*. 鬼針 **Lông aý.**

397. — à calice feuillé. *B. tripartita*. 狐把草 **Lâng pà tsâo.**

398. — *B. parviflora*. 鬼針草 **Koûy tchên tsâo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. (Cand.).

399. **BIGNONIE.** *Bignonia indic*. 凌雪花 **Lên suê hoâ.**

400. — *B. catalpa*. 梓楸 **Kô tsieôn.** — De la famille des Bignoniacées. — Tribu des Bignoniées-Eubignoniées. (Cand.). — Du nom de l'abbé Bignon, bibliothécaire de Louis XIV. — Plus de 80 espèces connues.

401. **BLACKWELLIA.** 槟盦 **Pîn tchaý.** — De la famille des Homalinées. (Comm.). — 8 espèces connues. — D'un nom propre.

Digitized by Google

402. **BLASTUS** *coccinc?* 莫夷 **Mò lin.**

403. **BLATTARIA.** Voy. *Herbe aux mites.*

404. **BLÉ.** *Triticum sativum.* 大麥 **Tá mĕ.**

405. — barbu ou de Guinée. *Holcus saccharatus.* 稿粱 **Kaŏ leăng.**

406. — noir. *Polyg. fagop.* 三角麥 **Sān kŏ mĕ.**

407. — de Turquie. *Turcicum.* 包穀 **Paŏ koŭ**, ou 玉麥 **Yŭ mĕ.** — De la famille des Graminées. — Symbole de la richesse.

408. **BLETIE.** *Bletia hyacinthina.* 紫蘭 **Tsè lân.**

409. — *B. tankervillia.* 鵝頂花 **Hô tìn hoà.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées. — 20 espèces connues.

410. **BLETE** ou **BLETTE** à tête. *Blitum capitatum.* 牛皮菜 **Nieŏn pŷ tsaŷ.** — De la famille des Chénopodiacées. — Tribu des Chénopodées.

411. **BLUMEA** *balsamifera.* 大悲 **Tá peŷ.** — Dédiée par Candolle à Ch. Blume, botaniste, célèbre par sa Flore sur Java. — De la famille des Comp. — Tribu des Sénécionèes.

412. **BŒHMÉRIE.** *Bœhmeria alienata.* 棟蛛 **Tsé loŭy.**

413. — *B. interrupta.* 娘蘇 **Niăng ohŏ.**

414. — *B. macrophylla.* 苧麻 **Tchoù mâ.** — De la famille des Urticacées. — Du nom de Bœhmer, botaniste allemand du dix-huitième siècle. — 18 espèces connues.

415. **BOIS** d'acajou. 香椿 **Hiăng tchoûn.**

416. — d'Aloès, d'Aigle, d'Agalloche. 沉香木 **Tchĕn hiăng moù.** 荔南香 **Lŷ lân hiăng.**

417. — d'Anis. 八角 **Pâ kŏ.**

418. — bénit. 黃楊木 **Houăng yăng moŭ.**

419. — de Cavalam. 軌菱 **Tchĕ lîn.**

420. — de fer. 鐵荔木 **Tiĕ lŷ moŭ.**

421. — de fer-blanc. 山梘樹 **Chân lán choù.**

422. — du Japon. 棕木 **Yŭ moŭ.**

423. — de Gayac. 鉄梨木 **Kinĕ lŷ moŭ.**

424. — des Moluques. 芭豈 **Pâ toŏn.**

425. **BOIS PUANT.** Voy. *Anagyris fetida.*

426. — de Rose. 棒檀 **Tsé tán.**

427. **BOLET.** *Boletus igniarius.* 念珏 **Niĕn tché.**

428. — *B. canalium.* 念沼 **Nién liù.** — De la famille des Champignons. — Tribu des Basidiosporées. — 20 espèces connues.

429. **BOMBAX** *ceyba.* 木棉樹 **Moŭ mién choù**, ou 文樹 **Ouĕn choù.**

430. — *pentandrum.* 棉木 **Mién moŭ.** — De la famille des Sterculiacées. — Bomb. (Linn.). — 10 espèces connues.

431. **BONNET DE PRÊTRE.** V. *Cucurbita melopepo.*

432. **BORITH?** 紫蘇 **Tsè soû.**

433. **BORKHAUSIA** *repens.* 芋黃連 **Yŭ houăng liĕn.** — Famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Du nom de Borkhausen, botaniste allemand.

434. **BOUCAGE** *anis. Pimpinella anisum.* 小茴香 **Siăo hoŭy hiăng.**

435. **BOUGRAINE** ou **BOUGRANE.** Voyez *Bugrane.*

436. **BOUILLON BLANC.** *Verbascum thapsus.* 大風艾 **Tá fông gaŷ**, ou 毒魚草 **Tŏn yû tsaŏ.** — De la famille des Solanées. — Plante pectorale.

437. **BOULEAU A PAPIER.** *Betula.* 花皮樹 **Hoâ pŷ choù**, ou 花樹 **Hoâ choù.** — De la famille des Bétulacées. (Tourn.). — 40 espèces connues.

438. **BOUQUET PARFAIT.** *Dianthus barbatus.* 前逸蘆 **Tsiĕn piĕn lô.**

439. **BOURRACHE.** *Burragp.* 解毒菜 **Kiày toŭ tsaŷ.** ou 我仔菜 **Onŏ sé tsaŷ.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Tourn.). — 10 espèces connues. — Elle est le symbole de la brusquerie. — Émollient, diurétique et sudorifique.

440. **BOURSE A PASTEUR** (à berger). *Capsella bursa pastoris.* 莢槍 **Kiâ oû.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Lépidinées. (Vent.).

441. **BOURSETTE.** (Voir le numéro précédent.)

442. **BOYMIA** *rutæcarpa.* 吳茱萸 **Oû tchoû yû.** — Genre de Xanthoxylées. — Dédiée au P. Boym, jésuite polonais, auteur de la *Flora sinensis*, publié à Vienne en 1656.

443. **BRAGANTIA** *racemosa.* 花鱎樹 **Hoâ tiĕn moŭ.** — De la famille des Aristolochiacées. (Lour.).

444. **BRANC-URSINE** ou **BRANCHE-URSINE.** *Acanthus.* Voyez ce mot.

445. **BRÈDE-MORELLE.** *Solanum nigrum.* 菖菜 **Hân tsaŷ.**

446. **BRÉSILLET.** *Cæsalpinia sappan.* 蘇木 **Soû moŭ.**

447. **BROCOLI** (chou). *Brassica.* 藍花椰菜 **Lân hoâ yé tsaŷ.**

448. **BROMÉLIE.** *Bromelia.* 黃連 **Houăng liĕn.** — Du nom de Bromel, botaniste suédois. — De la famille des Broméliacées. — C'est le synonyme de l'Ananas.

449. **BROUSSONETIA.** *Broussonetia papyrifera.* 构皮樹 **Koŏu pŷ choù.** — Du nom de Broussonet, botaniste français du dix-huitième siècle. — De la famille des Moracées. — Son écorce, macérée avec celle du bambou, donne le célèbre papier chinois. (**Ventenat.**) On lui a donné le nom vulgaire de *mûrier à papier.*

450. **BRUCÉE.** *Brucea sumatrana.* 慈槐夷 **Tseŏu kouŷ lîn.** — Du nom de Bruce, voyageur anglais, qui la rapporta d'Abyssinie. — De la famille des Xanthoxylées.

451. **BRUGUIERA** *gymnorrh.* 桐椰 **Pîn yâ.** — Du naturaliste français Bruguière. — De la famille des Rhizophoracées. (Lamarck.)

Digitized by Google

452. **BRUNELLE.** *Brunella vulgaris.* 夏枯草 **Hiá koú tsão.** — De la famille des Labiées. — Astringent et vulnéraire.

453. **BRUNNICHIA.** Voyez *Fallopia nervosa.* — Du nom de T. Brunnich, naturaliste danois.

454. **BRUYÈRE.** *Erica.* 石草 **Chě tsão.** — De la famille des Éricinées. — Plus de 400 espèces connues. — Emblème de la solitude.

455. **BRYONE.** *Bryonia.* 木瓜 **Moŭ koŭa.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

456. **BRYOPHYLLE.** *Briophyllum calicin.* 蠟生根 **Lô sên hě.** — De la famille des Crassulacées.

457. **BRY.** *Bryum undulatum.* 貧仝 **Tán tông.**

458. — *B. viridulum.* 樑撩 **Leão tchàng.** — Du nombreux et remarquable genre de la famille des mousses. Il donne son nom à la famille des Bryacées.

459. **BUDDLÉE.** *Buddlea asiat.* 醫槐壯 **Tseŏu koày tchouàng.** — De la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Budlées (Linn.). — Du nom d'Adam Budlle, amiral anglais.

460. **BUGLE.** *Ajuga reptans.* 老虎鬚 **Laò hoù siŭ.**

461. — *A. orientalis.* 精草 **Tsîn tsão.**

462. **BUGLOSSE.** *Anchusa officin.* 牛舌 **Nieŏu chě,** ou 紫草 **Tsè tsão.**

463. — *A. cordiata.* 桃尉 **Tohông oûy.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.).

464. **BUGLOSSE.** teinturière. *Lithosp. tinct.* V. *Orcanette.* — Parce que sa racine sert à la composition de plusieurs fards, on en a fait l'emblème du Mensonge.

465. **BUGRANE.** *Ononis spinosa.* 竹子草 **Tchoŭ tsè tsaŏ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Lotées. — Ainsi appelée à cause de ses longues racines, qui arrêtent souvent les bœufs dans le labourage des champs. — Elle est l'emblème des Obstacles.

466. **BUIS.** *Buxus.* 黃楊木 **Honâng yâng moŭ.** — De la famille des Euphorbiacées. — Il est l'emblème du stoïcisme.

467. **BUISSON-ARDENT.** Voir *Arbre de Moïse.*

468. **BUPHTHALME.** *Buphthalmum grandiflorum.* 牛眼草 **Nieŏu yàn tsão.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées.

469. **BUPLÈVRE** en faux. *Bupleurum falcatum.* 兎耳草 **Toŭ eùl tsão.** — De la famille des Ombellifères (Tourn.). — Astringent.

470. **BURGERIA** *obovata.* 木蘭 **Moŭ lân.** — D'un nom propre.

471. **BUTTNERIA.** 金剛藤 **Kin kâng tên.** — De la famille des Byttnériacées. — Tribu des Byttnériées (Lœfling). — Du nom de Büttner, professeur allemand. — 20 espèces connues.

C

472. **CABARET.** *Asarum.* 荳 **Hîn,** ou 水馬帝 **Choày mà tý.**

473. — *A. virginicum.* 細荳 **Sý hîn.** — De la famille des Aristolochiées.

474. **CABONIGRO?** *Streblus cordatus?* 投樹 **Tsông choú.** — De la famille des Palmiers.

475. **CACALIE.** *Cacalia aconitifolia.* 兎兒傘 **Toŭ eûl sàn.**

476. — *C. procumbens.* 蔓蕊 **Leŏu joúy.**

477. — *C. bulbosa.* 三七 **Sân taÿ.** — De la famille des Composées.

478. **CACAOYER** ou **CACAOTIER.** *Theobroma cacao.* 樫 **Lÿ.** — De la famille des Byttnériacées.

479. **CACHIMAN** ou **CHÉRIMOLIER.** *Anona reticulata.* (Voir ce mot.)

480. **CACTIER.** *Cactus triangularis.* 覇王鞭 **Pá ouâng piên.**

481. — -RAQUETTE. *C. opuntia.* 神仙撩 **Chên siên tchàng.** 仙人撩 **Siên jên tchàng.** 蘭蘆 **Leŏu loŭ.** — De la famille des Cactacées (Linn.).

482. **CAILLE-LAIT.** *Galium tuberosum.* 黃精 **Honâng tsîn.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.).

483. **CAJANUS** *indicus.* 豈棱 **Teóu lîn.**

484. **CALADION.** *Caladium.* 芙蓉 **Taó koŭ.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Caladiées (Ventenat).

485. **CALAMAGROSTIDE.** *Calamagrostis epigejos.* 桿蓋 **Pîn tchaÿ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Arundinacées.

486. **CALAMANDRINA?** 立浪草 **Lÿ lâng tsão.**

Digitized by Google

487. **CALAMENT.** *Melissa calamintha.* 薄荷 Pŏ hò.

488. — *M. officinal.* 荆芥 Kîn kiáy. — De la famille des Labiées. — Propriétés excitantes. — Cette plante est la base de l'eau des Carmes.

489. **CALAMUS** *aromaticus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poû.

490. — *C. indicus.* 棵 Loŏy. — De la famille des Palmiers. — Tribu des Lépidocaryées (Linn.).

491. **CALEBASSE.** *Cucurbita lagenaria.* 葫蘆 Hoû loû. — De la famille des Cucurbitacées.

492. **CALENDE.** *Calendula.* 萬壽菊 Ouán cheóu kiŏu, ou 金蓋花 Kin taïén hoà. — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées (Linn.). — Emblème des Peines, des Soucis, des Chagrins.

493. **CALLICARPA** *rubella.* 山楂柳 Chān pin lăng.

494. — *umbellata.* 黨柯 Mà hò.

495. — *cana.* 榔論 Láng lén.

496. — *gracilis.* 紫珠 Teò tchoû.

497. — *purpurea.* 尖尾楓 Tsiĕn oày fōng.

498. — *mollis.* 女兒茶 Niù eûl tchă. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Linn.).

499. **CALLADIUM.** *Sagittæfol.?* 湍紫 Poû tsè.

500. **CALLISTA** *amabilis.* 改新 Kaý tchè.

501. **CALLISTÉPHE.** *Callistephus sinensis* 藍菊 Lán kiŏu. — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Cassin.).

502. **CALOPHYLLE.** *Calophyllum.* 槟某 Pin mòng. — De la famille des Clusiacées-guttifères. — Tribu des Calophyllées (Linn.).

503. **CALOTROPIS** *gigantea.* 羊角爪 Yáng kŏ tchaò. — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Cynanchées (Brown.).

504. **CALYCANTHE.** *Calycanthus floridus.* 梅花 Meý hoà.

505. — *C. præcox.* 蠟梅 Là meý. — De la famille des Calycanthacées (Lindl.).

506. **CAMBOGIA** *gutta.* 黃藥 Houáng lŏ.

507. **CAMELLIA.** *Camellia oleifera.* 茶花 Tchă hoà.

508. — *C. japonica.* 扈子花 Tchè tsè hoà.

509. — *C. varia.* 茶花 Toû tchă.

510. — — 麗春茶 Lý tchoûn tchă. — De la famille des Ternstræmiacées. — Tribu des Camelliées (Linn.). — Dédié au P. Camelli, missionnaire à Pékin, qui l'envoya, le premier, en Europe en 1739.

511. **CAMOMILLE** *Camomilla romana.* 同蒿 Tōng haò.

512. — *C. anthemis.* 乾菊花 Kān kiŏu hoà.

513. — des teinturiers. *C. bupthalmum.* 牛眼草 Nioû yèn tsăo.

514. **CAMPANULE.** *Campanula.* 打槐花 Tà ouán hoà. — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Campanulées.

515. **CAMPÊCHE.** *Hæmatoxylon campech.* 蘇木 Soû moû.

516. **CAMPHRIER.** *Laurus camphora.* 潮腦樹 Tchăo laò choû, ou 樟腦 Tchāng laò. — De la famille des Laurinées. — Tribu des Camphorées.

517. **CAMUNIUM.** 三五葉蘭 Sān où yé lān.

518. **CANARIUM** *album.* 柯耶 Kŏ yé, ou 白欖 Pĕ lān.

519. — *microcarpum.* 油菜 Yeûn laý.

520. — *nigrum.* 烏欖 Oû lān.

521. — *pimela.* 枳棋 Tchè péy.

522. **CANAVALIA** *gladiata.* 豆柞 Teóu tsó. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Cand.).

523. **CANCHE.** *Aira arundinacea.* 烏槿 Oû tchā. — De la famille des Graminées. — Tribu des Avénacées.

524. **CANNARIUM?** 青菓 Tsīn kò.

525. **CANNE.** *Calamus.* 草 Oûy.

526. — à sucre. *Saccharum officinale.* 甘蔗 Kān tchè.

527. — — *S. spicatum.* 矛棋 Máo kēn.

528. — aromatique. *Acorus calamus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poû.

529. — bamboche. *Arundo bamb.* 竹子 Tchoû tsè.

530. — du Congo. } 水蕉花 Choày tsiáo hoà.
531. — de l'Inde. }

532. **CANNELLE.** *Laurus cinnamomum.* 肉桂 Joû koný.

533. **CAPILLAIRE.** *Adiantum.* 黑骨芒 Hĕ koû māng, ou 地柏枝 Tý pŏ tchĕ.

534. — de Montpellier. *A. capillus Veneris.* 鷄鬪草 Kŷ kiŏ tsăo. — Elle est l'emblème de la Discrétion.

535. **CAPRIER.** *Capparis zeylanica.* 椎茶皮 Toûy lóng. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées.

536. **CAPUCINE.** *Tropæolum majus.* 亭櫻 Tin lý. — De la famille des Tropæolées.

537. **CARAGANA.** *Cambago.* 江南金鳳 Kiāng lān kin fōng. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées-galégiées.

538. **CARAMBOLIER.** *Averrhoa carambolifera.* 楊桃花 Yāng tăo hoà. 馬槟柳 Mà pin lāng. 三捻 Sān niēn. — De la famille des Oxalidacées (Linn.). — Son nom vient d'Averrhoès, célèbre médecin arabe.

539. **CARDAMINE.** *Cardamina.* 蓋 Lý. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.). — 75 espèces connues.

Digitized by Google

540. **CARDAMOME.** *Amomum cardanum.* 白豆蔻 Pě teóu keŏu.

541. — *A. hirsutum.* 眉致 Meý tché.

542. — *A. globosum.* 眉致杷 Meý tché feý.

543. — *A. zerumbet.* 艾擡 Gaý tchàng. — — De la famille des Amomées. — Ses graines aromatiques sont employées, en médecine, comme stimulantes.

544. **CARDÈRE.** *Dipsacus.* 防風草 Fàng fông tsaŏ. — De la famille des Dipsacées.

545. **CARDIANDRA** *alternifolia.* 胡蝶花 Hoû tiě hoā. — De la famille des Saxifragacées. — Tribu des Hydrangées (Sieb. et Zucc.).

546. **CASSE.** *Cassia sophera.* 草決明 Tsaŏ kiuĕ mîn.

547. — *C. pumila.* 櫚担 Meý tàn.

548. — *C. gallinaria.* 豈蕭 Teóu mâ.

549. — *Cassia lignea.* 桂皮 Koûy pý.

550. — *C. tora.* 草決明 Tsaŏ kiuĕ mîn.

551. — *C. fistula.* 長葉子樹 Tchàng kò tsě choû. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

552. **CASSIS.** *Ribes nigrum.* 黑鈎當葉 Hě lîn tàng kò. — De la famille des Grossulariées. — On en trouve dans le Nord de la Chine. On en fait un bon ratafia stomachique.

553. **CASSYTHA** *filiformis.* 絲紅擡 Sě hông tchàng. — De la famille des Lauracées. — Tribu des Cassythées (Linn.).

554. **CATAIRE,** c.-à-d. Herbe au chat. *Nepeta marifolia.* 紫蘇 Tsě soû. — De la famille des Labiées.

555. **CAUCALIDE.** *Caucalis orientalis.* 紀亥 Hý hě. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Cauculiées (Linn.). — 12 espèces connues.

556. **CAUDA** *equina?* 接續草 Tsiě koûàng tsaŏ.

557. **CÉDREL.** *Cedrela odorata.* 香椿 Hiâng tchoûn. — De la famille des Cédrélacées. — Cet arbre acquiert une dimension prodigieuse; son bois pourrit difficilement dans l'eau.

558. **CÈDRE CHINOIS.** *Cedrus sinens.* 香南木 Hiâng lân moû, ou 栢木 Pě moû.

559. **CÉLASTRE.** *Celastrus.* 常山 Châng chân. — De la famille des Célastriinées (Brown). — 40 espèces connues.

560. **CÉLERI.** *Apium graveolens.* 芹菜 Kîn tsáy, ou 榆活 Toû hò.

561. — *A. hortense.* 家芹菜 Kiā kîn tsáy.

562. — de marais. 當歸 Tàng koûy. — De la famille des Ombellifères. — Propriétés stimulantes.

563. **CÉLOSIE.** *Celosia argentea.* 青葙子 Tsîn siâng tsě, ou 臘食子 Sîn chě tsě.

564. **CÉLOSIE.** *C. margaritacea.* 夏枯草 Hiá koû tsaŏ.

565. — *C. cristata.* 鷄冠花 Kỳ kouân hoā. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Célosiées.

566. **CENELLE.** Fruit de l'*Aquifoliæ baccæ.* 紅子 Hông tsě.

567. **CÉNOMYCE.** *Cladonia.* 京角各昵 Leâo kŏ nỳ. — De la famille des Lichens. — 50 espèces connues.

568. **CENTAURÉE.** *Centaurea.* 續斷 Soû touân. — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées. — Elle est l'emblème du Bonheur, de la Félicité.

569. **CENTIMORBIA?** 黃繫數 Houâng fân leôu.

570. **CÉPHALANTHE.** *Cephalanthus stellatus.* 擡風桔 Tchàng fông káo.

571. — *C. angustifolius.* 風核 Fông hě.

572. — *C. procumbens.* 鏡鐵 Ý tiâ. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées (Linn.).

573. **CEPHALOTAXUS** *drupacea.* 粗榧 Tsoû feý. (Genre formé par Sieb. et Zuccar.)

574. **CERAIA** *simplissima?* 石解 Chŏ kiaý.

575. **CERATIA.** 漏蘆 Leôu loû.

576. **CERBERA** *sinens.* 陽春核 Yâng tchoûn hě.

577. — *manghas.* 柊婁 Fā leôu. — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées (Linn.). — On lui donne ce nom à cause de ses propriétés vénéneuses.

578. **CERCIS** *siliquastrum.* 紫荊樹 Tsě kîn choû (Voir le mot *Gainier.*)

579. **CERFEUIL.** *Cerefolium.* 原 Yuên, ou 草黃連 Tsaŏ houâng liên. — De la famille des Ombellifères.

580. **CÉRIE.** *Ceria.* 天井菜 Tiên kiáy tsáy.

581. **CERISIER.** *Cerasus.* 櫻桃 Ýn táo, ou Gên táo. 山察葉 Chân tchā kò.

582. — de la Chine. *Nephelium punicum.* 荔枝 Lý tché.

583. — d'hiver. *Alkek. physalis.* 酸漿 Souân tsiâng. — Le cerisier est originaire de Cérasonte, ville du royaume de Pont. Lucullus l'apporta à Rome, l'an 68, avant N.-S. — Il est le symbole d'une bonne Éducation.

584. **CÉROPÉGIE.** *Ceropegia tuberosa.* 鏡以樣 Ý ý meý. — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Stapéliées (Linn.).

585. **CÉSALPINIE.** *Cæsalpinia.* 金鳳 Kîn fông.

586. — *C. japonic.* 雲實 Yûn chě.

587. — *C. sappan.* 蘇方木 Soû fāng moû. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.). — Du nom de A. Césalpin, médecin botaniste du seizième siècle.

588. **CÉTÉRACH.** *Ceterachum arabum.* 金星草 Kin sin tsaŏ.

Digitized by Google

589. **CETERACH.** *C. asplenium.* **蠻水蕨** Lîm choèy kŏ.
590. — *C. hemionum.* **尖葉草** Tsiên yé tsaŏ. — De la famille des Fougères.
591. **CHALEF.** *Elæagnus angustifolia.* **七里香** Tsŭ lŭ hiâng. — De la famille des Éléagnées (Linn.). — Du nom d'une illustre famille arabe.
592. **CHAMÆCERASUS.** **約蘗** Yŏ lŭ. — De la famille des Caprifoliacées.
593. **CHAMÆDRYS.** **乞娘草** Lŭ niâng tsaŏ. — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).
594. **CHAMÉDRÉE.** *Scordium.* **樣蘭草** Tseŭ lân tsaŏ. — De la famille des Labiées-ajugoïdées.
595. **CHAMŒCESSUS.** **連錢草** Lien tsiên tsaŏ.
596. **CARDIOSPERMUM** *corindum.* **虎燈龍** Hoŭ tên lông. — De la famille des Sapindacées (Linn.). — Ses racines, en décoction, sont employées contre les maladies des voies urinaires.
597. **CAREX** *vulpina.* **石三稜** Chĕ sân lîn. — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Caricées.
598. **CARICA** *papaya.* Voy. *Papayer.*
599. **CARMANTINE.** *Justitia ecbolium.* **竹葉草** Tchoŭ yé tsaŏ. — De la famille des Acanthacées.
600. **CAROTTE.** *Daucus carotta.* **紅蘿蔔** Hông lô poŭ. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Thapsiées (Tourn.).
601. **CARPESIUM** *divaricatum.* **狗兒菜** Keŏu eŭl taây.
602. — *Thunbergii.* **天名精** Tiên mîn tsîn. — De la famille des Composées-sénécionidées (Linn.).
603. **CARTHAME** des teinturiers, ou faux-safran. *Carthamus tinctorius.* **紅花菜** Hông hoâ taây, ou **紅藍花** Hông lân hoâ. — De la famille des Cynarées-Carthamées (Tourn.).
604. **CARVI.** *Carum carvi.* **胡荽** Hoŭ soûy. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées (Linn.). — 7 ou 8 espèces connues.
605. **CARYOTE.** *Caryota mitis.* **桐廷** Tông tîn. — De la famille des Palmiers (Lour.).
606. **CASIA.** *Osyris.* **玉桂** Yŭ koûy. **清花桂** Tsîn hoâ koûy. **安邊桂** Gân piên koûy. — De la famille des Santalacées (Linn.).
607. **CHAMPIGNON.** *Agaricus campestris.* **木茸** Moŭ eŭl.
608. — *Varia species.* 1° **磨菇** Mô koû.
609. — — 2° **肚磨** Toû mô.
610. — — 3° **土茵** Toŭ ŷn, ou **鵝接** Kŭ taông. — Le Champignon est le symbole du Soupçon.
611. **CHANVRE.** *Cannabis.* **蕁麻.**
612. — blanc. *C. alba.* **白蕁** Pĕ mâ.
613. — chinois. *Urtica nivea.* **竹蕁** Tchoŭ mâ, ou **苧蕁** Tchoû mâ.
614. **CHANVRE** chinois qui ne produit pas de semence. **臭蕁** Sŭ mâ.
615. — — qui en produit. **直蕁** Tsiû mâ.
616. — Variétés. **繩蕁** Chên mâ.
617. — — **皮蕁** Pŭ mâ.
618. — — **波羅蕁** Pô lô mâ.
619. — aquatique. *Bidens tripart.* **狐把草** Lâng pà tsaŏ. — De la famille des Cannabinées (Endlich).
620. **CHARDON.** *Carduus.* **茨蓋** Tseû kaý, ou **大劍** Tâ kŷ.
621. — *C. lanceolatus.* **小劍** Siâo kŷ. — De la famille des Composées-Cynarées (Gærtn.).
622. — à foulon. **防風草** Fâng fông tsaŏ.
623. — du Brésil. **黃連** Houâng lîen.
624. **CHÂTAIGNIER.** *Castanea fagus.* **板栗** Pân lŭ, ou **風栗** Fông lŭ.
625. — d'eau. *C. aquatilis.* **梓膏** Poû taŷ.
626. — d'eau. *Trapa bicornis.* **菱角** Lîn kŏ.
627. — d'eau. *T. inura.* **支實** Kŷ chĕ. — De la famille des Cupulifères. (Tourn.). — Les châtaigniers, à cause de leurs enveloppes, sont le symbole de l'Appel à la justice.
628. **CHAULMOOGRA.** **天楓了** Tâ fông leâo. — De la famille des Bixacées (Gærtn.).
629. **CHÉLIDOINE** éclaire. *Chelidonium majus.* **土黃連** Toû houâng lîen. **土連草** Toû lîen tsaŏ. **白屈菜** Pĕ kiuŭ taây. — De la famille des Papavéracées (Tourn.). — Son nom vient de ce que les anciens pensaient que l'hirondelle guérit, avec le suc de cette plante, les yeux malades de ses petits.
630. **CHÊNE.** *Quercus.* **青剛樹** Tsîn kâng choû.
631. — *Q. concentrica.* **杞柸** Kŷ fâ.
632. — *Q. ilex.* **杞桔** Kŷ kaŏ.
633. — *Q. cornea.* **杞角** Kŷ lîn.
634. — -liége. *Suber.* **煙木** Yuên moû. — De la famille des Cupulifères. — Le chêne est le symbole d'une généreuse Hospitalité.
635. **CHÊNEVIS** (graine de). **火蕁仁** Hô mâ jên.
636. **CHÉNOPODE.** *Chenopodium.* **藜菜** Hân taây.
637. — *C. album.* **灰條** Houŷ tiâo. — De la famille des Chénopodiacées (Linn.). — Plus de 60 espèces connues.
638. **CHERVIS** ou **CHIROUIS.** *Sium sisarum.* **水芹** Choûy kîn. — De la famille des Ombellifères.
639. **CHEVEU** du Diable. **兎絲子** Toû sĕ teû.
640. — d'Évêque. **熱蘿蔔** Jŭ lô poû.
641. — de mer. **海藻** Haŷ taŷ.
642. — de Vénus. **風尾草** Fông oây tsaŏ. — Noms vulgaires de plusieurs plantes.

Digitized by Google

643. **CHÈVREFEUILLE.** *Lonicera caprifolium.* 金銀花 **Kin ŷn hoā.**

644. — *L. Loureiro.* 綿杙 **ŷ fā.**

645. — *L. contusa.* 金銀草 **Kin ŷn tsaŏ.**

646. — *L. periclymenum.* 山金銀花 **Chān kin ŷn hoā**, ou 忍冬 **Jèn tōng.** — De la famille des Lonicéracées. — Le nom français de cette plante lui vient de ce que les chèvres aiment à brouter sa feuille. — Les baies du *L. caprifolium* sont diurétiques. Son nom latin lui vient du botaniste allemand Adam Lonicer. — Le chèvrefeuille est l'emblème des Liens d'amour.

647. **CHICHE** (pois). *Cicer arietinum.* 扁豆 **Piēn teŏu.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papilionacées.

648. **CHICORÉE.** *Cichorium-endiva.* 苦菜 **Koū taŏ̀y.**

649. — *C. crispum.* 菊菜 **Hān taŏ̀y.**

650. — *C. sylvestre.* 苦馬草 **Koū mà tsāo**, ou 蒿巨菜 **Ōāo kiū taŏ̀y.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — La chicorée-endive nous vient de la Chine. Elle a été introduite en Europe en 1548. — Elle est l'emblème de la Frugalité.

651. **CHIENDENT.** *Triticum repens.* 星星草 **Sīh sīh tsāo.** ou 茅賣草 **Maō mày tsaŏ.**

652. — des prés. *Holosteon.* 小南星草 **Siāo lān sīh tsaŏ.**

653. — de mer. *Fucus marinus.* 海鹽 **Hay taŷ.** — De la famille des Graminées. — La première espèce est ainsi nommée parce que les chiens la recherchent pour se purger.

654. **CHIMONANTHUS** *fragrans.* 蠟梅花 **Lā meŷ hoā.** — Genre de la famille des Calycanthacées, formé par Lindley, aux dépens du *Calycanthus præcox* de Linné.

655. **CHLORANTHUS** *inconspicuus.* 珠蘭花 **Tchoū lān hoā.**

656. — *monander.* 白珠蘭 **Pē tchoū lān.**

657. — *serratus.* 及己 **Kŷ ŷ.**

658. — (*varius*). 鵝爪蘭 **Kŷ tchāo lān.** — De la famille des Chloranthacées (Swarth). — 12 espèces connues.

659. **CHOIN.** *Schœnus.* 韋古是佳邁 **Koū toāy kiā liēn.**

660. **CHOU.** *Brassica oleracea.* 包包菜 **Paō paō taŏ̀y.**

661. — -fleur. *B. botrytis.* 椰菜花 **Yē taŏ̀y hoā.**

662. — brocoli. *B. botrytis.* 菰藍菜 **Kiuō lān taŏ̀y.**

663. — cabu. *B. capitata.* 邁花白 **Liēn hoā pē.**

664. — vert. *B. acephala.* 薛藍菜 **Pŷ lān taŏ̀y.**

665. — rouge. *B. rubra.* 芥藍菜 **Kiāy lān taŏ̀y.**

666. — de Chine. *B. sinensis.* 白菜 **Pē taŏ̀y.** — Le terme de *Brassica* viendrait, d'après Varron, du mot *Præseca*, à cause des découpures des feuilles du chou. — Cette dernière espèce, le chou chinois **Pē taŏ̀y**, a été introduite en France, en 1837, par M. l'abbé Voisin, ancien missionnaire de Chine, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères de la rue du Bac, à Paris. Le **Pē taŏ̀y** est un légume sain, d'un goût agréable et d'une digestion facile. On en trouve en Chine qui pèsent jusqu'à 8 ou 10 kilogrammes. Une variété de ce légume, connue sous le nom de **Pē choāy**, a été regardée aussi comme une bonne acquisition pour les jardins européens. — De la famille des Crucifères-orthoplocées. — 17 espèces connues. — Le chou est l'emblème du Profit, du Bénéfice.

667. **CHRYSANTHÈME.** *Chrysanthemum.* 菊菊花 **Hān kioū hoā.**

668. — *C. indicum.* 大菊花 **Tā kioū hoā.**

669. — *C. procumbens.* 小菊花 **Siāo kioū hoā.**

670. — *C. peruvian.* 文花 **Onēn hoā.**

671. — (Variétés). 1° 佛坐黃 **Foū taŏ̀ houāng.**

672. — — 2° 紫鳳球 **Tsē fōng kieōu.**

673. — — 3° 綢色邁 **Geōu sē liēn.**

674. — — 4° 芙山黃 **Ŷn chān houāng.**

675. — — 5° 袞衣 **Chouāy ŷ.**

676. — — 6° 牙蘭 **Yā lān.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

677. **CHRYSOCOME.** *Chrysocoma villosa.* 隻菊 **Leōu kiōu.** — De la famille des Synanthérées. — 15 espèces connues.

678. **CIBOULE.** *Cepula* ou *Allium fistulosum.* 小葱子 **Siāo tsōng tsē.** — De la famille des Asphodélées.

679. **CICCA** *racemosa.* 三柞 **Sān poū.** — De la famille des Euphorbiacées.

680. **CICÉROLE.** *Ervilia.* 荷蘭豆 **Hō lān teōu.** — De la famille des Légumineuses.

681. **CIGUË.** *Cicuta.* 釘子草 **Tīn tsē tsāo.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées. — 4 espèces connues. — Plante célèbre chez les anciens, qui en extrayaient le poison destiné aux condamnés. Socrate et Phocion burent la ciguë.

682. **CINNAMOME.** *Cinnamomum medium.* 香肉桂 **Hiāng joū koāy.**

683. — *C. aromaticum.* 桭桂 **Pīn koāy.**

684. — *C. cultilawan.* 桭桂樗 **Pīn koāy tīn.** — De la famille des Laurinées.

685. **CIRIER.** *Rhus succedaneum.* 白蠟樹 **Pē lā choū.** — Trois arbres portent, en Chine, ce nom; on y élève un insecte qui produit une cire végétale : le 1er est le 女眞 **Niū tchēn** ou *Rhus succed.*; le 2e, le 同青 **Tōng tsīn** ou *Ligustrum glabrum*; le 3e, le 水芹 **Choāy kīn** ou *Hibis-*

Digitized by Google

rus syriacus. — L'auteur de ce Dictionnaire a importé, en France, en 1858, le premier cirier qui soit venu de Chine. Il en a fait don à la Société impériale d'acclimatation. Il s'occupe à présent à introduire l'insecte ailé qui produit une belle cire blanche végétale, sur cet arbre.

686. **CISSAMPELOS.** 黃藤 Houâng tên. — De la famille des Ménispermacées. — Tribu des Ménispermées (Linn.).

687. **CISSE.** *Cissus umbellata*. 山葡柑 Chân yeôn kân.

688. — *C. trifoliata*. 烏渠 Oû lý.

689. — *C. coccin.* 烏渠龍 Oû lý lông.

690. — *C. thunberg.* 地錦 Tý kîn.

691. — *C. vitiginea.* 刀莒 Taô tchâng. — De la famille des Vitacées. — Tribu des Vitées (Linn.).

692. **CITRONELLE.** *Citrina*. Voy. *Aurone mâle*. — Elle est l'emblème de la Douleur.

693. **CITRONNIER.** *Citrus limon*. 青皮 Taîn pý.

694. — *C. fusca.* 枳殼 Tchè koû.

695. — *C. margarita.* 柚子 Teôu tsè.

696. — *C. decumana.* 枳橘 Tchè pâ.

697. — *C. nobilis.* 綠秒桔 Tchoû châ kâo.

698. — *C. japonic.* 金柑 Kin kân, ou 金橘 Kin tsâo. — De la famille des Aurantiacées.

699. **CLADONIA** *rangiferina*. 章角各珉 Loâo kô ný. — De la famille des Lichens. Cette plante est surtout l'aliment des rennes pendant les longs hivers de la Laponie.

700. **CLAVALIER.** *Xanthoxylum nitidum*. 烏護 Oû lîn, ou 烏黃刀 Oû houâng tâo. — De la famille des Xanthoxylées.

701. **CLAVAIRE.** *Clavaria muscoides*. 鹿角菜 Loû kô tsây.

702. — *C. pistillaris.* 棱結橋 Nién kiô oây. — Genre de champignon de la famille des Clavariées. — Famille des Basidiosporées.

703. **CLÉMATITE.** *Clematis sinensis*. 過坑蛇 Kô kâng chê. 西番蓮 Sý fân liên, 木通 Moû tông.

704. — *C. paniculata.* 仙人草 Siên jên tsaô.

705. — *C. minor.* 威靈仙 Oây lîm siên.

706. — *C. apiifolia.* 女委 Nià oày.

707. — *C. florida.* 鐵綿蓮 Tiê siên liên. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Clématidées (Linn.). — 120 espèces connues. — Elle est l'emblème de la Ruse, de l'Artifice.

708. **CLÉRODENDRON.** *Clerodendrum fragrans*. 山末利 Chân mô lý.

709. — *C. trichonomum.* 臭梧桐 Tchéon oû tông.

710. **CLÉRODENDRON.** *C. squamaticum*. 燈籠花 Tên lông hoâ.

711. — *C. paniculatum.* 白童女 Pê tông niâ, ou 女貞草 Niù tchên tsaô.

712. — *C. infortunatum.* 風蜜樹 Fông mý chôu. — De la famille des Verbénacées (Brown).

713. **CLETHRA** *barbinervis*. 山茶科 Chân tchê kô. — De la famille des Éricacées (Linn.). — 12 espèces connues.

714. **CLEYERA** *japon.* 楊桐 Yâng tông. — De la famille des Éricacées (Linn.).

715. **CLINOPODE.** *Clinopodium asiat.* 抿孤 Pin koû. — De la famille des Labiées. — Aromatique et tonique.

716. **CLITORÉE DE TERNATE.** *Clitoria ternata*. 抿豆蔻 Pin teôu pý. — De la famille des Légumineuses-phaséol. (Linn.). — 13 espèces connues.

717. **CNIDIUM** *Monnieri*. 蛇床子 Chê tchouâng tsè. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Curson). — 15 espèces connues.

718. **COCCOLOBA** *asiatica*. 蒙種 Mông tchông. — De la famille des Polygonacées. — Tribu des Polygonées (Jacquin).

719. **COCCULE.** *Cocculus linacea*. 細鬚 Mêy kô.

720. — *C. fibraucea.* 鐵橋 Houâng yâng.

721. — *C. nephroica.* 綠擦 Ý tchâng.

722. — *C. japonica.* 漢防已 Hân fâng ý

723. — *C. Thunbergii.* 木防已 Moû fâng ý. — De la famille des Ménispermacées (Candol.).

724. **COCLHEARIA.** 花意菜 Hoâ ý tsaý. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorhizées (Tourn.).

725. **COCOTIER.** *Cocos nucifera*. 椰樹 Yê choû. — De la famille des Palmiers. — 14 espèces connues.

726. **CODLÆUM** *chrysostica*. 黃栢蘿 Houâng pê lô. — De la famille des Euphorbiacées.

727. **CŒUR DE BŒUF** (Voyez *Annona squamosa*).

728. **COIGNASSIER.** *Cydonea*. 木瓜 Moû koûa. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées (Tourn.).

729. **COIX.** *Coix lacryma*. 五倉子 Oû kioû tsè. 意米 ý mý. 意以草 ý ý tsâo. — De la famille des Graminées. — Tribu des Chalaridées (Linn.).

730. **COLEUS** *aromaticus*. 蔓貪蔓荊 Leôu tân tông. — De la famille des Labiées-plectranthées (Lour.).

731. **COLOCASSE.** *Colocassia himalayensis*. 芋頭 Yû teôu. — De la famille des Aracées. — Tribu des Caladiées.

732. **COLOQUINTE.** *Cucumis colocynthis*. 細腰葫蘆 Sý yâo hoû loû. — De la famille des Cucurbitacées.

733. **COLUBRINA.** 天南參 Tiên lân sên. — De la famille des Rhamnées-frangulées (Rich.).

734. **COLUTEA.** 酸漿 Souân tsiâng. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Galégées.

Digitized by Google

735. **COMMELINE.** *Commelina media.* 麥門冬 **Mé mên tông.**

736. — *C. tuberosa.* 要乃 **Yáo laý.**

737. — *C. communis.* 蔓齊安 **Leôu taý gân.**

738. — *C. benghalensis.* 蔓齊童 **Leôn taý tông.**

739. — *C. circulata.* 蔓齊草 **Leôu taý taô.**

740. — *C. varia.* 淡竹葉 **Tân tchoû yé.** Du nom de Gasp. Commelin, botaniste du dix-huitième siècle. — De la famille des Commélinacées (Dillen.). — Plus de 130 espèces connues.

741. **COMMIA** *coccins.* 槟山楂 **Pîn chân tchâ.** — De la famille des Euphorbiacées. (Lour.).

742. **CONCOMBRE.** *Cucumis.* 黃瓜 **Hoûng kouâ**

743. — *C. sativus.* 茶揉 **Tchâ kieôu.**

744. — *C. melo.* 茶鋼 **Tchâ kâng.**

745. **CONCOMBRE.** *C. maderaspat.* 鼠東瓜 **Choû tông koûâ.**

746. — amer. *C. colocynthis.* 細腰葫蘆 **Sý yáo hoû loû.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

747. **CONIUM.** 蒿本 **Kaô pèn.** — De la famille des Ombellifères (Linn.).

748. **CONSOUDE.** *Consolida realis.* 老青花 **Laô tsîn hoâ.** 柞葉 **Tsô yé.** 牛膀 **Nieôu pâng.**

749. — d'Orient. *C. media.* 荷草 **Hô tsaô.** 茗耳草 **Taîng eûl tsaô.**

750. — officinale. *C. officinalis.* 地黃 **Tý hoûng.** 地髓 **Tý soûy.** 牛奶子 **Nieôu laý tsè.** — De la famille des Borraginées.

751. **CONTRAYERVA** *dorstenia.* 川芎 **Tchouân hiông.** — De la famille des Morées. — On l'emploie au Brésil contre la morsure des serpents venimeux. — De là son nom espagnol *Contrayerva,* qui veut dire contre-poison.

752. **CONVALLAIRE.** *Convallaria polygonatum.* 萎蕤 **Ouý joûy.**

753. — *C. medica.* 麥門冬 **Mé mên tông.**

754. **CONVOLVULUS.** 旋花 **Siuên hoâ.**

755. — *bryoniæfol.* 五爪龍 **Où tchaô lông.**

756. — *C. tormentosus.* 牽牛子 **Kiên nieôu tsè.**

757. — *C. reptans.* 通草 **Tông tsaý,** ou 鎮筍 **Tiên kiuô.** — De la famille des Convolvulacées.

758. **CONYZE.** *Conyza candida.* 溥頂鉗 **Pô teôu kân,** ou 萱昌棱 **Teôu tchâng lîn.** — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Linn.).

759. **COOKIA** *falcata.* 柑蔓壯 **Kân leôu tchouâng.**

760. **COOKIA** *punctata.* 黃皮 **Houâng pý.**

761. — *apiifolia.* 滴膽芝 **Tý tân tchê.** — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées.

762. **COPTIS** *anemonefolia.* 黃連 **Houâng liên.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Helléborées.

763. **COQUELICOT.** *Papaver rhea.* 野鴉片花 **Yè yâ piên hoâ,** ou 美人草 **Meý jêu tsaô.** — De la famille des Papavéracées.

764. **COQUERET** *officinal.* Voy. *Physalis alkekeng.*

765. **COQUELOURDE.** *Anemone pulsatilla.* 白豆蔻 **Pê teôu ông.** — Elle est l'emblème de la Simplicité, de la Droiture.

766. **CORALINE.** *Corallina.* 鷓鴣菜 **Loû koû tsaý.** — Genre d'algue. — Tribu des Corallinées.

767. **CORCHORE.** *Corchorus japonicus.* 望香梅 **Ouâng hiâng meý.**

768. — *C. capsularis.* 珊樣碼 **Chân kiên mâ.** — De la famille des Tiliacées. — Tribu des Grévïées (Linn.).

769. **CORDON DE SAINT-JEAN.** Voy. *Polygonum orientale.*

770. **COREOPSIS.** 九里明 **Kieôn lý mîn.**

771. — *leucorrhiza.* 防風 **Fâng fông.** (Cib.). — De la famille des Composées-sénéciôn. — Tribu des Helianth-coréops.

772. **CORÊTE.** *Corchora.* 爬壁草 **Pâ pý tsaô.** — De la famille des Tiliacées.

773. **CORIANDRE.** *Coriandrum.* 完荽菜 **Ouân soûy tsaý,** ou 香荽菜 **Hiâng soûy tsaý.**

774. — *C. sativum.* 蔓五鈴 **Leôu où.**

775. — *C. testiculatum.* 蔓五草 **Leôu taiên tsaô.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Cœclospenn-Coriand. (Linn.). — Elle est le symbole du Mérite qui se cache.

776. **CORONARIA.** 狗牙花 **Keôu yâ hoâ.**

777. **CORNICHON.** *Cucumis sativus.* 黃瓜 **Houâng kouâ.** — De la famille des Cucurbitacées.

778. **CORNOUILLER.** *Cornus officinalis.* 山茱臾 **Chân tchoû yû.** — De la famille des Cornacées. — 25 espèces connues (Tourn.).

779. **CORNUELLE.** *Trapa cocc.* 核幼 **Hô yeôu.** — De la famille des Trapées.

780. **CORNUTIA** *quinata.* 五指柑 **Où tchê kân.** — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Plum.). — Du nom de Jacques Cornut, voyageur au Canada.

781. **CORNUS** *alba.* 女貞 **Niû tchên.** — De la famille des Cornées.

782. **COROSSOLLIER** écailleux. *Annona squamosa.* 番荔枝 **Pân lý tchê.**

Digitized by Google

783. **COTONNIER.** *Gossypium.* 棉花樹 Mién hoā choú.

784. — blanc. *G. album.* 白棉花 Pē mién hoā.

785. — *G. herbaceum.* 枳風 Tchè fōng. — De la famille des Malvacées hibiscées (Linn.).

786. **COTYLEDON.** *Cotyledon serrata.* 刀傷豹 Taō chāng yō. 五爪鳳 Où tchāo fōng. 金絲荷葉 Kin sē hò yé. — De la famille des Crassulacées (Cand.).

787. **COUDRIER.** *Corylus avellana.* 圓栗樹 Yuēn lý choú, ou 榛子樹 Kiuén tsè choú. — De la famille des Corylacées. — Le Coudrier est, sous le nom de Caducée, l'emblème de la Paix, du Commerce et de la Réconciliation.

788. **COURGE.** *Cucurbita.* 瓜 Kouā.

789. — patisson. *C. melo pepo.* 南瓜 Lân kouā.

790. — orangine. *C. aurantia.* 金瓜 Kin kouā.

791. — calebasse. *C. lagenaria.* 葫蘆瓜 Hoū loū kouā.

792. — *C. citrulus.* 絲瓜 Sē kouā.

793. — *C. lagenaria.* 票瓜 Piaō kouā.

794. — giraumon. *C. pepo.* 費刀 Féy taō.

795. — *C. benincasa-cerifera.* 冬瓜 Tōng kouā.

796. — amère. *Momordica charantia.* 苦瓜 Koū kouā. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

797. **COURONNE** de moine. *Taraxum dens leonis.* 苦馬菜 Koū mà tsaý.

798. — du soleil. *Helianthus.* 葵花 Kouý hoā.

799. **CRAEGUS.** Voy. *Alisier.*

800. **CRASSULE.** *Crassula primata.* 棱枝梹 Hō fā pīn.

801. — *C. minor.* 贅菜 Feý tsaý. — De la famille des Crassulacées (Dillen).

802. **CRATEVIER.** *Cratæva magna.* 枳釋 Tchè tsē.

803. — *C. marmelosa.* 把柿 Pā ché. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées. — Ainsi nommée par Linné, en l'honneur de Cratevas, ancien botaniste grec.

804. **CRAWFURDIA.** 蔓生龍膽 Mán sēn lōng tchān. — De la famille des Gentianacées. — Tribu des Chironiées. — 2 ou 3 espèces connues. — (D'un nom propre.) — Plantes indigènes du Népaul. — Genre formé par Wallich. — 3 espèces connues.

805. **CRESSON** de fontaine. *Nasturtium aquaticum.* 水芹菜 Choùy kīn tsaý, ou 紅花菜 Hōng hoā tsaý. — De la famille des Crucifères.

806. **CRINOLE.** *Crinum toxicarium.* 梹榧若 Pīn tchè jō.

807. **CRINOLE.** *C. asiaticum.* 文樹蘭 Ouēn choú lān.

808. — (Variétés). 1° 玉蝶蘭 Yū tiē lān.

809. — 2° 黑蘭 Hē lān.

810. — 3° 大青蘭 Tá tsīn lān.

811. — 4° 紫心蘭 Sō sīn lān.

812. — 5° 赤米蘭 Tchē mý lān. — De la famille des Amaryllidées. — Le *Crinum asiaticum* est émétique et guérit les blessures faites avec les armes.

813. **CROISETTE.** Voy. *Crucianella.*

814. — *Gentiana cruciata.* 當參 Tāng sēn.

815. **CROIX DE MALTE.** *Tribulus.* 白蒺藜 Pē tsý lý.

816. **CROTALAIRE.** *Crotalaria juncea.* 白消容 Pē siāo yōng. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

817. **CROTON** *sebiferum.* 樕子樹 Kiuén tsè choú.

818. — *moluccanum.* 芭豆南 Pā teōu lān.

819. — *tiglium.* 芭豆 Pā teōu. — De la famille des Euphorbiacées (Linn.). — Le Croton *sebiferum* fournit, en Chine, une matière propre à faire des chandelles. — Les graines du Croton *tiglium*, connues sous les noms de *Pignon d'Inde*, *Graine des Moluques*, *Graines de Tilly*, sont fort employées dans la médecine chinoise. — Son écorce est un succédané du quinquina.

820. **CRUCIANELLE.** *Crucianella angustifol.* 威靈仙 Oāy lìn siēn. — De la famille des Rubiacées-stellatées (Linn.).

821. **CRUSTELLE.** *Ruellia ciliaris.* 爽貪坦 Loōu tān tàn.

822. **CUBÈBE.** *Piper-cubeba.* 蔓荊子 Mán kīn tsè, ou 畢澄茄 Pý tēn kiuē. — De la famille des Pipéracées. — Il jouit de propriétés excitantes, agit fortement sur les membranes muqueuses, surtout sur l'appareil génito-urinaire.

823. **CUMIN.** *Cucuminum.* 皂尾 Tsaò ouý. — De la famille des Apiacées. — Tribu des Cuminées (Linn.).

824. **CURCUMA** *longa.* 美黃花 Kiāng houāng hoā.

825. — *rotunda.* 蓬莪茂 Pōng ouō móng. — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

826. **CUSCUTE.** *Cuscuta carinata.* 無葉鹿 Oū yé tēn.

827. — *C. europæa.* 兎絲子 Toū sē tsè.

828. — *C. varia.* 金絲草 Kin sién tsaō. — De la famille des Convolvulacées (Tourn.). — Elle est le symbole de la Jalousie basse, de l'Envie.

829. **CYDONIA** *japonica.* 海棠 Haý táng, ou 木瓜 Moū kouā.

830. **CYLINDRIA** *rubra.* 梹蘆藜 Pīn loū ýa. — De la famille des Protéacées (Lour.).

831. **CYMBIDIUM.** 墨蘭 Mē lān.

832. — *ensifolium.* 報春 Paó tchoūn, ou 玉棠蘭 Yū yé lān.

Digitized by Google

833. **CYMBIDIUM** *xiphiifolium*. 青蘭 **Taïh lân.** — De la famille des Irchidées-épidendrées (Swarth).

834. **CYMBOGOGONES** *chenanthes?* 蘆沙 **Lô chã.**

835. **CYMINOSMA** *pedunculata*. 槐悉山 **Hẽ peý chãn.**

836. — *jambolif*. 蘆 **Tchãn.** — De la famille des Rutacées (Gærtn.).

837. **CYAME.** *Cyanus mysticus*. 千辦香花 **Tsiẽn piẽn hiãng hoã** (Salisb.).

838. **CYANELLA** *capensis*. 剪刀花 **Tsiẽn taõ hoã.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Anthéricées (Linn.).

839. **CYATHULA** *geniculata*. 牛膝 **Nieõn sÿ.**

840. **CYCAS** *circinalis*. 烏山蔬 **Oũ chãn soũy.**

841. — *revoluta japon*. 鳳尾草 **Fõng oùy tsaõ,** ou 番利巾錢 **Fãn lý ché tsiẽn.** — De la famille des Cynadées. — Ces deux espèces contiennent une moelle farineuse, fournissant une espèce de sagou, avec laquelle les Japonais font du pain. Leur stipe fournit une espèce de gomme et leurs fruits sont comestibles.

842. **CYNOÏDES?** 鳴子草 **Kõ tsè tsaõ.**

843. **CYNANCHE.** *Cynanchum fuscum*. 橫壯 **Tsaõu tchonãng.**

844. **CYNANCHE.** *C. sibiricum*. 山角 **Chãn kõ.**

845. — *C. odoratissimum*. 夜來香花 **Yé laÿ hiãng hoã.** — De la famille des Asclépiadées-cynoctonées (Linn.).

846. **CYNOGLOSSE** *officin*. 狗舌廣 **Keõu chẽ kouãng.** — De la famille des Borraginées.

847. **CYNOMETRA** *agallocha*. 烏檜 **Oũ yù piaõ.**

848. — *pinnata*. 烏齡 **Oũ lîn.** — De la famille des Papilion-cæsalpiniées (Linn.).

849. **CYNOMORIUM.** 肉從蓉 **Joũ tsõng yõng.** — De la famille des Balanophorées-cynomoriées (Micheli).

850. **CYNORRHODON.** 金櫻花 **Kîn ÿn hoã.** Voy. *Églantier*.

851. **CYPERUS.** 莞草 **Siuẽn taõ,** ou 忘憂草 **Ouãng yeõu taõ.**

852. **CYPRÈS.** *Cupressus*. 白楊樹 **Pẽ yãng choũ.**

853. — de Chine. *C. funebris*. 柏柏 **Pîn pẽ,** ou 黃梓皮 **Houãng peý pÿ.** — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées. — Le *C. funebris* est l'emblème de la Douleur et du Deuil.

854. **CYRTONIUM.** 綠鵝草 **Siẽn kÿ tsaõ.**

855. **CYTISE.** *Cytisus cajan*. 山豆根 **Chãn teõu kẽn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

D

856. **DAMNACANTHUS** *indicus*. 虎刺 **Hoù taẽ.** — De la famille des Rubiacées (Gærtn.).

857. **DAPHNE** *genkra*. 元花 **Yuẽn hoã.**

858. — *indica*. 山金橘 **Chãn kîn kiõn.**

859. — *cannabis*. 匿子根 **Nÿ tsè kẽn.**

860. — *odora*. 瑞香 **Choũy hiãng.** 金邊瑞香花 **Kîn piẽn choũy hiãng,** 露甲 **Loũ kiã.** 風流樹 **Fõng lieõu choũ.** — De la famille des Daphnacées. — Plus de 50 espèces connues (Linn.).

861. **DAPHNIDIUM** *cubeba*. 畢登茄 **Pÿ tẽn kiaẽ.**

862. — *myrrha*. 烏藥 **Oũ yõ.**

863. — *lancifol*. 六馭 **Loũ põ.** — De la famille des Lauracées. — Tribu des Daphnidiées (Nees.). 12 espèces connues.

864. **DARTUS** *perlarius*. 檳榔 **Pîn tchẽn.** — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Chamælancées (Rudge).

865. **DASUS** ou **DASY** *verticillatus*. 檳杠 **Pîn kãng.** — De la famille des Lauranthacées (Lour.).

866. **DATTIER.** *Phœnix farinifer*. 檳茶樣 **Pîn tchã lõ,** ou 鐵棗子 **Tiõ tsaõ tsè.**

867. — *dactylus*. 疋圓草 **Pÿ lân tsaõ.** — De la famille des Palmiers.

868. **DATURA** métel. 閻陽花 **Laõ yãng hoã.**

869. — stramoine. *D. stramonium*. 橘藥 **Kõ yõ.** — Soporifique, antisperm., anesthétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Daturées (Linn.). — Il est l'emblème des Charmes trompeurs.

870. **DAUPHINELLE** des champs. *Delphinium consolida*. 火盆草 **Hõ pẽn tsaõ.** 地黃 **Tý houãng.** 牛奶草 **Nieõu lây tsaõ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées.

871. **DENDROBIUM.** 羅浮山石蘭 **Lõ feõu chãn chẽ lân.**

Digitized by Google

872. **DENDROBIUM.** (Espèces.) 1° 地蘭 Tý lân.
873. — 2° 石蓮 Chě liên.
874. — 3° 晚香蝕 Ouân hiâng yû. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Malaxidées.

875. **DESMANTHE.** *Desmanthus natans.* 蕻实 Leôn tô. — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parcikiées (Willdenow).

876. **DENT-DE-LION.** *Taraxum dens leonis.* 苦馬菜 Koû mà tsaý, ou 白鼓釘 Pě koú tin.

877. **DENTAIRE.** *Dentaria.* 蔊菜 Siên yô.

878. — *D. pinnata.* 昆倫草 Kouên lén tsaô. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.).

879. **DENTELAIRE** de Ceylan. *Plumbago zeylanica.* 痴頭疹 Tchě teôu tông. — De la famille des Plombaginées. — Cette plante est très-âcre; sa racine est employée comme détersive et émétique.

880. **DESMODIUM** *triquetrum.* 都实 Toû tô. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Cand.). — Plus de 300 espèces connues.

881. **DESMODOUM** *polycarpum?* 桃蓋獄 Pîn tchâng yoû.

882. **DIALIUM.** 肥皂荳 Fây tsào teôn. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées (Burman).

883. **DIANELLE** jaune. *Dianella nemorosa.* 桃香蕻 Pîn hiâng leôn. — De la famille des Asparaginées. — Originaire de l'Inde.

884. **DIAPHORA** *cocc.* 壓遺 Lý ý. — De la famille des Cyperacées (Lour.).

885. **DICALYX** *cocc.* 桃榕杉 Pîn yông fâ. — De la famille des Tersntræmiacées (Lour.).

886. **DICHROA** *febrifuga.* 常山 Châng chân (Lour.). — De la famille des Rosacées. — Ses feuilles et racines sont employées en Cochinchine comme fébrifuge. — Ses fleurs sont blanches en dehors et bleues en dedans.

887. **DICLYSTERA** *Burmanni?* 金竈柄 Kin tông pîn.

888. **DICTAME** ou **DICTAMNE.** *Dictamnum.* 威靈草 Oûy lîm tsaô.

889. — blanc. *Fraxinella.* 白鮮皮 Pě siên pý, ou 龍胆草 Lông tân tsaô.

890. — faux. 黑鮮草 Hě kin tsaô. — De la famille des Diosmacées. — Tribu des Dictamnées.

891. **DIERVILLA.** 辛夷 Hin ý. — De la famille des Lonicéracées. — Tribu des Lonicérées (Tourn.).

892. **DICTYOTE.** *Dictyota.* 木耳 Moû eûl. — De la famille des Dictyotées (Lamour).

893. **DILIVARIA.** 羊角草 Yâng kô tsaô. — De la famille des Acanthacées (Juss.).

894. **DIMOCARPUS** *longan.* 龍眼 Lông yèn.

895. — *litche.* 荔枝 Lý tchě.

896. — frais à côte. 桂線荔枝 Koûy toû lý tchě.

897. — tardif. 槐枝荔枝 Koûy tchě lý tchě.

898. — giuant. 糯米柿荔枝 Joû mý ché lý tchě.

899. — commun. 玉荷包荔枝 Yû hô paô lý tchě. — De la famille des Sapindacées. — Le Dimocarpus litche est un fruit délicieux, soit frais, soit sec. — On l'emploie aussi en médecine. Il est fort répandu en Chine.

900. **DIPHACA** *cocc.* 金鳳 Kin fông. — De la famille des Hélianthacées. — Tribu des Hédysarées (Lour.).

901. **DIOSPYROS.** Voy. *Plaqueminier.*

902. **DISTYLIUM** *racemosum.* 五楂子 Oû peý tsè. — C'est la noix de galle chinoise. Elle est fort en usage dans les teinturerie. On l'emploie maintenant en France avec grand succès dans la mégisserie.

903. **DODALIA** *Bulliardi.* 念沐 Niên moû.

904. **DODECADIA** *agrestis.* 桃楂檜 Pîn tchên tâng. — De la famille des Tiliacées, genre *Grewia* (Richen).

905. **DOLIC** ou **DOLIQUE.** *Dolichos pallidus.* 薄荳 Pô teôn.

906. — *D. rufus.* 椰荳 Yê teoû.

907. — *D. niger.* 顛荳 Tiên teôu.

908. — *D. sinens.* 牀荳 Tchouâng teôu.

909. — *D. trilobus.* 高荳 Kô teôn.

910. — *D. soja hispida.* 檸荳 Lin teôn.

911. — *D. lablad vulg.* 紫荳 Tsè teôn.

912. — *D. soja.* 油荳 Yeôu teôn. 黃荳 Mâo teôu. 土荳 Toû teôn.

913. — *D. cultratus* ou *ensiformis.* 刀荳 Taô teôu.

914. — *D. purpureus.* 紫扁荳 Tsè pién teôu.

915. — *D. unguiculatus.* 龍草扁荳 Lông tsaô pièn teôu. — De la famille des Papilionacées-euphaséolées. — Originaire de l'Inde.

916. **DOMPTE-VENIN.** *Asclepias vincetoxicum.* 白眉 Pě mý, ou 吉羊草 Ký yâng tsaô.

917. — *Vinc. atratum.* 白微 Pě oûy. — De la famille des Asclépiadées. — Sa racine est un violent poison.

918. **DORADILLE.** *Asplenium.* 金星草 Kin sîn tsaô. — Nom vulgaire du genre Asplénie.

919. **DORSTÈNIE.** *Dorstenia.* 川芎 Tchouân hiông.

Digitized by Google

920. **DORSTÈNIE.** *D. sinens.* 白止 **Pĕ tchè.** — De la famille des Doracées (Plum.).

921. **DOUCE-AMÈRE.** *Amara dulcis.* 食羊棗 **Chĕ yâng tchóng.** — Espèce du genre Morelle. — Employée en médecine contre les dartres, la goutte, le rhumatisme chronique.

922. **DRACÆNA** *ferrea.* 鐵樹花 **Tiĕ choú hoā**, ou 節草 **Tsiĕ tsaŏ.** — De la famille des Asparaginées.

923. **DRACOCÉPHALE.** *Dracocephalum coec.* 枨古孤 **Pin koù koū.** — De la famille des Lamiacées. — Tribu des Népétées (Linn.).

924. **DRACONTE.** *Dracontium.* 半夏 **Pán hiá.** — De la famille des Aracées. — Tribu des Orontiacées.

925. **DRAGONNIER.** Voy. *Dracæna ferrea.*

926. **DRAVE.** *Draba nemorosa.* 亭蒿 **Tin lý.**

927. **DROSÈRE.** *Drosera umbellata.* 昏精草 **Kiōu tsīn tsaŏ.**

928. — *D. rotundifolia.* 韋詰鵝 **Koū lén kō.** — De la famille des Droséracées (Linn.).

929. **DRUPATRIS** *cocc.?* 枨榕 **Pin yōng.**

930. **DRYANDRA** *cordifolia.* 梧桐樹 **Où tōng choú.**

931. — *cordata.* 桐樹 **Tōng choú.** — Thunberg l'avait dédiée au savant botaniste Dryander. — Depuis, on lui a donné le nom d'*Elæococca vernicifera.* — De la famille des Euphorbiacées.

932. **DUMASIA** *truncata.* 山黑豈 **Chān hĕ teóu.** — De la famille des Papilionacées-phaséolées (Cand.).

933. **DURION.** *Durio capparis.* 枨都槓 **Pin toū tchēn.** — De la famille des Sterculiacées-Bombac. (Rumph).

934. **DYSOPHILLA** *stellata.* 婁午蒐 **Leōu où houāng.**

E

935. **ÉBÉNIER** *dipospyros. Ebenum.* 烏木 **Oū moū.** — — De la famille des Ébénacées. — Il est le symbole de la Noirceur morale.

936. **ÉCHALOTE.** *Allium ascalonium.* 韭菜 **Kieóu tsáy.** — Cette plante est originaire d'Ascalon, en Palestine.

937. **ÉCHITE.** *Echites caudata.* 山羊角麗樹 **Chān yâng kŏ lý choú.** — De la famille des Apocynées-échitées (Brown). — 20 espèces connues.

938. **ÉCLAIRE.** *Chelidonium majus.* Voy. ce mot.

939. **ECLIPTA** *prostrata.* 墨斗草 **Mĕ teòu tsaŏ.**

940. — *erecta.* 韋詰墨 **Koù mĕ.** — De la famille des Composées.

941. **ECTOCARPE.** *Ectocarpus littoralis.* 龍搔樊 **Lōng pà pién** — De la famille des Phycoidées. — Tribu des Ectocapées. — 15 à 16 espèces connues (Lyngbye).

942. **EDGEWORTHIA** *papyrifera.* 結香 **Kiĕ hiāng.**

943. **ÉGLANTIER.** *Rosa canina.* 塗樓子花 **Toū ŷn tsè hoā.**

944. — *R. tribulus.* 蒺藜 **Tsŷ lý**, ou 荊棘 **Kin tsĕ.** — L'églantier est la fleur du poète, l'emblème de la Poésie.

945. **ÉGLANTINE.** *Rosa semper virens.* 月季花 **Yuĕ kŷ hoā.** — Cette fleur est la rose toute simple.

946. **ÉLÉAGNÉ.** *Elæagnus angustifol.* 七里香 **Tsŷ lý hiāng.**

947. — *E. latifolius.* 沙棘子 **Chā loū tsè.**

948. **ÉLÉAGNÉ.** *E. reflexus.* 瓦若 **Leāng táng.** — De la famille des Éléagnées.

949. **ÉLÆOCARPE.** *Elæocarpus tectorius.* 蘆蜜貼 **Lō mŷ koú.**

950. — *E. integerrimus.* 枚榔橫 **Kieōu fóng houāng.**

951. — *E. japonicus.* 膽八樹 **Tān pā choú.** — De la famille des Tiliacées.

952. **ÉLÆOCOCCA** *vernicifera.* 桐梓樹 **Tōng tsĕ choú.** — De la famille des Euphorbiacées. — Cet arbre produit une noix qui donne une huile excellente à brûler. On l'emploie aussi, dans toute la Chine, à la peinture des bâtiments, des jonques chinoises, etc.

953. **ELÆOCOCCUS** *verrucosus.* 墨子桐 **Ŷn tsè tōng**

954. **ELEOCHARIS** *tuberosa.* 馬蹄 **Mà tý**, ou 芋齊 **Poū tsŷ.**

955. **ÉLEUSINE.** *Eleusine indica.* 韋詰織紫 **Koū tchè tsè.**

956. — *E. coracana.* 紅稗 **Hōng paŷ**, ou 龍爪稷 **Lōng tchào tsŷ.** — De la famille des Graminées-chloridées (Gærtn.). — Cette dernière espèce est d'une grande ressource dans l'Inde, quand le riz manque.

957. **ÉLICHRYSE.** *Elichrysum coec.* 翁齡鎌 **Kiōu lin kiú.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

958. **ELLÉBORE.** *Helleborum.* 吳茱臾 **Oū tchoū yù.**

Digitized by Google

959. **ELLÈBORE** noir. *H. melampodium.* 藜蘆 Lý loû. — De la famille des Renonculacées-helléborées (Adams).

960. **EMBLICA** *officinalis.* 枳風扒 Tchè fông pâ.

961. — *pilosa.* 枳梓 Tchè poû. — De la famille des Euphorbiacées.

962. **EMILIA** *sonchifera.* 枳 Tchè. — — De la famille des Composées Eusénécionées. — Genre établi par Cassini, aux dépens du genre Cacalia.

963. **ENDIVE.** *Intubum.* 苦菫 Koû kiû. — Nom vulgaire de la Chicorée. — Cette espèce est originaire de la Chine.

964. **ENKIANTHUS** *septemflora.* 吊鐘花 Tiaó tchông hoâ.

965. **ENTADA** *pusætha.* 柲祖蛾 Pîn tsoû oûo. — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parkiées-acaciées (Adams). — 7 ou 8 espèces connues.

966. **EPHEDRA.** 麻黃 Mâ houâng. — De la famille des Gnétacées (Linn.).

967. **ÉPHÉMÈRE.** *Tradescantia geniculata.* 蜨要紫 Leôu yâo tsè. — De la famille des Éphémérinées (Linn.).

968. **ÉPIDENDRE.** *Epidendrum.* 夷山吊龕 Ý chân tiaó lân

969. — (Variétés). 紫蘭花 Tsè lân hoâ.

970. — — 紅吊蘭 Hông tiâo lân, ou 墨蘭花 Mê lân hoá. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées (Linn.).

971. **ÉPIAIRE.** *Stachys.* 漢產草 Hân tchân tsaô. — Nom vulgaire de la Stachide.

972. **ÉPINARD.** *Spinacia.* 波菜 Pô tsaý, ou 赤根菜 Tchè kên tsaý. — De la famille des Chénopodées-cyclobées (Tourn.).

973. **ÉPINE.** *Spina.* 茨 Tsè.

974. — ardente. 棠毬子 Tâng kieôu tsè.

975. — du Christ. 棗子樹 Tsaô tsè choû.

976. — -vinette. *Spina alba.* 紅子花 Hông tsè hoâ, ou 狗奶子 Keôu laý tsè.

977. **EQUISETUM.** Voy. *Prêle.*

978. **ÉRABLE.** *Acer pinnatum.* 長漢 Tchâng kŷ.

979. — *A. glinon.* 楓牙樹 Fông yâ choû, ou 多班南木 Tô pân lân moû.

980. — *A. japon.* 明月 Mîn yuê.

981. — *A. trifidum.* 楓香 Fông hiâng. — De la famille des Acéracées (Linn.). — Il est le symbole d'une prudente Réserve.

982. **ERIOBOTRYA.** 枇杷 ou 琵琶 Pŷ pâ. — De la famille des Pomacées (Lindl.).

983. **ERIOCAULON** *quadrangul.* 穀精草 Koû tsîn tsaô, ou 各納 Kôû tsîn. — De la famille des Eriocaulonées (Linn.).

984. **ERIODENDRON** *anfractuosum.* 柲棍 Pîn konèn. — De la famille des Sterculacées. — Tribu des Bombacées (Cand.).

985. **ERIGLOSSUM.** 大海子 Tá haý tsè. — De la famille des Sapindacées. — Tribu des Sapindées (Blum).

986. **ERS.** *Ervum hirsutum.* 棧荇 Ý tsèn. — De la famille des Légumineuses. — Nom scientifique du genre lentille.

987. **ERUCA.** 苦練菜 Koû lâ tsáy.

988. — *sylvestr.* 風花菜 Fông hoâ tsaý. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

989. **ÉRYTHRINE.** *Erythrina indica.* 古抱樹 Koû pâo choû.

990. — *E. fusca.* 山桂 Chân tên.

991. — *E. corollodendron.* 桐葉樹 Tông yé choû. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.).

992. **ESTRAGON.** *Artemisia dracunculus.* 半夏 Pân hiâ, ou 南星草 Lân sin tsaô. — De la famille des Composées. — Originaire de la Tartarie. — Plante très-aromatique. — On confit les cornichons dans du vinaigre à l'estragon.

993. **ESULA.** 閒茹 Liâ joû, ou 猫兒眼草 Maô eûl yèn tsaô.

994. **EUGÉNIE.** *Eugenia acutangula.* 烏三菱 Oû sân lîn, ou 白飯子 Pê fân tsè. — De la famille des Myrtacées (Micheli).

995. **EUPATOIRE.** *Eupatorium.* 枝蒿菜 Tchê kaô tsaý.

996. — *E. purpureum.* 核白山 Hê pê chân.

997. — (Variété). 蘭草 Lân tsaô. — De la famille des Composées-Astéroïdées (Tourn.). — Plus de 100 espèces connues.

998. **EUPHORBE.** *Euphorbia tirucalli.* 珊瑚撐 Chân hoû tchâng.

999. — *E. helioscopia.* 猫兒眼 Maô eûl yèn. — De la famille des Euphorbiacées-Euphorb. (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1000. **EUPHORIA** *longan.* 龍眼 Lông yèn.

1001. — *litche.* 荔枝 Lŷ tchê. — Voy. *Nephelium.*

1002. **EURYALE** *ferox.* 雞頭實 Kŷ teôu chê. — De la famille des Nymphacacées-Euryalées (Salisb.).

1003. **EUSCAPHYS.** 大眼桐 Tá yèn tông. — De la famille des Staphyliacées (Sieb.).

1004. **EVOLVULUS** *alsinoides.* 土丁桂 Toû tîn koûy. — De la famille des Convolvulacées-convolv. (Linn.).

1005. **EVONYMUS.** 山柚柑 Chân yeôu kân.

1006. — *E. Thunbergii.* 衛矛 Oûy maô. — De la famille des Célastrinées. — Tribu des Évonymées.

Digitized by Google

F

1007. **FAGARIER** du Japon. *Fagara horrida.* 花椒樹 **Hoā tsiāo choú**, ou 山芥樹 **Chān kiáy choú.** — De la famille des Burséracées. — 4 espèces connues.

1008. **FAINE** (fruit du hêtre). *Nux fagina.* 青槲子 **Tsīn kāng tsè.**

1009. **FALLOPIA** *nervosa.* 後山葉 **Heóu chān yé**, ou 解宣葉 **Kiày paò yé.** — Genre peu connu, fourni par Loureiro.

1010. **FENOUIL.** *Fœniculum.* 小茴香 **Siāo hoây hiāng.**

1011. — marin. *Empetros.* 尖葉草 **Tsiēn yé tsaō.**

1012. — (grande espèce). 侍蘆 **Ché lō.** — De la famille des Ombellifères-Sésélinées (Adams). — Il est l'emblème de la Force physique.

1013. **FENU-GREC.** Voy. *Trigonella.*

1014. **FÉRULE.** *Ferula.* 阿魏 **Oāo houáy.** — De la famille des Ombellifères-Peucédanées (Tourn.).

1015. **FÈVE.** *Faba.* 胡豆 **Hoū teóu.**

1016. — de Chine. *Gledistchia feroz.* 皂角 **Tsaō kŏ.**

1017. — d'Egypte. *Colocasia.* 芋頭 **Yú teōu.**

1018. — de Saint-Ignace. 呂宋葉 **Liù sóng kò**, ou 苦葉 **Koū kò.**

1019. — purgative. *F. purgat.* 槍勝子 **Hó chēn tsè.**

1020. **FIEL** de terre. *Picris fel terræ.* 密担 **Mý tán.**

1021. **FIGUIER.** *Ficus carica.* 無花葉 **Oū hoā kò.** — De la famille des Moriées (Tourn.).

Noms vulgaires de quelques plantes :

1022. **FIGUIER** d'Adam. Voy. *Musa paradisiaca.*

1023. — d'Inde. Voy. *Cactus opuntia.*

1024. — des Indes. Voy. *Papayer.*

1025. — de Pharaon. Voy. *Sycomore.*

1026. — du Japon. 天仙葉 **Tiēn siēn kò.**

1027. — de Barbarie. Voy. *Cactus.*

1028. — vénéneux. 王不留行 **Onāng poū lieōu hīn.**

1029. — odorant. 香花樹 **Hiāng hoā choú.**

1030. — des jardins. 焦黃 **Tsiāo honāng.**

1031. **FIGUIER** d'enfer. 天竺草 **Tiēn mā tsāo.**

1032. — *Ficus pyrifolia.* 榕樹 **Yōng choú.**

1033. — *F. septica.* 樣樹 **Loū tchoù.**

1034. **FLACOURTIA** *catoph.* 長瑩軍 **Pīn māu kiūn.** — De la famille de Flacourtiacées (Commers.). — D'un nom propre.

1035. **FLAMBE.** *Iris germanica.* 菖蒲草 **Tsāng poū tsāo.** — De la famille des Iridacées. — Nom vulgaire de l'Iris d'Allemagne.

1036. **FLAMME** blanche. *Flammula creta.* 地錦 **Tý kín.**

1037. — de Jupiter. *F. Jovis.* 蛇母 **Chē moù.**

1038. **FLAMMULE.** *Flammula.* 旗遊 **Yeōu ký.** — Du genre Clématite. — De la famille des Renonculacées.

1039. **FLÈCHIÈRE.** *Sagittaria sinens.* 慈菇草 **Tsē koū tsaō**, ou 假慈孤 **Kiā tsē koū.** — De la famille des Alismacées. — 20 espèces connues.

1040. **FLEUR** des Anges. 鼠麴草 **Choū kiōu tsaō.**

1041. — du Cardinal. 白錦屏風 **Pē kín pín fōng.**

1042. — de coucou. 邁病花 **Liēn kīn hoā.**

1043. — de jalousie. 紅葩 **Hōng hiéu.**

1044. — de Saint-Jean. 玉蘭花 **Yū lān hoā.**

1045. — de Saint-Joseph. 夾竹桃 **Kiā tchoū tāo.**

1046. — de lis. 蝴蝶花 **Hoū tiē hoā**, ou 馬蘭 **Mà lān.**

1047. — de Noël. 桑蘆 **Lý loā.**

1048. — de sang. 亭櫃 **Tīn lý.** — Nom vulgaire de plusieurs plantes.

1049. **FLOSCOPA** *scandens.* 鏡花箒 **Ý hoā saò**

1050. **FORSYTHIA** *suspensa.* 連翹 **Liēn yāo.** — De la famille des Oléacées-Fraxinées (Vahl.).

1051. **FOUGÈRE.** *Filix.* 1° 石葦 **Chē oūy.**
2° 風尾草 **Fōng oùy tsaō.**
3° 瀧黃草 **Poū houāng tsaō.**
4° 龍踞草 **Lōng kiù tsaō.**

1052. **FRAISIER.** *Fragaria.* 1° 蛇梅 **Chē meý.**
2° 地包 **Tý paō.**
3° 威靈草 **Oāy lim tsaō.**

1053. — commun. *F. vesca.* 覆盆子 **Foú pēn tsè.**

Digitized by Google

1054. **FRAISIER** en arbre. *Arbutus.* 楊梅 **Yāng mēy.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — La fraise est l'emblème de la Bonté parfaite.

1055. **FRAMBOISIER.** *Rubus idæus.* 天包 **Tsē pāo.** — De la famille des Rosacées.

1056. **FRANCHIPANIER.** *Plumeria alba.* 鷄蛋花 **Kỹ tán hoā.** — Du nom du P. Plumier, religieux-minime, botaniste du dix-septième siècle. — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Plumériées (Linn.).

1057. **FRAXINELLE.** *Fraxinella.* 珍珠菜 **Tchēn tchoū tsaý.**

1058. — *F. dictamna.* 覆盆子 **Foú pēn tsē.** — De la famille des Diosmées. — L'écorce de sa racine est un puissant stimulant — Emblème du Feu, de l'Ardeur.

1059. **FRÊNE.** *Fraxinus.* 蒙槐 **Mōng houáy.**

1060. — *F. longicuspis.* 秦皮樹 **Tsīn pỹ choú.**

1061. — *F. sinensis.* 臭椿 **Tcheōu tchoūn,** ou 香椿 **Hiāng tchoūn.**

1062. — *F. ornus.* 白蠟樹 **Pē lā choú.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées (Tourn.). — Symbole d'une noble Grandeur.

1063. **FRITILLAIRE.** *Fritillaria.* 黑百苔 **Hē pē hō.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Tulipacées.

1064. **FROMAGER.** *Bombax pentandrum.* 文木 **Ouēn moū.**

1065. — de Carthagène. *B. ceyba.* 木棉樹 **Moū mién choú.** — De la famille des Sterculiacées-Bombacées (Linn.).

1066. **FROMENT.** *Triticum.* 麥子 **Mē tsē.**

1067. **FRUIT** de Manille. 常生菓 **Chāng sēn kò.**

1068. **FUMETERRE.** *Fumaria.* 目宿草 **Moū sioū tsaō.** — De la famille des Fumariées. — Son nom lui vient de ce que cette plante croît en si grande abondance qu'enterrée par le labour, elle devient un engrais pour la terre. — Symbole du Fiel, de l'Amertume.

1069. **FUSAIN.** *Evonymus.* 山柚柑 **Chān yeōu kān.**

1070. **FUSANUS** *pedatus.* 栗乳蘿 **Lỹ joū lò.** — Genre de la famille des Santalacées. — On la cultive pour l'ornement des bosquets et des parcs.

G

1071. **GAILLET** blanc. *Galium mollugo.* 做玻璃草 **Tsoú pō lỹ tsaō.**

1072. — *G. tuberosum.* 黃棉 **Houāng tsīn.**

1073. — *G. strigosum.* 豬殃殃 **Tchoū yāng yāng.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.). — Bouillies avec l'alun, ses feuilles servent à teindre en jaune; sa racine, en rouge.

1074. **GAÎNIER.** *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 **Tsē kīn choú.** — De la famille des Papilionacées-Sophorées (Linn.).

1075. **GALACTIA.** Voy. *Grona.*

1076. **GALANGA** *alpinia.* 良薑 **Leāng kiāng.**

1077. — *A. cardamum.* 高良薑子 **Kaō leāng kiāng tsē,** ou 紅豆蔻 **Hōng teōu keōu.**

1078. **GALLE** (Noix de). *Galla.* 沒食子 **Mō chē tsē,** ou 老鑲肚 **Laō kouān toú.**

1079. — chinoise. *Distylium racemosum.* 五倍子 **Où peý tsē.**

1080. **GANDASULI,** *Hedychium coronarium.* 立及 **Lỹ kỹ.** — De la famille des Scitaminées.

1081. **GANTELÉE** ou **GANT DE N.-D.** *Perpressa.* 治腎藥草 **Chē chēn lō tsaō.**

1082. **GARANCE.** *Rubia.* 四輪草 **Sé lén tsaō.** — De la famille des Rubiacées-Coféacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Calomnie.

1083. **GARDENIE.** *Gardenia florida.* 白樺花 **Pē tán hoā,** ou 巵子花 **Tchē tsē hoā.**

1084. — *G. spinosa.* 封面勒 **Toúy mién lē.**

1085. — *G. radicans.* 雀舌花 **Tsiō chē hoā.**

1086. — *G. grandiflora.* 梓南 **Tīn lān.**

1087. — (Variétés) : 芍蝶 **Chō tán.**

山石榴 **Chān chē lieōu.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1088. **GAROU.** *Daphne sinens.* 哮枚 **Joū meý.** — De la famille des Thymélées.

1089. **GATTARIA?** 排子草 **Féy tsē tsaō.**

1090. **GATTILIER.** *Vitex.* 檀木 **Tān moū.**

1091. — trifolié. *V. trifolia.* 東溫棱 **Tsé ouēn līn.**

1092. — *incisé. V. negando.* 樣溫棱 **Tsé ouēn līn.**

Digitized by Google

1093. GATTILIER. *V. spicata.* 五爪 Où tchào, ou 風香艾 Fông hiâng gaÿ.

1094. — agneau chaste. 黃荊樹 Houâng kin choû. — De la famille des Verbénacées-Lantanées (Linn.).

1095. — *V. cannabifolia.* 人參木 Jên sên moû.

1096. GAYAC. *Guajacum.* 鐵梨木 Kiuô lÿ moû. — De la famille des Zygophyllées (Plum.).

1097. GELA. 薩 Tchân (Lour.).

1098. GENET. *Genista.* 若草 Koû tsaô. — De la famille des Papilionacées-génistées (Lam.).

1099. — *G. varia.* 金雀花 Kin tsiô hoâ. — Il est l'emblème de la Propreté.

1100. GENÉVRIER. *Juniperus.* 檜柏 Hoây pè.

1101. — *J. sinensis.* 天松 Tsè sông, ou 羅漢松 Lô hân sông. — De la famille des Conifères-cypressinées. — Symbole du Secours, de la Protection.

1102. GEN-SEN. *Panax.* 人參 Jên sên, ou 神草 Chên tsaô.

1103. — de Corée. 高麗參 Kaô lÿ sên.

1104. — (Variétés) : 1° 人參 Jên sên.
2° 元參 Yuên sên.
3° 沙參 Châ sên.
4° 丹參 Tân sên.
5° 苦參 Koû sên.

1105. — *P. fruticosum.* 羅樟 Lô ouÿ, ou 丁柳 Tin liâng. — De la famille des Araliacées. — Cette racine est un des toniques les plus énergiques qu'il y ait dans le règne végétal. Le plus célèbre Jên sên vient du Leâo tông. Le prix en est très-élevé. La réputation de cette racine est incontestée dans toute la Chine.

1106. GENTIANE. *Gentiana.* 石龍膽 Ché lông tân.
洋苦參 Yâng koû sên.
泥胡菜 Nÿ hoû tsaÿ.
納柳草 Lâ lieôu tsaô.

1107. — *G. scandens.* 婁蕭 Leôu mâ. — De la famille des Gentianées. — Du nom de Gentius, roi d'Illyrie, le premier qui fit connaître les propriétés de la Gentiane.

1108. GEODORUM. 鵝爪蘭 Kÿ tchaô lân. — De la famille des Orchidées-Vanlées.

1109. GERANIUM, ou GÉRANIER. 風呂草 Fông liâ tsaô. 香葉 Hiâng yé. 老家鑪肋草 Laô kiâ koûan lê tsaô. — De la famille des Géraniacées.

1110. GERARDIA. 山蘭 Chân lân. — De la famille des Scrophular.-gérard. (Linn.).

1111. GERMANDRÉE. *Teucrium.* 澤蘭草 Tsè lân tsaô.

1112. — *T. polium.* 地三草 Tÿ sân tsaô.

1113. — *T. thea.* 茶樣 Tchâ fông.

1114. GERMANDRÉE. *T. holanifrum.* 紫蘇 Tsè soû.

1115. — *T. undulatum.* 拈笑 Koû tô.

1116. — *T. chamædrys.* 立浪草 Lÿ lâng tsaô. — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).

1117. GERMANICUM? 馬先蒿 Mà sièn kaô.

1118. GINGEMBRE. *Zingiber.* 生薑 Sên kiâng, ou 鮮薑 Siên kiâng. — De la famille des Zingibéracées-globbées (Gaertn.).

1119. GINKGO ou GINGO. *Salisburia adiantifolia.* 白果樹 Pè kò choû. — De la famille des Taxinées (Kæmpf.). — On lui a donné en Europe le nom vulgaire d'arbre aux *quarante écus.*

1120. GIRASOL. *Heliotropium.* 向日葵 Hiâng jè koûy.

1121. GIROFLÉE. *Cheiranthus cheiri.* 水楊梅 Choây yâng meÿ, ou 胭脂花 Yên tchè hoâ. — De la famille des Crucifères-Pleurorh. (Linn.).

1122. GIROFLIER. *Cariophyllus.* 丁香 Tin hiâng.

1123. — (Clous mâles de). 母丁香 Moû tin hiâng. — De la famille des Myrtacées.

1124. GIROLE. Voy. *Chervi.*

1125. GLAIEUL. *Gladiolus.* 萱 Hiuên, ou 忘憂草 Ouâng yeoû tsaô. — Les Chinois lui donnent ce nom, parce qu'ils supposent que cette plante chasse le chagrin, la tristesse.

1126. — puant. *Iris fœtidissim.* 五男草 Nÿ lân tsaô. — Si une femme enceinte en mange, les Chinois disent qu'elle enfantera un garçon.

1127. — *G. var.* 水劍草 Choây kiên tsaô, ou 紫薄草 Tsèûng poû tsaô. — De la famille des Tridées. — Plus de 60 espèces connues.

1128. GLAND de mer. 川楝子 Tchouân tchèûn tsè.

1129. — de terre. 落花生 Lô hoâ sên. — Nom vulgaire de l'Arachide.

1130. GLASTRUM. 大青 Tâ tsin, ou 松菜 Sông tsaÿ.

1131. GLEDITSCHIA. 皂角 Tsaô kô.

1132. — *G. var.* 牙皂 Yâ tsaô.

1133. GLOBBÉE. *Globba nutans.* 鈕蘭花 Yû lân hoâ. — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

1134. GLOUTERON. Voy. Bardane.

1135. GLYCINE de Chine. *Wisteria sinens.* 紫登花 Tsè tèn hoâ. — De la famille des Papil.-Phaséol.-Glycin. (Linn.). — Elle est le symbole d'une Amitié douce et agréable.

1136. GMELINA *asiat.* 黃毬花 Houâng kieôu hoâ. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Lantanées (Linn.).

1137. GNAPHALE. *Gnaphalium indic.* 山楷 Chân tsouân. — De la famille des Comp.-sénéc.-gnaph. (Don).

Digitized by Google

1138. **GNET.** *Gnetum scandens.* 鳥繰 **Oū kin.** — De la famille des Gnétacées.

1139. **GOMPHRÈNE.** *Gomphrena globosa.* 百日紅 **Pē jĕ hông.** — De la famille des Amarant.-gomphr. (Linn.).

1140. **GORDONIA.** 山茶 **Chān hiông.** — De la famille des Ternstrémiac.-gord. (Ellis).

1141. **GOUET.** *Arum esculentum.* 芋頭 **Yú teōu.**

1142. — *A. dracontium.* 半夏 **Pán hiá.**

1143. — *A. triphyllum.* 半夏草 **Pán hiá tsaō.**

1144. — *A. pentaphyllum.* 天南星 **Tiēn lân sīn.**

1145. — *A. aquaticum.* 胙 **Tsoú.** — De la famille des Aroïdées (Linn.). — Le Gouet est l'emblème de l'Ardeur.

1146. **GOURDE.** *Cucurbita lagen.* 葫蘆 **Hoū loū.**

1147. **GOYAVIER** ou **GOUYAVIER.** *Psidium pyriferum.* 鳥樓 **Oū oēy.**

1148. — *P. pomiferum.* 鳥樓梭 **Oū oēy lin.**

1149. — *P. nigrum.* 香拈 **Hiāng koú,** ou 鷄屎菓 **Kŷ chè kò.** — De la famille des Myrtac.-myrtées (Linn.).

1150. **GRAINE** des moluques. 芭豈 **Pā teōn.**

1151. — de Tilly. 芭豈 **Pā teōn.**

1152. **GRAND SOLEIL.** *Helianth. annuus.* Voy. ce mot.

1153. **GRATERON.** *Aparine.* 象耳草 **Siāng eōl tsaō.** — De la famille des Rubiacées. — Son suc s'emploie contre quelques maladies du système lymphatique. — Il est le symbole de la Rudesse.

1154. **GRATIOLE.** *Gratiola rugosa.* 斐薄 **Leōu pŏ.**

1155. — *G. hyssopioides.* 琵琶草 **Pā pŷ tsaō.**

1156. — *G. officinalis.* 水八角 **Choùy pā kŏ.** — De la famille des Scrophular.-gratiolées (Brown). — Employée contre les maladies de la peau, des vers, les fièvres, etc.

1157. **GRATOPHYLLUM** *hortense?* 玉葉 **Yū yé.**

1158. **GREMIL** tinctorial. *Lithospermum tinctorium.* Voy. *Orcanette.*

1159. **GRENADIER.** *Punica granatum.* 柘榴樹 **Chē lieōu choú.** — Les fleurs sèches ont de grandes propriétés astringentes. L'écorce de la racine est fortement purgative; on l'emploie contre le ver solitaire. Cette même écorce sert encore pour tanner les cuirs.

1160. — *P. duplex.* 青葉柘榴樹 **Tsiū yé chē lieōu choú.** — De la famille des Myrtacées (Tourn.). — Le Grenadier est l'emblème de la Fatuité, de la Sottise.

1161. **GRIOTE.** *Cerasus sylvestr.* 山樓桃 **Chān ŷu tāo,** ou **Chān gēn taō.**

1162. **GRONA** *repens.* 豈節蔻 **Teōu lāng lin.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées-glyc. (Brown).

1163. **GROSEILLIER.** *Ribes rubrum.* 鈴檔菓 **Lin táng kò.** — De la famille des Ribésiacées (Linn.). — Commune dans le nord de la Chine.

1164. **GUÈDE.** *Glastrum.* 大青 **Tá taīn.** — Nom vulgaire du Pastel, employé pour teindre en bleu et en noir.

1165. **GUEULE-DE-LOUP.** *Antirrhinum.* Voy. ce mot.

1166. **GUI.** *Viscum album.* 石斛 **Chē hŏ.**

1167. — *V. quercûs.* 鈎膠 **Keōu chēn.** — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Emblème du Courage qui surmonte tout.

1168. **GUILANDINE.** *Guilandina gemina.* 木猫 **Moū maō.** — De la famille des Papilionacées-Cæsalpiniées (Juss.).

1169. **GUIMAUVE.** *Althæa officin.* 木勤花 **Moū kīn hoā,** ou 貝 **Péy.** — De la famille des Malvacées-malv. (Cavann). — Symbole de la Bienfaisance.

1170. **GYNANDRIE.** *Gynandria.* 蘭花 **Lān hoā.**

1171. **GYNANDROPSIS** *pentaphylla.* 蹙天紫 **Mān tiēn tsò.** — De la famille des Claparidées-Cléom. (Candol).

H

1172. **HABERNARIÆ** *species.* 鶴頂蘭 **Hó lin lân.**

1173. — *Susannæ.* 粉蝶蘭 **Fén tiē lân.** — De la famille des Orchidées-gynand. (Wilden).

1174. **HALUS.** 老青花 **Laò tsin hoā.**

1175. **HAMÉLIE.** *Hamelia sinens.* 山桂花 **Chān koúy hoā.** — De la famille des Rubiacées-cinchona.-hamel. (Jacquin). — D'un nom propre.

1176. **HARICOT.** *Phaseolus.* 豈 **Teōu.**

1177. — *P. lunatus.* 袋豈 **Taý teōu.**

1178. — blanc. *Phaseolus albus.* 白豈 **Pŏ teōn.**

1179. — noir. *P. niger.* 渠豈 **Kiá teōu.**

1180. — jaune (grand). *P. flavus.* 大黃豈 **Tá hoāng teōn.**

Digitized by Google

1181. **HARICOT** jaune (petit). *P. flavus.* 黄豆 **Houâng teoû.**

1182. — vert. *P. viridus.* 四季豆 **Sé kŷ teoû.**

1183. — mange tout. *P.* 青皮豆 **Taïn pŷ teoû.**

1184. — vulgaire. *P. vulgar.* 壯草 **Tohouâng tsaô.**

1185. — *P. mungo.* 綠豌 **Mông gân.**

1186. — *P. tuberosus.* 產棱豆 **Tchân lîn teoû.**

1187. — *P. dolic. lablad.* 刀豆 **Taô teoû.**

1188. — *P. lablad. vulg.* 扁豆 **Piên teoû.**

1189. — *Alia species.* 大白水豆 **Tá pŏ choŷ teoû,** ou 大綠豆 **Tá loü teoû.**

1190. — *P. radiatus.* 吕豆 **Liü teoû.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.). — Les Chinois font avec le petit haricot jaune une espèce de petit fromage blanc, très renommé et très-répandu dans toute la Chine. Ce fromage porte le nom de **Teoû foù.** Son introduction en Europe serait un service rendu à la classe ouvrière.

1191. **HECATONIA** *palustris?* 猪棱 **Tchoû lîn?**

1192. **HEDIASMUS?** 霍美 **Hô meŷ.**

1193. **HEDYOTIS.** 亞婆錢 **Yá pŏ taïen.** — De la famille des Rubiacées-Hédyotidées (Lamark). — Arbrisseau des régions tropicales. — Trente espèces environ réparties en onze sections.

1194. **HEDYCHIUM** *coronarium.* 立及 **Lŷ kŷ.** — De la famille des Zingiber. (Kœnig.).

1195. **HEDYSARUM** *pulcherr.* 阿波錢 **Ouô pŏ taïen.**

1196. — *var.* 葫蘆茶 **Houû loü tchâ.** — Noms scientifiques de deux espèces de sainfoin.

1197. **HÉLIANTHE.** *Helianthus annuus.* 向日葵 **Hiâng jŏ kouŷ.**

1198. — *H. indicus.* 天井菜 **Tiéu kiáy tsaŷ.**

1199. — *H. tuberosus.* 芋乃 **Yú laŷ.**

1200. — *H. giganteus.* 黄葵花 **Houâng kouŷ hoâ.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées (Linn.).

1201. **HÉLICHRYSE** d'Orient. *Helichrysum orientale.* 千日紅 **Tsiéu jŏ hông.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Quelques savants lui donnent le nom de Gnaphalium orientale.

1202. **HÉLICTÉRIS** *angustifol.* 山乏蕭 **Chân fâ mâ.** — De la famille des Sterculiacées-Hélictérées (Linn.).

1203. **HELIXANTHERA** *parasitica.* 便改未者 **Piên kaŷ tchoû.**

1204. **HÉMÉROCALLE** fauve. *Hemerocallis fulva.* 白合 **Pĕ hô.**

1205. **HÉMÉROCALLE** du Japon. *H. japonic.* 玉簪花 **Yû taïn hoâ.**

1206. — *H. graminosa.* 宣草 **Siuân tsaô.** — De la famille des Liliacées-asphodées. — Tribu des Anthérinées. — Cette famille est remarquable par sa beauté. Les Chinois mangent les bulbes de la première espèce.

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1207. **HERBE** admirable. 臙脂花 **Yên tchè hoâ.**

1208. — à l'âne. 芙蓉 **teô kaŷ.**

1209. — à caillor. 紫荊花 **Tseô kîn hoâ.**

1210. — au charpentier. 血竭花 **Hiuê hŏ hoâ.**

1211. — au chat. 小薄荷 **Siâo pŏ hô.**

1212. — qui fait aimer. 生邪淫之草 **Sêu siê ŷu tchê tsaô.**

1213. — chaste. 黄荊樹 **Houâng kîn choû.**

1214. — du Cardinal. 牛奶草 **Nieôu laŷ tsaô.**

1215. — capillaire. 鷄腸草 **Kŷ kiô tsaô.**

1216. — du Chanoine. 家揭活 **Kiâ teû hô.**

1217. — du Cœur. 薄荷 **Pŏ hô.**

1218. — à l'Ambassadeur. 葉烟 **Yé yêu.**

1219. — à claque. 屢條丐 **Leôu tiéo káy.**

1220. — à deux bouts. 星星草 **Sîn sîn tsaô.**

1221. — aux blessures. 車前子草 **Tcheŷ taïen tsè tsaô.**

1222. — aquatique. 小草 **Choây tsaô,** ou 浮萍草 **Feôu pîn tsaô.**

1223. — douce. 大茴 **Tá houŷ.**

1224. — du Dieu. 水八角 **Choây pă kŏ.**

1225. — à éternuer. 著 **Chê.**

1226. — aux écrouelles. 蘇 **Soû.**

1227. — élevée. 真花力 **Leâng hoâ lŷ,** ou 老鼠力 **Laô choû lŷ.**

1228. — des Ermites. 倦人草 **Taïen jên tsaô.**

1229. — de Grâce. 臭草 **Tcheôu tsaô.**

1230. — du foulon. 紫蘇 **Tsè soû.**

1231. — de l'hirondelle. 土黄連 **Toû houâng liên.**

1232. — de Saint-Jacques. 三七 **Sân teŷ.**

1233. — de Saint-Jean. Voy. *Armoise.*

1234. — impatiente. 脂甲花 **Tchè kiâ hoâ.**

1235. — des murailles. 露水蒿 **Loû choây kŏ.**

1236. — des SS.-Innocents. 園畜 **Yuên hiôu.**

1237. — de Sainte-Marie. 勾毬 **Keôu ouèn,** ou 扁畜 **Piêu hiôu.**

1238. — à lait. 牛胆草 **Nieôu tàn tsaô.**

1239. — aux mamelles. 蘆茹安 **Lô joû gân.**

1240. — aux mouches. 菖昌令 **Teôu tchâng lîn.**

1241. — aux mites. 毒偷油婆草 **Toû teôu yeôu pŏ tsaô.**

Digitized by Google

1242. **HERBE** au pauvre homme. 水八角 **Choùy pă kŏ.**
1243. — aux poux. 榜頭草 **Pĕng teŏu tsaŏ.**
1244. — de Sainte-Rose. 牧丹花 **Moŭ tăn hoă.**
1245. — sacrée. 馬鞭草 **Mà piên tsaŏ.**
1246. — sardonique. 治元草 **Tchè yuĕn tsaŏ.**
1247. — sans couture. 馬尾草 **Fóng oây tsaŏ.**
1248. — au sorcier. 楊藥 **Kō yŏ.**
1249. — de la S. Trinité. 蓼生菜 **Máu sĕn tsaý.**
1250. — au Teigneux. 款冬草 **Kouăn tông tsaŏ.**
1251. — vénéneuse. 斷腸草 **Touăn tchăng tsaŏ.**
1252. — au vent. 白豆翕 **Pĕ teŏn ŏng.**
1253. — chinoise qui croît dans l'air. 六角蘭 **Loŭ kŏ lân.**
1254. **HERNIOLE.** Voy. *Renouée-traînasse.*
1255. **HERSE,** *Tribulus lanuginosus.* 亥蕭王 **Hĕ mă onăng,** ou 白疾藜 **Pĕ tsý tý.**
1256. **HEXADICA** *coc.* 枳棋頭 **Tchè pay tiĕn.** — De la famille des Euphorbiacées. — Genre douteux établi par Loureiro. — Arbre de la Cochinchine.
1257. **HIBISCUS** *manihot.* 黃蜀葵 **Houăng choŭ koúy.**
1258. — *amato.* 金木蘭 **Kin moŭ lân.**
1259. — *mutabilis.* 芙容花 **Foŭ yŏng hoă.**
1260. — *rosa sinens.* 紅槿 **Hông kîn.**
1261. — *surattens.* 梳珠 **Lieŏu tchoŭ.**
1262. — *syriacus.* 白蠟樹 **Pĕ là choŭ.**
1263. — (Variétés). 1° 佛桑樹 **Foŭ săng choú.**
1264. 2° 茶錦花 **Tchoŭ kin hoă.**
1265. 3° 旦青彩錦 **Tăn tsaĭu tchoŭ kin.**
1266. 4° 宮粉佛桑 **Kông fén foŭ săng.**
1267. 5° 大紅佛桑 **Tá hông foŭ săng.**
1268. 6° 紫佛桑 **Tsè foŭ săng.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Hibiscées. — L'*Hibiscus mutabilis* est un bel arbre d'ornementation à introduire en Europe. Sa fleur, en forme de rose, change de couleur trois fois en un jour; ce qui donne à cet arbre un aspect des plus curieux.
1269. **HORTENSIA.** *Hydrangea hortensia.* 麻藥花 **Kioŭ yŏ hoă.** — De la famille des Hydrangées. — Originaire de Chine; introduite en Europe vers 1792. — En Chine, l'Hortensia est un magnifique arbrisseau. Commerson est le premier qui en fit connaître en Europe des échantillons desséchés. Il fit, pour cette espèce, un genre qu'il dédia à madame Horteuse Lepaute. Dans l'usage vulgaire, on a conservé à cette fleur le nom d'Hortensia. Mais les savants l'ont placée dans le genre des Hydrangæa.
1270. **HOTEIA** *Thunbergii.* 落新婦 **Lŏ sin foú.** — De la famille des Saxifrag. (Morren et Decaisne). — Ce sont des plantes vivaces de la Chine et du Japon.
1271. **HOUBLON.** *Humulus lupulus.* 蛇蕭草 **Chĕ mă tsaŏ,** ou 狗爪藤 **Keŏu tchăo tĕn.** — De la famille des Cannabinées. — Il est le symbole de l'Envahissement, de l'Injustice.
1272. **HOUQUE-SORGHO.** *Holcus Sorgho.* 稿粱 **Kaŏ leăng.** — De la famille des Graminées. — Le meilleur Arao ou Rack se fait avec cette espèce de céréale. Cette eau-de-vie est ce que les Chinois nomment leur vin.
1273. **HOUTTUYNIA** *cordata.* 魚腥菜 **Tsý tsaý.** — De la famille des Saururées (Thunberg). — D'un nom propre. — Plantes propres à l'Asie tropicale. — En Cochinchine, cette plante est employée comme emménagogue.
1274. **HOUX.** *Ilex lepta.* 柃樹 **Pin oây.**
1275. — *I. aquifolius.* 柃樹樹 **Pin oŭ loŭ.** ou 枸骨 **Keŏu koŭ.** — De la famille des Ilicinées. — Bauhin lui donna ce nom latin à cause de la ressemblance de ses feuilles avec celles du *Quercus ilex.* — Le houx possède des propriétés fébrifuges et s'emploie comme succédané du quinquina. — Il est le symbole de la Prévoyance.
1276. **HOVENIA** *dulcis.* 萬字葉 **Onán tsé kò.** 枳棋子 **Tchè kiú tsè.** 鷄爪 **Kỳ tchaŏ.** — De la famille des Rhamnées-frangul. (Thunb.). — D'un nom propre.
1277. **HOYA** *carnosa.* 玉芳球花 **Yŭ sieŏu kieŏu hoă.** — De la famille des Asclépiadées-pergular. (Thunb.).
1278. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 夜香蘭 **Yé hiăng lân.**
1279. — *H. sutchuensis.* 芳油花 **Sieŏu yeŏu hoă.** — De la famille des Liliacées. — Symbole du Jeu.
1280. **HYDRANGÉE.** *Hydrangea hort.* 洋芳玉球花 **Yăng sieŏn yŭ kieŏu hoă.**
1281. — *H. acuminata.* 士常山 **Toŭ chăng chân.** — De la famille des Saxifragées.
1282. **HYDROCHARIDE.** *Hydrocharis morsus ranæ.* 半邊蓮 **Pán piĕn liĕn,** ou 浮萍 **Feŏu pîn.** — De la famille des Hydrocharidées-Stratiodées (Linn.).
1283. **HYDROCOTYLE.** *Hydrocotyle asiat.* 積雪草 **Tsý suĕ tsaŏ.** — De la famille des Ombellifères-hydrocot. (Tourn.). — Dans l'Inde, on l'emploie contre la lèpre.
1284. **HYPERANTHERA.** 芭豆長 **Pă teŏn tchăng.**
1285. **HYPERICUM** *monogynum.* 金絲海棠 **Kin sĕ hay táng,** ou 小連蕎 **Siào liĕn yăo.**
1286. **HYPOESTES** *purpurea.* 鎖八樂 **Tsĕng pă lŏ.** — De la famille des Acanthacées-dicliptérées (Solander).
1287. **HYSSOPE.** *Hyssopus.* 牛膝 **Nieŏu sỳ.** — De la famille des Labiées-saturein. (Linn.).

Digitized by Google

I

1288. **IF.** *Taxus.* 杉柏樹 **Chân pĕ choú.** — De la famille des Taxinées. — Il est l'emblême de la Tristesse. On le plante autour des tombeaux.

1289. **IGNAME.** *Dioscorea tuberosa.* 白召 ou 薯 **Pĕ chaõ.**

1290. — *D. batatas.* 山藥 **Chân yŏ.**

1291. — ailée. *D. alata.* 巧紫 **Kiào taè.**

1292. — *D. quinquelola.* 牛尼召 **Nieõn oùy chaõ.**

1293. — *D. aculeata.* 巧露 **Kiaò loŭ.**

1294. — *D. cirrhosa.* 巧鄉 **Kiaò lâng.**

1295. — à forme de pied. 鵝板召 **Kiŏ pàn chaõ.** — De la famille des Dioscorées. — La première espèce a été importée en France en 1853 par M. de Montigny, consul de France en Chine. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit la dernière espèce, plus délicate et plus facile à cultiver. Son nom chinois lui vient de ce que sa racine a la forme du pied.

1296. **IGNATIER** amer. *Ignatia amara.* 呂宋菓 **Liò sóng kò.** — De la famille des Longanacées. — Du nom de saint Ignace, auquel elle est dédiée. — Son fruit est amer et vénéneux. On l'emploie souvent en Chine pour guérir certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération. Son nom chinois signifie *Fruit de Manille.*

1297. **ILEX.** 樣樹 **Siâng choú.**

1298. — *latifolia.* 多羅葉 **Tô lô yé.**

1299. — *cornuta.* 拔契 **Pă ký.**

1300. **ILLICIUM** *religiosum.* 奔草 **Pên tsaõ.**

1301. — *anisatum.* 八角 **Pă kŏ.** Voy. *Anis* et *Badiane.*

1302. **IMMORTELLE** jaune. *Helichrysum.* 千日紅 **Tsiên jĕ hông.**

1303. — violette. 百日紅 **Pĕ jĕ hông.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

1304. **IMPÉRATOIRE.** *Imperatoria.* 馬先蒿 **Mà siên kaõ.** — De la famille des Ombellifères. — Son nom lui vient des propriétés merveilleuses qu'on attribuait à cette plante.

1305. **INDIGOTIER.** *Indigofera.* 黃靛花 **Houâng tiên hoà.** 土靛 **Toŭ tiên.** 青黛 **Tsin taý.** 茶藍 **Tchă lân.**

1306. **INDIGOTIER** franc. *I. tinctoria.* 大青 **Tá tsin,** ou 藍草 **Lân tsaõ.**

1307. — *I. rotundifolia.* 烏三生 **Oû sân sên.**

1308. — *I. bufatina.* 豈樓 **Teôn leôu.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Cand.). — On en connaît plus de 60 espèces.

1309. **INGA** *saponaria.* 朱槻 **Tchoû piên.**

1310. — *I. nodosa.* 古樹 **Koû gào.** — De la famille des Mimosées-Parkiées (Plum).

1311. **INGUINARIA.** 黃玉美人花 **Houâng yû meŷ jên hoâ.**

1312. **INULINE** (Extrait d'). *Inula Helenium.* 土木香 **Toû moû hiâng.**

1313. — *I. sinens.* 旋覆花 **Siuên foû hoà.**

1314. **IPOMÉE.** *Ipomæa tuberosa.* 牽牛仁 **Kiên nieôn jên.**

1315. — *I. quamoclit.* 白鈴屏風 **Pĕ kin pin fông.**

1316. — *I. campanulata.* 紅鈴屏風 **Hông kin pin fông.**

1317. — *I. grandiflora.* 大葉鈴風花 **Tá yé kin fông hoà.**

1318. — *I. maritima.* 紫藤 **Hoû tên.**

1319. — *I. edulis.* 蕹 **Yông.** — De la famille des Convulvacées.

1320. **IRIS.** *Iris.* 扁子花 **Chân taè hoà,** ou 扁竹根 **Pien tchoû kên.**

1321. — d'Orient. *I. orientalis.* 鳳眼蘭 **Fông yèn lân.**

1322. — puante. *I. fœtidissim.* 萱男草 **Suên lân tsaõ.**

1323. — d'Allemagne. *I. germanica.* 蒼蒲草 **Tsâng poû tsaõ.**

1324. — sauvage. *I. sylvestris.* 紫樣 **Tsè taõ.**

1325. — (*Species*). 蝴蝶花 **Hoû tiĕ hoà.** — De la famille des Iridées. — Son nom lui vient des couleurs variées que présentent les espèces de cette famille. — L'iris est l'emblême du Message.

1326. **ISATIDÉE** (Fleur de la famille des). 靛花 **Tién hoà**

Digitized by Google

1327. **ISATIDÉE** foncée. 靛青 **Tién tsïn.**

1328. **ITÉE.** *Itea.* 地附子 **Tý foù tsè.** — De la famille des Saxifragées.

1329. **IVE MUSCATE**, ou **IVETTE MUSQUÉE.** *Teucrium chamæpytis.* 隨胎草 **Tò taý tsaõ.** — De la famille des Labiées.

1330. **IVRAIE.** *Lolium.* 鳳麥草 **Yén mõ tsaõ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Ordéacées. — Elle est le symbole du Vice.

1331. **IXIE.** *Ixia.* 剪邊羅花 **Tsiën piën lô hoà.**

1332. — *I. sinens.* 射干 **Chè kàn.** — De la famille des Iridées, qui compte plus de 100 espèces connues. — Son nom lui vient de ce que la fleur de ces plantes rappelle la roue d'Ixion. — L'*Ixia sinensis* est une des plantes qui entrent dans la composition du spécifique chinois contre l'hydrophobie.

1333. **IXORE.** *Ixora coccinea.* 牧矣丹花 **Moù ŷn tàn hoà.**

1334. — *I. stricta.* 風壯稍 **Fõng tchouàng tchoù.**

1335. — *I. montana.* 風壯丙 **Fõng tchouàng pìn.**

1336. — *I. alba.* 風壯止 **Fõng tchouàng tchè.**

1337. — *I. novem nervia.* 蛇棱花 **Fã lìn tchouàng.**

1338. — *I. violacea.* 蛇棱紫 **Fã lìn tsè.** — De la famille des Rubiacées.

J

1339. **JACINTHE.** *Hyacinthus.* Voy. *Hyacinthe.*

1340. **JACOBÉE.** *Jacobæa senecia.* 三七 **Sàn taý.** — De la famille des Composées.

1341. **JALAP.** *Ipomœa macrorhiza.* 紫末利花 **Tse mõ lý hoà.** — De la famille des Convolvulacées. — Son nom vient de Xalappa, ville du Mexique, où cette plante abonde.

1342. **JALOUSIE.** *Dianthus barbat.* Voy. *Œillet.*

1343. **JAMBOLIFERA** *resinosa.* 薩 **Tchàn** (Linn.).

1344. **JAMBOSIER.** *Eugenia jamb.* 白飯子 **Pè fán tsè.**

1345. — *Jambosa vulgaris.* 排安南 **Paỳ gàn lân.**

1346. — *J. malaccens.* 排香草 **Paỳ hiàng tsaõ.** — De la famille des Myrtacées.

1347. **JAQUIER**, ou **JACQUIER** à feuilles entières. *Artocarpus integrifolia.* 波羅蜜樹 **Pè lô mỳ choú.** — De la famille des Artocarpées.

1348. **JATROPHRA.** *Janipha Loffling.* 白附子 **Pè foú tsè.** — De la famille des Euphorbiacées.

1349. **JASMIN** commun. *Jasminum officinale.* 素馨花 **Soù chèn hoà.**

1350. — à grandes fleurs. *J. grandiflorum.* 末利花 **Mõ lý hoà.**

1351. — sauvage. *J. sylvestre.* 山素馨花 **Chàn soù chèn hoà.**

1352. — — *J. sambac.* 花茉 **Hoà tsaý.** — De la famille des Jasminées. — Il est le symbole de l'Amabilité.

1353. **JASMINOÏDE.** *Lycium barbarum.* Voy. ce mot.

1354. **JONC.** *Juncus communis* ou *effusus.* 燈草 **Tèn tsaõ.** 水石斛 **Choày chè hõ.** 黨黃 **Mà houàng.**

1355. — *J. bulbosus.* 軟芒朝 **Koù màng tchão.**

1356. — des Indes. 黃藤 **Houàng tèn.**

1357. **JONC** à mouches. 三七 **Sàn tsý.**

1358. — odorant. *Teuchites.* 香燈草 **Hiàng tèn tsaõ.**

1359. — triangulaire. 三棱草 **Sàn lìn tsaõ.**

1360. **JONQUILLE.** *Narcissus jonquilla.* 玉贊花 **Yù tsàn hoà.** — De la famille des Amaryllidées. — Elle est l'emblème du Désir.

1361. **JOUBARBE.** *Sempervivum.* 佛葉草 **Foù kò tsaõ.** 佛脂甲 **Foù tchè kiã.** 瓦葱 **Ouà tsõng.**

1362. — (Petite). *Sedum album.* 甫大戟草 **Lân tá taý tsaõ.** — De la famille des Crassulacées. — Ainsi nommée de *Barba Jovis*, à cause de ses tiges velues.

1363. **JUJUBIER.** *Zizyphus vulgaris.* 棗子 **Tsaò tsè.** — De la famille des Rhamnées.

1364. **JUSQUIAME.** *Hyoscyamus.* 忘憂草 **Ouàng yeõu tsaõ**, ou 萱草 **Siuèn tsaõ.** — De la famille des Solanées. — Elle est l'emblème des Défauts. — Les Turcs s'enivrent avec ses sucs.

1365. **JUSSIÉE.** *Jussiæa repens.* 蜚茶 **Leõu tchã.**

1366. — *J. tetragona.* 蒙桔 **Mõng jõ.** — De la famille des Œnothérées-Juss. — Linné dédia ce genre à Jussieu.

1367. **JUSTICIE**, ou **JUSTICIÉE.** *Justicia ecbolium.* 竹葉草 **Tchoù yé tsaõ.**

Digitized by Google

1368. **JUSTICE.** *J. crinita.* 大青 **Tá tsïu.**

1369. — *J. tinctoria.* 金龍染 **Kin lôug jàn.**

1370. — *J. paniculata.* 黃連 **Houâng liên.**

1371. **JUSTICE.** *J. nigricans.* 長生 **Tchâng sên.** — De la famille des Acanthacées. — Du nom de Justi, botaniste du dix-huitième siècle, auquel Houston l'a dédiée.

K

1372. **KÆMPFÉRIE.** *Kæmpferia rotunda.* 山萊 **Chân laý.**

1373. — *D. galanga.* 三萊 **Sân laý.**

1374. — *K. pandurata.* 茂每 **Gáy mêy.** — Du nom du botaniste Kæmpfer. — De la famille des Amomées. Tribu des Zingibér.

1375. **KALANCHOE** *laciniata.* 長生樓蘆 **Tchâng sên lý lô.** — De la famille des Crassulacées (Adanson).

1376. **KETHMIE.** *Hibiscus.* Voy. ce mot.

1377. **KALADANA** *Pharbitis.* 牽牛子 **Kiên nieôu tsè.**

1378. **KOELREUTERIA.** 栾樹 **Tsè yé,** ou 察樹 **Tchâ choû.**

1379. — *paniculata.* 藥木 **Yô moû.** — Genre de la famille des Sapindacées-Dodonœacées, établi par Lamann. — Arbres propres à la Chine.

L

1380. **LAGERSTROÉMIE.** *Lagerstrœmia indica.* 白紫微花 **Pê tsè oûy hoâ,** ou 槟張花 **Pin tchâng kŷ.** — De la famille des Lythrariées-Lagerstrœmiées. — D'un nom propre. — Fort recherchée comme plante d'ornement.

1381. **LAICHE.** *Carex.* Voy. ce mot.

1382. **LAITERON** ou **LAITRON.** *Sonchus.* 鬼巨菜 **Ouô kiû tsaý,** ou 鬼生菜 **Ouô sên tsaý.**

1383. — chinois. *S. sinensis.* 達君 **Tá kiûn.**

1384. — sauvage. *Accipitrina.* 菜生菜 **Yé sên tsaý.** — De la famille des Composées-Cichoréacées. — Tribu des Lactucées.

1385. **LAMIER.** *Lamium album.* 細菜 **Sý mâ.**

1386. — *L. amplexicaule.* 元寶草 **Yuên paô tsaô.**

1387. — *L. barbatum.* 川續斷 **Tchouân sô touân.** — De la famille des Labiées-Stachydées (Linn.).

1388. **LAMINARIA** *saccharina.* 海帶 **Haý taý.** — De la tribu des Laminariées (Lamour).

1389. **LAMPOURDE.** *Xanthium.* 烏餅 **Oû jaô.** — De la famille des Composées-Sénécionidées (Tourn.).

1390. **LAMPSANE.** *Lampsana.* 蘆茹止 **Lô joû tchè.** — De la famille des Composées-Cichor. (Vaillant).

1391. **LANGUE** de bœuf. 牛舌 **Nieôu chê,** ou 紫草 **Tsè tsaô.**

1392. — de cerf. 金星草 **Kin sîn tsaô.**

1393. — de chien. 狗舌廣 **Keôu chê kouâng.**

1394. — de serpent. 蛇舌草 **Chê chê tsaô.**

1395. **LAPATHUM** *acutum.* 羊蹄 **Yâng tý.**

1396. **LARMES DE JOB.** *Coix lacrym.* 五谷子 **Oû kiôu tsè,** ou 草珠子 **Tsaô tchoû tsè.**

1397. **LASER-LASER.** 鬼魏草 **Ouô oûy tsaô.** — De la famille des Ombellifères.

1398. **LAURELLE.** *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiâ tchoû tâo.** — De la famille des Apocynées.

1399. **LAURIER.** *Laurus myrrha.* 油登 **Yeôu têu.**

1400. — rose. *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiâ tchoû tâo.**

1401. — cannellier. *L. caryophyllus.* 山茨樹 **Chân koûy choû.**

1402. — *L. cubeba.* 芒桑 **Mâng sâng.**

1403. — *L. sassafras.* 黃楊 **Houâng yâng.** —

Digitized by Google

De la famille des Laurinées. — Il est l'emblème de la Gloire.

1404. **LAUSONIA** *alba*. **脂甲花 Tchè kiă hoă.**

1405. **LAVANDE.** *Lavandula*. **矮香草 Oûy hiăng tsaŏ. 夏枯草 Hiá koú tsaŏ. 甘松 Kăn sông.** — De la famille des Labiées. — Elle est le symbole de la Méfiance. — Son nom lui vient de *lavare*, laver, parce que plusieurs espèces sont employées en lotions, en bains, etc. Cette plante est tonique, cordiale et stomachique. On en retire, par la distillation, une huile essentielle.

1406. **LEMNE** ou **LENTILLE** d'eau. *Lemna*. **浮萍 Feôu pîn.** — De la famille des Lemnaeées.

1407. **LENTILLE.** *Ercum-lens*. **飯荳 Fán teôu**, ou **小巢菜 Siăo oéo tsaŭ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papilionacées.

1408. **LEONTODON** *sinensis*. **蒲功墨 Poû kông ŷn**, ou **蒲公草 Poû kông tsaŏ.** — De la famille des Chicoracées, dont le pissenlit est le type.

1409. **LÉONURE.** *Leonurus tartarieus*. **充尉子 Tchông oûy tsè.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées (Linn.).

1410. **LESPEDEZA** *triata*. **雞眼草 Kŷ yèn tsaŏ.**

1411. — *L. argyracea*. **鐵箒箒 Tiĕ saò saò.**

1412. — *L. v.* **洗耳草 Sŷ eèl tsaŏ.** — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Richard). — Cette dernière guérit du **風症 Fông tchén**, c.-à-d. de la folie.

1413. **LIANE** à réglisse. *Abrus precatorius*. Voy. ce mot.

1414. **LICHEN.** *Lichen arecarius*. **石花 Chĕ hoă.**

1415. — *L. fagineus*. **地衣 Tŷ ŷ**, ou **石耳 Chĕ eèl.**

1416. **LIÈGE** (chêne). *Quercus-suber*. **樓木 Ouán moû.** — Son écorce, remarquable par sa légèreté, sert à faire des bouchons, des semelles pour garantir de l'humidité; brûlé dans des vases clos, le liége donne le noir d'Espagne, employé dans la peinture.

1417. **LIERRE.** *Hedera*. **爬草 Pă tsaŏ. 連錢草 Lién tsiĕn tsaŏ. 常春藤 Chăng tchoûn tĕn.**

1418. — *H. major*. **防已 Fâng ŷ.** — Il est le symbole d'une solide Amitié. — De la famille des Araliacées.

1419. **LIGODIUM** *microphyllum*. **石尾鱗 Chĕ oûy ŷ.**

1420. **LIGULARIA** *Kæmpferi*. **馬蹄香 Mà tŷ hiăng.** — De la famille des Composées-Sénéciénées (Cassini).

1421. **LIGUSTRUM** *japon*. **女貞 Niû tchĕn.**

1422. — *ibota*. **水蠟樹 Choûy là choû.**

1423. — *spinosum*. **五加 Oû kiă.**

1424. — *glabrum*. **臭李 Tcheôu lŷ. 番附子 Hiăng foû tsè. 紫樣春 Tsè tàn tchoûn.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Oléinées. On élève sur les deux premières espèces l'insecte qui donne la cire végétale. Voy. *Cirier*.

1425. **LILAS.** *Syringa*. **丁香花 Tîn hiăng hoă.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées. — Son nom lui vient du mot persan *lilac*. — Il est le symbole des premières Émotions d'amour.

1426. **LILIACUM?** **苦楝 Koû liĕn.**

1427. **LIMODORE.** *Limodorum*. **鶴頂蘭 Hŏ tîn lân. 劍蘭 Kién lân.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Aréthusées (Tourn.).

1428. **LIMON.** *Limon*. **檸檬 Lin-mông.** — Fruit du Limonnier. — Voy. *Oranger*.

1429. **LIN.** *Linum*. **洋蔴蕉 Yâng hoû mâ.** — De la famille des Linaeées.

1430. **LION-DENT.** *Dens leonis*. **苦馬菜 Koû mà tsaŷ.**

1431. **LIQUIDAMBAR** *allingiana*. **安息香 Gân sŷ hiăng.** — De la famille des Balsamifluées. — Il jouit de propriétés émollientes et détersives (Blum).

1432. **LIS.** *Lilium*. **玉簪花 Yû tsân hoă.**

1433. — du Japon. *L. candidum*. **白合 Pĕ hô.**

1434. — comestible. *L. edule*. **黃花 Houâng hoă**, ou **金針菜 Kîn tchĕn tsaŷ.**

1435. — blanc. *L. album*. **晚香花 Ouân hiăng hoă.**

1436. — *L. fulv*. **萱草 Sinĕn tsaŏ.**

1437. — d'or. *L. aureum*. **丹松 Tân sông.**

1438. — varié. *L. concolor*. **朱頂花 Tchoû tîn hoă.**

1439. — tigré. *L. tigrinum*. **棒丹花 Kiĕn tân hoă.**

1440. — d'eau. *Nelumbium*. **蓮花 Liĕn hoă.**

1441. — à longues fleurs. *L. longiflorum*. **麝香白合 Chĕ hiăng pĕ hô.**

1442. — des chiens. **狗蔡蓋 Keôn lŷ loû**, ou **葱蔡 Tsông koûy.**

1443. — turc. **射干 Chĕ kân.** — Le lis est l'emblème de la Candeur, de l'Innocence, de la Pureté, de la Grandeur et de la Majesté.

1444. **LISERON.** *Convolvulus*. **打挽花 Tà ouân hoă**, ou **燕芙 Yĕn foû.**

1445. — tricolore. *C. tricolor*. **夜合花 Yé hô hoă.**

1446. — du Portugal. **合歡花 Hô kouân hoă.**

1447. — rampant. *C. repens*. **蔓蔞 Leôu mông.** — De la famille des Convolvulacées. — Il est le symbole de l'Humilité.

1448. **LITSÆA** *glauca*. **天竺桂 Tiĕn tchoû koûy.** — De la famille des Laurinées-Daphnid. (Linn.).

1449. **LIVÈCHE.** *Ligusticum scoticum*. **蔓芹菊 Leôu kîn joû.** — De la famille des Ombellifères (Linn.).

1450. **LIVISTONIA.** **棕樹 Tsông choû.** — De la famille des Palmiers. — Tribu des Coryphinées (Brown).

Digitized by Google

1451. **LOBÉLIE.** *Lobelia sinens.* 半粉連 **Pán fén lién.** — De la famille des Lobéliacées. — Dédiée au botaniste Lobel.

1452. **LONGANIER.** *Euphoria longan.* 龍眼 **Lông yèn.**

1453. **LORANTHE.** *Loranthus.* 桑寄生 **Sâng ký sên.** — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Plus de 250 espèces connues. Voy. *Helixanthera.*

1454. **LOUREA** *vespertilionis.* 扶揺蝶 **Pin hoû tiê.** — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Necker).

1455. **LUPIN.** *Lupinus.* 緑豆 **Loü teû.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

1456. **LUPINASTER.** Voy. *Pentaphyllum.*

1457. **LUZULE** des champs. *Luzula campestris.* 地楊梅 **Tý yâng meý.** — De la famille des Joncacées (Cand.).

1458. **LYCHNIDE.** *Lychnis coronaria.* 如美人花 **Joü meý jên hoâ.** 如隻莱 **Joü leôu tsaý.** 虞美人 **Oû meý jên.**

1459. — des bois. *L. sylvestris.* 沙參 **Châ sên.** — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Silénées (Linn.). — Son nom lui vient de ce que cette plante cotonneuse servait autrefois à faire des mèches pour les lampes. — Plus de 30 espèces connues.

1460. **LYCIET.** *Lycium.* 兒茶 **Eûl tchâ.**

1461. **LYCIET** de Barbarie. *L. barbarum.* 狗杞 **Keôu ký.**

1462. — chinois. *L. sinense.* 狗杞 **Keôu ký.** — De Lycie, contrée de l'Asie Mineure, où cette plante est abondante. — De la famille des Solanées. — Plus de 40 espèces connues. — On se sert en Chine de cette dernière espèce pour préparer une colle destinée à souder la porcelaine brisée.

1463. — *L. fatidum.* } Voy. *Sérisse.*
1464. — *L. japonicum.* }

1465. **LYCOPERDON.** 念扃 **Niên kiôn,** ou 牛屎孤 **Nieôn chè koû.** — De la famille des Lycoperdacées. — Tribu des Basidiosporées. — Sa vapeur est anesthésique.

1466. **LYCOPODE.** *Lycopodium.* 絲芒 **Sê mâng.** — De la famille des Lycopodiacées.

1467. **LYSIMAQUE.** *Lysimachia clethroides.* 珍珠莱 **Tchên tchoû tsaý.**

1468. — *L. lincariloba.* 星宿莱 **Sin siôu tsaý.** — De la famille des Primulacées (Linn.).

1469. **LYTHOSPERMUM?** 紫草 **Tseè tsaô?**

1470. **LYTHRÉE.** *Lythrum salicaria.* 千層莱 **Tsiên kiôu tsaý.** — De la famille des Lythrariées.

M

1471. **MACERON** commun. *Smyrnium olus atrum.* 長松 **Tchâng sông.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées (Linn.). — Son nom lui vient de la ville de Smyrne. On regarde ses feuilles comme antiscorbutiques, et ses fruits comme diurétiques et cordiaux.

1472. **MACHE.** *Valerianella olitoria.* 家揭活 **Kiâ toû hô.** — De la famille des Valérianées (Mœnich).

1473. **MACRE** bicorne. *Trapa bicornis.* 菱角 **Lîn kô.**

1474. — *T. natans.* 芡疾 **Poû teý.** — De la petite famille des Trapées (Endlich.). — Ces deux espèces, fort cultivées en Chine, sont très-rafraîchissantes.

1475. **MACIS** ou **FLEUR** de muscade. *Myristica fragrans.* (Arille du muscadier.) 伏毛 **Foû mâo,** ou 豈蓋花 **Teôu keôu hoâ.** — Très-employé dans la pharmacopée chinoise.

1476. **MAGNOLIER-yü lân.** *Magnolia conspicua.* 玉蘭 **Yü lân.**

1477. **MAGNOLIER** brun. *M. fuscata.* 含笑花 **Hân siâo hoâ.**

1478. — *M. pumila.* 夜合花 **Yé hô hoâ.**

1479. — obové ou discolor. *M. purpurea.* 紅玉蘭 **Hông yü lân,** ou 辛夷花 **Hîu ý hoâ.**

1480. — *M. hypoleuca.* 淡白 **Tân pê,** ou 厚朴 **Heoû poû.** — Du nom de P. Magnol, botaniste français. — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Magnoliées. — On en connaît 15 espèces. — Le Magnolier yü lân a été introduit en Angleterre en 1789, par J. Banks. — Ces belles espèces sont originaires de Chine. Le Magnolier Yü lân forme un arbre de 12 à 15 mètres de haut. Les Chinois recueillent ses pétales, les trempent dans de la farine délayée et les font frire à l'huile; ce qui donne un mets léger et délicat.

1481. **MAIN** de Bouddha. 佛手柑 **Foû cheôu kân.** —

Digitized by Google

Espèce de citron digité. On lui a donné ce nom parce que le premier signe chinois qui sert à l'écrire est le nom même de Bouddha en Chinois. — Ce citron est très-odorant. Les Chinois le confisent. Il est inconnu en Europe.

1482. **MAÏS.** *Zea mais.* 玉麥 **Yü mĕ.** 包穀 **Paŏ koŭ.** 珍球米 **Tchên tchoŭ mỳ.** 粟米 **Lỳ mỳ.** — De la famille des Graminées. — Les Chinois s'en servent surtout pour extraire de l'eau-de-vie et pour faire une espèce de sucre en pâte.

1483. **MALAXIS.** 雀舌蘭 **Tsiŏ chĕ lân.** — De la famille des Orchidées-Pleurothallées (Swarth).

1484. **MALOUETIA** *asiatica?* 緒石 **Lŏ chĕ.**

1485. **MANGUIER.** *Mangifera indica.* 芒果樹 **Mâng kò choú.** — De la famille des Anacardiacées (Linn.). — Ce fruit est délicieux en Orient, où il rend d'immenses services. Outre l'usage ordinaire, on en fait des compotes et des confitures très-estimées. Il a des propriétés médicinales remarquables. Il est dépuratif et antiscorbutique.

1486. **MANIQUETTE.** *Amomum gran.* 練茄 **Lâ kiuĕ.**

1487. **MANIHOT.** *Manihot.* 白附子 **Pĕ foù tsè** (Endlich.). — De la famille des Euphorbiacées.

1488. **MARANTA** *dichotoma.* 鳥能 **Oŭ lông.** — De la famille des Amonées. — Tribu des Marantacées.

1489. **MARCHANTUS** *coce.* 苣猫 **Teóu miâo.**

1490. **MARGUERITE** (Petite). *Bellis perennis.* 野菊花 **Yè kioŭ hoâ.**

1491. — (Grande). 大菊花 **Tá kioŭ hoâ.**

1492. — (Reine). 菊花 **Kioŭ hoâ.** — La Reine-Marguerite est originaire de Chine. Elle y porte, outre le nom de 菊花 **Kioŭ hoâ**, ceux de 節花 **Tsiĕ hoâ**, et de 女花 **Niù hoâ.** On en compte en Chine plus de 163 espèces variées. A cause de cette immense variété, obtenue par l'agriculture chinoise, la Reine-Marguerite est de toutes les saisons de l'année. La jaune compte 54 espèces connues, ayant chacune son nom particulier. La blanche compte 32 variétés. La rouge compte 42 espèces. La violette 27 espèces. Il faut ajouter aux précédentes la Reine-Marguerite bleue, qui est un type à part, celle qu'on nomme la *longue vie*, une espèce qui porte le nom de Thibétine, et enfin celle des bonzes. — Les Chinois ont su varier davantage les espèces de cette belle fleur. — La Petite Marguerite est l'emblème de l'Innocence; la Grande, celui de la Sollicitude.

1493. **MARJOLAINE.** *Origanum majoranoides*, ou *Majorana crassa.* 牛至 **Nieŏu tché**, ou 牛膝 **Nieŏu sỳ.** — De la famille des Labiées. — Dans le langage symbolique des fleurs, un brin de Marjolaine veut dire : *toujours heureux.*

1494. **MARRONNIER.** *Castanea.* 大板栗 **Tá pàn lỳ.**

1495. — d'Inde. *Æsculus hippocastanum.* 七葉花 **Tsỳ yé choú.** — De la famille des Hippocastanées. — Le premier marronnier d'Inde fut introduit en France en 1615, par Bachelier, qui le rapporta de Constantinople. — Il est l'emblème du Luxe.

1496. **MARRUBE** noire. *Marrubium vulgare.* 黑豬草 **Hĕ tsûn tsaŏ.**

1497. — aquatique. *Lycopus europæus.* 充尉 **Tchông oúy.** — De la famille des Labiées.

1498. **MARSDÉNIE.** *Marsdenia tomentosa.* 牛爛茉 **Nieŏn laỳ tsaý.** — De la famille des Asclépiadées-Pergulariées (Brown). — D'un nom propre.

1499. **MARTAGON.** *Lilium martagon.* 金針花 **Kin tchên hoâ.**

1500. **MASSE D'EAU** ou **MASSETTE.** *Typha latifolia.* 蒲荒 **Poú houâng.** — De la famille des Typhacées (Linn.).

1501. **MATRICAIRE.** *Matricaria.* 益母草 **Ỳ moù tsaŏ.**

1502. — de Chine. *M. sinens.* 菊花 **Kiŏu hoâ.**

1503. — *M. vernalis.* 春菊 **Tchoûn kioŭ.** — De la famille des Composées-Sénécionidées (Linn.).

1504. **MAUVE.** *Malva.* 冬葵茉 **Tông hân tsaý.**

1505. — frisée. *M. crispa.* 冬葵 **Tông koúy.**

1506. — des jardins. *M. hortens.* 錫葵 **Toŭ koúy.**

1507. — *M. verticillata.* 東葵子 **Tông koúy tsè.** — De la famille des Malvacées. — Plus de 100 espèces connues.

1508. **MÉDICINIER.** *Jatropha manihot.* 薩草 **Tchàn tsaŏ.**

1509. — *J. janipha.* 白附子 **Pĕ foù tsè.** — De la famille des Euphorbiacées.

1510. **MÉLANTHE.** *Melanthium coce.* 天門冬 **Tiên mên tông.** — De la famille des Mélanthées-Vératrées (Linn.).

1511. **MÉLASTOME.** *Melastoma erectum.* 雞芝拮 **Kỳ fĕ koú.**

1512. — *M. dodecandrum.* 摸湯 **Mô chĕ.** — De la famille des Mélastomacées-Osbeckiées (Burman).

1513. **MÉLÈZE.** *Larix.* 白錢松 **Pĕ tsiên sông**, ou 杉樹 **Chân choú.** — De la famille des Conifères-Abiétinées. — Il est le symbole de l'Audace.

1514. **MELIA** *azedarach.* 楝木 **Yü moŭ**, ou 川練子 **Tchouân liên tsè.** — De la famille des Méliacées.

1515. **MELIDONUS.** 山橙 **Chân tên.** — De la famille des Apocynées.

1516. **MELON.** *Cucumis melo.* 甜瓜 **Tiên kouâ.** — Espèce remarquable du genre Concombre.

1517. **MELONGÈNE.** *Melongena.* 茄子 **Kiuŏ tsè.** — De la famille des Solanées.

1518. **MÉNISPERME.** *Menispermum acutum.* 漢防已

Digitized by Google

Hán fâng ký. — De la famille des Ménispermacées-Ménispermées (Tourn.).

1519. **MENTHE-POULIOT.** *Mentha pulegium* ou *vulgare.* 薄荷 Pô-hô, ou 野猛康 Yè oûy kâng.

1520. — poivrée. *M. piperita.* 薄 Hoûy.

1521. — crépue. *M. crispa.* 奩貪草 Leôu tân tsaô.

1522. — aquatique. 貪南 Tân lân.

1523. — *M. hirsuta.* 香草 Hiâng tsaô. — De la famille des Labiées. — 25 espèces connues. — La Menthe-Pouliot a des propriétés remarquables. Les Chinois en retirent une huile ou essence qu'ils préconisent beaucoup. On l'emploie, avec succès, contre les maux de tête, contre la toux, l'asthme. On la regarde aussi comme un excellent cunnémagogue. — La Menthe poivrée est le symbole de la Chaleur de sentiment.

1524. **MERCURIALE.** *Mercurialis.* 逐骨草 Sieôu koû tsaô. — De la famille des Euphorbiacées-Acalyphées (Linn.). — Ainsi nommée parce que, selon Pline, on devait à Mercure la découverte de ses propriétés. On en connaît une dizaine d'espèces.

1525. **MERISE.** *Cerasum.* 野樂桃 Yè ŷn tâo. — Espèce de cerise sauvage bonne à faire une liqueur.

1526. **MERVEILLE** du Pérou. *Mirabilis dichotoma.* 胭脂花 Ŷn tchè hoâ.

1527. **MESUA** *ferrea.* 鐵梨木 Tiè lŷ moû. — De la famille des Clusiacées-Calophyllées (Linn.).

1528. **METAPLEXIS** *sinensis.* 羅摩 Lô mô. — De la famille des Asclépiadées-Cynanchées (Brown). — Arbrisseau de la Chine boréale.

1529. **MEON** ou **MEUM.** *Athamanta meum.* 蒲蘆 Leôn loû. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Tourn.).

1530. **MICHELIA.** 洋狗牙 Yâng keôu yâ.

1531. — *champaca.* 花使南 Hoâ chè lân. — De la famille des Magnoliacées-Magnoliées (Linn.). — D'un nom propre. Arbrisseaux propres à l'Asie.

1532. **MICROCHLOA.** 甘松香 Kân sông hiâng. — De la famille des Graminées-Chloridées (Brown).

1533. **MIL** ou **MILLET.** *Panicum miliaceum.* 小米 Siaô mŷ.

1534. — *P. sinense.* 蜀黍 Choû mê. — De la famille des Graminées. — Ces espèces se mangent en Chine. Les pauvres en font une sorte de pain ou gâteau.

1535. **MILLE-FEUILLES.** *Pistia stratiotes.* 頻 Pîn. — De la famille des Composées.

1536. **MILLE-PERTUIS.** *Hypericum petiolatum.* 黃牛荳 Houâng nieôu teôu.

1537. — *H. aureum.* 貴童花 Koûy t'ông hoâ. — De la famille des Hypéricinées.

1538. **MIMEUSE.** *Mimosa.* 肥皂 Fêy tsaô.

1539. — *M. pudica.* 拍手草 Pê cheôu tsaô, ou 懼內草 Kiû loûy tsaô. — De la famille des Mimosées. — Tribu des Acacées. — Son nom chinois veut dire *qui craint le toucher.* — Le nom latin de *Mimosa* vient de *Mimus*, mime, comédien, à cause de la diversité des plantes primitivement réunies dans cette famille.

1540. **MIRABELLE** de Corse. Voy. *Alkek.-physal.*

1541. **MOLÈNE** officinale. *Verbascum thapsus.* 大風艾 Tâ fông gaŷ. — De la famille des Solanées.

1542. **MOLLUGO** *spergula.* 軟登 Koû tên. — Genre de la famille des Portulacées-Molluginées (Linn.).

1543. **MOMORDIQUE.** *Momordica charantia.* 苦瓜 Koû kouâ.

1544. — *M. luffa.* 絲瓜 Tsê kouâ. — De la famille des Cucurbitacées. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit en France la première espèce, en 1838.

1545. **MONACELLE.** *Helvella pinn.* 念梗 Niên kiôu.

1546. — *H. mitra.* 念經 Nién lŷ.

1547. — *H. amara.* 念藍 Niên lân. — De la famille des Champignons. — Section des Thécasporées.

1548. **MONTBRETIA.** 斌菜 Taŷ tsaŷ. — De la famille des Iridées (Cand.).

1549. **MORELLE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 Yâng yû.

1550. — *S. sinense.* 芋頭 Yû teôu.

1551. — mélongène. *S. melongena.* 茄子 Kiuê tsê.

1552. — *S. biflorum.* 標砲 Tân paô.

1553. — *S. nigrum.* 奩梓特 Leôu tsoû tây.

1554. — *S. fulcum.* 柚榴 Yeôu lieôu.

1555. — *S. indicum.* 構蒐亥 Kô hoûang haŷ.

1556. — *S. procumbens.* 構壁 Kô mân.

1557. — *S. Lycopersic.-esculent.* 構草壯 Kô tsaô tchouâng.

1558. — *S. peruvian.* 構草鎮 Kô tsaô houâng.

1559. — *S. æthiopicum.* 構荐 Kô tsên.

1560. — *S. mammosum.* 構痤 Kô yông.

1561. — *S. ovigenum.* 構卵安 Kô ngân.

1562. — *S. album.* 構帖 Kô koû. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. — Ce nom de *Solanum* vient du latin *solari*, consoler, à cause des propriétés narcotiques de plusieurs espèces.

1563. **MORGELINE.** *Alsine media.* Voy. ce mot.

1564. **MORINGA.** 芭荳長 Pâ teôu tchâng. — De la famille des Moringées (Brown).

1565. **MORRÈNE.** *Morsus ranæ.* 浮萍 Feôu pîn.

1566. **MORT DU DIABLE.** *Scabina succisa.* 玉毬花 Yû kieôu hoâ.

Digitized by Google

1567. **MORT** aux vaches. 石龍內 **Chè lông loûy.**

1568. **MOURON.** *Corchorus.* 旋覆花 **Siuèn foû hoâ.**

1569. — d'eau. 芹菜 **Kîn tsaý.**

1570. — des oiseaux. 珊樓搗 **Chân kiéu mâ.** — Il est le symbole du Rendez-vous.

1571. **MOUSSE.** *Muscus.* 青苔 **Tsîn taý**, ou 苔鮮 **Taý siên.**

1572. **MOUTARDE.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiaý tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

1573. **MUFFLE** de veau. *Antirrhinum.* Voy. ce mot. — De la famille des Scrophulariées. — Tribu des Antirrhinées.

1574. **MURICIA** *coce.* 木鼈子 **Moû pý tsè** (Lour.).

1575. **MÛRIER.** *Morus.* 桑樹 **Sâng choû.**

1576. — sauvage. *M. sylvestris.* 桷桑 **Yên sâng.**

1577. — à papier. *Broussonetia papyrifera.* Voy. ce mot. — De la famille des Morées. — On en compte un bon nombre d'espèces. — Sa culture remonte, en Chine, ainsi que son application à l'éducation du ver à soie, à l'année 2998 av. J.-C. On en fait honneur à l'impératrice **Loûy tsè**, femme de **Honâng-Tý.** Ce n'est que sous Charles VII que le mûrier a commencé à être cultivé en France.

1578. **MURRAYA** *paniculata.* 月季 **Yuê ký.**

1579. — *exotica.* 九里香 **Kieôu lý hiâng**, ou 月季草 **Yuê ký tsaô.** — De la famille des Aurantiacées-Clausénées (Kœnig).

1580. **MUSCADIER.** *Myristica fragrans.* 肉豆蔻 **Joû teôn keôu.** — De la famille des Myristicées. — L'emploi de la muscade dans l'art culinaire est connu de tout le monde. Les Indiens mâchent souvent sa noix. Confite au sucre, elle constitue un mets de dessert fort agréable. On retire de la muscade et de son macis une huile essentielle, que l'on emploie en frictions contre la paralysie.

1581. **MUSSÆNDA** *frondosa.* 山白蠟 **Chân pô tân.**

1582. — *sinensis.* 白葉茶 **Pô yé tchâ.** — De la famille des Rubiacées-Cinchon.-Gardéniées (Linn.).

1583. **MYOSURUS.** 鼠尾草 **Choû oûy tsaô.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées (Dillen).

1584. **MYROBOLAN.** *Myrobolanus.* 頗柯米 **Pîn kô mý**, ou 柯蘆勒 **Kô lô poû.**

1585. **MYRRHE.** *Myrrha.* 沒樂 **Moû yô.**

1586. **MYRSINIE.** *Atraphyllum.* 蕊柯 **Mâ kô.**

1587. **MYRTE.** *Myrtus.* 桃蒲 **Tsân joû.** — De la famille des Myrtacées (Linn.). — Il est l'emblème de l'Amour.

1588. **MYRTILLE.** *Vaccinium myrtillus.* 烏綿 **Oû mién.** — Espèce du genre Airelle.

N

1589. **NANDINA** *domestica.* 南天竹 **Lân tiên tchoû.** — De la famille des Berbéridées (Thunb.). — Originaire de la Chine.

1590. **NANCEIDE** *japonic.* 花點草 **Hoâ tièn tsaô.**

1591. **NARCISSE.** *Narcissus tageta.* 水仙花 **Choày siên hoâ.**

1592. — *N. celosia castr.* 鷄冠花 **Ký kouân hoâ.** — De la famille des Amaryllidées. — Tribu des Narcissées. — Il est le symbole de l'Égoïsme.

1593. **NARD.** *Nardus asarum.* 荳 **Hîn.**

1594. — *N. indica.* 柑松香 **Kân sông hiâng.**

1595. — *N. jonquilla.* 玉蕣花 **Yû tsûn hoâ.**

1596. **NARDOSMIA** *japon.* 款冬花 **Kouân tông hoâ.** — De la famille des Composées-Astéroïdées (Cassini).

1597. **NASTURCE.** *Nasturtium apetalum.* 改荒 **Kaý houâng.**

1598. **NASTURCE.** *N. officinale.* 葛菜 **Hân tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorrhizées.

1599. **NAUCLÉE.** *Nauclea oriental.* 烏担 **Oû tân.**

1600. — *N. cordifolia.* 向葉 **Hiâng kô.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1601. **NAVET.** *Napus.* 蘆勒 **Lô poû.** 蔓青 **Mân tsin.** 蔓荊 **Mân kîn.**

1602. **NÉFLIER.** *Mespilus.* 枸杞子 **Keôu ký tsè.**

1603. — *M. pyracantha.* 棠毬子 **Tông kieôu tsè.**

1604. — de Chine. *M. sinens.* 柿子 **Chè tsè.**

1605. — du Japon. 蘆骨 **Loû koû.** Voy. *Plaqueminier.*

1606. **NÉLOMBO.** *Nelumbium.* 蓮子 **Liên tsè.** 浮萍 **Feôu pîn.** 花蓮 **Hoâ liên.**

Digitized by Google

1607. **NÉLOMBO** brillant. *N. speciosum.* 千瓣香花 **Tsiĕn piĕn hiāng hoā.** — De la famille des Nélumbacées.

1608. **NÉNUPHAR.** *Nymphæa alba.* 蓮花 **Liĕn hoā.**

1609. — *N. pygmæa.* 午時蓮花 **Où chē liĕn hoā.** — Sa racine se dit : 蓮藕 **Liĕn geŏu.** — De la famille des Nymphéacées. — La racine se mange en Chine; on lui reconnaît des propriétés sédatives et antiaphrodisiaques.

1610. **NÉPENTHÈS.** 忘憂草 **Ouāng yeŏu tsaŏ.** ou 猪籠草 **Tchoū lŏng tsaŏ.**

1611. — *N. phyllamphora* ou *Opus Dei mirabile.* 烏納香 **Oū là yn.** — De la famille des Népenthées. — Homère donne ce nom à un breuvage narcotique que composa Hélène pour calmer la douleur de Télémaque. Elle avait reçu le Népenthès de Polydama, femme de Thonis, roi d'Egypte.

1612. **NEPHELIUM** *punicum.* 荔枝 **Lŷ tchē.**

1613. — *N. longana.* 龍眼 **Lŏng yèn.** — De la famille des Sapindacées. — Le **Lŷ** tchē est un fruit d'une saveur exquise et fort commun en Chine. Le **Lŷ tchē** porte aussi les noms de 丹枝 **Tān tchē** et de 離枝 **Lŷ tchē.** Dans la Chine méridionale, on en fait un si grand cas qu'on lui donne, par éloge, le nom de *perle des fruits.* Toutefois on ne peut en manger beaucoup, lorsqu'il est frais, à cause de sa nature échauffante. Selon les Chinois, cet arbre remarquable peut vivre et rapporter des fruits durant deux ou trois cents ans. On en distingue jusqu'à 75 variétés. — Le **Lŏng yèn,** ou œil de dragon, ressemble au **Lŷ tchē,** quant à l'arbre; mais son fruit est plus doux encore. Chaque branche donne de 40 à 50 fruits. Sa nature diffère entièrement de celle du **Lŷ tchē;** elle est essentiellement rafraîchissante.

1614. **NÉRINE.** *Amaryllis parniensis.* 葱 **Hiuēn.** — De la famille des Amaryllidées. — 60 espèces connues. Un bon nombre sont originaires de la Chine.

1615. **NÉRION.** *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiā tchoū tāo.**

1616. — *N. odorum.* 夾竹桃梨 **Kiā tchoū tāo lŷ.** — De la famille des Apocynées (Linn.).

1617. **NERPRUN.** *Rhamnus utilis.* 紅皮綠樹 **Hōng pŷ loū choū.**

1618. — *R. chlorophorus.* 白皮綠樹 **Pē pŷ loū choū.**

1619. — *R. soporifer.* 酸草 **Souān tsaŏ.**

1620. — *R. jujuba.* 大棗 **Tā tsaŏ.**

1621. — *R. zizyphus.* 紅棗 **Hōng tsaŏ.** — De la famille des Rhamnées. — C'est de la première espèce que les Chinois tirent ce beau vert si célèbre et dont l'extrait porte le nom de 綠膏 **Loū kaŏ.** — L'auteur de ce Dictionnaire l'a fait connaître en France en 1858, à la demande du Conseil central de la Propagation de la foi. M. Michel, de Lyon, est le premier qui ait appliqué ce beau vert à la teinturerie française. Les résultats obtenus ont dépassé de beaucoup les espérances. Outre une plus belle et plus large application de cette couleur, la tentative de M. Michel a conduit à une découverte chimique des plus importantes. (Voir l'ouvrage de M. Natalis Rondot, de Lyon, sur le Vert de Chine, et celui du célèbre chimiste de notre époque, M. Persoz.)

1622. **NIPHOBOLUS** *glaber.* 金鬲 **Kin lāu.**

1623. — *N. lingua,* ou *Acrostichum lingua.* 石葦 **Chē oūy.** — Genre de fougère de la tribu des Polypodiacées.

1624. **NIRURI.** *Phyllanthus niruri.* 樣屎 **Sò chē.**

1625. — *P. coccine.* 馨特 **Saò taŷ.**

1626. — *P. ruber.* 楮笑 **Tchoū tŏ.**

1627. — *P. urinaria.* 草古決 **Koū ché.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Phyllanthées (Swatz). — Cette dernière espèce sert à engourdir et à enivrer les poissons.

1628. **NIVÉOLE.** *Leucoium.* 燕脂花 **Yèn tchē hoā.** — De la famille des Amaryllidées.

1629. **NOISETIER.** *Corylus.* 圓栗米 **Yuēn lŷ mŷ.**

1630. — du Kiāng lāu. 江南棒子 **Kiāng lān fōng taŏ.** — De la famille des Cupulifères.

1631. **NOIX** vomique. *Nux vomica.* 苦楮 **Koū kioū,** ou 馬前 **Mà tsiēn.**

1632. — de galle chinoise. 五楮子 **Oū peŷ tsò.**

1633. **NOMBRIL** de Vénus. *Veneris umbilicus.* 金絲荷葉 **Kin sō hò yé.**

1634. **NOPAL.** *Opuntia cochenilif.* 仙人擡 **Siēn jēn tchāng.** — De la famille des Opuntiacées.

1635. **NOYER.** *Juglans regia.* 核桃樹 **Hō tāo choū.**

1636. — du Japon. 白葉 **Pē kò.** — De la famille des Juglandacées.

1637. **NUPHAR** *japon.* 評蓮草 **Pīn fōng tsaŏ.** — De la famille des Nymphéacées (Linn.).

1638. **NYCTAGE.** *Mirabilis jalap.* 臙脂花 **Yēn tchē hoā.** — De la famille des Nyctaginées.

1639. **NYCTANTHE.** *Nyctanthes officin.* 末利花 **Mò lŷ hoā.**

1640. — *N. grandiflorum.* 大末利花 **Tā mò lŷ hoā.**

1641. — arbre-triste. *N. arbor tristis.* 紅蹄花 **Hōng kiō hoā.** — De la famille des Jasminacées.

1642. **NYPA** *fruticans.* 椰楮 **Yū jò.** — De la famille des Pandanées (Thunb.).

Digitized by Google

O

1643. **OCTARILLUM** *fruticosum*. 桥梲 **Pin yuě.** — De la famille des Santalacées (Lour.).

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1644. **ŒIL** de bœuf. *Buphtalmum*. 牛眼草 **Nieôu yèn tsaô.**

1645. — du Christ. *Aster amellus*. 黃菊花 **Houâng kioû hoâ.**

1646. — de dragon. *Dimorcarpus*. 龍眼 **Lông yèn.**

1647. — de cheval. *Inula helenum*. 土木香 **Toû moû hiâng.**

1648. **ŒILLET.** *Dianthus*. 洋芙蝶花 **Yâng foû tiě hoâ.**

1649. — barbu. *D. barbatus*. 剪逸羅 **Tsièn piên lô.**

1650. — du poëte. *D. poetæ*. 剪春羅 **Tsièn tchoû lô.**

1651. — des jardins. *D. caryophylle*. 紅茂花 **Hông jông hoâ.**

1652. — d'Inde. *D. tagetes patula*. 菊萬壽 **Kioû ouán cheôu.**

1653. — chinois. *D. sinens*. 石竹子 **Chě tchoû tsè**, ou 番竹子 **Fân tchoû tsè.**

1654. — indien. *D. indicus*. 芙蓉 **Foû yông.**

1655. — (Variétés). 花石竹 **Hoâ chě tchoû.**

1656. — 玉柱草 **Yû tchoû tsaô.** — De la famille des Caryophyllées-Silénées. — Tribu des Dianthées. — L'œillet, en général, est l'emblème de l'Amour pur et vif. Celui du poëte est le symbole de la Finesse. Le jaune est l'emblème du Dédain.

1657. **OIGNON.** *Cepa*. 葱子 **Tsông tsè.**

1658. — marin. *Squilla*. 水葱子 **Choây tsông tsè.**

1659. **OLDENLANDIE.** *Oldenlandia racemosa*. 鼎樹 **Koû toû.**

1660. — *O. hedysarum*. 亞樂錢 **Yâ pô tsiên.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées. — Du nom suédois *Oldenland* (Linn.). On donne aussi à cette plante le nom d'*Hedyotis*.

1661. **OLEA** *fragrans*. 桂花 **Koûy hoâ.**

1662. **OLEA** *aquifolium*. 狗骨 **Keôu koû.**

1663. — *angustifol*. 蘿翰松 **Lô hân sông.**

1664. — (Variétés). 丹桂花 **Tân koûy hoâ.**

1665. — 木屎花 **Moû chè hoâ.** — De la famille des Oléacées (Endlich). — La première espèce donne une fleur excessivement odorante. Les Chinois s'en servent pour parfumer le thé. On confit aussi les fleurs dans du sucre, après les avoir passées dans une eau alumineé.

1666. **OLIVIER** chinois. *Oliva sinensis*. 白榄 **Pě lân.**

1667. — de Bohême. 乞里香 **Tsî lî hiâng.** — Le véritable olivier n'a pas encore été acclimaté en Chine. — L'olivier est le symbole de la Paix, de la Réconciliation.

1668. **ONOBRYCHIS** *crinata*. 狗尾草 **Keôu oây tsaô**, ou 龍胆草 **Lông tân tsaô.** — De la famille des Légumineuses-papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Tourn.).

1669. **OPHIOGLOSSE** commun. *Ophioglossum vulgatum*. 楓尾草 **Fông oây tsaô**, ou 蛇舌草 **Chě chě tsaô.**

1670. — *O. lusitanicum*. 石草 **Chě oây.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Ophioglossées (Linn.).

1671. **OPHIOPOGON.** *O. japonicum*. 琳蘭花 **Yé lân hoâ**, ou 墨門冬 **Mě mên tông.** — De la famille des Smilacées (Aiton).

1672. **OPUNTIA** *cochenilifera*. 仙人掌 **Siên jên tchâng.** — De la famille des Opuntiacées (Tourn.).

1673. **ORANGER.** *Citrus nobilis*. 柑子樹 **Kân tsè choû.**

1674. — (Variétés). 硃沙結 **Tchoû châ kiě.**

1675. — 橙柑子 **Tên kân tsè.** — Les espèces d'oranger sont nombreuses en Chine. La *Mandarine* surtout y est délicieuse. — L'oranger est le symbole de la Générosité. Ses fleurs sont l'emblème de la Chasteté.

1676. **ORCANETTE.** *Lithospermum tinctorium*. 紫草 **Tsè tsaô.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchurées.

1677. **ORCHIDE.** *Orchis latifolia*. 石仙桃 **Chě siên tâo.** 依樹蘭 **Ý choû lân.** 紅門 **Hông mên.**

1678. — (Variété). 鶴子草 **Chuên tsè tsaô.**

Digitized by Google

1679. **ORCHIDE** (Variété). 白及 **Pě kỳ.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Ophrydées (Linn.).

1680. **ORCHIDÉE.** 石海椒 **Chě haý tsiāo.**

Noms vulgaires de quelques plantes.

1681. **OREILLE** de lièvre. 兎耳草 **Toŭ eūl tsaŏ.**

1682. — d'ours. 虎耳草 **Hoù eūl tsaŏ.**

1683. — de chat. 山猫兒 **Chān mão eūl.**

1684. — de tigre. 老虎兒 **Laò hoù eūl.**

1685. **ORGE.** *Hordeum.* 薏以 **Ý ỳ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

1686. **ORIGAN.** *Origanum.* 茴令 **Ŷn līn.**

1687. — *O. vulgare.* 米花草 **Mỳ hoā tsaŏ.**

1688. — *O. syriacum.* 荊芥南 **Kīh kiáy lān.**

1689. — *O. heraclium.* 浮萍草 **Feōu pīn tsaŏ.**

1690. — *O. heracleotium.* 荊芥草 **Kīh kiáy tsaŏ.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées (Linn.).

1691. **ORME.** *Ulmus.* 榆樹 **Yū choú.** — De la famille des Ulmacées (Linn.).

1692. **ORNITHOGALE.** *Ornithogalum japon.* 仙篡 **Siēn tchouàn.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Hyacinthées (Linn.).

1693. **ORPIN.** *Sedum anacampseros.* 長生論蓮 **Tchāng sēn lén lō.**

1694. — blanc. *S. album.* 南大戟草 **Lān tá tsỳ tsāo.** — De la famille des Crassulacées.

1695. **OROBE.** *Orobus.* 菜豆 **Tsaý teōu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Tourn.).

1696. **ORTIE** brûlante, ou **ORTIE** grièche. *Urtica urens.* 火蕁 **Hò mā.**

1697. — *U. bulbifera.* 蕁蕁 **Cheōū mā.**

1698. — blanche. *U. nivea.* 苧蕁 **Tchoú mā,** ou 青蕁 **Tsīn mā.**

1699. — *U. alta.* 茨兒草 **Tsé eūl tsāo.** — De la famille des Urticées. — L'ortie brûlante est l'emblème de la Cruauté. Les autres espèces donnent en Chine un chanvre remarquable par sa beauté, sa finesse et sa fraîcheur.

1700. **ORVALE.** *Orvala.* 任 **Jēn.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

1701. **OSBECKIA** *sinensis.* 金香蘆 **Kīn hiāng loū,** ou 柳葉花 **Lieōu yé hoā.**— De la famille des Mélastomées. — Tribu des Osbeckiées. — Nom donné par Linné, en l'honneur de Pierre d'Osbeck, qui alla à Canton en 1750.

1702. **OSEILLE.** *Rumex acetosa.* 酸波菜 **Souān pō tsaý,** ou 牛舌草 **Nieōu chě tsāo.**

1703. **OSIER.** *Vimen.* 藤條 **Tēn tiāo,** 篾 **Mié.** — De la famille des Salicinées. — Il est le symbole de la Franchise.

1704. **OSMANTHUS** *fragrans.* 桂花 **Koúy hoā.** 九里香 **Kieōu ỳ hiāng.** 木屋花 **Moū chè hoā.**

1705. **OUTRE-MER.** 木槿花 **Moū kīn hoā.** — Nom vulgaire d'une espèce d'Althæa.

1706. **OXALIDE.** *Oxalis corniculata.* 酉樂草 **Sỳ tsiāng tsāo.** — De la famille des Oxalidées. — Environ 100 espèces connues.

P

1707. **PACHYMA** *cocos.* 茯苓 **Foū līn.**

1708. **PACHYRRHIZUS** *Thunbergii.* 豬豬草 **Tché hỳ tsāo.**

1709. — *P. angulatus.* 葛根 **Kō kēn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Euphaseolées (Richard).

1710. **PÆDERIA** *fetida.* 鷄屎藤 **Kỳ chè tēn.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées. — Tribu des Pædériées (Linn.).

1711. **PAIN DES ANGES.** 甜水子 **Tiēn choùy tsè,** ou 甘蔗薯粱 **Kān choū kaō leāng.**

1712. — des Indes. 白芍 **Pě chaō.**

1713. **PALMA-CHRISTI.** *Ricinus communis.* 蓖蕁子 **Pỳ mā tsè.** — De la famille des Euphorbiacées. — Ainsi appelé à cause des grands doigts qu'offrent ses feuilles palmées. — Voy. *Ricin.*

1714. **PALMIER.** *Palma.* 正蘭樹 **Pỳ lān choū.**

1715. **PAMPLEMOUSSE.** *Citrus pampelmos decumanus.* 橙子 **Tēn tsè,** ou 柚子 **Yeōu tsè.** — De la famille des Aurantiacées.

1716. **PANAX** *quinque folium.* 人參 **Jēn sēn.**

1717. — *divaricatum.* 五加 **Où kiā.**

1718. — *ricinifolium.* 刺桐 **Tsé tōng.** — De la famille des Araliacées (Linn.). — Voy. **Gen-sēn.**

Digitized by Google

1719. **PANDANUS** *odoratissim.* 蘆兜樹 **Loŭ teŏu choŭ.**

1720. — *levis.* 蘆開 **Lŏ kaŷ.**

1721. — *P. humilis.* 棕棱 **Yŭ lin.** — De la famille des Pandanées.

1722. **PANIC.** *Panicum italum.* 粟 **Choŭ.**

1723. — *P. crus corvi.* 水稗 **Choŭy paŷ.**

1724. — *P. ricinifolium.* 刺桐 **Tsĕ tŏng.** — De la famille des Graminées (Linn.).

1725. **PANICAUT.** *Eryngium.* 降香草 **Kiáng hiāng tsăo.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Saniculées (Tourn.).

1726. **PAPAGATE.** *Sonneratia acida.* 萬壽菓 **Ouán cheŏu kò.**

1727. **PAPAYER.** *Carica papaya.* 木瓜 **Moŭ kouā.** — De la famille des Papayacées.

1728. **PAQUERETTE.** *Bellis perennis.* 野菊花 **Yè kioŭ hoā.** — De la famille des Composées.

1729. **PARELLE.** *Hippolapathum.* 牛舌草 **Nieŏu chĕ tsăo.**

1730. **PARIÉTAIRE.** *Parietaria.* 墨紀草 **Mĕ ký tsăo.** 細辛 **Sý hin.** 露水菓 **Loŭ choŷ kò.** 瓜山葫 **Kouā chān hoŭ.** — De la famille des Ursicées.

1731. **PARKINSONIE.** *Parkinsonia orient.* 黃花豆 **Houāng hoā teŏu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.).

1732. **PARMENTHIÈRE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 **Yāng yú.** — De la famille des Solanées.

1733. **PARNASSIE.** *Parnassia mucronata.* 梅鉢草 **Meŷ pŏ tsăo.** — De la famille des Droséracées. — Tribu des Parnassiées (Tourn.). — 7 espèces connues.

1734. **PARONYCHIE** ou **PARONYQUE.** *Paronychia.* 單 **Tān.** — De la famille des Paronychiées.

1735. **PAS D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款冬花 **Kouān tŏng hoā.** — Nom vulgaire du Tussilage.

1736. **PASPALE.** *Paspalum Thunbergii.* 地榻梅 **Tý yāng meŷ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Panicées (Linn.). — On en compte 90 espèces indigènes des régions intertropicales.

1737. **PASSERINE.** *Passerina.* 眼皮花 **Yèn pý hoā.** — De la famille des Daphnoïdées (Linn.).

1738. **PASSE-FLEUR.** *Anemone pusill.* 虞美花 **Où meŷ hoā.**

1739. — **-VELOURS.** *Celosia cristata.* 鶏冠花 **Kŷ kouān hoā.**

1740. — **-ROSE.** *Alcea rosea.* 木槿花 **Moŭ kin hoā.**

1741. **PASSIFLORE.** *Passiflora.* 露水葛 **Loŭ choŷ kŏ,** ou 風車花 **Fŏng tcheŷ hoā.**

1742. — *P. vallida.* 甜柳 **Kān lāng.**

1743. **PASSIFLORE.** *P. cærulea.* 土桂草 **Toŭ koúy tsaŏ.** — De la famille des Passiflorées. — Ainsi nommée parce qu'on a cru trouver dans les organes floraux une ressemblance avec les instruments de la Passion de N.-S. J.-C.

1744. **PASTÈQUE.** *Citrullus vulgaris.* 西瓜 **Sŷ kouā.** — Très-commune en Chine. On trouve la graine de pastèques dans tous les desserts. Les Chinois en sont friands.

1745. **PATATE.** *Dioscorea batata.* 紅召 **Hŏng chaŏ.**

1746. — blanche. 白召 **Pŏ chaŏ.** — De la famille des Convolvulacées. — Plus variée dans ses espèces, la patate est justement préférée en Asie à la pomme de terre.

1747. **PATELLAIRE.** *Patellaria ericitorum.* 牛京棱 **Nieŏu leāo lin.** — Genre de lichen créé par Hoffmann.

1748. **PATIENCE.** *Rumex patientia.* 牛舌草 **Nieŏu chĕ tsăo,** ou 牛蓬草 **Nieŏu fŏng tsăo.**

1749. — sanguine ou rouge. *R. sanguineus.* 血揚揚 **Hiuĕ kŏ kŏ.** — Elle est le symbole de la Patience. — De la famille des Polygonées.

1750. **PATRINIA** *villosa.* 白花敗醬 **Pĕ hoā páy tsiāng.** — De la famille des Valérianées (Juss.).

1751. **PAULOWNIA** *imperialis.* 花桐 **Hoā tŏng.** — De la famille des Scrofulariées. — Tribu des Digitalées. (Sieb. et Zucc.).

1752. **PAVETTA** *parasitica.* 故論蓮 **Kaŷ lén lŏ.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées. — Tribu des Psychotriées (Linn.).

1753. **PAVIER.** *Pavia.* 沙槿樹 **Chā lŏ choŭ.** — De la famille des Hippocastanées (Bœrh).

1754. **PAVOT.** *Papaver somniferum.* 萬壽菓 **Ouán cheŏu kò,** ou 罌粟 **Ŭn ly.**

1755. — coquelicot. *P. Rhœas.* 玉美人花 **Yŭ meŷ jén hoā.** — De la famille des Papavéracées. — C'est du pavot somnifère que l'on recueille l'opium. Les semences d'une capsule de pavot sont si nombreuses qu'un seul pied peut produire jusqu'à trente-six mille graines. — Chacun connaît en Orient les funestes effets de la fumigation de l'opium, laquelle a pris des proportions effrayantes en Chine. L'introduction de cette drogue est un crime permanent de lèse-nation. Ne conviendrait-il pas de mettre au ban de l'humanité d'abord ceux qui eurent, sur la fin du siècle dernier, la fatale pensée de doter la Chine de l'opium, savoir : le colonel Watson, et le vice-président Weeler, tous deux agents de la Compagnie des Indes, et ensuite ceux qui continuent cet odieux trafic? — En 1857, le commerce de l'opium a rapporté à l'Angleterre 162,000,000 de francs; en 1858, ce chiffre s'est élevé à 206,000,000 de francs. Jusqu'alors l'introduction de l'opium se faisait en contrebande. Le vice-roi de Canton, ayant

Digitized by Google

voulu s'opposer énergiquement à cet infâme commerce, les Anglais en ont fait un *casus belli*, et ont injustement représenté ce vice-roi comme un monstre de cruauté. Depuis le traité de 1860, l'opium a été imposé à la Chine. Le chiffre de l'importation a dû prendre des proportions immenses. Les journaux anglais n'ont plus osé donner le compte rendu de cette branche de commerce. — Le pavot, en général, est l'emblème de la Langueur et du Sommeil. Le pavot blanc exprime le Soupçon; le pavot mêlé, la Surprise; le pavot rose, la Vivacité; le pavot rouge, l'Orgueil; le pavot simple, l'Étourderie.

1756. **PÊCHER**. *Persica*. 桃樹 **Tăo choú.**

1757. — *P. pinnula*. 桃花紅 **Tăo hoà hông.**

1758. — (Variétés) : 1° 餅桃樹 **Pin tăo choú.**
2° 鐵桃樹 **Tiên tăo choú.**
3° 飛桃樹 **Feÿ tăo choú.**
4° 碧桃樹 **Pÿ tăo choú.**

— De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Avec les bourgeons infusés dans de l'eau-de-vie, on obtient une délicieuse liqueur de table à laquelle on a donné le nom de marasquin. — Originaire de la Chine.

1759. **PEDICELLIA** *oppositifol.* 樣生 **Tchâng sên.** — De la famille des Sapindacées.

1760. **PÉDICULAIRE**. *Pedicularis*. 榜頭草 **Pâng teôu tsaô.**

1761. — *P. resupinata*. 馬新蒿 **Mà sin kaô.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Rhinanthées (Tournef.).

1762. **PÉNÉE**. *Penæa nitida*. 烏論 **Oû lén.**

1763. — *P. scandens*. 續丁當 **Ÿ tîn tâng.** — Ainsi nommée du naturaliste Péna, collaborateur de Lobel, à qui elle fut dédiée (Lour.).

1764. **PENSÉE**. *Viola tricolor*. 勤菜 **Kîn tsaÿ.** — On en a fait l'emblème de la Trinité, à cause de ses pétales offrant par leur disposition l'apparence d'un triangle. Elle est aussi le symbole du Souvenir.

1765. **PENTAPETES** *phœnica*. 花巳午 **Hoâ kÿ où**, ou 午時花 **Où chê hoâ.** — De la famille des Malvacées-Byttnériacées (Linn.).

1766. **PENTAPHYLLUM** *lupinaster*. 酔僊花 **Tsoûy tsiên hoâ.**

1767. **PERCE-NEIGE**. *Leucoïum* ou *Galanthus*. 胭脂花 **Ÿn tchê hoâ.**

1768. — *L. capitatum*. 黃蘭 **Houâng lân.** — De la famille des Narcissées. — Elle est le symbole de la Consolation.

1769. **PERGULARIA** *divaricata*. 嘔方 **Hoû fâng.**

1770. — *odora*. 夜來香花 **Yé laÿ hiâng hoâ**, ou 花里 **Hoâ lÿ.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Pergulariées (Linn.).

1771. **PERILLA** *ocymoides*. 蘇薰子 **Soû mâ tsè.**

1772. — *nankinensis*. 紫蘇 **Tsè soû.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Mentholdées-Menthées (Kunth).

1773. **PERIPLOCA** *cocc.* 浮頻 **Feôu tîen.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Périplocées (Linn.).

1774. **PERSICA** *sinensis*. 玉蠟梅 **Yû là meÿ.**

1775. **PERSICAIRE**. *Persicaria*. 蓼 **Leâo**, ou 狗尾子 **Keôu oûy tsè.**

1776. — *P. lanuginosa*. 紅 **Hông.**

1777. — chinoise. *P. sinensis*. 小蓼草 **Siâo lâu tsaô.**

1778. — du Levant. 紅草 **Hông tsaô**, ou 艾把 **Gaÿ feÿ.** — De la famille des Polygonées.

1779. **PERSIL**. *Petroselinum*. 原 **Yuên.** 旱芹菜 **Hân kîn tsaÿ.** 香白止 **Hiâng pê tché.**

1780. — *P. sylvestre*. 水芹菜 **Choûy kîn tsaÿ.** — De la famille des Ombellifères. — Il est l'emblème des Festins.

1781. **PERVENCHE**. *Vinca rosea*. 花海棠 **Hoâ haÿ tâng.** 長春 **Tchâng tchoûn.** 來紅 **Laÿ hông.** 四時春 **Sé chê tchoûn.** — De la famille des Apocynées. — Elle est le symbole des doux Souvenirs.

1782. **PETIT-CHÊNE**. Voy. *Chamædrys*.

1783. **PEUCÉDANE**. *Peucedan-imperat.* 馬先蒿 **Mà siên kaô.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Peucédanées (Linn.).

1784. **PEUPLIER**. *Populus alba*. 白楊 **Pê yâng.**

1785. — *P. libia*. 緣楊 **Loû yâng.** — De la famille des Salicinées (Linn). — A cause de l'agitation de ses feuilles, les anciens en avaient fait l'emblème du Temps et des Gémissements.

1786. **PEZIZE**. *Peziza auricula*. 念菌 **Nién maô.**

1787. **PHARBITIS**. 牽牛子 **Kiân nieôu tsè.** — De la famille des Convolvulacées. — Tribu des Convolvulées (Choisy).

1788. **PHOBEROS** *sinens*. 力克 **Lÿ kê.** — De la famille des Bixacées. — Tribu des Prockiées (Lour.).

1789. **PHŒNIX**? 黃草 **Houâng tsaô?**

1790. **PHYLLANTHE**. *Phyllanthus*. Voy. *Niruri*.

1791. **PHYSALIDE**. *Physalis alkekeng*. 酸漿 **Souân tsiâng.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Linn.).

1792. **PHYTOLAQUE**. *Phytolacca octandra*. 商陸 **Châng loû.**

1793. — *P. varia*. 赤昌 **Tchê tchâng.** — De la famille des Phytolaccacées. — Tribu des Phytolacées (Tourn.).

1794. **PICRIE**. *Picris fel terræ*. 密担 **Mÿ tân.**

1795. — *P. japonic*. 毛連菜 **Mâo liên tsaÿ.**

Digitized by Google

1796. **PICRIE.** *P. repens.* 胡黄連 **Hoû houâng liên.** — De la famille des Scrofulariées. — Plante originaire de Chine. — La première espèce s'emploie avec succès contre les fièvres intermittentes.

Noms vulgaires de quelques plantes :

1797. **PIED** d'Alexandre. *Pyrethrum parthen.* 金菊 **Kin kiôu.**

1798. — d'alouette. *Delphin. consolida.* 地黄 **Tý houâng**, ou 牛奶草 **Nieôu laỳ tsaô.**

1799. — d'oie. *Chenopodus.* 莧 **Hân.**

1800. — de veau. *Arum erizense.* 南精 **Lân tsîn.**

1801. — *A. indicum.* 南精草 **Lân tsîn tsaô.**

1802. — *A. colosia.* 黄薄荷 **Houâng pô hô.**

1803. — *A. macrorrhiza.* 黄壯 **Houâng tchouâng.** Voy. aussi *Gouet.* — Le pied d'alouette est le symbole de la Légèreté.

1804. **PIGAMON** jaune. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taô poû tsỳ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées. — Environ 30 espèces connues. — Diurétique, apéritive, etc. — Sa racine est employée quelquefois en guise de rhubarbe.

1805. **PIGNON** d'Inde. *Croton tiglium.* 芭豆 **Pâ teôu.**

1806. **PIMENT.** *Capsicum annuum.* 海椒 **Haỳ tsiâo.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Tourn.). — Ce nom vient de *pigmentum*, qui, au moyen âge, désignait un vin dans lequel on faisait entrer de fortes épices.

1807. **PIMPRENELLE.** *Pimpinella.* 地臾草 **Tý yû tsaô.**

1808. — à fruit réticulé. *P. sanguisorba.* 槙察 **Maô tchâ.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées (Linn.).

1809. **PIN.** *Pinus.* 松樹 **Sông choû.** 山松樹 **Chân sông choû.** 水松樹 **Choỳ sông choû.**

1810. — *P. lanceolata.* 杉樹 **Chân choû.**

1811. — *P. koraiensis.* 海松 **Haỳ sông.**

1812. — *P. nana.* 馬尾樹 **Mâ oûỳ choû.**

1813. — *P. densiflora.* 赤松 **Tchê sông.**

1814. — *P. europæa.* 洋杉木 **Yâng chân moû.**

1815. — *P. massoniaca.* 黑松 **Hê sông.** — Genre de Conifères, de la Tribu des Abiétinées. — On en connaît plus de 40 espèces. — Le pin est l'emblème de la Hardiesse.

1816. **PIRUS** *japonica.* 白鐵枝 **Pê tiê tchê**, ou 海棠花 **Haỳ tâng hoâ.**

1817. **PISSENLIT.** *Taraxacum dens leonis.* 苦馬菜 **Koû mâ tsaỳ**, ou 蒲公英 **Poû kông ỳn.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Il est le symbole des Oracles, parce que ses houppes semblent prédire au berger l'orage prochain.

1818. **PISTACHIER** de terre. *Arachis hypogæa.* 落花生 **Lô hoâ sên.** Voy. *Arachide.*

1819. **PISTIA** *stratiotes.* 浮萍 **Feôu pîn.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Pistiacées (Linn.).

1820. **PITTOSPORE.** *Pittosporum.* 海桐花 **Haỳ tông hoâ.** — De la famille des Pittosporées. — Ainsi nommé parce que ses graines se réunissent en paquets visqueux.

1821. **PITYROSPERNA** *bitenata?* 瓶齊公 **Kaý tsỳ kông.**

1822. **PIVOINE.** *Pæonia.* 牧丹花 **Moû tân hoâ.**

1823. — *P. officinal.* 芍約 **Tchô yô.**

1824. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋牧丹 **Tsieôu moû tân.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Pæoniées. — La pivoine simple est le symbole de la Honte; la pivoine double, celui de l'Éclat. — Selon les uns, son nom lui vient de la Pèonie, contrée au nord de la Grèce, d'où on la croit originaire; selon les autres, de Pæan, médecin célèbre. — Ceci s'applique à d'autres espèces de pivoines, mais celles-ci sont cultivées et fort estimées en Chine depuis bien des siècles. Les poëtes chinois ont chanté la pivoine comme la reine des fleurs. Ils en comptent 131 espèces ou variétés, savoir : les jaunes pures, 11 espèces; les rouges pures, 18 espèces; couleur du pêcher, 27 espèces; couleur rouge mat, 24 espèces; couleur violette, 26 espèces; couleur blanche, 22 espèces; couleur azurée, 3 espèces. Presque toutes ces variétés sont à introduire en Europe.

1825. **PLANE.** *Acer platanoides.* 柏楊樹 **Pê yâng choû.** — De la famille des Acérinées. — Nom vulgaire du platane. — Il est l'emblème du Génie.

1826. **PLANTAIN.** *Plantago major.* 車前子草 **Tchey taiên tsè tsaô.** 馬蹄 **Mâ tý.** 當道 **Tâng taô.** 錢申草 **Taiên tchouân tsaô.**

1827. — d'eau. Voy. *Alisme.* — De la famille des Plantaginées. — Sa racine a des propriétés fébrifuges. Les chèvres, les moutons et les porcs en sont avides.

1828. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chê sông.** — Genre de la famille des Lycopodiacées, établie par Brown.

1829. **PLAQUEMINIER.** *Diospyros lobata.* 柿樹 **Ỳ choû.**

1830. — *D. kaki.* 柿子樹 **Ché tsè choû.**

1831. — *D. ebenaster.* 烏紅 **Oû hông.**

1832. — *D. dodecandra.* 柿榔 **Ché lân.** — De la famille des Ebénacées. — La seconde espèce est répandue dans une grande partie de la Chine. Son fruit, qui a la forme et la couleur d'une petite orange, se conserve comme la figue en Europe.

1833. **PLATANE.** *Platanus.* 白楊樹 **Pê yâng choû.**

1834. — *P. pseudo-plat.* 楓樹 **Fông choû.** —

Digitized by Google

— De la famille des Platanées. — Il est le symbole du Génie.

1835. **PLATYCODON** *grandiflor.* 桔梗 **Kiě kēn.** — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Wahlenbergiées (Cand.).

1836. **PLECTRONIA** *sinensis.* 百落花 **Pě lŏ hoā.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées (Linn.).

1837. **PLEUROGYNE** *rotata.* 當樂 **Tāng yŏ.** — De la famille des Gentianées. — Tribu des Chironiées (Eschscholtz).

1838. **PLUMEIRIA** *alba.* 鷄蛋花 **Kỳ tán hoā**, ou 鷄春花 **Kỳ tchoūn hoā.** — De la famille des Apocynées. Voy. *Franchipanier.*

1839. **POA** *agrestis.* 海金沙 **Hay kīn chā.** — Nom scientifique du genre Paturin.

1840. **PODOCARPE.** *Podocarpus.* 羅漢樹 **Lŏ hán choú.**

1841. — *P. macrophylla.* 仙柏 **Siēn pě.**

1842. — *P. nageia.* 竹柏 **Tchoū pě.** — De la famille des Conifères (L'Hérit.).

1843. **POINCIANE.** *Poinciana pulcherrima.* 金鳳花 **Kīn fóng hōa.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Tourn.). — Du nom de Poinci, gouverneur des Antilles dans le dix-septième siècle.

1844. **POIREAU** ou **PORREAU.** *Allium porrum.* 韮菜 **Kieōu tsaý.** — Du genre Ail et de la famille des Liliacées.

1845. **POIRIER.** *Pyrus.* 李子 **Lý tsè.**

1846. — d'hiver. *P. hiemalis.* 雪花梨 **Snō hoā lý.**

1847. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋白梨 **Tsieōu pě lý.**

1848. — du Japon. *P. spectabilis.* 海棠 **Hay tāng.**

1849. — de fer. *P. ferrea.* 鐵梨木 **Tiě lý moū.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Plus de 185 espèces connues.

1850. **POIS.** *Pisum sativum.* 豌豆 **Ouán teōu.**

1851. — chiche. *Cicer.* 毛豆 **Maō teōu.**

1852. — marin. *P. maritimum.* 野豌豆 **Yè ouàn teōu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).

1853. **POIVRIER.** *Piper.* 胡椒 **Hoū tsiāo.**

1854. — blanc. *Zanthoxylum.* 花椒 **Hoā tsiāo.**

1855. — géant. *P. procera.* 檀椒 **Hoūy tsiāo.**

1856. — long. *P. capsicum ann.* 海椒 **Hay tsiāo.**

1857. — *P. futokadsura.* 風藤蔓 **Fōng tēn mán.**

1858. — de montagne. *Arestron.* 九信菜 **Kieōu sīn tsaý.** — De la famille des Pipéracées. — Du nom de Poivre, gouverneur de Bourbon, auquel on le dédia au dix-huitième siècle.

1859. **POIVRE** d'eau. *Polyg. hydropiper.* Voy. ce mot.

1860. **POIVRETTE.** *Siliquastrum.* 辣蓽 **Lā kieě.**

1861. **POLANISIA** *icosandra.* 蔓天蓼 **Mán tiēn tchouāng.** — De la famille des Capparidées. — Tribu des Cléomées (Rafinesque).

1862. **POLYANTHUS** *tuberosus.* 夜香蘭 **Yé hiāng lān.** — Nom scientifique du genre Tubéreux.

1863. **POLYGALE.** *Polygala japonica.* 遠志 **Yuēn tché**, ou 奔午胆草 **Pēn où tàn tsāo.** — De la famille des Polygalées. — Elle est l'emblème de l'Ermitage.

1864. **POLYGONUM** *tinctor.* 大青 **Tá tsīn.**

1865. — *P. orientale.* 水草 **Choùy leāo.**

1866. — *P. barbatum.* 琴寶 **Leāo chě.**

1867. **POLYPODE.** *Polypodium baron.* 狗脊 **Keōu tsiě.**

1868. — *P. simile.* 骨碎補草 **Koū soúy poū tsaō.**

1869. — *P. aureum.* 黃狗尾 **Houāng keōu oày.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiacées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1870. **POLYTRIC.** *Polytrichum.* 鷄腸草 **Kỳ tchŏ tsāo.**

1871. **POMME.** *Malus.* 檳菓 **Pīn kò.** — De la famille des Pomacées.

1872. — d'amour. 番蓽 **Fān kieě.**

1873. — d'Arménie. 杏子 **Hēn tsè.** — Sa fleur est l'emblème de la Préférence.

1874. — de coing. 木瓜 **Moū koūa.**

1875. — de grenade. 柘榴 **Chě lieōu.**

1876. — de merveille. 苦瓜 **Koū kouā.**

1877. — de terre. 洋芋 **Yāng yú.**

1878. — de cannelle. V. *Anona squamosa.*

1879. **PONGAMIA** *glabra.* 苦參花蓽 **Koū sēn hoā houāng.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Dalbergiées (Lam.).

1880. **PONTÉDÉRIE.** *Pontederia.* 細辛 **Sý hīn.**

1881. — *P. vaginalis.* 風模核 **Fōng mò hě.**

1882. — *P. hastata.* 風模蓽 **Fōng mò lŏ.** — De la famille des Pontédériacées. — Du nom de Pontedera, botaniste italien, auquel elle fut dédiée.

1883. **POROPHYLLUM** *japonic.* 三七 **Sān taý.** — De la famille des Composées-Tubuliflores. — Tribu des Sénécionidées (Vaillant).

1884. **POTENTILLE.** *Potentilla anserina.* 扁蓽 **Piēn loū.** 番白菜 **Fān pě tsaý.** 老蓽肋 **Laō lŏ lě.** 白牧根 **Pě moū kēn.**

1885. — *P. fruticosa.* 當貞蓽 **Tāng tchēn toū**, ou 羊蹄蓽 **Yāng tsēn toū.**

1886. — *P. exaltata.* 委陵菜 **Oāy līn tsaý.**

Digitized by Google

1887. **POTENTILLE.** *P. reptans.* 盤子草 **Pân tsè tsâo.**

1888. — (Espèce de) : 紫草茸 **Tsè tsâo eûl.** — De la famille des Rosacées. — 60 espèces connues. — Linné pense que le nom de cette plante lui vient du latin *potentia virium*, à cause des vertus qu'on lui attribuait. Parce que les oies recherchent la première espèce, elle porte le nom de *potentille anséring*. La potentille rampante est astringente et fébrifuge. On l'employait beaucoup avant l'introduction du quinquina.

1889. **POTHOS** *scandens.* 再樣 **Tsaŷ leâo.**

1890. — *lasia.* 蔵茨 **Tchoû hĕ.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Orontiacées (Linn.).

1891. **POTIRON** ou **PATURON.** *Cucurbita pepo.* 南瓜 **Lân koûâ.** — De la famille des Cucurbitacées.

1892. **POULIOT.** *Mentha pulegium.* 小薄荷 **Siâo pô hô**, ou 香花菜 **Hiâng hoâ tsaŷ.**

1893. — sauvage. Voy. *Cataire.* — De la famille des Labiées.

1894. **POURPIER.** *Portulaca oleracea.* 馬齒莧 **Mà tchè hân**, ou 馬齒菰 **Mà tchè kinĕ.** — De la famille des Portulacées.

1895. **PRÊLE.** *Equisetum hiemale.* 木賊 **Moû tsĕ.** — De la famille des Équisétacées.

1896. **PRENANTHE.** *Prenanthes squamosa.* 山萵巨 **Chân kaô kiû.** — De la famille des Composées-Figuliflores. — Tribu des Chicoracées (Gærtner).

1897. **PRIMEVÈRE.** *Primula.* 連翹花 **Liên kîn hoâ.**

1898. — *P. sinensis.* 白玉贊花 **Pĕ yû tsân hoâ.**

1899. — *P. cartusioides.* 九輪草 **Kieôn lên tsâo.**

1900. — *P. auricula.* 虎耳草 **Hoû eûl tsâo.** — De la famille des Primulacées. — Elle est l'emblème de la première Jeunesse.

1901. **PRIMULACEA.** 追風散 **Tchoûy fông sân.**

1902. **PROSOPIS.** 牙皂 **Yâ tsâo.** — De la famille des Légumineuses-Mimacées. — Tribu des Parckiées (Linn.).

1903. **PRUNIER.** *Prunus.* 李子 **Lŷ tsè.**

1904. — (Espèces) : 1° 酸梅 **Sonân meŷ.**

1905. — 2° 黃梅 **Hoûâng meŷ.**

1906. — 3° 烏梅 **Oû meŷ.**

1907. — 4° 紅梅 **Hông meŷ.**

1908. — 5° 微果 **Oûy tsaô.**

1909. — 6° 青竹李 **Tsîn tchoû lŷ.**

1910. — à double fleur. 寶正梅 **Bô tchên meŷ.**

1911. — domestique. 梅實 **Meŷ chĕ.**

1912. — du Japon. 御園栗 **Yû yuên lŷ.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Fort répandu en Orient; il a été introduit en Italie par Caton l'Ancien. Le prunier sauvage est le symbole de l'Indépendance.

1913. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chĕ sông.** — De la famille des Lycopodiacées (Brown).

1914. **PSIDIUM** *pyriferum.* 番石榴 **Fân chĕ lieôu**, ou 鷄屎菓 **Kŷ chè kô.** — Nom scientifique du Goyavier.

1915. **PSORALEA** *corylifolia.* 補骨脂 **Poû koû tchè.**

1916. **PTARMIQUE.** *Achillea-ptarmica.* 著 **Chè.** — De la famille des Composées. — Ce nom signifie *herbe à éternuer.*

1917. **PTEROCARPUS** *flavus.* 黃栢 **Houâng pĕ.**

1918. **PULSATILLE.** Voy. *Coquelourde.*

1919. **PYRÈTHRE.** *Pyrethrum.* Voy. *Pied d'Alouette.*

1920. **PYCNOSTELMA** *sinensis.* 祿長鄉 **Yû tchâng hiâng.**

1921. **PYROLE.** *Pyrola media.* 鹿蹄草 **Loû tŷ tsâo.** — De la famille des Pyrolacées. — Son nom lui vient de la ressemblance de ses feuilles avec celles du poirier.

Q

1922. **QUADRIOLA** *lanceolata.* 都念子 **Toû niên tsè?**

1923. **QUAMOCLIT** *vulgaris.* 留紅草 **Lieôn hông tsâo.** — De la famille des Convolvulacées (Tourn.).

1924. **QUEUE** de cheval. *Cauda equina.* 馬尾草 **Mà oûy tsâo**, ou 木樨 **Moû tsĕ.**

1925. — de souris. *Myosurus.* 鼠尾草 **Choû oûy tsâo.**

1926. **QUERCOLA?** 立滿草 **Lŷ lâng tsâo.**

1927. **QUINTEFEUILLE.** *Quinquefolium.* 盤子草 **Pân tsè tsaô.** 覆盆草 **Foû pên tsaô.** Voy. *Potentille.*

1928. **QUISQUALIS** *indica.* 使君子 **Chè kiûn tsè.**

1929. — *glabra.* 呂宋 **Liû sông.** — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Combrétées. — On en connaît cinq espèces qui croissent dans l'Asie (Rumph.).

Digitized by Google

La première espèce, le *Quisqualis indica* a des propriétés vermifuges étonnantes. Elle détruit surtout les Lombrics. Avant de manger le noyau de cette noisette, qui ressemble étonnamment à la Faine ou Fouenne, fruit du hêtre, il faut avoir la précaution d'enlever les deux extrémités du fruit. Sans cette précaution, on se trouvera saisi du hoquet pendant des heures entières. — Son nom latin lui vient de ce qu'un célèbre botaniste du Jardin des plantes de Paris, ne sachant d'abord à quelle famille rattacher cet arbuste grimpant, lui donna le nom de *Tel quel de l'Inde*, ou *Quisqualis indica*. Le Jardin des plantes de Paris possède cet arbuste en serre, mais il n'a jamais rapporté aucun fruit.

R

Noms vulgaires de quelques plantes.

1930. **RACINE** d'Abondance. 紅蘆菔 **Hông lô poû.**
1931. — de Chine. 土茯苓 **Toû foû lîn.**
1932. — de Chine. 金剛釘 **Kin kâng tchên.**
1933. — douce. 甘草 **Kân tsâo.**
1934. — de Peste. 款冬花 **Konân tông hoâ.**
1935. — des Philippines. 川芎 **Tchouân hiông.**
1936. — de Prêtre. 天門冬 **Tiên mên tông.**
1937. **RAIPONCE.** *Raphanus sativus.* 熱蘆菔 **Jê lô poû.** — De la famille des Campanulacées.
1938. **RAISIN.** *Uva.* 葡萄 **Poû taô.**
1939. — pis de vache. 牛奶葡萄 **Nieôu laÿ poû tâo.**
1940. — pis de chèvre. 白皮綠樹 **Pê pÿ loû choû.**
1941. **RAPHIOLEPIS** *indica.* 山桂花 **Chân koûy hoâ.**
1942. — *phæstemon.* 春花 **Tchouîn hoâ.**
1943. — *salicifolia.* 白杏花 **Pê hên hoâ.** — De la famille des Pomacées (Lindl.).
1944. **RAPHIS** *flabelliformis?* 棕 **Tsông.**
1945. **RAVE.** *Rapa.* 蘆菔 **Lô poû.** — Variété du Raifort cultivé.
1946. **RAVENALA.** *Urania crin.* 旅棕 **Ÿ tsông.** — De la famille des Musacées. — Tribu des Uraniées (Adans). — Ses larges feuilles, quand on les perce à la base, fournissent une espèce d'eau bonne à boire, ce qui a fait donner à ce végétal le nom d'*Arbre du voyageur*. A Madagascar, on emploie ses feuilles pour couvrir les maisons; on fait de l'huile avec la pellicule des semences, lesquelles semences réduites en farine se mangent avec du lait.
1947. **RÉGLISSE.** *Glycyrhiza glabra.* 甘草 **Kân tsâo.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).
1948. **REHMANNIA** *sinens.* 地黃 **Tÿ hoûang.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Digitalées, établie par Lisboschity. — D'un nom propre. — Commune dans la Chine boréale et très-employée dans la médecine.
1949. **REINE-MARGUERITE.** *Aster sinensis.* 菊花 **Kiôu hoâ.** — Elle est l'emblème de la Variété. — Par la culture, cette belle fleur a produit les variétés les plus belles, la rouge, la violette, etc., et depuis peu la superbe variété dite *Marguerite à tuyaux*, dont les fleurs paraissent demi-sphériques. — Due au P. d'Incarville, missionnaire de Pékin en 1772.
1950. **RENANTHERA** *coccinea.* 鄉蘭條 **Lâng lân tiâo.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Lour.). — Cet arbre est propre aux forêts de la Cochinchine.
1951. **RENEALMIA.** 沙芙 **Châ kiâng.** — De la famille des Zingibéracées.
1952. **RENONCULACÉE.** *Thalictrum.* 稻不香草 **Taô poû hiâng tsâo.**
1953. **RENONCULE.** *Ranunculus.* 爬地花 **Pâ tÿ hoâ,** ou 風呂草 **Fông liû tsâo.**
1954. — *R. auricoma.* 毛根 **Maô kên.**
1955. — *R. sceleratus.* 治元草 **Tchû yuên tsâo,** ou 石龍內 **Chê lông loûy.**
1956. — *R. ternatus.* 回回蒜 **Hoûy hoûy sonân.** — De la famille des Renonculacées. — Plus de 150 espèces connues. — La Renoncule scélérate est l'emblème de l'Ingratitude.
1957. **RENOUÉE.** *Polygonum.* 山珠臭草 **Chân tchoû yû tsâo.**
1958. — odorante. *P. odoratum.* 蓼林 **Leôu lîn.**
1959. — poivre d'eau. *P. hydropiper.* 林蓼 **Lîn joû tâng.**
1960. — tinctoriale. *P. tinctorium.* 細藍 **Sÿ lân.**

Digitized by Google

1961. **RENOUÉE** sarrasin. *P. fagopyrum.* 蕎麥 **Kiáo mé.**

1962. — traînasse. *P. aviculare.* 圓蓄 **Yuên hiôu.**

1963. — amphibie. *P. amphibium.* 水紅 **Choày hông.**

1964. — de Tartarie. *P. tartaricum.* 塘逸蕎 **Tâng piên geôu.**

1965. — d'eau. *P. aquaticum.* 水蓼 **Choày leâo.**

1966. — *P. cuspidatum.* 虎杖 **Hoù tchâng.**

1967. — *P. perfoliatum.* 生朱蘇 **Sên tchoû ý.**

1968. — *P. Thunbergii.* 苦蕎麥 **Koû kiâo mê.**

1969. — *P. barbatum.* 馬蓼 **Mà leaû**, ou 鴨舌草 **Yâ chê tsâo.**

1970. — *P. multiflorum.* 蛇內草 **Chê loéy tsâo.**

1971. — d'Orient. *P. orientale.* 紅草 **Hông tsâo**, ou 艾巴 **Gaý faý.** — De la famille des Polygonées. — On en compte plus de 200 espèces. — La Renouée poivre d'eau peut servir comme condiment et remplacer le poivre. La Renouée tinctoriale est cultivée en grand, depuis un temps immémorial, en Chine. En France, elle est de date récente. Le P. d'Incarville en envoya des graines depuis Pékin à Jussieu. — La Renouée traînasse est fort recherchée des volailles et des oiseaux.

1972. **RÉSÉDA** *cocc.* 花蕖 **Hoá fên.** — De la famille des Résédacées (Linn.). — Son nom lui vient des propriétés calmantes et résolutives qu'on lui attribuait.

1973. **RETINISPORA** *pisifera.* 花柏 **Hoá pê.**

1974. **RÉVEIL-MATIN.** *Euphorbia helioscop.* 猫兒眼 **Maô eûl yèn.**

1975. **RHODODENDRON** ferrugineux. *Rhododendrum ferrugineum.* 夾竹桃 **Kiâ tchoû taô.**

1976. — de l'Inde. *R. indicum.* 踏踏 **Tchê choû.**

1977. — de Metternich. *R. Metternichii.* 石南花 **Chê lân hoâ.**

1978. — *R. molle.* 紫踏踏 **Tsè tchê choû.** — De la famille des Ericacées. — Tribu des Rhododendrées. — Environ 45 espèces connues.

1979. **RHODOMYRTUS** *tomentosa.* 天人花 **Tiên jên hoâ.**

1980. **RHOPALA** *robusta.* 樣黃 **Kiên houâng.** — De la famille des Protéacées. — Tribu des Grévillées (Aublet).

1981. **RHUBARBE.** *Rheum palmatum.* 大黃 **Tá houâng.**

1982. — (Fausse). Voy. *Rue des prés.* — De la famille des Polygonées. — La plus célèbre se tire de la province du **Su-tchuen.**

1983. **RHUS** ou **SUMAC.** 食茱臾 **Chê tchoû yû.**

1984. **RHUS** *succedaneum.* 白蠟樹 **Pê lâ choû.**

1985. — *vernicifera.* 漆樹 **Tsý choû.**

1986. — *coriara.* 酸漆葉 **Sonân mô tsâo.**

1987. — *semi-alata.* 五倍子 **Où peý tsè.** — Noms scientifiques des espèces du Sumac.

1988. **RICIN.** *Ricinus communis.* 見麻 **Pý mâ.**

1989. — (Petit). 黃麻 **Houâng mâ.** — De la famille des Euphorbiacées (Linn.).

1990. **RICINELLE.** *Acalypha.* Voy. ce mot.

1991. **RIEDLEIA** *corchorifolia.* 棕蓋 **Peý tchê.** — De la famille des Byttnériacées. — Tribu des Hermanniées (Ventenat).

1992. **RIMIER.** *Artocarpus incisa.* Voy. ce mot.

1993. **RIZ.** *Oryza sativa.* 穀子 **Koû tsè.** Nom générique du riz non écossé.

1994. — blanc. *O. alba.* 粳 **Pây.**

1995. — rouge. *O. rubra.* 秫 **Ký.**

1996. — visqueux. *O. viscosa.* 糯米 **Lô mý.**

1997. — sec. *O. sicca.* 乾穀 **Kân koû.**

1998. — admirable. *O. speciosa.* 秠稻 **Haô taô.**

1999. — doux. *O. dulcis.* 秈稻 **Sién taô.**

2000. — varié. *O. varia.* 稑穀 **Kên koû.** — C'est avec le **Lô-mý** que les Chinois font l'espèce de vin on arak la plus distinguée. Ils font encore, avec ce même riz, une bière douce et des pâtisseries d'une variété très-nombreuse. — Le riz sec est celui qui ne croît pas dans l'eau. — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées. — On en compte près de 40 espèces. Le riz est la plante alimentaire la plus précieuse. La grande majorité du genre humain ne vit que de riz.

2001. **ROBINIER.** *Robinia amara.* 苦參 **Koû sên.**

2002. — (Espèce de). 過山龍 **Kô chân tsén.** — Du nom de J. Robin, auteur du *Jardin de Henri IV*, qui l'introduisit en France vers 1635. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2003. **ROHDEA** *japonica.* 水菖蒲 **Choày tchâng poû.**

2004. **ROMARIN.** *Romarinus.* 矮香樹 **Gaý hiâng choû.**

2005. — *R. officinalis.* 西洋芹 **Sý yâng saô.**

2006. — sauvage. Voy. *Rhododendron ferrugineux.* — De la famille des Labiées. — Il est le symbole de l'émulation.

2007. **RONCE.** *Rubus fruticosus.* 止蘿 **Tchè lô.**

2008. — *R. parvifol.* 花紫 **Hoâ tsè.**

2009. — *R. mollucanus.* 論蘿 **Lén lô.** — De la famille des Rosacées.

2010. **ROQUETTE.** *Eruca sativa.* 苦練菜 **Koû tsé tsaý**, ou 水芥菜 **Choày kiaý tsaý.**

2011. — sauvage. *Euzomum.* 山蘿蔔 **Chân lô poû.**

2012. **ROSE.** *Rosa indica.* 玫瑰花 **Meý koûy hoâ.**

Digitized by Google

2013. **ROSE** d'Alexandrie. *R. multiflora.* 七姊妹 Taŷ tsè meŷ.
2014. — du Bengale ou de tous les mois. 月月紅 Yuĕ yuĕ hông.
2015. — de Banski. *R. Banskiæ.* 木香花 Moŭ hiâng hoâ.
2016. — en bâton. *Althæa rosa.* 粉團花 Fén tonĕn hoâ.
2017. — changeante ou de Cayenne. 芙蓉花 Foŭ yông hoâ.
2018. — de chien. *R. canina.* 金櫻花 Kin ŷn hoâ, ou 夫玫瑰 Tsè meŷ koŭy.
2019. — du Japon. *Hortensia.* 繡約花 Kioŭ yŏ hoâ.
2020. — aux cent feuilles. *R. centifolia.* 大玫花 Tá meŷ hoâ.
2021. — de Damas. *R. damascena.* 木槿花 Moŭ kín hoâ.
2022. — d'eau. 玫瑰水 Meŷ koŭy choŭy.
2023. — de l'Inde. *R. indica.* 紅花 Hông hoâ.
2024. — d'hiver ou de Noël. Voy. *Hellebore noir.*
2025. — musquée. *R. moschata.* 黃麗春花 Houâng lŷ tchoŭn hoâ.
2026. — (Laurier-). 夾竹桃 Kiá tchoŭ táo.
2027. — de Nankin. *R. nankina.* 花紅小 Hoâ hông siaò.
2028. — cannelle. *R. cinnamoma.* 桂花 Koŭy hoâ.
2029. — sauvage. *R. spinosissim.* 金櫻 Kin ŷn.
2030. — vivace. *R. semper florens.* 月桂 Yuĕ koŭy.
2031. — toujours verte. *R. semper virens.* 月季花 Yuĕ kŷ hoâ.
2032. — -thé. 茶微花 Tchâ ouŷ hoâ.
2033. — rouge du mois. 胭脂葉 Yên tché yé.
2034. — trémière. 木槿花 Moŭ kín hoâ.
2035. — Variétés chinoises :
2036. 1° 海東紅 Haŷ tông hông.
2037. 2° 黃木香花 Houâng moŭ hiâng hoâ.
2038. 3° 月桂花 Yuĕ koŭy hoâ.
2039. 4° 茶微花 Tchâ oŭy hoâ.
2040. 5° 胭粉屯 Yên fên tên.
2041. 6° 醉楊妃 Tsoŭy yâng fŏy.
2042. 7° 春鹿 Tchoŭn loŭ.
2043. 8° 墻草 Tsiâng oŭy.
2044. 9° 西棋 Sŷ kên. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Rosées. — Environ 160 espèces; mais les variétés obtenues par la culture sont nombreuses. — La rose, en général, est le symbole de la Beauté, de la Grâce, de la Fraîcheur et de la Tendresse. La *Rose blanche* est l'emblème de la Virginité, de l'Innocence et du Silence; la *Rose rouge*, celui de l'Amour; la *Rose des quatre saisons*, de la Beauté toujours nouvelle; la *Rose à cent feuilles*, celui des Grâces; la *Rose musquée*, celui de la Beauté capricieuse; la *Rose trémière*, celui de la Fécondité. — La disposition toute particulière des pétales de la Rose a donné lieu au distique latin que voici :

Quinque sumus fratres; unus barbatus et alter;
Imberbes alii; sum semibarbis ego.

2045. **ROSEAU.** *Arundo.* 葦 Oŭy, ou 珠燈草 Tchoŭ tên tsaŏ.
2046. — à flèche. *Donax.* 湍葦 Hoŭ oŭy.
2047. — de la Passion ou des étangs. 蒲荒 Poŭ houâng. — De la famille des Graminées.
2048. **ROSÉE** du Soleil. *Drosera rotundifolia.* 茅古論膏 Koŭ lén kŏ.
2049. **ROTANG** ou **ROTIN.** *Calamus indicus* 廣藤 Kouâng tên. — De la famille des Palmiers. — 46 espèces connues. — Le rotin s'attache aux grands arbres, comme les lianes; sa longueur dépasse quelquefois cent mètres. Il sert en Orient à une foule d'usages domestiques, et rend de nombreux services dans les pays où l'on peut le cultiver.
2050. **ROTTBOELLÉE.** *Rottboellia exaltata.* 古草等 Koŭ tsĕn. — De la famille des Graminées. — Tribu des Rottbœliacées (Brown).
2051. **ROTTLERA** *punctata.* 蒲鎌棱 Pŭ tsaŏ lîn.
2052. — *dicocca.* 梗棋 Kên kiŭ.
2053. — *japonica.* 木王 Moŭ ouâng. — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Crotonées (Roxburgh).
2054. **ROTULA** *aquatica.* 橘撑蒿 Lào tchâng kŏ. — Genre inconnu, établi par Loureiro.
2055. **ROUVRE** des Corroyeurs. *Rhus coriaria.* 酸廉草 Sonân mô tsaŏ.
2056. **ROXBURGHIA** *gloriosoides.* 白部 Pĕ poŭ.
2057. — *rhyzantha.* 牧生白部 Moŭ sên pĕ poŭ. — De la petite famille des Roxburghiacées, établie aux dépens des Smilacées (Jones)
2058. **ROYOC.** *Morinda umbellata.* 妃樹 Feŷ choŭ.
2059. — *M. royoc.* 元樹 Yuên choŭ.
2060. — *M. citrifolia.* 橡樹 Iŷ choŭ. — De la famille des Rubiacées.
2061. **RUBAN** d'eau, ou **RUBANIER** droit. *Sparganium erectum.* 三廉 Sân liên. — De la famille des Typhacées.
2062. **RUBÉOLE.** *Crucianella angustifol.* 威靈仙 Oŭy lîm siên. — Synonyme de Crucianelle.
2063. **RUE.** *Ruta angustifolia.* 臭草 Tchéoŭ tsaŏ.
2064. — *R. angustifolia.* 九里 Kieŏu lŷ.

Digitized by Google

2065. **RUE** sauvage. *R. sylvestris.* 苦參 **Koŭ sén.**

2066. — des prés. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taŏ poŭ tsý.**

2067. — des murailles. *R. muraria.* 棱青 **Kinèn tsin.** — De la famille des Rutacées. — 10 espèces connues. — La Rue des murailles est une espèce du genre Asplénie. C'est une petite fougère dont le feuillage a de la ressemblance avec celui d'une petite rue. Comme les autres capillaires, elle est employée à faire des boissons et des sirops pectoraux. Elle croît partout dans les fentes des vieux murs et des rochers.

2068. **RUELLIE.** *Ruellia ciliarii.* 斐貪担 **Leôn tán tàn.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Echmatacanth. - Ruelliées. — Du nom de J. Ruelle, médecin et botaniste français, à qui elle fut dédiée (Linn.).

S

2069. **SAFRAN.** *Crocus sativus.* 金針 **Kin tchên,** ou 番紅花 **Fân hông hoà.**

2070. — des Indes. 美黃花 **Kiâng honâng hoà.**

2071. — de Chine. *C. sinensis.* 薑黃 **Kiâng honâng.**

2072. — d'Allemagne. 紅藍花 **Hông lân hoà.** — De la famille des Iridées. — Les Anciens employaient le safran comme parfum dans les temples et dans les festins. Les stigmates du safran servent à colorer et parfumer un bon nombre de mets. On en retire pour la teinture une belle couleur jaune. Le safran, pris en infusion, est tonique, fortifiant et surtout emménagogue. — Le safran est le symbole de la modération dans les choses légitimes.

2073. **SAGAPENUM.** (Gomme résine.) 明黑香 **Min hè niâng.** — Cette gomme vient de l'Orient. Elle est le produit de la *Férule de Perse.*

2074. **SAGITTAIRE.** *Sagittaria obtusifolia.* 慈姑 **Tsè koŭ.**

2075. — *S. integrifolia.* 調羨菜 **Tcheôn sién tsaý.**

2076. — *S. sinensis.* 芹菜 **Kîn tsaý.** — De la famille des Alismacées.

2077. **SAGOUIER** ou **SAGOUTIER** de Rumphius. *Sagus Rumphii.* 意以仁 **Ý ý jên,** ou 西米樹 **Sý mý choû.** — De la famille des Palmiers. — On retire de leur moelle une fécule connue sous le nom de sagou.

2078. **SAINFOIN.** *Hedysarum* 龍胆草 **Lông tàn tsaŏ,** ou 木樁草 **Moŭ tsè tsaŏ.**

2079. — *H. alpin.* 豈島 **Teôu tsaŏ.**

2080. — *H. lineare.* 葦茨丐 **Oûy oéo kiáy.**

2081. — *H. varium.* 亞樊錢 **Yâ pô tsiên.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2082. **SALACIA** *Roxburghii* 捉毛 **Tsioŭ maô.** — De la famille des Hippocratéacées (Linn.).

2083. **SALICAIRE.** *Lythrum, Salicaria.* 千骨菜 **Tsiên koŭ tsaý.** — De la famille des Lythrariées. — Elle est l'emblème de la Prétention.

2084. **SALISBURIE.** *Salisburia adiantifolia.* 白果 **Pè kô.** — De la famille des Taxinées. — Voy. *Ginko.*

2085. **SALSEPAREILLE** de Chine. *Pseudo-smilax sinensis.* 金剛藤 **Kin kâng tên.**

2086. — de Constantinople. 土茯苓 **Toŭ foû lin.** 白茯苓 **Pè foû lin.** 赤茯苓 **Tchè foû lin.**

2087. — *S. lanceolata.* 羅漢當 **Lô tâng.** — De la famille des Smilacées.

2088. **SALSIFIS** d'Espagne. *Scorsonera.* 天文冬 **Tiên ouên tông.**

2089. — sauvage. *Tragopogon pratense.* 牛勝子 **Nieôn pâng tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées.

2090. **SALVADORE.** *Salvadora capitulata.* 漢壯 **Hân tchouâng.** — De la famille des Plombaginées.

2091. **SANDAL** ou **SANTAL.** *Sandalum album.* 檀香木 **Tân hiâng moŭ.** — De la famille des Santalées.

2092. **SANG-DRAGON.** *Dracæna draco.* 血竭草 **Hiuè kô tsaŏ.**

2093. — *D. ferrea.* 佛檢 **Foû yê.**

2094. **SANICLE.** *Sanicula montana.* 山樣菜 **Chân kîn tsaý.** — De la famille des Ombellifères.

2095. **SANNE.** *Lampsana.* 野芥菜 **Yè kiáy tsaý.**

2096. **SANSEVIÈRE.** *Sanseviera laté virens.* 棒枕 **Fông fân.** — De la famille des Liliacées-Aloïnées (Thunberg).

2097. **SANTOLINE.** (Petit cyprès.) *Santolina chamæ,* 草蒿 **Tsào kaô.**

Digitized by Google

2098. **SAPIN.** *Abies.* 沙樹 **Chā choú.** — Il est l'emblème de l'Élévation.

2099. **SAPONAIRE.** *Saponaria sinensis.* 油皂角 **Yeôu tsáo kŏ.** — Nous croyons cette espèce inconnue en Europe, où elle mériterait d'être introduite. Son fruit est mangeable, mais on l'emploie plus souvent pour le blanchissage du linge et en médecine.

2100. **SAPOTILLIER.** *Sapota achras.* 柿子 **Ché tsè.** — De la famille des Sapotacées.

2101. **SARGASSE.** *Sargassum vulgare.* 龍菜 **Lŏng aiû.** — De la famille des Phycoïdées.

2102. **SARRASIN.** *Polygonum esculentum*, ou *Fagopyrum vulgare.* 喬麥子 **Kiáo mĕ̆ tsè**, ou 三角麥 **Sān kŏ mĕ̆.** — De la famille des Polygonées.

2103. **SARRASINE.** *Aristolochia clematis.* 川芎 **Tchouán hiông.** — Nom vulgaire de l'Aristoloche.

2104. **SARRÈTE** ou **SERRETTE.** *Serratula.* 澤蘭 **Tsĕ̆ lân.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées.

2105. **SAUGE.** *Salvia.* 水薄荷 **Choày pŏ hŏ.**

2106. — réelle. *S. realis.* 牛耳艾 **Nieôu eûl gaý.**

2107. — *S. minor.* 番艾 **Fān gaý.**

2108. — *S. notiosphace.* 天靑地紅 **Tiēn tsīn tý hông.**

2109. — *S. japonica.* 鼠尾草 **Choû oày tsáo.** — De la famille des Labiées. — Plus de 300 espèces connues. — La petite Sauge est l'emblème de l'Estime.

2110. **SAULE.** *Salix.* 楊柳 **Yāng lieôu.**

2111. — de Babylone, ou **SAULE** pleureur. *S. babylonica.* 吊柳 **Tiáo lieôu**, ou 垂杪柳 **Tchoûy tchĕ lieôu.** — De la famille des Salicinées. — On ne possède en Europe du Saule pleureur que des individus femelles. — Le Saule pleureur est l'emblème du Deuil, de la Mélancolie. Aussi le plante-t-on autour des tombeaux.

2112. **SAURURE** penché. *Saururus cernuus.* 三百草 **Sān pĕ̆ tsáo.** — De la famille des Saururées (Linn.).

2113. **SAVONNIER.** *Sapindus. Saponaria sinensis.* 皂角 **Tsáo kŏ.**

2114. — *S. abruptus.* 無患樹 **Oû houān choû.**

2115. — *S. longifolius.* 楦机 **Pĕ̆n fān.** — De la famille des Sapindacées. Voy. *Gleddhisch.*

2116. **SAXIFRAGE.** *Saxifraga.* 老虎耳 **Laò hoû eûl**, ou 護耳草 **Hoû eûl tsáo.**

2117. — *S. aurea.* 草茉 **Tsáo tsaý.** — De la famille des Saxifragées.

2118. **SCABIEUSE.** *Scabiosa.* 六月菊 **Loû yuĕ̆ kiôu.** 飯花 **Fān hoā.** 番菊 **Fān hoû.**

2119. — tronquée. *S. succisa.* 玉毬花 **Yû kieôu hoā.**

2120. **SCABIEUSE** (Petite-). *S. minor.* 紫菊花 **Tsè kîn hoā.** — De la famille des Dipsacées. — Son nom vient de *scabies*, gale, contre laquelle maladie on lui attribuait des propriétés. — La Scabieuse est l'emblème du Veuvage et le symbole des Mystères.

2121. **SCAMMONÉE.** *Scammonia.* 蝎茄 **Tiēn kiuĕ.**

2122. **SCEAU** de Salomon. *Convallaria-polygonatum.* 玄經草 **Keôu ouān tsáo.** — Sa feuille se nomme 扁畜 **Piēn hiôu.**

2123. **SCHINUS** *mollis.* Voy. *Arbre au poivre.*

2124. **SCHIZOPHRAGMA** *hydrangeoides.* 廉繡毬 **Tēn sieôu kieôu.** — De la famille des Saxifragées. — Tribu des Hydrangées (Siebold).

2125. **SCHŒNUS** *ruber.* 草古對邁 **Koû toáy liēn.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Rhynchosporées (Linn.).

2126. **SCILLA** *japonica.* 松上包 **Sōng cháng paô.** — De la famille des Liliacées.

2127. **SCIRPE.** *Scirpus capsularis.* 燈心草 **Tēn sīn tsáo.**

2128. — *S. miliaceus.* 草古粟 **Koû ly**, ou 馬蹄 **Mà tý**

2129. — *S. tuberosus.* 荸草 **Sié tsáo.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Scirpées (Linn.). — La première espèce sert en Chine de mèches de lampes. La dernière se mange dans le même Empire.

2130. **SCOLOPENDRE.** *Scolopendrium minus.* 金星草 **Kin sīn tsáo.** — De la famille des Aspléniacées.

2131. **SCOPARIA.** 地黃 **Tý houāng.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Véronicées (Linn.).

2132. **SCORSONÈRE** ou **SCORZONÈRE.** *Scorzonera.* 天門冬 **Tiēn mēn tōng**, ou 天文冬 **Tiēn ouēn tōng.** — De la famille des Composées-Chicoracées (Linn.). — Sa racine est un aliment sain, léger, adoucissant.

2133. **SCROPHULAIRE.** *Scrophularia.* 蕁 **Soû.** — De la famille des Scrophularinées. — On lui attribuait la propriété de guérir les scrofules.

2134. **SÉBESTIER.** *Cordia sinens.* 山茱臾 **Chān tchoû yû.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Cordiacées. — Dédiée à Valérius Cordus, botaniste allemand du seizième siècle. — 75 espèces connues.

2135. **SEGUIÉRIE.** *Seguiéria asiatica.* 乘麥紹 **Ý chāo.** — De la famille des Phytholaccacées (Linn.). — D'un nom propre.

2136. **SEIGLE.** *Secale.* 小麥 **Siáo mĕ̆**, ou 燕麥 **Yēn mĕ̆.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

2137. **SÉNÉ.** *Senna.* 槐花樹 **Hoáy hoā choû**, ou 決明 **Kiuĕ̆ mīn.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Césalpiniées.

Digitized by Google

2138. **SENEÇON.** *Senecio.* 泥胡菜 **Nỳ hoû tsaý.** — De la famille des Composées-Sénécionées.

2139. **SÉNEVÉ.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiáy tsaý.** — Nom vulgaire de la moutarde.

2140. **SENSITIVE.** *Mimosa pudica.* 拍手草 **Pě cheòu tsáo**, ou 懼內草 **Kiú loúy tsáo.** — Elle est l'emblème de la Sensibilité et de la Pudeur. — On est parvenu à changer les heures du sommeil de cette fleur, en la mettant, dès le matin, dans une chambre noire, et la portant le soir dans une salle très-éclairée. La Sensitive, sous l'action du chloroforme, perd, comme les animaux, sa sensibilité. — Toutefois la science n'a pu donner encore les causes des phénomènes de cette plante singulière. Quelques savants l'ont supposée douée d'un système nerveux et d'une véritable sensibilité comme les animaux.

2141. **SENTOLINE.** Voy. *Aurone.*

2142. **SERISSE.** *Serissa fetida. Lycius fœtidus* ou *japonicus.* 白丁花 **Pě tin hoá**, ou 滿天星花 **Màn tiên sin hoá.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées. — Originaire de la Chine (Wild).

2143. **SERPENTINE.** *Artemisia dracunculus.* 南星草 **Lán sin tsáo.** — Nom vulgaire de l'Estragon.

2144. **SERPOLET.** *Thymus-serpyllum.* 鷓鴣草 **Kỳ mín tsáo.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées. — Plante fort recherchée des Abeilles. Elle est l'emblème de l'Étourderie.

2145. **SERRATULE.** *Serratula scordium.* 澤蘭 **Toě lân.** — De la famille des Composées-Cinarées.

2146. **SÉSAME** d'Orient. *Sesamum indicum.* 芝麻 **Tchě má**, ou 巨勝 **Kiú chèu.** — De la famille des Bignonacées. — Tribu des Sésamées. — Les graines de cette plante utile servent à faire une huile excellente, qui ne figé jamais. Les pauvres en font une bouillie et des gâteaux agréables au goût. Les Chinois brûlent les tiges de la plante et se servent de la cendre en guise de potasse pour extraire la soie des cocons.

2147. **SESBAN** ou **SESBANIE.** *Sesbannia cannabina.* 苴只 **Teóu tchè.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2148. **SIDA** *acuta.* 尾箒 **Où̀y saò.**

2149. — *alnifolia.* 銅錢 **Tông tsiên.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées.

2150. **SIDÉROXYLE.** *Sideroxylon.* 山榄樹 **Chân lân choú.** — De la famille des Sapotacées. — Vulgairement appelé *Bois de fer-blanc.*

2151. **SIÉGESBECKIE.** *Siegesbeckia.* 豨嶁 **Loû gáo**, ou 希薟草 **Hỳ lân tsáo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Dédiée au botaniste Siégesbeck.

2152. **SIPHONOSTEGIA** *sinensis?* 鬼油麻 **Koùy yeôu mâ.**

2153. **SISYMBRE.** *Sisymbrium.* 亭歷 **Tin lỳ**, ou 水惠 **Choùy tsông.**

2154. — *S. triangulare.* 蒲子 **Poû tsè.**

2155. — *S. reptans.* 蘇草 **Tsû tsáo.**

2156. — *S. altum.* 浮萍草 **Feôu pîn tsáo.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Sisymbriées.

2157. **SIUM.** *Sisarum.* 水槿 **Choùy kîn.** — De la famille des Ombellifères.

2158. **SMILACE.** *Smilax.* Voy. *Salsepareille.*

2159. **SOJA** *hispida.* 大豆 **Tá teóu.**

2160. **SOLAT.** *Aralia papyrifera.* 通草 **Tông tsáo.** — Nom donné par quelques savants au jonc qui donne la moelle avec laquelle on fait le *papier de riz chinois.* Voy. *Aralia papyrifera.*

2161. **SOLEIL.** *Helianthus annuus.* 照日葵 **Tchaô jě koúy.** — Il est l'emblème des fausses Richesses.

2162. **SOLENA** *heterophylla?* 天花粉 **Tiên hoá fên** (Lour.).

2163. **SOPHORA** *japonica.* 槐實 **Hoây chě.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Sophorées. — Originaire de la Chine; importée en France en 1747, par le P. d'Incarville.

2164. **SORGHO.** *Holcus saccharat.* 稿粱 **Kaô leâng.**

2165. — *H. miliium sinens.* 甜水子 **Tiên choùy tsè.** — Espèce de millet avec lequel les Chinois font leur meilleur arak. Elle a été introduite en France en 1857, par M. de Montigny, consul de France en Chine. Ses graines servent aussi à nourrir la volaille. Les tiges broyées sont utilement mélangées au moût de vin, dont elles augmentent la qualité.

2166. **SOUCHET.** *Cyperus.* 萱草 **Hiuên tsáo**, ou 忘憂草 **Ouâng yeôu tsáo.**

2167. — odorant. *C. longus.* 香附子 **Hiâng foù tsè.**

2168. — *C. distans.* 落鑑詔 **Lô lân tchaô.**

2169. — *C. vivia.* 沙草 **Chà tsaô.**

2170. — *C. hexostachyos.* 古句 **Koù kiú.**

2171. — *C. rotundus.* 香附子 **Hiâng foù tsè.**

2172. — *C. pumilis.* 句拆 **Kiú teě.**

2173. — *C. compressus.* 句鑑 **Kiú lâ.**

2174. — *C. textilis.* 鉄燈草 **Kinê têu tsáo.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Cypérées.

2175. **SOUCI.** *Calendula.* 金錢花 **Kin tsiên hoá**, ou 野菊花 **Yè kiôu hoá.**

2176. — aquatique. *Lutea.* 黃花 **Houâng hoá.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Il est le symbole de la Peine, du Chagrin.

Digitized by Google

2177. **SPARGANIER.** *Sparganium.* 三稜 **Sân liên.** — De la famille des Typhacées. — Nom scientifique du Rubanier ou Ruban d'eau. — Cette plante contribue à la formation de la tourbe et à l'élévation du sol des marais.

2178. **SPART** ou **SPARTE.** *Lygeum spartum.* 梭草 **Tsông tsâo.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées. — Ses fibres rendent un immense service en Orient, où l'on en fait des cordes, des nattes, des tapis, des sandales, des filets à grandes mailles, etc. Ces objets sont connus dans le commerce sous le nom de *Sparterie.*

2179. **SPHÉRIE.** *Sphæria sinensis.* 虫草 **Tchông tsâo.** — Littéralement : *Ver plante.* On la trouve en abondance dans la province de **Su-Tchuen** en Chine. L'auteur de ce Dictionnaire est le premier qui en ait apporté en France en 1858. Les Chinois emploient, en médecine, cette Sphérie desséchée. C'est un merveilleux tonique et fortifiant. On en place une vingtaine dans un canard, que l'on fait cuire lentement dans son jus. La viande de ce canard acquiert ainsi les propriétés fortifiantes les plus merveilleuses. Le musée de la Société impériale d'acclimatation possède une provision de ces sphéries.

2180. **SPINIFEX** *squarrosus.* 老鼠勒 **Laô choû lê.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées.

2181. **SPIRÉE** crénelée. *Spiræa crenata.* 裨玉花 **Tsoûy yû hoâ.**

2182. — *S. prunifolia.* 玉屑 **Yû siâo.**

2183. — *S. Thunberg.* 珍朱花 **Tchên tchoû hoâ**

2184. — *S. aruncus.* 牛膀子 **Nieôu pâng tsè.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Spirées.

2185. **SPONDIAS** *amara.* 仁面 **Jên mién.** — De la famille des Spondiacées. — Nom d'une espèce de prunier sauvage.

2186. **SQUINE.** *Smilax sinensis.* 金銅釘 **Kin kâng tê**, ou 土苓苓 **Toû foû lîn**, ou **SALSEPAREILLE** de Chine. Voy. ce mot. — Le nom de Squine est une corruption du mot Chine. La racine de cette plante est un excellent sudorifique, dépuratif et diurétique; on l'emploie aussi contre les maladies de peau, les rhumatismes, les scrofules, et surtout contre les affections syphilitiques.

2187. **STACHIDE.** *Stachys alpinia.* 漢產草 **Hân tchân tsâo.**

2188. — *S. artemisia.* 益母艾 **Ï moû gaÿ.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

2189. **STACHYURUS** *præcox.* 蓬節花 **Tchân tsiê hoâ.** — De la famille des Pittosporées (Sieb.).

2190. **STAUNTONIE.** *Stauntonia hexaphylla.* 假蒟枝 **Kiâ lÿ tchê**, ou 野人瓜 **Yè jên koûa.** — De la famille des Ménispermacées (Cand.). — Du nom de G.-L. Staunton, voyageur anglais, qui a fait le voyage de Pékin dans le siècle dernier, comme secrétaire de l'ambassade anglaise.

2191. **STELLAIRE.** *Stellaria.* Voy. *Alsine media.*

2192. **STEMONA** *tuberosa.* 白部草 **Pê poû tsâo.** — De la famille des Roxburghiacées (Jones).

2193. **STÉPHANIE.** *Stephania rotunda.* 矩蕃 **Kiâ moû.**

2194. — *S. longa.* 梅蕭 **Meÿ lân.** — De la famille des Ménispermacées (Lour.).

2195. **STERCULIER** à feuilles de platane. *Sterculia platanifolia.* 梧桐樹 **Où tông choû.**

2196. — fétide. *S. fœtida* ou *Clompanus major.* 軟棱 **Tchê lîn.**

2197. — *S. balanghas.* 顆婆 **Pin pô.**

2198. — *S. grandiflora.* 論羅 **Lén lô.** — De la famille des Sterculiacées. — La première espèce est un bel arbre de Chine, dont la chute des feuilles annonce l'équinoxe d'automne. Il produit un petit fruit semblable à une petite amande.

2199. **STEWIETINIÈE.** Voy. *Acajou.*

2200. **STICTE.** *Sticta pulmonacea.* 草天花 **Leâo tiên hoâ.** — De la tribu des Parméliacées.

2201. **STILLINGIE.** *Stillingia sebifera.* 柏木 **Pê moû**, ou 臼木 **Kieôu moû.** — De la famille des Euphorbiacées. — De ses graines on extrait une matière propre à faire des chandelles.

2202. **STRAMOINE.** *Stramonium.* 佛茄子 **Foû kiuê tsè**, ou 曼陀羅花 **Mân tô lô hoâ.** — On en fait un grand usage contre les névralgies, l'épilepsie, les spasmes et les convulsions. On attribuait à une influence diabolique le délire qu'elle provoque. Aussi le vulgaire lui donne-t-il le nom d'*herbe au diable.* — Elle est le symbole du Déguisement.

2203. **STRUMÉE.** *Strumea.* 抓地花 **Tchâo tÿ hoâ.** — Plante ainsi nommée par les anciens parce qu'on la croyait propre à guérir les écrouelles.

2204. **STRUMUS.** 白花菜 **Pê hoâ tsaÿ.**

2205. **STRYCHNOS** ignatier. 苦角 **Koû kô.** — De la famille des Loganiacées. — Type de la tribu des Strychnées. Son suc est amer. Les Chinois l'emploient contre certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération.

2206. **SUCCISE.** Voy. *Scabiosa succisa.*

2207. **SUMAC.** *Rhus succedaneum.* 女貞樹 **Nîû tchên choû.**

2208. — rouvre des corroyeurs. *R. coriaria.* 酸藤草 **Souân mÿ tsâo.** — De la famille des Anacardiacées. — Sur le premier, on élève des insectes qui produisent une belle cire végétale. Voy. le mot *Cirier.* — Le second sert à tanner les peaux de chèvre dont on fait le maroquin. On teint en jaune avec l'écorce des tiges, et en

Digitized by Google

brun avec celle des racines. Les baies procurent une boisson assez rafraîchissante.

2209. **SUREAU.** *Sambucus.* 虢桐樹 **Háo tông choú.** 公道隔草 **Kông taó kě tsáo.** 羊逸蝶 **Yâng piên tiě.**

2210. — *S. nigra.* 吳茱萸 **Oû tchoû yû.** — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Sambucées. — Les fleurs, prises en infusion, sont sudorifiques; cette infusion est aussi employée contre les coryza, les ophthalmies légères, les érésipèles, les œdèmes, etc.

2211. **SYCOMORE.** *Sycomorus.* 樞樹 **Fông choú.**

2212. **SYCOMORE** (Faux-). *S.* 愁槐 **Tseû houây.** — Nom vulgaire de l'*Acer pseudo-platanus.* — Le Faux-Sycomore est le *Melia azedarach* (Linn.).

2213. **SYMPLOQUE.** *Symploco prunifolia.* 山礬 **Chân fân.** — De la famille des Styracées (L'Héritier). — Ses feuilles desséchées donnent une infusion fort aromatisée, qui est rafraîchissante et augmente la transpiration sans trop affaiblir.

2214. **SYZYGIUM** *odoratum.* 檳榔 **Pîn loû.** — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Myrtées.

T

2215. **TABAC.** *Nicotiana Tabacum.* 烟草 **Yên tsáo.** — De la famille des Solanées. — Du nom de Jean Nicot, ambassadeur de France en Portugal, qui introduisit le tabac en France vers l'an 1560.

2216. **TABERNÆMONTANE.** *Tabernæmontana bufolina.* 角皮樓 **Lin leôu.**

2217. — *T. coronaria.* 狗牙花 **Keôu yâ hoâ.** — De la famille des Apocynées. — Dédié à Tabernæmontanus, botaniste allemand du seizième siècle, auteur d'une histoire des plantes.

2218. **TABOURET** des champs. *Thlaspi arvense.* 齊菜 **Tsy tsaý,** ou 鳥菜 **Kó tsaý.** — Nom vulgaire de cette plante.

2219. **TACCA** *pinnatifida.* 梆 **Là.** — De la famille des Taccacées. — Sa racine contient une fécule qui est d'un grand usage en Orient.

2220. **TACONNET.** Voy. *Tussilage.*

2221. **TAGÈTE** étalé. *Tagetes patula.* 萬壽菊 **Ouán cheôu kiôu.** — De la famille des Composées-Sénécionidées.

2222. **TAMARINIER.** *Tamarindus indica.* 烏梅 **Oû meý.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Cæsalpiniées. — Son fruit, très-acide, est agréable quand il est récent. Frais et dissous dans l'eau, il procure une sorte de limonade qui nous a souvent désaltéré dans nos courses apostoliques en Chine. Ses gousses, confites dans le sucre ou le miel, peuvent être conservées et rendre service en voyage.

2223. **TAMARIS.** *Tamarix.* 三穿柳 **Sân tchouân liеôu.** 三春柳 **Sân tchoûn lieôu.** 垂楊 **Tchoûy yâng.** — De la famille des Tamaricacées (Linn.).

2224. **TARAXACUM.** Voy. *Leontodon.*

2225. **TAXUS** *sinensis.* 羅漢松 **Lô hân sông.**

2226. — *cuspidata.* 水松 **Choûy sông.**

2227. — *nucifera.* 榧實 **Feý chě** (Linn.). — Nom scientifique du genre *If.*

2228. **TECK.** *Tectona grandis.* 烏桕 **Oû lân.** — De la famille des Verbénacées (Linn.).

2229. **TÉCÔME.** *Tecoma grandiflora.* 凌雪花 **Lin suě hoâ.** — De la famille des Bignoniacées (Juss.).

2230. **TERMINALIER.** *Terminalia chebula.* 柯子 **Kô tsè,** ou 柯勒蘿 **Kô lě lý.** — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Terminaliées.

2231. **TÊTE** de chien. *Cynocephalia.* 解百毒草 **Kiày pě toû tsáo.**

2232. **TÉTRANTHÈRE.** *Tetranthera-ferruginea.* 楠 **Mién.**

2233. — *T. tersa.* 拋桂 **Paô lý.** — De la famille des Laurinées. — Tribu des Tétranthérées (Jacquin).

2234. **THALICTRUM** *rubellum.* 升麻 **Chên mâ.** — Nom latin du genre Pigamon.

2235. **THEOPHRASTA** *cocc.* 榕 **Yông.** — De la famille des Myrsinées. — Tribu des Théophrastées. — Dédiée au philosophe et botaniste grec Théophraste.

2236. **THEUCRIUM** *iva.* Voy. *Ivette musquée.*

2237. **THÉ.** *Thea.* 茶 **Tchă.** — Tel est le nom générique. Les espèces de thé sont nombreuses. Nous allons donner ici les principales :

2238. 1° Thé perlé. 珠茶 **Tchoû lân.**

2239. 2° — vert. 綠茶 **Loû tchă.**

2240. 3° — impérial du **Yûn-nân.** 普茸茶 **Poû eûl tchĕ.**

Digitized by Google

2241. 4° Thé de neige. 雪茶 Suē tchā.
2242. 5° — 毛尖 Maō tsiēn.
2243. 6° — 香片 Hiāng piēn.
2244. 7° — 瑞利 Chouāi lý.
2245. 8° — 黑香 Hē tsiēn.
2246. 9° — noir. 黑茶 Hē tchā.
2247. 10° — 安花 Gān hoā.
2248. 11° — bohea. 武彝 Où ý.
2249. 12° — 揀焙 Kiēn peý.
2250. 13° — 松制 Sōng tché.
2251. 14° — 廉茶 Tēn tchā.
2252. 15° — 蒙山頂上茶 Mōng chān tīn cháng tchā.
2253. 16° — 烏龍 Oū lōng.
2254. 17° — Le Péko. 白毫 Pē haō.
2255. 18° — 紫毫 Tsē haō.
2256. 19° — 包種 Paō tchōng.
2257. 20° — 小種 Siāo tchōng.
2258. 21° — 松羅 Sōng lō.
2259. 22° — 屯溪 Tēn ký.
2260. 23° — 工夫 Kōng foū.
2261. 24° — 上香 Cháng hiāng.
2262. 25° — 安鷄 Gān ký.
2263. 26° — 紅梅 Hōng mēy.

— De la famille des Ternstrœmiacées. — Tribu des Camelliées. — Le thé est cultivé en Chine de temps immémorial. Le thé impérial du **Yūn nān** est très-rafraîchissant. Le thé de neige de la même province est très-efficace contre la dyssenterie naissante. L'usage du thé en Europe ne remonte pas au-delà du dix-septième siècle. Il est surtout répandu chez les Anglais, puis chez les Américains, les Russes et les Hollandais. La France ne vient qu'en dernier lieu. Le tableau suivant donnera une idée de l'exportation du thé chinois.

ANGLETERRE.			ÉTATS-UNIS.		
Année	1734.	632,374 ℔	Année	1790.	3,074,244 ℔
—	1746.	2,358,589	—	1800.	3,797,694
—	1758.	4,205,394	—	1810.	6,647,726
—	1768.	6,892,075	—	1820.	4,891,447
—	1785.	10,856,578	—	1830.	8,609,415
—	1800.	20,358,702	—	1840.	20,006,596
—	1833.	31,829,619	—	1850.	28,732,817
—	1867.	137,750,000	—	1860.	32,000,009

2264. **THERMOPSIS.** *Thermopsis spicata.* 野決明 **Yè kiuē mīn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Podaliriées.

2265. **THESION.** *Thesium.* 山綫揺把 **Chān tiē saò pā.** — Genre de la famille des Santalacées, formé aux dépens du genre alchimille.

2266. **THLASPI** *majus.* 羊蹄 **Yāng tý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Thlaspidées. — Les bestiaux broutent cette plante avec plaisir; plusieurs espèces se mangent en salade. L'infusion de ses feuilles est astringente. Il est le symbole de l'Indifférence.

2267. **THUIOPSIDE.** *Thuiopsis dolabrata.* 羅漢柏 **Lō hān pē.** — De la famille des Conifères-Cupressinées (Sieb.).

2268. **THUNBERGIE.** *Thunbergia angustifolia.* 山牽牛 **Chān kiēn nieōu.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Thunbergiées. — Dédiée au botaniste suédois Thunberg.

2269. **THUYA** *Thuia.* 香柏木 **Hiāng lān moū.**
2270. — (Variétés): 1° 扁柏 **Piēn pē.**
2271. — 2° 圓柏 **Yuēn pē.**
2272. — 3° 柊柏 **Pin pē.**
2273. — 4° 側柏 **Tsē pē.** — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées.

2274. **THYMUS** *serpyllum.* Voy. *Serpolet.*

2275. **TIGRIDIE.** *Tigridia.* 虎耳草 **Hoū eāl tsāo.** — De la famille des Iridées (Juss.).

2276. **TILLEUL.** *Tilia.* 段木 **Touān moū**, ou 菩提 **Peý tý.** — De la famille des Tiliacées. — Il existe dans le nord de la Chine. — Le tilleul est le symbole de l'Amour conjugal.

2277. **TILLY** (Graines de). Fruit du Croton tiglium. 芭豆 **Pā teōu.**

2278. **TITHYMALE.** *Tithymalus.* 蚂子草 **Hiē tsē tsāo.** 露水葛 **Lōū choày kō.** 猫兒眼草 **Maō eūl yèn tsāo.** — De la famille des Euphorbiacées.

2279. **TOMATE.** *Solanum.* — *Lycopersicum.* 蕃茄 **Fān kiuē.** — De la famille des Solanées (Tournef.).

2280. **TOPINAMBOUR.** *Helianthus tuberosus.* 芋乃 **Yū laý.** — De la famille des Composées.

2281. **TOQUE.** *Scutellaria albida.* 切骨草 **Tsiō koū tsāo.**

2282. — *S. altissima.* 紫蘇樓 **Tsē soū lān.** — De la famille des Labiées.

2283. **TORMENTILLE.** *Tormentilla erecta.* 紫荷草 **Tsē hō tsāo.** — De la famille des Rosacées (Tournef.).

2284. **TORREYE.** *Torreya nucifera.* 榧實 **Feý chē.**

2285. **TOURNEFORTIE.** *Tournefortia montana.* 茨嫋 **Tsē moū.** — De la famille des Borraginées. — Dédiée à Tournefort.

2286. **TORTELLE.** Voy. *Sisymbre.*

2287. **TOURNESOL.** *Heliotropium.* 葵花 **Koēy hoā.**

2288. **TRADESCANTIE.** *Tradescantia tricolor.* 紛葉花 **Fēn kò hoā.** — De la famille des Commelynacées. —

Digitized by Google

Du nom de l'Anglais Tradescant, qui l'importa en Europe.

2289. **TRAÏNASSE.** Voy. *Renouée traîne.*

2290. **TRÈFLE.** *Trifolium.* 云草 **Yün tsäo**, ou 白秋 **Pĕ tsieöu.**

2291. — asphaltique. *Symmoniacum.* 及巳草 **Ký ỹ tsäo.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2292. **TREMBLE.** *Populus tremula.* 白楊樹 **Pĕ yäng choú.** — De la famille des Salicinées.

2293. **TRIBULE** terrestre. *Tribulus terrestris.* 白疾藜 **Pĕ tsỹ lỹ.** — De la famille des Zygophyllées. — Tribu des Tribulées (Tourn.).

2294. **TRICHOSANTHE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢鉢隻 **Pŏ pŏ leöu.**

2295. — *T. tricupisdata.* 鉢鉢棱 **Pŏ pŏ lin.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

2296. **TRICYRTIDE.** *Tricyrtis hirta.* 油點草 **Yeöu tièn tsäo.** — De la famille des Mélanthacées (Wallich).

2297. **TRIGONELLE-FENUGREC.** *Trigonella fænum græcum.* 胡芑 **Hoú pä.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2298. **TRIQUE-MADAME.** *Sedum album.* 南大戟草 **Lán tá tsỹ tsäo.**

2299. **TRITILLARIA** *lanceolata?* 蘭條草 **Lán tiäo tsäo.**

2300. **TROCHODENDRE.** *Trochodendrum aralioïdes.* 楓樹 **Pỹ lán choú.** — De la famille des Magnoliacées (Sieb.).

2301. **TROCHOSTIGMA** *arguta.* 擷拾桃 **Mỹ chĕ täo.**

2302. — *polygama.* 木天蓼 **Moú tiän leäo.**

2303. — *volubilis.* 合水廉 **Hän choày täa.** — De la famille des Ternstrœmiacées (Sieb.).

2304. **TROÈNE.** *Ligustrum glabrum.* 臭李 **Tcheöu lỹ.** 香附子 **Hiäng foù teö.** 紫探春 **Tsĕ tän tchoûn.** — Voy. aussi *Ligustrum.* — De la famille des Oléacées. — Il est le symbole de la Défense.

2305. **TROPÆOLUM** *minus.* 荷葉連 **Hò yé liĕn.** — De la famille des Tropæolacées.

2306. **TUBÉREUSE** des jardins. *Polyanthes tuberosa.* 花連 **Hoä liĕn**, ou 細葉玉簪花 **Sỹ yé yü tsän hoä.** — De la famille des Liliacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Volupté.

2307. **TUJA** *sphæroïdea?* 側百葉 **Tsĕ pĕ yé.**

2308. **TULIPE.** *Tulipa.* 山慈姑 **Chän tsĕ koä.** 木瓜 **Moú pỹ.** 辛夷 **Hin yü.** — De la famille des Liliacées. — Elle est l'emblème d'une Déclaration d'amour.

2309. **TUSSILAGE-PAS-D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款東花 **Kouän töng hoä.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées (Tourn.).

2310. **TYPHA** *latifolia.* 蒲黃 **Poû houäng.** — Plante aquatique du genre Massette.

U

2311. **ULVE.** *Ulva pisum.* 京浔 **Leäo poû.**

2312. — comestible. *U. edulis.* 海蓋 **Haỳ taý.** — De la famille des Phycées-Zoosporées. — Tribu des Ulvacées. — Les Chinois font grand cas de l'ulve comestible. Il n'est aucun repas un peu solennel où l'on n'en serve. On attribue au grand usage de cette plante marine la rareté du goître et autres tumeurs de ce genre. Chacun sait que ces plantes sont couvertes d'iode.

2313. **UNONA** *discolor.* 山蕉 **Chän tsiäo.** — De la famille des Anonacées. — Quelques botanistes ont réuni ce genre à celui des Uvaria pour former, sous ce dernier nom, un groupe unique dans lequel les Unona ne sont qu'une simple section.

2314. **URANIE.** *Urania crinita.* 綾授 **Ỹ tsöng.** — De la famille des Musacées. — Nom scientifique du Ravenala ou Arbre du voyageur. — Tribu des Uraniées formée par Richard, pour les genres qui ont le fruit à loges polyspermes. Voy. *Ravenala.*

2315. **URÈNE.** *Urena procumbens.* 尾葛 **Oày kŏ.**

2316. — *U. monopetala.* 尾詔 **Oày tchäo.**

2317. — *U. sinuata.* 尾沃 **Oày oä.**

2318. — *U. morifolia.* 梵天花 **Fän tiĕn hoä.** — — De la famille des Malvacées. — Tribu des Malvées. — 30 espèces connues. — Ce nom vient d'*urens*, brûlant, à cause des poils piquants qui enveloppent son péricarpe. L'*urena sinuata* fournit des fibres textiles.

2319. **UVAIRE.** *Uvaria uncata.* 擇鷄 **Pỹ yäo.**

2320. — *U. zeylanica.* 樓米 **Mô tchoû**, ou 鷹爪花 **Ýn tchäo hoä.** — De la famille des Anonacées. — Tribu des Xylopiées. — Le nom vient d'*uva*, raisin.

Digitized by Google

Les fruits de ces plantes ont une grande ressemblance avec le raisin.

2321. **UVULAIRE.** *Uvularia cirrhosa.* 貝母 **Peý moù.** — De la famille des Mélanthacées (Linn.). — On cultive les plantes de cette famille surtout comme plantes d'ornement. C. Richard lui donne le nom de *Steptopus.*

V

2322. **VACCINIER.** *Vaccinium bracteatum.* 病葉 **Pin yé.** — De la famille des Vaccinicées.

2323. **VALÉRIANELLE** potagère. Voy. *Mâche.*

2324. **VALLISNÉRIE.** *Vallisneria physic.* 龍買朝 **Lông maý tchaô.** — De la famille des Hydrocharidées. — Tribu des Vallisnériées (Micheli). — Dédiée au botaniste italien Vallisnéri, du dix-septième siècle. — Castel et Delille ont célébré dans leurs vers cette plante curieuse. Lorsque le moment de la fécondation est arrivé, la spathe des fleurs mâles s'ouvre, et celles-ci se détachant de leur petit support viennent flotter librement à la surface de l'eau. Jusque-là les fleurs femelles étaient restées au fond, retenues par leur hampe, qui formait une spirale à tours serrés; mais, en ce moment, le ressort semble se détendre, la spirale écarte ses circonvolutions, et la fleur arrive jusqu'à la surface du liquide dont elle suit les ondulations. Agitée de la sorte, elle rencontre les fleurs mâles, qui répandent sur elles leur pollen. La fécondation ainsi opérée, la hampe resserre de nouveau sa spire et le fruit va se développer et mûrir au fond de l'eau.

2325. **VANILLE.** *Epidendrum tuberosum.* 蘭紫 **Lân teò.** — De la famille des Orchidées (Swartz). — Son nom vient du mot espagnol *vainilla*, diminutif de *vana*, gaîne, à cause de la forme du fruit.

2326. **VAQUOIS.** *Pandanus odoratiss.* 蓋兜樹 **Loû teôu choû.** — Genre type de la famille des Pandanées. — On en connaît 21 espèces. — Ses fleurs mâles répandent une odeur très-agréable, qui dure longtemps. Strabon lui donnait le nom de Palmier odorant.

2327. **VARRONIE.** *Varronia sinensis.* 山茶與 **Chân tchoû yû.** — Dédiée au célèbre Varron. — Linné avait formé sous ce nom un genre qui s'était accru de nouvelles espèces; mais, depuis, presque toutes ont été réunies aux *Cordia.*

2328. **VÉRAIRE** ou **VÉRATRE.** *Veratrum.* 澤瀉 **Toû sié.** — De la famille des Mélanthacées. — Tribu des Vératrées. — Elle a des propriétés très-énergiques et même très-redoutables. Son suc empoisonne les armes.

2329. **VERBÉSINE.** *Verbesina spicata.* 菊安草 **Kiôu gân tsaô.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées, sous-tribu des Hélianthées, division des Verbésinées. — On en connaît environ 50 espèces.

2330. **VERNIS** du Japon. Voy. *Ailanthe.*

2331. — de Chine: 1° *Rhus succedaneus.* 女貝 **Niû tchên;** 2° *Ligustrum glabrum.* 同青 **Tông taîn;** 3° *Hibiscus syriacus.* 水青 **Choày taîn.** Voy. le mot *Cirier.* — On élève sur ces arbres un insecte qui produit une belle cire végétale. L'introduction de l'insecte qu'on nomme en chinois 蠟虫 **Là tchông** est vivement désirée en France. La Société impériale d'acclimatation fait de grands efforts dans ce louable but.

2332. **VÉRONIQUE.** *Veronica anagallis.* 水苦買 **Choày koû maý.**

2333. — *V. longifolia.* 兎茸尾苗 **Toû cûl oày maô.** — De la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Véronicées. — Selon quelques-uns, ce nom lui aurait été donné par allusion à sainte Véronique, à cause des vertus qu'on lui attribue. — Elle est le symbole de la Fidélité.

2334. **VERVEINE.** *Verbena officinalis.* 馬鞭草 **Mà piên taôo.** — De la famille des Verbénacées. — Elle est l'emblème de l'Enchantement. — Elle était en grande vénération chez les anciens, qui s'en servaient pour nettoyer les autels et pour les aspersions d'eau lustrale. Les hérauts d'armes en ceignaient leur tête lorsqu'ils allaient annoncer la paix ou la guerre; on les nommait *Verbenarii.* — Les druides faisaient un sacrifice à la terre avant de la cueillir.

2335. **VESCE.** *Vicia.* 野豆 **Yè teôu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Viciées.

2336. **VESSE** de loup. 蓋姑草 **Mý koû taôo.**

2337. — *Lycoperdon.* 念局 **Niên kiôu.** — Nom vulgaire donné aux champignons du genre Lycoperdon, parce qu'il ne contient que du vent ou de la poussière. Quelques espèces servent à faire l'amadou.

2338. **VIGNE.** *Vitis vinifera.* 葡萄 **Poû taô.**

2339. — du Nord, c.-à-d. Houblon. 蛇床草 **Chê mâ taôo.**

Digitized by Google

2340. **VIGNE** de Judée. Voy. *Douce-amère*.

2341. — vierge. Voy. *Ampelopsis*. — De la famille des Ampélidées ou Vitacées. — On compte environ 45 espèces de vigne. Les Chinois ont cultivé autrefois en grand la vigne pour faire du vin. L'abus du vin ayant été poussé fort loin, les lois ont prohibé sa culture. Aujourd'hui les Chinois ne cultivent plus la vigne que comme arbre fruitier.

2342. **VILLARSIE.** *Villarsia indica*. 龍論草 Lông lén lô. — De la famille des Gentianées, sous-ordre des Ményanthées (Ventenat). — Dédiée à Villars, auteur de la *Flore du Dauphiné*. — Les plantes de cette famille croissent généralement dans les marais ou nagent à la surface des eaux douces.

2343. **VINAIGRIER.** *Rhus coriaria*. 酸醋草 Souân mỳ tsão. — De la famille des Anacardiacées, tribu des Térébinthacées. — Cette plante croît en buisson dans les lieux secs et pierreux. On en fait grand usage pour le tannage des peaux de chèvre, dont on fait le maroquin. Ses drupes acides sont employées quelquefois en guise de vinaigre pour aciduler les mets. Leur infusion procure une boisson rafraîchissante et astringente.

2344. **VIOLETTE.** *Viola odora*. 玉蘭草花 Chonân tsão hoā. 地丁草 Tý tin tsão. 紫花 Tsè hoā. — Genre type de la famille des Violacées. — Ce genre comprend un grand nombre d'espèces. Ses fleurs servent à faire un sirop excellent contre le rhume. Elle fournit aussi au teinturier une couleur bleue pourpre, et au chimiste un réactif puissant. Les acides font passer instantanément cette couleur au rouge, et les alcalis, au vert. — Elle est le symbole de la Modestie.

2345. — du Pérou. Voy. *Belle-de-nuit*. — De la famille des Violacées. — Tribu des Violées. — Ce genre renferme près de 400 espèces.

2346. **VIOLIER** jaune. Voy. *Giroflée*.

2347. **VIORNE.** *Viburnum odoratum*. 珊瑚樹 Chân hoû choû.

2348. — *V. tormentosum*. 蝴蝶 Hoû tiě.

2349. — *V. macrophyllum*. 堅荊樹 Kiên kinê. choû. — De la famille des Lonicérées, sous-ordre des Sambucées. — Plus de 70 espèces connues.

2350. **VIPÉRINE** commune. *Echium vulgare*. 蓋蓋 Loû pên. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.). — Son nom vient des propriétés qu'on lui attribuait contre la morsure de la vipère. — Ses fleurs sont agréables aux abeilles.

2351. **VISMIE.** *Vismia dealbata*. 山海棠 Chân haý táng. — De la famille des Hypéricinées. — Tribu des Élodées. — Formé par Vellozo. — On en connaît environ 20 espèces.

2352. **VISCUM** *Kæmpferi*. 松山寄生 Sông chân kỳ sên. — Nom latin du genre *Gui*. — De la famille des Loranthacées. — Ses feuilles sont amères et préconisées comme antiscorbutiques. Les grives sont friandes de ses baies. Elles servent ainsi que l'écorce à faire de la glu.

2353. **VOLKAMIER.** *Volkameria rubra*. 赤童男 Tchê tông lân, ou 杯楮 Peý tchoû.

2354. — *V. cordifolia*. 風密樹 Fông mỳ choû. — De la famille des Verbénacées. — Dédié à J.-George Wolkamer, botaniste de Nuremberg, du dix-septième siècle.

2355. **VOMIQUIER.** Voy. *Strychnos*.

2356. **VOUÈDE.** *Glastrum*. 大青 Tá tsin. — Plante tinctoriale. — De la famille des Crucifères.

W

2357. **WAHLENBERGIE.** *Walhenbergia marginata*. 細葉沙 Sý yé chā. — Genre dédié au célèbre botaniste Wahlenberg.

2358. **WAMPI.** *Cookia punctata*. 黃皮 Houâng pý. — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées (Sonneral).

2359. **WEBERA** *corymbosa*. 茜香 Kaô hiāng. — De la famille des Rubiacées. — Sous-ordre des Cinchonacées, formé par Schreber.

2360. **WISTÉRIE.** *Wisteria sinensis*. 紫藤花 Tsè tên hoā. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Phaséolées. — Formé aux dépens du genre Glycine, qui a pour type la *Glycine frutescente*, cultivée pour l'ornement des jardins.

2361. **WRIGHTIE** antidyssentérique. *Wrigthia antidysenterica*. 桂墨花莊 Mê hoā tchonâng. — De la famille des Apocynées. — Tribu des Wrightiées (Brown). — Elle est spontanée à Ceylan, où elle porte le nom de Walidda. Son nom indique l'usage médical que l'on en fait. Son nom vient de Wright, auquel on l'a dédiée.

Digitized by Google

X

2362. **XANTHIUM** *orientale*. 蒼耳子 **Tsăng eăl tsè.**

2363. — *strumarium*. 蒼耳子 **Tsăng eăl tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — Ce nom vient du grec *Xanthos*, blond, parce que les Grecs employaient une espèce de cette plante pour teindre les cheveux en blond. — On attribue à cette dernière espèce la propriété de guérir les écrouelles.

2364. **XIMÉNIE.** *Ximenia ægyptiaca*. 川楝子 **Tchouăn tông tsè.** Voy. *Balanite*. — De la famille des Olacinées, créée par Plumier. — On en connaît environ huit espèces. — Le drupe de ce genre est de la grosseur d'une prune, et sa chair a une saveur acide assez agréable, mais il agit comme purgatif. Ses graines sont bonnes à manger.

Y

2365. **YEUSE.** *Ilex*. 波羅樹 **Pŏ lô choú.** — Vulgairement Chêne vert, espèce du genre Chêne. — De la famille des Cupulifères. — A cause des nombreux usages des arbres de cette famille, le chêne a été partout, chez peuples païens, l'objet d'une espèce de vénération. Les Grecs l'avaient dédié à Jupiter. Les Romains faisaient d'une couronne de chêne la récompense des vertus civiles. Les druides allaient chaque année, le sixième jour de la lune de décembre, à la recherche du *gui* de chêne, et ils le détachaient avec une serpe d'or.

Z

2366. **ZALA** *asiatica*. 水浮蓮 **Choùy feòu liên.**

2367. **ZANNICHELLIE.** *Zannichellia tuberosa*. 麥門冬 **Mŏ mên lân.** — — De la famille des Naïadées. — Dédiée à Zannichelli, botaniste vénitien du dix-huitième siècle.

2368. **ZANTEDESCHIA** *occulta*. 柾槐 **Pin houây.** — De la famille des Aroïdées (Sprengel). — Ce genre revient au Richardia de Kunt.

2369. **ZANTHOXYLE.** *Zanthoxylon aulanthoides*. 蜀椒 **Tsŏ̀ tsiâo.**

2370. — *Z. schinifolium*. 匡椒 **Yaỳ tsiâo.**

2371. — *Z. piperitum*. 秦椒 **Tsîn tsiâo.**

2372. — *Z. planispinum*. 花椒 **Hoâ tsiâo.** — De la famille des Zanthoxylées. — Plus de 90 espèces connues.

2373. **ZÉDOAIRE.** *Curcuma zedoaria*. 三奈 **Sân laỳ.** — On connaît, sous ce nom, dans les pharmacies, des rhizomes de Scitaminées, que les savants disent provenir ou des *Kæmferia rotunda et longa*, ou d'un genre de *Curcuma*.

2374. **ZIZANIE.** *Zizania*. 茭子 **Siéou tsè.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées (Linn.).

2375. **ZORNIE.** *Zornia pulchell*. 亞波錢 **Yá pŏ tsiên.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Gmelin). — 30 espèces connues.

FIN DES PLANTES.

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — MAMMIFÈRES.

OBSERVATION.

Nos lecteurs savent tous que l'ensemble du règne animal offre quatre formes principales, quatre plans généraux, qui l'ont fait diviser en quatre branches : 1° les *Vertébrés*; 2° les *Mollusques*; 3° les *Articulés*; 4° les *Rayonnés*. Chacune de ces branches se divise en un certain nombre de classes, ordres, familles, tribus, genres et espèces. Les Vertébrés comprennent les quatre classes suivantes, savoir : 1° les *Mammifères*, 2° les *Oiseaux*, 3° les *Reptiles*, 4° les *Poissons*. Nous allons donner la synonymie que nous avons pu établir dans chacune de ces divisions.

1re CLASSE. — MAMMIFÈRES.

1. **ADIVE.** *Canis corsac.* 沙狐狸 **Chà hoû lỳ.** — Espece du genre Chien. — De la famille des Vulpiens. Ordre des Carnassiers. — Il ne dépasse pas la grandeur d'un chat. C'est un bel animal, d'un gris-fauve en dessus, blanc-jaunâtre en dessous, et à longue queue.

2. **ÂNE.** *Asinus.* 驢子 **Liû tsè.** — Du genre Cheval, lequel comprend six espèces. — On le croit originaire d'Arabie.

3. **ANTILOPE.** *Antilope.* 黃羊 **Houâng yâng.** — De la famille des Tubicornes. — Les antilopes sont douces, paisibles, vivant en troupes. Elles sont légères et ont une vue perçante. Elles abondent dans le nord de la Chine.

4. **ARGALI.** *Ovis ammon.* 盤羊 **Pân yâng.** — Mouton mongol, dont le nom dérive d'*arga*, crête de montagne. Il a la taille du daim. Il est propre à la Sibérie.

5. **BELETTE.** *Putorius mustela.* 黃鼠狼 **Houâng choû lâng.** — Espèce du genre Putois. — De l'ordre des Mustéliens. — La belette de Sibérie est recherchée à cause de sa peau.

6. **BICHE.** *Cervs.* 竭鹿子 **Moû loû tsè.** — De la famille des Tubicornes. — Elle n'a pas de bois, et sa couleur tire sur le bai-rouge. Elle porte huit mois et donne un seul petit que l'on nomme d'abord *faon*, et plus tard *daguet*.

7. **BLAIREAU.** *Meles vulgaris.* 貂 **Miâo.** — De l'ordre des Carnassiers et de la famille des Plantigrades. — Son odeur est très-forte. Son poil sert à faire des tresses molles et des pinceaux.

8. **BŒUF.** *Bos.* 黃牛 **Houâng nieû.** — De la famille des Bovidés, qui compte quatre espèces. — L'utilité du bœuf a été tellement reconnue dès la plus haute antiquité que bon nombre de peuples idolâtres lui ont rendu un culte. Chacun connaît le bœuf *Apis* des Égyptiens. Les bouddhistes de la Chine ne mangent pas sa chair pour le même motif.

9. **BOUC.** *Hircus.* 公羊 **Kông yâng.**

10. **BUFFLE.** *Bos bubalus.* 水牛 **Choûy nieû.** — De la famille des Bovidés. — Il est originaire de l'Asie, où il rend d'immenses services pour la culture des rizières. Les premiers buffles qu'on vit en Italie furent introduits en 596 par Agiluf, roi des Lombards.

11. **CAMPAGNOL.** *Arvicola.* 班耆 **Pân tsâng.** — De l'ordre des Rongeurs et de la famille des Rats ou Muridés. — Il aime à vivre sur le bord des fleuves.

Digitized by Google

12. **CASTOR**. *Castor*. 水獺猫 **Choày laý maô**. — De l'ordre des Rongeurs. — Sa vie est toute aquatique. Les Chinois le dressent merveilleusement à la pêche. Son duvet est fort recherché. Il fournit à la médecine l'un de ses meilleurs médicaments antispasmodiques, le *castoreum*, sécrété par des glandes particulières sous l'abdomen.

13. **CERF**. *Cervus*. 鹿子 **Loû tsè**. — De la famille des Tubicornes. — Il est de tous les ruminants le plus élégant et le plus agile. Sa chair est estimée; elle fournit une gélatine très-saine, connue sous le nom de *gelée de corne de cerf*.

14. **CHAMEAU**. *Camelus*. 駱駝 **Lô tô**.— De la famille des Ruminants. — En Asie, le chameau rend des services incomparables. Sa sobriété est proverbiale. Ceux de la Chine sont généralement d'une taille peu élevée.

15. **CHAMOIS**. *Antilope rupicapra*. 獐子 **Tchâng tsè**. 黃羊 **Houâng yâng**. 羚羊 **Lin yâng**. — De l'ordre des Ruminants, du genre Antilope. — Son agilité est remarquable. Ses sens sont fort délicats; sa vue perçante. On chasse difficilement le chamois. Sa peau sert à faire des gants, des ceintures, des culottes et même des bas. Sa chair est bonne à manger.

16. **CHAT**. *Felis*. 猫 **Mâo**. — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Les Egyptiens adoraient cet animal comme un dieu; les Suisses l'ont choisi comme symbole de la Liberté.

17. **CHAUVE-SOURIS**. *Vespertilio*. 蝙蝠 **Piên foû**, ou 飛鼠 **Feý choû**. — De l'ordre des Carnassiers, tribu des Cheiroptères. — Cet animal a toujours été un objet de dégoût. Moïse l'avait mis au rang des animaux impurs.

18. **CHEVAL**. *Equus*. 馬 **Mà**.

19. — hongre. 騸馬 **Chàn mà**. — De l'ordre des Pachydermes; il compose à lui seul la famille des Solipèdes. — Le cheval domestique est originaire de la Tartarie.

20. **CHÈVRE**. *Capra*. 山羊 **Chân yâng**. — De l'ordre des Ruminants, famille des Cavicornes. — La chèvre porte cinq mois et fournit deux fois plus de lait que la brebis.

21. **CHEVREUIL**. *Cervus capreolus*. 抱子 **Paô tsè**. — Espèce du genre Cerf. — Plus petit que le cerf et le daim, ses formes sont à peu près les mêmes. On donne le nom de *broquart* au mâle, et celui de *chevrette* à la femelle. Celle-ci porte cinq mois et demi, et met bas, en avril, deux petits, toujours mâle et femelle, qui s'attachent l'un à l'autre pour la vie, et quittent leurs parents vers l'âge de huit à neuf mois. Le chevreuil est donc monogame. Sa chair est un des gibiers les plus estimés.

22. **CHIEN**. *Canis familiaris*. 狗 **Keôu**. — De la famille des Canidés. — On distingue quatre espèces de chiens domestiques. La viande du chien à poils rouges passe avec raison en Chine pour avoir des propriétés stimulantes. C'est cette espèce que l'on mange de préférence en Chine.

23. — du Bengale. Voy. *Adive*.

24. **COCHON**. *Porcus*. 猪 **Tchoû**.

25. — d'Inde. 荷蘭猪 **Hô lân tchoû**. — De l'ordre des Pachydermes. L'espèce de cochon chinois est remarquable par la délicatesse et la saveur de sa chair. C'est à peu près la grande viande de boucherie dans toute la Chine et les royaumes voisins.

26. **CORSAC**. *Canis corsar*. 沙狐狸 **Châ hoû lý**. Voy. *Adive*.

27. **DAIM**. *Cervus dama*. 鹿子 **Loû tsè**.

28. **DAINE**. *Dama*. 牡鹿子 **Moû loû tsè**. — Espèce du genre Cerf, auquel il ressemble beaucoup par son port, sa légèreté et sa couleur. — Arrivé à un certain âge, le bois du daim se rapétisse et se divise irrégulièrement en plusieurs lanières. Sa chair est un aliment délicat, et sa peau est recherchée par les chamoiseurs.

29. **DROMADAIRE**. *Camelus dromadarius*. 駱駝 **Lô tô**. — Espèce du genre Chameau. — Voy. *Chameau*.

30. **ÉCUREUIL**. *Sciurus*. 松鼠 **Sông choû**, ou 貂鼠 **Tiâo choû**.

31. — volant. *Pteromys petaurista*. 鼯 **Oû**, ou 飛鼠 **Feý choû**.

32. — de Sibérie. 鈴子 **Bô tsè**.

33. — rayé. 花鼠鈴 **Boâ choû lîn**.

34. — cendré de terre. 毛鼠鈴 **Maô choû lîn**. — De l'ordre des Rongeurs, famille des Sciuriens. — L'auteur de ce Dictionnaire a fait connaître en France une espèce d'écureuil de Chine, inconnue en Europe. Elle est décrite dans la *Revue zoologique* de M. Guérin-Méneville, et porte le nom de *Sciurus Pernyi*.

35. **ÉLAN**. *Cervus alces*. 鹿 **Tô loû**. — De l'ordre des Ruminants, voisin du genre Cerf. — Il a la taille du cheval. Sa force est remarquable. On estime sa chair.

36. **ÉLÉPHANT**. *Elephas*. 象 **Siâng**. — De l'ordre des Pachydermes, famille des Proboscidiens. — Les Chinois emploient avec grand succès le fiel de l'éléphant pour certaines maladies d'yeux.

37. **FAON**. *Hinnulus*. 麑 **Ý**. — Nom donné au petit du cerf.

38. **FOUINE**. *Mustela foina*. 搗鼠 **Saô choû**. — Du genre Marte, famille des Mustéliens.

39. **GAZELLE**. *Antilope dorcas*. 獐子 **Tchâng tsè**, ou 黃羊 **Houâng yâng**. — Nom vulgaire d'une espèce d'antilope, voisine des corines. — Elle abonde dans le nord de la Chine. — Sa chair est fort estimée.

Digitized by Google

40. **GERBOISE.** *Dipus.* 跳兎 **Tiáo toŭ.** — De l'ordre des Rongeurs, section des Claviculés. — Les animaux de ce genre sont remarquables par l'élégance de leurs formes, la longueur de leur queue et leurs membres postérieurs.

41. **GIRAFE.** *Camelopardalis.* 狗色駱駝 **Keòu sĕ lŏ tŏ.** — De l'ordre des Ruminants, famille des Caméléopardinés, voisin des Antilopes et des Cerfs. — Cet animal n'a d'autre défense que l'extrême rapidité de sa course.

42. **GUENON.** *Simia.* 花猴 **Fŏ heòu.** — Nom donné à la femelle du singe.

43. **HASE.** Nom donné à la femelle du lièvre et à celle du lapin. Voy. ces mots.

44. **HÉMIONE.** *Equus hemionus.* 野驢子 **Yè lŭ tsè.** — Espèce du genre Cheval, commune dans l'Inde. — Sa course est plus rapide que celle des meilleurs chevaux arabes.

45. **HÉRISSON.** *Erinaceus.* 刺蝟 **Tsé oŭy,** ou 豸 **Toufn.** — De l'ordre des Carnassiers insectivores, famille des Érinacéidés.

46. **HERMINE.** *Putorius herminea.* 銀鼠 **Ŷn choŭ.** — Son nom lui vient de l'Arménie, pays dont on la croit originaire. — Ce joli petit animal a une physionomie fine et gracieuse; il est agile et léger. Sa fourrure est l'une des plus précieuses. Les plus belles viennent de l'Asie, du nord de la Chine. — L'hermine est l'une des deux fourrures du blason. Elle est considérée comme le symbole de la Pureté.

47. **HYÈNE.** *Hyæna.* 山狗 **Chāu keòu.** — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Animal nocturne très-féroce.

48. **ISARD.** Voy. *Chamois.*

49. **JUMENT.** *Equa.* 牡馬 **Moù mà,** ou 草馬 **Tsăo mà.**

50. **LAPIN.** *Lepus cuniculus.* 兎子 **Toŭ tsè.** — Espèce du genre Lièvre. — Sa vie est de huit à neuf ans. La femelle, nommée hase, est d'une fécondité prodigieuse; elle peut produire 60 à 100 lapereaux par an. — Sa chair était défendue aux Juifs.

51. **LÉOPARD.** *Felis-leopardus.* 豹子 **Paŏ-tsè.** — Espèce du genre Chat. — Sa peau est estimée des fourreurs. — Le léopard fait partie des armes de l'Angleterre; ces armes portent trois léopards.

52. **LICORNE.** *Monoceros.* 麒麟 **Kŷ lin.** — Cet animal, dont les naturalistes modernes ont nié l'existence, existe véritablement dans les contrées du Thibet.

53. **LIÈVRE.** *Lepus.* 野兎 **Yè toŭ.** — De l'ordre des Rongeurs. — Chez les anciens, le lièvre, consacré à Vénus, était un symbole de Franchise; chez nous, il est l'emblème de la Timidité et de la Peur. Sa chair était défendue aux Juifs.

54. **LION.** *Felis Leo.* 獅 **Sŏ.** — Du genre Chat. — Il est un des plus nobles animaux de la création. Il vit jusqu'à quarante ans. Le lion est l'emblème de la Force et de la Souveraineté.

55. **LIONCEAU.** *Scymnus.* 獅駒 **Sĕ kiū.** — Petit du lion.

56. **LOIR.** *Mus glis.* 松鼠 **Sŏng choŭ.** — Genre des Rongeurs. — Famille des Rats. — Sa chair est bonne à manger. Les Romains en faisaient grand cas.

57. **LOUP.** *Canis lupus.* 豺狼 **Tchăy lăng.**

58. — cervier. *Lynx vulgaris.* 野狗 **Yè keòu.** — Espèce du genre Chien. — Les loups chinois sont notablement plus petits que ceux d'Europe.

59. **LOUTRE.** *Lutra.* 水獺 **Choày tă,** ou 雪獺 **Suĕ tă.**

60. — de mer. *L. marina.* 海獺 **Haỳ tă.** — Genre des Carnassiers, de la tribu des Digitigrades. — On dresse, en Chine, la loutre à la pêche du poisson. Sa fourrure est employée dans l'art de la pelleterie.

61. **LYNX.** *Felis lynx.* 野狗 **Yè keòu.** — Grande espèce du genre Chat. — Le lynx est plein de grâce et de légèreté. Sa propreté est remarquable.

62. **MARTE,** *Mustela martes.* 馬鼠 **Mà choŭ.**

63. — zibeline. *M. zibelina.* 貂鼠 **Tiāo choŭ,** ou 蜜狗子 **Mŷ keòu tsè.** — Grand genre de Carnassiers digitigrades. — Sa fourrure est estimée. Cet animal est abondant dans le nord de la Chine.

64. **MARMOTTE.** *Arctomys.* 銀鼠 **Ŷn choŭ.** — De l'ordre des Rongeurs.

65. **MOUTON.** *Vervex.* 公羊 **Kŏng yăng.** — C'est un des animaux les plus utiles à l'homme par sa toison et par sa chair.

66. **MULE.** *Mula.* 牡騾子 **Moù lŏ tsè.**

67. **MULET.** *Mulus.* 騾子 **Lŏ tsè.**

68. **MUSC** ou **PORTE-MUSC.** *Moschus moschifera.* 麝 **Chĕ.** — Espèce du genre Chevrotin. — Commun dans quelques provinces occidentales de Chine, mais surtout au Thibet. Le musc est l'objet d'un commerce particulier dans ce dernier pays.

69. **ONAGRE.** *Onager.* 野驢 **Yè lŭ.** — Espèce du genre Cheval.

70. **ORANG-OUTANG.** *Pithecus.* 猩猩 **Sin sin.** — De la famille des Singes.

71. **ONCE.** *Felis uncia.* 文豹 **Ouĕn paò.** — Espèce du genre Chat.

Digitized by Google

72. **OURS.** *Ursus.* 熊 Hiông.

73. — blanc. 羆 Pā. — Genre de Mammifères plantigrades.

74. **PANGOLIN.** *Manis crassicauda.* 穿山甲 Tchouān chān kiā. — De l'ordre des Édentés. — Son nom chinois veut dire le perforeur des montagnes. Les Chinois recherchent ses écailles pour leur pharmacopée.

75. **PANTHÈRE.** *Panthera.* 豹子 Paó tsè. — Espèce du genre Chat. — Elle est commune en Chine. On la recherche à cause de son pelage.

76. **PORC-ÉPIC.** *Hystrix.* 刺蝟 Tsé oüy, ou 蝟猪 Oüy tchoū. — De l'ordre des Rongeurs. — Commun dans un bon nombre de provinces de Chine.

77. **RAT.** *Mus rattus.* 老鼠 Laò choū.

78. — musqué. *M.* 臭鼠 Tcheōu choū

79. — d'eau. *M. amphibius.* 渠鼠 Kiù choū.

80. — taupe. *Spalax typhlus.* 瞎老 Hiá laò. — De l'ordre des Rongeurs.

81. **RENARD.** *Canis vulpes.* 狐狸 Hoū lỳ. — Espèce du genre Chien, qui comprend une douzaine de variétés.

82. **RHINOCÉROS.** 犀牛 Sỳ nieōu. — Genre des Pachydermes.

83. **ROSELET.** Voy. *Hermine.*

84. **SANGLIER.** *Sus scrofa.* 刺猪 Tsé tchoū. 野猪 Yè tchoū. 豪 Haō. — De l'ordre des Pachydermes, famille des Suilliens.

85. **SINGE.** *Simius.* 猴子 Heōu tsè.

86. — (Variétés). 1° 猿猴 Yuèn heōu.

87. 2° 猕猴 Mỳ heōu.

88. 3° 沐猴 Moū heōu.

89. 4° 猱猴 Jeōu heōu.

90. **SINGE.** (Variété). 5° 蒙頌猱 Mōng sóng jeōu — De l'ordre des Quadrumanes. — Cet animal est commun dans quelques parties de la province du Koüy Tcheōu.

91. **SOURIS.** *Mus musculus.* 鼠 Choū, ou vulgairement 耗子 Haō tsè. — De l'ordre des Rongeurs.

92. **SOUSLIK**, ou **SPERMOPHILE.** 黃鼠 Houāng choū. — De l'ordre des Rongeurs.

93. **SPALAX.** Voy. *Rat-taupe.*

94. **TAPIR.** *Tapirus.* 貘 Mò, ou 白豹 Pè paó. — De l'ordre des Pachydermes

95. **TAUPE.** *Talpa.* 犁鼠 Lỳ choū, ou 田鼠 Tiēn choū. — De l'ordre des Carnassiers insectivores.

96. **TAUREAU.** *Taurus.* 牛牯 Nieōu koū.

97. **TIGRE.** *Felis-tigris.* 老虎 Laò hoù. — Espèce du genre Chat. — Sa peau est fort estimée. — Le tigre est le symbole de la Cruauté.

98. **VEAU.** *Vitulus.* 牛仔 Nieōu tsè.

99. — marin ou Phoque. 海狗 Haỳ keōu.

100. **VERRAT.** *Verres.* 猪公 Tchoū kōng.

101. **YACK.** *Bos grammeus.* 長毛牛 Tchāng mào nieōu. — Espèce du genre Bœuf. — Il vient surtout du Thibet. Grâces aux efforts de M. de Montigny, consul de France en Chine, on possède en France cet animal destiné à rendre de précieux services à l'agriculture.

102. **ZÈBRE.** *Equus zebra.* 花條馬 Hoā tiāo mà. — Espèce du genre cheval.

103. **ZÉBU.** *Bos indicus.* 封牛 Fōng nieōu. — Espèce du genre bœuf.

104. **ZIBELINE.** *Mustela zibelina.* 貂鼠 Tiāo choū. — Du mot *Zibel*, nom qu'on donne en Sibérie à cette sorte de marte

TROISIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ORNITHOLOGIE.

II° CLASSE. — OISEAUX.

1. **ACIS.** 非洲鶺 Feỳ hōng sỳ. — De la famille des Gobe-mouches de Cuvier (Lesson).

2. **AGACE.** *Pica.* 喜雀 Hỳ tsiō. — Nom vulgaire de la pie.

3. **AIGLE.** *Aquila.* 鳳鳳 Fōng houāng, ou 靈鳥 Lim niaò.

4. — royal. 門白鵰 Mēn pè tcheōu.

5. — de mer. *Haliætus.* 海鳳鳳 Haỳ fōng

Digitized by Google

houâng. — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Faucons (Brisson). — Les Perses, les Romains, les Empereurs d'Occident, Napoléon, ont adopté cet oiseau comme enseigne militaire.

6. **AIGRETTE.** *Ardea egretta.* 山馬雀 Chân mà tsiŏ.
7. — *Ciris.* 鷺鷥 Loû sé.
8. **ALOUETTE.** *Alauda.* 鷏 Leâo.
9. — huppée. 角雲 Kŏ lîm.
10. — chantante. 百鷏 Pĕ lîm.
11. — des bois. 山麻雀 Chân mâ tsiŏ. — De l'ordre des Passereaux, famille des Dentirostres.

12. **ALPHANET.** *Accipiter.* 鷂子 Yâo tsè.
13. **AUTOUR.** *Astur.* 鷹 Ŷn. — De l'ordre des Rapaces, famille des Diurnes, tribu des Faucons. — On emploie l'autour pour la chasse aux perdrix et aux faisans.
14. **AUTRUCHE.** *Struthio.* 駱駝鳥 Lŏ tŏ niâo, ou 鴕虎 Yâ hoû. — De l'ordre des Échassiers, famille des Brévipennes. — Cet oiseau était défendu aux Hébreux. Les Romains en faisaient grand cas. Il est le seul oiseau qui urine.

15. **BARTAVELLE.** *Perdix græca.* 石鷄子 Chè kŷ tsè. — Nom vulgaire de la perdrix grecque.
16. **BÉCASSE.** *Scolopax.* 牛鷸 Nieôu Yûn. — De l'ordre des Échassiers, famille des Longirostres.
17. **BÉCASSINE.** *Scolopax gallinago.* 沙追 Châ tchoûy. — De la même famille que la précédente.
18. **BEC-FIN.** *Sylvia.* 鶪 Leâo.
19. — *Cantatrix.* 鶪 Tsiâo.
20. **BERGERONNETTE.** *Motacilla.* 點頭鳥 Tiên tiên niâo. — De la famille des Becs-fins, du genre Hochequeue.
21. **BOUVREUIL.** *Pyrrhula.* 銅嘴雀 Tŏng tsoûy tsiŏ. — De l'ordre des Passereaux.
22. **BRUANT.** *Emberiza.* 梨雀 Tsoûy tsiŏ, ou 黃眉 Houâng mŷ. — De l'ordre des Passereaux, famille des Conirostres.
23. **BUDITES.** *Sulphurea.* 點水鷁 Tiên choûy tsiŏ. — Nom scientifique d'une espèce de Bergeronnettes.
24. **BUTOR.** *Boatus taurinus.* 水葫蘆鳥 Choûy hoû loû niâo. — Espèce de héron, de l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

25. **CAILLE.** *Coturnix.* 鶉鷃 Yên chuên, ou 鶉 Tchoûn. — De la famille des Gallinacés. — Elle est un mets estimé.
26. **CALANDRE.** 白鷏 Pĕ lîn. — Espèce d'alouette.
27. **CALOCCITA** *sinensis?* 山雀 Chân tchĕ.
28. **CANARD.** *Anas.* 鴨子 Yâ tsè.
29. — *A. galericulata.* 鴛鴦 Yuên ŷn. — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Lamellirostres, tribu des Anatidés.

30. **CANARI.** 黃雀 Houâng tsiŏ, ou 時辰雀 Chè chên tsiŏ. — Espèce du genre Serin.
31. **CARDINAL.** 高長冠 Kaô tchâng kouân.
32. **CHALCITE.** *Chalcites.* 山梨鵑 Chân tsoûy tsiŏ. — De la famille des Coucous (Lesson).
33. **CHARDONNERET.** *Fringilla carduelis.* 紅頭雀 Hông teôu tsiŏ. — Nom vulgaire d'une espèce du genre Moineau. — Elle porte ce nom parce qu'elle se nourrit des graines de chardon.
34. **CHAT-HUANT.** *Syrnium.* 鬼燈鷁 Koûy tên kŏ, ou 猫兒頭鷹 Maô ĕûl teôu ŷn. — De l'ordre des Rapaces, famille des Nocturnes.
34 *bis.* **CHOUCAS** de Daourie. 寒鴉 Hân kŷ. — De l'ordre des Passereaux.
35. **CHOUETTE.** *Strix.* 鬼燈鷁 Koûy tên kŏ. — De l'ordre des Rapaces nocturnes.
36. **CHRYSOCOCCYX.** Voy. *Chalcite.*
37. **CIGOGNE.** *Ciconia.* 老鸛 Laô kouân, ou 仙鶴 Siên kŏ. — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.
38. **CINCLE.** *Cinclus.* Voy. *Oreocincla.*
39. **COCCOTHRAUSTES** *vulgaris.* 銅嘴子 Tŏng tsoûy tsè. — Nom par lequel les anciens désignaient notre gros-bec commun.
40. **COLOMBE.** *Columba.* 鴿子 Kŏ tsè. — De l'ordre des Gallinacés, de la famille des Pigeons.
41. **COQ.** *Gallus.* 鷄公 Kŷ kông.
42. — d'Inde. 火鷄 Hô kŷ. — De l'ordre des Gallinacés, famille des Faisans.
43. **CORMORAN.** *Carbo.* 水老鴉 Choûy laô ouâ. — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Totipalmes. — Les Chinois les dressent merveilleusement à la pêche.
44. **CORNEILLE.** *Corvus corone.* 翁鴉 Ông kŷ, ou 白鴉 Pĕ hô. — Nom vulgaire d'une espèce du genre Corbeau. — Son chant était chez les Romains d'un mauvais présage.
45. **CORBEAU.** *Corvus.* 老鴉 Laô ouâ.
46. — freu. *C. frugilegus.* 烏鴉 Oû ouâ.
46 *bis.* — choucas. *C. monedula.* 寒鴉 Hân ouâ. — De la famille des Corvidés.
47. **COUCOU.** *Cuculus.* 古古雀 Koû koû tsiŏ.
48. — de l'Himalaya. *C. himalayensis.* 捉蛤蚤 Tsiŏ hô mŷ.
49. **CRÉCERELLE.** *Falco tinnunculus.* 黃鷹 Houâng ŷn. — Espèce du genre Faucon, vulgairement appelée émouchet.
50. **CROSSOPTILON.** 河鷁 Hô kŷ.
51. **CYGNE.** *Cygnus.* 黃鵠 Houâng hô, ou 天鵝

Digitized by Google

Tiên ouô. — De l'ordre des Palmipèdes, de la famille des Anatidés.

52. **DRONGO**. *Edolius*. 黎鵶 Lý kỳ. — Genre de passereaux dentirostres, tribu des Gobe-mouches. — Originaire de l'Inde.

53. **EMBERIZA** *elegans*. 弗雀子 Foû tsiô tsè. — Nom scientifique du bruant.

54. **ÉPERVIER**. *Falco*. 鷂子 Yaô tsè, ou 鷂鷹 Yâo ýn.

55. — *F. nisus*. 鐵天鷂 Tsouân tiên yâo. — De l'ordre des Rapaces, famille des Falconidés.

56. **ÉCOUFLE**. Voy. *Milan*.

57. **ÉTOURNEAU**. *Sturnus*. 鶾 Hiâ. — De l'ordre des Passereaux conirostres.

58. **EULOPHE**. *Eulophus macrolophus*. 松鷄 Sông kỳ. — Bel oiseau de l'ordre des Gallinacés, originaire de l'Inde.

59. **FAISAN**. *Phasianus*. 野鷄 Yè kỳ.

60. — doré. *P. pictus* ou *Amherstii*. 錦鷄 Kin kỳ.

61. — argenté. *P. mycthemerus*. 銀鷄 Ýn kỳ.

62. — versicolore. *P. versicolor*. 白鷴 Pê hiên.

63. — bleu. *P. cœruleus*. 青鷄 Tsîn kỳ.

64. — tartare. *P. tartarus*. 風鳳 Fông houâng.

65. — médaillon. 吐綬鷄 Toû cheôn kỳ.

66. — argus. 鸞鷄 Louân kỳ.

67. — blanc. 鷴 Hiên.

68. — des bambous. 竹鷄 Tchoû kỳ.

69. — crossoptilon. *Acerilum*. 火鷄 Hô kỳ.

70. — *Thibetanum*. 雪鷄 Sinô kỳ. — De l'ordre des Gallinacés, famille des Gallinés. — Son nom lui vient du Phase, fleuve de la Colchilde. — La Chine est riche en faisans. Une foule d'espèces de ce vaste empire sont encore inconnues en Europe.

71. **FAUCON**. *Falco*. 角鷹 Kô ýn.

72. — *F. kober*. 青鷹 Tsîn ýn. — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Falconidés.

73. **FREUX** ou **FRAYONNE**. *Corvus frugilegus*. 光鴉鳥鵶 Kouâng tsoây niaô ouâ. — Espèce du genre Corbeau.

74. **FOULQUE**. *Fulica*. 水鷄 Choây yâ. — De l'ordre des Échassiers, famille des Macrodactyles.

75. **FRIQUET**. *Fringilla montana*. 家雀 Kiâ tsiô. — Espèce du genre Moineau.

76. **GARRULAX**. 畫眉 Hoâ mý. — Genre de passereau dentirostre.

77. **GEAI**. *Garrulus*. 白鵶 Pê kô.

78. — d'outre-mer. 長尾把鷺 Tchâng oây pà louân. — De l'ordre des Passereaux conirostres.

79. **GLAREOLE**. 鸚鵡 Chouâng kieôu. — De l'ordre des Échassiers.

80. **GOBE-MOUCHES**. *Muscicapa*. 京燕 Kin yên. — De l'ordre des Passereaux dentirostres.

81. **GRIMPEREAU**. *Certhia*. 樹玲子 Choû hô tsè. — Genre des Passereaux ténuirostres.

82. **GROS-BEC**. *Coccothraustes*. 老杏兒 Laô hên eûl.

83. — musqué. 梧桐鳥 Oû tông niaô. — Genre des Passereaux conirostres, de la famille des Fringilles.

84. **GRUE**. *Grus*. 天鵶 Tiên ouô.

85. — blanche. 鸛 Kouân.

86. — rouge. 仙鶴 Siên kô. — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

87. **HAMBOUVREUX**. Voy. *Friquet*.

88. **HÉRON**. *Ardea*. 鸕鷀 Loû sê.

89. — cendré. *A. major*. 青鷺 Tsîn tchoûn. — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

90. **HIBOU**. *Strix otus*. 休 Hieôu, ou 無角 Oû kô. — De l'ordre des Rapaces nocturnes.

91. **HYPSIPETES** *swinhoe*. 白頭翁 Pê teôu ông.

92. **HIRONDELLE**. *Hirundo*. 燕子 Yên tsè.

93. — de mer. *Drepanis*. 海燕 Haý yên. — De la famille des Fissirostres. — La seconde espèce fournit les nids d'hirondelles comestibles ou salangane. Les nids d'hirondelles sont un mets recherché des familles riches de Chine, à cause de sa légèreté et de ses propriétés fortifiantes.

94. **HOCHEQUEUE**. *Motacilla*. 點水雀 Tièn choây tsiô. — Non vulgaire de la bergeronnette.

95. **HUPPE**. *Upupa*. 臭鳥 Tcheôu niâo, ou 山合衙 Chân hô châng. — De la famille des Ténuirostres.

96. **JARS**. 鵝公 Ouô kông. — C'est le mâle de l'oie.

97. **JACANA**. *Parra*. 白勝鷄 Pê chên kỳ. — De l'ordre des Échassiers.

98. **JASEUR**. *Bombycilla*. 太平鳥 Taý pîn niâo. — Genre de Passereaux dentirostres, tribu des Cotingas.

99. **LAVANDIÈRE**. Voy. *Hochequeue*.

100. **LAMPROMORPHUS** *plagosus*. 山鞏鵲 Chân tsoây aý. — De la famille des Coucous.

101. **LORIOT**. *Oriolus-galbula*. 鶴鸝鳥 Tsiâng kêt niâo. — De l'ordre des Passereaux.

Digitized by Google

102. **MACREUSE.** *Oidemia.* 水鴨 **Choày yā.** — De la famille des Canards.

103. **MARTIN.** *Acridotherus.* 鴿 **Kŏ,** ou 捌 **Pā.**

104. — pêcheur. *Alcedo.* 水官 **Choày kouān.** — De l'ordre des Passereaux dentirostres, famille des Sturnidés.

105. **MARTINET.** *Hirundo cypselus.* 沙燕子 **Chā yēn tsè.** — Genre de Passereaux fissirostres, famille des Hirundinés.

106. **MERLE.** *Turdus merula.* 百舌鳥 **Pĕ chĕ niào.** — De la famille des Turdinés.

107. **MÉSANGE.** *Parus.* 隊蚤蜂鳥 **Tchŏ mŷ fōng niào.** — Genre de Passereaux conirostres, famille des Paridés.

108. **MILAN.** *Milvus.* 老鷹 **Laò ŷn.** — De la famille des Falconidés.

109. **MOINEAU.** *Fringilla domestica.* 麻雀 **Mā tsiŏ.**

110. — *F. cinnamoma.* 麻鵲子 **Mā tsiŏ tsè.** — Type de la famille des Fringillidés.

111. **MOUCHET.** *Accentor modulchris.* 鷃子 **Yāo tsè.** — Nom vulgaire d'une espèce de fauvette.

112. **MOUETTE.** *Larus.* 水鷗 **Choày kŷ,** ou 黑鷗 **Yū tcheōu.** — De l'ordre des Palmipèdes.

113. **MUSCICAPA.** Voy. *Péricrocote.*

114. **NECTARINIA** *Dabryii.* 金翠鳥 **Kin tsoày niào.**

115. **NÉRITE.** *Nerita.* 鷹鵰雿 **Ŷn kō tsoày.**

116. **NYCTICORAX.** 鵵鳥 **Haó niaò.**

Noms vulgaires de quelques oiseaux.

117. **OISEAU** des cerises. 鶺鴒 **Tsāng kèn.**

118. — -chameau. 鴦虎 **Yā hoù.**

119. — -dunette. 天鵝 **Tiēn oāo.**

120. — de Médie. 孔雀 **Kŏng tsiŏ.**

121. — -rieur. 子規 **Tsè koūy.**

122. — du Paradis. 雀皇 **Tsiŏ houāng.**

123. — -tailleur. 巧婦鳥 **Kiāo foú niào.**

124. **OIE.** *Anser.* 鵝 **Oāo.**

125. — sauvage. *A. sylvestris.* 鴈 **Ŷn** — De la famille des Anatidés, type de la tribu des Ansérinés.

126. **OREOCINCLA** *varia.* 大麻隊 **Tá mā tchŏ.** — De la famille des Turdinés.

127. **ORTOLAN.** *Emberiza hortulana.* 禾花雀 **Hò hoā tsiŏ.** — Du genre Bruant.

128. **OUTARDE.** *Otis.* 羊鶴 **Yāng poú,** ou 地鶴 **Tý poú.**

129. **PAON.** *Pavo.* 孔雀 **Kŏng tsiŏ.** — De l'ordre des Gallinacés.

130. **PAON** (Femelle du). *Pavo.* 山喜雀 **Chān hŷ tsiŏ.**

131. **PÉLICAN.** *Pelicanus* et *Onocrotalus.* 塘鵝 **Tāng oāo,** ou 池鵝 **Tchĕ oāo.** — De l'ordre des Palmipèdes totipalmes.

132. **PÉRICROCOTE.** *Pericrocotus igneus.* 非紅鵲 **Feŷ hōng tsiŏ.** — De l'ordre des Gobe-mouches (Boié).

133. **PINGOUIN.** *Alca.* 企鵝 **Kŷ onò.** — De la famille des Brachyptères, type de la tribu des Alcadés.

134. **PERDRIX.** *Perdix.* 鷓鴣 **Choē hoú.**

135. — grecque ou bartavelle. *P. saxatilis.* 石鷄子 **Chĕ kŷ tsè.**

136. — grise. *P. cinerea.* 半翅 **Pān tchĕ.** — Du genre Tétras.

137. **PERROQUET.** *Psittacus.* 鸚鵡 **Ŷn onó,** ou 八哥 **Pā kō.** — De l'ordre des Grimpeurs. — Commun dans la province de Yūn-nān.

138. **PHÉNIX.** *Phœnix.* 長生鳥 **Tchāng sēn niào.**

139. **PIC-VERT.** *Picus viridis.* 隊木鳥 **Tchŏ moū niào,** ou 鵜 **Lĕ.** — De l'ordre des Grimpeurs. — L'auteur de ce Dictionnaire en a apporté de Chine, en 1866, une nouvelle espèce à laquelle M. A. Milne-Edwards a donné le nom de *Picus Pernyi.*

140. **PIE.** *Pica.* 喜雀 **Hŷ tsiŏ.**

141. — bleue. *P. cærulea.* 練鵲 **Tchèn tsiŏ.**

142. — grièche. *P. gracula.* 虎拔拉 **Hoù pă lā.** — De la famille des Corvidés.

143. **PIGEON.** *Columba.* 鴿子 **Kŏ tsè.** — De la famille des Gallinacés.

144. **PINSON.** *Fringilla.* 回鳥 **Hó niáo,** ou 金絲雀 **Kin sē tsé tsiŏ.** — De la famille des Fringillidés.

145. **PIVERT.** Voy. *Pic.*

146. **POULE.** *Gallina.* 母鷄 **Moù kŷ.**

147. — dorée du Sa-tchuen, c'est-à-dire :

148. — qui vomit la soie. 吐絲鷄 **Toū cheóu kŷ.**

149. — de feu. 火鷄 **Hò kŷ.**

150. — de sable. 沙鷄 **Chā kŷ.**

151. **PRATINCOLA** *ferrea?* 天上國 **Tiēn cháng koué.**

152. **PYRRHA** *saturata.* 土單雀 **Toū tān tsiŏ.**

153. **ROITELET.** *Regulus.* 隊木雀 **Tchŏ moū tsiŏ,** ou 蟭蟟 **Tsiāo leāo.** — De la famille des Sylviadés ou Becs-fins.

154. **ROSSIGNOL.** *Luscinia.* 畫眉 **Hoá mŷ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Sylviadés, section des Fauvettes. — Les Grecs, grands admirateurs du chant de cet oiseau, lui avaient donné le nom de Philomèle, c'est-à-dire ami du chant. Les Chinois sont aussi passionnés pour cet oiseau qu'ils dressent au combat. Ils se font une

Digitized by Google

indicible récréation d'assister à ces luttes de rossignols, en même temps qu'ils en font un sujet de gageure.

155. **ROUGE-GORGE.** *Rubecula.* 相思鳥 **Siâng sē taiŏ.** — De l'ordre des Passereaux, du genre Rubiette.

156. **ROUGE-QUEUE.** *Rusticilla fuliginosa.* 短頸子 **Touàn kìn tsè.**

157. — *R. aurorea.* 探花匠 **Chēu hoā tsiáng.** — De l'ordre des Passereaux dentirostres, du genre Rubiette.

158. **SANSONNET.** *Sturnus.* 鵲鵲 **Hiā hó.**

159. **SITTELLE.** *Sitta.* 水啄木鳥 **Choày tchŏ moū niào.** — De la famille des Grimpereaux.

160. **SARCELLE.** *Querquedula.* 鵝鵝 **Pŷ hoà**, ou 小水鴨 **Siào choày yā.** — Espèce du genre Canard, de la famille des Anatidés.

161. **STAPORALA** *melanops.* 藍鵲 **Lân taiŏ.**

162. **TÉTRAS** paradoxe. *Tetras.* 沙鷄 **Chā kŷ.**

163. — gelinotte. 榭鷄 **Choé kŷ.**

164. **TIERCELET.** 鷂鳥子 **Yāo tsè.**

165. **TORCHEPOT.** Voy. *Sittelle.*

166. **TOURTERELLE.** *Turtur.* 班鳩 **Pān kieōu.**

167. — verte. *T. Thibetan.* 綠班鳩 **Loū pān kieōu.**

168. **TRAGOPAN.** *Ceriornis Temminckii.* 角鷄 **Kō kŷ.** — De la famille des Gallinacés.

169. **VAUTOUR.** *Vultur.* 鷄虎 **Yā hoù.** — De la famille des Rapaces diurnes.

170. **VERDIER.** *Luteola.* 翠雀 **Tsoày tsiŏ**, ou 金翅 **Kīn tchē.** — Nom vulgaire donné au bruant commun, à cause de sa couleur.

QUATRIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — REPTILES.

OBSERVATION.

L'Erpétologie se divise aujourd'hui en cinq ordres principaux : 1° les *Chéloniens* ou *Tortues*, qui comprennent quatre familles; 2° les *Crocodiliens*, qui forment cinq sections; 3° les *Sauriens* ou *Lézards*, qui composent cinq familles; 4° les *Ophidiens* ou *Serpents*, qui se subdivisent en trois sections; 5° les *Batraciens* ou *Grenouilles*, qui forment trois sous-ordres.

IIIe CLASSE. — LES REPTILES.

1. **ALLIGATOR.** 鱷魚 **Lŏ yú.** — Du genre Crocodile.

2. **ASPIC.** *Aspis.* 七寸蛇 **Tsŷ tsēn chē.**

3. **AMPHISBÈNES.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 **Leàng teōu chē.** — De la famille des Ophidiens apodes (Cuvier).

4. **BASILIC.** *Basiliscus.* 龍蛇 **Lông chē.** — De la famille des Iguaniens (Linn.).

5. **BOA** constricteur ou royal. *Boa constrictor.* 騎蛇 **Lin chē.**

6. — du **Yūn-nân.** 雲南巨蛇 **Yūn-nân kiū chē.**

7. **CAÏMAN.** Voy *Alligator.*

8. **CAMÉLÉON.** *Chamæleo.* 石龍子 **Chē lông tsè.** — De l'ordre des Sauriens.

9. **COULEUVRE.** *Coluber.* 蝮 **Foū**, ou 菜花蛇 **Tsaŷ hoā chē.** — De l'ordre des Ophidiens.

10. **CROCODILE.** *Crocodilus.* 鱷鮫 **Lŏ kiāo**, ou 靈龍 **Koày lóng.** — De l'ordre des Sauriens.

11. **DRAGON.** *Draco.* 龍 **Lông.** — De l'ordre des Sauriens, famille des Iguaniens.

12. **DRAGONNE.** *Dracæna.* 蜻蛉 **Tsīn līn.** — De la famille des Lacertiens.

13. **GECKO.** 雷公蛇 **Loūy kōng chē.** — De l'ordre des Sauriens.

14. **LÉZARD.** *Lacerta domestica.* 蜥蜴 **Yēn tín**, ou 守公 **Cheōu kōng.**

Digitized by Google

15. **LÉZARD.** Gecko. 蛤蚧 Hô kiáy.
16. — alligator. 鱉龍 Pý lông.
17. — livide de terre. 蜥蜴 Tché kô.
18. — ronge tacheté. 石龍子 Chě lông tsè.
19. — d'eau. 鯉蟄 Yuên yün. — De l'ordre des Sauriens, famille des Lacertiens.

20. **SALAMANDRE.** *Salamandra.* 火蟆蛇 Hô mô chě. 守宮虫 Cheôu kouân tchông. 蜥蜴 Tché kô. — De l'ordre des Batraciens urodèles.
21. **SERPENT.** *Serpens.* 蛇 Chě.
22. — noir. 烏蛇 Oû chě.
23. — (Grand-). 蚺蛇 Yeôu chě.
24. — sauryeux. *Cæcilia.* 海蟒 Toû pěn. — De l'ordre des Ophidiens.

25. **STELLION.** *Stellio.* 雷公蛇 Loûy kông chě. — De la famille des Iguaniens, type de la tribu des Stellionidés.

26. **TÊTARD.** 蝌蚪 Teôu teôu. — On les nomme ainsi parce qu'ils naissent avec des formes différentes de celles qu'ils auront plus tard.
27. **THELA** *alba.* 白花蛇 Pě hoâ chě.
28. **TORTUE** de mer. *Testudo.* 鱉 Pý.
29. — verte. 歸黑 Kiô yû.
30. — d'eau douce. *T. fluviatis.* 斷黑 Touân yû. — De l'ordre des Chéloniens. — Cette dernière espèce est commune dans les fleuves de la Chine. — Elle est très-bonne à manger.

CINQUIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ICHTHYOLOGIE.

OBSERVATION.

La classification généralement adoptée pour les poissons est celle de Cuvier. Il les divise en deux classes : les *poissons osseux*, les *poissons cartilagineux*. La première classe renferme six ordres; la deuxième en renferme deux.

IVe CLASSE. — ICHTHYOLOGIE.

1. **ABLE.** *Leuciscus.* 黑鮆 Hě yuên.
2. — (Espèces) : 1° 黑石鮆 Hě chě ouân.
3. — 2° 拘頸 Keôu kîn.
4. — 3° 紅眼芋 Hông yèn sên.
5. — 4° 鰔魚 Kán yû.
6. — 5° 鯔魚 Tsoû yû.
7. — 6° 鯢鯔 Ný eâl.
8. — 7° 鮆魚 Ouân yû.
9. — 8° 青魚 Tsîn yû. — Son nom vient d'*albus*, blanc. — Espèce du genre Cyprin. Un Français du nom de Jeannin a inventé ce mode-ci de fabriquer des perles fausses avec les écailles de ce poisson. Ces écailles, bien lavées, sont broyées dans l'eau; puis, la matière bien reposée se rassemble au fond du vase sous forme d'une huile épaisse de la couleur des perles. On décante, au moyen d'un chalumeau, on introduit une goutte de cette liqueur dans les bulles de verre, on achève de remplir avec de la cire pour donner plus de solidité. On obtient ainsi des perles fausses.

10. **ACANTHURE.** *Acanthurus.* 黑將軍蒼 Hě tsiâng kiûn tsâng. — De la famille des Teuthies. — On les appelle vulgairement *chirurgiens*, parce qu'ils ont de chaque côté de la queue une forte épine mobile, tranchante comme une lancette, et qui peut faire de graves blessures.
11. **ACHIRE.** *Achirus.* Voy. *Sole.* — De la famille des Pleuronectes. — Cette espèce ne diffère des soles que par l'absence des **nageoires** pectorales. On en connaît 4 ou 5 espèces.
12. **ADELOPELTIS** *laticeps.* 江鱔黑 Kiâng sâng yû.
13. **AIGUILLAT.** *Spinax.* 鮀 Tô. — Nom vulgaire du squale acanthias, espèce de chien de mer. On retire de son foie une huile employée dans les arts, et qui a la vertu de calmer les douleurs du rhumatisme. — Sa peau

Digitized by Google

s'emploie dans les arts aux mêmes usages que celle de la roussette.

14. **ALOSE.** *Alosa clupea.* 鰣白魚 Tsaô pĕ yû, ou 三梨 Sân lŷ.

15. — *A. amolepsis.* 鯖魚 Chê yû. — De la famille des Clupes. — Excellent poisson. Il meurt dès qu'il est hors de l'eau.

16. **ALUTÈRES.** *Aluteres.* 沙猛 Chā mông. — De la famille des Sclérodermes.

17. **AIGUILLE DE MER.** *Syngnathus acus.* 針魚 Tchēn yû. — Elle a le corps très-allongé et très-mince; c'est de là que vient son nom. Ce poisson présente, en outre, ce phénomène particulier : lors de la ponte, les œufs se glissent dans une poche formée par une boursouflure de la peau à la partie inférieure du corps, poche qui se fend ensuite pour laisser sortir les petits. — De la famille des Lophobranches (Cuvier).

18. **AMBASSE.** *Ambassis.* 黑石班 Hē chĕ pān. — De la famille des Percoïdes. — 11 ou 12 espèces connues. — Sa chair est estimée. On le conserve dans la saumure, comme les anchois (Cuvier).

19. **APHACANTHE.** *Aphacanthus.* 黎猛 Lŷ mông. — De la famille des Teuthies. — Ce poisson a un caractère unique en ichthyologie, à savoir : des ventrales qui ont deux rayons épineux, les trois intermédiaires étant branchus comme à l'ordinaire. — Sa chair est estimée.

20. **AMPHIPRION.** 海金魚 Haỳ kīn yû. — De la famille des Sciénoïdes. — 15 espèces connues.

21. **ANACANTHE.** *Anacanthus.* 鋪苳 Poû laò. — De la famille des Raies. — Ainsi nommés parce qu'ils n'ont pas de nageoires dorsales ni d'aiguillon.

22. **ANARRHIQUE.** *Anarrhichas.* 鰱魚 Liēn yû.

23. — (Espèces): 1° 井公魚 Tsīn kông yû.

24. — 2° 雷公魚 Loŷ kông yû. — De la famille des Gobioïdes. — Son nom vient d'un mot grec qui veut dire grimper, parce qu'on croit que ce poisson grimpe sur les rochers sous-marins. Il vit longtemps hors de l'eau. Sa peau sert à faire de la colle-forte, des fanières et même une espèce de chagrin. Sa nature est féroce et dangereuse.

25. **ANCHOIS.** *Engraulis.* 鰨魚 Tsāo yû, ou 魚蚧 Yû kiày.

26. — Espèces : 1° 馬鼓 Mà tsè.

27. — 2° 鳳尾 Fông oày.

28. — 3° 青孤 Tsīn koū. — De la famille des Clupéoïdes. — Les Grecs et les Romains faisaient grand usage des anchois. Ce poisson a donné lieu à une foule de proverbes. Il entrait dans la saumure ou garum des anciens. Préparé avec le vinaigre, il donnait leur acetogarum.

29. **ANGE DE MER** ou **SQUATINE.** *Squatina angelus.* 黃鋪魚 Houāng poû yû. — De la famille des Plagiostomes, établie par M. Duméril. — 3 espèces connues.

30. **ANGUILLE.** *Anguilla.* 鰻魚 Chān yû, ou 鰻鱺 Mān lŷ.

31. — des rizières. 黃鰻 Houāng chān.

32. — de mer. *A. murœna.* 白鰻魚 Pē chān yû. — De la famille des Anguilliformes. — Elle abonde dans les rizières de Chine. Elle a donné lieu à un bon nombre de proverbes très-populaires.

33. **ANTHIAS.** 黑魚 Hē yû, ou 白花 Pē hoā. — Nom grec d'un poisson. Voy. *Barbier.*

34. **ARELIA-ABBREVIATA.** 比目魚 Pỳ moū yû.

35. **ASTERIE.** *Asterias.* 鷄爪魚 Kỳ tchaò yû. — 1re famille des Zoophytes, de la classe des Échinodermes, ordre des Pédicellés. — On en compte plus de 60 espèces.

36. **ATHÉRINE.** *Atherina.* 沙鑽 Chā tsān. — De la famille des Mugiloïdes. — Ce sont de petits poissons au dos verdâtre, au ventre blanc, avec une bandelette argentée plus ou moins longue le long des flancs.

37. **AUXIDE.** *Auxis.* 花鮹 Hoā chè. 赤甲鮹 Tchē kiā chè. 鮹魚 Chè yû. — De la famille des Scombéroïdes.

38. **BAGRE.** *Bagrus.* Voy. *Silure.*

39. **BALEINE.** *Balæna mysticetus.* 鯨魚 Ngaò yû, ou 鱏魚 Kin yû. — De la classe des Mammifères, ordre des Cétacés. — Un bon nombre d'espèces de baleines sont propres aux mers de Chine et du Japon.

40. **BALISTE.** *Balistes.* 緣皮洋 Loū pỳ yāng. — De la famille des Sclérodermes, ordre des Plectognathes. — Il se nourrit de polypes et de fucus. L'aiguillon dont est armée sa dorsale lui a valu son nom.

41. **BARBEAU.** *Barbus.* 鯉魚 Tchoày yû.

42. — (Espèces) : 1° 鯉魚 Lý yû.

43. — 2° 嘉魚 Kiā yû. — Sous-genre des Cyprins, de la famille des Cyprinoïdes — Sa chair est très-estimée.

44. **BARBIER.** *Anthias.* 白花 Pē hoā, ou 黑鰨 Hē tsaô. — De la famille des Percoïdes.

45. **BAUDROIE** ou **BAUDREUIL.** *Lophius piscatrix.* 虎魚 Hoà yû, ou 石班魚 Chē pān yû.

46. — *L. marical.* 琵琶魚 Pỳ pā yû, ou 雲麻魚 Tchēn mā yû. — De la famille des Acanthoptérygiens.

47. **BELONE.** 鶴浸 Hō tsīn.

48. **BLENNIE** ou **BAVEUSE.** *Blennius.* 烏魚 Oū yû. — De la famille des Gobioïdes. — On en connaît plus de 30 espèces. — Son nom vient d'un mot grec *blenna* qui veut

Digitized by Google

dire *baver*, à cause de l'enduit muqueux dont son corps est enduit. Sa chair est tendre et blanche.

49. **BLEPSIAS.** 石蟹子 Chě sě tsè. — De la famille des Scorpènes.

50. **BOGUE.** *Box* ou *Boops*. 1° 方頭鯛 Fāng teōu kiēn.
51. — 2° 爪子鯛 Tchaò tsè lā.
52. — 3° 班鯛 Pān loā. — De la famille des Sparoïdes. — Sa chair est délicate.

53. **BOULEREAU.** Voy. *Gobie*.

54. **BRÈME.** *Brama*. 鯿魚 Tsiě yū.
55. — (Variétés) : 1° 鯿魚 Piēn yū.
56. — 2° 鯿魚 Piān yū. — De la famille des Cyprinoïdes. — Ressemble à la carpe; sa chair est blanche, ferme et de bon goût. — On en connaît une quinzaine d'espèces.

57. **BROCHET.** *Lucius* ou *Esox*. 鱸魚 Mě yū. 鯢魚 Heōu yū. 竹鱎 Tchoū taēn.
58. — perche. Voy. *Perche*. — De l'ordre des Malacoptérygiens, famille des Esoces, dont il est le type. — Le brochet est renommé pour sa voracité. Il avale toutes sortes de poissons, même des poissons aussi gros que lui. Sa chair, ferme et blanche, est de digestion facile. Il vit longtemps.

59. **CAILIA** *playfaieu*. 李魚 Lý yū.

60. **CAILLEU-TASSART.** *Chatæssus*. 鱎魚 Ký yū. — Clupe cyprinoïde.

61. — (Espèce) : 黃魚 Houāng yū. — De la famille des Clupéides, voisins des harengs. — Ils sont aussi délicats que la sardine et fort recherchés.

62. **CARANX.** 花蟹 Hoā teāng.
63. — 方瓦 Fāng chè.
64. — *Torus*. 鰕瓦 Hiā chè.
65. — 黃魚 Houāng yū. — De la famille des Scomboïdes. — Ce genre est un des plus nombreux.

66. **CARASSIUS** *gibelioides*. 鯽魚 Tsiě yū.

67. **CARPE.** *Cyprinus carpio*. 鯉魚 Lý yū.
68. — *prussiana*. 鯉魚 Lāng yū.
69. — (Variétés) : 1° 芙蓉鯉 Foū yōng lý.
70. — 2° 綠鯉 Loū lý.
71. — 3° 塘鯉 Tāng lý.
72. — 4° 黑鯉 Hě lý.
73. — 5° 海鯉 Haý lý.
74. — 6° 火鯉 Hò lý.
75. — 7° 履鯉 Foū lý.
76. — 8° 繡骨鯉 Sioū koū taiě.
77. — 9° 金魚 Kin yū.
78. — 10° 上海鯉 Chāng haý lā. — Son nom vient de *Cypris*, Vénus, à cause de sa fécondité. — De la famille des Cyprinoïdes. — La carpe n'est adulte qu'à trois ans. Sa fécondité est telle qu'elle envahirait seule toute l'eau d'un fleuve, si les carpillons récemment éclos n'étaient par milliers la proie des autres poissons. On a compté 600,000 œufs dans le corps d'une seule carpe.

79. **CARPIODES** *asiaticus*. 火燒鯿魚 Hò chāo piēn yū.

80. **CARRELET.** *Pleuronectes platessa*. 比毋魚 Pý moò yū. — Nom vulgaire de la Plie franche. — De la famille des Pleuronectes ou poissons plats. — Le carrelet est trois fois aussi long que haut. Sa chair est estimée.

81. **CEINTURE.** *Trichiurus*. 白帶魚 Pě taý yū. — De la famille des Tænioïdes.

82. **CENTROPRISTE.** *Centropristis*. 花班魚 Hoā pān yū. — Genre de Serrans à dents en velours, sans dents canines.

83. **CESTRACION** *zebra*. 猫兒沙 Maō eūl ohā. — De l'ordre des Condroptériens-Sélaciens (Cuvier).

84. **CHABOT.** *Cottus gobio*. 嘎哩魚 Hiáo oū yū. — Nom vulgaire d'un poisson du genre Cotte. — Irrité, il renfle sa tête en remplissant d'air ses ouïes.

85. **CHAGRIN.** 沙魚 Chā yū. — De la famille des Sélacéens.

86. **CHAT-MARIN.** 鱷魚 Liēn yū.

87. **CHÉTODON.** *Chætodon imperator*. 烟袋魚 Yēn taý yū.
88. — (Variétés) : 1° 尖嘴鯛 Tsiēn tsoòy lā.
89. — 2° 金鼓 Kin koù.
90. — 3° 苞荷金 Hō paō kin.
91. — 4° 飛鼎魚 Feý piēn yū.
92. — 5° 柴魚 Tchāy yū.
93. — 6° 黑石魚 Hě chě yū.
94. — 7° 銀鼎魚 Ýn piēn yū.
95. — 8° 銀拱 Ýn kōng. — De la famille des Squamipennes. — Ils reflètent à la surface de l'eau, en se jouant, les couleurs métalliques les plus brillantes. — On en compte une soixantaine d'espèces, la plupart propres aux mers des Indes-Orientales.

96. **CHIEN** de mer. *Squalus*. 鮀魚 Tō yū, ou 鉄墮魚 Tiě tō yū. — De la famille des Sélaciens.

97. **CHIROCENTRE.** *Chirocentrus*. 布刀 Poū taō. — De la famille des Clupéoïdes. — Espèce commune dans les mers de l'Inde.

98. **CHRYSOPHRYS.** 袋珥班 Taý moū pān, ou 花石班 Hoā chě pān. — Nom vulgaire de la daurade commune.

99. **CLUPE.** *Chupea*. 黃澤 Houāng tsě.
100. — (Espèces) : 1° 海河 Haý hò.
101. — 2° 三黎 Sān láy. — De la familles des Clupes.

Digitized by Google

102. **COBITIS.** 沙鰍 Chā tchoūy.

103. — *macrostigma.* 花秋魚 Hoā tsieōu yū. — Nom latin du genre Loche. — De la famille des Cyprinoïdes.

104. **COCHON** marin. *Sus marinus.* 鰦豚 Heōu ý. — De la famille des Dauphins.

105. **COFFRE.** *Ostracias.* 木雀魚 Moū tsiō yū. — De la famille des Sclérodermes.

106. **CONGRE.** *Murœna conger.* 海善魚 Haý chán yū. — De la famille des Anguilliformes.

107. **CRENILABRE.** *Crenilabrus.* 石馬納 Chē kiō là. 金絲納 Kīn sē là. — De la famille des Labroïdes.

108. **CUIRASSIER.** *Loricaria cataphracta.* 鯰甲魚 Tsō kiā yū. — De la famille des Siluroïdes.

109. **CULTER** *pekinensis.* 白眼魚 Pē yèn yū. 鯊魚 Kiāo yū. 鳥要魚 Oū yāo yū.

110. — *recurviceps.* 中魚 Tchōng yū.

111. **CYPRIN** doré. *Cyprinus auratus.* 金魚 Kīn yū.

112. — (Espèce) : 珎鯖 Tchoū lin. — Genre type de la famille de Cyprinoïdes. — Originaire de la Chine.

113. **DARD.** Voy. *Vandoise.*

114. **DAUPHIN.** *Delphinus.* 海豬 Haý tchoū. — Type de la famille des Delphiniens.

115. **DAURADE.** 花石班 Hoā chē pān. — De la famille des Sparcides.

116. **DENTEX** ou **DENTÉ.** 鶯哥鯉 Yīn kō lý.

117. — *luteus.* 系工三魚 Hōng sān yū.

118. — (Espèces) : 1° 系工鶯哥鯉 Hōng yūn kō lý.

119. — 2° 花鶯系工 Hoā yūn hōng.

120. — 3° 火點鯖 Hō tièn tsaō.

121. — 4° 黃翼 Houāng tsoūy. — De la famille des Sparoïdes.

122. **DEMI-BEC.** *Semiramphus.* 長短浸 Tchāng touàn tsin. — De la famille des Ésoces.

123. **DIALLE DE MER.** Voy. *Baudroie.*

124. **DIAGRAMME.** *Diagramma.* 海鯖 Haý tsaō. — De la famille des Sciénoïdes.

125. **DIODON.** 力袍 Lý paō. — De la famille des Gymnodontes. — Ainsi nommé parce que ses mâchoires indivises ne présentent qu'une pièce en haut et une en bas. Il possède la curieuse propriété de se gonfler à volonté comme des ballons. Sa chair est nuisible.

126. **DUC DE BOMBAY.** 狗吐乾 Keōu toū kān. — Ainsi nommé par les Anglais, parce qu'on le trouve surtout dans le golfe du Bengale.

127. **ÉCHÈNE** ou **ÉCHÉNÉIDE.** *Echencis.* 七星魚 Taý sīn yū. — De la famille des Discoboles.

128. **ELACATES.** 黑鮫 Hē kiaō.

129. **ELEOTRIS** *varius.* 老虎魚 Laō hoā yū. — De la famille des Gobioïdes.

130. **ELOPICHTHYS** *bambusa.* 鯀魚 Kién yū. ou 工系鱗魚 Hōng lin yū.

131. **ÉPÉE** de mer. *Xiphias.* 水虎魚 Choūy hoā yū, ou 海豹 Haý páo. — Nom vulgaire de l'espadon.

132. **ÉPERLAN.** *Osmerus epertanus.* 沙鯖 Chā tsēn. — De la famille des Saumons.

133. **EQUULA.** 瓜子蓍 Koūā tsē tsēng. — De la famille des Scomboïdes.

134. **ESPADON.** *Xiphias gladius.* 多甲魚 Tō kiā yū, ou 水虎魚 Choūy hoā yū. — De la famille des Scomboïdes.

135. **ESTURGEON.** *Acipenser sturio.* 豬魚 Tchoū yū, ou 黃魚 Houāng yū. — De la famille des Sturioniens. — La force de ce poisson est considérable; d'un coup de queue il renverse l'homme le plus robuste. Sa fécondité est extrême; on a trouvé près de 1,500,000 œufs dans une seule femelle.

136. **ÉTOILE DE MER.** Voy. *Astérie.*

137. **EXOCET.** *Exocetus.* 飛魚 Feý yū. — De la famille des Ésoces. — Il est remarquable par la beauté de ses couleurs.

138. **FISTULAIRE.** *Fistularia.* 馬鞭 Mà piēn, ou 鎖鎖 Kīn sīāo. — De la famille des Aulostomes ou Bouches en flûte.

139. **GAROPE.** 石班魚 Chē pān yū.

140. **GERMON.** *Oreymus.* 目甲鮨 Piēn kiā chē. — De la famille des Scombéroïdes.

141. **GIRELLE.** *Julis.* 石劫 Chē kiē, ou 海龍 Haý lōng. — De la famille des Labroïdes.

142. **GOBIE.** *Gobius.* 撐口狗 Pý keōu keōu.

143. — *G. heterodon.* 長嘴魚 Tchāng tseōy yū.

144. — *G. sinensis.* 蛇肚魚 Chē toū yū.

145. — (Variétés) : 1° 趕鵝棒 Kān ký pōng.

146. — 2° 白蛤 Pē hō.

147. — 3° 長腰稔 Tchāng yaō niēn.

148. — 4° 筍殼 Sūn koū.

149. — 5° 稔魚 Niēn yū. — De la famille des Gobioïdes.

150. **GOUJON** de mer. Voy. *Gobie.*

151. **HARENG.** *Clupea harengus.* 黃花魚 Houāng hoā yū, ou 鯖魚 Tsaō yū. — De la famille des Clupes. — Se

Digitized by Google

fécondité est prodigieuse, puisqu'elles pondent de 20 à 30,000 œufs par an.

152. **HEMIBAGRUS** *nemurus*. 老鼠魚 Laò choŭ yû.

153. **HÆMULON**. 雄魚 Hiông yû.

154. **HEMI** *ramphus*. 長矩魚 Tchâng tonàn yû. — De la famille des Ésoces.

155. **HEMI** *Gernurtii*. 針魚 Tchên yû.

156. **HÉTÉROBRANCHE**. *Heterobranchus*. 塘虱 Tâng sé. — Genre de Siluroïde, de la famille des Malacoptérygiens.

157. **HIPPOCAMPE**. Voy. *Syngnathe*.

158. **HOLOCENTRE**. *Holocentrum*. 將軍甲 Tsiâng kiûn kiă.

159. — (Espèce): 金鱗甲 Kin lîn kiă. — De la famille des Percoïdes. — Sa chair est excellente.

160. **HOLOTHURIE**. *Holothuria*. 海參 Haỳ sên. — Genre de Zoophytes de la classe des Echinodermes. — On dessèche l'holothurie et on l'expédie dans toute la Chine comme chez nous les harengs.

161. **HYPOPHTHALMICHTYS** *Dabryi*. 庸魚 Yông yû.

162. — *Simonis*. 白連子魚 Pé liên tsè yû.

163. **JOUES-CUIRASSÉES**. *Scorpæna scropha*. 頗嗎魚 Hiá oû yû.

164. **JULIS**. 石刼 Chê kiě.

165. — 海龍 Haỳ lông. — De la famille des Laboïdes.

166. **KETSDON** impériale. 廻岱魚 Yên taý yû.

167. **KURTE**. *Kurtus*. 黃蝶茶 Houâng lâ taông. — De la famille des Scombéroïdes.

168. **LABRE**. *Labrus niger*. 軟唇納 Jouàn chuên lâ.

169. — *L. novacula*. 花軟唇 Hoâ jouàn chuên.

170. — (Espèces): 1° 黃霉 Houâng hoá.

171. — 2° 亂皮納 Louân pý lâ. — Type de la famille des Labroïdes.

172. **LAMPROIE** ou **LAMPROYE**. *Lampetra*. 七星魚 Taý sîn yû.

173. — (Espèces): 1° 鰻鱺 Mân lý.

174. — 2° 黃花魚 Houâng hoâ yû. — De la famille des Cyclostomes. — Sa chair est délicate et recherchée.

175. **LEUCOSOMA**. 白飯魚 Pé fân yû.

176. **LIMANDE**. *Pleuronectes limanda*. 鈐魚 Kiáy yû.

177. — (Espèces): 鞋底魚 Haỳ tỳ yû.

178. — 閉目魚 Pý moû yû. — Du genre Pleuronecte, division des Plies.

179. **LOBOTE**. *Lobotes*. 黃鯊 Houâng ngáo. — De la famille des Sciénoïdes. — 4 espèces connues.

180. **LOCHE** franche. *Cobitis barbatula*. 沙鍾 Châ tchoûy. — De la famille des Cyprinoïdes.

181. **LOPHIUS**. 鱈麻魚 Chên má yû. — De la famille des Acanthoptérygiens.

182. **LOUP-MARIN**. Voy. *Anarrhique*.

183. **MAIGRE**. *Sciena umbrina*. 生鮔鯀 Sên siû kién. — De la famille des Sciénoïdes.

184. **MAQUEREAU**. *Scomber*. 鯖魚 Chê yû.

185. — (Espèces): 1° 鮆魚 Ché yû.

186. — 2° 花鮆 Hoâ ché.

187. — 3° 赤甲鮆 Tchě kiă ché.

188. — bâtard. *S. caraæ*. 方鮆 Fâng ché.

189. — (Espèces): 鰕鮆 Hiâ ché. 黃鮆 Houâng ché. — De la famille des Scombéroïdes.

190. **MARSOUIN**. *Sus maris* ou *Phocæna*. 鯆魚 Poû yû.

191. — blanc. *P. alba*. 鱸 Loû.

192. — du fleuve Bleu de Chine. 江豬 Kiâng tchoû.

193. — (Espèces): 可豚 Kò mě.

194. — 白鯃 Pě ý. — De la famille des Dauphins.

195. **MASTACEMBLE**. *Mastacembelus maculatus*. 刺鰌魚 Tsě tsieòu yû. — De la famille des Scombéroïdes. — 8 espèces connues.

196. **MÉGALOPE**. *Megalops*. 忌魚 Ký yû.

197. — (Espèces): 1° 抗鱭魚 Kèn tsaô yû.

198. — 2° 水浒 Choùy koû.

199. — 3° 黃魚海 Houâng yû haỳ. — De la famille des Clupes.

200. **MÉSOPRION**. 石角鯰 Chě kŏ taiŏ.

201. — 火鱭 Hò tsâo. — De la famille des Percoïdes.

202. **MISGURNE**. *Misgurnus spelusus*. 黑鰌魚 Hě trieoû yû. — De la famille des Cyprinoïdes.

203. **MONOCANTHE**. *Monocanthus*. 黑皮洋 Hě pý yâng.

204. **MONOPTÈRE** javanais. *Monopterus javanicus*. 灰鰻魚 Houŷ chán yû, ou 鰍鰌魚 Taieôu chán loû yû. — De la famille des Anguilliformes.

205. **MORUE**. *Gadus morua*. 鱈魚 Kò yû, ou 魚鰍 Tsò yû. — De la famille des Gadoïdes. — La fécondité de ce poisson tient du prodige, car on n'estime pas à moins de neuf millions le nombre d'œufs d'un ovaire d'une morue de 80 centimètres à 1 mètre de long.

206. **MOURINES** ou **MYLIOBATES**. *Myliobates*. 張鷐 Tchâng ŷn, ou 花點張鷐 Hoâ tièu tchâng ŷn. — De la famille des Sélaciens.

Digitized by Google

207. **MUGE.** *Mugil.* 土鯔魚 **Toŭ lin yû.**
208. — (Espèces) : 1° 黃尾齊 **Houâng ouŷ taŷ.**
209. — 2° 白魷 **Pĕ teè.**
210. — 3° 烏頭 **Oû teŏu.**
211. — 4° 追魚 **Tchoŭy yû.**
212. — 5° 蜕魚 **Kiên yû.** — Type d'une famille qui prend de lui le nom de Mugiloïdes.
213. **MULET.** *Mullus.* 1° 洋鎖 **Yâng tsouân.**
214. — 2° 飛喈鮑 **Feŷ tŷ taiŏ.**
215. **MULET** barbu. 1° 胡子魚 **Hoû tseè yû.**
216. — 2° 錐魚 **Tchoŭy yû.**
217. — 3° 齊魚 **Tsŷ yû.** — Beau poisson du genre Mule.
218. **MURÈNE.** *Muræna.* 鋼魚 **Tông yû.**
219. — (Espèces) : 1° 秋魚 **Tsieôu yû.**
220. — 2° 面條魚 **Mién tiŏo yû.**
221. — 3° 納追 **Lâ tchoŭy.** — De la famille des Anguilliformes. — Ce poisson est recherché.
222. **MYRIPRISTIS.** 石拘公 **Chĕ keôu kông.** — De la famille des Percoïdes.

223. **OCTOPUS.** 章魚 **Tchâng yû.**
224. **OMBRINE.** *Umbrina.* 生鬚魚鯀 **Sên siû kiên.** — De la famille des Sciénoïdes.
225. **OPHICÉPHALE.** *Ophicephalus.* 生魚 **Sên yû.**
226. — de Pékin. *O. pekinens.* 烏魚 **Oû yû.** — De la famille des Pharyngiens labyrinthiformes.
227. **ORBES** épineux. Voy. *Diodon.*
228. **OSTRACINES.** 和雀魚 **Hô tsiŏ yû.** — De la famille des Cyproïdes.
229. **OSTRACION.** 海牛 **Haŷ nieôu.** — De la famille des Sclérodermes.
230. **OTOLITHE.** *Otolithus.* 花蘆 **Hoâ loû.** — De la famille des Sciénoïdes.

231. **PAGEL.** *Pagellus.* 鎖鯛 **Tsouân tsoŭy.**
232. — (Espèce) : 素哥 **Sŏ kô.** — De la famille des Sparoïdes.
233. **PAGRE.** *Pagrus.* 1° 鎖銷 **Kîn siâo.**
234. — 2° 牛尼銷 **Nieôu oùy siâo.** — De la famille des Sparoïdes.
235. **PARABOTIA** *fasciculatus.* 金鮀魚 **Kîn yeôu yû.**
236. — *rubritabris.* 長嘴魚 **Tchâng tsoŭy yû.** — De la famille des Sparoïdes.
237. **PARAMISGURNUS.** 鮀魚 **Yeôu yû.**
238. **PÉGASE-DRAGON.** *Pegasus volans.* 飛魚 **Feŷ yû.** — De la famille des Lophobranches.
239. **PÉLATE.** *Pelates.* 頭盧 **Teôu loû.** — De la famille des Percoïdes.
240. **PELLON** à stigmate. *Pleura.* 勒魚 **Lĕ yû.**
241. **PELTOBAGRUS** *calvarius.* 黃鱔魚 **Houâng sâng yû.**
242. **PERCHE.** *Perca.* 金絲鱸 **Kîn sĕ lâ.**
243. — (Espèces) : 1. 旗匾魚 **Kŷ taŷ yû.**
244. — 2. 鮑魚 **Paô yû.**
245. — 3. 鳥頭頭 **Kiên teôu.**
246. — *P. anthus.* 4. 白花 **Pĕ hoâ.**
247. — 5. 黑魚曹 **Hĕ tsaô.**
248. — *P. therapon.* 6. 針公魚 **Tchên kông yû.**
249. — *P. mesoprion.* 7. 石角鯀 **Chĕ kô taiĕ.**
250. — *P. mesoprion.* 8. 火鯖 **Hô tsaô.**
251. — *P. corvina.* 9. 黃鯖 **Houâng tsaô.**
252. — *P. pelates.* 10. 頭盧 **Teôu loû**
253. — *Lucioperca.* 11. 三牙 **Sân yâ.**
254. — *P. priacanth.* 12. 大眼鱸 **Tâ yèn lâ.**
255. — *P. sevranus.* 13. 頭盧 **Teôu loû.**
256. — *P. sevranus.* 14. 唱歌婆 **Tchâng kô pŏ.** — De la famille des Percoïdes. — C'est un des meilleurs poissons. — Ce genre est vorace et croît rapidement; car la perche pond jusqu'à 300,000 œufs à la fois.
257. **PERCALABRAX.** *Pœcilonotus.* 盧魚 **Loû yû.**
258. — *Spinolotus.* 盧魚 **Loû yû.**
259. **PERCIDE.** *Percis.* 角魚 **Kŏ yû.** — De la famille des Percoïdes.
260. **PERILAMPSUS** *ocellatus.* 帶敝魚 **Pâng pŷ yû.**
261. **PÉRIOPHTHALME.** *Periophthalmus.* 花魚 **Hoâ yû**, ou 彈塗 **Tân toû.** — De la famille des Gobioïdes.
262. **PHILYPNUS** *cincta.* 緣凍魚 **Loû tông yû.**
263. **PHOQUE.** *Phoca vitulina.* 鮀 **Tô.** — De la tribu des Amphibies.
264. **PIMÉLEPTÈRE.** *Pimelepterus.* 黑石鱸 **Hĕ chĕ lâ.** — De la famille des Squamipennes.
265. **PIMÉLODE.** *Pimelodus.* Voy. *Silure.*
266. **PLATYCÉPHALE.** *Platycephalus.* 沙甲 **Châ kiâ**, ou 刀甲左口魚 **Taô kiâ tsô keôu yû.**
267. **PLEURONECTE.** *Pleuronectes.* Voy. *Sole.*
268. **PLIE-FRANCHE.** Voy. *Carrelet.*
269. **PLIE.** *Platessa.* 左口 **Tsô keôu.**
270. — (Espèces) : 1. 花多皮蓬 **Hoâ pŷ pông.**
271. — 2. 花正鼻 **Hoâ tchên pŷ.** — De la famille des Pleuronectes.
272. **PLOTOSE.** *Plotosus.* 花干 **Gân kân.** — De la famille des Siluroïdes.

Noms vulgaires de quelques poissons.

273. **POISSON** impérial. 鯨魚 **Kîn yû.**
274. — doré. 金魚 **Kîn yû.**
275. — volant. 飛魚 **Feŷ yû.**

Digitized by Google

276. POISSON scie. 鮫魚 Kiāo yū.
277. — à trois satellites. 鯖魚 Tsiĕ yū.
278. — enfant. 鯢魚 Eāi yū, ou 圭圭魚 Ouā ouā yū.
279. — de farine. 麵魚 Miēn yū.
280. — blanc. Voy. *Able.*
281. — lune. Voy. *Vomer.*
282. — boule. Voy. *Diodon.*
283. — en ruban. Voy. *Tænoïde.*
284. — perroquet. Voy. *Scare.*
285. — de Paradis. Voy. *Polynème.*
286. POLYCANTHUS *opercularis.* 楊葉魚 Yāng yé yū.
287. POLYNÈME. *Polynemus.* 馬鮫魚 Mà kiāo yū. — De la famille des Percoïdes, tribu des Mulles.
288. POLYPE. *Polypus.* 鰲魚 Chāng yū, ou 明腹魚 Mīn foū yū. — Il existe dans la mer Jaune de Chine un polype marin qui a la vertu de changer l'eau en vinaigre. On lui donne le nom de polype à vinaigre. Signalé pour la première fois dans un ouvrage de M. Huc, missionnaire lazariste, l'auteur de ce Dictionnaire l'a envoyé en France vivant et desséché au Président de la Société impériale d'acclimatation, S. Exc. M. Drouyn de Lhuys. Placé au jardin de la même société, dans l'aquarium, il a changé son eau en vinaigre, comme en Chine. Son existence, niée d'abord par les savants, n'est plus l'objet d'aucun doute.
289. POULPE. Voy. *Octopus.*
290. PORC-MARIN. 海猪 Haÿ tchoū.
291. PRIACANTHE. *Priacanthus.* 大眼鯛 Tá yèn iā. — De la famille des Percoïdes, tribu des Sparoïdes.
292. PRICKA. Voy. *Lamproie.*
293. PRISTIPOMES. *Pristipomes.* Voy. *Sciène.*
294. PSEUDOLOBUCA *sinensis.* 篾片魚子魚 Miĕ piēn tsān tsē yū.

295. RAIE. *Raia.* 鱏魚 Tsoū yū.
296. — (Espèces) : 1. 稍瀟魚 Siāo poū yū.
297. — 2. 左口魚 Tsò keōu yū.
298. — 3. 水紗瀟 Pīn chā poū.
299. — *Rhina acylostoma.* 琵琶沙 Pÿ pā chā.
300. — électrique. Voy. *Torpille.*
301. — pécheresse. Voy. *Baudroie.* — De la famille des Sélaciens plagiostomes.
302. REMORA. *Echeneis remora.* 七星魚 Tsÿ sīn yū.
— Du genre Echeneis.
303. RASON commun. Voy. *Labre.*
304. REQUIN. *Squalus.* 鮒魚 Chā yū.
305. — *S. carcharius.* 烏翼沙 Oū tsoūy chā.
306. — *S. carcharius.* 青頭沙 Tsÿ teōu chā.
307. — *S. Cestracio.* 貓兒紗 Maō eūl chā.
308. REQUIN. *S. rhinobatus.* 琅頭 Lÿ teōu. — De la famille des Sélaciens, du genre Squale.
309. RHINOBAGRUS *Dumerilii.* 槐桑魚 Oūy sāng yū.
310. ROUGET. *Leuciscus.* 紗甲 Chā kiā.
311. — (Espèces) : 1. 時魚 Chē yū.
312. — 2. 蠢魚 Tchoūn yū.
313. — 3. 藍刀 Lān taō.

314. SARDE. Voy. *Mesoprion.*
315. SARDINE. *Clupea sardina.* 青魚 Tsīn yū, ou 黃澤魚 Houāng tsē yū. — Espèce du genre Clupe, voisine du hareng.
316. SARGUE. *Sargus.* 金絲鯛 Kin sē iā.
317. — (Espèces) : 1. 紅鯛 Hōng iā.
318. — 2. 凹尾 Ouā oūy. — De la famille des Sparoïdes.
319. SAUMON. *Salmo.* 馬友魚 Mà yeōu yū.
320. — (Espèce) : 狗吐魚 Keōu toū yū. — Type de la famille des Salmones.
321. SAUTEUR. *Cinædus.* 黃角 Houāng kō.
322. SAVALLE. Voy. *Cailleu.*
323. SCARE. *Scarus.* 鋒牙魚 Tsoūy yā yū.
324. — (Espèces) : 1. 翠鱗追 Tsoūy līn tchoūy.
325. — 2. 青衣 Tsīn ÿ.
326. — 3. 鵝公魚 Kÿ kōng yū. — De la famille des Labroïdes.
327. SCIÈNE. *Sciena lucida.* 盧魚 Loū yū.
328. — *S. communis.* 鱈魚 Tsaō yū.
329. — *S. hæmulus.* 雄魚 Hiōng yū.
330. — *S. pristiproma.* 鵝魚 Kÿ yū.
331. — *S. lobotes.* 黃鰲 Houāng gaó.
332. — *S. otolithus.* 花盧 Hoā loū.
333. — *S. diagramma.* 海曹 Haÿ tsaō.
334. — *S. umbrina.* 生鹽魚 Sēn siū kién.
335. — *S. umbrina.* 鯛 Tsōng, ou 石首魚 Chē cheōu yū.
336. — (Espèces) : 洋梭訶 Yāng tsēn kō.
337. — 紅梭訶 Hōng lieōn kō. — De la famille des Scienoïdes.
338. SCORPÈNE. *Scorpæna.* 老虎魚 Laō hoū yū.
339. — *S. pterois.* 龍鯛魚 Lōng hoū yū.
340. — *S. pterois.* 鰲魚 Gaó yū.
341. — *S. pelor.* 黃豹 Houāng paō.
342. — *S. pelor.* 猫魚 Maō yū.
343. — *S. varia.* 廉求 Tēn kieōu. — De la famille des Joues-cuirassées. — Sa chair est assez délicate, mais sa laideur est remarquable et sa forme extraordinaire.
344. SCYLLIUM *duratum.* 鉄隨沙 Tiē tò chā.
345. SCYRIS. 1. 長翼芒 Tchāng tsoūy māng.

Digitized by Google

316. SCYRIS. 2. 白鬚公 Pĕ hoū kōng.
317. — 3. 黎猛 Lÿ mōng.
348. SEPT-ŒIL. Voy. *Lamproie.*
349. SERRAN. *Serranus.* Voy. *Perche de mer.*
350. SIDJAN. *Siganus.* Voy. *Aphacanthe.*
351. SILURE. *Silurus.* 食魚 Kiēn yū.
352. — *S. plotosus.* 苦丁 Gān tīn.
353. — *S. pimelodus.* 黃龍 Houāng lōng.
354. — *S. bagrus.* 1. 鯰魚 Liēn yū.
355. — 2. 花鯰魚 Hoā liēn yū.
356. — 3. 牛鯰魚 Nieōu liēn yū.
357. — 4. 鯀魚 Kiēn yū.
358. — 5. 花鯀魚 Hoā kiēn yū.
359. — 6. 芒仔 Māng tsè.
360. — *S. varius.* 黃骨 Houāng koū.
361. — *S. xanthosteus.* 小口念 Siào keōu nién. — Type de la famille des Siluroïdes.
362. SINIPERCA *matsaky.* 鱖札季魚 Mā kōng lÿ yū, ou 鱖魚 Koōy yū.
363. SOLE. *Solea.* 花達沙 Hoā tā chā.
364. — (Espèces): 1. 鞋底魚 Haÿ tÿ yū.
365. — 2. 紅邊達沙 Hōng piēn tā chā.
366. — *S. pleuronectes.* 蝶鞋底比目魚 Tiē haÿ tÿ pÿ moū yū.
367. — *S. achirus.* 1. 細鱗捷沙 Sÿ līn tā chā.
368. — 2. 密鱗捷沙 Mÿ līn tā chā.
369. — 3. 黑鱗捷沙 Hē līn tā chā.
370. — 4. 金邊捷沙 Kin piēn tā chā.
371. — 5. 花點捷沙 Hoā tiēn tā chā.
372. — 6. 黑點捷沙 Hē tiēn tā chā
373. — 7. 枯葉仔 Niēn yé tsèn. — De la famille des Pleuronectes. — La sole commune est recherchée. On l'a surnommée perdrix de mer.
374. SPARE. *Sparus.* 水虎魚 Choōy hoū yū.
375. — (Espèces): 1. 紅彩 Hōng tsaÿ.
376. — 2. 畫眉鱧 Hoá mÿ tsaō.
377. — 3. 海鯽 Haÿ tsiē. — Genre voisin des Percoïdes, famille des Sparoïdes.
378. SPHYRÈNE. *Sphyræna.* 竹籤 Tchoū kiēn. — De la famille des Percoïdes.
379. SQUALE. *Squalus.* 沙魚 Chā yū. — De la famille des Sélaciens.
380. SQUATINE. Voy. *Ange de mer.*
381. STROMATÉE. *Stromateus.* 蒼魚 Tsāng yū.
382. — (Espèce): 黑蒼 Hē tsāng. — De la famille des Scombéroïdes.
383. SURMULET. *Mullus surmuletus.* 飛陸鱧魚 Feÿ tÿ tsiō yū.
384. — (Espèce): 洋鑽 Yāng tsouān. — Beau poisson du genre Mulle. — C'était un des poissons dont les Romains faisaient le plus de cas.
385. SYNGNATHE. *Syngnathus.* 海馬 Haÿ mà.
386. — aiguille de mer. *S. acus.* 針魚 Tchēn yū. — De la famille des Lophobranches.
387. TÆNIOÏDES. *Tæniodes.* 紅鰭 Hōng laÿ. 蛇匣 Chē kēn. 條筆魚 Tchoū pÿ yū. — Poisson ruban, voisin des Scombéroïdes.
388. TANCHE. 鮫草魚 Ouān tsaō yū. — De la famille des Cyprinoïdes.
389. TÉTRAODON. 燈籠泡 Tēn lōng paō. — De la famille des Gymnodontes.
390. THÉRAPON. 釘公魚 Tīn kōng yū. — Genre de Percoïdes.
391. THON. *Thynnus.* 角魚 Kō yū.
392. — *T. clidia.* 鮫魚 Kiāo yū. — Espèce du genre Scombre.
393. THYRSE. *Thyrsa.* 馬鮁 Mà tsè.
394. — *T.* 鳳尾 Fōng oày.
395. TIGRE marin ou PHOQUE. 老虎魚 Laō hoū yū.
396. TORPILLE. *Torpedo.* 木勺鋪 Moū tchō poū. — Du genre Raie.
397. TRICHIURE. *Trichiurus.* 白帶魚 Pĕ taÿ yū. — Ce nom signifie *queue en poil.* — Poisson scombéroïde, voisin des Lépidopes.
398. TRIGLE. *Trigla.* 0. 藍翼魚 Lān tsoōy yū.
399. — 2. 紅角 Hōng kō. — De la famille des Joues-cuirassées.
400. TURBOT. *Rhombus.* 紡車魚 Fāng tchēy yū.
401. — (Espèce): 大鰨魚 Tá tsāng yū. — De la famille des Pleuronectes.
402. TRUITE. *Salar.* 梭子魚 Sō tsè yū. — Espèce du genre Saumon.
403. VANDOISE. *Cyprinus leuciscus.* 1. 黃尾鯪 Houāng oày līn.
404. — 2. 鱧魚 Yōng yū.
405. — 3. 土鯪 Toū līn.
406. VIELLES de mer. Voy. *Labre.*
407. VIVANEAU ou VIVANET. Voy. *Mésoprion.*
408. VORNER. 跳板魚 Tiāo pā yū. — Genre de poisson scombéroïde, ainsi nommé à cause de son profil tranchant.
409. ZYGÈNE. *Zygæna.* 公子帽沙 Kōng tsè máo chā. — De la famille des Sélaciens.

Digitized by Google

SIXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

OBSERVATION.

Nous réunissons sous le même titre les *Crustacés* et les *Mollusques*, à cause de leur ressemblance, bien que les savants les classent d'une manière différente. Les mers de Chine abondent en animaux de chacune de ces espèces. La difficulté est d'établir la synonymie.

CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

1. **ARCHE.** *Arca.* 蚶 **Kân**, ou 魁蛤 **Koûy hô.**
2. — torse. *A. nodulosa.* 瓦屋子 **Ouà oû tsè.** — Type de la famille des Arcacées, qui forme plus de 80 espèces connues.
3. **ASTÉRIE.** *Asterias.* 海燕 **Haý yên**, ou 鷄爪魚 **Kŷ tchaô yû.** — Type de la famille des Astéries, dont on compte plus de 60 espèces. — On nomme aussi l'astérie Étoile de mer. Elle est vorace et ne vit guère que de mollusques.
4. **BÊCHE** de mer. 海參 **Haý sên.** — Genre de Zoophyte de la classe des Échinodermes. — Il est recherché par les Chinois, qui en font une grande consommation.
5. **BIÈVRE.** 海螺 **Haý lô.**
6. **BUCARDE.** Voy. *Cardium.*
7. **BUCCIN.** *Buccina.* 花瑁螺 **Hoâ maô lô.** — De l'ordre des Gastéropodes, qui renferme plus de 200 espèces.
8. **BULLÉE.** *Bullæa.* 玳瑁螺 **Taý maô lô.** — De l'ordre des Gastéropodes, famille des Bulléens.
9. **CANCRE.** *Cancer.* 蟛蟹 **Pâng hiày.**
10. — *C. crangon.* 蝦蝦 **Mâ hiâ.** — Genre de Crustacé, de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures.
11. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 **Tiên lô.**
12. — marin. 泥蟲 **Nŷ koûy.** — Genre de mollusque de la classe des Gastéropodes, ordre des Palmonés.
13. **CARDIUM.** 蛤 **Hô.** — Genre de mollusque de l'ordre des Lamellibranches, famille des Cardiacés.
14. **CHEVRETTE.** 蝦子 **Hiâ tsè**, ou 竹節魚 **Tchoû tsiê yû.** — Genre de Crustacés de la famille des Macroures.
15. **CHEVROTINE.** 蛇鱠 **Chô yû.**
16. **COQUILLE** ronde. *Cochlea rotunda.* 鷄心螺 **Kŷ sîn lô.**
17. — de mer. *Pecten roseus.* 車渠 **Tchey kiû.**
18. — de Vénus. Voy. *Cypræa.*
19. **CRABE.** *Cammarus.* 蟛蟹 **Pâng hiày.**
20. — velu. 生支角 **Sên tchê kô.**
21. — comestible. 肉蟹 **Joû hiày.**
22. — de rivière. 龍蝦 **Lông hiâ.**
23. — ermite. 寄居蟲 **Kŷ kiû tchông.**
24. — araignée. 1. 蜘蛛蟹 **Tchê tchoû kiày.**
25. — 2. 花蟛蜞 **Hoâ pâng kŷ.**
26. — roi. 1. 紫海鷂魚 **Yû haý yâo yû.**
27. — 2. 小陽魚 **Siâo tchâng yû.**
28. — doigté. 盲蝦 **Tchê hiâ.**
29. — crangon. 1. 沙蝦 **Châ hiâ.**
30. — 2. 河蝦 **Hô hiâ.**
31. — (Espèces) : 1. 橫行介 **Houên hîn kiaý.**
32. — 2. 無腸公子 **Oû tchâng kông tsè.**
33. — 3. 花娘蟹 **Hoâ niâng hiày.** — Genre de Crustacé de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures. — Plusieurs espèces sont communes dans les fleuves de Chine.
34. **CREVETTE.** *Cancer quilla.* 明蝦 **Mîn hiâ.**
35. — *C. crangon.* 麻蝦 **Mâ hiâ.**
36. — *C. bernhardus.* 寄居蟲 **Kŷ kiû tchông.**

Digitized by Google

37. — *C. longimanus.* 花娘蟹 Hoā niāng kiày. — Genre des Crustacés, de la section des Cystibranches.

38. CYPRÆA. 海巴螺 Haý pā lô.

39. — (Espèces) : 1. 榴子巴 Lieōu tsè pā.

40. — 2. 紫貝 Tsè peý. — Genre de Mollusques de la famille des Buccinoïdes, remarquables par leurs coquilles brillantes.

41. DOLIUM. 琵琶螺 Pý pā lô. — Genre de Mollusques gastéropodes.

42. ÉCREVISSE. *Astacus.* 蝦蟆 Hiā mâ.

43. — de mer. 大頭蝦 Tá teōu hiā. — Genre de Crustacés décapodes, de la famille des Macroures.

44. ESCARGOT. *Helix.* 螺蛳 Lô sē. ou 蛞蝓 Chō yú. — Nom vulgaire donné aux limaçons des jardins. — Mollusques de la même famille que la limace.

45. ÉTOILE de mer. Voy. *Astérie.*

46. GAMMARUS. 水甲沙 Choày kiā chā. — Espèce du genre Crevette.

47. GARUS. 龍蝦 Lōng hiā.

48. GASTÉROPODE. *Gasteropodus.* 玳瑁螺 Taý maó lô. — Type de la famille de ce nom.

49. HALIOTIDE. *Haliotis.* 石決明 Chē kiuō mīn. — Genre de Mollusques de la classe des Gastéropodes, famille des Scutibranches.

50. HÉLICE. *Helix.* 蝸牛 Kaō nieōu, ou 蚓蠃虫 Kiēn ỳn tchōng. — De la classe des Gastéropodes, ordre des Pulmonés.

51. HOMARD. *Astacus.* 蟆 Moū.

52. — *A. cancer gammarus.* 龍蝦 Lōng hiā.

53. HUÎTRE. *Ostrea grandior.* 蠔 Haō.

54. — (Espèce) : 牡蠣 Moù lỳ.

55. — à perle. *Unio.* 珍珠螺 Tchēn tchoū lô.

56. LANGOUSTE. *Palinurus.* 蝦蚱 Mā taó.

57. — *P. varius.* 龍蝦 Lōng hiā. — Genre de Crustacés décapodes, famille des Macroures, voisin des homards et des écrevisses. — Sa chair est fort estimée.

58. LIMACE. *Limax.* 蝸牛 Kaō nieōu.

59. — (Espèces) : 1. 蛞蝓 Chō yú.

60. — 2. 蛞蝓 Kō teōu. — Genre de Mollusques gastéropodes, de la famille des Pulmonés.

61. LIMNÉE. *Limnæa.* 田螺 Tiēn lô. — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Pulmonés.

62. MACTRE. *Mactra.* 砂白 Chaò pē. — Type de la famille des Mactracés.

63. MADRÉPORE. *Madrepora.* 浮石 Feōu chē. ou 石樹 Chē choú.

64. MANCHE de couteau. 沙螺 Chā lô. — Nom vulgaire d'un coquillage qui imite la forme du manche d'un couteau.

65. MÉDUSE. *Medusa.* 水母 Choày moù. — Genre de Zoophyte de la division des Acalèphes.

66. MÈRE-PERLE. 雲母殼 Yūn moù kō.

67. MOULE. *Mytilus.* 蛤蜊 Hō kiáy, ou 海夫人 Haý foū jēn.

68. — *M. fluvialis.* 沙蜆 Chā kiēn. — Genre de Mollusques acéphales, type de la famille des Mytilacés.

69. MULETTE. Voy. *Unio.*

70. MUREX *edibilis, i.* 長鬚勒螺 Tchāng tsoày lē lô. ou 吹螺 Tchoūy lô.

71. — *longicauda.* 攪棍螺 Lān hē lô.

72. — *muriatæa.* 長指螺 Tchāng tchè lô.

73. — (Espèce) : 向螺 Hiāng lô. — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Buccinoïdes, dont on compte plus de 170 espèces.

74. NÉRITE. *Nerita.* 沿哥麻 Kiōu kō mā. — Genre de Mollusques, type de la famille des Néritacées, qui compte plus de 90 espèces.

75. OCTOPUS. 章魚 Tchāng kiù. — Genre de Mollusques céphalopodes. — On en compte 4 espèces.

76. PAGURE. *Pagurus.* 寄居蟲 Kỳ kiū tchōng. — Genre de Crustacés décapodes macroures, type de la tribu des Paguriens.

77. PÉTONCLE. *Petunculus.* 螺師 Lô sē. — Genre de Mollusques, de la famille des Arcacés.

78. PILUMNE. *Pilumnus.* 蟳 Siūn, ou 老虎蟹 Laò hoù hiày. — Genre de Crustacés, famille des Cyclométopes, famille des Nautiles.

79. PINNE. *Pinna.* 玉桃 Yū tiāo. — Genre de Mollusques, de la famille des Mytilacés.

80. PORCELAINE. Voy. *Cypræa.*

81. POULPE. Voy. *Octopus.*

82. POURPRE. *Pelagia.* 海蘭花殼 Haý choū hoā kō. — Genre de Méduses établi par Péron et Lesueur.

83. ROCHER. *Murex.* Voy. ce dernier mot.

84. SALICOQUE. 明虫蝦 Mīn hiā, ou 鎗蝦 Tsāng hiā. — Genre de Crustacés décapodes macroures.

85. SCALAIRE précieuse. *Scalaria pretiosa,* ou *Turbo scalaris.* 珍瓏絲螺 Tchēn lōng sē lô. — Genre de Mol-

Digitized by Google

lusques gastéropodes, famille des Turritellés. — Elle est fort recherchée.

86. **SOLEN.** 沙螺 **Chā lô.** — Genre de Mollusques conchifères, type de la tribu des Solénacés.

87. **STROMBE.** *Strombus.* 戒指螺 **Kiày tchè lô.** — Genre de Mollusques gastéropodes, de la famille des Buccinoïdes. — On la recherche à cause de la belle coloration de son ouverture.

88. **TELLINE.** 交紋貝 **Kiāo ouēn peý**, ou 玳瑁貝 **Taý maó peý.** — Genre de Mollusques acéphales. — Sa coquille est fort recherchée.

89. **TONNE.** Voy. *Dolium.*

90 **TROQUE.** *Trochus;* 疾醫螺 **Taý kaó lô.**

91. — *T. nilosticus.* 亞樊醫 **Yá pô kaó.** — Genre de Mollusques gastéropodes, très-voisin des turbots ou sabots.

92. **UNIO.** 蚌 **Pān.** — Nom scientifique du genre Mulette. — Genre de Coquille bivalve, de la famille des Mytilacés. — L'espèce la plus connue est la *mulette des peintres*, dans les valves de laquelle les peintres mettent leurs couleurs.

93. **XANTHE.** *Xantho.* 蒼耳子 **Tsāng eūl tsè.** — Genre de Crustacés, de l'ordre des Décapodes brachyures, tribu des Cancériens.

SEPTIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ENTOMOLOGIE.

OBSERVATION.

L'Entomologie, partie de la zoologie qui traite des insectes, distribue les animaux en dix ordres, d'après les caractères distinctifs tirés de leurs ailes (*pteron*), savoir : 1° Coléoptères; 2° Orthoptères; 3° Hémiptères; 4° Névroptères; 5° Hyménoptères; 6° Lépidoptères; 7° Rhipiptères; 8° Diptères; 9° Aphaniptères; 10° Thysanoptères.

ENTOMOLOGIE.

1. **ACARE.** *Acarus.* 牛蝨 **Nieōu tchoūn.** — De la tribu des Acarides. — C'est à sa morsure qu'on attribue les vésicules de la gale.

2. **AGRION** vierge. *Libellula virgo.* 螞蜻 **Mà lāng.** — Genre d'Insecte névroptère, famille des Subulicornes.

3. **AMPHISBÈNE.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 **Leāng teōu chē.** — De la famille des Ophidiens apodes de Cuvier.

4. **ARAIGNÉE.** *Aranea.* 蜘蛛 **Tchē tchoū.**

5. — vénéneuse. *A. venenosa.* 草蜘蛛 **Tsaō tchē tchoū.**

6. — aquatique. 水爬虫 **Choày pā tchōng.** — De la famille des Aranéides.

7. **ASCARIDE.** *Ascaris.* 肚蠟之虫 **Toù taāng tchē tchōng.** — Genre de Ver de l'ordre des intestinaux cavitaires.

8. **BÊTE** à bon Dieu. Voy. *Coccinelle.*

9. **BLATTE.** *Blatta.* 偷油婆 **Teōu yeōu pô.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Coureurs.

10. **BOURDON.** *Bombus.* 野蜂子 **Yè fōng tsè**, ou 牛角蜂 **Nieōu kō fōng.**

11. — de l'abeille. *Apis mas.* 蜜蚁 **Mý loū.** — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Mellifères.

12. **CALANDRE.** *Curculio.* 蜈蟲 **Ný kiōen.** — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculionites ou Charançons.

13. **CANCRELAT.** 偷油婆 **Teōu yeōu pô.**

14. **CANTHARIDE.** *Lytta.* 班蝥 **Pān ché**, ou 班猫 **Pān maō.** — De l'ordre des Coléoptères hétéromères, famille des Trachélides.

15. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 **Tiēn lô.**

Digitized by Google

16. **CARABE** marin. 泥鳅 **Ný koúy.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Carnassiers, type de la tribu des Carabiques.

17. **CENTIPÈDE.** *Centipes.* 蜈蚣 **Oú kông.** 郎蚯 **Tsiö tán.** 白足 **Pě tsiö.**

18. — *C. scutigera.* 由蜒 **Yeôn yên.** — De l'ordre des Chilopodes.

19. **CHARANÇON.** *Curculio.* 蛀 **Ngaó**, ou 竹象 **Tchoŭ siáng.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Rhynchophores, type de la tribu des Charançonites.

20. **CHATEPELEUSE.** *Curculio granaria* ou *Millepes.* 子蹦虫 **Tsiĕn kiŏ tchông.** — Nom vulgaire de la calandre des blés. — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculiarites.

21. **CHENILLE.** *Eruca.* 狗毛虫 **Keŏu maŏ tchông.**

22. — lisse. 字虫 **Yû tchŏ.**

23. — des blés. 蚂 **Kŏ.** — De l'ordre des Lépidoptères.

24. **CHIQUE.** Voy. *Tique.*

25. **CIRON.** *Acarus.* 蟥虫 **Houâng tchông.** — De la tribu des Acarides.

26. **CIGALE.** *Cicada.* 草虫孟 **Tsaŏ mông.**

27. — chantante. *C. cantatrix.* 虫乍蝉 **Tsó tân.** — De l'ordre des Hémiptères, type de la famille des Cicadaires.

28. **CLOPORTE.** *Blatta multipeda.* 温生虫子 **Chô sên tchông tsè.**

29. — (Espèce): 偷油婆 **Teŏu yeôn pŏ.** — De l'ordre des Lépidoptères, tribu des Licénides.

30. **COCCINELLE.** 花金龜 **Hoâ kîn koúy.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Aphidiphages. — Leur nom vient du mot grec *coccinos*, écarlate, à cause de leur couleur brillante.

31. **COCHENILLE.** *Coccus cacti.* 花金皂 **Hoâ kîn tsaô.** 鴉藍 **Yâ lân.** 牙藍米 **Yâ lân mý.**

32. — cirier. *C. pèlâ.* 蠟虫 **Lâ tchông.** — De l'ordre des Hémiptères, de la famille des Gallinsectes, qui fournit à la teinture sa belle couleur rouge. La dernière espèce donne la cire blanche végétale.

33. **COUSIN.** *Culex.* 蚊子 **Onên tsè.**

34. — noir. *Parvus C.* 墨蚊 **Mŏ ouên.** — De l'ordre des Diptères, de la famille des Culicides, division des Némocères. — Les cousins fournissent jusqu'à sept générations dans la même année, et chaque femelle pond jusqu'à 300 œufs à la fois.

35. **DEMOISELLE.** *Libellula virgo.* Voy. *Agrion.*

36. **ESCARBOT.** *Hister.* 蚩虫 **Kiâng tchông.**

37. — d'eau. *H. aquatilis.* 山龍虱 **Chân lông sĕ**, ou 龍虱子 **Lông sĕ tsè.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Clavicornes

38. **FOURMI.** *Formica.* 蚂蟻子 **Mà ŷ tsè.**

39. — blanche. 白蚂蟻 **Pě mà ŷ.**

40. — fleurie. 天蟲 **Tá ý.**

41. — -lion. *F. leo.* 土蛛蛛 **Toŭ tchê tchoŭ.** — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Hétérogynes. — Les œufs de fourmis cuits et macérés dans du lait servent avec succès à rendre l'ouïe aux personnes âgées. On fait des injections avec le lait dans lequel on a cuit les œufs de fourmi. — M. Léon Dufour a fait des observations curieuses sur les mœurs des fourmis.

42. **FRELON.** *Vespa crabo.* 馬蜂 **Mà fông.** — Espèce du genre Guêpe.

43. **FULGORE.** *Fulgora.* 龍眼蝉 **Lông yên oúo.** — De l'ordre des Hémiptères, famille des Cicadaires, type de la tribu des Fulgoriens.

44. **GRILLON.** *Gryllus.* 居虫 **Kiû tchông**, ou 土狗 **Toŭ keŏu.**

45. — des champs. 黃居 **Houâng kiû.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Sauteurs.

46. **GUÊPE.** *Vespa.* 土蜂 **Toŭ fông**, ou 黃蜂 **Houâng fông.** — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Diploptères.

47. **GERSE.** *Teredo.* 木虫 **Moŭ tchông.**

48. **HANNETON.** *Melolontha.* 合蝗 **Hô niâng.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Lamellicornes, tribu des Scarabéides.

49. **HÉLICE.** *Helix.* Voy. *Escargot.*

50. **LAMPYRE.** *Lampyris splendidula.* 亮火虫 **Leâng hô tchông.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Serricornes.

51. **LENTE.** *Lens.* 蟲 **Kŷ.** — Nom donné aux œufs allongés des insectes.

52. **LÉPISME.** 長尾錐 **Tchâng oày tchoŭy.** — De l'ordre des Thysanures, type de la petite famille des Lépismées.

53. **LIBELLULE.** *Libellula.* 紅蜻蜓 **Hông yên tsè.**

54. — (Espèces): 1. 天青蜻蜓 **Tà tsîn yên.**

55. — 2. 青虫骨 **Tsîn lîn.**

56. — 3. 青孝 **Tsîn tîn**

57. — 4. 青蜻蜓 **Tsîn yên.** — De l'ordre des Névroptères, famille des Subulicornes.

58. **LOMBRIC.** *Lumbricus.* 蚯蚓 **Kieŏu ŷn.** 地龍 **Tý lông.** 曲蟮 **Kiŏu tchân.** — Genre d'Annélides, type de la famille des Lombricinés. — Il y a un genre de ver in-

Digitized by Google

testinal qui porte le même nom et qui est la source d'une foule de maladies. On l'attaque et le détruit avec un prodigieux succès en mangeant la noisette du *quisqualis indica*. Voy. ce mot.

59. **LUCIOLE.** *Luciola.* 亮火虫 **Leáng hò tchŏng.** — Nom vulgaire du Lampyre.

60. **MANTE** prêcheuse. *Mantix prædicatrix.* 堂蜋 **Tăng leáng.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Coureurs, type de la tribu des Mantiens.

61. **MILLE-PIEDS.** *Millepedes.* 千脚虫 **Tsiĕn kiŏ tchŏng.** — Nom vulgaire d'une espèce de scolopendre.

62. **MOUCHE.** *Musca.* 蒼蠅 **Tsăng ŷn.**

63. — des chevaux. *M. equina.* 馬蜂 **Mà fōng.**

64. — éphémère. 浮蟲遨 **Feŏu yeŏu.**

65. — des eaux stagnantes. 蝇虫蒙 **Miĕ mōng.**

66. — à feu. Voy. *Lampyre.*

67. — à miel. Voy. *Abeille.* — De l'ordre des Diptères, famille des Athéricères, type de la tribu des Muscides.

68. **MOUCHERON.** *Culex.* 蚊子 **Ouĕn tsè.**

69. **MOUSTIQUE.** Voy. *Cousin.*

70. **PAPILLON.** *Papilio.* 蝴蝶 **Foŭ tiĕ.**

71. — grand atlas. 花羅大極 **Hoā lò tá kŷ.** — De l'ordre des Lépidoptères.

72. **PHALÈNE.** *Phalæna.* 摸蝶蛾 **Poŭ tēn oào.**

73. — élevée. 羅浮蝶 **Lò feŏu tiĕ.**

74. — atlas mâle. 羅浮蝶公 **Lò feŏu tiĕ kōng.**

75. — femelle. 羅浮蝶母 **Lò feŏu tiĕ moù.** — De l'ordre des Lépidoptères nocturnes.

76. **POU.** *Pediculus.* 虱子 **Sĕ tsè.** — De l'ordre des Aptères, de la famille des Épizoaires ou Parasites. — Cet insecte multiplie avec une prodigieuse fécondité. On a calculé qu'un seul individu pouvait produire en deux mois 18,000 petits.

77. **PUCE.** *Pulex.* 蚤蚤 **Kĕ tsaò.** — De l'ordre des Aptères ou Aphanipières, de la famille des Suceurs.

78. **PUNAISE.** *Cimex.* 臭虫 **Tcheŏu tchŏng.** — De l'ordre des Hémiptères, section des Hétéroptères.

79. **SAUTERELLE.** *Locusta.* 螞蚱 **Mà tsò,** ou 小蝗蜋 **Siào táng niāng.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Acridiens, type de la tribu des Locustaires.

80. **SCARABÉE.** *Scarabæus.* 蜣蚱 **Kiĕ kiāng,** ou 粪屎虫 **Pēn chè tchŏng.** — De l'ordre des Coléoptères pentamères, famille des Lamellicornes, type de la tribu des Scarabéides.

81. **SCOLOPENDRE.** *Scolopendra.* 蜈蚣虫 **Où kōng tchŏng.** — Genre des Myriapodes, de l'ordre des Chilopodes.

82. **TAON.** *Tabanus.* 土蜂 **Toŭ fōng.** — De l'ordre des Diptères, type de la famille des Tabaniens.

83. **TARENTULE.** *Tarentula.* 有毒的蜘蛛 **Yeŏu toŭ tŷ tchĕ tchoū.** — Du genre Lycose. — Son nom lui vient de la ville de Tarente en Italie, où elle est commune.

84. **TEIGNE.** *Tinea.* 蟲虫 **Tchoū.** — Du genre des Lépidoptères nocturnes, tribu des Tinéides.

85. **TÉNIA.** *Tænia.* 曲 **Kioŭ,** ou 瘤 **Hoŭy.** — Ver intestinal.

86. **TERMITE.** *Termes.* 白螞蟻 **Pē mà ŷ.** — De l'ordre des Névroptères planipennes.

87. **TIQUE.** *Pulex penetrans.* 鹿螞 **Loŭ mà,** ou 狗豆子 **Keŏu teŏu tsè.** — Petite arachnide qui s'attache aux corps des animaux et en suce le sang.

88. **TRUXALE.** *Truxalis.* 鵝虫丘 **Kŷ kieŏu.** — De l'ordre des Orthopères, famille des Acridiens.

89. **VER** à soie du mûrier. *Bombyx muri.* 桑蠶子 **Sāng tsăn tsè.**

90. — à soie de l'ailanthe. *B. cynthia.* 臭蠶 **Tcheŏu tsăn.**

91. — du chêne. *B. Pernyi.* 青櫚蠶 **Tsiĕ kāng tsăn.** — On désigne sous ce nom la chenille d'un lépidoptère nocturne de la tribu des Bombycides. — La femelle du ver à soie ne pond guère moins de 500 œufs. Chacun sait que le ver à soie est originaire de Chine. Transporté dans l'Inde, puis à Constantinople vers le milieu du sixième siècle, il ne fut connu en Italie que dans le douzième siècle. On ne le transporta en France que sur la fin du siècle suivant. La sériciculture commença à se propager en France sous le règne de Henri IV, par les soins d'Olivier de Serres.

92. — solitaire. Voy. *Ténia.*

93. — de terre. Voy. *Lombric.*

94. — luisant. Voy. *Lampyre.*

95. — blanc. Voy. *Hanneton.*

96. — coquin. 齊蚱 **Taŷ pán.**

97. — géométrique. 尺蠖 **Tchĕ tchó.**

98. — de la viande. 蛆 **Tsiū.**

99. — des latrines. 五穀虫 **Où koŭ tchŏng.**

100. — des intestins. 蠱虫 **Niĕ tchŏng.**

101. — des fumiers. 曹虫 **Tsāo tchŏng.**

102. — du riz. 加蠶 **Kiā gaò.**

Digitized by Google

HUITIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — MINÉRALOGIE.

OBSERVATION.

Nous groupons sous le même chapitre les noms des métaux et ceux des minéraux dont nous avons pu établir la synonymie. Nous adoptons la classification de M. Delafosse, du Muséum de Paris. Elle semble la plus naturelle. Ce savant divise la minéralogie en trois classes : la première renferme les minéraux inflammables; la deuxième, les minéraux métalliques, renfermant 8 ordres; la troisième les minéraux lithoïdes, renfermant 24 ordres. Tous ces ordres se divisent en tribus et en genres différents.

MINÉRALOGIE.

1. **ACIDES**, en général. *Acidi succus.* 鬼水 **Koùy choùy.**
2. — nitrique. 硝鬼水 **Siaò koùy choùy.**
3. — tartrique. 酸鬼水 **Kiên koùy choùy.**
4. — muriatique. 鹽强水 **Siâo kiïng choùy.**
5. — citrique. 梨檬汗 **Lý mông tchê.**
6. — carbonique. 石鬼水 **Chê koùy choùy.**
7. — sulfurique. 黃鬼水 **Houâng koùy choùy,** ou 黃强水 **Houâng kiïng choùy.** — Les Chinois donnent aux acides, en général, le nom d'*eau diabolique*, à cause de ses effets puissants.
8. **ACIER.** *Chalybs.* 鋼鐵 **Kâng tiê.**
9. **AGATE.** *Agata.* 白瑪瑙 **Pê mà laò,** ou 玉石 **Yü chê.** — Variété du Quartz, dont le nom vient d'Achates, fleuve de Sicile.
10. **AGALMATOLITHE.** 圖書石 **Toü choû chê,** ou 粉石 **Fên chê.** — Ce minéral est propre à la Chine. Il renferme du silice, de l'alumine, de la chaux et de la potasse.
11. **AIRAIN.** *Æs.* 銅 **Tông.**
12. **ALBÂTRE.** *Alabastrum.* 白玉 **Pê yü.**
13. **ALUN.** *Alumen.* 白礬 **Pê fân.**
14. **AMBRE.** *Electrum.* 琥珀 **Hoù pê.**
15. — jaune. *Electron.* 蜜蠟頂 **Mý lâ tîn.**
16. — rouge. 血珀 **Hiuê pê.**
17. — gris. 龍延香 **Lông yên hiâng.** — L'ambre soumis à la dessiccation donne l'*acide succinique.* — L'ambre jaune devient électrique par le frottement; c'est de son nom grec qu'est dérivé le mot *Électricité.* — L'ambre gris est une sécrétion formée dans l'estomac d'un cétacé nommé physeter. On l'emploie dans la parfumerie.
18. **AMÉTHYSTE.** *Amethystus.* 藍寶石 **Lân paò chê,** ou 紫玉 **tsè yü.**
19. — cristallisée. 紫石英 **Tsè chê ýn.** — Cette pierre précieuse est un quartz transparent, coloré par de l'oxyde de manganèse. Sa couleur violette la fait adopter pour orner l'anneau des Évêques. Les anciens croyaient qu'en la portant sur soi on était préservé de l'ivresse.
20. **AMIANTE.** *Amiantus.* 火浣 **Hô houân.**
21. **AMMONIAC** muriaté. 紫霞砂 **Tsè laò châ.**
22. **AMPHIBOLE** actinte. 陰精石 **Ýn tsîn chê.**
23. **ANTIMOINE.** *Stibium.* 窩宅 **Ouó tchê,** ou 藥材 **yõ tsaÿ.**
24. **APSYCTOS.** 煖寶石 **Jonàn paò chê.**
25. **ARGENT.** *Argentum.* 銀子 **Ýn tsè.**
26. **ARGILE** blanche. 白土 **Pê tôu.**
27. **ARAGONITE.** 石鍾乳 **Chê tchông joû.** — Ce minéral tire son nom de l'Aragon, où il fut découvert en 1775.
28. **ARSENIC.** *Arsenicum.* 砒霜 **Pý chouâng.**
29. — sulfuré rouge. 紫霜 **Tsè chouâng.**
30. — jaune. 蛇黃 **Chê houâng.** — L'arsenic semble n'avoir pas été connu des anciens. Les Chinois donnent ce nom à l'Orpiment 雄黃 **Hiông houâng,** l'un des sulfures de ce métal.
31. **ASBÈTE** trémolite. *Asbetas.* 陽起石 **Yâng kÿ chê,** — Substance minérale dans le genre de l'Amiante.
32. **AZOTE.** *Azotum.* 淡氣 **Tân kÿ.** — Ce gaz incolore n'est connu que depuis 1775.

Digitized by Google

33. **BENJOIN.** *Styrax benjoni.* 安息香 **Gân sỹ hiâng.** — Résine qui découle de l'arbre styrax.

34. **BASALTE.** *Basaltes.* 黑玉石 **Hĕ yŭ chĕ.** — Roche noire très-dure, sonore.

35. **BDELLIUM.** 珍珠 **Tchĕn tchoû.** — Gomme provenant d'un arbre de l'Inde et de l'Arabie. Il répand, en brûlant, une odeur si agréable qu'on le prescrit en fumigations dans les affections spasmodiques.

36. **BÉLEMNITES.** 鐘乳石 **Tchông joŭ chĕ.** — Les savants modernes regardent les Bélemnites comme les extrémités d'une espèce de *Céphalopode* qui a disparu du globe.

37. **BÉRYL.** *Beryllus.* 銀精石 **Ŷn tsîn chĕ**, ou 翠玉 **Tsoûy yŭ.** — Variété d'Émeraude qui porte le nom de *Aigue-marine*, quand elle a la couleur d'eau de mer, et celui d'*Émeraude miellée*, quand elle a la teinte jaune du miel. Les variétés les plus pures de cette pierre viennent de la Daourie, sur les frontières de la Chine.

38. **BITUME NOIR.** 辟風石 **Pŷ fông chĕ.**

39. **BLANC DE CÉRUSE.** 鉛粉 **Yuên fên.** — Carbonate de plomb.

40. **BLENDE.** 鋅鋼石 **Loŭ kâng chĕ.** — Nom donné au sulfure de zinc naturel.

41. **BLEU** de Prusse ou de Berlin. 洋靛 **Yâng tiên.** — Les Chinois le connaissent depuis longtemps. En Europe, il n'est connu que depuis 1710.

42. — de vitriol. 聽礬 **Tân fân.**

43. **BOL D'ARMÉNIE** ou **BOL ORIENTAL.** 赤石脂 **Tchĕ chĕ tchŏ.**

44. **BORAX.** *Borax.* 硼砂 **Pông châ.** — Il abonde dans le district de 伊梨 **Ŷ lŷ** de la province 天山白路 **Tiên chân pĕ loû**, dans la Tartarie occidentale, au nord de la célèbre chaîne de montagne de ce nom. — Les Chinois emploient le borax en médecine.

45. **BRONZE.** *Ex.* 參銅鈴 **Tsân tông yuên.**

46. **CALAMINE.** *Cadmia.* 篆銅石 **Loŭ tông chĕ.** — Ce n'est autre chose que du *zinc carbonaté*, qu'on nomme encore *blanc de zinc*. Ce minerai est composé d'acide carbonique et d'oxyde de zinc.

47. **CALCÉDOINE.** *Chalcedonius.* 蒼玉 **Tsâng yŭ.** — Du nom de la ville de Chalcédoine, en Bithynie où elle fut découverte.

48. **CALOMEL**, ou **CALOMELAS.** 輕粉 **Kin fên.** — Nom donné par les alchimistes au *protochlorure de mercure* ou *mercure doux*, souvent prescrit en médecine comme purgatif, contre-stimulant, anthelminthique, et quelquefois *antisyphilitique*.

49. **CARBONATE** (naturel) de soude. 鹼 **Kiên.**

50. — de chaux en masse stalactite. 鐘乳石 **Tchông joŭ chĕ.**

51. **CARBONATE** de chaux et de magnésie. 花蕊石 **Hoâ joûy chĕ.**

52. — de plomb. 鉛粉 **Yuên fên.**

53. — de cuivre. 銅綠 **Tông loŭ.**

54. — de chaux. Voy. *Marcassite.*

55. **CARBONE.** 灰氣 **Hoûy kŷ.**

56. **CHAUX-CARBONATÉE.** 石灰 **Chĕ hoûy.**

57. — sulfatée. Voy. *Selenite.*

58. **CHLORIDE** de mercure. 輕粉 **Kin fên.**

59. — de soude. 鹽砂 **Laô châ.**

60. **CHLORURE DE SOUDE.** 海鹽 **Hây yên.**

61. **CHRYSOLITHE.** *Chrysolithus.* 黃玉石 **Houâng yŭ chĕ.** — Elle était la 10e pierre qui ornait le rational du grand prêtre des Hébreux; elle portait le nom de *Zabulon.*

62. **CHRYSOPRASE.** 翡翠玉 **Feŷ tsoûy yŭ.** — Variété d'agate vert-pomme qui doit sa couleur à l'oxyde de nickel.

63. **CINABRE.** *Cinnabaris.* 硃砂 **Tchoû châ.**

64. — de Dioscoride. 滲沙 **Tchâ châ.**

65. — artificiel. 銀硃 **Ŷn tchoû.** — Albert le Grand est le premier qui fit connaître en Europe la composition du cinabre actif. Il abonde dans la province du **Koûy-Tcheôu.**

66. **COCHENILLE.** 牙蝨米 **Yâ lân mŷ.**

67. **COBALT.** 銅霜 **Tông chouâng.** — Seul, il est sans usage; mais quelques-unes de ses combinaisons s'emploient pour colorer en bleu les porcelaines, les verres et pour faire le bleu d'azur et le bleu de Thenard.

68. **COLCOTHAR.** 燃銅 **Jân tông.** — On lui donne encore le nom de *rouge d'Angleterre* ou *de Prusse.* — Porphyrisé avec de l'émeri et mêlé à du suif, le colcothar forme une pâte que l'on emploie pour affiler les rasoirs.

69. **CORAIL.** *Corallum.* 珊瑚 **Chân hoû.**

70. — artificiel. 波薑瑙 **Pô lô tsông.**

71. **CORINDON.** 寶砂 **Paô châ.** — Ce minéral est commun en Chine.

72. **CORNALINE.** 紅碼碯 **Hông mâ laô**, ou 石瑙 **Chĕ laô.** — C'est la pierre que l'on emploie de préférence pour graver les cachets. Les plus belles viennent du Japon.

73. **COUPEROSE.** 皂礬 **Tsaô fân.**

74. — blanche. *Alumen.* 白礬 **Pĕ fân.**

75. — bleue. 胆礬 **Tân fân.**

76. — verte. 綠礬 **Loŭ fân.**

77. **CRAIE.** 火石粉 **Hô chĕ fên.**

78. **CRISTAL** de roche. *Crystallum rupis.* 水晶 **Choûy tsîn.**

79. — blanc. 白石銀 **Pĕ chĕ ŷn.**

80. — bleuâtre. 紫石銀 **Tsĕ chĕ ŷn.**

81. — opaque. 黑晶 **Hĕ tsîn**, ou 茶晶 **Tchâ tsîn.** — Les Chinois emploient avec un remarquable talent le cristal de roche pour les verres de lunette.

Digitized by Google

82. **CUIVRE** jaune. 黃銅 Houâng tông.
83. — blanc. 白銅 Pê tông.
81. — rouge. 自來銅 Tsè lây tông.
85. — sulfaté. 胆礬 Tân fân. — La Chine est fort riche en mines de cuivre. Une des espèces de cuivre jaune qu'on y trouve sert à faire ces fameux *gong* ou *tam-tam*, dont le son est si remarquable. Le cuivre blanc est un produit de la province du Yûn-nân. Il a presque l'éclat de l'argent; on pense qu'il se compose de cuivre, de nickel, de zinc et de fer.

86. **DEUTO-SULFATE DE CUIVRE.** 胆 Tân.
87. **DIAMANT.** *Adamas.* 金鋼石 Kin kâng chê.

88. **ÉLECTRICITÉ.** 電氣 Chên kŷ.
89. **ÉMAIL.** 大青 Tâ tsîn, ou 珐瑯 fâ lâng.
90. **ÉMERAUDE.** 悤行 tsong yên, ou 瓊玉 Kiông yü.
91. **ÉMERI** ou **ÉMERIL.** 金鋼鑽 Kin kâng tsûn. — Employé dans les arts à cause de sa dureté. Réduit en poudre purifiée, il sert à polir surtout les bouchons en verre des flacons afin de les faire fermer hermétiquement. De là le nom, bouchons à l'émeri.
92. **ESCARBOUCLE.** *Carbunculus.* 夜明珠 Yé min tchoû, ou 綠玉 Loü yü.
93. **ÉTAIN.** *Stannum.* 錫 Sŷ.
94. — brut. 斗錫 Teôu sŷ, ou 花錫 Hoâ sŷ.
95. — de Malacca. 安錫 Kiaô sŷ. — L'étain du Koûy-Tcheôu est seul apte à supporter l'application de la laque chinoise en guise de dorure.

96. **FER.** *Ferrum.* 鐵 Tiê.
97. — blanc. 白洋鐵 Pê yâng tiê.
98. — sulfaté 石膽 Chê tân.
99. — hématite. 代赭石 Taŷ tchoû chê. — Un des meilleurs fers de la Chine se tire de la province du Koûy-Tcheôu.
100. **FERRET** d'Espagne. *Hematites.* 代赭 Taŷ tchoû. — Ce n'est autre chose que le *fer oligiste*, ainsi nommé d'un mot grec, parce qu'il y a très-peu à faire pour en retirer du fer pur. — On s'en sert pour polir les métaux.
101. **FLUORURE** de Calcium. 紫石英 Tsè chê yn. — On lui donne aussi les noms de *Spath fluor, Fluorine*, ou *chaux fluatée*. Il sert à préparer certains acides.

102. **GOMME-ARABIQUE.** 芸香 Yûn hiâng.
103. **GRANIT** ou **GRANITE.** 花缸青 Hoâ hông tsîn.
104. **GRÈS.** 紅坭石 Hông nŷ chê.
105. **GYPSE.** *Gypsum.* 士礬 Toû fân, ou 石羔 Chê

106. **HÉMATITE** rouge. 代赭石 Taŷ tchoû chê. — On lui donne encore le nom de *Sanguine*. — On l'emploie en médecine comme astringent.
107. **HOUILLE.** *Carbo fossilis.* 煤炭 Mœ̂ tân.
108. **HUILE** de pétrole. 石刷油 Chê laô yeôu. — Abonde dans la province du Su-tchuen. — On l'emploie fort peu en Chine.
109. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 赤玉 Tchê yü.
110. **HYDROCHLORATE** de soude. 鹽 Yên.

111. **JADE.** 玉石 Yü chê.
112. — obscur. 碧牙犀 Pŷ yâ sŷ.
113. **JAIS** ou **JAYET.** *Gagates.* 不灰木 Poû hoûy moû. 高領 Kaô lîn. 辟風石 Pŷ fông chê.
114. **JASPE.** *Jaspis.* 碧玉 Pŷ yü, ou 玻 Kiên.
115. — blanc. 石英石 Tcheŷ chê. 渠石 Kih chê. 青碧 Tsîn pŷ.

116. **KAOLIN.** 領高石 Kaô lîn chê. — Matière qui sert à faire la porcelaine.

117. **LAPIS** *pretiosa.* 黛石 Taŷ chê.
118. — *lazuli.* 金星石 Kin sin chê, ou 青白石 Tsîn pê chê.
119. **LAVE.** *Lava.* 温石 Ouên chê.
120. **LIGURE.** *Ligurius.* 赤璋 Tchê tchâng.
121. **LIMAILLE** de fer. 鐵屑 Tiê chê.
122. **LITHARGE.** *Litharyyrum.* 密陀僧 Mŷ tô sên ou 金銀落 Kin yn lô. — Les Chinois en mettent un peu dans leur coction d'huile d'*Elæococca vernicia*, pour la faire sécher plus vite quand on l'applique.

123. **MAGNÉSIE.** 銅黃石 Tông houâng chê, ou 紅子木水 Hong tsè moû choûy.
124. **MALACHITE.** 石綠 Chê loü.
125. **MANGANÈSE.** 銅鏡石 Tông kouâng chê.
126. **MARBRE.** *Marmor.* 花石 Hoâ chê.
127. — bleu obscur. 雲石 Yûn chê, ou 大理石 Tâ lŷ chê.
128. **MARCASSITE** de chaux. *Marcassita.* 寒水石 Hân choûy chê.
129. **MASSICOT.** 黃丹 Houâng tân.
130. **MERCURE.** *Mercurium.* 水銀 Choûy yn.
131. — sublimé. 輕粉 Kin fên, ou 粉霜 Fên chouâng.
132. — sulfuré naturel. 丹砂 Tân châ. — Le mercure abonde au Koûy-Tcheôu.
133. **MÈRE-PERLE.** 球母 Tchoû moû.
134. **MICA** argentin. 銅紅石 Tông hông chê.
135. — verdâtre. 彷黃石 Fâng houâng chê.

Digitized by Google

136. **MICA** métalloïde-laminaire. 青蒙石 **Tsïn mông chĕ.**

137. — brun. 金精石 **Kin tsin chĕ.**

138. — pailleté, bronzé. 金蒙石 **Kin mông chĕ.**

139. — jaune doré. 金星石 **Kin sin chĕ.**

140. — laminaire. 雲母石 **Yün moù chĕ.**

141. — en feuilles. 千層石 **Tsiĕn tsĕn chĕ.**

142. friable. 金星石 **Kin sin chĕ.**

143. vert. 菩薩石 **Poŭ să chĕ.**

144. gris verdâtre. 銀蒙石 **Yn mông chĕ.** — Toutes ces espèces de mica sont abondantes au **Yün-nân** et au **Su-tchuen.** — Les Chinois en emploient quelques-unes en médecine.

145. **MINIUM.** 紅丹 **Hông tân.** 黃丹 **Houâng tân.** 鉛丹 **Yuên tân.**

146. **NAPHTE.** 石順油 **Chĕ laò yeôu,** ou 石漆 **Chĕ tsy.**

147. **NITRE** ou **NITRATE** de potasse. 火硝 **Hò siâo.**

148. — de mercure mélangé. 黃升藥 **Houâng chên yŏ.**

149. **NITROGÈNE.** 淡氣 **Tán kŷ.** — Synonyme d'*Azote;* ainsi nommé parce que le nitre est une combinaison d'*acide azotique* et de *potasse.*

150. **OCRE.** 代赭石 **Taŷ tchoù chĕ,** ou 色浸土 **Sŏ tsin toù.**

151. **ONYX.** 碧玉 **Pŷ yû.** — On fait avec l'onyx de très-beaux camées.

152. **OPALE.** 猫兒眼 **Maô eûl yèn.** — Recherché par les bijoutiers, qui en font toutes sortes de bijoux. On en distingue 6 espèces.

153. **OR.** 金 **Kin.**

154. — en poudre. 水金 **Choŭy kin.**

155. — en feuille. 金箔 **Kin pŏ.**

156. **ORPIMENT.** 雄黃 **Hiông houâng,** ou 石黃 **Chĕ houâng.**

157. **OXYDE** de mercure. 丹砂 **Tân châ.**

158. — rouge de mercure. 妖女 **Yâo niû.**

159. — nitrique de mercure. V. *Rouge précipité.*

160. — rouge de plomb. 鉛丹 **Oûy tân.**

161. — magnétique de fer. 鐵生 **Yên sên.**

162. **OXYGÈNE.** 陽氣 **Yâng kŷ.**

163. **PAGODITE** Isabelle. 桃花石 **Taŏ hoâ chĕ.**

164. **PERLE.** *Unio.* 珍珠 **Tchên tchoû.**

165. **PEROXYDE** de fer. Voy. *Hématite.*

166. **PÉTROLE** (Huile de). 石順油 **Chĕ lâo yeôu.**

167. **PHOSPHORE.** 自來火 **Tsé laŷ hò.** — Les Chinois lui donnent le nom de *feu qui prend seul.* — Le phosphore fut découvert, par hasard, en 1669, par un marchand de Hambourg, nommé Brand, qui distillait de l'urine dans l'espoir d'en retirer de l'or. Gahn, chimiste suédois, le découvrit en 1769 dans les os des animaux, et Schèle enseigna la méthode d'extraction suivie aujourd'hui.

168. **PIERRE** à chaux. 石灰鐵子 **Chĕ hoûy kouâng tsè.**

169. — aux étoiles d'or. 金星石 **Kin sin chĕ.**

170. — calcaire. 粉石 **Fĕn chĕ.**

171. — césalite. 龍骨石 **Lông koû chĕ.**

172. — à 5 couleurs du **Su-tchuen.** 五色石 **Où sŏ chĕ.**

173. — d'aimant. 吸鐵石 **Hŷ tiĕ chĕ.**

174. — fleur de pêcher. 桃花白 **Taŏ hoâ chĕ.**

175. — à fusil. 火石 **Hò chĕ.**

176. — d'azur. 金星石 **Kin sin chĕ.** — Nom vulgaire du Lapis-Lazuli.

177. — de mouton blanc. 白羊石 **Pĕ yâng chĕ.**

178. — de rivière. 鵝子石 **Où tsè chĕ.**

179. — de serpent. 銀星石 **Yn sin chĕ.**

180. — de tonnerre. *Brontia.* 雷實石 **Loûy paò chĕ.**

181. — de touche. *Lydius lapis.* 試金石 **Ché kin chĕ.** — Les Chinois l'emploient pour reconnaître l'or et l'argent. Cette pierre vient du **Yün-nân.**

182. — de vernis. 石蠟 **Chĕ tsâu.**

183. — fausse. 青精石 **Tsïn tsin chĕ.**

184. — infernale. 吸海石 **Hŷ toû chĕ.** — Nom vulgaire du nitrate d'argent employé comme caustique.

185. — onctueuse du **Su-tchuen.** 四川花石 **Sé tchonân hoâ chĕ.**

186. — onctueuse du **Kouâng-sŷ.** 廣西花石 **Konâng sŷ hoâ chĕ.**

187. — pétunsé ou pétunzé. 白不子 **Pĕ tén tsè.** — C'est un silicate d'alumine, de potasse et de chaux, que les Chinois emploient dans la composition de la porcelaine.

188. — ponce. 浮石 **Feôu chĕ.** — Roche volcanique.

189. — précieuse. 寶石 **Paò chĕ.**

190. — qui repousse le fer. *Theamedes.* 忌鐵石 **Ouâng tiĕ chĕ.**

191. **PLOMB.** *Plumbum.* 鉛 **Yuên.**

192. — noir. 墨鉛 **Hĕ yuên.**

193. **PLOMBAGINE.** 鳳來紅 **Yên laŷ hông.**

194. **PORPHYRE.** *Porphyrites.* 白玉 **Pĕ yû.**

195. **POTASSE.** 鹼砂 **Kiên châ.**

196. — nitrée. 硝石 **Siâo chĕ.**

197. **PROTOSULFATE** de zinc. 白礬 **Pĕ fân.**

198. — de fer. 綠礬 **Loû fân.**

199. **PYRITE.** 青蒙石 **Tsïn mông chĕ.**

Digitized by Google

200. **QUARTZ** agate. 瑪瑙 **Mà lào.**
201. — améthyste. 紫石英 **Tsè chě yn.**
202. — clair cristallisé. 水晶 **Choày taïn.**
203. — cornaline. 石碯 **Chě lào.**
204. — enfumé. 茶石 **Tchě chě**, ou 紫石英 **Tsè chě yn.**
205. — hyalin. 白石銀 **Pě chě yn.**
206. — jaunâtre. 蠟石 **Là chě.**
207. — lydien. 試金石 **Ché kîn chě.**
208. — pierre. 石春 **Chě tchoûn.**
209. — rose. 紅青 **Hông taïn.**

210. **RÉALGAR.** 砒 **Pý**, ou 雄黃 **Hiông houâng.** — Les Chinois l'emploient assez souvent en médecine. Ils façonnent les gros morceaux en pagodes et autres vases élégants.
211. **ROUGE** de vif-argent. 銀珠 **Ýn tchoû.**
212. — précipité. 紅升藥 **Hông chên yŏ.**
213. **RUBIS.** *Carbunculus.* 石榴珠 **Chě lieôu tchoû**, ou 紅玉 **Hông yû.**

214. **SALPÊTRE.** 火硝 **Hò siào.**
215. **SANDARAQUE.** 雲香 **Yûn hiâng.**
216. **SANGUINE.** Voy. *Hématite.*
217. **SAPHIR.** *Sophirus.* 碧玉 **Pý yû**, ou 青玉 **Taïn yû.**
218. **SARCOCOLLE.** 生石膏 **Sên chě kaô.** — Elle est sous forme de globules oblongs de couleur jaune ou d'un bleu rougeâtre et d'une odeur analogue à celle de l'anis. On l'emploie en médecine comme astringente et surtout propre à hâter la cicatrisation en consolidant les chairs.
219. **SARDE** ou **SARDIUS.** 瑪瑙 **Mà laô.**
220. **SARDE** ou **SARDOINE.** 瑪瑙 **Mà laô.**
221. **SCHISTE** colicule. 石碧 **Chě pý.**
222. — micacé. 金礦石 **Kin mông chě.**
223. **SEL** de Glauber. 玄明粉 **Hiuên min fên.**
224. — d'absinthe. 石艾 **Chě gaý.**
225. — ammoniac. 碯砂 **Laò châ.**
226. — marin. 石鹽 **Chě yên.**
227. **SÉLÉNITE.** 玄精石 **Hiuên taïn chě**, ou 石膏 **Chě kaô.**
228. **SILICE.** 白石銀 **Pě chě yn.**
229. — de chaux. Voy. *Asbeste.*
230. **SOUDE.** 青鹽 **Taïn yên.**
231. — chlorurée. 石鹽 **Chě yên.**
232. **SOUFRE.** 硫黃 **Lieôu houâng.**
233. — naturel. 倭硫黃 **Oûy lieôu houâng.**
234. — (Fleur de) 硫黃粉 **Oûy lieôu fên.**
235. **SOUS-CARBONATE** de plomb. 粉 **Fén.**
236. **SOUS-CARBONATE** de potasse. 石艾 **Chě gaý.**
237. — borate de soude. 硼砂 **Pông châ.**
238. **SPATH.** 寶砂 **Paò châ.**
239. — fluor. Voy. *Fluorure.*
240. **STALACTITE.** 石鍾乳 **Chě tchông joû**, ou 明日砂 **Min jě châ.**
241. **STALAGMITE.** 石壯 **Chě tchouâng.**
242. **STÉATITE.** 滑石 **Hoâ chě**, ou 石蛇 **Chě chê.** — On en trouve bien des espèces dans les provinces méridionales de la Chine.
243. **SUBLIMÉ.** 煙粉 **Hiông fên.**
244. — doux. 粉 **Pý.**
245. — de mercure. 輕粉 **Kîn fén.**
246. **SUCCIN.** 琥珀 **Hoû pě.**
247. **SULFATE** de fer. 皂礬 **Taào fân.**
248. — de cuivre. 膽礬 **Tân fân.**
249. — de soude. 鈴明粉 **Yuên min fên.**
250. — (Acétate de) 銅綠 **Tông loû.**
251. — de chaux. 石膏 **Chě kaô.**
252. — vert de fer. 綠礬 **Loû fân.**

253. **TALC.** 雲母石 **Yûn moû chě.** — Commun dans la province du Yûn-nân.
254. **TERRE** sigillée. 脂石赤 **Tchě chě tchě.**
255. **TOPAZE.** *Topazius.* 金紋寶石 **Kin onên paò chě.** 淡黃玉 **Tân houâng yû.** 猫兒眼石 **Maô eûl yèn chě.** — Elle était la deuxième pierre du rational du Grand Prêtre des Juifs. On y gravait le nom de Siméon.
256. **TUHIE.** 甘綠石 **Kân loû chě.**

257. **VERMILLON.** 銀珠 **Ýn tchoû**, ou 丹砂 **Tân châ.**
258. **VERT** de Chine. 綠膏 **Loû kaô.** — C'est la belle couleur verte de Chine.
259. — de gris. 凍綠 **Tông loû.**
260. **VITRIOL** 黑礬 **Hě fân.**
261. — bleu. 膽礬 **Tân fân.**
262. — romain. 青礬 **Taïn fân.**
263. — vert ou de Chypre. 皂礬 **Taào fân.**
264. — calcaire. 白燃銅 **Pě jân tông.**

265. **WOLLASTONITE.** 白羊石 **Pě yâng chě.**
266. — fibreuse. 陽起石 **Yâng kỳ chě.**

267. **ZINC.** 白鉛 **Pě yuên.**
268. — (Fleur de) 浮甘石 **Feôu kân chě.**

FIN DE L'HISTOIRE NATURELLE.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE LATINE.

PREMIÈRE PARTIE. — BOTANIQUE.

ABELLIA. — ACONITUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Abellia serrata	1	1
Abies	50	2098
— *firma*	1	2
— *leptolepsis*	1	3
Abrotonum artemisia	8	271
Abrus precatorius	1	7
— —	6	187
— —	33	1413
Abutilon indicum	1	10
Acacia mimosa alba	1	15
— — *julibrizin*	1	14
— — *nilotica*	1	11
— — *pennata*	1	13
— — *saponaria*	1	16
— *pseud.-acacia*	1	15
— *sophora japonica*	1	12
Acalypha	47	1990
Acalypha gemina	2	20
Acanthus	2	21
—	11	444
Acer glinon	23	979
— *japonic*	23	980
— *pinnatum*	23	978
— *platanoides*	43	1825
— *pseudo-platanus*	2	23
— *trifidum*	2	22
— —	23	981
Achillea millefolium	2	27
— *ptarmica*	45	1916
Achimenes coccinc	2	28
Achrysantes aspera	2	30
Acilepsis squarrosa	2	31
Aconitum	2	32

ACONITUM. — AGLAIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Aconitum japonicum	2	34
— *sinense*	2	33
Acorus calamus	2	38
— *calamus*	13	528
— *gramineus*	2	35
— *nanus*	2	37
— *terrestris*	2	36
Actæa aspera	2	39
Adenostoma tinctorium	2	40
Adiantum	13	533
— *album*	2	42
— *capillus Veneris*	2	41
— — —	13	534
Adonis sibirica	2	43
Ægiceras flagrans	2	44
Ærides	2	45
Æschynomene heterophylla	3	59
Æsculus turbinata	2	46
Agapanthus	2	47
Agaricus arecarius	2	49
— *campestris*	15	607
— —	3	58
— *cinereus*	2	53
— *deliciosus*	2	54
— *edulis*	2	48
— *erasus*	3	57
— *flavo-virens*	2	52
— *galericatus*	2	51
— *hydrophorus*	2	56
— *integer*	2	55
— *racemosus*	2	50
— *variæ speciei*	15	608
Aglaia odorata	3	60

Digitized by Google

AGLOOPHOTIS. — AMARANTUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Agloophotis	3	61
Agrimonia	3	68
— *viscidula*	3	69
Agrostis capillaris	3	63
— *indica*	3	65
— *odorata*	3	64
— *radiata*	3	66
— —	3	66
Ailantus glandulosa	3	71
— —	8	277
Aira arundinacea	13	523
Ajuga orientalis	12	461
— *reptans*	12	460
Akebia quinata	3	77
Alcea rosea	41	1740
Alcurites	9	343
— *tribola*	3	80
Alisma	3	85
Alkekenge physal	36	1510
Allium angulosum	3	73
— *ascalonium*	22	936
— *odorum*	3	72
— *porrum*	44	1844
— *sativum*	3	70
— *triquetrum*	3	71
Alnus	8	267
Aloe spicata	3	90
Alpinia calcarata	4	93
— *galanga*	4	94
— *nutans*	4	96
Alsine	4	97
— *media*	4	98
Alsodeia sessilis	4	99
Althæa officinalis	4	100
— *rosea*	3	79
— —	4	101
Amara dulcis	4	103
Amarantus celosia cristata	4	104
— *cruentus*	4	108
— *gigas*	4	105
— *oleraceus*	4	107
— *polygamus*	4	109
— *speciosus*	4	110
— *spinosus*	4	112
— *tricolor*	4	111

AMARANTUS. — ANGELICA.	PAGES.	NUMÉROS.
Amarantus tristis	4	106
Amaryllis aurea	4	114
— *parniensis*	38	1614
— *sinensis*	4	113
Ambreta succinea	4	117
Ambrosia	4	118
Ammium pipercula	4	120
Amomum cardamum	4	124
— —	14	540
— *galanga*	4	125
— *globosum*	4	122
— —	14	542
— *granatum*	35	1486
— *hirsutum*	14	541
— *medium*	4	121
— *xanthioides*	4	123
— *zerumbet*	4	126
— —	14	543
Ampeloprasum	4	127
Ampelopsis heterophylla	4	128
— *serianæfol*	4	128
Amsonia elliptica	4	129
Amygdalus	4	102
Amyris ambrosiaca	4	130
Anagyris fœtida	4	133
— —	11	423
— *inodora*	4	132
Ananas sativa	4	134
Anandria bellidiastrum	5	135
Anatherum muricatum	5	136
Anchusa cordiata	12	463
— *lithosp. tinct.*	12	464
— *officinalis*	5	137
— —	12	462
Andromeda elliptica	5	140
— *japonica*	5	139
Anemone	5	141
— *altaica*	5	142
— *cernua*	5	143
— *pulsatilla*	5	144
— —	18	765
— *pusillat*	41	1738
Anethum fœniculum	5	155
Angelica hortorum	5	146
— *sylvestris*	5	147

Digitized by Google

ANGRÆCUM. — ARDISIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Angræcum falcatum	5	148
Anguillaria coccin.	5	149
Anisum illicium	5	155
— *pimpinella*	5	154
Anona coccin.	5	157
— *reticulata*	12	479
— *squamosa*	8	263
— —	18	782
— —	44	1878
Arisarum vulgare	6	223
Antennaria margarita	5	161
Anthemis apiifolia	5	159
Antherura rubra	5	162
Anthistiria barbata	5	163
Anthyllis indica	5	164
Antirrhinum	27	1165
—	37	1573
— *aquaticum*	5	167
— *molle*	5	166
— *porcinum*	5	165
Aparine	27	1153
Aphelandra cristata	5	168
Apium	2	24
— *graveolens*	14	560
— *hortense*	14	561
— *paludinosum*	14	562
Aquifolia	14	566
Aquilaria sinens.	5	170
Aquilegia	5	138
— *burgerania*	5	171
Arabis hirsuta	5	172
Arachis hypogæa	5	173
— —	43	1818
Aralia canescens	6	177
— *edulis*	6	176
— *japonica*	6	178
— *palmata*	6	175
— *papyrifera*	6	174
— —	51	2160
— *pentaphylla*	6	179
— *sinensis*	6	180
Arbutus unedo	6	181
— —	6	194
Ardisia crenulata	6	216
— *crispa*	6	212

ARDISIA. — ASARUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Ardisia humilis	6	218
— *japonica*	6	214
— *lentiginosa*	6	217
— *solonacea*	5	215
Areca catechu	6	218
— *globulifera*	6	219
Argemone	6	220
— *mexicana*	6	221
Argentina	6	222
Aristolochia	7	224
— *clematis*	50	2130
— *indica*	7	226
— *rotunda*	7	225
Arna lassata	7	232
Arnica	7	233
Aronia asiatica	7	234
Arsis rugosa	7	237
Artabotrys odoratus	7	238
Artemisia	7	227
— *abrotonum*	1	6
— —	7	228
— *absinthium*	1	8
— *annua*	7	230
— *dracunculus*	23	992
— —	51	2143
— *vulgaris*	7	231
Artocarpus incisa	6	199
— —	7	242
— —	47	1992
— *integrifolia*	7	241
— —	31	1343
Arum aquaticum	27	1145
— *colosia*	43	1802
— *dracontium*	27	1142
— *erizense*	43	1800
— *esculentum*	27	1141
— *indicum*	43	1801
— *macrorrhiza*	43	1803
— *pentaphyllum*	27	1144
— *triphyllum*	27	1143
Arundo	48	2045
— *bambusa*	13	529
— *donax*	48	2046
Asarum	12	472
— *Europ.*	7	243

Digitized by Google

ASARUM. — BALSAMUM.	PAGES.	NUMEROS.
Asarum virginicum.	7	244
— —	12	473
Asclepias atratum.	21	917
— *curassavica.*	7	245
— *vincetoxicum.*	21	916
Asparagus falcatus.	7	246
— *officinalis.*	7	247
Asphodelus.	7	248
Aspidistra elatior.	7	250
Aspidium varium.	7	249
Asplenium.	21	918
— *scolopendrium.*	7	251
— *varium.*	7	252
Assa-Fœtida, Laser.	7	257
Aster amellus.	39	1645
— *sinensis.*	46	1949
Astragalus lotoides.	7	258
Astranthus coccin.	7	259
Atalantia monophylla.	7	260
Athamanta.	7	261
— *meum.*	36	1529
— *sinensis.*	7	262
Atriplex.	7	236
Auricularia.	8	270
Avena sativa.	8	275
Averrhoa carambola.	8	273
— *carambolifera.*	13	538
Axia coccin.	8	276
Azalea bis purpurea.	8	280
— *indica.*	8	278
— *nankinensis.*	8	283
— *pontica.*	8	279
— *purpurea.*	8	280
— *varia.*	8	284
— *variegata.*	8	282
Azolla.	8	287
Baccaurea sylvestris.	8	288
Baëkea frutescens.	8	291
Bæhmeria alienata.	11	412
— *interrupta.*	11	413
— *macrophylla.*	11	414
Balanites.	8	293
Ballota nigra.	9	295
Balsamum.	10	367

BAMBUSA. — BIGNONIA.	PAGES.	NUMEROS.
Bambusa amara.	9	307
— *arundo.*	9	301
— *bifurca.*	9	312
— *communis.*	9	303
— *dura.*	9	304
— *menstruata.*	9	320
— *minor.*	9	306
— *mixta.*	9	311
— *mollis.*	9	302
— *nigra.*	9	319
— *parva.*	9	305
— *pilosa.*	9	314
— *procera.*	9	311
— *pro tubis piparum.*	9	317
— *plicata.*	9	313
— *variæ speciei.*	9	321
Barnadia japonica.	9	355
Baryxylon rufum.	10	357
Barringtonia acutangula.	9	356
Basella nigra.	10	359
— *rubra.*	10	350
Bauhinia candida.	10	369
— *scandens.*	10	368
Bellis perennis.	35	1490
— —	41	1528
Begonia discolor.	10	371
— *grandis.*	10	370
Bembix tectoria.	10	375
Berberis asiatica.	10	380
— *japonica.*	10	379
— *sinensis.*	10	378
Berchemia racemosa.	10	381
Beta malvatica.	10	392
— *rubra.*	10	393
— *vulgaris.*	10	391
Betonica.	10	387
— *montana.*	10	388
— *officinal.*	10	389
— *serratula.*	10	390
Betula.	11	437
Bidens bipinnata.	10	396
— *leucorrhiza.*	10	375
— *parviflora.*	10	398
— *tripartita.*	10	397
Bignonia catalpa.	10	400

Digitized by Google

BIGNONIA. — BUXUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Bignonia indica.	10	399
Blackwellia.	10	401
Blastus coccine.	11	402
Blattaria.	11	403
Bletia hyacinthina.	11	408
— *tankervillia.*	11	409
Blitum capitatum.	11	410
Blumea balsamifera.	11	411
Boletus canalium.	11	428
— *igniarius.*	11	427
Bombax ceiba.	6	191
— —	11	429
— —	25	1065
— *pentandrum.*	11	430
— —	25	1064
Borkhausia repens.	11	433
Boymia rutæcarpa.	11	442
Bragantia racemosa.	11	443
Brassica.	11	447
— *acephala.*	16	664
— *botrytis.*	16	661
— —	16	662
— *capitata.*	16	663
— *oleracea.*	16	660
— *rubra.*	16	665
— *sinensis.*	16	666
Briophyllum calicin.	12	456
Bromelia.	4	134
—	11	448
Broussonetia papyrifera.	11	449
Brucea sumatrana.	11	450
Bruguiera gymnorrh.	11	451
Brunnichia.	12	453
Brunella vulgaris.	12	452
Bryonia.	12	455
Bryum undulatum.	12	457
— *viridulum.*	12	458
Buddlea asiatica.	12	459
Bupleurum falcatum.	12	469
Bupthalmum.	39	1661
Bupthalmum grandiflorum.	12	468
Burgeria obovata.	12	470
Burrago.	11	439
Buttneria.	12	470
Buxus.	12	466

CACALIA. — CAMOMILLA.	PAGES.	NUMÉROS.
Cacalia aconitifolia.	12	475
— *bulbosa.*	12	477
— *procumbens.*	12	476
Cactus opuntia.	12	481
— *triangularis.*	12	480
Cardamina.	13	539
Carpa.	39	1657
— *squilla.*	39	1658
Cærefolium.	14	579
Cæsalpinia.	14	585
— *japonic.*	14	586
— *sappan.*	14	587
— —	14	587
Cajanus indicus.	12	483
Caladium.	12	484
Calamagrostis epigejos.	12	485
Calamandrina.	12	486
Calamus.	13	525
— *aromaticus.*	13	489
— *indicus.*	13	490
— —	48	2059
Calendula.	13	492
—	51	2175
— *lutea*	51	2176
Calladium sagittæfol.	13	499
Callicarpa cana.	13	493
— *gracilis.*	13	496
— *mollis.*	13	498
— *purpurea.*	13	497
— *rubella.*	13	493
— *umbellata.*	13	494
Callista amabilis.	13	500
Callistephus sinensis.	13	501
Calophyllum.	13	502
Calotropis gigantea.	13	503
Calycanthus floridus.	13	504
— *præcox.*	13	505
Cambago.	13	537
Cambogia gutta.	13	506
Camellia japonica.	13	508
— *oleifera.*	13	507
— *varia.*	13	509
Camomilla anthemis.	13	512
— *bupthalmum.*	13	513
— *romana.*	13	511

Digitized by Google

CAMPANULA. — CEDRELA.	PAGES.	NUMÉROS.
Campanula.	13	514
Camunum.	13	517
Canarium.	13	524
— *album.*	13	518
— *pimela.*	13	521
— *microcarpum.*	13	519
— *nigrum.*	13	520
Canavalia gladiata.	13	522
Cannabis.	15	611
— *alba.*	15	612
— *bidens.*	15	619
— *urtica.*	15	613
Capparis zeylanica.	13	535
Capsella bursa pastoris.	11	440
Capsicum annuum.	43	1806
Cardiospermum cerindum.	15	596
Cardriandra alternifolia.	14	545
Carduus.	15	620
— *lanceolatus.*	15	621
Carex.	32	1381
— *vulpina.*	15	597
Carica papaya.	15	598
— —	41	1727
Cariophyllus.	26	1122
Carpesium divaricatum.	15	601
— *Thunbergii.*	15	602
Carum carvi.	15	604
Carthamus tinctorius.	15	603
Caryota mitis.	15	605
Cassia fistula.	14	551
— *gallinaria.*	14	548
— *lignea.*	14	547
— *pumila.*	14	549
— *sophera.*	14	546
— *tora.*	14	550
Cassytha filiformis.	14	553
Castanea.	34	1494
— *æsculus hippocastanum.*	35	1495
— *aquatilis.*	15	625
— *fagus.*	15	624
Caucalis orientalis.	14	555
Cauda equina.	14	556
— —	45	1924
Cedrela odorata.	2	19
— —	11	357

CEDRUS. — CHLETARA.	PAGES.	NUMÉROS.
Cedrus sinens.	14	558
Celosia argentea.	14	563
— *cristata.*	14	565
— *margaritacea.*	14	564
Celastrus.	14	559
Celosia cristata.	41	1731
Centaurea.	14	568
Centimorbia.	14	569
Cephalanthus angustifolius.	14	571
— *procumbens.*	14	572
— *stellatus.*	14	570
Cephalotaxus drupacea.	14	573
Cepula ou Allium fistulosum.	16	678
Ceraia simplissima.	14	574
Cerasum.	36	1525
Cerasus sylvester.	27	1161
Ceratia.	14	575
Cerbera manghas.	3	67
— —	14	577
— *sinens.*	14	576
Ceria.	14	580
Cercis siliquastrum.	6	183
— —	14	578
— —	25	1074
Ceropægia tuberosa.	14	584
Ceterachum arabum.	15	588
— *asplenium.*	14	589
— *hemionum.*	15	590
Chamæcerasus.	15	592
Chamædris.	15	593
Chamæcessus.	15	595
Chaulmoogra.	15	628
Chavica betle.	10	386
Cheiranthus cheiri.	26	1121
Chelidonium majus.	15	625
— —	22	938
Chenopodium.	15	636
— *album.*	15	637
— *scoparium.*	10	374
Chenopodus.	43	1799
Chicorium crispum.	16	649
— *endiva.*	16	648
— *sylvestre.*	16	650
Chimonanthus fragrans.	16	654
Chlethra barbinervis.	17	713

Digitized by Google

CHLORANTHUS. — CLERODENDRUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Chloranthus inconspicuus	16	655
— *monander*	16	656
— *serratus*	16	657
— *varius*	16	658
Chrysanthemum	16	667
— *indicum*	16	668
— *peruvian*	16	670
— *procumbens*	16	669
Chrysocoma villosa	16	677
Cicca racemosa	16	679
Cicer arietinum	16	647
Cicuta	16	681
Cinnamomum aromaticum	16	683
— *culitlawan*	16	684
— *medium*	16	682
Cissampelos	17	686
Cissus coccin	17	689
— *Thunbergii*	17	690
— *trifoliata*	17	688
— *umbellata*	2	29
— —	17	687
— *vitiginea*	17	691
Citrina	17	688
Citrullus vulgaris	41	1744
Citrus decumana	17	696
— *fusca*	17	694
— *japonica*	17	698
— *limon*	17	693
— *margarita*	17	695
— *nobilis*	17	697
— *pampelmos decumanus*	40	1715
Cladonia	14	567
— *rangiferina*	17	699
Clavaria muscoides	17	701
— *pistillaris*	17	702
Clematis apiifolia	17	706
— *florida*	17	707
— *minor*	17	705
— *paniculata*	17	704
— *sinensis*	17	703
Clerodendrum fragrans	17	708
— *infortunatum*	17	712
— *paniculatum*	17	711
— *squamaticum*	17	710
— *trichonomum*	17	709

CLEYERA. — COOKIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Cleyera japon	17	714
Clinopodium asiat	17	715
Clitoria ternata	17	716
Cnidium Monnieri	17	717
Coccoloba asiatica	17	718
Cocculus fibraucea	17	720
— *japonica*	17	722
— *linacea*	17	719
— *nephroica*	17	721
— *Thunbergii*	17	723
Cochlearia	17	724
Cocos nucifera	17	725
Codiæum chrysostica	17	726
Coix lacryma	17	729
— —	32	1396
Coleus aromaticus	17	730
Colocassia himalayensis	17	731
Colubrina	17	733
Colutea	8	292
—	17	734
Commelina benghalensis	18	738
— *circulata*	18	739
— *communis*	18	737
— *media*	18	735
— *tuberosa*	18	736
— *varia*	18	740
Commia coccinc	18	741
Consolida media	18	749
— *officinalis*	18	750
— *realis*	18	748
Contrayerva dorstenia	18	751
Convallaria medica	18	753
— *polygonatum*	18	752
— —	50	2122
Convolvulus	18	754
—	33	1444
— *bryonicæfol*	18	755
— *repens*	33	1447
— *reptans*	18	757
— *tormentonus*	18	756
— *tricolor*	10	372
— —	33	1445
Conyza candida	18	758
Cookia apiifolia	18	761
— *falcata*	18	759

Digitized by Google

COOKIA. — CRUCIANDELLA.	PAGES.	NUMÉROS.
Cookia punctata.	18	760
— —	57	2358
Coptis anemonefolia.	18	762
Corallina.	18	766
Corchora.	18	772
Corchorus.	4	131
—	37	1568
— *capsularis.*	18	768
— *japonicus.*	18	767
Cordia sinens.	50	2134
Coreopsis.	18	770
— *leucorrhiza.*	18	771
Coriandrum.	18	773
— *sativum.*	18	774
— *testiculatum.*	18	775
Cornus alba.	18	781
— *officinalis.*	18	778
Cornutia quinata.	18	780
Coronaria.	18	776
Corylus.	38	1629
— *avellana.*	8	274
— —	19	787
Cotyledon serrata.	19	786
Crassula minor.	19	801
— *primata.*	19	800
Cratægus.	19	799
— *azarolus.*	8	286
— *bibas.*	3	82
— *pinnatifida.*	3	84
— *pyracanthra. Sorbus aria.*	3	83
Cratæva magna.	19	802
— *marmelosa.*	19	803
Crawfurdia.	19	804
Crinum asiaticum.	19	807
— *toxicarium.*	19	806
Crocus indicus.	49	2070
— *sativus.*	49	2069
— *sinensis.*	49	2071
Crotalaria juncea.	19	816
Croton moluccanum.	19	818
— *sebiferum.*	6	207
— —	19	817
— *tiglium.*	19	819
— —	43	1805
Crucianella augustifol.	19	820

CUCUMINUM. — CYNANCHUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Crucianella augustifol.	48	2062
Cucuminum.	19	823
Cucumis.	18	742
— *coloeynthis.*	17	732
— —	18	746
— *maderaspat.*	18	745
— *melo.*	18	744
— —	35	1516
— *sativus.*	18	743
— —	18	777
Cucurbita.	19	788
— *aurantia.*	19	790
— *benincasa-cerifera.*	19	795
— *citrulus.*	19	792
— *lagenaria.*	13	491
— —	19	791
— —	19	793
— —	27	1146
— *melo pepo.*	11	431
— — —	19	789
— *pepo.*	19	794
— —	45	1891
Cupressus.	20	852
— *funebris.*	20	853
Curcuma longa.	19	824
— *rotunda.*	19	825
— *zedoaria.*	58	2373
Cuscuta carinata.	19	826
— *europæa.*	19	827
— *varia.*	19	828
Cyamus mysticus.	20	837
Cyanella capensis.	20	838
Cyathula geniculata.	20	839
Cycas circinalis.	20	840
— *revoluta japon.*	28	841
Cydonea.	17	728
Cydonia japonica.	19	829
Cylindria rubra.	19	830
Cymbidium.	19	831
— *ensifolium.*	19	832
— *xiphitifolium.*	20	833
Cymbogogones chamanthes.	20	834
Cyminosma pedunculata.	20	835
— *jambolif.*	20	836
Cynanchum fuscum.	20	843

Digitized by Google

CYNANCHUM. — DESMODOUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Cynanchum odoratissimum.	20	845
— *sibiricum.*	20	844
Cynara scolymus.	7	240
Cynocephalia.	53	2231
Cynoglossos officinalis.	20	846
Cynoides.	20	842
Cynometra agallocha.	20	848
— *pinnata.*	20	849
Cynomorium.	20	850
Cynorrhodon.	20	847
Cyperus.	20	851
—	51	2166
— *compressus.*	51	2173
— *distans.*	51	2168
— *hexostachyos.*	51	2170
— *iria.*	51	2169
— *longus.*	51	2167
— *pumilis.*	51	2172
— *textilis.*	51	2171
Cyrtonium.	20	854
Cytisus cajan.	20	855
Damnacanthus indicus.	20	856
Daphne cannabis.	20	659
— *genkra.*	20	657
— *indica.*	20	858
— *odora.*	20	860
— *sinens.*	23	1088
Daphnidium cubeba.	20	861
— *lancifol.*	20	863
— *myrrha.*	20	862
Dartus perlarius.	20	864
Dasus ou *Dasy verticillatus.*	20	865
Datura metel.	20	868
— *stramonium.*	20	869
Daucus carotta.	15	600
Delphinium consolida.	20	870
— —	43	1798
Dendrobium.	20	871
— *species varia.*	21	872
Dentaria.	21	877
— *pinnata.*	21	878
Desmanthus natans.	21	875
Desmodium triquetrum.	21	880
Desmodoum polycarpum.	21	881

DIALIUM. — DOLICHOS.	PAGES.	NUMÉROS.
Dialium.	21	882
Dianella nemorosa.	21	883
Dianthus.	39	1648
— *barbatus.*	11	438
— —	31	1342
— —	39	1649
— *caryophylle.*	39	1651
— *indicus.*	39	1654
— *poetæ.*	39	1650
— *sinens.*	39	1653
— *tagetes patula.*	39	1652
Diaphora coec.	21	884
Dicalyx coccin.	21	885
Dichroa febrifuga.	21	886
Dictyota.	21	892
Diclystera Burmanni.	21	887
Dictamnum.	21	888
— *fraxinella.*	21	889
Diervilla.	21	891
Diliwaria.	21	895
Dimocarpus.	39	1646
Dimocarpus litche.	21	895
— *longan.*	21	894
Dioscorea aculeata.	30	1293
— *alata.*	30	1291
— *batatas.*	41	1745
— *batatas.*	30	1290
— *cirrhosa.*	30	1294
— *quinqueloba.*	30	1292
— *tuberosa.*	30	1289
Diospyros.	21	901
— *dodecandra.*	43	1832
— *ebenaster.*	43	1831
— *kaki.*	43	1830
— *lobata.*	43	1829
Diphaca coccin.	21	900
Dipsacus.	14	544
Distylium racemosum.	21	902
Dodalia Bulliardi.	21	903
Dodecadia agrestis.	21	904
Dolichos cultratus ou *ensiformis.*	21	913
— *lablad vulg.*	21	911
— *niger.*	21	907
— *purpureus.*	21	914
— *rufus.*	21	906

Digitized by Google

DOLICHOS. — ELÆOCOCCA.	PAGES.	NUMÉROS.
Dolichos sinens.	21	908
— *soja.*	21	912
— *soja hispida.*	21	910
— *trilobus.*	21	909
— *unguiculatus.*	21	915
Dorstenia.	21	919
— *sinens.*	22	920
Draba nemorosa.	22	926
Dracæna draco.	6	192
— —	49	2092
— *ferrea.*	22	922
— —	22	923
— —	49	2093
Dracocephalum coccin.	22	923
Dracontium.	22	924
Drosera rotundifolia.	22	928
— —	48	2048
— *umbellata.*	22	927
Drupatris cocc.	22	929
Dryandra cordata.	22	931
— *cordifolia.*	22	930
Dumasia truncata.	22	932
Durio capparis.	22	933
Dyscephylla stellata.	22	934
Ebenum.	22	935
Echites caudata.	22	937
Echium vulgare.	57	2350
Eclipta erecta.	22	940
— *prostrata.*	22	939
Ectocarpus littoralis.	22	941
Edgeworthia papyrifera.	22	942
Eleocharis tuberosa.	22	954
Eleusine corocana.	22	956
— *indica.*	22	955
Elichrysum coccin.	22	957
Elæagnus angustifolia.	15	591
— —	22	946
— *latifolius.*	22	947
— *reflexus.*	22	948
Elæocarpus integerrimus.	22	950
— *japonicus.*	22	951
— *tectorius.*	22	949
Elæococca vernicifera.	6	195
Elæococca vernicifera.	22	952

ELÆOCOCCUS. — EVONYMUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Elæococcus verrucosus.	22	953
Elichrysum coccin.	22	957
Emblica officinalis.	23	960
Emblica pilosa.	23	961
Emilia sonchifera.	23	962
Enkianthus septemflora.	23	964
Entada pusartha.	23	965
Ephedra.	23	966
Epidendrum.	23	968
— *tuberosum.*	56	2325
Equisetum.	23	977
Erica.	12	454
Eriglossum.	23	985
Eriobotrya.	23	982
— *bibas.*	10	394
Eriocaulon quadrangul.	23	983
Eriodendron anfractuosum.	23	984
Eruca.	23	987
— *sylvestr.*	23	988
— *sativa.*	47	2010
Ervilia.	16	680
Ervum hirsutum.	23	986
— *-lens.*	33	1407
Eryngium.	41	1725
Erythrina coralina.	6	196
— *corollodendron.*	23	991
— *fusca.*	23	980
— *indica.*	23	989
Esula.	23	993
Eugenia acutangula.	23	994
Eupatorium.	23	995
— *purpureum.*	23	996
Euphorbia helioscopia.	23	999
— *helioscop.*	47	1974
— *tirucalli.*	23	998
Euphoria litche.	23	1001
— *longan.*	23	1000
Euryale feroz.	23	1002
Euscaphys.	23	1003
Euzomum.	47	2011
Ervilia.	16	680
Eeolvulus alsinoides.	23	1004
Eeonymus.	23	1005
—	25	1069
— *Thumbergii.*	23	1006

Digitized by Google

FABA. — GARDENIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Faba.	24	1015
— *colocasia.*	24	1017
— *gleditschia ferox.*	24	1016
Faba purgat.	24	1019
Fagara horrida.	24	1007
Fallopia nervosa.	12	453
— —	24	1009
Ferula.	24	1014
Ficus carica.	24	1021
— *pyrifolia.*	24	1032
— *septica.*	24	1033
Filix.	24	1031
Flacourtia cataph.	24	1034
Flammula creta.	24	1036
— *Jovis.*	24	1037
Floscopa scandens.	24	1049
Fœniculum.	24	1010
— *Empetros.*	24	1011
Forsythia suspensa.	24	1030
Fragaria.	24	1052
— *arbutus.*	25	1054
— *vesca.*	24	1053
Fraxinella.	25	1057
— *dictamna.*	25	1058
Fraxinus.	25	1059
— *longicuspis.*	25	1060
— *ornus.*	25	1062
— *sinensis.*	25	1061
Fritillaria.	25	1063
Fucus marinus.	3	81
— —	16	653
Fumaria.	25	1068
Galactia.	25	1075
Galanga alpinia.	25	1076
— *cardamum.*	25	1077
Galium mollugo.	25	1071
— *strigosum.*	25	1073
— *tuberosum.*	12	482
— —	25	1072
Galla.	25	1078
— *distylium racemosum.*	25	1079
Gardenia florida.	25	1083
— *grandiflora.*	25	1086
— *radicans.*	25	1085

GARDENIA. — HALUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Gardenia spinosa.	25	1084
Gardonia.	27	1140
Gattaria.	25	1089
Gela.	26	1097
Genista.	26	1098
— *varia.*	26	1099
Gentiana.	26	1106
— *cruciata.*	19	814
— *scandens.*	26	1107
Geodorum.	26	1108
Geranium.	26	1109
Gerardia.	26	1110
Germanicum.	26	1117
Ginko bibola.	6	189
Gladiolus.	26	1125
— *iris fœtidissim.*	26	1126
— *varium.*	29	1127
Glastrum.	26	1130
—	27	1164
—	57	2356
Gleditschia.	26	1131
— *var.*	26	1132
Globba nutans.	26	1133
Glouteron.	26	1134
Glycyrrhiza glabra.	46	1947
Gmelina asiat.	26	1136
Gnaphalium indic.	26	1137
Gnetum scandens.	27	1138
Gomphrena globosa.	4	112
— —	27	1139
Gossypium.	19	783
— *album.*	19	784
— *herbaceum.*	19	785
Gratiola hyssopioides.	27	1155
— *officinalis.*	27	1156
— *rugosa.*	27	1154
Gratophyllum hortense.	27	1157
Guajacum.	26	1096
Guilandina gemina.	27	1168
Gynandria.	27	1170
Gynandropsis pentaphylla.	27	1171
Habernariæ species.	27	1172
Hæmatoxylon campech.	13	545
Halus.	27	1174

Digitized by Google

HAMELIA. — HIPPOLAPATHUM.	PAGES.	NUMEROS.
Hamelia sinens.	27	1175
Hecatonia palustris.	28	1191
Hedera.	33	1417
Hedera major.	33	1418
Hediasmus.	28	1192
Hedychium coronarium.	25	1080
— —	28	1194
Hedyotis.	28	1193
Hedysarum.	49	2078
— *alpin.*	49	2079
— *lineare.*	49	2080
— *pulcherr.*	28	1195
— *varium.*	28	1196
— *varium.*	49	2081
Helianthus annuus.	27	1152
— —	28	1197
— —	51	2161
— *giganteus.*	28	1200
— *indicus.*	28	1198
— *tuberosus.*	28	1199
— —	54	2280
Helichrysum.	30	1302
— *orientale.*	28	1201
Helicteris angustifol.	28	1202
Heliotropium.	26	1120
—	54	2287
Helixanthera parasitica.	28	1203
Helleborum.	22	958
— *melampodium.*	23	959
Helcella amara.	36	1547
— *mitra.*	36	1546
— *pinn.*	36	1545
Hemerocallis fulva.	28	1204
— *graminosa.*	28	1206
— *japonina.*	28	1205
Hexadica coce.	29	1256
Hibiscus.	32	1376
— *amabo.*	29	1258
— *manihot.*	29	1257
— *mutabilis.*	29	1259
— *rosa sinens.*	29	1260
— *suratens.*	29	1261
— *syriacus.*	29	1262
— *var.*	29	1263
Hippolapathum.	41	1729

HOLCUS. — INDIGOFERA.	PAGES.	NUMEROS.
Holcus millium sinens.	51	2165
— *saccharatus.*	11	405
— *saccharat.*	51	2164
— *Sorgho.*	29	1272
Hordeum.	40	1685
Hotcia Thunbergii.	29	1270
Houttuynia cordata.	29	1273
Hovenia dulcis.	29	1276
Hoya carnosa.	29	1277
Humulus lupulus.	29	1271
Hyacinthus.	29	1278
—	31	1339
— *sutchuensis.*	29	1279
Hydrangea hortensia.	29	1280
Hydrangea acuminata.	29	1281
— *hortensia.*	29	1269
Hydrocharis morsus ranæ.	29	1282
Hydrocotyle asiat.	29	1283
Hyoscyamus.	31	1364
Hypæstes purpurea.	29	1286
Hypperanthera.	29	1284
Hypericum aureum.	36	1537
— *monogynum.*	29	1285
— *petiolatum.*	36	1536
Hyssopus.	29	1287
Ignatia amara.	30	1296
Ilex.	30	1297
—	58	2365
— *aquifolius.*	29	1275
— *cornuta.*	30	1299
— *latifolia.*	30	1298
— *lepta.*	29	1274
Illicium anisatum.	8	290
— —	30	1301
— *religiosum.*	30	1300
Impatiens balsamina.	9	296
— *cochleata.*	9	297
— *cornuta.*	9	299
— *cristata.*	9	298
— *mutila.*	9	300
Imperatoria.	30	1304
Indigofera.	30	1305
— *bufalina.*	30	1308
— *rotundifolia.*	30	1307

Digitized by Google

INDIGOFERA. — JUGLANS.	PAGES.	NUMEROS.
Indigofera tinctoria anil.	5	133
Inga nodosa.	30	1310
— *saponaria.*	30	1309
Inguinaria.	30	1311
Intubum.	23	963
Inula helenium.	8	269
— *helenium.*	30	1312
— *helenium.*	39	1647
— *sinens.*	30	1313
Ipomœa campanulata.	30	1316
— *edulis.*	30	1319
— *grandiflora.*	30	1317
— *macrorrhiza.*	31	1341
— *maritima.*	30	1318
— *quamoclit.*	30	1315
— *tuberosa.*	30	1314
Iris.	30	1320
— *fœtidissim.*	30	1322
— *germanica.*	24	1035
— —	30	1323
— *orientalis.*	30	1321
— *species.*	30	1325
— *sylvestris.*	30	1324
Itea.	31	1328
Ixia.	31	1331
— *sinens.*	31	1332
Ixora alba.	31	1336
— *coccinea.*	31	1333
— *montana.*	31	1335
— *novem nevia.*	31	1337
— *stricta.*	31	1334
— *violacea.*	31	1338
Jambolifera resinosa.	31	1343
Jambosa Eugenia.	31	1344
— *malaccens.*	31	1346
— *vulgaris.*	31	1345
Janipha Loffling.	31	1348
Jasminum grandiflorum.	31	1350
— *officinale.*	31	1349
— *sambac.*	31	1352
— *sylvestre.*	31	1351
Jatropha janipha.	35	1509
— *manihot.*	35	1508
Juglans regia.	38	1635

JUNCUS. — LEONURUS.	PAGES.	NUMEROS.
Juncus bulbosus.	31	1355
— *communis* ou *effusus.*	31	1354
Juniperus.	26	1100
— *sinensis.*	26	1101
Jussiæa repens.	31	1365
— *tetragona.*	31	1366
Justitia ecbolium.	15	599
— *ecbolium.*	31	1367
— *crinita.*	32	1368
— *nigricans.*	32	1371
— *paniculata.*	32	1370
— *tinctoria.*	32	1369
Kæmpferia galanga.	32	1373
— *pandurata.*	32	1374
— *rotunda.*	32	1372
Kaladana Pharbitis.	32	1377
Kalancha laciniata.	32	1375
Kœlreuteria.	32	1378
— *paniculata.*	32	1379
Lagerstrœmia indica.	32	1380
Laminaria saccharina.	32	1388
Lamium album.	32	1385
— *amplexicaule.*	32	1386
— *barbatum.*	32	1387
Lampsana.	32	1390
—	49	2095
Lepathum acutum.	32	1395
Lappa major.	9	352
— *minor.*	9	353
— *persolata.*	9	354
Larix.	35	1513
Laurus camphora.	13	516
— *caryophyllus.*	32	1401
— *cinnamomun.*	13	532
— *cubeba.*	32	1402
— *myrrha.*	32	1399
— *Nerium oleander.*	32	1400
— *sassafras.*	32	1403
Lausonia alba.	33	1404
Lavandula.	33	1405
Lemna.	33	1406
Leontodon sinensis.	33	1408
Leonurus tartaricus.	33	1409

Digitized by Google

LESPEDEZA. — LYCIUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Lespedeza argyracea.	33	1411
— *triata.*	33	1410
— *varia.*	33	1412
Leucoïum ou *Galanthus.*	42	1767
— *capitatum.*	42	1768
Lichen arecarius.	33	1414
— *fagineus.*	33	1415
Ligodium microphyllum.	33	1419
Ligularia Kempferi.	33	1420
Ligusticum scoticum.	33	1419
Ligustrum glabrum.	33	1424
— —	55	2304
— *ibota.*	33	1422
— *japon.*	33	1421
— *spinosum.*	33	1423
Liliacum.	33	1426
Lilium album.	33	1435
— *aureum.*	33	1436
— *candidum.*	33	1433
— *concolor.*	33	1438
— *edule.*	33	1434
— *longiflorum.*	33	1441
— *martagon.*	35	1499
— *Nelumbium.*	33	1440
Limodorum.	33	1427
Limon.	33	1428
Linum.	33	1429
Liquidambar altingiana.	33	1431
Lithospermum tinctorium.	27	1158
Litsæa glauca.	33	1448
Livistonia.	33	1450
Lobelia sinens.	34	1451
Lonicera caprifolium.	16	643
— *contusa.*	16	645
— *loureiro.*	16	664
— *periclymenum.*	16	646
Loranthus.	34	1453
Lowea vespertilionis.	34	1454
Lupinaster.	34	1456
Lupinus.	34	1455
Luzula campestris.	34	1457
Lychnis coronaria.	34	1458
— *sylvestris.*	34	1459
Lycium.	34	1460
— *barbarum.*	34	1461

LYCIUM. — MELIDONUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Lycium barbarum.	34	1461
— *fœtidum.*	34	1463
— *japonicum.*	34	1464
— *sinense.*	34	1462
Lycoperdon.	34	1465
—	56	2337
Lycopus europeus.	35	1497
Lygeum spartum.	52	2178
Lysimachia clethroides.	34	1467
— *lincariloba.*	34	1468
Lythospermum.	34	1469
Lythrum salicaria.	34	1470
— —	49	2083
Mangifera indica.	35	1485
Magnolia conspicua.	34	1476
— *fuscata.*	34	1477
— *hypoleuca.*	34	1480
— *pumila.*	34	1478
— *purpurea.*	34	1479
Majorana crassa.	35	1493
Malaxis.	35	1483
Malouetia asiatica.	35	1484
Malum appianum.	5	169
Malus.	44	1871
— *persica duracina.*	3	78
Malva.	35	1504
— *crispa.*	35	1505
— *hortens.*	35	1506
— *verticillata.*	35	1507
Manihot.	35	1487
Maranta dichotoma.	35	1488
Marchantus coec.	35	1489
Marrubium Lycopus europæus.	35	1497
— *vulgare.*	35	1496
Marsdenia tomentosa.	35	1498
Matricaria.	35	1501
— *sinens.*	35	1502
— *vernalis.*	35	1503
Melanthium coec.	35	1510
Melastoma dolocandrum.	35	1512
— *erectum.*	35	1511
Melia azedarach.	8	285
— —	35	1514
Melidonus.	35	1513

Digitized by Google

MELISSA. — MUSA.	PAGES.	NUMÉROS.
Melissa calamintha.	13	487
Melissa officinalis.	13	488
Melongena.	35	1517
Menispermum acutum.	35	1518
Mentha aquatica.	36	1522
— *crispa.*	36	1521
— *hirsuta.*	36	1523
— *piperita.*	36	1520
— *pulegium* ou *vulgare.*	36	1519
Mercurialis.	36	1524
Mespilus.	37	1602
— *japon.*	37	1603
— *pyracantha.*	6	198
— —	37	1603
— *sinens.*	37	1604
Mesua ferrea.	36	1527
Metaplexis sinensis.	36	1528
Michelia.	36	1530
— *champaca.*	36	1531
Microchloa.	36	1532
Mimosa.	36	1538
— *pudica.*	36	1539
— —	51	2140
Mirabilis dichotoma.	36	1526
— *jalapa.*	10	373
— *jalap.*	38	1638
Mollugo spergula.	36	1542
Momordica charantia.	36	1543
— *luffa.*	36	1544
Montbretia.	36	1548
Morinda citrifolia.	48	2060
— *royoc.*	48	2059
— *umbellata.*	48	2058
Moringa.	36	1564
Morsus ranæ.	36	1565
Morus.	37	1575
— *broussonetia papyrifera.*	37	1577
— *sylvestris.*	37	1576
Murcia coec.	37	1574
Murraya exotica.	37	1579
— *paniculata.*	37	1578
Musa agrestis.	9	336
— *barbara.*	9	339
— *coccinea.*	9	333
— *corniculata.*	9	342

MUSA. — NIPHOBOLUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Musa digestiva.	9	341
— *domestica.*	9	340
— *mellis.*	9	338
— *nana.*	9	337
— *odorata.*	9	335
— *paradisiaca.*	9	331
— *sapientum.*	9	332
— *uranoscopus.*	9	334
Muscus.	37	1571
Musea ferrea.	6	193
Mussænda frondosa.	37	1581
— *sinensis.*	37	1582
Myosurus.	37	1583
Myristica fragrans.	34	1475
— —	37	1580
Myrobolanus.	37	1584
Myrrha.	37	1585
Myrtus.	37	1587
Nanerde japonc.	37	1590
Nandina domestica.	37	1589
Napus.	37	1601
Narcissus celosia castr.	37	1582
— *jonquilla.*	31	1360
— *tagcta.*	37	1591
Nardosmia japon.	37	1596
Nardusarum.	37	1593
— *indica.*	37	1594
— *jonquilla.*	37	1595
Nasturtium apetalum.	37	1597
— *aquaticum.*	19	805
— *officinale.*	37	1598
Nauclea cordifolia.	37	1600
— *orientalis.*	37	1599
Nelumbium.	37	1606
— *speciosum.*	38	1607
Nepenthes.	38	1610
— *phyllamphora* ou *Opus Deimirabile.*	38	1611
Nephelium longana.	38	1613
— *punicum.*	38	1612
Nerium odorum.	38	1616
— *oleander.*	22	1398
— —	38	1615
Niphobolus glaber.	38	1622
— *lingua* ou *Acrostichum lingua.*	38	1623

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE 1894

Digitized by Google

NUPHAR. — ORYZA.	PAGES.	NUMÉROS.
Nuphar japon.	38	1637
Nux fagina.	24	1008
— *vomica.*	38	1631
Nyctanthes arbor.	6	208
Nyctanthes arbor tristis.	38	1641
— — *grandiflorum.*	38	1640
— *officin.*	38	1639
Nymphæa alba.	38	1608
— *pygmæa.*	38	1609
Nypa fructicans.	38	1642
Octarilhum fruticosum.	39	1643
Ocymum.	10	360
— *basilicum.*	10	363
— *gratissim.*	10	364
— *minimum.*	10	362
— *regale.*	10	361
Oldenlandia hedysarum.	39	1660
— *racemosa.*	39	1659
Olea angustifol.	39	1663
— *aquifolium.*	39	1662
— *fragrans.*	39	1661
Oliva sinensis.	39	1666
Onobrychis crinata.	39	1668
Ononis.	7	235
— *spinosa.*	12	465
Ophiopogon japonicum.	39	1671
Ophioglossum lusitanicum.	39	1670
— *vulgatum.*	39	1669
Opuntia cochenilifera.	38	1634
— —	39	1672
Orchis latifolia.	39	1677
Origanum.	40	1686
— *heracleotium.*	40	1690
— *heraclium.*	40	1689
— *majoranoides.*	35	1493
— *syriacum.*	40	1688
— *vulgare.*	40	1687
Ornithogalum japon.	40	1692
Orobus.	40	1695
Orvala.	40	1700
Oryza alba.	47	1994
— *dulcis.*	47	1999
— *rubra.*	47	1995
— *sativa.*	47	1993

ORYZA. — PAVETTA.	PAGES.	NUMÉROS.
Oryza sicca.	47	1997
— *speciosa.*	47	1998
— *varia.*	47	2000
— *viscosa.*	47	1996
Osbeckia sinensis.	40	1701
Osmanthus fragrans.	40	1704
Oxalis corniculata.	40	1706
Pachyma cocos.	40	1707
Pachyrrhizus angulatus.	40	1709
— *Thunbergii.*	40	1708
Pæderia fœtida.	40	1710
Palma.	40	1714
Panax.	26	1102
— *divaricatum.*	40	1717
— *fructuosum.*	26	1103
— *quinquefolium.*	40	1716
— *ricinifolium.*	40	1718
Pandanus humilis.	41	1721
— *levis.*	41	1720
— *odoratissim.*	9	344
— —	41	1719
— *odoratus.*	56	2326
— *utilis.*	9	345
Panicum crus corvi.	41	1723
— *italum.*	41	1722
— *miliaceum.*	36	1535
— *ricinifolium.*	41	1724
— *sinense.*	36	1534
Papaver rhœa.	18	763
— *Rhœas.*	41	1755
— *somniferum.*	41	1754
Parietaria.	41	1730
Parkinsonia orient.	41	1731
Parnassia mucronata.	41	1733
Paronychia.	41	1734
Paspalum Thunbergii.	41	1736
Passerina.	41	1737
Passiflora.	41	1741
— *cærula.*	41	1743
— *pallida.*	41	1742
Patellaria ericiforum.	41	1747
Patrinia villosa.	41	1750
Paulownia imperialis.	41	1751
Pavetta parasitica.	41	1752

Digitized by Google

PAVIA. — PHYLLANTHUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Pavia.	41	1753
Pedicellia oppositifol.	42	1759
Pedicularis.	42	1730
— *resupinata.*	42	1761
Penæa nitida.	42	1762
Penæa scandens.	42	1763
Pentapetes phœnica.	42	1765
Pentaphyllum lupinaster.	42	1766
Pergularia divaricata.	42	1769
— *odora.*	42	1770
Perilla nankinensis.	42	1772
— *ocymoides.*	42	1771
Periploca cocc.	42	1773
Perpressa.	25	1081
Persica.	42	1756
— *orientalis.*	42	1778
— *pinnula.*	42	1757
— *sinensis.*	42	1774
Persicaria.	42	1775
— *lanuginosa.*	42	1776
— *sinensis.*	42	1777
Petromeles sinensis.	4	119
Petroselinum.	42	1779
— *sylvestre.*	42	1780
Peucedanum-imperatorum.	42	1783
Peziza aurieula.	42	1786
Pharbitis.	42	1787
Phaseolus.	27	1176
— *albus.*	27	1178
— *dolic. lablad.*	28	1187
— *flavus.*	27	1180
— —	28	1181
— *lablad. vulg.*	28	1188
— *lunatus.*	27	1177
— *mungo.*	28	1185
— *niger.*	27	1179
— *radiatus.*	28	1190
— *tuberosus.*	28	1186
— *viridis.*	28	1182
— *vulgar.*	28	1184
Phoberos sinens.	42	1788
Phœnix.	42	1789
— *dactylus.*	20	867
— *farinifer.*	20	866
Phyllanthus.	42	1790

PHYLLANTHUS. — PITYROSPERNA.	PAGES.	NUMÉROS.
Phyllanthus coccin.	38	1625
— *niruri.*	38	1624
— *ruber.*	38	1626
— *urinaria.*	38	1627
Physalis alkekengi.	3	86
— —	42	1791
Physalis angulata.	3	87
— *callion.*	3	89
— *puberosus.*	3	88
Phytolacca octandra.	42	1792
— *varia.*	42	1793
Picris fel terræ.	24	1020
— — —	42	1794
— *japonic.*	42	1795
— *repens.*	43	1796
Pimpinella.	43	1807
— *anisum.*	11	434
— *sanguisorba.*	43	1808
Pinus.	43	1809
— *densiflora.*	43	1813
— *europæa.*	43	1814
— *koraiensis.*	43	1811
— *lancolata.*	43	1810
— *massoniaca.*	43	1815
— *nana.*	43	1812
Piper.	44	1853
— *arestron.*	44	1858
— *capsicum ann.*	44	1856
— *cubela.*	19	822
— *futokadsura.*	44	1857
— *procera.*	44	1855
— *zanthoxylum.*	44	1854
Pirus.	44	1845
— *autumnalis.*	44	1847
— *ferrea.*	44	1849
— *hiemalis.*	44	1846
— *japonica.*	43	1816
— *spectabilis.*	44	1848
Pistia stratiotes.	36	1535
— —	43	1819
Pisum cicer.	44	1851
— *maritimum.*	44	1852
— *sativum.*	44	1850
Pittosporum.	43	1820
Pityrosperna bitemata.	43	1821

Digitized by Google

PLANTAGO. — PONTEDERIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Plantago major.	43	1826
Platanus.	43	1833
— *pseudo-plat.*	43	1834
Platycodon grandiflor.	41	1835
Plectronia sinensis.	41	1836
Pleurogyne rotata.	44	1837
Plumbago zeylanica.	21	879
Plumeria alba.	23	1056
Plumeiria —	44	1838
Poa agrestis.	44	1839
Podocarpus.	44	1840
— *macrophylla.*	44	1841
— *nagcia.*	44	1842
Paonia.	43	1822
— *autumnalis.*	43	1824
Poinciana pulcherrima.	44	1843
Polyanthes tuberosa.	53	2306
Polyanthus tuberosus.	44	1862
Polyg. hydropiper.	44	1839
Polygala japonica.	44	1863
Polygonum.	46	1957
— *amphibium.*	47	1963
— *aquaticum.*	47	1965
— *aviculare.*	47	1962
— *barbatum.*	44	1866
— —	47	1969
— *cuspidatum.*	47	1966
— *esculentum.*	50	2102
— *fagopyrum.*	47	1961
— *hydropiper.*	46	1959
— *multiflorum.*	47	1970
— *odoratum.*	46	1958
— *orientale.*	10	366
— —	44	1865
— —	47	1971
— *perfoliatum.*	47	1967
— *Thunbergii.*	47	1968
— *tinctor.*	44	1864
Polypodium aureum.	44	1869
— *baron.*	44	1867
— *simile.*	44	1868
Polytrichum.	44	1870
Pongamia glabra.	44	1879
Pontederia.	44	1880
— *hastata.*	44	1882

PONTEDERIA. — QUISQUALIS.	PAGES.	NUMÉROS.
Pontederia vaginalis.	44	1881
Populus alba.	42	1784
— *libya.*	42	1785
Porophyllum japonic.	44	1883
Portulaca oleracea.	45	1894
Potentilla anserina.	44	1884
Potentilla exaltata.	44	1886
— *fruticosa.*	44	1885
— *reptans.*	45	1887
Prenanthes squamosa.	45	1896
Primula.	45	1897
— *auricula.*	45	1900
— *cartusioides.*	45	1899
— *sinensis.*	45	1898
Primulacea.	45	1901
Prosopis.	45	1902
Prunus.	45	1903
— *armeniaca.*	1	5
Psidium nigrum.	27	1149
— *pomiferum.*	27	1148
— *pyriferum.*	27	1147
— —	45	1914
Psilotum triquetrum.	43	1828
— —	45	1913
Psoralea corylifolia.	45	1915
Pterocarpus flavus.	45	1917
Punica duplex.	27	1160
— *granatum.*	27	1159
Pycnostelma sinensis.	45	1920
Pyrethrum.	45	1919
— *parthen.*	43	1797
Pyrola media.	45	1921
Quadriola lanceolata.	45	1922
Quamaclit vulgaris.	45	1923
Quercola.	45	1926
Quercus.	15	630
— *concentrica.*	15	631
— *cornea.*	15	633
— *ilex.*	15	632
— *suber.*	33	1416
Quinquefolium.	45	1927
Quisqualis glabra.	45	1929
— *indica.*	45	1928

Digitized by Google

RANUNCULUS. — ROBINIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Ranunculus	46	1953
— *auricoma*	46	1954
— *sceleratus*	46	1955
— *ternatus*	46	1956
Rapa	46	1945
Raphanus sativus	46	1937
Raphiolepis indica	46	1941
— *phæstemon*	46	1942
— *salicifolia*	46	1943
Raphis flabelliformis	46	1944
Rehmannia sinens.	46	1948
Renanthera coc.	46	1950
Renealmia	46	1951
Reseda coc.	47	1972
Retinispora pisifera	47	1973
Rhamnus chlorophorus	38	1618
— *jujuba*	38	1620
— *soporifer*	38	1619
— *utilis*	38	1617
— *zizyphus*	38	1621
Rheum palmatum	47	1981
Rhododendrum ferrugineum	47	1975
— *indicum*	47	1976
— *Metternichii*	47	1977
— *molle*	47	1978
Rhodomyrtus tomentosa	47	1979
Rhopala robusta	47	1980
Rhus ou *Sumac*	47	1983
— *coriaria*	6	206
— —	48	2035
— —	47	1986
— —	52	2208
— *semi-alata*	47	1987
— *succedaneum*	6	188
— —	16	685
— —	47	1984
— —	52	2207
— *vernicifera*	47	1985
— *verniciforum*	6	209
Ribes nigrum	14	552
— *rubrum*	27	1163
Ricinus communis	40	1713
— —	47	1988
Riedleia corchorifolia	47	1991
Robinia amara	47	2001

ROHDEA. — RUMEX.	PAGES.	NUMÉROS.
Rohdea japonica	47	2003
Romarinus	47	2004
Romarinus officinalis	47	2005
— *sylvestris*	47	2006
Rosa Althæa	48	2016
— *aquatilis*	48	2022
— *Banskiæ*	48	2015
— *bengalensis*	48	2044
— *canica*	22	943
— *canina*	48	2018
Rosa centifolia	48	2020
— *cinnamoma*	48	2028
— *damascena*	48	2021
— *hiemalis*	48	2024
— *hortensia*	48	2019
— *indica*	7	255
— —	47	2012
— *marin. condrilla*	7	256
— *moschata*	48	2025
— *mutabilis*	48	2017
— *multiflora*	48	2013
— *nankina*	7	254
— *nankina*	48	2027
— *rubra mensis*	48	2033
— *semper florens*	48	2030
— — *virens*	48	2031
— *sinensis*	7	253
— *spinosissim.*	48	2029
— *thea*	48	2032
— *tribulus*	22	944
— *varietates*	48	2036
— —	48	2044
Rottboellia exaltata	48	2050
Rottlera dicocca	48	2052
— *japonica*	48	2053
— *punctata*	48	2051
Rotula aquatica	48	2054
Roxburghia gloriosoides	48	2056
— *rhyzantha*	48	2057
Rubus fructicosus	47	2007
— *mollucanus*	47	2009
— *parvifol*	47	2008
Ruellia ciliaris	19	821
— —	49	2063
Rumex arenosa	40	1702

Digitized by Google

RUMEX. — SCABIOSA.	PAGES.	NUMÉROS.
Rumex patientia.	41	1748
Ruta angustifolia.	48	2063
— —	48	2064
— *muraria.*	49	2067
— *sylvestris.*	49	2065
— *thalictrum flavum.*	49	2066
Saccharum officinale.	13	526
— *spicatum.*	13	527
Sagapenum.	49	2073
Sagittaria integrifolia.	49	2075
Sagittaria obtusifolia.	49	2074
— *sinensis.*	24	1039
— —	49	2076
Sagus Rumphii.	49	2077
Salacia Rozburgii.	49	2082
Salisburia adiantifolia.	26	1119
— —	49	2084
Salix.	50	2110
— *babylonica.*	50	2111
Salvadora capitulata.	49	2090
Salvia.	50	2105
— *japonica.*	50	2109
— *minor.*	50	2107
— *notiosphace.*	50	2108
— *realis.*	50	2106
Sambucus.	53	2209
— *nigra.*	53	2210
Sandalum album.	49	2091
Sanicula montana.	49	2094
Sanseviera late virens.	49	2096
Santolina chamæc.	49	2097
Sapindus abruptus.	50	2114
— *longifolius.*	50	2115
— *saponaria sinensis.*	50	2113
Saponaria sinensis.	50	2113
Sapota achras.	50	2100
Sargassum vulgare.	50	2101
Saururus cernuus.	50	2112
Saxifraga.	50	2116
— *aurea.*	50	2117
Scabiosa.	50	2118
— *minor.*	50	2120
— *succisa.*	50	2119
— —	52	2206

SCAMMONIA. — SISARUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Scammonia.	50	2121
Schinus mollis.	6	201
— —	50	2123
Schizophragma hydrangeoides.	50	2124
Schœnus.	16	659
— *ruber.*	50	2125
Scilla japonica.	50	2126
Scirpus capsularis.	50	2127
Scirpus miliaceus.	50	2128
— *tuberosus.*	50	2129
Scolopendrium minus.	50	2130
Scoparia.	50	2131
Scordium.	15	594
Scorsonera.	49	2088
— *tragopogon pratense.*	49	2089
Scorzonera.	50	2132
Scrofularia.	50	2133
Scutellaria albida.	54	2281
— *altissima.*	54	2282
Secale.	50	2136
Sedum album.	31	1362
— —	40	1694
— —	55	2298
— *anacampseros.*	40	1693
Seguierria asiatica.	50	2135
Sempervivum.	31	1361
Senecio.	51	2138
Senna.	50	2137
Seriphium.	1	9
Serissa fetida.	51	2142
Serratula scordium.	51	2145
Sesamum indicum.	51	2146
Sesbannia cannabina.	51	2147
Sida acuta.	51	2148
— *alnifolia.*	51	2149
Sideroxylon.	51	2150
Siegesbeckia.	51	2151
Siliquastrum.	44	1860
Sinapis.	37	1572
—	51	2139
Siphonostegia sinensis.	51	2152
Sisarum.	51	2157

Digitized by Google

SISYMBRIUM. — SPIRÆA.	PAGES.	NUMEROS.
Sisymbrium	51	2153
— *altum*	51	2156
— *reptans*	51	2155
— *triangulare*	51	2154
Sium græcum	10	381
— *latifol.*	2	23
— —	10	383
— *sisarum*	10	385
— —	15	638
Smilax	51	2158
— *sinensis*	52	2186
Smyrnium olus atrum	31	1471
Soja hispida	51	2159
Solanum	54	2279
— *æthiopicum*	36	1559
— *album*	36	1562
— *biforum*	36	1552
— *fulvum*	36	1554
— *indicum*	36	1555
Solanum Lycopersic.-esculent	36	1557
— *mammosum*	36	1560
— *melongena*	8	265
— —	36	1551
— *nigrum*	11	445
— —	36	1553
— *ovigenum*	36	1561
— *peruvian.*	36	1558
— *procumbens*	36	1556
— *sinense*	36	1550
— *tuberosum*	36	1549
— —	41	1732
Solena heterophylla	51	2162
Sonchus	32	1382
— *accipitrina*	32	1384
— *sinensis*	32	1383
Sonneratia acida	41	1726
Sophora japonica	51	2163
Sparganium	52	2177
Sphæria sinensis	52	2179
Spina	23	973
— *alba*	8	264
— —	23	976
Spinacia	23	972
Spinifex squarrosus	52	2180
Spiræa aruncus	52	2184

SPIRÆA. — TAXUS.	PAGES.	NUMEROS.
Spiræa crenata	52	2181
— *prunifolia*	52	2182
— *Thunbergii*	52	2183
Spondias amara	52	2185
Stachys	23	971
— *alpinia*	52	2187
— *artemisia*	52	2188
Stachyurus præcox	52	2189
Staulonia hexaphylla	52	2190
Stellaria	52	2191
Stemona tuberosa	52	2192
Stephana longa	52	2194
Stephania rotunda	52	2193
Sterculia balanghas	52	2197
— *fœtida*	6	202
— —	52	2196
— *grandiflora*	52	2198
— *platanifolia*	52	2195
Sticta pulmonacea	52	2200
Stillingia sebifera	52	2201
Stramonium	52	2202
Streblus cordatus	12	474
Strumea	52	2203
Strumus	52	2204
Strychnos	52	2205
Suber	15	634
Swietenia mahogoni	2	18
Sycomorus	53	2211
— *falsus*	53	2212
Symplocos prunifolia	53	2213
Syringa	33	1425
Syzygium odoratum	53	2214
Tabacum nicotiana	53	2215
Tabernæmontana bufolina	53	2216
— *coronaria*	53	2217
Tacca pinnatifida	53	2219
Tagetes patula	53	2221
Tamarindus indica	53	2222
Tamarix	53	2223
Taraxacum	53	2224
— *dens leonis*	43	1817
Taraxum dens leonis	21	876
Taxus	30	1280
— *cuspidata*	53	2226

Digitized by Google

TAXUS. — TRIBULUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Taxus nucifera	53	2227
— *sinensis*	53	2225
Teroma grandiflora	53	2229
Tectona grandis	53	2228
Terminalia chebula	53	2230
— *vernicia*	8	289
Tetranthera-ferruginea	53	2232
— *tersa*	53	2233
Teuchites	31	1358
Teucrium	26	1111
— *chamædrys*	26	1116
— *holoniferum*	26	1111
Teucrium polium	26	1112
— *thea*	26	1113
— *undulatum*	26	1115
Thalictrum	46	1952
— *flavum*	43	1804
— *rubellum*	53	2234
Thea	53	2237
Theobroma cacao	12	478
Theophrasta coc.	53	2235
Thermopsis spicata	54	2264
Thesium	54	2265
Theucrium iva	53	2236
Thlaspi arvense	53	2218
— *majus*	54	2266
Thuia	54	2269
Thuiopsis dolabrata	54	2267
Thuya	6	210
Thymus serpyllum	51	2144
— —	54	2270
Tigridia	54	2275
Tilia	54	2276
Tithymalus	54	2278
Tormentilla erecta	54	2283
Torreya nucifera	54	2284
Tournefortia montana	54	2285
Tradescantia geniculata	23	967
— *tricolor*	54	2288
Trapa bicornis	15	626
— —	34	1473
— *inura*	15	627
— *natans*	34	1474
Tribulus	19	815
— *lanuginosus*	29	1255

TRIBULUS. — URENA.	PAGES.	NUMÉROS.
Tribulus terrestris	55	2293
Trichosanthes cucumerina	5	151
— —	55	2294
— *pilosa*	5	152
— *tricuspidata*	5	150
— —	55	2295
Tricyrtis hirta	55	2296
Trifolium	55	2290
— *symmoniacum*	55	2291
Trigonella fænum græcum	55	2297
Triticum	23	1066
— *holosteon*	16	652
Triticum polyg. fagop.	11	406
— *repens*	16	651
— *sativum*	11	401
— *turcicum*	11	407
Tritillaria lanceolata	55	2299
Trochodendrum aralioides	55	2300
Trochostigma angula	55	2301
— *polygama*	55	2302
— *volubilis*	55	2303
Tropæolum majus	13	536
— *minus*	55	2305
Tropogon astragalus	9	351
— *cichorium crispum*	9	348
— *cuscuta europ.*	9	350
— *pratense*	9	346
— *semper vivens*	9	349
— *spiræa aruncus*	9	347
Tuja sphæroidea	55	2307
Tulipa	55	2308
Tussilago farfara	41	1735
— —	55	2309
Typha latifolia	35	1500
— —	55	2310
Ulmus	40	1691
Ulva edulis	55	2312
— *pisum*	55	2311
Unona discolor	55	2313
Urania	6	211
— *crinita*	46	1946
— —	55	2314
Urena monopetala	55	2316
— *morifolia*	58	2318

Digitized by Google

URENA. — ARCTOMYS.	PAGES.	NUMÉROS.
Urena procumbens.	55	2315
— *sinuata.*	55	2317
Urtica alta.	40	1699
— *bulbifera.*	40	1697
— *nivea.*	40	1698
— *urens.*	40	1696
Uva.	46	1938
Uvaria uncata.	55	2319
— *zeylanica.*	55	2320
Uvularia cirrhosa.	56	2321
Vaccinium bracteatum.	3	75
— *bracteatum.*	56	2322
— *myrtillus.*	37	1588
Valerianella olitoria.	34	1472
Vallemeria physic.	56	2324
Varronia sinensis.	56	2327
Veneris umbilicus.	38	1633
Veratrum.	56	2328
Verbascum thapsus.	11	436
— —	36	1541
Verbena officinalis.	56	2334
Verbesina spicata.	56	2329
Vernicia montana.	1	4
Vernix sinensis.	6	209
Veronica anagallis.	56	2332
— *longifolia.*	56	2333
Viburnum macrophyllum.	57	2348
— *odoratum.*	57	2347
— *tormentosum.*	57	2348
Vicia.	56	2336
Villarsia indica.	57	2342
Vimen.	40	1703
Vinca rosea.	42	1781

VIOLA. — BOS.	PAGES.	NUMÉROS.
Viola odora.	57	2344
Viscum album.	27	1166
— *Kæmpferi.*	57	2352
— *quercus.*	27	1167
Vismia dealbata.	57	2351
Vitex.	25	1090
— *agnus-castus.*	3	62
— *cannabifolia.*	26	1095
— *negando.*	23	1082
— *spicata.*	26	1093
— *trifolia.*	25	1091
Vitis vinifera.	56	2338
Volkameria cordifolia.	57	2354
— *rubra.*	57	2353
Walkenbergia marginata.	57	2357
Webera corymbosa.	57	2359
Wisteria sinensis.	57	2360
Wrigthia antidysenterica.	57	2361
Xanthium orientale.	58	2362
— *strumarium.*	58	2363
Ximenia æygyptiaca.	58	2364
Zala asiatica.	58	2366
Zannichellia tuberosa.	58	2367
Zantedeschia occulta.	58	2368
Zanthoxylon ailanthoides.	58	2369
— *piperitum.*	58	2371
— *planispinum.*	58	2372
— *schinifolium.*	58	2370
Zizania.	58	2374
Zornia pulchell.	58	2375

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

Antilope.	59	3
— *dorcas.*	60	39
— *rupicapra.*	60	15
Arctomys.	61	64
Arvicola.	59	11
Asinus.	59	2
Bos.	59	8

Digitized by Google

BOS. — LEPUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Bos bubalus	59	10
— *gramineus*	62	101
— *indicus*	62	103
Camelopardolis	61	41
Camelus	60	14
— *dromadarius*	60	29
Canis bengalensis	60	23
— *corsac*	59	1
— —	60	26
Canis familiaris	60	22
— *lupus*	61	57
— *vulpes*	62	81
Capra	60	20
Castor	60	12
Cervus	59	6
Cervus	60	13
— *alces*	60	35
— *dama*	60	27
— *capreolus*	60	21
Dama	60	28
Dipus	61	40
Elephas	60	36
Equa	61	49
Equus	60	18
— *castratus*	60	19
— *hemionus*	61	44
— *zebra*	62	102
Erinaceus	61	45
Felis	60	16
— *leo*	61	54
— *leopardus*	61	51
— *lynx*	61	61
— *tigris*	62	97
— *uncia*	61	71
Hinnulus	60	37
Hircus	59	9
Hyæna	61	47
Hystrix	62	76
Lepus	61	53

LEPUS. — TALPA.	PAGES.	NUMÉROS.
Lepus cuniculus	61	50
Lynx vulgaris	61	61
Manis crassicauda	62	74
Meles vulgaris	59	7
Monoceros	61	52
Moschus moschifera	61	68
Mula	61	66
Mulus	61	67
Mus amphibius	62	79
Mus glis	61	56
— *musculus*	62	91
— *rattus*	62	77
Mustela foina	60	38
— *martes*	61	62
— *zibelina*	61	63
— —	62	104
Onager	61	69
Ovis ammon	59	4
Panthera	62	75
Pithecus	61	70
Porcus	60	24
— *indianus*	60	25
Pteromys petaurista	60	31
Putorius herminea	61	46
— *mustela*	59	5
Rhinoceros	62	82
Sciurus	60	30
— *Siberia*	60	32
— *cinereus*	60	34
— *varius*	60	33
Simia	61	42
Simius	62	85
— *varius*	62	86
Spalax typhlus	62	80
Spermophilus	62	92
Srymmus	61	55
Sus scrofa	62	84
Talpa	62	95

Digitized by Google

TAPIRUS. — CERIORNIS.	PAGES.	NUMÉROS.	VERRES. — FALCO.	PAGES.	NUMÉROS.
Tapirus	62	94	*Verres*	62	100
Taurus	62	96	*Vervex*	61	65
			Vespertilio	60	17
Ursus	62	72	*Vitulus*	62	98
— *albus*	62	73	— *marinus*	62	99

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

Accentor modulchrus	65	111	*Certhia*	64	81
Accipiter	63	12	*Chalcites*	63	32
Aceritum	64	69	*Choucas daouria*	63	34
Acis	62	1	*Ciconia*	63	37
Acridotherus	65	103	*Cinclus*	63	38
Alauda	63	8	*Ciris*	63	7
— *cantatrix*	63	10	*Coccothraustes*	64	82
— *cristata*	63	9	*Coccothraustes muscatus*	64	83
— *nemorum*	63	11	— *vulgaris*	63	39
Alca	65	133	*Columba*	63	40
Alcedo	65	104	—	65	143
Anas	63	28	*Corvus*	63	45
— *galericulata*	63	29	— *corone*	63	44
Anser	65	124	— *frugilegus*	63	46
— *masculin*	64	96	— —	64	73
— *sylvestris*	65	125	— *monedula*	63	46
Aquila	62	3	*Coturnix*	63	25
— *regalis*	62	4	*Crossoptilon*	63	50
Ardea	64	88	*Cuculus*	63	47
— *egretta*	63	6	— *himalaiensis*	63	48
— *major*	64	89	*Cygnus*	63	51
Astur	63	13			
Avis flava	63	30	*Drepanis*	64	93
Boatus taurinus	63	24	*Edolius*	64	52
Bombycilla	64	98	*Emberiza*	63	22
			— *elegans*	64	53
Calandra	63	26	— *hortulana*	65	127
Caloccita sinensis	63	27	*Eulophus macrolophus*	64	58
Carbo	63	43			
Cardinalis	63	31	*Falco*	64	54
Ceriornis temminckii	66	168	—	64	71

Digitized by Google

FALCO. — ONOCROTALUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Falco kober	61	72
— *nisus*	64	35
— *tinnunculus*	63	49
Fringilla	65	144
— *cinnamoma*	65	110
— *carduelis*	63	33
— *domestica*	63	109
— *montana*	61	75
Fulica	61	74
Gallina	65	146
— *ignea*	65	149
— *arenos*	65	150
— *sericum evomens*	65	148
Gallus	63	41
— *indicus*	63	42
Garrulax	61	76
Garrulus	61	77
— *maritimus*	64	78
Glareola	64	79
Grus	64	84
— *alb.*	64	85
— *rub.*	64	86
Haliætus	62	5
Hirundo	64	92
Hirundo cypselus	65	105
Hypsipetes swinhoe	64	91
Lampromorphus plagosus	64	100
Larus	65	112
Luscinia	65	154
Luteola	66	170
Milvus	65	108
Motacilla	63	20
—	64	94
Muscicapa	64	80
Nectarinia	65	114
Nerita	65	115
Nycticorax	65	116
Oidemia	65	102
Onocrotalus	65	131

OREOCINCLA. — SCOLOPAX.	PAGES.	NUMÉROS.
Oreocincla varia	65	126
Oriolus-galbula	64	101
Otis	65	128
Parus	65	107
Pava	65	130
Pavo	65	129
Parra	64	97
Pelicanus	65	131
Perdix	65	134
— *cinerea*	65	136
— *græca*	63	15
— —	65	135
— *saxatilis*	65	135
Pericrotofus igneus	65	132
Phasianus	61	59
— *amherstii*	61	60
— *argus*	64	63
— *cæruleus*	64	63
— *crossoptilon*	64	69
— *nycthemerus*	64	61
— *pictus*	64	60
— *tartarus*	64	65
— *thibetanus*	64	70
— *versicolor*	64	62
Phœnix	65	138
Pica	62	2
—	65	140
— *cærulea*	65	141
— *græcula*	65	142
Picus viridis	65	139
Pratincola ferrea	65	151
Psittacus	65	137
Pyrrha saturata	65	152
Pyrrhula	63	21
Querquedula	66	160
Regulus	65	153
Rubecula	66	155
Rusticilla aurorea	66	157
— *fuliginosa*	66	156
Scolopax	63	16
— *gallinago*	63	17

Digitized by Google

SITTA. — SYLVIA.	PAGES.	NUMÉROS.
Sitta	66	159
Staporala melanop.	66	161
Striz	63	35
— *otus*	64	90
Struthio	63	14
Sturnus	64	57
—	66	158
Sulphurea	63	23
Sylvia	63	18
— *cantatrix*	63	19

SYRNIUM. — VULTSER.	PAGES.	NUMÉROS.
Syrnium	63	34
Tetras	66	162
— *gallina*	66	163
Turdus merula	65	106
Turtur	66	166
— *Thibet*	66	167
Upupa	64	95
Vultur	66	169

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

Alligator	66	1
Amphisbæna	66	3
Aspis	66	2
Basiliscus	66	4
Boa constrictor	66	5
Boa yün-nân	66	6
Cæcilia	67	24
Chamæleo	66	8
Coluber	66	9
Crocodilus	66	10
Dracæna	66	12
Draco	66	11
Gecko	66	13
—	67	15

Lacerta domestica	66	14
Lacertus	67	15
— *alligator*	67	16
— *aquatilis*	67	19
— *lividus*	67	17
— *ruber*	67	18
Salamandra	67	20
Serpens	67	21
— *ingens*	67	23
— *niger*	67	22
Stellio	67	25
Testudo	67	28
Testudo fluvialis	67	30
— *viridis*	67	29
Thela alba	67	27

Digitized by Google

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

ACANTHURUS. — CANIS.	PAGES.	NUMEROS.
Acanthurus	67	10
Achirus	67	11
Acipenser sturio	70	135
Adelopeltis lateceps	67	12
Alosa æneolepsis	68	15
— *clupea*	68	14
Aluteres	68	16
Ambassis	68	18
Amphiprion	68	20
Anacanthus	68	21
Anarchichas	68	22
— (*varii.*)	68 *et s.*	
Anguilla	68	30
— *agrorum*	68	31
— *muræna*	68	32
Anthias	68	33
—	68	44
Aphacanthus	68	19
Arelia-abreviata	68	34
Asterias	68	35
—	70	134
Atherina	68	36
Aurata	70	113
Auxis	68	37
Bagrus	68	38
Balæna mysticetus	68	39
Balistes	68	40
Barbus	68	41
— (*variet.*)	68	42 *et s.*
Belone	68	47
Blennius	68	48
Blepsias	69	47
Boops	69	50
— (*variet.*)	69	55
Box	69	50
Caitia playfaieu	69	57
Canis marin	69	86

CARANX. — DIODON.	PAGES.	NUMEROS.
Caranx	69	60
— (*variet.*)	69	63
Carassius gibelioides	69	64
Carpiodes asiaticus	69	79
Centropristis	69	80
Centracion zebra	69	81
Chætæssus	69	58
— (*variet.*)	69	59
Chætodon imperator	69	85
— (*variet.*)	69	88 à 95
Chirocentrus	69	95
Chrysophrys	69	96
Cinædus	73	321
Clupea sardina	73	315
Clupea	69	97
— (*variet.*)	69	100-1
Clupea harengus	70	149
Cobitis	70	100
— *barbatula*	71	180
— *macrostigma*	70	101
Cottus gobio	69	82
Crenilabrus	70	105
Culter pekinensis	70	107
— *recurviceps*	70	108
Cyprini varietas	70	112
Cyprinus auratus	70	109
— *carpio*	69	66
— *leuriscus*	74	403
— —	74	404
— —	74	405
— *prussiana*	69	68
— (*var.*)	69	69 à 78
Delphinus	70	112
Dentex	70	111
— *luteus*	70	115
— (*var.*)	70	116-121
Diagramma	70	122
Diodon	70	123

Digitized by Google

DUC. — LAMPETRA.	PAGES.	NUMEROS.
Duc de Bombay.	70	124
Echeneis.	70	125
— *remora.*	73	302
Elacates.	70	126
Eleotris varius.	70	127
Elopichthys bambusa.	70	128
Engraulis.	68	25
— (*variet.*).	26 *et s.*	
Equula.	70	131
Esox.	69	55
Exocetus.	70	135
Fistularia.	70	136
Gadus morua.	71	205
Garopa.	70	137
Gobius.	70	140
— *heterodon.*	70	141
— *sinensis.*	70	142
— (*variet.*).	70	143-149
Hæmulon.	71	153
Hemi bagrus nemurus.	71	152
— *Germutii.*	71	155
— *ramphus.*	71	154
Heterobranchus.	71	156
Hippocampus.	71	157
Holocentri species.	71	159
Holocentrum.	71	158
Holothuria.	71	160
Hypophthalmichtys Dabryi.	71	161
— *Simonis.*	71	162
Julis.	71	164
—	71	164
—	71	165
Ketsdon imperial.	71	166
Kurtus.	71	167
Labrus niger.	71	168
— *novacula.*	71	169
— (*variet.*).	71	170
Lampetra.	71	172

LAMPETRÆ. — OTOLITHUS.	PAGES.	NUMEROS.
Lampetræ variet.	71	173
Leuciscus.	67	1
—	73	310
— (*varietas.*).	67	2 *et séq.*
— —	73	311
Leurosoma.	71	175
Lobotes.	71	179
Lophius.	71	181
— *marieat.*	68	46
— *piscatrix.*	68	45
Loricaria cataphracta.	70	101
Lucius.	69	55
— *perca.*	69	56
Mastacembelus maculatus.	71	195
Megalops.	71	196
— (*variet.*).	71	194
Mesoprion.	71	200
—	71	201
Misgurnus spelusus.	71	202
Monocanthus.	71	203
Monopterus javanicus.	71	204
Mugil.	72	207
— (*var.*).	72	208-212
Mullus.	72	213
—	72	214
— *barbatus.*	72	215
— —	72	216
— —	72	217
— *surmuletus.*	74	383
— (*var.*).	74	384
Muræna.	72	218
— *conger.*	70	106
— (*var.*).	72	219
Myliobates.	71	206
Myripristis.	72	222
Octopus.	72	223
Ophicephalus.	72	225
— *pekinensis.*	72	226
Orcynus.	70	138
Osmerus eperlanus.	70	130
Ostracias.	70	103
Ostracion.	72	229
Otolithus.	72	230

Digitized by Google

PAGELLUS. — PISCIS.	PAGES.	NUMÉROS.
Pagellus.	72	231
— *varius.*	72	232
Pagrus.	72	233
—	72	234
Parabotia fasciculatus.	72	235
— *rubrilabris.*	72	236
Paramisgurnus.	72	237
Pegasus volans.	72	238
Pelates.	72	239
Peltobagrus calvarius.	72	241
Perca.	72	242
— *anthias.*	72	246
— —	72	247
— *corvina.*	72	251
— *-lucioperca.*	72	253
— *mesoprion.*	72	249
— —	72	250
— *-pelates.*	72	252
— *priacanth.*	72	254
— *-sevranus.*	72	255
— —	72	256
— *therapon.*	72	248
— (*var.*).	72	243
Percalabrax.	72	257
Perciss.	72	259
Perilampsus ocellatus.	72	260
Periophthalmus.	72	261
Philypnus cincta.	72	262
Phoca.	74	395
— *vitulina.*	72	263
Phocæna.	71	190
— *alba.*	71	191
— *fluvialis.*	71	192
Phocænæ (*var.*).	71	194
Pimelepterus.	72	264
Pimelodus.	72	265
Piscis albus.	73	280
— *auratus.*	72	274
— *farin.*	73	279
— *globul.*	73	282
— *imperialis.*	72	273
— *infans.*	73	278
— *lun.*	73	281
— *paradisi.*	73	285
— *psittac.*	73	284

PISCIS. — SCIENA.	PAGES.	NUMÉROS.
Piscis satelles.	73	277
— *securis.*	73	276
— *volans.*	72	275
Platessa.	72	269
— (*var.*).	72	270
Platycephalus.	72	266
Pleura.	72	240
Pleuronectes.	72	267
— *limanda.*	71	176
— *platessa.*	69	80
— *species.*	71	177
Plotosus.	72	272
Polycanthus opercularis.	73	286
Polynemus.	73	287
Polypus.	73	288
Porcus marin.	73	290
Priacanthus.	73	291
Pristipomes.	73	293
Pseudolobuca sinens.	73	294
Raia.	73	295
— *electr.*	73	300
— *peccatrix.*	73	301
— (*var.*).	73	296
Rhina acylostoma.	73	299
Rhinobagrus Dumerilii.	73	309
Rhombus.	74	400
— (*var.*).	74	401
Salar.	74	402
Salmo.	73	319
— (*var.*).	73	320
Sargus.	73	316
— (*var.*).	73	317
Scarus.	73	323
— (*var.*).	73	324
Sciena communis.	73	328
— *diagramma.*	73	333
— *hæmulus.*	73	329
— *lucida.*	73	327
— *otolithus.*	73	332
— *pristipoma.*	73	330
— *umbrina.*	73	331
— —	73	335
— —	73	336

Digitized by Google

SCIENA. — SPARUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Sciena (*var.*).	73	336
Scomber.	71	184
— (*var.*).	71	185
Scorpæna.	73	338
— *pelar*.	73	340
— —	73	341
— *pterois*.	73	339
— —	73	340
— *scropha*.	71	163
— (*var.*).	73	343
Scyllium duratum.	73	344
Scyris.	73	345
—	74	346
—	74	347
Semiramphus.	70	122
Serranus.	74	349
Siganus.	74	350
Silurus.	74	351
— *bagrus*.	74	354
— —	74	355
— —	74	356
— —	74	357
— —	74	358
— —	74	359
— *pimelodus*.	74	353
— *plotosus*.	74	352
— *varius*.	74	360
— *xanthosteus*.	74	361
Siniperca matsaky.	74	362
Solea.	74	363
— *achirus*.	74	367
— —	74	368
— —	74	369
— —	74	370
— —	74	371
— —	74	372
— —	74	373
— *pleuronectes*.	74	366
— (*var.*).	74	364
— —	74	365
Sparus.	74	374
— (*var.*).	74	375
— —	74	376

SPHYRÆNA. — ZYGÆNA.	PAGES.	NUMÉROS.
Sphyræna.	74	378
Spinax.	67	13
Squatina angelus.	68	29
Squalus.	69	94
—	73	304
—	74	379
— *carcharius*.	73	305
— —	73	306
— *cestracio*.	73	307
— *mar*.	69	96
— *rhinobatus*.	73	308
Stromateus.	74	381
— (*var.*).	74	382
Sus marinus.	70	104
— *maris*.	71	190
Synognathus.	74	385
— *acus*.	68	17
— —	74	386
Tænioides.	74	387
Tanca.	74	388
Tetraodon.	74	389
Therapon.	74	390
Thynnus.	71	191
— *clidia*.	74	392
Thyrsa.	74	393
—	74	394
Tigris marin.	74	395
Torpedo.	74	396
Trichiurus.	69	81
—	74	397
Trigla.	74	398
—	74	399
Umbrina.	72	224
Vorner.	74	408
Xiphias.	70	131
— *gladius*.	70	134
Zygæna.	74	409

Digitized by Google

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

ARCA. — DOLIUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Arca	75	1
— *nodulosa*	75	2
Astacellus	76	84
Astacus	76	42
—	76	51
— *cancer gammarus*	76	52
— *marin*	76	43
— *minor*	75	11
Asterias	75	3
Buccina	75	7
Bulkæa	75	8
Cammarus	75	19
— *araneus*	75	24
— —	75	25
— *comestibilis*	75	21
— *crangon*	75	29
— *digiteus*	75	28
— *eremita*	75	23
— *fluvialis*	75	22
— *pilosus*	75	20
— *rex*	75	26
— (*var.*)	75	31
Cancer	75	9
— *bernhardus*	75	36
— *crangon*	75	10
— —	75	35
— *longimanus*	76	37
— *quilla*	75	34
Carabus	75	11
— *marin*	75	12
Cardium	75	13
Cochlea rotunda	75	16
Cypræa	76	38
— (*var.*)	76	39
Dolium	76	41

GAMMARUS. — PINNON.	PAGES.	NUMÉROS.
Gammarus	76	46
Garus	76	47
Gasteropodus	76	48
Haliotis	76	49
Helix	76	44
—	76	50
Ligo marilim	75	4
Limax	76	58
— (*var.*)	76	59
Limnæa	76	61
Mactra	76	62
Madrepora	76	63
Manubrium cultri	76	64
Medusa	76	65
Murex edibilis	76	70
— *longicauda*	76	71
— *muriatæa*	76	72
— (*var.*)	76	73
Mytilus	76	67
— *fluvialis*	76	68
Nerita	76	74
Octopus	76	75
Ostrea grandior	76	53
Pagurus	76	76
Palinurus	76	56
— (*var.*)	76	57
Pecten roseus	75	17
Pelagia	76	82
Petunculus	76	77
Pilumnus	76	78
Pinna	76	79

Digitized by Google

SCALARIA. — CURCULIO.	PAGES.	NUMÉROS.
Scalaria pretiosa	76	85
Solen	77	86
Stella maris	76	45
Strombus	77	87
Tellina	77	88
Trochus	77	90

TROCHUS. — LYTTA.	PAGES.	NUMÉROS.
Trochus nilosticus	77	91
Unio	76	55
—	77	92
Xantho	77	93

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

Acarus	77	1
—	78	25
Amphisbæna	77	3
Apis mas	77	11
Aranea	77	4
— *aquatica*	77	6
— *venenosa*	77	5
Ascaris	77	7
Blatta	77	9
— *multipeda*	78	28
Bombus	77	10
Bombyx cynthia	79	90
— *mori*	79	89
— *Pernyi*	79	91
Carabus	77	15
— *marin*	78	16
Centipes	78	17
— *scutigera*	78	18
Cicada	78	26
— *cantatrix*	78	27
Cimex	79	78
Coccus cacti	78	31
— *pêlé*	78	32
Coccinella	78	30
Culex	78	33
— *niger*	78	34
Curculio	77	12

Curculio	78	19
— *granaria*	78	20
Eruca	78	21
— *plana*	78	22
— *tritic*	78	23
Formica	78	38
— *alba*	78	39
— *florida*	78	40
— *leo*	78	41
Fulgora	78	43
Gryllus	78	44
— *sylvestre*	78	45
Hister	78	36
— *aquatilis*	78	37
Lampyris splendidula	78	50
Lens	78	51
Lepismus	78	52
Libellula	78	53
— (*var.*)	78	54
— *virgo*	77	2
Locusta	79	79
Lombricus	78	58
Luciola	79	59
Lytta	77	14

Digitized by Google

MANTIX. — AMETHYSTUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Mantix prædicatrix.	79	60
Melolontha.	78	48
Millepedes.	79	61
Millepes.	78	20
Musca.	79	62
— *aquatilis.*	79	65
— *equina.*	79	63
Papilio.	79	70
— *atlas.*	79	71
Pediculus.	79	76
Phalæna.	79	72
— *alta.*	79	73
— *atlas femin.*	79	75
— — *mas.*	79	74
Pulex.	79	77
— *penetrans.*	79	87
Scarabæus.	79	80

SCOLOPENDRA. — BASALTES.	PAGES.	NUMÉROS.
Scolopendra.	79	81
Tabanus.	79	82
Tænia.	79	85
Tarentula.	79	83
Teredo.	78	47
Termes.	79	86
Tinea.	79	84
Truxalis.	79	88
Vermis carnium.	79	98
— *geometricus.*	79	97
— *intestinorum.*	79	100
— *latrinarum.*	79	99
— *oryzæ.*	79	102
— *sceleratus.*	79	96
— *stercorum.*	79	101
Vespa.	78	46
— *crabo.*	78	42

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

Acidi carbonici.	80	6
— *citrici.*	80	5
— *muriatici.*	80	4
— *nitrici.*	80	2
— *succus.*	80	1
— *sulfurici.*	80	7
— *tartrici.*	80	3
Adamas.	82	87
Ærugo.	84	259
Æs.	80	11
—	81	45
Agalmatolitha.	80	10
Agata.	80	9
Alabastrum.	80	12
Alumen.	80	13
Amethystus.	80	18
— *cristall.*	80	19
Amiantus.	80	20
Ammoniac.	80	21
Amphibole.	80	22
Apsyctos.	80	24
Aragonite.	80	27
Argentum.	80	25
Argilla alba.	80	26
Arsenicum.	80	28
— *flavum.*	80	30
— *sulfur.*	80	29
Asbetas.	80	31
Aurum.	83	153
— *foliac.*	83	154
— *pulv.*	83	155
Azotum.	80	32
Basaltes.	81	31

Digitized by Google

BDELLIUM. — CRYSTALLUM.	PAGES.	NUMÉROS.
Bdellium.	81	35
Belemnites.	81	36
Bitumen nigrum.	81	38
Borax.	81	44
Brontia.	83	179
Byrillus.	81	37
Cadmia.	81	46
Calomel.	81	48
Carbo fossilis.	82	107
Carbonat. calcis.	81	50
— *cupri.*	81	53
— *plumbi.*	81	52
— *salis.*	81	49
Carbunculus.	82	92
—	84	211
Cerumen.	81	39
Chalcanthum.	81	73
—	84	260
— *album.*	81	74
— *cærul.*	81	75
— *calcar.*	81	64
— *cyprin.*	81	63
— *roman.*	81	62
— *subflav.*	81	61
— *virid.*	81	63
— —	81	76
Chalcedonius.	81	47
Chalybs.	80	8
Chrysolithus.	81	61
Chrysoprasus.	81	62
Cinnabaris.	81	63
— *artificialis.*	81	65
— *Dioscor.*	81	64
Cobalt.	81	67
Coccinilla.	81	66
Colcothar.	81	68
Corallum.	81	69
— *artificial.*	81	70
Corindon.	81	71
Cornalina.	81	72
Creta.	81	77
Crystallum album.	81	79
— *opacum.*	81	81
— *rupis.*	81	78

CRYSTALLUM. — LAPIS.	PAGES.	NUMÉROS.
Crystallum subcærul.	81	80
Cuprum.	82	82
— *album.*	82	83
— *rubrum.*	82	84
— *sulfat.*	82	85
Electricitas.	82	88
Electrum.	80	14
— *cinereum.*	80	17
— *flavum.*	80	15
— *rubrum.*	80	16
Encaustum.	82	89
Ferrum.	82	96
— *album.*	82	97
— *hemat.*	82	99
— *sulfat.*	82	98
Gleba armeniaca.	81	43
Gumma arabica.	82	102
Gypsum.	82	105
Hematites.	82	100
— *rub.*	82	106
Hyacinthus.	82	109
Jades.	82	113
— *obscur.*	82	114
Jaspis.	82	114
— *abl.*	82	115
Kaolin.	82	116
Lapis adamant.	83	172
— *cærulus.*	83	175
— *calcarius.*	83	167
— *cesalite.*	83	170
— *falsus.*	83	182
— *fluvialis.*	83	177
— *infernalis.*	83	183
— *lazuli.*	82	118
— *petunse.*	83	186
— *pretiosus.*	82	117
— —	83	188
— *quinque color. Su-tchuen.*	83	171

Digitized by Google

LAPIS. — PHOSPHORUS.	PAGES.	NUMÉROS.
Lapis serpentis.	83	178
— *stellar.*	83	168
— *unctuosus Kouang sy.*	83	185
— — *Su-tchuen.*	83	184
Lava.	82	119
Lépurius.	82	120
Lithargyrum.	82	122
Lydius lapis.	83	180
Magnesia.	82	123
Malachites.	82	125
Marcassita.	82	128
Marmor.	82	126
Mercurium.	82	130
— *sublimatum.*	82	131
— *sulfur.*	82	132
Mer argent.	82	134
— *flav.*	82	139
— *foliac.*	83	141
— *friabil.*	83	142
— *fusca.*	83	137
— *lamin.*	83	140
— *subvirid.*	83	135
— *virid.*	83	143
Minium.	83	145
—	84	257
Naphta.	83	146
Nitrogena.	83	149
Nitrum.	83	147
Ochra.	83	150
Oleum petr.	82	108
— —	83	166
Onyx.	83	151
Opalus.	83	152
Orpimentum.	83	156
Oxydium mercurii.	83	157
— *magnetic.*	83	161
— *nitric.*	83	159
— *rubr.*	83	158
Oxygene.	83	162
Pagodite Isab.	83	163
Phosphorus.	83	190

PLUMBAGINA. — STALAGMITE.	PAGES.	NUMÉROS.
Plumbagina.	83	194
Plumbum.	83	192
— *nigr.*	83	193
Porphyrites.	83	191
Potassium.	83	195
— *nitr.*	83	196
Protosulfate ferri.	83	197
— *zinc.*	83	198
Pyrites.	83	199
Quartz agata.	84	200
— *amethystus.*	84	201
— *clarum.*	84	202
— *cornalin.*	84	203
— *hyalin.*	84	205
— *flav.*	84	206
— *infumat.*	84	204
— *lydius.*	84	207
— *lapid.*	84	208
— *rosac.*	84	209
Realgar.	84	210
Sel absinth.	84	224
— *ammoniac.*	84	225
— *glauber.*	84	223
— *marin.*	84	226
Salpetrum.	84	214
Sandaraca.	84	215
Saphirus.	84	217
Sarcocolla.	84	218
Sardius.	84	219
Sardonius.	84	220
Schiste.	84	221
Selenite.	84	227
Sienites.	82	103
Silex.	82	104
Silicium.	84	228
Smaragdus.	82	90
Smyris.	82	91
Soda.	84	232
— *chlorur.*	84	233
Spath.	84	230
Stalactite.	84	240
Stalagmite.	84	241

Digitized by Google

STANNUM. — SULPHUR.	PAGES.	NUMEROS.
Stannum.	82	93
— *crassum.*	82	94
— *malaccens.*	82	95
Steatite.	81	242
Stibium.	80	23
Styrax benjoni.	81	33
Sublimatum.	84	243
— *dulce.*	84	244
— *mercurii.*	84	245
Succinum.	84	246
Sulphur.	84	234
— *natur.*	84	235

TALCUM. — ZINC.	PAGES.	NUMEROS.
Talcum.	84	253
Theamedes.	83	189
Topazius.	84	255
Tubia.	84	256
Virid. sinens.	84	258
Wollastonite.	84	265
— *fbr.*	84	266
Zinc.	84	267

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE LATINE.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE CHINOISE.

PREMIÈRE SECTION. — BOTANIQUE.

CHÂ. — CHÂN.	PAGES.	NUMÉROS.
CHÂ choú	50	2098
— jên koū	4	123
— kiāng	46	1951
— lô choú	41	1753
— loū tsè	22	917
— sên	26	1101
— sên	34	1459
— tsāo	51	2169
CHÂN chô lieōn	25	1087
— choú	43	1810
— fâ mâ	28	1202
— fān	53	2213
— gên tāo	27	1161
— hay̆ tāng	57	2351
— hē teōu	22	932
— hiōng	27	1140
— houāng liēn	57	2347
— houāng kō lỳ choú	1	8
— yāng kō lỳ choú	22	937
— yeōu kān	2	29
— yeōu kān	17	687
— yeōu kān	23	1005
— yeōu kān	23	1069
— ỳn tāo	27	1161
— yō	30	1290
— kaō kié	45	1896
— kiāng	4	94
— kién mà	4	98
— kién mà	18	768
— kién mà	37	1570
— kién nieōn	54	2268
— kīn ỳn hoā	16	646

CHÂN.	PAGES.	NUMÉROS.
CHÂN kīn kiōn	20	858
— kín tsaý	49	2094
— kỳ̆	2	26
— kō	20	844
— koúy hoā	27	1175
— koúy choú	32	1401
— koúy hoā	46	1941
— lay̆	32	1372
— lān	26	1110
— lān choú	11	421
— lān choú	51	2150
— lỳ hōng	8	286
— lô poū	47	2011
— maô eūl	40	1683
— mô lỳ	17	708
— pē choú	30	1288
— pē tán	37	1581
— pīn lāng	13	493
— pô hô	7	223
— pô hô	10	388
— sōng choú	43	1816
— soū chên hoā	31	1351
— sonān	4	127
— tchē	3	83
— tchē	18	711
— tchē kō	14	581
— tchē kō	17	713
— tchoū yū	18	778
— tchoū yū	56	2327
— tchoū yū	50	2134
— tchoū yū tsāo	46	1957
— tēn	10	381
— tēn	23	990

Digitized by Google

CHÂN. — CHĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
CHÂN teóu kèn.	20	855
— tiě saò pā.	54	2265
— tòng tsaý.	10	376
— taě koū.	55	2308
— tsiāo.	55	2313
— taouàn.	26	1137
CHÂN tsè hoā.	30	1320
CHÂN choú.	35	1513
— hoū tchāng.	23	998
— tèn.	35	1515
CHÂNG loū.	42	1792
CHĂNG chān.	14	559
— chān.	21	886
— sèn kò.	25	1067
— tchoûn tèn.	33	1417
CHÂNG hiāng.	54	2261
CHAÔ gaō.	5	163
— jō.	5	167
— lōng.	5	166
CHÃO hín.	7	243
CHĚ.	2	27
—	45	1916
— chèn lō tsāo.	25	1081
— kān.	31	1332
— kiūn tsè.	45	1928
CHĚ lán.	43	1832
— tsè.	50	2100
— tsè choú.	43	1830
CHĚ chō tsāo.	32	1394
— chě tsāo.	39	1669
CHĚ.	28	1225
CHĚ. eūl.	33	1415
— haý tsiāo.	39	1677
— hoā.	33	1414
— yāng tchōng.	4	103
— yāng tchōng.	22	921
CHĚ hiāng pě hòa	33	1414
— kān.	33	1413
— kān tsāo.	2	32
— kiaý.	14	574
— hō.	27	1166
— lān hoā.	47	1977

CHĚ. — CHEÓU.	PAGES.	NUMÉROS.
CHĚ iý.	3	80
— iý.	9	343
— liēn.	21	873
— lieōu.	44	1875
— lieōu choū.	27	1159
— lieōu tchě.	13	508
— lō.	24	1012
— lōng loúy.	37	1567
— lōng loúy.	46	1955
— lōng tān.	26	1106
— louý tsāo.	47	1970
— mā tsāo.	29	1271
— mā tsāo.	36	2339
— meý.	21	1052
— moò.	21	1037
— ouý.	24	1051
— ouý.	38	1623
— ouý.	39	1670
— ouý ý.	33	1419
— poū tāo.	4	128
— sān lìn.	15	597
— siēn tāo.	39	1677
— sōng.	43	1828
— sōng.	45	1913
— tchāng poū.	2	36
— tchāng poū.	13	489
— tchāng poū.	13	528
— tchāng sēn.	2	41
— tchoū.	9	328
— tchoū hoā.	10	387
— tchoū yā.	47	1983
— tchoū tsè.	39	1653
— tchouāng tsè.	7	262
— tchouāng tsè.	17	717
— tsāo.	12	454
— tsè.	37	1604
CHĚN sý hoā.	1	12
CHĚN mā.	15	616
— mā.	53	2234
— siēn tchāng.	12	481
— siēn tsāo.	4	118
— tsāo.	26	1102
CHEÓU mā.	40	1697

Digitized by Google

CHŎ. — CHOÙY.	PAGES.	NUMEROS.
CHŎ tán	25	1087
CHOŬ	41	1722
— hĕ	45	1890
— kioŭ tsăo	24	1010
— mĕ	36	1534
— ouŷ tsăo	10	387
— ouŷ tsaŏ	37	1583
— ouŷ tsaŏ	45	1925
— ouŷ tsaŏ	50	2109
— tchàn tsaŏ	9	354
CHOUAŸ ŷ	16	675
CHOUÂN ĭŷ	54	2244
— tsaŏ hoă	57	2344
CHOUĂNG tŏ hông toŭ kiuèn	8	280
CHOÙY chĕ hŏ	31	1354
— feŏu liĕn	58	2366
— hiăng	20	860
— hông	47	1963
— yăng mĕy	26	1121
— kiày tsaŷ	47	2010
— kiĕn tsaŏ	26	1127
— kiu	15	638
— kĭn	16	685
— kĭn	51	2157
— kĭn taŷ	2	25
— kĭn taŷ	10	383
— kĭn taŷ	19	805
— kĭn taŷ	42	1780
— koŭ máy	56	2332
— lă choŭ	33	1422
— leăo	10	366
— leăo	44	1865
— leŏu	2	44
— lông tchoŭ	6	217
— mà tŷ	7	244
— mà tŷ	12	472
— pă kò	27	1156
— pă kò	28	1224
— pă kò	29	1242
— paŷ	41	1723

CHOÙY. — FĂNG.	PAGES.	NUMEROS.
CHOÙY pŏ hŏ	50	2103
— siĕn hoă	37	1591
— sông	7	229
— sông	53	2226
— sông choŭ	43	1809
— tchĭng poŭ	47	2003
— tchoŭ	9	306
— tsiăo hoă	13	530
— tsĭn	56	2331
— tsông tsè	39	1658
CHUÈN tsè tsaŏ	39	1678
EŬL	8	270
EŬL tchĭ	34	1460
FĂ leŏu	3	67
— leŏu	14	577
— lin tchouăng	31	1337
— lin tsè	31	1338
FĂN chĕ lieŏu	45	1914
— gáy	50	2107
— hoă	50	2118
— hoŭ	50	2118
— kiuĕ	44	1872
— kiuĕ	54	2279
— leŏu	4	97
— lŷ tchĕ	5	158
— lŷ tchĕ	8	263
— lŷ tchĕ	18	782
— lŷ ché tsiĕn	20	841
— pĕ taŷ	44	1884
— pĕ tsaŏ	6	222
— tchoŭ tsè	39	1653
FĂN teŏu	33	1407
FĂN tiĕn hoă	55	2318
FĂNG fông	2	24
— fông	10	395
— fông	18	771
— fông tsaŏ	14	544
— fông tsaŏ	15	622
— ŷ	33	1418
— tchoŭ	9	309

Digitized by Google

FEÝ. — FÖNG.	PAGES.	NUMÉROS.
FEÝ chě.	53	2227
— ohě.	54	2284
— choú.	48	2058
— taŏ.	19	794
— tsáy.	19	801
— tsaŏ.	36	1538
— tsaò teoú.	21	882
— tsè choú.	8	274
— tsè tsaŏ.	25	1089
FÉN yuēn hoà.	4	117
— kò hoà.	54	2288
— tiě lán.	27	1173
— touǎn hoà.	48	2015
FEÖU pīn.	8	287
— pīn.	29	1282
— pīn.	33	1406
— pīn.	36	1565
— pīn.	37	1606
— pīn.	43	1819
— pīn tsaŏ.	28	1222
— pīn tsaŏ.	40	1689
— pīn tsaŏ.	51	2156
— tiēu.	42	1773
FÖNG choú.	2	23
— choú.	43	1834
— choù.	53	2211
— hě.	14	571
— hiāng.	2	22
— hiāng gaý.	26	1093
— hoā tsaý.	23	988
— lý.	13	624
— lieōu choú.	20	860
— liù tsaŏ.	26	1109
— liù tsaŏ.	46	1953
— mỳ choú.	17	712
— mỳ choú.	57	2354
— mò bě.	44	1882
— mò lò.	44	1882
— oùy tsaŏ.	2	41
— oùy tsaŏ.	4	111
— oùy tsaŏ.	7	232
— oùy tsaŏ.	13	642

FÖNG. — GAÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
FÖNG oùy tsaŏ.	20	841
— oùy tsaŏ.	21	1051
— oùy tsaŏ.	39	1669
— siēn hoā.	9	296
— siēn hoā.	10	367
— tchéy hoā.	41	1741
— tchouāng pīn.	31	1335
— tchouāng tchè.	31	1336
— tchouāng tchoū.	31	1334
— tēn mān.	44	1837
— tsáy.	10	358
FÖNG fán.	49	2096
— hiāng.	23	981
— yā choú.	23	979
— yèn lán.	30	1321
— ouỳ tsaŏ.	29	1237
FOŪ ỳ.	7	234
— tchoū.	9	312
FOÚ tsè.	2	33
FOŪ cheōu kān.	34	1481
— yōng.	39	1654
— yōng hoā.	29	1259
— yū.	49	2093
— kiuē tsè.	52	2202
— kò tsaŏ.	9	349
— kò tsaŏ.	31	1361
— lūn.	46	1707
— maò.	34	1475
— nieōu hoā.	10	378
— pēn tsè.	24	1053
— pēn tsè.	25	1058
— sāng choū.	29	1263
— tchè kiā.	31	1361
— tsò houāng.	16	671
GAÝ.	1	8
— feý.	42	1778
— feý.	47	1971
— hiāng choù.	47	2004
— yè.	7	231
— kāng.	10	360

Digitized by Google

GAŸ. — HÂN.	PAGES.	NUMÉROS.
GAŸ meŷ	32	1374
— tchàng	14	543
GÂN kŷ tchĂ	54	2262
— piên kouŷ	15	606
— sŷ hiâng	33	1431
GÈN tâo	14	581
GEOÙ sĕ liên	16	673
HAŸ chĕ gaŷ	1	9
— kin châ	41	1839
— sông	43	1811
— taŷ	3	81
— taŷ	15	641
— taŷ	16	653
— taŷ	32	1388
— taŷ	55	2312
— tâng	19	829
— tâng	44	1848
— tâng hoâ	43	1816
— tông hoâ	43	1820
— tông hông	48	2026
— tsiaô	43	1806
— tsiaô	44	1836
HÂN kiŏu hoâ	16	667
— siaó hoâ	34	1447
— taŷ	9	348
— taŷ	11	445
— taŷ	15	636
— taŷ	16	649
HÂN fâng ŷ	17	722
HÂN chouŷ tên	55	2303
— fâng kŷ	35	1518
— kîn tsaŷ	42	1779
— kîn tsaŷ	43	1799
— tchân tsaô	23	971
— tchân tsaô	52	2187
— tchonâng	49	2090
— tsaŷ	37	1598

HAÔ. — HIÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HAÔ lâo	47	1998
— tsaŷ	3	68
HAÓ tông choû	53	2209
HĔ fâ pîn	19	800
— yeôu	18	779
— kîn tsaô	21	890
— koû mâng	2	41
— koû mâng	13	533
— lân	19	809
— lîn tĂng kò	14	552
— mâ ouâng	29	1253
— pĕ chân	23	996
— pĕ hò	25	1063
— péy chân	20	835
— pin pô	5	157
— sông	43	1815
— tâo choû	38	1635
— tchĂ	54	2246
— tchân tsaô	35	1496
— tchoû	9	305
— tsàn tsâo	9	295
HÈN tsè	44	1873
— tsè choû	1	5
HEÓU chân yĕ	24	1008
— poû	34	1480
HŸ choû	48	2060
— hĕ	14	535
— lân tsâo	51	2151
— moû	8	267
— tsiên	34	2245
HIÁ koû tsâo	12	452
— koû tsâo	14	564
— koû tsâo	33	1405
HIÂNG foû tsè	51	2167
— foû tsè	51	2171
— foû tsè	55	2304
— hoâ choû	24	1029
— hoâ tsaŷ	45	1892

Digitized by Google

HIÂNG. — HIUÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
HIÂNG hoā tsāo	10	360
— yā choū	9	332
— yé	26	1109
— jē koúy	26	1120
— jē koúy	28	1197
— jeoù tsaý	6	186
— joū koúy	16	682
— kò	7	225
— kò	37	1600
— koū	27	1149
— lān moū	14	558
— lān moū	54	2269
— leoū	21	883
— mē	8	275
— pē tchè	2	24
— pē tchè	42	1779
— piēn tchē	54	2243
— soúy tsaý	18	773
— tchoūn	2	19
— tchoūn	11	415
— tchoūn	14	557
— tēn tsāo	31	1358
— tsāo	36	1523
HIÊ tsè tsāo	54	2278
HIÊN	43	1799
— kioū hoā	16	667
— tsaý	9	318
— tsaý	11	445
— tsaý	16	649
HÍN	12	472
—	37	1593
— ý	21	891
— ý hoā	34	1479
— yū	55	2308
— tsē	22	944
HIUÊ hō hoā	28	1210
— kō kō	41	1749
— kō tsāo	49	2092
HIUÊN	26	1125
—	38	1614

HIUÊN. — HOÂ.	PAGES.	NUMÉROS.
HIUÊN hoū sē	7	226
— tsāo	51	2166
HÔ chēn tsè	24	1019
HÔ hiāng	10	389
— yé liēn	55	2303
— jēn tchē tsāo	8	294
— kouāy lý	3	92
— kouān hoā	10	372
— kouān hoā	33	1416
— lān teoū	16	680
— lin lān	27	1172
— mā	40	1696
— mā jēn	15	635
— meý	28	1192
— pēn tsāo	20	870
— tchēn meý	45	1910
— tīn hoā	11	409
— tīn lān	33	1427
— tsāo	18	749
HOÂ chè lān	36	1531
— chē tchoū	39	1655
— choū	11	437
— fēn	47	1972
— hay tàng	42	1781
— hōng	5	169
— hōng sinò	48	2027
— ý tsáy	17	724
— kỳ où	42	1765
— koū	3	64
— lý	42	1770
— liēn	37	1606
— niū chē	4	112
— pē	47	1973
— pý choū	11	437
— sēn	43	1818
— tiēn moū	11	443
— tiēn tsāo	37	1590
— tōng	41	1751
— tsaý	31	1352
— tsé	7	261
— tsè	47	2008
— tsinò	44	1854

Digitized by Google

HOÂ. — HOÛ	PAGES.	NUMÉROS.
HOÂ taiaô	58	2372
— taiaô choû	24	1007
HÔNG	12	1776
— chaô	11	1745
— fông siên	9	297
— hiên	4	110
— hiên	24	1043
— hoâ	18	2023
— hoâ taây	15	603
— hoâ taây	19	805
— yü lân	34	1479
— jông hoâ	39	1651
— kîn	29	1260
— kîn pin fông	30	1316
— kiô hoâ	6	208
— kiô hoâ	38	1641
— kiûn tâ taây	10	393
— lân hoâ	15	603
— lân hoâ	49	2072
— lô poû	15	600
— lô poû	46	1930
— meý	45	1907
— meý tchâ	54	2263
— mên	39	1677
— paý	22	956
— pý loû choû	38	1617
— siâng sê	1	7
— siâng sê	6	187
— teôn keôn	25	1077
— tiâo lân	23	970
— taîo	4	99
— taîo	38	1621
— taîo	42	1778
— taîo	47	1971
— tsè	14	566
— tsè hoâ	23	976
HOÛ eûl taîo	40	1682
— eûl taîo	50	2116
— eûl taîo	54	2275
HOÛ fâng	42	1769
— honâng liên	43	1796
— loû	13	491
— loû	27	1146

HOÛ. — HOUÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HOÛ loû kouâ	19	791
— loû tchâ	28	1196
— ouý	48	2046
— pâ	55	2297
— soûy	5	156
— soûy	15	604
— tchâng	47	1966
— tên	30	1318
— tên lông	15	596
— teoû	24	1015
— tiê	34	1451
— tiê	57	2348
— tiê hoâ	14	545
— tiê hoâ	24	1046
— tiê hoâ	30	1325
— taê	20	856
— taîao	44	1853
HOUÂY chê	51	2163
— choû	1	11
— hoâ choû	50	2137
HOUÂY hoâ	4	133
HOUÂNG choû kouý	29	1257
— fân leôn	14	569
— hoâ	36	1536
— hoâ	51	2176
— hoâ haô	4	118
— hoâ teoû	41	1731
— hoâ taây	7	256
— hoâ taây	8	269
— yâng	17	720
— yâng	32	1403
— yâng moû	11	418
— yâng moû	12	466
— yü meý jên	6	220
— yü meý jên hoâ	30	1311
— keôn oûy	44	1869
— kieôn hoâ	26	1136
— kîn choû	3	62
— kîn choû	6	201
— kîn choû	26	1094
— kîn choû	28	1213
— kiôu hoâ	39	1645
— kouâ	18	742

Digitized by Google

HOUÂNG. — Ŷ.	PAGES.	NUMÉROS.
HOUÂNG kouâ	18	777
— koûy hoâ	28	1200
— lân	42	1768
— lŷ tchoûn hoâ	48	2025
— liên	4	134
— liên	11	418
— liên	15	623
— liên	18	762
— lô	13	506
— mâ	47	1989
— meŷ	45	1905
— moû hiâng hoâ	18	2037
— nieôn teôu	36	1536
— pĕ	10	380
— pĕ	45	1917
— pĕ lô	17	726
— peŷ pŷ	20	853
— pŷ	18	760
— pŷ	57	2358
— pŏ hô	43	1802
— tchouâng	43	1803
— tĕn	17	686
— tĕn	31	1356
— teôu	28	1181
— tiên hoâ	5	160
— tiên hoâ	30	1305
— toû taŷ	3	79
— taŏo	42	1789
— taïn	12	482
— taïn	25	1072
HOUÊN	9	336
HOÛY	36	1520
— houŷ souân	46	1956
HOÛY pĕ	26	1100
— tchĕ	1	10
HOÛY tiŏo	15	637
— taiâo	44	1835
Ŷ chân tiaô lân	23	968
— chaô	50	2135
— choû	43	1829
— choû lân	39	1677
— fâ	16	614

Ŷ. — YÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
Ŷ hoâ saô	24	1049
— ŷ	40	1685
— ŷ jên	49	2077
— ŷ meŷ	14	581
— ŷ taŏo	17	729
— lâ	14	572
— mŷ	17	729
— moû gaŷ	52	2188
— moû taŏo	7	227
— moû taŏo	35	1501
— nŷ	9	299
— nŷ	5	163
— tchâng	17	721
— tin tâng	42	1763
— taïn	23	986
— tsông	6	211
— taông	46	1946
— taông	55	2314
YÂ chĕ taŏo	47	1969
— hiâng moû	5	170
— kiŏ hoâ	4	96
— lân	16	676
— pŏ taiên	28	1193
— pŏ taiên	39	1660
— pŏ taiên	49	2081
— pŏ taiên	58	2375
— taŏo	26	1132
— taâo	45	1902
YAŶ taiaô	58	2370
YÂNG	2	38
— chân moû	43	1814
— foû tiĕ hoâ	39	1648
— hoû mâ	33	1429
— yû	36	1549
— yû	41	1732
— yû	44	1877
— keôu yâ	36	1530
— kieôu taô	3	84
— kŏ tchaô	13	503
— kŏ taŏo	21	893
— koû sên	26	1106
— tieôu	50	2110

Digitized by Google

YÄNG. — YÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
YÄNG meŷ	25	1054
— meŷ choú	6	181
— meŷ choú	6	194
— piên tiĕ	53	2209
— sieóu yŭ kieŏu hoā	29	1280
— tăo hoā	8	273
— tăo hoā	13	538
— tchoŭn hĕ	14	576
— tŷ	32	1395
— tŷ	54	2266
— tŏng	17	714
— tsên toŭ	44	1885
YÁO láy	18	736
YÉ choá	17	725
— hiäng lăn	29	1278
— hiäng lăn	44	1862
— hô hoā	10	372
— hô hoā	33	1415
— hô hoā	34	1478
— yă piên hoā	18	763
— yên	28	1218
— ŷn tăo	36	1525
— jên kouā	52	2190
— kiăy taáy	49	2035
— kiŏu hoā	35	1490
— kiŏn hoā	41	1728
— kiŏu hoā	51	2175
— kiŏn mîn	54	2264
— laŷ hiäng hoā	20	845
— laŷ hiäng hoā	42	1770
— lăn hoā	38	1671
— ouán hoā	44	1852
— oùy kŭng	36	1519
— sên taáy	32	1384
— teóu	21	906
— teón	56	2335
— taáy hoā	16	661
YÊN fên tên	48	2040
— haô	1	6
— mĕ taăo	31	1330
— pŷ hoā	41	1737
— sāng	37	1576

YÊN. — YŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
YÊN tchè hoā	10	373
— tchè hoā	26	1121
— tchè hoā	28	1207
— tchè hoā	38	1628
— tchè hoā	38	1638
— tchè yé	48	2033
— tchè taaŷ	7	236
— taăo	53	2215
YEÔU kŷ	21	1038
— laŷ	3	80
— laŷ	9	343
— laŷ	13	519
— lieŏn	36	1554
— tên	32	1399
— teóu	21	912
— taăo kŏ	50	2099
— taă	17	695
— taă	40	1715
ŶN	7	218
ŶN chän houäng	16	674
— lăn hoā	26	1133
— lŷ	41	1754
— lîn	40	1686
— tăo	14	581
— tchaô	7	238
— tchaô hoā	55	2320
— tchè hoā	36	1526
— tchè hoā	42	1767
— tchĕn haō	1	6
— tchĕn haō	8	271
— taă tŏng	22	953
YŎ lŷ	13	592
— moŭ	32	1379
YÔNG cháy hoā	8	291
— choú	24	1032
— choú	30	1319
— fā	21	885
— fā	21	885
YŬ choú	40	1691
— hô paô lŷ tchĕ	21	899

Digitized by Google

YŬ. — YUÈN.	PAGES.	NUMÉROS.
YŬ houâng lêu	11	433
— yě	27	1137
— yuèn lý	45	1912
— jŏ	38	1642
— kieŏu hoâ	29	1277
— kieŏu hoâ	36	1566
— koúy	15	606
— laý	28	1199
— laý	54	2280
— lâ meý	42	1774
— lân	34	1476
— lân hoâ	24	1044
— lîn	41	1721
— mě	11	407
— mě	35	1482
— meý jên hoâ	41	1755
— moŭ	6	199
— moŭ	7	242
— moŭ	11	422
— moŭ	35	1514
— siaó	52	2182
— sieóu kieŏu hoâ	29	1277
— tchâng hiâng	45	1920
— tchoŭ	9	320
— tchoú taŏ	39	1656
— teŏu	17	731
— teŏu	24	1017
— teŏu	27	1141
— teóu	36	1550
— taŭn hoâ	37	1595
— taŭn hoâ	28	1205
— taŭn hoâ	31	1360
— taŭn hoâ	37	1595
YUĚ yuě hông	48	2044
— ký	37	1578
— ký hoâ	22	945
— kỳ hoâ	48	2031
— ký taŏ	37	1579
— koúy	48	2030
— koúy hoâ	48	2038
— tchoŭ	9	321
— tsiaó	58	2369
YUÈN	14	579

YUÈN. — KAÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
YUÈN choú	48	2059
— hiŏu	28	1236
— hiŏu	47	1962
— hoâ	20	857
— jŏ taŏ	2	43
— lý choú	19	787
— lý mý	38	1629
— lý mý	42	1779
— moŭ	15	634
— paò taŏ	32	1386
— pě	54	2271
— sên	26	1104
— tché	44	1863
— tchoŭ	9	324
YÜN chě	14	586
— kaý nuě	9	352
— taŏ	55	2290
JĚ iŏ poŭ	15	640
— iŏ poŭ	46	1937
JÊN miéu	32	2185
— mièn tchoŭ	9	330
— sên	26	1102
— sên	26	1104
— sên	40	1716
— sên moŭ	26	1093
— tông	16	646
JÊN	40	1700
JÓNG hoâ choó	1	14
JOŬ gaò	51	2151
— kouý	13	532
— leoú teaý	34	1458
— meý	25	1088
— meý jên	5	168
— meý jên hoâ	34	1458
— mý tchè lý tchè	21	898
— teóu keŏu	37	1580
JOŬ taŏng yông	20	850
KAÝ houâng	37	1597
— lèn iŏ	41	1752

Digitized by Google

KAỲ. — KEÒU.	PAGES.	NUMÉROS.
IAỲ tchè	13	500
— taỳ kông	43	1821
KÂN choū kaò leāng	40	1711
— kiōu	13	508
— kiōu hoā	13	512
— koū	47	1997
— lāng	41	1742
— leōu tchouāng	18	759
— sōng	33	1405
— sōng hiāng	36	1532
— sōng hiāng	37	1594
— táng	7	260
— tchè	13	526
— tchoū	9	314
— tsāo	46	1933
— tsāo	46	1947
— tsè choú	39	1673
KAÔ hiāng	57	2359
— leāng	11	405
— leāng	29	1272
— leāng	51	2164
— leāng kiāng	4	94
— leāng kiāng	4	125
— leāng kiāng tsè	25	1077
— lỳ sēn	26	1103
— pèn	18	747
KÊN ỳ tsāo	4	115
— kiù	48	2052
— koū	47	2000
KEÒU chē kouāng	20	846
— chē kouāng	32	1393
— chēn	27	1167
— eūl tsaý	15	601
— yā hoā	18	776
— yā hoā	53	2217
— kỳ	7	257
— kỳ	34	1461
— kỳ	34	1462
— kỳ tsè	37	1602
— koū	29	1275
— koū	39	1662

KEÒU. — KIÀ.	PAGES.	NUMÉROS.
KEÒU koū lān tiēn	10	379
— laỳ tsè	23	976
— lỳ loū	33	1442
— ouèn	28	1237
— ouèn tsāo	50	2122
— ouỳ tsāo	39	1668
— ouỳ tsè	42	1775
— pỳ choú	6	200
— pỳ choú	11	419
— tchaò tēn	29	1271
— teóu	4	126
— tsiē	44	1867
KỲ chē	15	627
— chē kiō	45	1914
— chē tēn	40	1710
— fā	15	631
— fā koū	35	1511
— ỳ	16	657
— yāng tsāo	21	916
— yèn tsāo	33	1410
— ỳ tsāo	55	2291
— kiō tsāo	2	41
— kiō tsāo	13	534
— kiō tsāo	28	1215
— kiō tsāo	44	1870
— kouān hoā	4	104
— kouān hoā	14	565
— kouān hoā	37	1592
— kouān koà	41	1739
— lān	15	633
— mīn tsāo	51	2144
— sīn tsè	9	296
— tān hoā	23	1056
— tān hoā	44	1838
— tchaò	29	1276
— tchaò lān	26	1108
— tchaò lān	16	658
— tchouān hoā	44	1838
— teōu chē	23	1002
— tsōng	15	610
KỲ	47	1995
KIÀ hiēn tsāy	4	111
— kīn tsāy	14	561

Digitized by Google

KIÂ. — KIÊN.	PAGES.	NUMEROS.
KIÂ lỹ tchè	52	2190
— oū	11	440
— tchoū tão	24	1015
— tchoū tão	32	1398
— tchoū tão	32	1400
— tchoū tão	38	1615
— tchoū tão	47	1975
— tchoū tão	48	2026
— tchoū tão lý	38	1616
— teóu	27	1179
— toū hô	28	1216
— toū hô	34	1472
— tsē koū	24	1039
KIÂY	3	71
KIÂY lân tsaý	16	665
— paò yé	24	1009
— pē toū tsaò	53	2231
— toū tsaý	11	439
— tsaý	37	1572
— tsaý	51	2139
KIÂNG hiāng tsão	41	1725
— hô	5	147
— houāng	49	2071
— houāng hoā	19	824
— houāng hoā	49	2070
— lân fóng tsè	38	1630
— lân kiu fóng	13	537
— lân kiōu hoā	7	254
— lân toù kiuén	8	283
KIÃO mē	47	1961
— mē tsè	50	2102
KIÃO lāng	30	1294
— loū	30	1293
— tsè	30	1291
KIĒ hiāng	22	942
— kēn	44	1835
KIÊN houāng	47	1980
— kiuē choū	57	2349
— lân	33	1427
— nieōu jēn	30	1314

KIÊN. — KĪN.	PAGES.	NUMEROS.
KIÊN nieōu tsè	18	756
— nieōu tsè	32	1377
— nieōu tsè	42	1787
— peý tchē	54	2249
KIEÒU	3	72
— fóng houāng	22	950
— lèn tsão	45	1899
— lỹ	48	2064
— lỹ hiāng	37	1579
— lỹ hiāng	40	1704
— lỹ mīn	18	770
— sīn tsāy	44	1858
— tsāy	3	73
— tsāy	22	936
— tsāy	44	1844
KĪN fóng	14	585
— fóng	21	900
— fóng hoā	44	1843
— hiāng loū	40	1701
— ỳn	48	2029
— ỳn hoā	16	643
— ỳn hoā	20	847
— ỳn hoā	48	2018
— ỳn tsão	16	645
— kān	17	698
— kāng tchēn	46	1932
— kāng tēn	49	2085
— kāng tīn	52	2186
— kāng tēu	12	471
— kiaý	13	488
— kiaý lân	40	1688
— kiaý tsão	17	698
— kiaý tsão	40	1690
— kioū	43	1797
— kouā	19	790
— lân	38	1622
— lōng jān	32	1369
— lōng pīn	21	887
— moū lân	29	1258
— piēn choòy hiāng	20	860
— poū	2	31
— sē hô yé	19	786
— sē hô yé	38	1633

Digitized by Google

KĪN. — KIUĒ	PAGES.	NUMÉROS.
KĪN sē hay táng	29	1285
— siēn taŏo	19	828
— sīn taŏo	14	588
— sīn taŏo	32	1392
— sīn taŏo	50	2130
— tchēn	49	2069
— tchēn hoā	35	1499
— tchēn tsaý	33	1434
— tchoū	9	304
— tsáy	14	560
— tsáy	37	1569
— tsáy	42	1764
— tsáy	49	2076
— taŏo	17	698
— tsiēn hoā	51	2175
— tsiēn hoā	13	492
— tsiēn kioū	5	159
— tsiēn sōng	1	3
— tsiō hoā	26	1099
KIŎ pàn chaō	30	1295
KIŎU gàn taŏo	56	2329
— hoā	7	253
— hoā	35	1492
— hoā	35	1502
— hoā	46	1949
— yŏ hoā	29	1269
— yŏ hoā	48	2019
— lin kiū	22	957
— ouán cheóu	39	1652
— taīn	23	983
— tsīn taŏo	22	927
KIŬ chēn	51	2146
— lā	51	2173
— loúy taŏo	36	1539
— loúy taŏo	51	2140
— moú	52	2193
— taē	51	2172
KIUĒ	10	374
— lān tsáy	16	662
— lý moū	11	423
— lý moū	26	1096

KIUĒ. — KOŪ.	PAGES.	NUMÉROS.
KIUĒ mīn	50	2137
— tēn taŏo	51	2174
— tsè	8	265
— tsè	35	1517
— tsè	36	1551
KIUĒN tsīn	2	42
KIUĒN tān hoā	33	1439
— tsè choū	6	207
— tsè choū	19	787
— tsè choū	19	817
— tsīn	49	2067
KIŪN jēn sēn	8	276
— tchoū	9	325
KŎ chān tsīn	47	2002
— gān	36	1561
— houāng haý	36	1555
— yē	13	518
— yō	20	869
— yō	29	1248
— yōng	36	1560
— kāng chē	17	703
— kēn	49	1709
— koū	36	1562
— lē lý	53	2230
— lō poū	37	1584
— mān	36	1556
— toóu	21	909
— tsaý	53	2218
— taŏo houāng	36	1558
— taŏo tchouāng	36	1557
— tsè	53	2220
— tsēn	36	1559
— tsè taŏo	20	842
— tsieōu	10	400
KŌNG fēn foū sāng	29	1266
— fēn toū kinén	8	282
— foū tchē	54	2260
— taó kē taŏo	53	2209
KOŪ choū mý	5	136
— gaó	30	1310

Digitized by Google

KOŬ. — KOÙ.	PAGES.	NUMÉROS.
KOŬ haŏ	1	8
— haŏ	5	159
— kiŏ mĕ	47	1968
— kioŭ	38	1634
— kiù	23	963
— kò	24	1018
— kŏ	52	2205
— koŭ	22	923
— kouā	19	796
— kouā	36	1543
— kouā	44	1876
— lĭ tsaý	23	987
— lén kŏ	22	928
— lén kŏ	48	2048
— lý	50	2128
— lién	33	1426
— mâng tchĕo	31	1355
— mà tsaý	16	650
— mà tsaý	19	797
— mà tsaý	33	1430
— mà tsaý	43	1817
— mĕ	22	940
— paŏ choú	23	989
— sĕn	26	1104
— sĕn	47	2001
— sĕn	49	2065
— sĕn hoā kouāng	44	1879
— tchè tsè	22	955
— tĕn	36	1542
— tŏ	26	1115
— touý lèn	50	2125
— touý liĕn	16	659
— tsaý	16	648
— taŏ	26	1098
— tsè	47	1993
— tsé tsaý	47	2010
— tsïn taŏ	23	983
KOŬ ché	38	1627
— ý	3	63
— mà tsaý	21	876
— pāo lý	3	66
— siāo	10	390
— tchoū	9	307
— teóu	9	318
— tòng	3	65

KOÚ. — LĂN.	PAGES.	NUMÉROS.
KOÚ toŭ	39	1659
KOUĂ	19	788
— chán hoŭ	41	1730
KOUĂN ŷn pién	25	1091
— tŏng hoā	37	1596
— tŏng hoā	41	1735
— tŏng hoā	46	1934
— tŏng hoā	55	2309
— tŏng taŏ	29	1250
KOUÈN lén taŏ	21	878
KOÚY hoā	4	101
— hoā	19	798
— hoā	39	1661
— hoā	40	1704
— hoā	48	2028
KOÙY hoā	54	2287
— yeŏu mâ	51	2152
— loŭ lý tchĕ	21	896
— pý	14	549
— tchĕ lý tchĕ	21	897
— tchĕn taŏ	10	398
— tŏng hoā	36	1537
LĂ kiuĕ	35	1486
— kiuĕ	44	1860
— lieŏu taŏo	26	1106
— meý	13	505
— meý hoā	16	654
LÁ	53	2219
LAÝ hòng	42	1781
— taŏ	7	236
LĂN hoā	27	1170
— hoā yè tsaý	11	447
— kaý tsaý	5	172
— kioŭ	13	501
— kouā	19	789
— kouā	45	1891
— lïn lŏ	2	40
— sïn taŏ	23	992

Digitized by Google

LÄN. — LEÄO.	PAGES.	NUMÉRO.
LÄN sin taão.	51	2143
— tá tsÿ taão.	31	1362
— tá tsÿ taão.	40	1694
— tá tsÿ taão.	55	2298
— tchoü.	9	308
— tiäo taão.	55	2299
— tiën tchoü.	37	1589
— toü kiuén.	8	281
— taão.	5	153
— taão.	23	997
— tsè.	56	2325
— taïn.	43	1800
— taïn hoä.	43	1801
LÄNG län tiäo.	46	1959
— lén.	13	495
— pà taão.	10	397
— pà taão.	15	619
LAÒ choü lä.	52	2180
— choü lÿ.	6	221
— choü lÿ.	28	1227
— hoù eül.	40	1684
— hoù eùl.	50	2116
— hoù siü.	3	76
— hoù siü.	12	460
— yäng hoä.	20	868
— yé choü.	10	386
— kiä kouän lö taão.	26	1109
— moü kiün.	2	48
— tchäng kö.	48	2054
— tchoü.	9	315
— taão.	3	61
— taïn hoä.	18	748
— taïn hoä.	27	1174
LEÄNG hoä lÿ.	28	1227
— kiäng.	25	1076
— lÿ hoä.	2	21
— täng.	22	918
LEÄO.	42	1775
— chä.	44	1866
— kö nÿ.	14	567
— kö nÿ.	17	699

LEÄO. — LEOÜ.	PAGES.	NUMÉRO.
LEÄO poü.	55	2311
— tchäng.	12	458
— tiën hoä.	52	2200
LÉN lö.	47	2009
— lö.	52	2198
— pën.	8	288
— auö hoä.	10	399
LEOÜ hö kin.	4	107
— hö tän.	4	106
— hö tchouäng.	4	109
— hö tsè.	4	108
— yäo tsè.	23	967
— ÿ joü lö.	10	362
— joöy.	12	476
— kïn houäng.	10	384
— kïn jö.	10	385
— kïn joü.	33	1449
— kioü.	13	677
— lin.	46	1958
— loü.	12	481
— loü.	14	577
— loü.	36	1529
— mä.	26	1107
— möng.	33	1447
— où.	18	774
— où houäng.	22	934
— pö.	27	1157
— tën tän.	49	2068
— tën tömg.	17	730
— tän tsaö.	36	1521
— tchä.	31	1365
— tchäo.	7	222
— teoù tsaÿ.	5	171
— tiäo kaÿ.	28	1219
— tiäo kiaÿ.	3	87
— tiäo tömg.	3	88
— tö.	21	875
— tsÿ gän.	18	737
— tsÿ tömg.	18	738
— tsÿ taão.	18	739
— tsiën taão.	18	775
LEOÜ ÿu län.	7	249
— nieïu.	2	28

Digitized by Google

LÝ. — LÎN.	PAGES.	NUMÉROS.
LÝ.	12	478
—	13	539
— ỳ.	21	884
— joū lô.	23	1070
— kē.	42	1788
— kỳ.	23	1080
— kỳ.	28	1194
— lân hiāng.	11	416
— lâng taāo.	12	486
— lâng taāo.	15	593
— lâng taāo.	26	1116
— lâng taāo.	45	1926
— loū.	2	32
— loū.	24	1047
— loū.	23	959
— mỳ.	35	1482
— moū.	5	140
— tchē.	14	582
— tchē.	21	895
— tchē.	23	1001
— tchē.	38	1612
— tchē.	38	1613
— tchoūn tchā.	13	510
— tsé.	44	1845
LIÊN geōu.	38	1609
— hoā.	3	82
— hoā.	33	1440
— hoā.	38	1608
— hoā pē.	16	663
— yāo.	24	1050
— kiā hoā.	10	368
— kīn hoā.	24	1042
— kīn hoā.	45	1897
— taè.	37	1606
— tsiēn taāo.	15	595
— tsiēn taāo.	33	1417
LIEÔU hōng taāo.	45	1923
— yé hoā.	40	1701
— tchoū.	29	1261
LÎM choāy hō.	15	589
LÎN joū tōng.	46	1959

LÎN. — LŎ.	PAGES.	NUMÉROS.
LÎN kō.	15	626
— kō.	34	1473
— leoū.	53	2216
— lō.	7	251
— mōng.	33	1428
— suē hoā.	53	2229
— tāng kō.	27	1163
— tāng mē.	8	275
LIŪ joū.	23	993
— sōng.	1	2
— sōng.	45	1929
— sōng kō.	24	1018
— sōng kō.	30	1296
— teoū.	28	1190
LÔ chā.	20	834
— feoū chān chē lāu.	20	871
— hán choū.	44	1810
— hán sōng.	26	1101
— hán sōng.	39	1663
— hán sōng.	53	2225
— hán pē.	54	2267
— hoā sēn.	5	173
— joū gān.	28	1239
— joū tchè.	32	1390
— kaỳ.	41	1720
— kīn.	10	361
— lān tchāo.	51	2168
— mỳ.	47	1996
— mỳ koū.	22	949
— mō.	36	1528
— ouỳ.	26	1105
— poū.	37	1601
— poū.	46	1945
— sēn hē.	12	456
— tāng.	49	2087
— tchōng kiāu.	10	375
LŎ chē.	35	1484
— hán tchoū.	9	317
— hoā sēn.	26	1126
— hoā sēn.	43	1818
— koāy.	10	359
— sīn foū.	29	1270

Digitized by Google

LÔNG. — LOUÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
LÔNG ehì tsaõ.	10	377
— yà tchoõ.	9	333
— yà tsão.	3	69
— yèn.	21	894
— yèn.	23	1000
— yèn.	34	1452
— yèn.	38	1613
— yèn.	39	1646
— kiù tsão.	24	1051
— lén lô.	57	2342
— mayì tchão.	56	2324
— pá pién.	22	941
— sý.	10	396
— siõ.	50	2101
— siù tsaý.	7	246
— tàn tsão.	21	889
— tàn tsão.	39	1668
— tàn tsão.	49	2078
— tchào taý.	22	956
— tsão pién teoú.	21	915
LOÜ choày hõ.	28	1235
— choày kò.	41	1730
— choày kò.	41	1741
— hoõy.	3	90
— yâng.	42	1785
— ýn.	19	830
— yuè kioü.	50	2118
— kiã.	20	860
— kõ lân.	29	1253
— kõ tsaý.	17	701
— koü.	37	1605
— pãn.	57	2350
— põ.	20	863
— tchã.	53	2239
— tchoà.	24	1033
— teoú.	34	1455
— teoü choú.	41	1719
— teoü choú.	56	2326
— tý tsão.	45	1921
LOÜ koü tsaý.	18	766
LOUÂN moü.	33	1416
LOUÝ.	13	490

MÀ. — MAÔ.	PAGES.	NUMÉROS.
MÀ.	15	611
— kò.	37	1586
— houâng.	23	966
— houâng.	31	1354
— hô.	13	494
MÀ kîn.	4	120
— lân.	7	250
— lân.	24	1046
— lân hoà.	7	255
— leão.	47	1969
— lý kín.	7	245
— cày choú.	43	1813
— cày tsaõ.	45	1924
— piàn tsaõ.	29	1245
— piên tsaõ.	56	2334
— pin lâng.	13	538
— siên kaõ.	26	1117
— siên kaõ.	30	1304
— siên kaõ.	42	1783
— sîn kaõ.	42	1761
— tchè hân.	45	1894
— tchè kiuè.	45	1894
— teõu lîn.	7	224
— tý.	22	954
— tý.	43	1826
— tý hiâng.	33	1420
— tý teóu.	10	369
— tsoóy moõ.	5	139
MÂN kiûn.	24	1034
MÂN kîn.	37	1601
— kîn tsé.	19	822
— sên lông tchân.	19	804
— sên tsaý.	29	1249
— tiên tchonâng.	44	1861
— tiên sîn hoà.	51	2142
— tiên tsè.	27	1171
— tô lô hoà.	52	2202
— tông.	5	160
— tsîn.	37	1601
MÂNG kò choú.	35	1485
— sâng.	32	1402
MAÔ.	2	37

Digitized by Google

MAÔ. — MIĔ.	PAGES.	NUMÉROS.
MAÔ eŭl yèu	23	999
— eŭl yèu	47	1974
— eŭl yèn tsaŏ	23	993
— eŭl yèn tsaŏ	54	2278
— kèn	13	527
— kèn	46	1954
— liĕn tsaý	42	1795
— maý tsaŏ	16	651
— tchĭ	43	1808
— teoŭ	21	912
— teoŭ	44	1851
— tsiĕn tchĭ	54	2242
MĔ hoā tchouāng	57	2361
— ký tsăo	41	1730
— lĭn	19	831
— lăn hoā	23	970
— mĕn lăn	58	2367
— mĕn tông	18	735
— mĕn tông	18	753
— mĕn tông	39	1671
— teòn tsăo	22	939
— tsè	25	1066
MEÝ chĕ	45	1911
— hoā	13	504
MEÝ jĕn tsaŏ	18	763
— kŏ	17	719
— kouý chouý	48	2022
— kouý hoā	47	2012
— lăn	52	2194
— pŏ tsaŏ	41	1733
— tàn	14	547
— tchĕ	14	541
— tché feý	14	542
MÝ chĕ taŏ	55	2301
— koū tsaŏ	56	2336
— tán	24	1020
MÝ hoā tsaŏ	40	1687
— tàn	42	1794
— taŏ choŭ	3	78
— tsĕn tchĭ	5	139
MIĔ	40	1703

MIĔN. — MOŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
MIĔN hoā choŭ	19	783
— hoā choŭ	53	2232
— moū	11	430
— tsaò eŭl	9	355
MÎN hŏ hiāng	49	2073
— yuĕ	23	980
— tchoŭ	9	327
MŎ koŭ	15	608
MŎ chĕ	35	1512
— koū	3	58
MŎ chĕ tsè	25	1078
MŎ ký hoā	31	1350
— ký hoā	38	1639
— lĭn	11	402
— tchoū	55	2320
MÓNG gāu	28	1185
— sý tsaŏ	9	300
— taŏ choŭ	4	102
— tchòng	17	718
MOŬ chè hoā	39	1665
— chè hoā	40	1704
— eŭl	15	607
— eŭl	21	892
— fāng ý	17	723
— hiāng hoā	48	2013
— ýn tān hoā	31	1333
— yŏ	37	1585
— kīn hoā	3	79
— kīn hoā	4	100
— kīn hoā	27	1169
— kīn hoā	40	1705
— kīn hoā	41	1740
— kīn hoā	48	2021
— kīn hoā	48	2034
— kouā	12	455
— kouā	17	728
— kouā	19	829
— kouā	41	1727
— kouā	44	1874
— lăn	12	470
— maŏ	27	1168

Digitized by Google

MOŬ. — NIEOŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
MOŬ mién choú	6	191
— mién choú	11	429
— mién choú	25	1065
— ouáng	48	2053
— pỹ tsó	37	1574
— sèn pĕ poù	48	2037
— sioŭ tsaŏ	25	1068
— tán hoá	29	1244
— tán hoá	43	1822
— tiĕn leão	55	2302
— tin hiáng	26	1123
— tóng	3	77
— tŏng	17	703
— taĕ	45	1895
— taĕ	45	1924
NŸ hoŭ tsaý	26	1106
— hoŭ tsaý	51	2138
— lán tsão	26	1126
— tsè kèn	20	859
NIÁNG chĕ	11	413
— tŸy lán	2	20
NIÉN kaŏ	2	49
NIÉN hĕ moŭ	2	50
— ỹ	2	54
— kiĕ yŭ	2	52
— kiĕ leoú	2	53
— kiĕ ouý	17	702
— kioŭ	34	1465
— kioŭ	36	1545
— kioŭ	56	2337
— lán	36	1547
— lỹ	36	1546
— liù	11	428
— maŏ	42	1786
— meý	2	55
— moŭ	21	903
— tán	2	56
— tché	11	427
— tchéng	2	51
— tchouáng	2	57
NIEOŬ chĕ	12	462

NIEOŬ. — OŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
NIEOŬ chĕ	32	1391
— chè koù	34	1465
— chĕ tsaŏ	40	1702
— chĕ tsaŏ	41	1729
— chĕ tsaŏ	41	1748
— sùi gaý	50	2106
— fŏng tsaŏ	41	1748
— yèn tsaŏ	12	468
— yèn tsaŏ	13	513
— yèn tsaŏ	39	1644
— laỳ poŭ taŏ	46	1939
— laỳ tsaŏ	20	870
— laỳ tsaŏ	28	1214
— laỳ tsaý	35	1498
— laỳ tsaŏ	43	1798
— laỳ tsè	18	750
— leão lîn	41	1747
— ouỳ chaŏ	30	1292
— páng	18	748
— pĕng tsè	9	346
— pĕng tsè	49	2089
— pâng tsè	52	2184
— pỹ tsaý	11	410
— sỹ	2	30
— sỹ	20	839
— sỹ	29	1287
— sỹ	35	1493
— tché	35	1493
NIŬ cûi tchá	13	498
— hoà	35	1492
— ouỳ	17	706
— tchĕn	16	685
— tchĕn	18	781
— tchĕn	33	1421
— tchĕn	56	2331
— tchĕn choú	52	2207
— tchĕn tsaŏ	17	711
OŬ chán soný	20	840
— hông	43	1831
— houáng taŏ	17	700
— yŏ	20	862
— yŭ piáo	20	848
— jaŏ	32	1389

Digitized by Google

OŬ. — OÙ.	PAGES.	NUMÉROS.
OŬ kiaỳ	4	132
— kin	27	1138
— kioŭ tsè	20	848
— kouā	5	152
— lā	6	216
— lā ỳn	38	1611
— lân	53	2228
— lén	42	1762
— lỳ	17	688
— lỳ lòng	17	689
— lîn	17	700
— lîn	20	849
— lông	35	1488
— tông	54	2253
— meỳ	53	2222
— meỳ	45	1906
— mién	37	1588
— moŭ	22	935
— moŭ ché	8	279
— ouỳ lîn	27	1148
— sân lîn	23	994
— sân sên	30	1307
— tán	37	1599
— tchaò fông	19	786
— tchaò lông	18	735
— tchè kân	18	780
OŬ lân	13	520
— meỳ hoā	41	1738
— meỳ jén	34	1458
— tchoŭ yū	11	442
— tchoŭ yū	22	958
— tchoŭ yū	53	2210
OŬ chè liên hoā	38	1609
— ỳ	54	2248
— ỳ chân tiáo lân	5	148
— kiā pỳ	6	175
— kiā pỳ	33	1423
— kiā pỳ	40	1717
— peỳ tsè	21	902
— peỳ tsè	23	1079
— peỳ tsè	38	1632
— peỳ tsè	47	1987
— tchaò	26	1093
— tông choŭ	22	930
— tông choŭ	52	2195

OÚ. — OUỲ.	PAGES.	NUMÉROS.
OŬ chè hoā	42	1765
OŬ hoā kò	24	1021
— houān choŭ	50	2144
— yè tēn	19	826
— kioŭ tsè	32	1396
OUĂ teōng	31	1361
OUÂN cheóu kioŭ	13	492
— hiāng hoā	33	1435
— hiāng yū	5	146
— hiāng yū	21	874
— souỳ tsaỳ	18	773
OUÂN cheoŭ kioŭ	53	2224
— cheoŭ kò	41	1726
— cheoŭ kò	41	1754
— moŭ	33	1416
— teoŭ	44	1850
— tsè kò	29	1276
OUÁNG hiāng meỳ	18	767
— yeoū tsāo	20	851
— yeoū tsāo	26	1125
— yeoū tsāo	31	1364
— yeoū tsāo	38	1610
— poū tieoū hín	24	1028
OUÊN choŭ	11	429
— choŭ lân	19	807
— hoā	16	670
— moŭ	25	1064
OUỲ	13	525
— jouỳ	18	752
— lîn sién	17	705
— lîn sién	19	820
— lîn tsāo	21	888
— lîn tsāo	24	1052
— maò	23	1006
OUỲ hiāng tsaō	33	1405
— kō	55	2313
— lîn sién	48	2062
— lîn tsaỳ	44	1886
— où	55	2317
— ouó kiaỳ	49	2080

Digitized by Google

OUÝ. — PAÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
OUÝ saò.	51	2148
— tchaõ.	55	2316
— tsaò.	45	1908
OUÓ kiá tsaý.	16	650
— kiá tsaý.	32	1382
— kouý.	7	237
— kouý.	24	1014
— oúy tsaõ.	32	1397
— pŏ tsiẽn.	28	1195
— sên tsaý.	32	1382
— sé tsaý.	11	439
PÄ kÿ.	30	1299
— kŏ.	30	1301
— pÿ tsaõ.	27	1155
— teoú.	11	424
— teoú.	19	819
— teoú.	27	1150
— teoú.	27	1151
— teoú.	43	1805
— teoú.	54	2277
— teoú lân.	19	818
— teoú tchäng.	29	1234
— teoú tchäng.	36	1564
— tsaõ.	33	1417
— tsiaõ choú.	9	331
PÄ ché.	19	803
— kŏ.	5	155
— kŏ.	8	290
— kŏ.	11	417
— kŏ kin.	6	178
— kŏ tchẽ.	6	179
— tchoõ.	9	326
— pÿ tsaõ.	18	772
— tÿ hoä.	46	1953
PÄ tchè hoä.	1	1
— ouäng piẽn.	12	480
PÄ cheoù tsaõ.	36	1539
— cheoù tsaõ.	51	2140
PAÝ gän lân.	31	1345
— hiäng tsaõ.	31	1346
— hiäng tsaõ.	47	1994

PÄN. — PĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
PÄN lÿ.	15	624
— tchoõ.	9	303
PÄN fén liẽn.	34	1451
— hiá.	22	924
— hiá.	23	992
— hiá.	27	1142
— hiá tsaõ.	27	1143
— piẽn liẽn.	29	1232
— taò tsaõ.	45	1887
PÄNG teoŭ tsaõ.	29	1243
— teoŭ tsaõ.	42	1760
PAÕ koõ.	11	407
— koõ.	35	1482
— lÿ.	53	2233
— paõ tsaý.	16	660
— tchöng tchẽ.	54	2256
PAÕ tchoũn.	19	832
PĚ chaõ.	30	1289
— chaõ.	40	1712
— fän taò.	23	994
— fän taò.	31	1344
— foú taò.	31	1348
— foú taò.	35	1487
— foú taò.	35	1509
— hŏ.	28	1204
— hŏ.	33	1433
— hoä peý tsiäng.	41	1750
— hoä tsaý.	3	89
— hoä tsaý.	52	2204
— haõ tchẽ.	54	2254
— hèn hoä.	46	1943
— yäng.	42	1784
— yäng choú.	20	852
— yäng choú.	43	1825
— yäng choú.	43	1833
— yäng choú.	55	2292
— yŏ tchẽ.	37	1582
— yü tsän hoä.	45	1898
— jĕ hông.	27	1139
— jĕ hông.	30	1303
— kÿ.	40	1679
— kin pin fông.	24	1011

Digitized by Google

PĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
PĚ kiu pin fông	30	1315
— kiuě tsaý	15	629
— kò	6	189
— kò	6	201
— kò	38	1636
— kò	49	2084
— choú	26	1119
— koú tîn	21	876
— lĕ choú	6	188
— lĕ choú	16	685
— lĕ choú	25	1062
— lĕ choě	29	1262
— lĕ choě	47	1984
— lân	13	518
— lâu	39	1666
— liên	4	128
— mâ	15	612
— mỳ	21	916
— miên hoâ	19	784
— moŭ	14	558
— moŭ	52	2201
— moŭ kên	44	1881
— ouý	21	917
— pý loŭ choú	38	1618
— pý loŭ choú	46	1940
— poú	48	2036
— poú tsaŏ	52	2192
— sý hîu	7	241
— siáo yông	19	816
— siên pý	21	889
— tân hoà	25	1083
— tchè	5	147
— tchè	22	920
— tchoŭ lân	16	656
— teoú	27	1178
— teoú keoú	4	124
— teoú keoú	14	540
— teoú óng	5	143
— teoú óng	5	144
— teoú óng	18	765
— teoú óng	29	1232
— tiĕ tchĕ	43	1816
— tîn hoŭ	51	2142
— tông miù	17	711
— toŭ kiuèn hoâ	8	278

PĚ. — PIÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
PĚ tsaý	16	666
— tsè	8	264
— tsè liên	2	47
— tsè ouý hoâ	32	1380
— tsý lý	19	815
— tsý lý	29	1255
— tsý lý	55	2293
— tsiên sông	35	1513
— tsieoŭ	55	2290
PEÝ	27	1169
— moù	56	2321
— ché	47	1994
— tchoú	57	2353
— tý	54	2276
PÊN tsaŏ	30	1300
PÊN fân	50	2115
PÊN où tân tsaŏ	44	1863
PÝ lân choú	55	2300
— mâ	15	617
— mâ	47	1988
— mâ tsè	40	1713
PÝ pâ	3	82
— pâ	10	394
— pâ	23	982
PÝ yaŏ	55	2319
— lân tsaý	16	664
— lân tsaŏ	20	867
— lân choú	40	1714
— taŏ choú	42	1758
— tên kiuĕ	19	822
PIAŎ kouâ	19	793
PIÊN hioŭ	28	1237
— kaý tchoú	28	1203
— loŭ	44	1884
— pĕ	6	210
— pĕ	54	2270
— tchoŭ kêu	30	1320
— teóu	16	647
— teóu	28	1188

Digitized by Google

PÎN. — PÎN.	PAGES.	NUMÉROS.
PÎN chân tchĕ.	18	741
— hiăng leoû.	21	883
— hoû tiĕ.	34	1454
— yĕ.	11	451
— yĕ.	3	75
— yĕ.	56	2322
— yông.	22	929
— yông fĕ.	21	885
— yŭ.	9	344
— yuĕ.	39	1643
— yŭ lîn.	9	345
— kăng.	20	865
— kaô lîn.	6	219
— kiáng tsĕ.	6	213
— kô mý.	37	1584
— koû.	10	365
— koû.	17	715
— koû koû.	22	923
— kouý.	16	683
— kouý tîn.	16	684
— lăng.	6	218
— lăng.	10	386
— leoû.	5	162
— loû.	53	2214
— loû ŷn.	19	830
— mân kiûn.	24	1034
— ouâng.	6	180
— ouý.	29	1274
— houây.	58	2368
— oû loû.	29	1275
— pĕ.	20	853
— pĕ.	54	2272
— taô choû.	42	1758
— tchĕ lô.	20	866
— tchaŷ.	12	485
— tchaŷ.	7	259
— tchaŷ.	10	401
— tchâng youû.	21	884
— tchè jô.	19	806
— tchèu.	20	864
— tchâng kŷ.	32	1380
— teóu pý.	17	716
— toû tchên.	22	933
— taoû ouó.	23	965
PÎN mông.	13	502

PÎN. — SÂN.	PAGES.	NUMÉROS.
PÎN kô.	44	1871
PÎN.	36	1535
PŎ lîn.	10	392
— lô mâ.	3	93
— lô mâ.	15	618
— lô mŷ.	7	241
— lô mŷ choû.	31	1347
— teóu.	21	905
— teoû kân.	18	758
— tsaý.	23	972
PŎ hiá lîn.	5	150
— hiá leoû.	5	151
— hô.	13	487
— hô.	28	1217
— hô.	36	1519
— pŏ lîn.	55	2295
— tsaô lîn.	48	2051
PŎNG ouô mông.	19	825
POŬ eûi tchĕ.	53	2240
— houâng.	6	223
— houâng.	35	1500
— houâng.	48	2047
— houâng.	55	2310
— houâng tsâo.	24	1051
— kông ŷn.	33	1408
— kông ŷn.	43	1817
— koû tchè.	45	1915
— kông tsaô.	33	1408
— meý.	3	59
— taô.	46	1938
— taô.	56	2338
— tsè.	13	499
— tsè.	51	2154
— tsŷ.	15	623
— tsŷ.	22	954
— tsŷ.	34	1474
SÂN kô mĕ.	11	406
— kô mĕ.	50	2102
— tsŷ.	58	2373
— liên.	48	2061
— liên.	52	2177

Digitized by Google

SÂN. — SÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
SÂN lin tsaŏ	31	1359
— nién	13	538
— où yĕ lân	3	60
— où yĕ lân	13	517
— pĕ tsaŏ	50	2112
— poŭ	16	679
— tchaŭ	3	83
— tchouân lieôu	53	2223
— tsŷ	12	477
— tsŷ	28	1232
— tsŷ	31	1340
— tsŷ	31	1357
— tsŷ	44	1883
SÂNG choú	37	1575
— ký sên	34	1453
SAÔ tsŷ	38	1623
— tchâo tsaŏ	10	374
SĔ hông tchàng	14	553
— ký teoú	28	1182
— kouâ	19	792
— mâng	34	1466
SĔ chĕ tchouĕn	42	1781
— tén tsaŏ	25	1082
SÉN kiâng	26	1118
— siĕ ŷn tchĕ tsaŏ	28	1212
— tchouĕ ŷ	47	1967
SÝ fân liên	17	703
— yâng saò	47	2005
— yé châ	57	2357
— yé yŭ tsân hoâ	55	2306
— kên	48	2044
— kouâ	41	1744
— mŷ choú	49	2077
— tsiâng tsaŏ	40	1706
SÝ sûl tsaŏ	33	1412
— mâ	15	614
SÝ hîn	12	473
— hîn	41	1730
— hîn	44	1880
— yaŏ houĕ loú	17	732

SÝ. — SIAÒ.	PAGES.	NUMÉROS.
SÝ yaŏ houĕ loú	18	746
— lân	46	1960
— mâ	32	1385
SÝ yĕ	2	39
SÎN chĕ tsè	14	563
— hoâ	7	253
— sîn tsaŏ	16	651
— sîn tsaŏ	28	1220
— sioŭ tsaý	34	1468
SIOŬ ohâ	5	164
SIUĔ tchâ	54	2241
SIUÊN foŭ hoâ	30	1313
— foŭ hoâ	37	1568
— lân tsaŏ	30	1322
— tsaŏ	28	1206
— tsaŏ	31	1364
— tsaŏ	33	1436
SIUÊN foŭ hoâ	4	131
— hoâ	18	754
— tsaŏ	20	851
SIÂNG feŷ tchoŭ	30	1297
— sûl tsaŏ	27	1153
— feŷ tchoŭ	9	318
SIAÒ houŷ hiâng	5	145
— houŷ hiâng	11	434
— houŷ hiâng	24	1010
— kŷ	15	621
— kioŭ hoâ	16	669
— lân sîn tsaŏ	16	652
— lân tsaŏ	42	1777
— liên yaŏ	29	1285
— mĕ	50	2136
— mŷ	36	1533
— ouó tsaý	33	1407
— pŏ hô	28	1211
— pŏ hô	45	1892
— tchouĕ yŭ tsaŏ	9	354
— tchông	54	2257
— teông tsè	16	678

Digitized by Google

SIĚ. — SOUĀN.	PAGES.	NUMÉROS.
SIĚ tsĕo.	50	2129
SIĚN yŏ.	21	877
— jên tchàng.	2	21
— jên tchàng.	12	481
— jên tchàng.	38	1634
— jên tchàng.	39	1672
— jên tsaŏ.	17	704
— pĕ.	44	1841
— tchouān.	40	1692
SIĚN kŷ tsaŏ.	20	854
— taŏ.	47	1999
SIÈOU yeôu hoā.	29	1279
— koū tsaŏ.	36	1524
— tsè.	58	2374
SŎ ohè.	38	1624
— sīn lân.	19	811
SÔNG chān kŷ sēn.	57	2352
— chāng paŏ.	50	2126
— choú.	43	1809
— lŏ tchĕ.	54	2258
— tché tchĕ.	54	2250
— tsaý.	26	1130
SOŪ.	28	1226
—	50	2133
— chēn hoā.	31	1349
— fāng moū.	14	587
— hŏ pīn kāng.	4	130
— mā tsè.	42	1771
— moū.	11	446
— moū.	13	515
— touān.	14	568
SOUĀN mŷ tsaŏ.	6	206
— mŷ tsaŏ.	52	2208
— mŷ tsaŏ.	57	2343
— mŏ tsaŏ.	47	1986
— mŏ tsaŏ.	48	2055
— pŏ tsaý.	40	1702
— tsaŏ.	38	1619
— tsiáng.	3	86

SOUĀN. — TAŶ.	PAGES.	NUMÉROS.
SOUĀN tsiāng.	14	583
— tsiāng.	17	734
— tsiàng.	42	1791
TÁ fōng gaý.	11	436
— fōng gaý.	36	1541
— fōng leào.	15	628
— haý tsè.	23	985
— hōng foū sāng.	29	1267
— hōng lŏ poū.	10	391
— hōng lŏ poū.	10	393
— houāng.	47	1981
— houāng teoú.	27	1180
— hoŭy.	28	1223
— hoŭy hiāng.	5	154
— yé kín fōng hoā.	30	1317
— yèn tōng.	23	1003
— joū.	4	118
— kŷ.	15	620
— kioū hoā.	16	668
— kioū hoā.	35	1491
— kiūn.	32	1383
— loū teoú.	28	1188
— mĕ.	11	404
— meý hoā.	48	2020
— mŏ lŷ hoā.	38	1640
— ouán hoā.	13	514
— ouán hoā.	33	1444
— pàn lŷ.	35	1491
— pĕ choúy teoú.	28	1189
— peý.	11	411
— souán.	3	70
— teoú.	51	2159
— tīn tsaŏ	5	135
— taáo.	38	1620
— taīn.	26	1130
— taīn.	27	1164
— taīn.	30	1306
— taīn.	32	1368
— taīn.	44	1864
— taīn.	57	2356
— taīn lân.	19	810
TAŶ siēn.	37	1571
— teoú.	27	1177

Digitized by Google

TĂN. — TCHĂ.	PAGES.	NUMÉROS.
TĂN	41	1734
— hiāng moū	49	2094
— koéy hoā	38	1664
— lăn	36	1522
— mēn tōng	5	149
— moū	25	1090
— oāng piéu	3	91
— pĕ choé	22	954
— paō	36	1552
— sōng	33	1437
— tōng	12	457
— taïu tchoū kín	29	1265
TĂN sēn	26	1104
TĂN pĕ	34	1480
— tchoū yé	18	740
TĂNG kiāo tsè	3	83
— kieōu tsè	23	974
— kouý	14	562
— sēn	19	814
— tchēn toū	44	1885
— tchoū	9	346
TĂNG kieoū tsè	6	198
— piēn geoū	47	1964
TĂNG yō	44	1837
— kieōu tsè	37	1603
— taó	43	1826
TAŌ chāng yō	19	786
— tchāng	17	694
— teoú	21	913
TAŌ choū	42	1756
— hoā hōng	42	1757
— hoā sin moū	2	18
— tchoū	9	324
— poū hiāng tsāo	46	1952
— poū tsý	43	1804
— poū tsý	49	2066
TCHĂ	53	2237
— choó	32	1378
— fóng	26	1113
— hoā	13	507
— kāng	18	744
— kieoū	18	743

TCHĂ. — TCHĒ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHĂ lān	30	1305
— ouý hoā	48	2032
— ouý hoā	48	2039
TCHĂN	20	836
—	26	1097
TCHĂN	31	1343
— lin teoú	28	1186
— tsaō	35	1508
— tsiĕ hoā	52	2189
TCHĂNG youū	21	881
— kỳ	23	978
— kỳ	32	1380
— kò tsè choū	14	531
— laò	13	516
— sēn	32	1371
— sēn	42	1759
— sēn lén lò	40	1693
— sēn lý lò	32	1375
— sōng	34	1471
— tché tsaý	5	138
— tchoūn	42	1781
TCHĂNG chān	14	559
— poū	2	35
TCHĂNG chān	21	886
— tchoūn tēn	33	1417
TCHĂNG fōng kaó	14	570
TCHAŌ jĕ kouý	51	2164
TCHAŌ laò choū	13	516
TCHAÒ tý hoā	52	2203
TCHĒ kaō tsaý	23	995
— kēn tsaý	23	972
— mā	51	2146
— teoū tōng	21	879
TCHĒ foū lin	49	2086
— hý tsaō	40	1708
— yāng	8	268
— jō	19	806
— lin	6	202
— lin	11	419
— mý lān	19	812
— pĕ	17	696

Digitized by Google

TCHÉ. — TCHEŎU.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHÈ	23	962
— chè	9	340
— fông	19	785
— fông pá	23	960
— ý	9	336
— ycoû	9	337
— yuên tsaŏ	29	1246
— yuên tsaŏ	46	1955
— kiă hoā	9	296
— kiă hoā	28	1234
— kiă hoā	33	1401
— kiú tsè	29	1276
— lô	47	2007
— meý	9	339
— mý	9	338
— niaó	9	342
— paỳ tiên	29	1256
— pŏ hiâng	9	335
— peý	13	521
— poû	23	961
— siaó	9	341
— tchâng	42	1793
— tchoū tsaŏ	6	220
— tsaŏ	9	334
— tsè hoā	25	1083
— tsè choū	7	217
TCHÉ sông	43	1813
— tsĕ	19	802
— tsè hoā	13	508
— tŏng lân	57	2353
TCHEÝ taiên tsè tsaŏ	3	85
— taiên tsè tsaŏ	28	1221
— taiên tsè tsaŏ	43	1826
TCHÉN peý	1	13
— tâng	21	904
— tchoū hoā	52	2183
— tchoū mý	35	1482
— tchoū tsaý	25	1057
— tchoū tsaý	34	1467
TCHÉN hiâng moū	5	170
— hiâng moū	11	416
TCHEŎU lý	33	1424

TCHEŎU. — TCHOUÂN.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHEŎU lý	55	2304
— oû tŏng	17	709
— tchoûn	25	1061
— tchoûn choû	3	74
— tsaŏ	28	1229
— tsaŏ	48	2063
TCHŎ yŏ	43	1823
TCHŎNG ouý	12	463
— ouý	35	1497
— ouý tsè	33	1409
TCHŎNG tsaŏ	52	2179
TCHOŪ chā kên	6	212
— chā kiĕ	39	1674
— yā kŏ	1	17
— yâng yâng	25	1073
— kŷ	7	237
— kûn hoā	29	1264
— lân hoā	16	655
— lân tchĭ	53	2238
— lîn	28	1194
— lông tsaŏ	38	1610
— mā	11	414
— mā	40	1698
— piên	30	1309
— têu tsaŏ	48	2015
— tîn hoā	33	1438
TCHOŪ hĕ	45	1890
— yé tsaŏ	15	599
— yĕ tsaŏ	31	1367
— mā	15	613
— pĕ	44	1842
— tā	38	1626
— tsè	9	301
— tsè	13	529
— tsè tsaŏ	12	465
TCHOUÂN hiông	7	225
— hiông	18	751
— hiông	21	919
— hiông	46	1935
— hiông	50	2103
— liên tsè	35	1514

Digitized by Google

TCHOUÂN. — TÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHOUÂN sô touân	32	1387
— tchêu	8	285
— tchêu tsè	8	293
— tchêu tsè	26	1128
— tông tsè	58	2364
TCHOUÂNG teoû	21	908
— tsaô	28	1184
TCHOUÎ fông sân	45	1901
— yâng	53	2223
— tchê lieoû	50	2111
TCHOÛN hay tâng	10	371
— hoâ	46	1942
— kioû	35	1503
— poû	48	2012
— poû îsô	6	215
TÊN kân tsè	39	1675
— lông hoâ	17	710
— sicôu kieoû	50	2124
— sîn tsaô	50	2127
— tiêo	40	1703
— tsaô	31	1351
— tsè	40	1715
— taiên hoâ	9	298
TÊN kŷ tchâ	54	2259
— tchâ	54	2251
TEOÛ keôu hoâ	34	1475
— lâng lîn	27	1162
— lâng lîn	27	1176
— leoû	30	1308
— lîn	12	483
— mâ	14	548
— miâo	37	1489
— tchâng lîn	18	758
— tchâng lîn	28	1240
— tchè	54	2147
— tsaô	49	2079
— tsô	13	522
TÝ foû tsè	31	1328
— houâng	18	750

TÝ. — TIÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
TÝ houâng	20	870
— houâng	43	1798
— houâng	46	1948
— houâng	50	2131
— ŷ	33	1415
— yâng meŷ	34	1457
— yâng meŷ	41	1736
— yû tsaô	43	1807
— kîn	17	690
— kîn	21	1036
— lân	21	872
— paô	24	1052
— pê tchê	13	533
— sân tsaô	26	1112
— tîn tsaô	57	2344
— souŷ	18	750
— tân tchê	18	761
TIAÔ tchoû	9	319
TIAÔ lân	2	45
— lieoû	50	2111
— tchông hoâ	23	964
TIÊ choû hoâ	6	192
— choû hoâ	22	922
— îŷ moû	6	193
— îŷ moû	10	357
— îŷ moû	11	420
— îŷ moû	36	1527
— îŷ moû	44	1849
— saô saô	33	1411
— sién liên	17	707
— tsaô tsè	20	866
TIÊN hoâ fên	51	2162
— jên hoâ	47	1979
— kiaŷ tsaŷ	14	580
— kiaŷ tsaŷ	28	1198
— kiuê	18	757
— kiuê	50	2121
— lân sên	17	733
— lân sîn	27	1144
— mâ tsaô	24	1031
— mên tông	7	246
— mên tông	35	1510

Digitized by Google

TIÉN. — TÔNG.	PAGES.	NUMÉROS.
TIÉN mèn tông	46	1936
— mèn tông	50	2132
— min tsiu	15	602
— onèn tông	49	2088
— onèn tông	50	2132
— siên kô	24	1026
— sin mỳ	4	105
— tchoö kouỳ	33	1418
— teoú	21	907
— tsiu	31	1327
TIÉN chouỳ tsè	31	2165
— chouỳ tsè	40	1711
— kouä	35	1516
— taô choú	12	1758
— tsiu tý hông	50	2108
TÎN hiäng	26	1105
— hiäng	26	1122
— hiäng hoä	33	1425
— hoö chän kiuèn	8	284
— lân	25	1086
— lỳ	13	536
— lỳ	22	926
— lỳ	24	1018
Tin tsè tsaô	4	129
— tsè tsaô	14	681
TÔ lô yé	30	1298
— pän lân moö	23	979
TÔ taý tsaô	31	1329
TÔ ỳ houän kiù	4	114
TÔNG kouä	19	795
— kouỳ	35	1505
— kouỳ tsè	35	1507
— tîn	15	605
— tsîn	16	685
TÔNG kaô	13	511
— tsaý	18	757
— tsaô	3	77
— tsaô	6	174
— tsaô	51	2160
TÔNG choú	22	931
— yè choú	6	190
— yé choú	6	196

TÔNG. — TOUÄN.	PAGES.	NUMÉROS.
TÔNG yé choú	23	991
— koö niäng	3	86
— taö choú	1	4
— taö choú	22	932
— taiên	51	2149
TOÜ nièn tsè	43	1922
— tchên	22	933
TOÜ eûl sân	12	475
— eûl tsaô	12	479
— eûl tsäo	40	1681
— hô	6	178
— hô	14	560
— hô tsaô	5	146
— yû tsaô	11	436
— kouỳ	35	1506
— kouỳ tsaô	41	1743
— kiuèn	8	278
— sè tsè	9	359
— tchoö	9	322
— tchä	13	509
— mô	15	609
— teoú	21	912
— tô	21	880
— ỳn tsè hoä	22	943
TOÜ sè tsè	18	827
Toü chäng chän	29	1281
— eûl ouỳ maô	56	2333
— foö lîn	46	1930
— foö lîn	49	2086
— foö lîn	52	2186
— houäng liên	15	629
— houäng liên	22	1231
— liên tsaô	15	629
— moö hiäng	30	1312
— moö hiäng	39	1647
— teoú yeoû pô tsaô	28	1241
— tién	39	1305
— tîn kouỳ	23	1004
TOÜ kouỳ	35	1506
TOÜ ỳn	15	610
— sè tsè	15	639
TOUÄN moö	54	2276
— tchäng tsäo	29	1251

Digitized by Google

TOUÝ. — TSĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
TOUÝ lông	13	535
— mién lĕ	25	1084
TSĂ tsaŏ	51	2155
TSAŸ leão	45	1889
TSAŸ teoú	40	1695
TSĂN joŭ	37	1587
TSĂNG eŭl tsão	18	749
— eŭl tsè	9	353
TSĂNG eŭl tsè	38	2362
— pĕ lĕ	29	1286
— poŭ tsaŏ	24	1035
— poŭ tsaŏ	26	1127
— poŭ tsaŏ	30	1323
TSAŎ haò	8	272
— houăng liên	14	579
— kaŏ	7	230
— kaŏ	49	2097
— keoŭ	4	122
— kiuŏ mìn	11	546
— kiuŏ mìn	14	550
— lò	10	382
— niaò teoŭ	2	34
— ouŷ	19	823
— tchoū hĕ	1	7
— tchoū tsè	32	1396
TSAÒ kaò hoā	4	95
— kŏ	1	15
— kŏ	1	16
— kŏ	4	121
— kŏ	50	2113
— tsaŷ	50	2117
TSAÒ kŏ	24	1016
— kŏ	26	1131
— tsè	31	1363
— tsè choū	23	975
TSĚ kin tsièu hoā	2	43
— lân	50	2104
— lân	51	2145

TSĚ. — TSÈ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSĚ lân tsaò	26	1111
— pĕ choū	54	2273
— sié	56	2328
TSĚ koū	49	2074
— kouā	36	1544
— koú tsaò	24	1039
— tâu moū	6	205
— tchoū	9	302
TSĚ	23	973
— eŭl tsão	40	1699
— foū sāng	29	1268
— haó tchĂ	54	2255
— hoā	57	2344
— yûn ŷn	7	258
— yûn ŷn	9	351
— kaŷ	15	620
— kaŷ	28	1208
— kîn hoā	50	2129
— kîn hoā	28	1209
— kîn choū	6	183
— kîn choū	6	187
— kîn choū	14	578
— kîn choū	25	1075
— kîu nieôu	6	214
— lân	11	408
— lân hoā	21	909
— lân tsaŏ	15	594
— meŷ kouŷ	18	2918
— mô lŷ hoā	31	1341
— paó	25	1055
— pién teoū	21	914
— sāng	26	1101
— soū	10	364
— soū	11	432
— soū	14	554
— soū	24	1114
— soū	28	1230
— soū	42	1772
— soū lîu	54	2282
— tâu tchoûn	33	1424
— tché choū	47	1978
— tchoū	9	310
— tchoū	9	313
— tchoū	13	128
— tên hoā	26	1135

Digitized by Google

TSÉ. — TSIÄNG.	PAGES.	NUMÉROS.
TSÉ tén hoà	57	2360
— teoú	21	911
— tông	40	1718
— tông	41	1724
— tsaý	5	137
— tsaõ	7	210
— tsaõ	32	1394
— tsaõ	34	1469
— tsaõ	39	1676
— tsaõ sûi	45	1888
— tsõ	30	1324
TSÉ yé	32	1378
— koû	12	484
— louý	11	412
— moû	54	2285
— onän lîn	23	1092
— põ yè	55	2307
— tán	11	426
TSEÖU honaý	8	285
— honaý	53	2212
— kouý lîn	11	450
— koný tchouäng	12	459
— tchouäng	20	843
TSÝ choú	6	185
— yõ choú	2	46
— tý hiäng	6	184
— tý hiäng	6	203
TSÝ choú	6	209
— choú	8	266
— choú	8	289
— choú	17	1985
— yõ choú	35	1495
— lý	22	944
— tý hiäng	15	591
— tý hiäng	22	946
— tý hiäng	39	1667
— snõ tsaõ	29	1283
— tsaý	29	1273
— tsaý	36	1548
— tsaý	53	2218
— tsè meý	48	2013
TSIÄNG ouý	48	2013

TSIAÔ. — TSÎN.	PAGES.	NUMÉROS.
TSIAÔ houäng	24	1030
TSIÉ hoà	35	1492
— konäng tsaõ	14	556
— tsaõ	22	922
TSIÉN yé tsaõ	24	1011
— jõ hông	30	1302
— jên tsaõ	28	1228
TSIÉN jé hông	28	1201
— kioû tsaý	34	1470
— pién hiäng hoà	38	1607
TSIÉN yé tsaõ	15	590
— ouý fông	13	497
— pién hiäng hoà	20	837
— pién lô	11	438
— tchoû	9	329
TSIÉN koû tsaý	49	2083
— pién lô	39	1649
— pién lô hoà	31	1331
— tchouän tsaõ	43	1826
— tchoûn lô	39	1650
TSIEOÛ	2	27
—	5	161
— haý táng	10	370
— moû tän	5	141
— moû tän	43	1824
TSÎN hoà kouý	15	606
— yé chõ tieû	27	1160
— käng choû	15	630
— käng tsè	24	1008
— lân	20	833
— mâ	40	1698
— maô	7	228
— moû hiäng	7	224
— pý	17	693
— pý choû	25	1000
— siäng tsè	4	110
— siäng tsè	14	563
— taý	30	1305
— taý	37	1571
— tchoû tý	45	1909
— tsaõ	12	461

Digitized by Google

TSÎN. — HAÔ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSÎN tsiaô	58	2371
TSIÖ chĕ hoà	25	1085
— chĕ lân	35	1483
— koû tsaô	54	2281
TSIOÛ maò	49	2082
TSIÜ mâ	15	615
TSÓ yĕ	18	748
TSÔNG	46	1944
— choû	9	311

TSÔNG. — Ŷ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSÔNG choû	33	1450
— kouŷ	33	1442
— moû	6	177
— tchoû	12	474
— tsaô	52	2178
— tsè	39	1657
TSOÛ	27	1145
— feŷ	14	573
— pŏ lŷ tsaô	25	1071
TSOÛY yâng feŷ	48	2044
— yü hoà	52	2181
— tsiên hoà	42	1766

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

CHÂ hoû lŷ	59	1
— hoû lŷ	60	26
CHÂN yâng	60	20
— keoû	61	47
— mà	60	19
CHĔ	61	68
CHOÛ	62	91
CHOUŶ laŷ maò	60	12
— nieoû	59	10
— ŭ	61	59
FEŶ choû	60	17
— choû	60	31
FÔNG nieôu	62	103
HAŶ keoà	62	99
— tŭ	61	60
HAÔ	62	81
HAÔ tsè	62	91
HEÓU tsè	62	85
HIÄ laò	62	80
HIÔNG	62	72
HÔ lân tchoû	60	25
HŎ tsè	60	32
HOÄ choû lîn	60	33
— tiĕo mà	62	102
HOÛ lŷ	62	84
HOUÂNG choû	62	92
— choû lâng	59	5
— yâng	59	3
— yâng	60	15
— yâng	60	39
— nieoû	59	8
Ŷ	60	37

Digitized by Google

YÈ. — MŶ.	PAGES.	NUMÉROS.
YÈ keoû	61	58
— keoû	61	64
— liû	61	60
— liû tsè	61	44
— tchoû	62	84
— toû	61	53
Ŷn choû	61	46
— choû	61	64
YUÈN heoû	62	86
JEOÛ heoû	62	89
KEOÙ	60	22
— sò lò tò	61	41
KŶ lin	61	52
KIÙ choû	62	79
KÒNG yâng	59	9
— yâng	61	65
LAÛ choû	62	77
— hoû	62	97
LŶ choû	62	95
LÎN yâng	60	15
Liû tsè	59	2
LÔ lò	60	14
— lò	60	29
— tsè	61	67
LOÛ tsè	60	13
— tsè	60	27
MÀ	60	18
— choû	61	62
MAÔ	60	16
— choû lin	60	34
MŶ heoû	62	87

MŶ. — SŶ.	PAGES.	NUMÉROS.
MŶ keoû tsè	61	63
MIAÔ	59	7
MÔ	62	94
MÒNG sòng jeoû	62	90
MOÛ heoû	61	42
— heoû	62	88
— lò	61	66
— loû tsè	59	6
— loû tsè	60	28
— mà	61	49
NIEOÛ koû	62	96
— tsè	62	98
OÙ	60	31
OUÈN paò	61	71
OUŶ tchoû	62	76
PÀ	62	73
PÂN yâng	59	4
PÂN tsâng	59	11
PAÛ tsè	60	21
— tsè	61	54
— tsè	62	75
PÈ paò	62	94
PIÈN foû	60	17
SAÒ choû	60	38
SÈ	61	54
— kiû	61	55
SIÂNG	60	36
SŶ nieoû	62	82

Digitized by Google

SĪN. — CHĒN.	PAGES.	NUMÉROS.
SĪN sīn	61	70
SŌNG choū	60	30
— choū	61	56
SUĚ tā	61	59
TCHAŸ lāng	61	57
TCHĀNG maò nieoū	62	101
— tsè	60	15
— tsè	60	39
TCHEOŪ choū	62	78
TCHOŪ	60	23
— kōng	62	100
TCHOUĀN chān kiā	62	74

TIAŌ. — FOŪ.	PAGES.	NUMÉROS.
TIAŌ choū	60	30
— choū	61	63
— choū	62	104
— toū	61	49
TIĒN choū	62	95
TŌ loū	60	35
TOŪ tsè	61	50
TOUĀN	61	45
TSAÒ mà	61	49
TSÉ ouý	61	45
— ouý	62	76
— tchoū	62	81

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

CHĀ yēn tsè	65	105
— kŷ	65	150
— kŷ	66	162
— tchouŷ	63	17
CHĀN hŷ tsiō	65	130
— hò cháng	64	95
— mà tsiō	63	6
— mà tsiō	63	11
— tchĒ	63	27
— tsouŷ sŷ	64	100
— tsouŷ tsiō	63	32
CHĒ chēn tsiō	63	30
CHĒ kŷ tsè	63	15
— kŷ tsè	65	135
CHĒN hoū tsiáng	66	157

CHOŪ hō tsè	64	81
— hoū	65	114
CHOUŸ hoū loū niaò	63	24
— yā	64	74
— yā	65	102
— kŷ	65	112
— kouān	65	101
— laò ouā	63	43
— tchō moū niaò	66	159
FEŸ hōng sŷ	62	1
— hōng tsiō	65	132
FÓNG houāng	62	3
— houāng	64	64
FOŪ tsiō tsè	64	53

Digitized by Google

HAŸ. — YAÔ.	PAGES.	NUMÉROS.
HAŸ fóng houāng	62	5
— yēn	64	93
HĂN kŷ	63	34 *bis.*
— ouā	63	46 *bis.*
HAÔ niaò	65	116
HŸ tsiŏ	62	2
— tsiŏ	65	140
HIĂ	64	57
HIÁ hó	66	158
HIĒN kŷ	64	67
HIEOŪ	64	90
HÔ hoā tsiŏ	65	127
HÔ kŷ	63	42
— kŷ	64	69
— kŷ	65	149
HÓ kŷ	62	30
— niaò	65	144
HÔ mŷ	64	76
HOÁ mŷ	65	151
HÔNG teoū tsiŏ	63	33
HOÙ pă iĕ	65	142
HOUÁNG hô	63	51
HOUĂNG ŷn	63	49
— mŷ	63	22
— tsiŏ	63	30
YĂ hoù	66	160
— hoù	63	14
— hoù	65	118
— tsè	63	28
YĂNG poū	65	128
YAÔ ŷn	64	54

YAÔ. — KOÙ.	PAGES.	NUMÉROS.
YAÔ tsè	63	12
— tsè	64	54
— tsè	65	111
— tsè	66	161
YĒ kŷ	64	59
YĒN tsè	64	92
YĒN chnén	63	25
ŸN kŷ	64	61
— kŏ tsouŷ	65	111
— ouó	65	137
ŸN	63	13
—	65	125
YŪ tcheoū	65	112
YUĒN ŷn	63	29
KAŌ tchāng kouān	63	31
KŸ kóng	63	41
KŸ ouó	65	133
KIĂ tsiŏ	64	75
KIAŌ foū niaò	65	123
KĪN yēn	64	80
— kŷ	64	60
— sē sē tsiŏ	65	144
— tchē	66	170
— tsouŷ niaò	65	114
KŎ	65	103
— ŷn	64	71
— kŷ	66	168
— lîm	63	9
— tsè	63	40
— tsè	65	143
KŎNG tsiŏ	65	120
— tsiŏ	65	129
KOŪ koù tsiŏ	63	47

Digitized by Google

KOUÂN. — OÙ.	PAGES.	NUMÉROS.
KOUÂN	64	83
KOUÂNG taouŷ niaò ouâ	64	73
KOUŶ tên kŏ	63	34
— tên kŏ	63	35
LÂN tsiŏ	66	161
LAÒ hên eûl	64	82
— ŷn	65	108
— kouân	63	37
— ouâ	63	45
LEAÓ	63	8
—	63	18
LŶ kŷ	64	52
LÎM niaò	62	3
LŎ tŏ niaò	63	14
LOÜ pân kieoâ	66	167
— sĕ	64	88
LOÚ sé	63	7
LOUÂN kŷ	64	66
MÂ tsiŏ	65	109
— tsiŏ tsio	65	110
MAÒ eûl teŏu ŷn	63	34
MÊN pĕ tcheoû	62	4
MOÜ kŷ	65	146
NIEOÛ yên	63	16
ÔNG kŷ	63	44
OÜ kŏ	64	90
— ouâ	63	46
OÛ tŏng niaò	64	83

OUÔ. — TCHEOÜ.	PAGES.	NUMÉROS.
OUÔ	65	124
OUÓ koug	64	96
PÂ	65	103
— kŏ	65	137
PÂN kieoû	66	166
PÂN tchĕ	65	136
PĔ chĕ niaò	65	106
— chên kŷ	64	97
— hiên	64	62
— hŏ	63	44
— kŏ	64	77
— llm	63	10
— lln	63	26
— teoû ông	64	91
PŶ hoù	66	160
SIÂNG sĕ tsiŏ	66	155
SIAÒ chouŷ yâ	66	160
SIÊN kŏ	63	37
— kŏ	64	86
SIUĔ kŷ	64	70
SÔNG kŷ	64	58
TÂ mâ tchŏ	65	126
TAŶ pîu niaò	64	96
TÂNG ouó	65	131
TCHÂNG ouŷ pâ lonan	64	78
— sên niaò	65	138
TCHĔ ouô	65	131
TCHÊN tsiŏ	65	141
TCHEOÜ niaò	64	95

Digitized by Google

TCHŎ. — YEOŪ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHŎ mŷ fōng niaò.	65	107
— moū niaò.	65	139
— moū taiŏ.	65	153
TCHOŪ kŷ.	64	68
TCHOŪN.	63	25
TŶ poū.	65	128
TIĒN cháng kouē.	65	151
— ouó.	64	51
TIĒN chouŷ taiŏ.	63	23
— chouŷ taiŏ.	64	94
— tiēn niaò.	63	20
TIĒN ouó.	64	84
— ouó.	65	119
TŌNG tsouŷ tsè.	63	37
— tsouŷ taiŏ.	63	21
TOŪ cheoú kŷ.	64	65
— cheoú kŷ.	65	118

TOŪ. — LŌ.	PAGES.	NUMÉROS.
TOŪ tán taiŏ.	65	152
TOUÂN kin tsè.	66	156
TSÂNG kèn.	65	117
TSÈ kouŷ.	65	121
TSIĀNG kèn niaò.	64	101
TSIAŌ.	63	19
— leāo.	65	153
TSĪN ŷn.	64	72
— kŷ.	64	63
— tchoūn.	64	89
TSIŎ hô mŷ.	63	48
— houāng.	65	122
TSOUÂN tiēn yaò.	64	55
TSOUŶ taiŏ.	63	22
— taiŏ.	66	170

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

CHĒ.	67	21
CHĒ lōng taò.	66	8
— lōng taò.	67	18
CHEOŪ kouān tchōng.	67	20
CHEOŪ kōng.	66	14
FOŪ.	66	9
HŌ kiaŷ.	67	15
HŌ mô chē.	67	20
YĒN tín.	66	14
YEOŪ chē.	67	23
YUĒN yūn.	67	19
YŪN-NĀN kiú chē.	66	6
KIŎ yū.	67	20
KOUŶ lōng.	66	10
LEÂNG teoū chē.	66	3
LĪN chē.	66	5
LŌ yū.	66	1
— kiaò.	66	10

Digitized by Google

LÔNG. — CHĒ.	PAGES.	NUMÉROS.
LÔNG	66	11
— chē	66	4
LOUŸ kōng chē	66	13
— kōng chē	67	25
OŪ chē	67	22
PĒ hoā chē	67	27
PŸ lōng	67	16
PŸ	67	28
TCHĒ kō	67	17

TCHĒ. — FEŸ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHĒ kō	67	20
TEOŪ teoù	67	26
TOŪ pēn	67	24
TOUÂN yū	67	30
TSAŸ hoā chē	66	9
TSŸ tsēn chē	66	2
TSĪN lin	66	12

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

CHÂ yū	69	83
— yū	73	304
— yū	74	379
— kiē	72	266
— kiē	73	310
— mōng	68	16
— tchouŷ	70	100
— tchouŷ	71	180
— tsēn	68	36
— tsēn	70	130
CHÂN yū	68	30
CHĀNG yū	73	288
CHÂNG hay lā yū	69	76
CHĒ yū	68	15
— yū	71	184
CHĒ yū	68	37
— yū	71	185
CHĒ cheoū yū	73	335
— keōū yū	72	222
— kiē	70	139
— kiē	71	164
— kiē lā	70	105

CHĒ kō tsiē	71	200
— kō tsiē	72	249
— pān yū	68	45
— pān yū	70	137
— sō lā	69	49
CHĒ toū yū	70	142
CHĒN mā yū	71	181
CHOUŸ hoā yū	70	129
— hoā yū	71	374
— koū	71	198
EŪL yū	73	278
FĀNG chē yū	69	63
FĀNG ché yū	71	188
— tchey yū	74	400
— teoū kién	69	48
FEŸ yū	70	135
— yū	72	238
— yū	72	275
— piēn yū	69	89
— tý tsiē	72	214

Digitized by Google

FEÝ. — HĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
FEÝ tý tsiŏ yû.	74	383
FÓNG ouý.	68	27
— ouý yû.	74	394
FOÛ yông lý.	69	67
FOÛ lý.	69	73
GÂN kân.	72	272
— tîn.	74	352
GAÔ yû.	73	340
HAÝ chân yû.	70	104
— hô yû.	69	98
— kîn yû.	68	20
— lý.	69	74
— lông.	70	139
— lông.	71	165
— mà.	74	385
— nieôn.	72	229
— paó.	70	129
— sên.	71	160
— tchoû.	70	112
— tchoû.	73	290
— tý yû.	71	177
— tý yû.	74	364
— tsaô.	70	122
— tsaô.	73	333
— tsiĕ.	74	377
HĚ chě yû.	69	91
— chě yuên.	67	2
— chě lâ.	72	261
— chě pân.	68	18
— yû.	68	33
— yuên.	67	1
— kiaô.	70	126
— lý.	69	70
— lin tâ châ.	74	369
— pý yâng.	71	203
— tien tâ châ.	74	372
— taăng.	74	382
— tsaô.	68	44
— tsaô yû.	72	217

HĚ. — HÔNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HĚ tsiâng kiûn taăng.	67	10
— tsieoû yû.	71	202
HEOÛ ý.	70	102
— yû.	69	55
HIÂ chě.	71	189
— chě yû.	69	62
HIÂ oû yû.	69	82
— oû yû.	71	163
HIÔNG yû.	71	153
— yû.	73	329
HÔ paô kîn yû.	69	88
— tsîn.	68	47
— tsiŏ yû.	72	228
HÛ chaô piên yû.	69	77
— lý.	69	79
— tien tsaô.	70	118
— tsaô yû.	71	201
— tsaô yû.	72	250
HOÂ chě.	68	37
— chě yû.	71	186
— chě pân.	69	96
— chě pân.	70	113
— yû.	72	261
— yûn kông.	70	119
— jouân chuên.	71	189
— kiên yû.	74	358
— lien yû.	74	355
— loû.	72	230
— loû yû.	73	332
— pân yû.	69	80
— pý pông.	72	270
— tâ châ.	74	363
— tchên pý.	72	271
— tien tâ châ.	74	371
— tien tchâng ýn.	71	203
— taăng.	69	60
— tsieôu yû.	70	101
HOÂ mý tsaô.	74	376
HÔNG yen sên	67	4

Digitized by Google

HÔNG. — YÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HÔNG yûn kô lỳ	70	116
— kô yû	74	399
— lĕ	73	317
— laý	74	387
— lieoà kô	73	337
— lîn yû	70	128
— piên tĕ chà	74	365
— sân yû	70	115
— tsaỳ	74	375
HOÛ tsè yû	72	215
HOÛ yû	68	45
HOUÂNG chán	68	31
— chè yû	71	185
— gaô yû	73	331
— hoá	71	170
— hoâ yû	70	119
— hoâ yû	71	174
— yû	69	59
— yû	69	63
— yû	70	133
— yû haỳ	71	199
— kô yû	73	321
— koû	74	360
— lĕ teûng	71	167
— lông	74	353
— ngaó	71	179
— ouỳ lîn	74	403
— ouỳ teỳ	72	238
— paô yû	73	341
— poû yû	68	29
— sâng yû	72	211
— tsaô yû	72	251
— teĕ	69	97
— teĕ yû	73	315
— tsouý	70	119
HOUÝ chán yû	71	201
YÂNG yé yû	73	286
— teĕn kô	73	336
— tsouĕn	72	213
— tsouĕn	74	381

YÊN. — KIAÔ.	PAGES.	NUMÉROS.
YÊN taý yû	69	85
— taý yû	71	166
YEOÛ yû	72	237
ÎN kông yû	69	93
— piên yû	69	92
YÔNG yû	71	161
— yû	74	404
YÛ kiaý	68	25
YUÊN yû	67	8
YÛN kô lỳ	70	111
JOUÂN chuên lĕ	74	168
KÂN yû	67	5
KÂN kỳ pong	70	143
KÊN tsaô yû	71	197
KEOÛ kin	67	3
KEOÛ toû yû	73	320
— toû kân	70	126
KÝ yû	73	330
— kông yû	73	326
— tchaô yû	68	35
KÝ taâ yû	72	243
KÝ yû	69	60
— yû	71	196
KIÂ ché	71	189
KIÂ yû	68	43
KIAÝ yû	71	176
KIÂNG sâng yû	67	12
— tchoû	71	192
KIAÔ yû	73	276
— yû	74	392

Digitized by Google

KIAŌ. — LĒ.	PAGES.	NUMÉROS.
KIAŌ yū.	70	107
KIĒN yū.	74	351
— yū.	74	357
— teoū.	72	245
KIĒN yū.	70	128
— yū.	72	242
KĪN yeoū yū.	72	235
— yū.	68	39
— yū.	69	75
— yū.	70	109
— yū.	72	273
— yū.	72	274
— koù yū.	69	80
— lin kiē.	71	159
— piēn tā chā.	74	370
— sē lā.	70	105
— sē lā.	72	242
— sē lā.	73	316
— siaō.		233
KĪN siaō yū.	70	136
KŌ yū.	72	259
— yū.	74	391
KŌ yū.	71	205
— mē yū.	71	193
KŌNG tsè maō chā.	77	409
KOUĀ tsè tsāng.	70	131
LĀ tchouŷ.	72	221
LĀN taō.	73	313
— tsouŷ yū.	74	398
LĀNG yū.	69	66
LAŌ choū yū.	71	152
— hoù yū.	70	127
— hoū yū.	73	338
— hoù yū.	74	395
LĒ yū.	72	249

LŶ. — MŶ.	PAGES.	NUMÉROS.
LŶ mōng.	68	19
— mōng yū.	74	347
— teoū yū.	73	308
LŶ yū.	68	42
— yū.	69	57
— yū.	69	65
LŶ paō.	70	123
LIĒN yū.	68	22
— yū.	69	84
— yū.	74	354
LŌNG hoù yū.	73	339
LOŪ yū.	71	191
— yū.	72	257
— yū.	72	258
— yū.	73	327
— lŷ yū.	69	70
— pŷ yāng.	68	40
— tōng yū.	72	262
LOUĀN pŷ iē.	71	171
LOUŶ kōng yū.	68	21
MĀ kōng lŷ yū.	74	362
MĀ yeoū yū.	73	319
— kiaō yū.	73	287
— piēn yū.	70	135
— tsè.	68	26
— tsè.	74	393
MĀN lŷ.	68	30
— lŷ.	71	173
MĀNG tsè.	74	359
MAŌ eūl chā.	69	81
— eūl chā.	73	307
— yū.	73	342
MĒ yū.	69	85
MŶ lin tā chā.	74	368

Digitized by Google

MIĚ. — PĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
MIĚ piěn tsěn tsè yū.	73	294
MIĚN yū.	73	279
— tiāo yū.	72	220
MÎN foū yū.	73	288
MOŬ tchŏ poú.	74	396
— tsiŏ yū.	70	103
NGAÔ yū.	68	39
NŸ eūl.	67	7
NIĚN yé tsèn.	74	373
— yū.	70	147
NIEOŬ liēn yū.	74	356
— ouŷ siaó.	72	224
OŬ yaó yū.	70	107
— yū.	68	48
— yū.	72	226
— teoŭ yū.	72	210
— tsouý chā.	73	305
OUĀ ouā yū.	73	278
OUÀ ouŷ yū.	73	318
OUĀN tsāo yū.	74	388
OUŸ sāng yū.	73	309
PĀN loū.	69	50
PĀNG pŷ yū.	72	260
PAÔ yū.	72	244
PĚ chán yú.	68	32
— fān yū.	71	175
— hŏ yū.	70	144
— hoā yū.	68	33
— hoā yū.	68	44
— hoā yū.	72	246

PĚ. — SOŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
PĚ hoū kōng.	74	346
— ŷ.	74	494
— yèn yū.	70	107
— liēn tsè yū.	71	162
— taý yū.	69	79
— taý yū.	74	398
— tsè yū.	72	209
PŸ keōu keoū.	70	140
PŸ moū yū.	68	31
— moù yū.	69	78
— moū yū.	71	178
PŸ pā chā.	73	299
PŸ pā yū.	68	46
PIĚN yū.	69	54
— yū.	69	52
— kiā chè.	70	138
PĪN chā poū.	73	298
POŬ laò.	68	21
POŬ yū.	71	190
POŬ taó yū.	69	95
SĀN yā.	72	253
— laý.	69	99
— lŷ.	68	14
SĚN siū kiēn.	71	183
— siū kiēn.	72	224
— siū kiēn.	73	334
SŸ lin tā chā.	74	367
SIAÔ keoū niēn.	74	361
SIAÔ poū yū.	73	296
SIOŬ koū tsiě.	69	74
SIŪN koū.	70	146
SŎ tsè yū.	74	402
SOŬ kō.	72	232

Digitized by Google

TÁ. — TCHOŪN.	PAGES.	NUMÉROS.
TÁ yèn lā.	72	254
— yèn lā.	73	294
— tsēng yū.	74	401
TAÝ moū pān.	69	96
TÂN toĕ.	72	261
TĀNG ly.	69	69
— sē.	71	156
TAÔ kiā tsò keoù yū.	72	268
TCHÁY yū.	69	90
TCHĀNG yaò niēn.	70	145
— ŷu.	71	206
— yū.	72	223
— touàn yū.	71	154
— touàn tsīn.	70	120
— tsouŷ yū.	70	141
— tsouŷ yū.	72	236
— tsouŷ māng.	73	345
TCHĀNG kō pĕ.	72	256
TCHAÒ tsò lā.	69	49
TCHĒ kiā ché.	68	37
— kiā ché.	71	187
TCHĒN yū.	68	47
— yū.	71	155
— yū.	74	386
— kōng yū.	72	248
TCHĒN mā yū.	68	46
— mā yū.	71	181
TCHŌNG yū.	70	108
TCHOŪ yū.	70	133
— kiēn.	74	378
— lin yū.	70	110
— pŷ yū.	74	387
TCHOŪN yū.	73	312

TCHOŪ. — TSŸ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHOŪ tsiēn.	69	55
TCHOUŶ yū.	68	41
— yū.	72	211
TCHOUŶ yū.	72	216
TĒN lōng pāō.	74	389
TĒN kieoū.	73	343
TEOŪ loū.	72	230
— loū.	72	235
— loū yū.	72	252
TIAÔ pā yū.	74	408
TIĒ ouā tŷ pŷ moū yū.	74	366
— tò chā.	73	314
— tā yū.	69	94
TĪN kōng yū.	74	390
TŌ kiā yū.	70	132
TŌ.	67	13
—	72	263
— yū.	69	94
TŌNG yū.	72	218
TOŪ lin yū.	72	207
— lin yū.	74	405
TSĀNG yū.	74	381
TSAÔ yū.	68	25
— yū.	70	149
— yū.	73	295
— yu.	73	328
— pĕ yū.	68	14
TSĒ yū.	71	205
TSĒ tsieoū yū.	71	195
TSIĒ yū.	69	52
TSŸ yū.	72	217

Digitized by Google

TSŸ. — HAŸ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSŸ sin yû	70	125
— sin yû	71	172
— sin yû	73	302
— teoû chà	73	306
TSIÀNG kiûn hiâ	71	158
TSIÉ yû	69	64
— yû	73	277
TSIÉN teouŷ iâ	69	86
TSIEOÛ chân loŝ yû	71	204
— yû	72	219
TSÎN ŷ yû	73	325
— yû	67	9

TSÎN. — HOÂ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSÎN yû	73	315
— kòng yû	68	23
— koû	68	28
TSÔ keoŭ	72	269
— keoŭ yû	73	297
TSÔ kiâ yû	70	106
TSÔNG yû	73	335
TSOÛ yû	67	6
— yû	73	295
TSOUÂN teouŷ	72	234
TSOUÝ yâ yû	73	323

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

CHÂ hiâ	75	29
— kiên	76	68
— lô	76	64
— lô	77	86
CHAÔ pŝ	76	62
CHÉ choé	76	63
CHÉ yû	75	15
— yû	76	44
— yû	76	59
— kiuŝ mîn	76	49
CHOUŶ kiâ châ	76	46
— moû	76	65
FEOÛ chŝ	76	63
HAŶ choû hoâ kô	76	82
— foâ jên	76	67

HAŶ yên	75	3
— lô	75	5
— pâ lô	76	38
— sên	75	4
HAÔ	76	53
HIÂ mâ	76	42
— tsè	75	14
HIÁNG lô	76	73
HÔ	75	13
— hiâ	75	30
— kiaŷ	76	67
HOÂ maô lô	75	7
— niâng hiaŷ	75	33
— niâng kiaŷ	76	37
— pâng kŷ	75	25

Digitized by Google

HOUÊN. — LÔNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HOUÊN hia kiaŷ	75	31
YÂ pŏ kaó	77	91
YŬ haŷ yaô yû	75	26
YŬ tiaŏ	76	79
YÛN moû kŏ	76	66
JOŬ hiaŷ	75	21
KAN	75	1
KAÔ nieoû	76	50
— nieoû	76	58
KŶ sïu lô	75	16
— tchaô yû	75	3
KŶ kiè tchŏng	75	23
— kiè tchŏng	76	76
KŶ kiû tchŏng	75	36
KIAŶ tchè lô	77	87
KIAÔ ouên peŷ	77	88
KIÊN ŷn tchŏng	76	50
KIOŬ kŏ mâ	76	74
KÔ teoû	76	60
KOUŶ hô	75	1
LAÔ hoû hiaŷ	76	78
LIEOÛ taè pâ	76	39
LÔ sê	76	44
— sê	76	77
LÔNG hiâ	75	22
— hiâ	76	47
— hiâ	76	52
— hiâ	76	57

MÂ. — TCHÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
MÂ hiâ	75	10
— hiâ	75	35
— taó	76	56
MÎN hiâ	75	34
— hiâ	76	84
MOŬ	76	51
— lŷ	76	54
NŶ kouŷ	75	12
OUÂ oû taè	75	2
OŬ tchêng kŏng taè	75	32
PÂN	77	92
PÁNG hiaŷ	75	9
— hiaŷ	75	19
PŶ pâ lô	76	41
SÊN tchê kŏ	75	20
SIAÔ tchêng yû	75	27
SIÛN	76	78
TÁ teoû hiâ	76	43
TAŶ maó lô	75	8
— maó lô	76	48
— maó peŷ	77	88
TCHÂNG kiû	76	75
— taouŷ lê lô	76	70
TCHÊ tchoû kiaŷ	75	24
TCHÊ hiâ	75	28
TCHÊŶ kiá	75	17
TCHÊN lông sê lô	76	85
— tchoû lô	76	55

Digitized by Google

TCHOŬ. — YEOŬ.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHOŬ taié yà.	75	14
TIÉN lò.	75	11
— lò.	76	61
TSĂNG eèl tsò.	77	93

TSĂNG. — LEÀNG.	PAGES.	NUMÉROS.
TSĂNG hiâ.	76	84
TSÈ peý.	76	40
TSŸ kaó lò.	77	90

CHÂN lòng sĕ.	78	37
CHĔ sĕn tchŏng tsò.	78	28
CHOUŸ pă tchŏng.	77	6
YEOŬ yeoû.	79	64
FOŬ tiĕ.	79	70
HÔ niâng.	78	48
HOÂ kîn kouŷ.	78	30
— kîn tsaò.	78	31
— lò tá ký.	79	71
HÔNG yên tsò.	78	53
HOUÂNG fông.	78	46
— kiâ.	78	45
— tchŏng.	78	25
HOUŸ.	79	85
YÀ lân.	78	31
— lân mý.	78	31
YĔ fóng tsò.	77	10
YEOŬ yên.	78	18
— toû tý tchĕ tchoû.	79	83
YŬ tchŏ.	78	22
KEOŬ maò tchŏng.	78	21
— teoû tsò.	79	87
KŸ.	78	51
— kieoû.	79	88
KIÀ gaó.	79	102
KIÂNG tchĕng.	78	36
KĔ tsaò.	79	77
KIĔ kiâng.	79	80
KIEOŬ ju.	78	58
KIOŬ.	79	85
— tchân.	78	58
KIŬ tchŏng.	78	44
KŎ.	78	23
LĂ tchŏng.	78	32
LEÀNG hò tchŏng.	78	50
LEÀNG hò tchŏng.	79	59
— teoû chĕ.	77	3

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

Digitized by Google

LÔ. — PĚ.	PAGES.	NUMEROS.
LÔ feoû tiě	79	73
— feoû tiě kông	79	74
— feoû tiě moû	79	75
LÔNG yèn ouó	78	43
— sě tsè	78	37
LOÜ mä	79	87
MÀ fông	78	42
— fông	79	63
— ý tsè	78	38
— lâng	77	2
— tsó	79	79
MĚ ouèn	78	34
MÝ loü	77	11
MIĚ mông	79	65
MOÜ tchöng	78	47
NGAÒ	78	19
NÝ kiuén	77	12
— kouý	78	16
NIĚ tchöng	79	100
NIEOÜ kö fông	77	10
— tchoün	77	1
OÜ kông	78	17
— kông tchöng	79	81
OÜ koü tchöng	79	99
OUÉN tsè	78	33
— tsè	79	68
PÄN maö	77	14
PÄN ché	77	14
PĚ mà ý	78	39
— mà ý	79	86

PĚ. — TSAÒ.	PAGES.	NUMEROS.
PĚ taiò	78	17
PÉN chè tchöng	79	80
POÜ tèn ouó	79	72
SÄNG teän tsè	79	89
SĚ tsè	79	76
SIAÒ tĭng niâng	79	79
TÁ ý	78	40
— tsin yèn	78	54
TÄNG leáng	79	60
TCHÄNG ouý tchouý	78	52
TCHÈ tchoû	77	3
TCHĚ ché	79	97
TCHEOÜ tchöng	79	78
— teän	79	84
TCHOÜ	79	84
— siâng	78	19
TEOÜ yeoû pö	77	9
— yeoû pö	77	13
— yeoû pö	78	29
TÝ lông	78	58
TIÉN lò	77	15
TOÜ fông	78	46
— tchě tchoû	78	41
TOÜ fông	79	82
— keoà	78	44
— tsĭng tchě tchông	77	7
TSÄNG ŷn	79	62
TSAÒ tchöng	79	101

Digitized by Google

TSAŎ. — CHĔ.	PAGES.	NUMEROS.
TSAŎ móng	78	26
— tchĕ tchoŭ	77	5
TSŸ pán	79	96
TSIĔ táu	78	17
TSIÉN kiŏ tchŏng	78	20
— kiŏ tchŏng	79	61

TSÎN. — HÂN.	PAGES.	NUMEROS.
TSÎN yèu	78	57
— kâng teŭn	79	91
— lîn	78	55
— tîn	78	56
TSIŬ	79	98
TSÓ tân	78	27

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

CHÂN hoŭ	81	69
CHĔ chĕ	84	242
— gaÿ	84	224
— gaÿ	84	238
— houáng	80	30
— houáng	83	156
— houÿ	81	56
— houÿ kouáng tsè	83	167
— yèn	84	226
— yèn	84	233
— kaŏ	82	105
— kaŏ	84	227
— kaŏ	84	251
— kouÿ chouÿ	80	6
— laò	81	72
— laò	84	203
— laò yeoŭ	82	108
— laò yeoŭ	83	146
— laò yeoŭ	83	166
— lieoŭ tchoŭ	84	211
— loŭ	82	124
— pÿ	84	220
— tân	82	98
— tchŏng joŭ	80	27
— tchŏng joŭ	84	210
— tchouáng	84	241
— tchoŭn	84	208
— taŭn	83	181

CHĔ teÿ	83	116
CHĔ kin chĕ	83	180
— kin chĕ	84	207
CHÉN kÿ	82	88
CHOUÿ ÿu	82	130
— kîn	83	151
— taîn	81	78
— taîn	84	202
FÂ lâng	82	89
FÂNG houâng chĕ	82	135
FEÿ tsouÿ yŭ	81	62
FÉN chĕ	80	10
FÉN	84	237
— chĕ	83	169
FEOŬ chĕ	83	187
— kân chĕ	84	268
FOŬ chouâng	82	131
GÂN sÿ hiâng	81	33
HÂN chouÿ chĕ	82	128

Digitized by Google

HAY. — HOUÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
HAY yên.	81	60
HĚ fân.	84	260
— yü chě.	81	34
— yuên.	83	193
— tsïn.	84	81
HÝ tiš chě.	83	172
— toï chě.	83	183
HIÔNG fên.	84	243
— houâng.	80	30
— houâng.	83	156
— houâng.	84	210
HIUĚ pě.	80	16
HIUÊN min fên.	84	223
— tsïn chě.	84	227
HÔ chě.	83	174
— chě fên.	81	77
— houân.	80	20
— siaô.	83	147
— siaô.	84	214
HOÂ chě.	82	126
— hông tsïn.	82	103
— jouý chě.	81	54
— sÿ.	82	94
HOÂ chě.	84	242
HÔNG chên yŏ.	84	243
— yü.	84	244
— mâ laô.	81	72
— sÿ chě.	82	104
— tân.	83	145
— tseï moï chouý.	82	123
— tsïn.	84	209
HOÛ pě.	80	14
— pě.	84	246
HOUÂNG chên yŏ.	83	148
— yâ chě.	81	61

HOUÂNG. — TÛN.	PAGES.	NUMÉROS.
HOUÂNG kouý chouý.	80	7
— tân.	82	129
— tân.	83	145
— tông.	82	82
HOUÝ kÿ.	81	55
YÂ lân mÿ.	84	66
YÂNG kÿ.	83	162
— kÿ chě.	80	31
— kÿ chě.	84	266
— tién.	81	41
YAÔ miû.	83	158
YĚ min tchoû.	82	92
YÊN.	82	110
— laÿ hông.	83	194
— sên.	83	161
ÎN mông chě.	83	144
— sïn chě.	83	178
— tchoû.	84	65
— tchoû.	84	212
— tchoû.	84	257
— tseï.	80	25
— tsïn chě.	80	22
— tsin chě.	81	37
YŎ tsaÿ.	80	23
YÜ chě.	80	9
— chě.	82	111
YUÊN.	83	192
— fên.	81	39
— fên.	84	52
— min fên.	84	249
— tân.	83	145
YÛN chě.	82	127
— hiâng.	82	102
— hiâng.	84	215

Digitized by Google

YÜN. — KOUÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
YÜN moù chě.	83	140
— moū chě.	84	253
JÂN tŏng.	81	68
JOUÂN paò chě.	80	24
KÂN loū chě.	84	256
KÂNG tiě.	80	8
KAÔ lin chě.	82	116
KIAÔ sý.	82	95
KIÊN chā.	83	195
— kouý chouý.	80	3
KIÊN.	81	49
—	82	114
KÎN.	83	153
— fēn.	81	48
— fēn.	84	58
— fēn.	82	131
— fēn.	84	245
— ỳn lô.	82	122
— kāng chě.	82	87
— kāng taŭ.	82	91
— mōng chě.	83	138
— mōng chě.	84	222
— cuēn paò chě.	84	255
— pŏ.	83	155
— sīn chě.	82	118
— sīn chě.	83	142
— sīn chě.	83	168
— sīn chě.	83	175
— tsin chě.	83	137
KIÔNG yŭ.	82	90
KIÙ chě.	82	115
KOUÂNG sý hoā chě.	83	185
KOUÝ chouý.	80	1

LÂ. — OUÊN.	PAGES.	NUMÉROS.
LÂ chě.	84	206
LÂN paò chě.	80	18
LAÔ chā.	81	59
— chā.	84	223
LÝ mōng tchě.	80	5
LIEOÛ houāng.	84	231
— houāng fēn.	84	236
LÔNG yēn hiāng.	80	17
— keū chě.	83	170
LOŬ fān.	81	76
— fān.	83	198
— fān.	84	252
— yū.	82	92
— kāng chě.	81	40
— kaō.	84	258
— tŏng chě.	81	46
LOUÝ paò chě.	83	179
MÂ eūl yèn.	83	152
MÂ iaò.	84	200
— iaò.	84	219
MAÔ eūl yèn.	84	255
MEÝ tán.	82	107
MÝ iā tīn.	80	15
— tŏ sēn.	82	122
MÎN jŏ chā.	84	240
OÙ sē chě.	83	171
OŬ tchě.	80	23
OUÂNG tiě chě.	83	189
OUÊN chě.	82	119

Digitized by Google

OUŸ. — POÛ.	PAGES.	NUMÉROS.
OUŸ lieoū houāng	84	235
— tān	83	160
OUÓ tsè chē	83	177
PAÒ chā	81	71
— chā	87	230
PĚ chē ŷn	81	79
— chē ŷn	84	205
— chē ŷn	84	228
— fān	80	13
— fān	81	74
— fān	83	197
— yāng chē	83	176
— yāng chē	84	265
— yāng tiē	82	97
— yū	80	12
— yū	83	191
— yuēn	84	267
— jān tōng	84	264
— mà iaò	80	9
— tēn tsè	83	186
— tōng	82	83
— toū	80	26
— tēn tsè	83	186
PŸ	84	210
—	84	244
— chouāng	80	28
— fōng chē	81	38
— fōng chē	82	113
— yā aŷ	82	112
— yū	82	114
— yū	83	151
— yū	84	217
PÒ lò tsōng	81	70
PÔNG chā	81	44
— chā	84	239
POŪ houŷ moū	82	113
POŪ sā chē	83	143

SĚ. — TCHĚ.	PAGES.	NUMÉROS.
SĚ tsīn toū	83	150
SĚ tchouēn hoā chē	83	184
SĚN chē kaō	84	218
SŸ	82	93
SIAÔ chē	83	196
— kiāng chouŷ	80	4
— kouŷ chouŷ	80	2
TÁ tŷ chē	82	127
— tsīn	82	89
TAŸ chē	82	117
— tchoū	82	100
— tchoū chē	82	99
— tchoū chē	82	106
— tchoū chē	83	150
TÂN chā	82	132
— chā	83	157
— chā	84	257
— fān	81	42
TÂN	82	86
— fān	81	75
— fān	82	85
— fān	84	248
— fān	84	261
TÂN houāng yū	84	255
— kŷ	80	32
— kŷ	83	149
TAÔ hoā chē	83	163
— hoā chē	83	173
TCHÁ chā	81	64
TCHÁ chē	84	204
— tsīn	81	81
TCHĚ chē tchē	84	254
TCHĚ chē tchē	84	43
— yū	82	109
— tchāng	82	120

Digitized by Google

TCHEÝ. — TSÂNG.	PAGES.	NUMÉROS.
TCHEÝ chě.	82	115
TCHÊN tchoû.	81	35
— tchoū.	83	164
TCHÔNG joū chě.	81	36
— joū chě.	81	50
TCHOŪ chā.	81	63
— moò.	82	133
TEOÙ sÿ.	82	94
TIĚ.	82	96
— chě.	82	121
TÔNG.	80	11
— chouāng.	81	67
— hông chě.	82	134
— houāng chě.	82	123
— kouāng chě.	82	125
— loū.	81	53
— loū.	81	250
TÒNG loū.	84	259
TOŪ choū chě.	80	10
TOŪ fán.	82	105
TSÂN tông yuēn.	81	45
TSÂNG yū.	81	47

TSAÒ. — TSOUÝ.	PAGES.	NUMÉROS.
TSAÒ fāu.	81	73
— fán.	84	263
— tàn.	84	217
TSÈ chě ÿn.	80	19
— chě ÿn.	81	80
— chě ÿn.	82	101
— chě ÿn.	84	201
— chě ÿn.	84	204
— chouāng.	80	29
— yū.	80	18
TSÈ laÿ hô.	83	190
— laÿ tông.	82	84
— laò chā.	80	21
TSIÉN tsēn chě.	83	141
TSIN yū.	84	217
— mông chě.	83	136
— mông chě.	83	198
— pē chě.	82	118
— pÿ.	82	115
— taïn chě.	83	182
TSIN fán.	84	262
— yēn.	84	232
TSÔNG yēn.	82	90
TSOUÝ yū.	81	37

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1894

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE CHINOISE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google